

**ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

LXXIII, 1

**BIBLIOTHECA BUDDHICA
XXXIII**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

ВЫПУСК 1

ИЗДАНИЕ ТЕКСТОВ,
ИССЛЕДОВАНИЕ И КОММЕНТАРИЙ
Г. М. БОНГАРД-ЛЕВИНА
и М. И. ВОРОБЬЕВОЙ-ДЕСЯТОВСКОЙ

МОСКВА • 1985

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Акимущкин, А.Н.Болдырев, Г.М.Бонгард-Левин (зам.председателя), И.С.Брагинский, Г.Ф.Гирс (зам.председателя), В.Н.Горегляд, П.А.Грязневич, Д.В.Деопик, И.М.Дьяконов, Г.А.Зограф, Др.В.Каграманов, У.И.Каримов, А.Н.Кононов (председатель), Е.И.Кичанов, Л.Н.Меньшиков, Е.П.Метревели, Э.Н.Темкин (отв.секретарь), С.С.Цельникер, К.Н.Юзбашян

Ответственный редактор

Э.Н.Темкин

Издание содержит факсимиле, транслитерацию, перевод, комментарий и исследование буддийских текстов V—IX вв. из Восточного Туркестана: неизвестные ранее фрагменты "Махапаринирванасутры", "Дхармашарирасутры" и "Саддхармапундрикасутры". Публикация новых текстов имеет большое научное значение, прежде всего для буддологии и индологии.

П 0503000000-001
013(02)-85 119-84

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1985.

Полный список книг, изданных в сериях "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока" в 1959—1976 гг., опубликован в брошюре "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1976" (М., 1977).

ОЧЕРЕДНЫЕ ИЗДАНИЯ СЕРИЙ,
ВЫШЕДШИЕ В СВЕТ В 1977—1983 гг.

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА.
ПЕРЕВОДЫ"

- IV. Абд ар-Рахман ал-Джабартī. Египет в канун экспедиции Бонапарта (1776—1798). Перевод, предисловие и примечания Х.И.Кильберг. М., 1978.
- VI, 2. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. М., 1978.
- VI, 3. Эвлия Челеби. Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарии. Вып. 3. Земли Закавказья. М., 1982.

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

- II, 3. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3. Надписи X—XX вв. Новые находки. Издание текстов, переводы, комментарии, статья и приложения Л.И.Лаврова. М., 1980.
- VII. Сутра о мудрости и глупости (Дзанлундо). Перевод с тибетского, предисловие и примечания Ю.М.Парфионовича. М., 1978.
- XXXII, 3. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Том III. Перевод с китайского, вступительная статья и комментарий Р.В.Вяткина. М., 1983.
- XXXV. Е Лун-ли. История государства киданей (Цидань го чжи). Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения В.С.Таскина. М., 1979.
- XXXVIII. Лес категорий. Неизвестная китайская лэйшу в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, предисловие и комментарий К.Б.Кепинг. М., 1983.
- XLI. Кацурагава Хосю. Краткие вести о скитаниях в северных водах (Хокуса монряку). Перевод с японского, комментарий и приложение В.М.Константинова. М., 1978.
- XLVII. Абū Хамид ал-Газālī. Воскрешение наук о вере (Ихйā' 'улūм ад-дīн). Избранные главы. Перевод с арабского, исследование и комментарий В.В.Наумкина. М., 1980.
- XLIX. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение, комментарий, грамматический очерк и словарь К.Б.Кепинг. М., 1979.
- LII. Бухарский вақф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А.К.Арендса, А.Б.Халидова и О.Д.Чехович. М., 1979.
- LIV. Мирзā Бадй'-ддйвāн. Маджма' ал-аркām ("Предписания фиска") (Приемы документации в Бухаре XVIII в.). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания А.Б.Вильдановой. М., 1981.
- LV. Юань Мэй. Новые [записи] Ци Се (Синь Цы Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О.Л.Фишман. М., 1977.
- LVI. Баоцзюань о Пу-мине. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э.С.Стуловой. М., 1979.

- LVII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследование и приложения Л.И.Чугуевского. М., 1983.
- LVIII. Хунмин чоньм ("Наставление народу о правильном произношении"). Исследование, перевод с ханмуна, примечания и приложения Л.Р.Концевича. М., 1979.
- LIX. Краткая история Вьета (Вьет шы люк). Перевод с вьеняна, вступительная статья и комментарий А.Б.Полякова. М., 1980.
- LX. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди ("Чондимонгол"). Перевод с бенгальского, вступительная статья, комментарий и указатели И.А.Товстых. М., 1980.
- LXII. Альфонсо. Мейашшёр ākōb ("Выпрямляющий кривое"). Факсимиле рукописи Британского музея. Издание текста, перевод с древнееврейского, введение и глоссарий Г.М.Глускиной. Комментарий Г.М.Глускиной, Б.А.Розенфельда и С.Я.Лурье. М., 1983.
- LXIII. Абӯ-л-Касим аз-Захравӣ. Трактат о хирургии и инструментах. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с арабского, предисловие и примечания З.М.Бунятова. М., 1983.
- LXIV. Бяньвэнь по Лотосовой сутре. Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Л.Н.Меньшикова. М., 1984.
- LXVI. Мухаммад Ризā Барнāбādī. Тазкире ("Памятные записки"). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Н.Н.Туманович. М., 1984.
- LXVII. Хилāl ас-Сāбī. Установления и обычаи двора халифов (Русūм дār ал-хилāфа). Перевод с арабского, предисловие и примечания И.Б.Михайловой. М., 1983.
- LXIX. Хусрав ибн Мухаммад Бани Ардалāн. (История курдского княжеского дома Бани Ардалан). Факсимиле рукописи. Издание текста, перевод с персидского, введение и примечания Е.И.Васильевой. М., 1984.
- LXX. Ямато моногатари (Повесть о Ямато). Перевод с японского, исследование и примечания Л.М.Ермаковой. М., 1982.
- LXXI. Цаньян Джамцо. Песни, приятные для слуха. Издание текста, перевод с тибетского, исследование, комментарий и приложение Л.С.Савицкого. М., 1983.
- LXXV. Мухаммад ибн 'Абд ал-Карīm аш-Шахрастāнī. Книга о религиях и сектах (Китāб ал-милал ва-н-нихал). Часть 1. Ислам. Перевод с арабского, введение и комментарий С.М.Прозорова. М., 1984.

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки ("Ши цзи"). Том IV. Перевод с китайского, предисловие и комментарий Р.В.Вяткина.
- LXI. Мелā Махмūd Байазидī. Тавārīх-и қадīm-и Курдистāн ("Древняя история Курдистана"). Том 1. Факсимиле рукописи. Издание текста, предисловие и указатели К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян.
- LXV. Заново составленное пинхуа по истории пяти династий (Синь бянь у-дай ши пинхуа). Перевод с китайского, исследование и комментарий Л.К.Павловской.
- LXVIII. Хишām ал-Калбī. Книга об идолах (Китāб ал-аснām). Перевод с арабского, предисловие и примечания В.В.Полосина.
- LXXII. Курдские народные песни из рукописного собрания ГПБ им. М.Е.Салтыкова-Щедрина. Издание текстов, перевод, предисловие и примечания Ж.С.Мусаэлян.
- LXXIV. Рашīд ад-Дин Ватвāt. Сады волшебства в тонкостях поэзии (Ҳадā'иқ ас-сихр фи дақā'иқ аш-ши'р). Перевод с персидского, исследование и комментарий Н.Ю.Чалисовой.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	9
Центральноазиатский рукописный фонд Института востоковедения АН СССР	14
Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите	22
Таблица II: Рукописи и фрагменты на сакском языке	34
Таблица III: Фрагменты на кучинском языке	36
МАХАПАРИНИРВАНАСУТРА (новые фрагменты)	37
Предисловие	38
Фрагмент 1	43
Фрагмент 2	46
Фрагмент 3	49
Фрагмент 4	52
Фрагмент 5	55
Фрагмент 6	61
ДХАРМАШАРИРАСУТРА	65
Предисловие	66
Текст	68
Соответствия терминологических матрик	71
САДДХАРМАПУНДАРИКАСУТРА (новые фрагменты)	77
Предисловие	78
Таблица I: Соотнесение текста по "Bibliotheca Buddhica" и новых фрагментов	93
Таблица II: Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей по "Bibliotheca Buddhica" и новых фрагментов	97
Транслитерация	102
Список I	102
Список II	124
Список III	137
Список IV	140
Список V	150
Список VI	154
Список VII	159
Указатели	161
Именной указатель	162
Предметно-терминологический указатель	165
Список сокращений	173
Summary	174
Факсимиле	177

CONTENTS

Introduction	9
Central Asian Manuscript Fund of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences	14
Table I: Manuscripts and Fragments in Sanskrit	22
Table II: Manuscripts and Fragments in Saka Language	34
Table III: Fragments in Kuchean Language	36
THE MAHĀPARINIRVĀNA-SŪTRA (New Fragments)	37
Foreword	38
Fragment 1	43
Fragment 2	46
Fragment 3	49
Fragment 4	52
Fragment 5	55
Fragment 6	61
THE DHARMAŚĀSTRĀ-SŪTRA	65
Foreword	66
Text	68
Correspondence of Terminological Mātrkāś	71
THE SADDHARMAPUNḌARĪKA-SŪTRA (New Fragments)	77
Foreword	78
Table I: Collation of the "Bibliotheca Buddhica" text with New Fragments	93
Table II: Collation of the Kashgar manuscript and Nepal manuscripts of the "Bibliotheca Buddhica" text with New Fragments	97
Transliteration	102
List I	102
List II	124
List III	137
List IV	140
List V	150
List VI	154
List VII	159
Indices	161
Index of Names	162
Index of Terms	165
List of Abbreviations	173
Summary	174
Facsimile	177

ПРЕДИСЛОВИЕ

Раз такого рода богатейший район... был открыт русской экспедицией, раз у нас уже имелась тогда научная индология, то кому же, как не русским индологам, должна была выпасть на долю обязанность и честь ее исследования.

Ф.И.Щербатской

Конец XIX и начало XX столетия ознаменовались сенсационными и исключительно важными в научном отношении открытиями в Центральной Азии. В песках Хотана и пещерах Западного Ганьсу были найдены замечательные образцы искусства, многочисленные рукописи, предметы материальной культуры. Одним из первых, кто обратил внимание на богатство Восточного Туркестана в историко-культурном отношении и необходимость его изучения, был Н.М.Пржевальский. Совершили путешествие в Восточный Туркестан и описали древности этого края также братья Грумм-Гржимайло. Но наибольший вклад в изучение центральноазиатских памятников письменности внесли Н.Ф.Петровский, русский консул в Кашгаре, и акад. С.Ф.Ольденбург. Н.Ф.Петровский не только путешествовал по краю, но не жалел времени и сил для выявления древних письменных памятников, всячески способствовал развертыванию здесь научных археологических и археографических изысканий. В своих письмах к С.Ф.Ольденбургу и В.Р.Розену, в официальных отчетах он настоятельно рекомендовал начать широкое изучение письменного наследия Индии в Центральной Азии.

Еще в 1891 г. по предложению С.Ф.Ольденбурга Восточное отделение Русского археологического общества запросило русского консула в Кашгаре о буддийских памятниках в Кашгарии и поставило вопрос о возможности посылки русской научной экспедиции в Центральную Азию. Н.Ф.Петровский указал на наличие древних памятников буддийской культуры во всем Восточном Туркестане и горячо поддержал идею о русской экспедиции для описания древностей этого важного историко-культурного региона.

После блистательных успехов экспедиции Д.А.Клеменца, снаряженной Восточно-Сибирским отделом Русского географического общества, в результате работы которой в Восточном Туркестане были открыты памятники индийской культуры, С.Ф.Ольденбург поставил перед царским правительством вопрос об организации комплексной научной экспедиции в этот район. Однако от царского правительства был получен отказ, и С.Ф.Ольденбургу удалось осуществить свою мечту лишь в 1909 г. благодаря помощи Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. С.Ф.Ольденбург понимал огромную важность изучения Восточного Туркестана для выявления этапов эволюции индийской культуры. Он специально отмечал значимость Кашгарии для развития санскритологии.

Следует сказать, что русские ученые явились инициаторами международного научного исследования Центральной Азии. На XII Международном конгрессе ориенталистов в Риме В.В.Радлов выступил с докладом о находках в Восточном Туркестане. Доклад русского ученого вызвал столь

огромный интерес, что во многих европейских странах были созданы специальные комитеты по археологическому исследованию в Восточном Туркестане. По решению Римского конгресса был учрежден и Международный союз для изучения Средней и Восточной Азии, комитет которого должен был находиться в России, в Петербурге.

Находки Н.Ф.Петровского, первые публикации индийских текстов из Восточного Туркестана, выполненные С.Ф.Ольденбургом, привлекли внимание многих крупных зарубежных ученых. Наряду с русскими экспедициями Д.А.Клеменца (1898 г.), А.И.Кохановского (1905–1907 гг.), М.М.Березовского (1906–1907 гг.) и С.Ф.Ольденбурга (1909–1910 и 1914–1915 гг.) в Восточном Туркестане побывали немецкие экспедиции А.Грюнведела и фон Ле Кока, английские — А.Стейна, французские — П.Пеллио, а также японские — К.Отани¹.

Открытие индийских рукописей в Центральной Азии (прежде всего благодаря усилиям Н.Ф.Петровского) положило начало новой отрасли ориенталистики — центральноазиатской филологии, а также новой отрасли палеографии — центральноазиатской.

Среди открытых Н.Ф.Петровским материалов были фрагменты и части рукописей (главным образом буддийской литературы), написанных не только индийскими брахми, но и местными вариантами письма, которые приняты теперь, после работ С.Ф.Ольденбурга, Р.Хёрнле, С.Конова, Ф.В.Томаса и др., называть вертикальным и наклонным центральноазиатским брахми.

Благодаря находкам рукописей в Центральной Азии были открыты и неизвестные ранее языки, ныне именуемые хотано-сакским и тохарскими, сохранившиеся в памятниках, исполненных письмом брахми.

Находки письменных памятников индийской культуры и археологические исследования в Восточном Туркестане показали, что, начиная по крайней мере с I в. н.э. и вплоть до X–XI вв., весь этот район находился под сильным влиянием индобуддийского культурного мира. И когда буддизм в самой Индии уже перестал играть ведущую роль, именно Восточный Туркестан стал той областью, где индобуддийская культура сохраняла свое значение и продолжала развиваться. Здесь находились многие центры буддийской образованности, где продолжали изучать, переписывать и распространять многие важнейшие сочинения основных направлений буддизма. Благодаря богатству местных библиотек и, надо полагать, особенностям местного климата стали возможны находки Н.Ф.Петровского и его современников. Эти открытия подарили миру многие уникальные памятники древнеиндийской письменности: философии, литературы и фольклора.

В результате упомянутых выше зарубежных экспедиций в хранилищах Лондона (India Office Library, British Museum), Парижа (Bibliothèque Nationale) и Берлина (Der Berliner Turfan Sammlung) были собраны значительные коллекции уникальных письменных памятников индийской культуры. К настоящему времени почти все европейские собрания изданы, наука обогатилась новыми оригинальными сочинениями, ранее известными лишь в китайских, тибетских и монгольских переводах. Коллекция Н.Ф.Петровского, хотя не уступает европейским собраниям по богатству и научному значению, к сожалению, пока недостаточно известна в научном мире.

В начале 90-х годов, когда в Петербург стали поступать посылки Н.Ф.Петровского, С.Ф.Ольденбург первым приступил к изучению этих материалов, столкнувшись с исключительными трудностями при чтении неизвестных вариантов брахми и рукописного кхароштки (в том числе и скорописи), а также при отождествлении небольших отрывков, часто весьма фрагментарных, с теми или иными индийскими текстами. При этом надо иметь в виду, что большинство этих сочинений было известно только в виде переводов на китайский и тибетский языки. По сути дела, с публикацией этих находок в индологию и буддологию вводились неизвестные ранее буддийские тексты на санскрите. Некоторые из них С.Ф.Ольденбург

¹ Подробные см.: J.A.Dabbs. History of Discovery and Exploration of Chinese Turkestan. The Hague, 1963; В.А.Литвинский. Изучение древней истории и культуры Восточного Туркестана в отечественной и зарубежной науке. — НАА. 1982, № 1 (здесь приведена подробная библиография); L'Asie Centrale. Histoire et Civilization. Rédaction par L.Hambis. P., 1977.

гу удалось идентифицировать, и он их опубликовал с небольшими применениями и транслитерацией в "Записках Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества" в конце XIX — начале XX в. Те же фрагменты, которые не поддавались отождествлению, были изданы С.Ф.Ольденбургом в виде факсимиле с транслитерацией.

Исключительный научный интерес представило издание С.Ф.Ольденбургом фотокопии с рукописи на бересте пракритского текста "Дхаммапады". Он датировал текст I в. н.э., правильно определил письмо — кхароштки и язык — пракрит, близкий к языку надписей Ашоки из Шахбазгархи, и очертил примерный район сложения текста — Гандхара. Издание этого текста сыграло большую роль в развитии буддологии и принесло С.Ф.Ольденбургу заслуженную славу в мировой науке.

Планы С.Ф.Ольденбурга, судя по его переписке с Н.Ф.Петровским, были очень обширны. Он намеревался подготовить специальное исследование по палеографии центральноазиатских документов: дать полную генетическую таблицу всех вариантов брахми, опубликовать с исследованием, транслитерацией и переводом рукописи из коллекции Н.Ф.Петровского и подготовить специальную работу об особенностях языка этих памятников. К сожалению, этим замыслом не суждено было осуществиться. Последние его публикации в этой области относятся к первому десятилетию XX в., в архиве же С.Ф.Ольденбурга никаких материалов, связанных с планами дальнейших работ, не обнаружено.

Коллеги С.Ф.Ольденбурга — А.Сталь-Гольштейн и Н.Д.Миронов также занимались письменными памятниками из коллекции Н.Ф.Петровского. Первый из них опубликовал в транслитерации текст уникальной рукописи — "Кашьяпапариварты", а интересы Н.Д.Миронова в этой области были сосредоточены преимущественно на изучении текстов на сакском и тохарском языках, в то время практически еще неизвестных.

С сожалением приходится констатировать, что с тех пор вплоть до начала 50-х годов это удивительное собрание письменных памятников древнеиндийской культуры не попадало в круг индологических исследований. Только в начале 50-х годов исследования С.Ф.Ольденбурга в этой области продолжил выдающийся советский индолог и тибетолог В.С.Воробьев-Десятовский, жизнь которого рано оборвалась. И хотя он успел издать лишь несколько памятников из коллекции Н.Ф.Петровского, сделанное им является исключительно ценным вкладом в отечественную и мировую науку. В.С.Воробьев-Десятовский продолжил начатую еще при С.Ф.Ольденбурге систематическую инвентарную опись центральноазиатского фонда, составил предварительную картотеку, содержащую палеографическое описание всех фрагментов. Он положил начало комплексному изучению (на материалах ленинградского собрания) проблем центральноазиатской филологии, но, к сожалению, успел осуществить лишь немного из того, что задумал и над чем начал работать.

В целом С.Ф.Ольденбург и его последователи опубликовали лишь небольшую часть фрагментов на санскрите. Большинство же фрагментов еще ждет отождествления, издания и исследования.

Сохранившиеся фрагменты дают большой и разнообразный палеографический материал. Они написаны уставным и скорописным (курсивным) индийским брахми, а также переходными к центральноазиатскому вариантам брахми (вертикальным и наклонным) и свидетельствуют о большом разнообразии форм рукописных кодексов. Так, встречаются рукописи на очень маленьких листочках, "карманного" типа, и на больших листах размером 70×30 см. Примечательно, что большие рукописи, как правило, содержат тексты наиболее почитаемых сутр (например, "Саддхармапундарики") и написаны орнаментальным уставным письмом, а самые маленькие по размерам содержат тексты заклинаний и молитв.

Почти все фрагменты на санскрите выполнены на бумаге центральноазиатского производства. Текст наносился на бумагу черной тушью. По предположению С.Ф.Ольденбурга, переписчики пользовались пером. В подтверждение этого говорит тот факт, что на многих рукописях тушь стерлась, но остались следы нажима и контуры знаков. Возможно, что переписчики пользовались и кисточкой. В составе коллекции Н.Ф.Петровского встречаются также документы, написанные на бересте, на деревянных дощечках и палочках.

Дальнейшая работа над разбором санскритских рукописей из коллекции Н.Ф.Петрвского в значительной мере облегчается наличием упомянутых выше инвентарных записей и картотеки, в которых содержатся предварительные предположения С.Ф.Ольденбурга и В.С.Воробьева-Десятовского о принадлежности некоторых фрагментов к тем или иным буддийским сочинениям. Однако для большинства фрагментов идентификация остается исключительно сложной, ибо приходится опираться на их тибетские, китайские или сакские переводы, в которых до сих пор эти сочинения и были известны науке. Иными словами, фрагменты содержат уникальный санскритский текст ряда буддийских сочинений, которые считались безвозвратно пропавшими и с которыми фактически впервые могут быть ознакомлены ученые.

Введение в научный оборот памятников индийской письменности из центральноазиатского рукописного фонда Института востоковедения АН СССР — одна из важнейших задач отечественного востоковедения, продолжение его давних традиций, получивших мировую известность. Издание новых текстов из Центральной Азии позволит более глубоко и объемно представить ход развития индийской цивилизации, ее роль в историко-культурных судьбах Центральной Азии, обогатит науку ранее неизвестными памятниками культуры. Еще в 1927 г. академики С.Ф.Ольденбург и Ф.И.Щербатский вместе с М.И.Тубянским в объяснительной записке к проекту учреждения при Академии наук СССР Института буддийской культуры писали: "Для огромной территории индобуддийская культура означает примерно то же самое, что для Европы — античная культура Средиземноморья... Изучение индобуддийской культуры Средней и Восточной Азии представляет одну из важнейших и интереснейших областей всеобщей истории культуры"². Развитие современной индологии и буддологии полностью подтверждает справедливость этих слов.

* * *

В настоящее издание включены некоторые наиболее важные письменные памятники из центральноазиатского рукописного фонда Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, к работе над текстами которого авторы приступили еще в середине 60-х годов (6 новых фрагментов махаянской "Махапаринирванасутры", неизвестный ранее текст санскритской "Дхармашарирасутры" и 85 новых листов и фрагментов из 7 санскритских рукописей "Саддхармапундарикасутры").

Публикация новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване", одного из важнейших буддийских сочинений, представляет большой научный интерес не только для текстологии и сопоставительного анализа различных версий этого памятника (известны палийская и санскритская, муласарвастивадинов, версии), но прежде всего для изучения доктрины махаяны — тех сдвигов, которые произошли в религии и философии буддизма при ее формировании. Махаянский текст сутры может являться ярким подтверждением слов Ф.И.Щербатского, высказанных им в его знаменитой книге о нирване: "Никогда не было полностью осознано, какая радикальная революция трансформировала буддийскую церковь, когда новый дух, бывший дотоле в скрытом состоянии, возник в блеске славы в первые века после Р.Х. ... все сооружение раннего буддизма было подорвано и сокрушено. Нирвана махаянистов, их Будда, их онтология и нравственная философия, их концепция реальности и причинности были отброшены совместно с идеей о конечной реальности органов чувств и чувственных данных, духа и всех их элементов материи, духа и сил"³.

Исключительно важен для изучения махаяны и полностью сохранивший-ся текст санскритской "Дхармашарирасутры" — своего рода свода основных терминов и доктринальных "матрик" этой ветви буддизма. Издание новых фрагментов "Саддхармапундарикасутры", одного из самых почитаемых буддийских сочинений, позволяет более детально решить вопрос об истории

² См.: Ф.И.Щербатской, С.Ф.Ольденбург, М.И.Тубянский. Институт изучения буддийской культуры. — ИАН. 1927, серия 6, № 18.

³ Th.Stcherbatsky. The Conception of Buddhist Nirvāna. Leningrad, 1927, с. 36, 46.

сложения текста, его версий и приближает давно желанную задачу буддологов по составлению критического текста этого важного памятника.

Введение (Центральноазиатский рукописный фонд Института востоковедения АН СССР) написано авторами совместно. Разделы, посвященные новым фрагментам махаянской "Махапаринирванасутры" и новому санскритскому тексту "Дхармашарирасутры", выполнены Г.М.Бонгард-Левиным, раздел "Саддхармапундарикасутра" — М.И.Воробьевой-Десятовской. Именной и предметно-терминологический указатели к двум первым разделам составлены Г.М.Бонгард-Левиным и М.И.Воробьевой-Десятовской, к третьему разделу — М.И.Воробьевой-Десятовской.

При подготовке рукописи к изданию большую помощь оказали сотрудники Рукописного отдела ЛО ИВАН СССР М.П.Волкова и Н.В.Елисеева, которым авторы приносят искреннюю благодарность. Авторы выражают признательность В.В.Вертоградовой, О.Ф.Волковой, Т.Я.Елизаренковой, Л.Н.Меньшикову, В.И.Рудому и Л.И.Чугуевскому за ценные консультации в ходе работы над публикуемыми текстами.

Авторы считают своим долгом посвятить это издание памяти академика Сергея Федоровича Ольденбурга.

ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ФОНД
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Рукописи из Восточного Туркестана начали поступать в Азиатский музей Академии наук в Петербурге с 80-х годов XIX в. После создания в 1930 г. Института востоковедения АН СССР центральноазиатские рукописи составили часть Рукописного фонда института.

Как уже отмечалось, особые заслуги в собирании, изучении и издании центральноазиатских памятников индийской письменности принадлежат Н.Ф.Петровскому, русскому консулу в Кашгаре в 1882–1903 гг., и акад. С.Ф.Ольденбургу¹. В послевоенные годы работа над фондом была продолжена В.С.Воробьевым-Десятовским, а после его безвременной смерти — Г.М.Бонгард-Левиним, М.И.Воробьевой-Десятовской и Э.Н.Темкиным.

Благодаря приобретениям Н.Ф.Петровского и находкам русских экспедиций в Азиатском музее — Институте востоковедения АН СССР оказалась одна из самых богатых коллекций центральноазиатских рукописей, пополнение которой шло непрерывно до 1929 г. Значительную ее часть составляют рукописи на санскрите — основные тексты махаяны и хинаяны первых веков нашей эры, которые в самой Индии не сохранились и были известны в переводах на китайский и тибетский языки. В коллекцию вошли также уйгурские, согдийско-манихейские и тибетские рукописи неиндийских письменностей, созданные на территории Восточного Туркестана в средние века.

Большая часть рукописей индийских видов письма из собрания ИВАН СССР была разобрана В.С.Воробьевым-Десятовским, который составил опись и картотеку рукописей на санскрите, сакском, кучинском (тохарском Б) и тибетском языках (предварительно рукописи были отреставрированы Г.С.Макарихиной).

Над уйгурскими рукописями и ксилографами успешно работает Л.Ю.Тугушева, которая продолжает исследования своих знаменитых предшественников: В.В.Радлова, А.Н.Самойловича и С.Е.Малова; она опубликовала и подготовила к изданию ряд важных памятников и хозяйственных документов. (В дальнейшем мы будем касаться уйгурских и согдийско-манихейских рукописей только в связи с историей их приобретения вместе с индийскими.)

В настоящее время центральноазиатские рукописи хранятся в Рукописном собрании ИВАН СССР в составе следующих коллекций².

1. В коллекции Н.Ф.Петровского — 582 ед.хр. Из них санскритских рукописей письмом брахми на бумаге — 251 (рукописи, листы рукописей и фрагменты); документов на дереве — 23, из них санскритских письмом брахми — 20, на северо-западном пракрите письмом кхароштки — 2; с

¹ См.: Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968, с. 105–117.

² См.: М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Рукописи центральноазиатского фонда. — Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза. М., 1963, с. 50–51.

двойным текстом — брахми и кхарошти — 1; сакских письмом брахми на бумаге — 297, из них 59 рукописей и фрагментов буддийского содержания и 238 хозяйственных документов; кучинских фрагментов — 3; тибетских фрагментов — 4; неопределенных фрагментов — 4. 128 мусульманских рукописей, приобретенных Н.Ф.Петровским, входят в состав коллекции арабо-графических рукописей Института востоковедения АН СССР.

2. В коллекции Н.Н.Кроткова — 4073 ед.хр.; большая часть — фрагменты рукописей уйгурским курсивным и полукурсивным письмом (инвентарная опись составлена Л.В.Дмитриевой); санскритских фрагментов письмом брахми — 26; кучинских фрагментов — 11; неопределенных фрагментов — 10; тибетских фрагментов — 3; согдийско-манихейских — 31 (описаны в каталоге А.Н.Рагозы³); сирийских фрагментов — 1.

3. В коллекции С.Ф.Ольденбурга — 27 ед.хр., из них фрагментов рукописей: санскритских письмом брахми — 18; на северо-западном пракрите письмом кхарошти — 1; уйгурско-китайских — 3; 1 фрагмент уйгурской фрески; 1 тибетская рукопись; 1 фрагмент орхонской письменности. Из экспедиций С.Ф.Ольденбургом были привезены также фрагменты фресок с надписями письмом брахми, обрывки тканей и прочие памятники материальной культуры, которые хранятся в Государственном Эрмитаже. 88 мусульманских рукописей, доставленных экспедициями под руководством С.Ф.Ольденбурга, вошли в состав коллекции рукописей арабской графики.

4. В коллекции М.М.Березовского — 31 ед.хр., из них фрагментов рукописей: санскритских письмом брахми на бумаге — 19, на пальмовых листьях — 3, на бересте — 2; китайских — 1 (фрагмент ксилографа?); уйгурских — 1; китайско-уйгурских — 2; брахми-уйгурских — 1; брахми-китайских — 1.

5. В коллекции М.И.Лаврова — 8 ед.хр. — листы с текстом на санскрите и фрагменты санскритских текстов письмом брахми (бумага).

6. В коллекции А.И.Кохановского — 20 ед.хр., из них фрагментов рукописей: санскритских письмом брахми на бумаге — 1; китайских — 9; фрагментов тибетских рукописей и ксилографов — 2; монгольских ксилографов — 1; фрагментов уйгурских рукописей — 2. А.И.Кохановский привез также несколько фрагментов согдийско-манихейских рукописей.

7. В коллекции А.А.Дьякова — 29 ед.хр. — фрагменты уйгурских и китайских рукописей и ксилографов.

8. В коллекции С.Е.Малова — 7 ед.хр. — рукописи на уйгурском языке⁴. Под специальными шифрами В.С.Воробьев-Десятовский выделил тибетские документы на дереве — 57 ед.хр. (шифры ТД-1 — ТД-566)⁵. Часть коллекции С.Е.Малова прошла только первичную реставрацию. В ней незначительные по размеру санскритские документы на дереве и бумаге.

9. В коллекции С.А.Колоколова — 3 ед.хр., из них 2 — фрагменты санскритских рукописей письмом брахми на бумаге и 1 — подделка: пачка листов бересты с "письменами" (?).

10. В коллекции П.К.Козлова — 3 ед.хр. — мусульманские рукописи; 1 фрагмент — уйгурская рукопись; 1 — обрывок бересты с письменами — подделка.

11. В коллекции В.И.Роборовского — 4 ед.хр. — фрагменты уйгурских рукописей.

Начало центральноазиатскому фонду Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР положил один лист рукописи, приобретенный Н.Ф.Петровским в конце 80-х годов XIX в. в Кашгаре у местных жителей. Он был опубликован С.Ф.Ольденбургом в 1893 г. в ЗВОРАО⁶ — транслите-

³ А.Н.Рагоза. Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения. Факсимиле. Издание текстов, чтение, перевод. М., 1980.

⁴ См.: В.В.Радлов. Памятники уйгурского языка. Л., 1928.

⁵ В.С.Воробьев-Десятовский. Коллекция тибетских документов на дереве, собранная С.Е.Маловым. — УЗИВ. Т. VI, 1953, с. 167—175. О вкладе В.С.Воробьева-Десятовского в исследование центральноазиатского фонда см.: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. М., 1974, с. 12—19.

⁶ С.Ф.Ольденбург. Кашгарская рукопись Н.Ф.Петровского. — ЗВОРАО. Т. VII, 1893, с. 81—82, 1 табл.

рация текста, факсимиле. Язык С.Ф.Ольденбург определил как не-санскрит. Впоследствии было установлено, что это хотано-сакский.

В течение осени и зимы 1892–1893 гг. Н.Ф.Петровский прислал С.Ф.Ольденбургу свыше 100 листов и фрагментов рукописей, приобретенных у местного населения в Куче, Курле, Аксу. Среди них были рукописи: 1) на бересте; 2) на "коже с различными примесями" (по определению С.Ф.Ольденбурга); 3) на бумаге. С.Ф.Ольденбург отдал материал рукописей на химический анализ и опубликовал первые заключения о нем: бумага — местная, центральноазиатская, приготовлена из кустарниковой массы, пропитана соками местных растений, очевидно предохранявшими ее от порчи. Соки придавали бумаге желтоватый цвет. В последующие годы было установлено, что центральноазиатская бумага готовилась из волокна китайской бумажной шелковицы и пропитывалась соком из бутонов и плодов небольшого деревца, которое китайцы называли "хуай", а кашгарцы — "тхумек" (из семейства мотыльковых)⁷. Несколько слоев бумаги склеивались в один для придания листу прочности (лист продолговатой формы типа потхи). Готовый лист, так же как и кожа, покрывался сверху слоем гипса. Листы зажимались между двумя деревянными дощечками-обложками и скреплялись с помощью шнура, проходившего через специальные отверстия в левой части листов (иногда таких отверстий было по два на листе). Для письма использовались "черные чернила" (тушь слабой консистенции?) и калам. Береста с сохранившимися на ней текстами в ряде случаев грубая, твердая. Очевидно, с коры снимался верхний слой и выровненная таким образом поверхность использовалась для письма. Позднее были привезены фрагменты рукописей на полосках тонкой верхней кожицы бересты.

В 1894–1904 гг. С.Ф.Ольденбург систематически публиковал в ЗВОРАО полученные от Н.Ф.Петровского санскритские тексты письмом брахми. Большая часть публикации состояла из транслитерации текста латиницей и факсимиле. Лишь немногие содержавшиеся в рукописях сочинения удалось отождествить. За эти годы были опубликованы следующие фрагменты (нумерация С.Ф.Ольденбурга):

- 1) I: т.VIII, 1894, с.47–69 — 9 ед.хр. (№ 1–9)⁸;
- 2) II: т.XI, 1899, с.207–264 — 3 ед.хр. (№ 10–12)⁹;
- 3) т.XII, 1900, с.028–036 — отдельные заметки об уже изданных фрагментах, планы на будущее¹⁰;
- 4) III: т.XV, 1904, с.0113–0122 — 5 ед.хр. (№ 15–19; № 13 и 14 пропущены для "Шардула-аваданы" и санскритского толкового словаря)¹¹.

Результаты первичной разборки присланных Н.Ф.Петровским рукописей позволили С.Ф.Ольденбургу оценить их важность для востоковедения¹².

Отдельным изданием в 1897 г. С.Ф.Ольденбург опубликовал фотокопию рукописи на бересте письмом кхароштки из Кашгара, которая содержала пракритский текст знаменитой "Дхаммапады"¹³. Эта рукопись была использована при издании "Дхармапады" Дж.Брафом, обнаружившим другие аналогичные рукописи в европейских собраниях¹⁴.

⁷ См.: В.А.Петров. Поддельные хотанские кодексы в собрании рукописей ИВАН СССР. — УЗИВ. Т.XVI, 1958, с.220 и 227–228.

⁸ Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. I. — ЗВОРАО. Т.VIII, 1894, с.47–67, 2 таблицы.

⁹ Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. II. — ЗВОРАО. Т.XI, 1899, с.207–264, 2 таблицы.

¹⁰ [Рец. на:] R.Noernle. The Bower Manuscript Facsimile Leaves. L., 1893–1897; [он же]. The Weber Manuscripts. — JASB. LXII. P.1, 1893; [он же]. Three Further Collections of Ancient Manuscripts from Central Asia. — JASB. LXVI. P.1, 1897, и др. — ЗВОРАО. Т.XII, 1900, с.028–036.

¹¹ Отрывки кашгарских санскритских рукописей из собрания Н.Ф.Петровского. III. — ЗВОРАО. Т.XV, 1904, с.0113–0122, 3 таблицы.

¹² См.: С.Ф.Ольденбург. Отзыв о собрании кашгарских рукописей Н.Ф.Петровского. — "Протоколы заседаний историко-филологического отделения Имп.Академии наук за 1897 г.". СПб., 1897, от 7 мая; приложение III (далее — "Протоколы ИФО АН").

¹³ Предварительная заметка о буддийской рукописи, написанной письменами кхароштки. СПб., 1897.

¹⁴ J.Brough. The Gāndhārī Dharmapada. L., 1962.

Н.Ф.Петровский оставался на посту консула в Кашгаре до 1903 г. Последние годы жизни он провел в Ташкенте, покинув службу по состоянию здоровья¹⁵. В 1905 г. Н.Ф.Петровский прислал большую коллекцию рукописей в дар Русскому комитету для изучения Средней и Восточной Азии¹⁶; впоследствии эта коллекция была передана в Азиатский музей. После смерти Н.Ф.Петровского С.Ф.Ольденбург поставил вопрос о приобретении Русским комитетом его богатой библиотеки и собрания рукописей¹⁷. В феврале 1909 г. дочь Н.Ф.Петровского — Н.Н.Вяземская сообщила, что по завещанию отца вся его коллекция будет передана в Музей Русского археологического общества¹⁸.

Коллекция Н.Ф.Петровского поступила в Азиатский музей двумя партиями: первая — в феврале 1909 г. Она состояла из 128 мусульманских рукописей¹⁹. В 1911 г. К.Г.Залеман опубликовал список этой коллекции²⁰. Вторая партия была выслана А.Д.Калмыковым из Ташкента в марте 1909 г.²¹ и содержала фрагменты санскритских рукописей письмом брахми, китайские и уйгурские рукописи²². На некоторых сохранились пометки, сделанные рукой Н.Ф.Петровского.

В 1910 г. (через два года после смерти Н.Ф.Петровского) британский консул в Кашгаре Джон Маккартней преподнес в дар Академии наук значительную коллекцию фрагментов рукописей (письмом брахми) на санскрите и тохарском языке²³. При осмотре коллекции оказалось, что на многих рукописях — пометы Н.Ф.Петровского. Можно полагать, что Дж.Маккартней переслал рукописи, которые остались в Кашгаре после отъезда Н.Ф.Петровского, а также принесенные в консульство местными жителями — поставщиками Н.Ф.Петровского, которые уже не застали русского консула на месте. (Дж.Маккартней был известным коллекционером восточных рукописей: рукописи из его коллекций хранятся во многих рукописных хранилищах Европы.) Рукописи, переданные Дж.Маккартнеем, хранятся в Рукописном фонде ИВАН СССР в Ленинграде под шифром Р — "Петровский". Среди них — знаменитая санскритская рукопись "Саддхармапундарикасутры" и фрагменты сакских рукописей, в том числе 8 листов сакской рукописи "Е", обнаруженных В.С.Воробьевым-Десятовским²⁴.

¹⁵ Скончался в 1908 г., см. некролог, написанный С.Ф.Ольденбургом: ЗВОРАО. Т. XX, 1912, с. 01—08.

¹⁶ См.: "Протоколы заседаний Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях". СПб., 1906, № 1. Приложение к № 1. Отчет о деятельности за 1905 г., с. 9 (далее — "Протоколы Русского комитета").

¹⁷ См.: "Протоколы Русского комитета". 1908, № 6 от 23.XII, § 74: "С.Ф.Ольденбург напоминает, что после покойного Н.Ф.Петровского осталась значительная библиотека, в состав которой входят рукописи... Определено: по вопросу об оставленных покойным книгах, рукописях и археологических предметах войти в сношение с его наследниками через посредство А.Д.Калмыкова".

¹⁸ См.: "Протоколы Русского комитета". 1909, № 1 от 11.II, § 17.

¹⁹ См.: "Протоколы ИФО АН". 1909, от 26.II, с. 509.

²⁰ Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский музей в 1909—1910 гг. — ИАН. Сер. VI. Т. V, 1911, с. 251—265. Коллекция Н.Ф.Петровского описана первой, она значится в книге поступлений музея за 1909 г. под инв. номером 1988.

²¹ См. письмо от 14.III.1909 А.Д.Калмыкова. — Архив востоковедов, ф. 152, оп. 1, № 50, л. 40 (далее — АВ).

²² См.: Л. В. Дмитриева. Краткий обзор документов и фрагментов на тюркских языках из собрания Института востоковедения АН СССР. — УЗИВ. Т. IX, 1954, с. 242.

²³ См.: Архив АН. Ленинградское отделение, ф. 1, оп. 1а, л. 157 — перечень рукописей, составленный С.Ф.Ольденбургом, а также: "Протоколы ИФО АН". 1910, от 7.IV, с. 673: "Акад. Ольденбург представил Отделению от имени Британского консула в Кашгаре г-на Джона Маккартнея ряд листов отрывков рукописей, санскритских и тохарских, причем обратил внимание Отделения на то, что некоторые из этих отрывков составляют, по-видимому, часть рукописей из собрания Н.Ф.Петровского, находящихся в Азиатском музее". Коллекция была внесена в инвентарь Азиатского музея за 1912 г. под № 1880.

²⁴ В. С. Воробьев-Десятовский. Новые листы сакской рукописи "Е" (предварительное сообщение). — "Краткие сообщения ИВАН СССР". Вып. XVI, 1955, с. 68—71. Фрагменты изданы: В. С. Воробьев-Десятовский, М. И. Воробьева-Десятовская. Сказание о Бхадре. М., 1965 (л. 2[77]3, 274, [278], 280, 291, 292, 293, 301).

Одна из самых больших по размеру в центральноазиатском фонде ИВАН СССР — коллекция русского консула в Урумчи и Кульдже, секретаря консульств в Гирине и Цицикаре Н.Н.Кроткова. Помимо перечисленных выше уйгурских и индийских рукописей Н.Н.Кротков привез также значительную коллекцию маньчжурских и монгольских рукописей и ксилографов.

Согласно "Протоколам историко-филологического отделения Академии наук" ("Протоколы ИФО"), рукописи от Н.Н.Кроткова начали поступать в 1898 г. О некоторых поступлениях сохранились сведения в "Протоколах ИФО"²⁵ и "Протоколах Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии" (1906—1912)²⁶. Мы также узнаем о них из переписки Н.Н.Кроткова с В.В.Радловым и С.Ф.Ольденбургом²⁷. За большие заслуги в деле собирания рукописей и памятников искусства и материальной культуры 5 мая 1910 г. Академия наук утвердила Н.Н.Кроткова в звании корреспондента Музея антропологии и этнографии²⁸, а 2 октября 1910 г. Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии избрал Н.Н.Кроткова почетным членом-корреспондентом²⁹. С.Ф.Ольденбург неоднократно благодарил Н.Н.Кроткова в письмах и лично (во время своей первой экспедиции в Центральную Азию) за ценные рукописи, присланные в Академию наук. Он сообщал Н.Н.Кроткову, что все полученные от него рукописи хранятся в отдельных ящиках, заинвентаризованы и на них заведена специальная картотека³⁰. В 1918 г., вернувшись из Центральной Азии, Н.Н.Кротков привез с собой большую коллекцию маньчжурских рукописей, которую вместе с описью передал в Азиатский музей, где он в течение двух месяцев работал над составлением списка маньчжурских рукописей и ксилографов Азиатского музея³¹.

Наиболее редкие кучинские рукописи, выполненные наклонным центральноазиатским брахми, в собрание Азиатского музея также были доставлены Н.Н.Кротковым.

Сменивший Н.Ф.Петровского на посту консула в Кашгаре в 1904 г. С.А.Колоколов (работал до 1909 г.) продолжал деятельность своего предшественника по сбору рукописей и прислал в 1905 г. в Азиатский музей три санскритские рукописи (письмом брахми). Один лист С.Ф.Ольденбург намеревался издать и подготовил транслитерацию латиницей. В эти же

²⁵ "Протоколы ИФО АН". 1909, от 16.IX, § 238.

²⁶ "Протоколы Русского комитета". 1908, № 2 от 10.V, § 28; № 4 от 22.IX, § 49; 1911, № 2 от 28.III, § 22; № 3 от 2.IV, § 30 и др.

²⁷ АВ, ф.32, оп.2, № 11, л.5. См. также другие письма В.В.Радлова (там же, л.1—4), например письмо от 3 мая 1911 г.: "Письмо Ваше от 8 апреля текущего года мною получено и передано в Комитет. Посылка с рукописями № 97, о которой Вы упоминаете в письме, получена, и Комитет выражает Вам свою искреннюю благодарность". Номера посылок, о которых упоминается в письмах, нашли отражение в шифровке рукописей. Поскольку эта шифровка со времен Азиатского музея не менялась, в настоящее время рукописи Н.Н.Кроткова, разделенные на коллекции в зависимости от языка и графики, имеют странную (содержащую большие числа в знаменателе) и на первый взгляд непоследовательную шифровку.

²⁸ "Протоколы ИФО АН". 1910, от 5.V, с.810: "Акад. В.В.Радлов просит утвердить в звании корреспондента Музея антропологии и этнографии... российского консула в Урумчи Николая Николаевича Кроткова, оказавшего Музею ценные услуги пожертвованием многих редких предметов".

²⁹ "Протоколы Русского комитета". 1910, № 3 от 2.X, § 37.

³⁰ АВ, ф.32, оп.2, № 9, л.13, письмо от 31 октября 1909 г. В том же письме (л.13) С.Ф.Ольденбург пишет: "Вас, вероятно, порадует известие, что в первой же посылке рукописей Ваших, которую Каменский переслал Радлову из Чугучака, Василий Васильевич [Радлов] нашел очень интересный ксилограф — конец одной буддийской сутры, перевод с тибетского на уйгурский. Он уже подготовил ее к печати". Сведения об этой рукописи мы находим также в "Протоколах ИФО АН". 1909, от 12.I, с.14: "Акад. В.В.Радлов представил для напечатания уйгурский текст, с глоссами письмом brāhmī буддийского текста: "Тишаствустик (Dīśasvāstik) Сутур". Акад. Радлов дает текст по рукописи, вывезенной Н.Н.Кротковым из Турфана и приобретенной для Азиатского музея Академии... Положено напечатать эту работу в "Bibliotheca Buddhica" (далее — BB).

³¹ Хранится в АВ, ф.32, оп.1, № 10, л.1—29 — "Фонд маньчжурских книг, находящийся в Азиатском музее Российской Академии наук".

годы в Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии санскритские рукописи (письмом брахми) присылал секретарь консульства в Кашгаре М.И.Лавров³².

В 1908 г. в Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии поступила посылка от временно исполняющего обязанности консула в Кульдже (с 1909 г. — секретаря консульства в Кульдже, в 1913—1915 гг. — консула в Урумчи) А.А.Дьякова³³. Рукописи были найдены в Астане (Турфан) 15 августа 1908 г. Среди них — две уйгурские рукописи, одна из которых содержит § 3—15 манихейской молитвы покаяния, другая — свиток с уйгурским переводом пользовавшейся большой популярностью в Центральной Азии и в Китае XXV главы "Саддхармапундарики" о бодхисаттве Авалокитешваре³⁴.

С 1895 г. в Азиатский музей начали поступать рукописи, добытые в Восточном Туркестане русскими экспедициями, которые организовывали Академия наук, Русский комитет для изучения Средней и Восточной Азии и Русское географическое общество по маршрутам, подсказанным Н.Ф.Петровским. Первыми такими поступлениями были уйгурские и арабографичные рукописи, привезенные В.И.Роборовским и П.К.Козловым (рукопись "письмом брахми" из его коллекции оказалась поддельной) из экспедиции, предпринятой по инициативе Русского географического общества в 1893—1895 гг.³⁵.

В начале 1898 г. в Турфан отправилась экспедиция Академии наук под руководством Д.А.Клеменца³⁶. Подводя итоги работы этой экспедиции, С.Ф.Ольденбург сообщил, что в окрестностях Турфана найдено много фресок с надписями центральноазиатским брахми и уйгурским письмом. Д.А.Клеменц привез несколько фрагментов санскритских и уйгурских ксилографов, содержащих санскритские слова письмом брахми и уйгурским³⁷, а также два очень маленьких фрагмента (от двух листов) из ксилографа с санскритским текстом, выполненным наклонным центральноазиатским брахми. Ксилограф идентичен тому, часть из которого была в 1904 г. опубликована Р.Пишелем³⁸. Тексты, изданные Р.Пишелем, также происходят из Турфана и составляют часть печатного санскритского хинаянского канона — сутры из "Самьюттагамы" и "Аннутаарагамы". Находка Д.А.Клеменца и публикации Р.Пишеля относятся к одному из самых ранних дошедших до нас печатных текстов: он был отпечатан не позднее IX в. н.э. Бумага белая, мягкая.

В 1906—1907 гг. в Турфане работала экспедиция А.И.Кохановского. Кохановский собрал значительную коллекцию памятников буддийского искусства и передал Географическому обществу, которое направило ее в

³² См.: "Протоколы Русского комитета". 1907, № 4 от 10.XII, § 53.

³³ См.: "Протоколы Русского комитета". 1908, № 6 от 23.XII, § 75. В 1909 г. рукописи были переданы в Азиатский музей; см.: АВ, ф.152, оп.1, № 50, л.131 — письмо В.В.Радлова от 3 декабря 1909 г.: "Русский комитет имеет честь при сем препроводить на основании протокола VI, § 75, 1908 г., коллекцию фрагментов рукописей из Турфана, переданную Комитету А.А.Дьяковым при списке".

³⁴ См.: "Протоколы Русского комитета". 1909, № 2 от 20.IV, § 28. Издание текста XXV главы см.: W.Radloff. Kuan-ši-im Pusa. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapundarika. СПб., 1911 (BB, XIV).

³⁵ См.: В.И.Роборовский. Предварительный отчет об экспедиции в Центральную Азию В.И.Роборовского в 1893—1895 гг. — "Известия Имп. Русского географического общества". XXXIV, с.1—59; он же. Труды экспедиции Русского географического общества по Центральной Азии, совершенной в 1893—1895 гг. под начальством В.И.Роборовского. СПб., 1899.

³⁶ Отчет см.: Nachrichten über die von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg in Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. H.I. St.-Pbg., 1899.

³⁷ ЗВОРАО. Т.XII, 1900, с.028—029, примеч. 2. Фрагменты опубликованы С.Е.Маловым.

³⁸ R.Pischel. Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idyikut-sari, Chinesisch Turkestan. — "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften". XXV. B., 1904, с.807—827; он же. Neue Bruchstücke des Sanskritkanons der Buddhisten aus Idyikut-sari, Chinesisch Turkestan. — Там же. XXXIX. 1904, с.1138—1145.

Азиатский музей. Привезены были также небольшие фрагменты манихейских рукописей, их издал К.Залеман³⁹. Опись коллекции А.И.Кохановского была опубликована С.Ф.Ольденбургом⁴⁰.

В те же годы в Куче побывала экспедиция М.М.Березовского. Во время ее работы были обнаружены рукописи. Список мест находок хранится в Архиве востоковедов АН СССР⁴¹. Среди небольшой, но очень интересной коллекции М.М.Березовского особенно важны рукописи письмом брахми на кучинском языке. Описание коллекции М.М.Березовского было сделано Н.Д.Мироновым⁴², он же опубликовал первый кучинский текст — один лист санскритской "Дхармапады" с переводом на кучинский язык⁴³. Два других фрагмента — слоговые таблицы наклонного центральноазиатского брахми из Онбашмин-уя — были опубликованы В.С.Воробьевым-Десятовским⁴⁴.

С.Ф.Ольденбург совершил две поездки в Центральную Азию. Первая — в 1909–1910 гг. — была организована на средства Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. Маршрут экспедиции С.Ф.Ольденбурга: Карашахр — Турфан — Карашахр — Курля — Куча — Бай — Аксу — Уч-Турфан — Калпын — Маралбаши — Кашгар⁴⁵. Коллекция собранных им рукописей была незначительна — около 20 фрагментов санскритских рукописей письмом брахми (17 ед.хр.) и уйгурских. По возвращении С.Ф.Ольденбург доложил о приобретенных им во время экспедиции книгах, рукописях, памятниках искусства и этнографии на заседании Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии (2 октября 1910 г.). Помимо рукописей письмом брахми и уйгурских, описание которых опубликовал С.Е.Малов⁴⁶, С.Ф.Ольденбург привез также 88 мусульманских рукописей⁴⁷. Все рукописи были переданы в Азиатский музей.

Вторая поездка С.Ф.Ольденбурга (1914–1915) увенчалась большим успехом: были обследованы Пещеры тысячи будд и найдено значительное число рукописей⁴⁸, но санскритских (письмом брахми) из этой экспедиции было привезено немного (6 ед.хр.). Среди них — 11 листов, содержащих слоговые таблицы вертикального центральноазиатского брахми. Таблицы были изданы В.С.Воробьевым-Десятовским.

По инициативе В.В.Радлова на средства Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии два путешествия — в 1909–1911 и в 1913–1915 гг. — по Центральной Азии совершил С.Е.Малов⁴⁹. Среди привезенных им рукописей — 10 свитков "Сутры золотого блеска" ("Суварнапрабхаса-уттамараджа-сутры") на уйгурском языке⁵⁰ и уйгурские юридические документы (собраны в Турфане во время второго путешествия)⁵¹. В 1914 г.

³⁹ C.Salemann. Manichaica I. — ИАН. Сер.VI, 1907, с.175 и сл.

⁴⁰ С.Ф.Ольденбург. Краткая опись составленного д-ром Кохановским собрания древностей из Турфана. — Мел.Ас. Т.13, 1907–1908, с.127–140.

⁴¹ См.: АВ, ф.59, № 4, л.23.

⁴² Н.Д.Миронов. Из рукописных материалов экспедиции Березовского в Кучу. — Мел.Ас. Т.14, 1909–1910, с.97–112.

⁴³ Там же.

⁴⁴ Памятники центральноазиатской письменности. — УЗИВ. Г.XVI, 1958, с.281–291, II.

⁴⁵ "Протоколы Русского комитета". 1910, № 4 от 2.X, § 38.

⁴⁶ С.Е.Малов. Уйгурские рукописные документы экспедиции С.Ф.Ольденбурга. Л., 1932.

⁴⁷ К.Г.Залеман. Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский Музей в 1909–1910 гг. II. Собрание С.Ф.Ольденбурга ("Протоколы ИФО АН". 1910, от 6.X, § 282; инвентарь Азиатского музея за 1910 г., № 1381).

⁴⁸ О коллекции китайских рукописей см.: С.Ф.Ольденбург. Пещеры тысячи будд. — "Восток", Кн.II, 1922, с.57–66.

⁴⁹ О рукописях, привезенных С.Е.Маловым из первой экспедиции, см.: "Протоколы Русского комитета". 1911, № 5 от 24.IX, § 53: "Доложен отчет С.Е.Малова о совершенном на средства Комитета путешествии в Западный Китай для изучения наречий уйгуров и сараров. Определено:... 3) Рукописи... передать в Азиатский музей... Академии наук".

⁵⁰ Публикацию текста см.: W.Radloff. Suvarṇaprabhāsa. Л., 1930 (ВВ, XXVII. Вып. 1–3).

⁵¹ Публикацию одного из документов см.: С.Е.Малов. Два уйгурских документа. — В.В.Бартольд. Туркестанские друзья, ученики, почитатели. Таш., 1927, с.391–394.

в селении Миран, в районе озера Лобнор, С.Е.Маловым была приобретена коллекция тибетских документов VIII–IX вв. на деревянных дощечках⁵².

Такова вкратце история создания центральноазиатского фонда Института востоковедения АН СССР.

В настоящее время китайские рукописи из Центральной Азии в составе Рукописного собрания ИВАН СССР объединены в двух фондах — "Хара-Хото" (собраны экспедицией П.К.Козлова в 1910 г.) и "Дуньхуанский", работа над ними ведется под руководством Л.Н.Меньшикова. Тибетские рукописи из Хара-Хото и Дуньхуана выделены в соответствующие фонды (более поздние ксилографы хранятся в ксилографическом тибетском фонде); инвентарная опись рукописей и ксилографов из Хара-Хото составлена А.С.Мартыновым, каталог дуньхуанских рукописей — Л.С.Савицким. Уйгурские рукописи из Дуньхуана (около 500 фрагментов) выделены в отдельную коллекцию; над их описанием работает Л.Ю.Тугушева. Все тангутские рукописи и ксилографы из Хара-Хото, привезенные П.К.Козловым, хранятся в тангутском фонде. В настоящее время составлен их каталог. Всеми работами над тангутскими материалами руководит Е.И.Кычанов.

Описанные выше коллекции в большинстве своем состоят из фрагментов рукописей и ксилографов пяти видов письменности, которые специалистами датируются следующим образом.

1. Рукописи, написанные тремя разновидностями брахми — индийским, вертикальным и наклонным центральноазиатскими, — содержат тексты на санскрите, хотано-сакском и кучинском языках и датируются V–IX вв.

2. Рукописи на бересте и дереве письмом кхароштки — "Дхаммапада" и хозяйственные документы (язык — северо-западный пракрит) — могут датироваться I — второй половиной III в. н.э.

3. Рукописи уйгурским курсивным и полукурсивным письмом и ксилографы уйгурским печатным письмом, которые относятся к мусульманскому периоду в истории Центральной Азии, датируются XIII–XIV вв. Дуньхуанские уйгурские рукописи были переписаны, очевидно, в IX–XI вв.

4. Тибетские рукописи датируются VIII в. н.э. (документы на дереве) и IX–XI вв. (рукописи из Дуньхуана и Хара-Хото).

5. Китайские рукописи из Дуньхуана датируются V–XI вв., из Хара-Хото — XI–XII вв.

Таким образом, в центральноазиатском фонде Рукописного отдела ИВАН СССР собрано в общей сложности около 700 единиц хранения, выполненных индийскими видами письма. Из них к настоящему времени опубликованы рукописи, отдельные листы и фрагменты, по общему объему составляющие примерно 1/3 фонда (около 50 единиц хранения). Кроме издаваемых в этом выпуске текстов авторами подготовлен к публикации еще ряд фрагментов сочинений на санскрите и сакском языке; продолжается работа по идентификации остальных сочинений.

Ниже приведены три таблицы, в которых даны все сведения об упоминании в литературе и издании санскритских, сакских и кучинских рукописей и фрагментов из центральноазиатского фонда Института востоковедения АН СССР.

⁵² См. примеч. 5, а также публикации В.С.Воробьевым-Десятовским отдельных документов: Тибетский документ на дереве из района озера Лоб-Нор. — "Эпиграфика Востока". VII, 1953; Тибетские документы на дереве из района озера Лоб-Нор. II. — Там же. VIII, 1953.

Таблица I
РУКОПИСИ И ФРАГМЕНТЫ НА САНСКРИТЕ

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
1	SI $\frac{P}{2}$	Kāṣyapara- rīvarta	74 лл.	41×6,4 см, по 5 стк. с обеих сторон; вер- тикальный централь- ноазиатский брахми	1) Упомянуто: ИАН. Сер. VI, 1909, с. 739-740 2) Упомянуто: С. Ф. Ольденбург. Ин- дийское собрание. — Азиатский музей Рос- сийской Академии наук. 1818-1918. Пб., 1920 (далее — Ольденбург. Индийское собрание), с. 89 3) Упомянуто: G. M. Bongard-Levin, E. N. Tuomkin. New Buddhist Texts from Central Asia (Paper presented to XXVII International Congress of Orientalists). M., 1967 (далее — Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts), с. 3-4 4) Издано: A. A. V. Staël-Holstein. The Kāṣyapaparivarta, a Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class edited in the origi- nal Sanskrit in Tibetan and in Chinese. [Shanghai], 1926 5) В. С. Воробьев — Десятовский. Вновь найденные листы рукописи Камьяпа- риварты. — "Rocznik Orientalistyczny". T. XXI. Warszawa, 1957, с. 491-500 1) Упомянуто: Ольденбург. Индий- ское собрание, с. 89 2) Упомянуто: Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts, с. 3	О приобретении рукописи Сообщение о ру- кописи Описание руко- писи Транслитерация санскритского, тибетского и ки- тайского текстов латиницей Факсимиле и транс- литерация русски- ми буквами л. 32 и 33 Сообщение о руко- писи Описание рукописи и фрагментов из других списков, фотокопия фрагмен- та SI $\frac{P}{90b}$ (fig. 1)
2	SI $\frac{P}{5}$	Saddharma- pundarīka- sūtra	281 лл. + 108 фр.	56×17 см, по 7 стк. с обеих сторон; вер- тикальный централь- ноазиатский брахми		

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите

3) Н. Kern, B. Nanjio. Saddharmapundarikā. St.-Pbg., 1912 (BB, X)	Подстрочные раз- ночтения в графиче- ске девагари и факсимиле л. 1016 и 226a
4) Saddharmapundarikā-sūtra, Kashgar. Manuscript, ed. by Lokesh Chandra. — "Saptatīka". Vol. CCXIX. New Delhi, 1976 Перевод: The Reiyukai. Tokyo, 1977 5) Hirofumi Toda. Note on the Kashgar Manuscript of the Saddharmapundarikāsūtra. — "Bibliographia Philologica Buddhica". Series Minor, II. The Reiyukai Library. Tokyo, 1977 6) Hirofumi Toda. The Kashgar Manuscript. — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō (Rinrigakuka Kiyō)". Вып. IV, 1978 Вып. I, 1977 Вып. II, 1977 Вып. III, 1978 Вып. V, 1978 Он же, то же. — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō (Jimbun Shakai Kagaku)". Vol. XIII, 1978	435 таблиц факсимиле То же Сопоставление текста рукописи и текста ВВ. Поправки к изданию Локеша Чандры Транслитерация л. 3a—36a (гл. I); л. 1016—1896 (гл. IV—VII); л. 1896—3606 (гл. VIII—XIX); л. 3606—3806 (гл. XX—XXI); л. 3806—4556 (гл. XXII—XXVIII); л. 36a—1016 (гл. II—III)
7) л. 3a—66: Saiiki Bunka Kenkyū ¹ . В. 4, с. 124—128, табл. 4 8) л. 20a, 6, 216, 22a: Bunpo Kojima. Khādālik-bon Hokekyō Johon Danken (2) ² , с. 378—379	факсимиле — л. 3a, 36, 66; транслитерация — л. 3a—66 Транслитерация
Издание отдельных листов:	

¹ Saiiki Bunka Kenkyū (Monumenta Serindica, B. 4): Chūō Ajia Kodaigo Bunken (Buddhist Manuscripts and Secular Documents of the Ancient Languages in Central Asia). Kyoto, 1961.

² Bunpo Kojima. Khādālik-bon Hokekyō Johon Danken (On the Fragment of Saddharmapundarikā Nidāna Parivartah unearthed in Khādālik). — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū" (Journal of Indian and Buddhist Studies). 13, Tokyo, 1965. с. 375—379.

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
					9) л.586, 596, 60а: Saiiki Bunka Kenkyū. В.4, табл.5 "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū"³, с.305 10) л.122а: Saiiki Bunka Kenkyū. В.4, табл.5 11) л.1416, 142а, б: G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. Fragment of Unknown Manuscript of Saddharmapundarīka from N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. VIII, 1965, № 4, с.268-274 Дополнения см.: Akira Yuyama. Supplementary Remarks on "Fragment of the Unknown Manuscript of the Saddharmapundarīka from N.F.Petrovsky Collection" by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. — IIJ. IX, 1966, № 2, с.85-112 Те же листы: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Фрагмент неизвестной рукописи "Саддхармапундарика" из коллекции Н.Ф.Петровского. — Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1968, с.439-451 12) л.158а, 221б: Saiiki Bunka Kenkyū. В.4, табл.5 13) л.303б: Ariyoshi Sanada. Saiiki Bunpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite⁴, с.68 (факсимиле), с.58 (транслитерация) 14) л.371а, б: Saiiki Bunka Kenkyū. В.4, табл.6 15) л.380а, б: а) Saiiki Bunka Kenkyū. В.4, табл.6; б) Ariyoshi Sanada.	Транслитерация. Факсимиле Факсимиле Факсимиле, транслитерация То же и л. SI — P б2а, см. ниже Факсимиле Факсимиле, транслитерация Факсимиле То же

³ "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū" (Journal of Indian and Buddhist Studies). 5, Tokyo, 1957.

⁴ Ariyoshi Sanada. Saiiki Bunpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite (On a Sanskrit Manuscript of Saddharmapundarīka found in Central Asia). — Oriental Studies in Honour of Juntaro Ishihama on the Occasion of his Seventieth Birthday. Osaka, 1958 (№ 2), с.54-61.

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите

3	SI $\frac{P}{14}$	Слоговые таблицы вертикаль- ного цен- трально- азиатского брахми Śārdūlakar- pāvadāna	1 фр.	15×9 см, 5 стк., текст только с одной стороны	Saiki Bunpon Hokekyō no Ichi-Shahon ni tsuite, с.68; в) Bunpo Kojima. Khā- dalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōrajin- rikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai, с.16 В.С.Воробьев-Десятовский. Па- мятники центральноазиатской письменности. — УзИВ. XVI, 1958, с.280-308, 1(2), рис.6	Транслитерация
4	SI $\frac{P}{15}$		22 лл.	18×6 см, по 8 стк. с обеих сторон; индийский брахми	1) Первое упоминание рукописи см.: С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, 1894, с.66-67, 152-153, 349-351 2) Ольденбург. Индийское собрание, с.89 ("Сутра о Пушкарасарине") 3) Он же. — ЗВОРАО. XII, 1900, с.031- 032 4) Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts, с.4 5) Текст подготовлен к изданию М.И.Во- робьевой-Десятовской С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.56, текст 2 С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XII, с.032, III	Указано, что ру- копись происходит из Кути; 9 листов той же рукописи находятся в кол- лекции А.Вебера Упоминание Упоминание в свя- зи с изданием Р.Хёрнле листов из той же руко- писи Упоминание Факсимиле, транс- литерация, пере- вод, исследование Транслитерация одного фрагмента, факсимиле сторо- ны α того же фраг- мента Упоминание
5	SI $\frac{P}{22}$	Dhāraṇī	2 фр.	6×5 см каждый фраг- мент, по 3 стк. с обеих сторон; пере- ходный брахми		
6	SI $\frac{P}{23-1}$	Dhāraṇī	1 фр.	20,5×7 см, по 7 стк. с обеих сторон; ин- дийский брахми		

⁵ Bunpo Kojima. Khādalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōrajinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai (On the Tathāgata-ṛddhi-abhisamkāra Parivarta of the Saddharmapundarīka, MSS unearthed at Khādalik (in Central Asia). — "Bukkyōgaku Kenkyū" (The Studies in Buddhism). 8-9. Kyoto, Sept. 1953, с.9-16.

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
7	SI $\frac{P}{24-1,2}$	?	2 фр.	10×7,5 см и 15×7,5 см, по 9 стк. с обеих сторон; индийский брахми	Он же. — ЗВОРАО. VIII, с.56-57, текст 3	Транслитерация и факсимиле одной стороны
8	SI $\frac{P}{24-3}$	?	1 фр.	15×6 см, 7 стк. на одной стороне, вторая без текста; индийский и переходный брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, 1904, с.0118-0119, табл. X 1) С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.4, табл. I 2) Он же. — ЗВОРАО. XV, с.0118-0119, дополнение к VIII, с.4	Транслитерация и факсимиле одной стороны
9	SI $\frac{P}{25-1}$	?	6 лл.	По 7×4,5 см каждый, по 3-5 стк. с обеих сторон; переходный брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.57-59, текст 5	Факсимиле, транслитерация
10	SI $\frac{P}{26-2}$	Vajrapāṇi-dhāraṇī	1 фр.	14,5×5,4 см, по 8 стк. с обеих сторон; индийский брахми	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.58, текст 6 Он же. — ЗВОРАО. XII, с.032, II	Транслитерация первого листа, факсимиле стороны и того же листа
11	SI $\frac{P}{27}$	Praśnottara	2 лл.	Каждый по 14×6 см, по 5 стк. с обеих сторон; переходный брахми	1) С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание, с.89 2) Он же. — ЗВОРАО. VIII, с.58-59, текст 7	Транслитерация и факсимиле одной стороны
12	SI $\frac{P}{28/1-4}$	Беседа Будды с yakṣai Mañibhadra	8 фр.	1) 13×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 2) 12×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 3) 13×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон;	1) С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.62-67, текст 8 2) Он же. — ЗВОРАО. XII, с.034	Упоминание Транслитерация всего текста, факсимиле первого листа Факсимиле одной стороны первого листа

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите

13	SI $\frac{P}{28/5-7}$	То же	5 фр., та же руко- пись 12 фр.	4) то же; 5) 12×6,4 см, по 6 стк. с обеих сто- рон; 6) 13,3×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; 7) 11×6 см, по 6 стк. с обеих сто- рон; 8) 10,5×5,5 см, по 5 стк. с обеих сторон; переходный брахми 13×6,4 см каждый, по 6 стк. с обеих сторон	С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. VIII, с.59, сн.2	Упоминание
14	SI $\frac{P}{29/1-4}$	Dhāraṇī		1) 7,5×6 см, по 7 стк. с обеих сто- рон; 3) 13×6 см, по 7 стк. с обеих сто- рон; наклонный цен- тральноазиатский брахми 20×6,4 см, по 6 стк. с обеих сторон; ин- дийский и наклонный брахми 13×4,7 см, по 4 стк. с обеих сто- рон; 2) 14,5×4 см, по 4 стк. с обеих сто- рон; 3) 8×3 см, по 2 стк. с обеих сторон; 4) 5,5×3,5 см, по 2 стк. с обеих сторон;	Изданы фрагменты: № 1 и 3. См.: С.Ф.Оль- денбург. — ЗВОРАО. VIII, с.67, текст 9 Он же. — ЗВОРАО. XII, с.035 Он же. — ЗВОРАО. XV, с.0128, табл.X	Транслитерация и факсимиле Упоминание
15	SI $\frac{P}{30}$	Pañsaraksā; Mahāpāyūri; Avalokiteśva- rahrdaya ?	3 лл.: № 25, 26, 27		Издание: С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, 1899, с.207-214, текст 10, табл.XII	Транслитерация всего текста, факсимиле л.27
16	SI $\frac{P}{31/1-3}$		5 кусков бересты		Издание: С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, с.214-215, текст 11, табл. XII	Транслитерация и факсимиле од- ной стороны текста на одном куске бересты

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
17	SI $\frac{P}{32a}$	Mañāsahas- raṅgamar- dīnī	Часть свитка	5) 3×4,2 см, по 4 стк. с обеих сто- рон; индийский бра- хми 7,3×57 см, текст с двух сторон, 49 и 48 стк.; индийский брахми 1) 16,5×7 см, по 6 стк. с обеих сто- рон; 2) 17×7 см, по 6 стк. с обеих сто- рон; 3) 16,5×7 см, по 7 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	<i>Издано:</i> С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, с.215—218, текст 12, табл.13 <i>Издание:</i> С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XI, с.215—218, текст 12, табл.13 С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XII, с.035, VI	Транслитерация, факсимиле Транслитерация, факсимиле Упоминание
18	SI $\frac{P}{34-1}$	Толковый словарь	3 фр.		<i>Издание:</i> В.С.Воробьев — Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности. Текст IV	Транслитерация русскими буква- ми, факсимиле, словарь-гlossa- рий
19	SI $\frac{P}{35}$	1) Buddha- hrdaya; 2) Vajrapā- nīhrdaya; 3) Avaloki- teśvarahī- daya Bhadrakarāṭ- ṛiṇyaśūtra	4 лл.	23×7,1 см, по 7 стк. с обеих сторон; кур- сивный наклонный брахми	<i>Издание:</i> С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0113—0114, текст 15, табл. VIII (один лист, остальные только упоминаются)	Транслитерация одного листа, факсимиле одной стороны того же листа
20	SI $\frac{P}{36}$		4 лл.	20×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	<i>Издание:</i> С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0115—0116, текст 16, табл. IX, 16 (один лист, остальные упоминаются)	Транслитерация и факсимиле од- ного листа
21	SI $\frac{P}{37}$	Беседя Буд- ды с якшей Манибхадрой, та же руко- пись, что № 12 и 13	2 фр.	1) 21×6,8 см, по 5 стк. с обеих сто- рон; 2) 20,5×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	<i>Издание:</i> С.Ф.Ольденбург. — ЗВОРАО. XV, с.0117, текст 17, табл. IX, 17	Транслитерация первого фрагмен- та и факсимиле одной его сторо- ны

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите

22	SI $\frac{P}{38}$	Сочинение типа аваданы	6 фр.	1) 8×5,5 см, по 5 стк. с обеих сторон; 2) 5×5,6 см, по 5 стк. с обеих сторон; 3) 8×5,6 см, по 5 стк. с обеих сторон; 4) 8×5,6 см, по 5 стк. с обеих сторон; 5) 7,5×5,5 см, по 5 стк. с обеих сторон; 6) то же; вертикальный брахми 1) 5,5×6,5 см, 8 стк. с одной стороны и 10 — с другой; 2) 11,2×6,5 см, 12 и 11 стк.; 3) 10,5×6,5 см, 10 и 12 стк.; 4) 8,5×6 см, по 9 стк. с каждой стороны; 5) 9,5×6 см, 8 и 9 стк.; 6) 9×6 см, по 7 стк. с обеих сторон; 7) 9,5×6,5 см, по 7 стк. с обеих сторон; индийский брахми 22×9,5 см, по 6 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	Издание: С.Ф.Ольденбург. — ЗВРАО. XV, с.0121, текст 18, табл. X, 18 (один лист, остальные упоминаются)	Транслитерация первого фрагмента и факсимиле одной его стороны
23	SI $\frac{P}{39}$	Dhāraṇī и прозаический текст (?)	7 фр.		Издание: С.Ф.Ольденбург. — ЗВРАО. XV, с.0121—0122, текст 19, табл. X, 19 (один фрагмент, остальные упоминаются)	Транслитерация первого фрагмента и факсимиле одной его стороны
24	SI $\frac{P}{62a}$	Saddharma-puṇḍarīka	1 фр.		Издание: см. выше, № 2, 11	Транслитерация латиницей и факсимиле

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
25	SI $\frac{P}{63}$	Авадана без названия	24 лл.	37,5×6,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	Подготовлен к изданию	Транслитерация, факсимиле, перевод, исследование
26	SI $\frac{P}{65a}$	Sumukhanā-madhārāṇī	1 фр.	5×6 см, по 4 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	Издание: 1) G.M.Bongard-Levin, M.I.Vorobyova-Desyatovskaia, E.N.Tuomkin. A Fragment of the Sumukhadhārāṇī. — III. X, 1967, № 1-3, с.150-159 2) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968, с.110-113	Транслитерация, факсимиле, перевод на английский язык
27	SI $\frac{P}{67(11)}$	Samādhiraśa-sūtra	1 л.	32×9,4 см, по 7 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	1) Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts, с.5-6 2) Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. — JAS. Vol. XI, 1969, № 1-4, с.63-77 3) Г.М.Бонгард-Левин. Фрагмент санскритской Samādhiraśasūtra из Центральной Азии. — Санскрит и древнеиндийская культура. Т. I. М., 1979, с.62-72 1) Ольденбург. Индийское собрание, с.89 2) Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts, с.4	Упоминание, фотокопия (fig.6) То же
28	SI $\frac{P}{69}$	Dharmaśaśira	5 лл.	36,5×8,3 см, по 4 стк. с обеих сторон; вертикальный брахми	3) Бонгард-Левин, Темкин. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из кол-лекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы	Фотокопия, транслитерация, сопоставление с гитхскими списками Упоминание Описание рукописи, фотокопия одного листа (fig.2) Описание рукописи

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите

29	SI 77	Sumukhanāma-dhāraṇī	5 лл., № 9, 13, 16-18	32×5,5 см, по 4 стк. с обеих сторон; вер- тикальный брахми	истории языков и культуры народов Индии. М., 1974, с. 17-18 1) G.M.Bongard-Levin. A New Fragment of the Sanskrit Sumukhadhāraṇī and its Saka Version. — "Indologica Taurinensia". Vol. VIII-IX (Dr. Ludwig Sternbach Commemoration Volume), 1980- 1981, с. 45-49 2) Г.М.Бонгард-Левин. Новый фрагмент санскритской "Sumukhadhāraṇī" и его сакская версия. — Тезисы докладов и сообщений советских ученых к V Между- народной конференции по санскритологии. М., 1981, с. 37-39 3) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Во- робьева-Десятовская. Новый лист Sumukhadhāraṇī из коллекции Н.Ф.Петровского. — Переднеазиатский сборник (в печати)	Издание л. 17
30	1) SI 85b 2) SI 88a 3) SI 88b 4) SI 88c 5) SI 89 6) SI 88d	Mahāpari-nirvāṇa-sūtra	6 лл.	1) 18×9 см, по 7 стк. с обеих сто- рон; 2) 17×9 см, по 7 стк. с обеих сто- рон; 3) 15-17×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; 4) 22-25×9 см, по 7 стк. с обеих сторон; 5) 38×11 см, по 9 стк. с обеих сто- рон; 6) 31×9 см, по 7 стк. с обеих сто- рон; вертикальный брахми	Публикация л. 9 Упоминание Упоминание пяти первых фрагмен- тов Описание пяти фрагментов Описание пяти фрагментов, фак- симиле фрагмента № 2 (fig. 7) Описание пяти фрагментов То же	
31				1) Ольденбург. Индийское собра- ние, с. 89 2) Бонгард-Левин, Темкин. Работы В.С.Воробьева-Десятовского, с. 19 3) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Во- робьева-Десятовская, Э.Н.Тем- кин. Новые санскритские документы из Центральной Азии. — Программа научной конференции по языкам Индии, Пакистана, Непала, Цейлона. М., 1965, с. 43, 44 4) Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts, с. 6 5) Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Во- робьева-Десятовская, Э.Н.Тем- кин. Об исследовании памятников индий- ской письменности из Центральной Азии, с. 114-115 6) G.M.Bongard-Levin, E.N.Tuom- kin. New Buddhist Texts from Central Asia, с. 6	То же	

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
					7) G.M.Bongard-Levin. Studies in Ancient India and Central Asia. Calcutta, 1971	Описание пяти фрагментов
					8) G.M.Bongard-Levin. Buddhist Texts from Central Asia. — Actes du XIX ^e Congrès International des Orientalistes (Paris, 1973). Inde ancienne. T.I. P., 1976	То же
					9) G.M.Bongard-Levin. Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia. — "East Asian Cultural Studies". 1973, vol. 12, № 1-4	Описание шестого фрагмента
					10) G.M.Bongard-Levin. New Sanskrit and Prakrit Texts from Central Asia. — "Indologica Taurinensia". Vol. III-IV, 1977	То же
					11) Г.М.Бонгард-Левин. Санскритские рукописи из Центральной Азии (фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — ВДИ. 1975, № 4, с.75-79	Публикация фрагмента 2
					12) G.M.Bongard-Levin. New Buddhist Sanskrit Texts from Central Asia. An Unknown fragment of the Mahāyana Mahāparinirvāṇasūtra. — "The Journal of the International Association of Buddhist Studies". 1981, vol.4, № 2, с.7-16	То же
					13) Г.М.Бонгард-Левин. Фрагмент "Махапаринирванасутры" из коллекции Н.Ф.Петровского. — НАА. 1982, № 4	Публикация фрагмента 1
					14) Г.М.Бонгард-Левин. Новые индийские тексты из Центральной Азии (неизвестный фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — НАА. 1975, № 6, с.145-151	Публикация фрагмента 3
					15) G.M.Bongard-Levin. New Indian Texts from Central Asia (a New Fragment	То же

Таблица I: Рукописи и фрагменты на санскрите

31	SI $\frac{P}{90a, b}$	Saddharma- pūṇḍarīka	1 л. + 1 фр. (л. № 40)	1) 40×12 см, по 9 стк. с обеих сто- рон (№ 40); 2) 16×12 см, по 9 стк. с обеих сто- рон; вертикальный брахми с переходом к курсивному	of the Mahāyāna "Mahāparinirvāṇasūtra". — "Indologica Taurinensia". Vol. X, 1982 16) Г.М.Бонгард-Левин. Новый фрагмент махаянской "Махапаринирванасут- ры". — "Acta Antiqua Academiae Scientia- rum Hungaricae". 1977, vol. XXV, № 1-4, с. 243-248 1) Г.М.Бонгард-Левин. Два новых фрагмента "Садхармапундарики" (предвари- тельное сообщение). — Индийская культура и буддизм. М., 1972, с. 187-191 2) G.M. Bongard-Levin. Two New Fragments of "Saddharmapūṇḍarīka" (Pre- liminary Communication). — "Malalasekera Commemoration Volume", ed. by O.H. de A.Wijesekera. Colombo, 1976, с. 36-37 В.С.Воробьев - Десятовский. Па- мятники центральноазиатской письменнос- ти, с. 280-308, I, 1, рис. 1-5	Публикация фраг- мента 6
32	SI $\frac{O}{20}$	Слоговые таблицы вертикаль- ного брах- ми	10 лл.	22×7,5 см, по 5 стк. с обеих сторон	То же	Факсимиле
33	SI $\frac{B}{17}$	Слоговые таблицы наклонно- го брахми	3 фр. от двух ру- кописей	1) 8,5×3,2 см; 2) 0,5×5,5 см; 3) 8×4,5 см — во всех фрагментах по 5 стк. с обеих сто- рон	В.С.Воробьев - Десятовский. Па- мятники центральноазиатской письменнос- ти, с. 291-293, II, 3-4, рис. 7	Транслитерация русскими буква- ми, факсимиле
34	SI $\frac{2Kr}{9(2)}$ или SI $\frac{2Kr}{82(1)}$	Nagaropama- sūtra	2 лл., № 11, 15	21×6,4 см, по 4 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	Вongard-Levin, Tuomkin. New Bud- dhist Texts, с. 5	Описание, фото- копия л. 15 (fig. 4)
35	SI $\frac{2Kr}{82(2)}$	Prātimokṣa- sūtra	1 л., № 4	14,5×7 см, по 5 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	Там же	Описание, фото- копия (fig. 5)
36	SI $\frac{L}{4}$	Dīrghāgama	3 фр.	незначительный раз- мер, наклонный брахми	Ольденбург. Индийское собрание, с. 89	Упоминание

Таблица II
РУКОПИСИ И ФРАГМЕНТЫ НА САКСКОМ ЯЗЫКЕ

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Количество листов	Описание рукописи: размеры листов, количество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
1	SI $\frac{P}{1}$	?	1 л., № 4	36,5×7 см, по 5 стк. с обеих сторон; вер- тикальный брахми	E. Leumann. <i>Buddhistische Literature nordarisch und deutsch</i> . 1. T. Lpz., 1920, с. 170-174	Транслитерация латиницей
2	SI $\frac{P}{6}$	Сакская рукопись "Е"	173 лл. + 10 лл. + 8 фр.	52×12 см, по 6 стк. с обеих сторон; вер- тикальный брахми	1) ИАН. Сер. VI. Т. IV. ч. II, 1910, с. 1495 2) E. Leumann, M. Leumann. <i>Das nordarische (sakische) Lehrgedicht des Buddhismus. — "Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes"</i> . Bd XX, 1933-1936 3) В.С.Воробьев-Десятовский. Новые листы сакской рукописи "Е" (предва- рительное сообщение). — "Краткие сообще- ния ИВ АН СССР". Вып. XVI, 1955, с. 68-71 4) В.С.Воробьев-Десятовский, М.И.Воробьева-Десятовская. Ска- зание о Бхадре (новые листы сакской руко- писи "Е"). М., 1965	О языке рукопи- си Транслитерация, перевод Описание 10 но- вых листов и 8 фрагментов Факсимиле 173 листов + факси- миле, транслите- рация и перевод 10 листов и 8 фрагментов; глос- сарий к ним Упоминание
3	SI $\frac{P}{49}$	Dharmasā- rīra-sūtra	2 лл., № 6, 7	36×8,5 см, по 4 стк. с обеих сторон; вер- тикальный брахми	5) Bongard-Levin, Tuomkin. <i>New Buddhist Texts</i> , с. 4 6) R.E. Emmerick. <i>The Book of Zam- basta, a Khotanese poem on Buddhism</i> . Ox., 1968 1) Bongard-Levin, Tuomkin. <i>New Buddhist Texts</i> , с. 4 2) G.M. Bongard-Levin, E.N. Tuom- kin. <i>Fragment of the Saka Version of the</i>	Транслитерация всего текста, перевод на английский язык, глоссарий Описание, фото- копия л. 7 Факсимиле, транс- литерация,

Таблица II: Рукописи и фрагменты на сакском языке

4	SI $\frac{P}{53}$ и SI $\frac{P}{67/18}$	Samghāṭa- sūtra	21 лл. из двух рукопи- сей	40×8,8 см, по 5 стк. с обеих сторон; вер- тикальный брахми	Dharmaśārīra-sūtra from the N.F.Pet- rovsky Collection. — IIJ. XI, 1969, № 4, с.269—280 3) Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Тем- кин. Отрывок сакской версии Джармаши- расутры. — Историко-филологические иссле- дования. Сб. статей к 75-летию акад. Н.И.Конрада. М., 1967, с.247—252 1) A.v.Staël-Holstein. Tocha- risch und die Sprache I. — ИАН. Сер. VI, 1909, с.482—484 2) E.Leumann. Buddhistische Lite- rature nordarisch und deutsch, с.1—41 3) S.Konow. Saka Studies. Oslo, 1932, с.62—111 4) H.W.Bailey. Khotanese Texts. V. Cambridge, 1963, с.68—69 5) Л.Г.Герценберг. Хотано-сак- ский язык. М., 1965, с.15, 19 6) Bongard-Levin, Tuomkin. New Buddhist Texts, с.4	гlossарий То же и перевод на русский язык Упоминаются 20 листов на "тохар- ском языке I" Транслитерация л.11 из SI $\frac{P}{67/18}$ и перевод на не- мецкий язык Переиздание тек- ста л.11 под № 7a(1)—5(2), перевод на английский, гlossарий Транслитерация л.11 (переиз- дание) Сообщение о фрагментах, хранящихся в Ленинграде То же
---	--	--------------------	-------------------------------------	--	--	--

Таблица III
ФРАГМЕНТЫ НА КУЧИНСКОМ ЯЗЫКЕ

№ п/п	Шифр хранения	Название или вид сочинения	Коли- чество листов	Описание руко- писи: размеры листов, коли- чество строк на листе, вид письма	Где и кем опубликовано или упомянуто	Вид издания
1	SI $\frac{B}{17}$	Санскрит- ско-кучин- ская Dhar- mapada	1 фр.	14×9,1 см, по 6 стк. с обеих сторон; наклон- ный брахми	<i>Издание:</i> Н.Д.Ми- ронов. Из руко- писных материалов экспедиции Бере- зовского в Кучу. — Mél. As. T. 14, 1909—1910, с. 97— 112	Факсимиле и транслитера- ция
2	SI $\frac{P}{65b}$	Санскрит- ско-кучин- ский сло- варь	2 фр.	1) 11,5×3,4 см; 2) 8×3,4 см, по 3 стк. с обеих сторон; наклонный брахми	<i>Издание:</i> В.С.Во- робьев-Деся- товский. Памят- ники центрально- азиатской письмен- ности, с. 304—308, V, 7, рис. 12	Транслитера- ция русскими буквами, фак- симиле

МАХАПАРИНИРВАНАСУТРА
(НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Среди текстов центральноазиатского фонда ЛО ИВАН СССР особый интерес представляют санскритские фрагменты махаянской "Махапаринирванасутры", которые наряду со многими другими текстами были приобретены русским консулом в Кашгаре Н.Ф.Петровским. На наличие в фонде фрагментов именно этой сутры впервые указал в 1920 г. акад. С.Ф.Ольденбург, один из зачинателей центральноазиатских исследований в мировой востоковедной науке¹. В начале 50-х годов к работе над фондом приступил В.С.Воробьев-Десятовский. Судя по составленному им каталогу (в рукописном виде инвентарная опись хранится в ЛО ИВАН СССР), В.С.Воробьеву-Десятовскому удалось правильно отождествить пять фрагментов как принадлежащих к махаянской версии "Сутры о великой нирване". Он дал краткое описание фрагментов, указал на особенности палеографии и, видимо, намеревался их опубликовать, но преждевременная кончина не позволила ему осуществить издание этих уникальных текстов. Они вновь стали объектом серьезного изучения лишь в середине 60-х годов, когда было продолжено исследование центральноазиатского фонда. Краткое описание пяти фрагментов было дано М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкиным и автором публикации в тезисах доклада "Новые санскритские документы из Центральной Азии", прочитанного в 1965 г.², затем Э.Н.Темкиным и автором публикации в 1967 г. в докладе "Новые буддийские тексты из Центральной Азии"³ и в ряде других публикаций⁴. Позднее нами был отождествлен еще один фрагмент упомянутой сутры⁵.

Сообщения о фрагментах махаянской "Махапаринирванасутры" привлекли внимание и зарубежных ученых, отметивших их исключительную важность и указавших на целесообразность скорейшей публикации текстов⁶.

¹ См.: С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание. — Азиатский музей Российской Академии наук. 1818—1918. Пг., 1920, с.87.

² Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Новые санскритские документы из Центральной Азии. — Программа научной конференции по языкам Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1965.

³ G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. Moscow, 1967.

⁴ Г.М.Бонгард-Левин, М.И.Воробьева-Десятовская, Э.Н.Темкин. Об исследовании памятников индийской письменности из Центральной Азии. — Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып. 3. Улан-Удэ, 1968; G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. New Buddhist Texts from Central Asia. — JAS. Vol.11, 1969, № 1-4; G.M.Bongard-Levin. Studies in Ancient India and Central Asia. Calcutta, 1971; G.M.Bongard-Levin. Buddhist Texts from Central Asia. — Actes du XXIX^e Congrès International des Orientalistes (Paris, 1973). Inde ancienne. T. I. P., 1976.

⁵ G.M.Bongard-Levin. Buddhist Studies in the USSR and New Archaeological Excavations in Soviet Central Asia. — "East Asian Cultural Studies". Vol. 12, 1973, № 1-4; он же. New Sanskrit and Prakrit Texts from Central Asia. — "Indologica Taurinensia". Vol. III-IV (1975-1976). Torino, 1977.

⁶ См.: J.Takasaki. Nyoraizō Shisō no Keisei. — Indo Daijō Bukkyō Kenkyū. Tokyo, 1974, с.183 (на яп. яз.); Akira Yuyama. Sanskrit Fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra. I. Koyasan Manuscript. — Studia Philologica Buddhica. Vol. IV. Tokyo, 1981.

К сожалению, подготовка текстов к изданию затянулась (сохранность ряда отрывков плохая, имеются лакуны, многие знаки стерты; к тому же необходимо было провести сопоставление санскритского оригинала с тибетскими и китайскими переводами). Правда, за прошедшие годы были подготовлены предварительные публикации фрагментов⁷; последующая работа над текстами показала, что принятые чтения и толкования нуждаются в уточнениях и исправлениях.

Настоящая публикация включает шесть фрагментов (возможно, что в фонде имеется еще ряд пока не отождествленных фрагментов махаянской "Сутры о великой нирване"), но работа над этими текстами должна быть продолжена: некоторые лакуны остались невосстановленными, некоторые формы необъясненными, отдельные толкования продолжают оставаться спорными. Необходимо детальное сопоставление с тибетскими и китайскими переводами⁸.

Значение публикуемых санскритских фрагментов махаянской "Махапаринирванасутры" очень велико. До открытия ленинградских фрагментов были известны лишь два фрагмента этой махаянской сутры (один лондонский, фрагмент № 143, SA.4 рукописи Хёрнле, опубликованный известным английским индологом Ф.В.Томасом в 1916 г.⁹, и японский, так называемый Коясан (Koyasan Manuscript), который был обнаружен крупным буддологом И.Такакусу в 1916 г. и недавно детально исследован Акирой Юямой¹⁰.

Известная на пали "Махапариниббанасутта" — одно из основных сочинений палийского канона "Типитаки" и, можно без преувеличения сказать, самая священная для верующего буддиста (особенно тхеравадинского толка) сутра. Она, как известно, повествует о последних днях Будды, о его смерти и последующих событиях, связанных с разделом реликвий Будды и его останков. Это сочинение, составляющее часть "Дигха-Никаи"¹¹, пользовалось очень большой популярностью не только в Индии, но и вне ее, среди буддистов Шри Ланки, Юго-Восточной Азии; хинаянские версии переводились на

⁷ См. статьи Г.М.Бонгард-Левина: Санскритские рукописи из Центральной Азии (фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — ВДИ. 1975, № 4; Новые индийские тексты из Центральной Азии (неизвестный фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры"). — НАА. 1975, № 6; Новый фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры". — "Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae". Т. 25, 1977, № 1-4; Фрагмент "Махапаринирванасутры" из коллекции Н.Ф.Петровского. Пер. с санскр., вступление и коммент. Г.М.Бонгард-Левина. — НАА. 1982, № 4; New Buddhist Sanskrit Texts from Central Asia: An Unknown fragment of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇasūtra. — "The Journal of the International Association of Buddhist Studies". 1981, vol. 4, № 2 (фрагмент № 2); New Indian Texts from Central Asia (a New Fragment of the Mahāyāna "Mahāparinirvāṇasūtra"). — "Indologica Taurinensia". Vol. X, 1982 (фрагмент № 3); К исследованию санскритских текстов из Центральной Азии. — История и культура Центральной Азии. М., 1983; Новый санскритский фрагмент махаянской "Махапаринирванасутры" из Центральной Азии. — Древняя Индия. Язык. Культура. Текст. (В печати).

⁸ На это обращает специальное внимание Акира Юяма (Akira Yuyama, Sanskrit Fragments...); де Йонг в своем письме (от 14.XII.1973) к автору отмечал: "I am glad to hear that you are now preparing this Sanscrit text for publication. I believe that it would be best if a joint publication would consist of two separate parts: firstly your edition (and translation?) of the Sanscrit text and secondly, supplementary remarks by me based on the Tibetan and Chinese versions".

⁹ См.: F.W.Thomas. Miscellaneous Fragments, 3: Mahāparinirvāṇa Sūtra. — Manuscripts Remains of Buddhist Literature found in Eastern Turkestan, ed. by A.F.R.Hoernle. Ox., 1916.

¹⁰ См.: Akira Yuyama. Sanskrit Fragments...; см. также: Hajime Nakamura. A Critical Survey of Mahāyāna and Esoteric Buddhism Chiefly Based upon Japanese Studies. — "Acta Asiatica". Vol. VII. Tokyo, 1964. Пользуясь случаем еще раз отметить, что известный японский буддолог Х.Накамура и крупнейший французский синолог П.Демьевилю обратили мое внимание на этот фрагмент (см.: Taishō, vol. 12, с. 604, № 374).

Цитата из санскритского текста махаянской "Сутры о нирване" сохранилась, как полагают ученые, в Ratnagotravibhāga Mahāyānottaratantraśāstra (или Uttaratantra). См.: Jikidō Takasaki. A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra). Being a Treatise on the Tathāgatagarbha Theory of Mahāyāna Buddhism. Roma, 1966 (Serie Orientale Roma, vol. 33); D.S.Ruegg. Le traité du Tathāgatagarbha du Buddha Rin Chen Grub. P., 1973.

¹¹ Dīgha-Nykāya. Vol. II, ed. by T.W.Rhys Davids, J.E.Carpenter (Pāli Text Society). L., 1947.

тибетский и китайский языки¹². Широкую известность получил комментарий к "Дигха-Никае", в частности и к "Махапариниббанасутте", составленный в V в. н.э. на Шри-Ланка известным буддийским ученым-философом и комментатором Буддхагхошей, — "Сумангалавиласини".

Во время турфанских экспедиций были обнаружены санскритские фрагменты "Сутры о нирване", которые, как показало их исследование, составляют часть санскритского канона Сарвастивадинов (Муласарвастивадинов)¹³ и не принадлежат к махаянской буддийской литературе.

Понятно, что шесть новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване" являются пока основным источником знаний о главной сутре северного буддизма. Палеографически они могут датироваться VI–VII вв.; они написаны вертикальным брахми переходного типа (от индийского к центральноазиатскому скорописному)¹⁴. Фрагменты принадлежат, очевидно, к разным рукописным спискам (различны размеры, число строк пятого фрагмента 9, а не 7 и т.д.).

Факт находки в центральноазиатском фонде ЛО ИВАН СССР новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване" хорошо увязывается с традицией о существовании в Центральной Азии многочисленных списков этого сочинения¹⁵. В начале V в. н.э. уроженец Магадхи Дхармакшема привез из Индии в Китай часть рукописи махаянской "Махапаринирванасутры" и приступил к переводу этого санскритского текста на китайский язык. Судя по традиции, Дхармакшема направился в Хотан для поисков других списков этого сочинения. Он обнаружил там санскритские списки сутры и, вернувшись в Китай, осуществил перевод текста на китайский язык¹⁶.

Мнения ученых о времени сложения текста различны: некоторые полагают, что он оформился в 200–300 гг. в Кашмире, другие предлагают более поздние даты — период династии Гуптов в Индии¹⁷. Интересно, что в китайских источниках сохранилось упоминание о том, что начало сутры было написано на древесной коре. Это, как полагают исследователи, может указывать на происхождение оригинальной рукописи сутры из Кашмира¹⁸.

Независимо от решения вопроса о "прародине" этой махаянской сутры несомненен факт ее широкой популярности в Центральной Азии, где было очень велико влияние индийской культуры и индобуддийской религиозно-философской традиции.

В тибетском буддийском каноне (в Канджуре) сохранились два тибетских перевода сутры: один, выполненный в IX в. н.э. индийскими переводчиками Джинамитрой, Джиянагарбхой и Дэвачандрой с санскритского оригинала (при сравнении фрагментов с тибетским переводом мы пользовались этим переводом по ксилографу издания Дэргэ: 'phags-pa yōñs-su mya-nān-las 'das-pa chen-po theg-pa Chen-poñi mdo. Bka'-gyur, Mdo, tha)¹⁹, и второй, который был сделан с китайского языка (переводчики: Wañ-phab-ñun, Dge-ba'i blo-gros и Rgya-mtsho'i sde). В китайской "Трипитаке" (Taishō) имеются три перевода этой махаянской сутры: перевод Дхармакшемы (так называемая

¹² О соотношении палийской сутры с тибетским переводом см.: A.Ch.Banerjee. Sarvāstivāda Literature. Calcutta, 1957; см. также: E.Lamotte. Histoire du bouddhisme indien. Louvain, 1958; Kshānika Saha. Buddhism in Central Asia. Calcutta, 1970.

¹³ См.: E.Waldschmidt. Das Mahāparinirvāṇasūtra. Text in Sanskrit und Tibetisch, verglichen mit dem Pāli nebst einer Übersetzung der chinesischen Entsprechung im Vinaya der Mūlasarvāstivādins. — "Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin". Bd I–III. B., 1950–1951.

¹⁴ См.: F.W.Thomas. Brāhmī Script in Central-Asian Sanskrit Manuscripts. — Asiatica. Lpz., 1954; L.Sander. Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung. Wiesbaden, 1968.

¹⁵ P.C.Bagchi. India and Central Asia. Calcutta, 1955; E.Zürcher. The Buddhist Conquest of China. Vol. I. Leiden, 1959; A.Gabain. Der Buddhismus in Zentralasien. — Handbuch der Orientalistik. Bd 8. Leiden-Köln, 1961.

¹⁶ P.C.Bagchi. India and Central Asia, с.109–110; он же. Le canon bouddhique en Chine. Les traducteurs et les traductions. Vol. 1. P., 1927, с.212–221.

¹⁷ См.: H.Nakamura. A Critical Survey.

¹⁸ См.: L.Renou, J.Filliozat. L'Inde classique. P., 1953, с.435.

¹⁹ См.: Hōbōgirin. Répertoire du Canon Bouddhique Sino-Japanais édition de Taishō. Facicule Annexe du Hōbōgirin. Paris-Tōkyō, 1978. С помощью М.И.Воробьевой-Десятовской было проведено сопоставление с переводом по изданию Дэргэ; при консультациях с О.Ф.Волковой мы следовали пекинскому изданию ('phags-pa yōñs-su mya-nān-las-'das-pa chen-poñi mdo. Vol. 31, Peking, с. 145–208; Bkañ-ḥyur. Mdo, tu, с. 1a–151b).

северная версия), выполненный с рукописи из Центральной Азии между 414 и 421 гг. н.э. (Taishō, vol. 12, № 374); перевод, основанный на версии Дхармакшемы, но исправленный Hui-yen и Hui-kuan совместно с Hsieh Ling-yün, так называемая южная версия (Taishō, vol. 12, № 375)²⁰, и перевод Фа-сяня (417–418 гг.), который основывался на индийской рукописи из Паталипутры (Taishō, vol. 12, № 376).

Судя по публикуемым фрагментам, махаянская версия "Сутры о нирване" и текст логически и концептуально существенно расходится с палийской и санскритской (канс на Муласарвастивадинов)²¹ версиями. В махаяне совершенно иную трактовку получили основные положения доктрины раннего буддизма: это относится и к интерпретации таких понятий, как "нирвана", "будда" (Будда), "дхарма" и т.д. Вопрос об отнесении сутры к конкретной буддийской школе чрезвычайно сложен, но, судя по ряду свидетельств текста (например, "шуньята — высшая тайна махаяны", I recto, 7), соблазнительно его увязывать с мадхьямиками, которые ввели и разработали центральную для махаяны концепцию шуньяты.

Публикация новых фрагментов махаянской "Сутры о нирване" открывает перед буддологами возможности для изучения целого комплекса вопросов: о соотношении хинаянских и махаянских редакций этого важнейшего буддийского сочинения и, шире, о связ двух "ветвей" буддизма, о "доканоническом" учении, о тождественности тибетских и китайских переводов.

Новые тексты важны и для филологов и лингвистов: они содержат ряд слов и форм не учтенных в словаре Ф.Эджертона.

Во время работы над текстами и подготовки их к изданию я постоянно пользовался консультациями О.Ф.Волковой, М.И.Воробьевой-Десятковской, Т.Я.Елизаренковой и Л.Н.Меньшикова, которым выражаю свою искреннюю благодарность. Пользуюсь случаем выразить благодарность известному буддологу Й.В. де Йонгу (Австралия), который во время своего пребывания в Ленинграде в 1964 г. высказал ряд ценных замечаний по палеографии и текстологии фрагментов.

²⁰ См.: The Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra. A Complete Translation from the Classical Chinese Language in 3 volumes. Annotated and with full Glossary, Index and Concordance by Kosho Yamamoto. Ube, 1973 (при обращении к этому переводу мы специально оговариваем, что это перевод Ямамото). По мнению Акиры Юямы, Ямамото переводил не с классического китайского, а с японского перевода, сделанного в 1916 г. Д.Симадзи (Daitō Shimaji).

²¹ См.: A. B. B. a. u. Recherches sur la biographie du Buddha dans les Sūtra-piṭaka et les Vinayapiṭaka anciens: De la quête de l'éveil à la conversion de Sāriputra et de Maudgalyāyana. P., 1963; он же. Recherches sur la biographie du Buddha dans les Sūtra-piṭaka et les Vinayapiṭaka anciens: II. Les derniers mois, le parinirvāṇa et les funérailles. T. I–II. P., 1970–1971; E. Waldschmidt. Die Überlieferung vom Lebensende des Buddha. Göttingen, 1944–1948; A. Foucher. La vie du Bouddha d'après les textes et les monuments de l'Inde. P., 1949.

СООТНЕСЕНИЕ САНСКРИТСКОГО ТЕКСТА
С ТИБЕТСКИМ И КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДАМИ

Санскритские фрагменты	Тибетский перевод Джинамитры, Джнянагарбхи и Дэвачандры	Китайский перевод Дхармакшемы
Фрагмент № 1 (SI $\frac{P}{85b}$)	3a (2) – 3b (6)	366a (17) – 366b (17)
Фрагмент № 2 (SI $\frac{P}{88a}$)	13a (1) – 13b (4)	369a (15) – 369b (17)
Фрагмент № 3 (SI $\frac{P}{88b}$)	20a (3) – 20b (7)	371b (12) – 371c (7)
Фрагмент № 4 (SI $\frac{P}{88c}$)	24a (3) – 24b (7)	373c (12) – 374a (18)
Фрагмент № 5 (SI $\frac{P}{89}$)	50b (7) – 51b (6)	384b (24) – 385a (1)
Фрагмент № 6 (SI $\frac{P}{88d}$)	150a (5) – 151a (2)	428a (2) – 428b (12)

ФРАГМЕНТ 1

Фрагмент (recto и verso) размером 18×9 см, текст нанесен черной тушью на желтоватую грунтованную бумагу, склеенную из двух более тонких листов, на листе 7 строк, сохранность средняя, текст слева оборван, заключительная часть стк. 1-3 recto сильно повреждена. В коллекции Н.Ф.Петровского хранится под шифром SI $\frac{1-3}{85b}$; фрагмент соответствует листам 3а (2) — 3б (6) тибетского ксилографа и страницам 366а (17) — 366б (17) китайского перевода Джармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. .../prak/āsanārtham¹. vainayikavaśahaitoḥ² yena bhagavāṃs teno-pajagmuḥ upasaṃkramya
2. ... kṛtya yena bhagavāṃs tenāñjalim³ praṇāmya. ekante nyasīdam⁴. tena khalu puna
3. .../sa/ṭkotyo⁵ bhikṣuṇīśatasahasrāṇām sarvās tā bhikṣuṇyo 'rhanṭyaḥ kṣī/ṇ/ā⁶
4. ... āḥ apa/ṛṭā/bhārā. niṣkleśā. mahānāgā: mahāśūnyatādhigata-svārthā. tadyathā
5. ... sāgaramati bhikṣuṇī. ityeva pramukhā ṣaḍbhikṣuṇīśatasahasra-kotya⁷ sa
6. ... puṣparāgasadṛśasarvvāṅgaromakūpā. śoṇitāśruparipūrṇanāyanāḥ paramaduḥ⁸
7. .../mahā/yanaparamaguhyaka/śūnyatā⁹vacana. vividhadharmamukha-netrīprakāśanārtham. vainayi

Verso

1. ... ca bhagavata¹ pādaś śirobhir abhivandya bhagavanta² śatasahas-rakrtvaḥ pradaks/ini/kṛtya...
2. ... samṇipataṃti³ sma: bhikṣuṇya⁴: bodhisatvanarakuṇjarā: daśabhū-miprāptā
3. .../ārth/āya⁵ tā strīkāyadharā: sadā caturapramāṇyabhāvanāyuktā: svayam evātmanā
4. ... yena gaṃgāsīgatasamā⁶ bodhisatvanarakuṇjarā: daśabhūmiprāptā: ubhayakā⁷
5. ... satvo mahāsatva: akṣayamati nāma bodhisatva: eva pramukhā bodhisatvā ma
6. ... hāyānabubhūkṣavaḥ⁸ mahāyānalolā: mahāyānamatsariṇaḥ /sa/rvvalo-kā
7. .../ka/lpakotyo sugṛhītaśīlavyūhapraṭiṣkāra⁹ parigrhītacāryā/cāri-ṇaḥ/ /e/vam u

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

¹ Восстановление на основе сходного текста на 7 стк. Поскольку в тексте рукописи переписчик не употреблял знака аваграхи, то в большинстве случаев мы это и не оговариваем в примечаниях.

² Обычно hetoḥ, перед ya — hetor.

³ Обычно на конце ṃ и перед губными согласными.

⁴ Обычно nyasīdan.

⁵ Предыдущий текст испорчен; в тибетском и китайском переводах здесь следуют имена бхикшуни: Subhadrā, Upanandā, Sāgaramati.

⁶ Судя по тибетскому и китайскому переводам, в тексте говорится об āsrava (обычно kṣiṇāsravāḥ).

⁷ Обычно °koṭyāḥ, но возможно и °koṭyaḥ; см.: Edg. I, 10. 162.

⁸ Судя по тибетскому переводу, речь идет о печали, страдании — duḥkha.

⁹ Восстановление на основе тибетского перевода. Остатки знака предполагают и возможность śūnyatva (оба термина по значению равнозначны), но поскольку в стк.4 mahāśūnyatā, то принятое нами чтение предпочтительнее.

Verso

¹ Обычно bhagavataḥ.

² См.: Edg. I, 18.7.

³ Должно быть sammipatanti.

⁴ Должно быть bhikṣuṇyo.

⁵ В рукописи последнее ā (долгое); очевидно, описка переписчика.

⁶ Обычно sikatā.

⁷ Судя по тибетскому (thabs-kyis), в рукописи, которой пользовались переводчики, было urāya — "способ", "путь" и т.д. Если следовать тексту (ubhayaḥ), то смысл неясен.

⁸ Должно быть °vo.

⁹ pratiṣkāra-?; очевидно, ошибка вместо pariṣkāra (см. тибетский перевод); см.: Edg. II, с.331.

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... с целью объяснения и ради обращаемых, где был Бхагаван, они туда пришли. Придя
2. ... совершив¹ (и) поклонившись Бхагавану с почтительно сложенными ладонями, сели в стороне. В это время
3. ... шесть миллионов монахинь², и все они монахини-архаты, у которых исчезли (дурные страсти)
4. ... (они), сложившие (с себя) бремя³, свободные от скверн, (подобно) великим нагам⁴, постигшие свою цель — великую шуньяту; а именно
5. ... шесть миллионов монахинь во главе... и с монахиней Сагарамати⁵
6. ... волоски на всем теле были по цвету подобны цветкам... (их) глаза были полны кровавых слез, в великом страдании
7. ... ради объяснения различных путей, ведущих к учению — изложению шуньяты — высшей тайны махаяны. Ради обращаемых...

Verso

1. ... склонившись головой к ногам Бхагавана и совершив сто тысяч раз прадакшину вокруг Бхагавана,
2. ... (они) собрались. Монахини, выдающиеся среди людей и бодхисаттв, достигшие десяти ступеней,
3. ... они появились в облике женщин ради... всегда практиковавшие четыре неизмеримых созерцания, они же сами
4. ... (в это время) были (те, кто) являлся выдающимися среди людей и бодхисаттв и по числу равные песчинкам в реке Ганга, достигшие десяти ступеней. Метод¹
5. ... с (бодхисаттвой) махасаттвой, и с бодхисаттвой по имени Акшамати во главе, бодхисаттвы-махасаттвы
6. ... желающие овладеть махаяной, жаждущие махаяны и жадно стремящиеся к махаяне. Все миры
7. ... "в (периоды) бесчисленных кальп (мы), оснащенные в изобилии хорошо соблюдаемой добродетелью и следующие установленному поведению". Так (сказав)²

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

- ¹ Судя по переводам, речь идет о совершении прадакшины вокруг Будды.

² kṣīṇāsraṇa — тот, у кого исчезли дурные страсти, эпитет архата; см.: Edg. II, с. 111–112.

³ Возможно, что предыдущий текст (если исходить из тибетского перевода), имеет в виду индрии — пять моральных достоинств; Edg. II, с. 115 (moral faculties); сохранившаяся часть буквы перед ā напоминает ya — indriyāḥ.

⁴ Иногда "слоны"; может употребляться по отношению к особо выдающимся личностям (M-W, с. 533 — "the best or most excellent of any kind; в словаре Эджертонэ это значение не зафиксировано; ср. тибетский перевод — gtso mo chen mo; mahānagna, см.: Edg. II, с. 423).

⁵ Вариант перевода: ... "монахиня Сагарамати — шесть миллионов выдающихся монахинь" (ср. I verso, 5).

V e r s o

¹ Мы следуем за тибетским переводом.

² В тексте сохранилось только u; по аналогии с тибетским переводом — ukṭvā.

ФРАГМЕНТ 2

Текст фрагмента (recto и verso) сохранился не полностью, уцелела лишь левая сторона листа, размер — 17×9 см, текст нанесен черной тушью на светло-коричневую бумагу, 7 строк на листе, расстояние между строками — 1 см, в строке 27–28 акшар, текст verso сохранился лучше, чем recto, где стерлись левые стороны стк. 1 и 7. Слева на листе — круг и отверстие для брошюровки, на левом поле recto сохранилась пагинация — 15.

В коллекции Н.Ф.Петровского хранится под шифром SI $\frac{P}{88a}$. Санскритский текст соответствует листам 13а (1) — 13б (4) тибетского ксилографа и страницам 369а (15) — 369б (17) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. ... ya 'pra/t/igrahītapinḍapātāḥ ekānte 'sthan. punar aparaṃ tatthe-
va ca trīṃsadgaṃg/ā/...
2. bhayaṃ¹ dadāta² mahatā siṃhavikrameṇa gandhahastīva puṣpamālānyā-
dāya ...
3. kravākakā/daṃ/bakāraṇḍava. sārasakaukilabāhīkakalaviṃkajīvajīva-
/ka/...
4. ya svai svai na/dit/vābhaidy³ ekānte 'sthan.punar aparaṃ yā kāñcā-
naḥ⁴ prthiy...
5. ka śālāmūlānimnam.pradeśam ālokyāpagataśarkkarasikataṃākṣā⁶ (?)...
6. tataśca kṣīrād /v/yapanīya makṣikā ekānte tasnu punar aparaṃ
tadaiva catudvīpaniv⁷...
7. .../rddhi/balena: samidā⁸ upādāya. bhojanaṃ copanā/ṃya/?/ mahāyāna-
kā/śyapa/?/

Verso

1. ... nyo¹ vā /ja/napadapradeśam u/pā/jahru². te sarvve niravaśeṣaṃ
tatra tad ājagmuḥ sthā...
2. khaṃ caiti punar aparaṃ tena samayena³ samkhyeyā gaṃgāvālikasamā
mahā...
3. tān aivāritātapapṛthucchāya⁴ śilātalā. prasaravaṇākīrṇa⁵ nirjha-
rā...
4. hāprabhāvā devaputrāḥ sumerūnāṃ⁶ saha pūjānimittam āga/ḥch/...
5. samkhyeya⁷ gaṃgāvālikasamāś catūsāgaranivāsino mahānadī...
6. guṇābhirāmā pūjāpurapsarāḥ⁸ dīvaprabhām ivādityaprabhābhiḥ sūryya⁹
prabhā...
7. m abhinavadivākarodaya ivāśokappallava¹⁰ rāgaṃ kṛtvā bhagavanta
abhivaṃ/dya/?/...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

¹ Должно быть abhayaṃ.

² Должно быть, очевидно, abhayaṃ dadātaḥ — "дарующие безопасность" (всем жи-
вым существам); ср. тибетский: mi hjiḡs pa sbyin pa.

³ Чтение неясно. В тибетском: "каждый громко воскликнув"; в переводе Дхарма-
кшемы: "каждый воскликнув и приветствовав Будду". Возможно, в его рукописи было
abhivādyā.

⁴ Обычно kāñcana — с кратким а после с.

⁵ После la небольшое пространство, но акшары нет.

⁶ Текст неясен. Исходя из тибетского (gśon) и китайского (Ямамото, с.18),

нельзя ли предполагать, что в тексте было ākhā(na) — "яма, углубление", а ākṣa(?) есть результат гиперсанскритизации?

⁷ °nivasinaḥ.

⁸ Судя по тибетскому переводу, должно быть samidhā — "дрова", "дрова для костра, огня" (см.: Edg. II, с.570).

⁹ Судя по тибетскому переводу, должно быть Mahākāśyapa. Очевидно, писец написал вначале mahā, затем ошибочно па, но, желая сохранить смысл, подписал под строкой yā — mahāyāna.

Verso

¹ Судя по переводам, bhikṣuṇyo.

² Регулярное upājahruḥ.

³ Должно быть samayenāsaṃkhyeyā.

⁴ °pṛthucchāyā, N.pl. с ā на конце, см.: Edg. I, 9.86.

⁵ kirṇa, обычно с одним p.

⁶ I.sg., регулярно без ṃ; обычно ūṇā, но в BS возможно и ūṇa, см.: Edg. I, 12.32.

⁷ Должно быть asaṃkhyeyā (ср. стк.2).

⁸ В тексте pūjāpurasarāḥ: ошибочно purap вместо puras. Согласно правилам сансхиты, должно быть puraḥsarāḥ (puras + sarāḥ); по написанию p и s близки.

⁹ Регулярно sūrya; очевидно, описка переписчика.

¹⁰ Лишнее p.

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... (они), от которых не были приняты подношения¹, встали в стороне. И затем таким же образом (они)², (числом равные количеству песчинок) в 30 Гангах...
2. дарующие безопасность, с великой львиной мощью подобные владыке слонов³, они, взяв гирлянды цветов...
3. чакравакши, кадамбы, карандавы, сарасы, кокилы, бахики, калавинки, дживадживаки⁴...
4. каждый (из них) громко воскликнув... (они) встали в стороне. И тогда та золотая земля...
5. (Они), увидев место около подножия дерева шала, свободное от камней и песка...
6. и затем, мух из молока удалив, встали в стороне. И снова в то время обитатели четырех материков...
7. с (помощью магической) силы, взяв дрова и пищу и преподнеся (это). Махакашьяпы⁵...

Verso

1. ... и монахини собрались (?) в (этой) области страны. Они все до единого туда прибыли...
2. ... и снова в то время (великие)... числом бесчисленные, равные числу песчинок в Ганге¹...
3. ... (с кронами деревьев), дающими огромную тень и не пропускающими жара (палящих лучей), у подножий скал, с потоками, рассыпающимися водопадами...
4. божества² (гор), обладающие великой силой, пришли вместе с Сумеру, чтобы сделать подношения...
5. (божества), живущие в четырех великих океанах и в великих реках и числом подобные песчинкам в бесчисленных Гангах...
6. блестящие своими достоинствами, совершившие почитание, (своим собственным светом затмили)³ сияние солнца, подобно тому как свет солнца (превосходит) свет лампы⁴...
7. они выразили (свою) любовь (Будде), (сияющую), как цветы дерева ашоки при новом восходе солнца, и, почтительно поприветствовав Будду...

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

¹ Ср. тибетский: *ṣal ṣas ma bṣes te*.

² Судя по переводам, речь идет о царях львов.

³ Следуем тибетскому переводу.

⁴ Перечисление различных видов птиц: *sakravāka* — птица Чакра (*Anas Casarca*); *kādaṃba* — вид гуся с темно-серыми крыльями; *kāraṇḍava* — вид утки; *sārasa* — вид журавля, журавль антигона (*Grus antigone*); *kokila* — индийская черная кукушка; *bāhika* — Ямамото переводит как трясогузка (возможно, речь идет о *balāka* — маленькая белая цапля, *Egretta*); *jīvajīvaka* — вид фазана.

⁵ Если следовать переводам, то говорится о всех бхикшу и бхикшуни, кроме Махакашьяпы и Ананды.

Verso

¹ Или: "числом, подобно песчинкам в бесчисленных Гангах".

² Здесь мы следуем за тибетским переводом.

³ Ср. тибетский перевод.

⁴ Здесь мы следуем тибетскому переводу — *mar med*, что соответствует санскр. *dīpa* — "святильник", "лампа".

ФРАГМЕНТ 3

Фрагмент состоит из листа (recto и verso) размером 15–17×9 см, текст нанесен черной тушью на светло-коричневую бумагу, 7 строк на листе, расстояние между строками — 1 см, сохранность средняя, текст поврежден, слева оборван, справа бумага разорвана, на строке сохранилось по 23–26 акшар. В коллекции Н.Ф.Петровского значится под шифром SI $\frac{P}{88b}$; соответствует листам 20a (3) — 20b (7) тибетского ксилографа и страницам 371b (12) — 371c (7) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. ... iyaṃ ca sahalokadhātuḥ tathāgatānubhāvena vyapagataloṣṭapā-
śāṇ[ā]/...
2. ... sparśā sukhāvatīloka dhātuvad abhut. sarvve ca te satvās tatrā-
gatā. tatrasth[ā]/
3. ... rūpā¹ buddhakṣetrāsamṛddhi² cāpaśyan. atha khalu tathāgatasya
mukha[to]/...
4. ... [ñi] nīlapitāvadātamaṃjīṣṭhā³ te sarvvakṛtyāni kṛtvā apāvṛttā...
5. ... bhūtā āsan. atha sadēvamānuṣāsuro lokaḥ tān rasmiḍ⁴ bhagavato
bhi
6. ... [vaṇ?] nakāraṇaṃ⁵ hi bhagavato raśmayāḥ upāvṛtyāṃtarhitā⁶ iti.
nisam⁷
7. ... [id]ānīm tathāgata. parinirvāsyati. na ca kutaści piṇḍapātaṃ
pratīṣṭhaṃ⁸

Verso

1. ... ca naśanaṃ¹ kariṣyati. aho nu loke candrādityāv astam eṣyate²
sa
2. ... itaiḥ śonitaiḥ pṛthivī sapamkeva babhūva: hiraṇyavatī ca nadī
3. ... k[au]śināgaraḥ cundaḥ karmāraputro nāma babhūva: sa paṃcada-
śabhi
4. ... [ka]lpya lokam ālokyaikāṃ³ uttarāsaṃghaṃ⁴ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānu-
maṇḍalaṃ pṛ
5. ... hṛtyāśruviklabanayana⁵ pādayo⁶ nipatya bhagavantam etad avo-
c[at]
6. ... [ṣu]saṃgha⁷ paścimapīṇḍapāda⁸ pratigṛhṇatu⁹ bhagavāṃ¹⁰ sarvva-
satvanistāraṇā
7. ... matpīṇḍapāda¹¹ [pratigṛhi]ttvāṃ¹² bhagavāṃs tataḥ parinirvā-
syati. tadyathā hi

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

¹ Судя по тибетскому переводу, должно быть Acc.pl.; в BS ā в Acc.pl. возможно, см.: Edg. I, 8.100.

² Должно быть samṛddhi(f.) — долгое а (ā) описка писца; i как Acc.sg.f. в BS см.: Edg. I, 10.50; kṣetra — долгое ā описка писца.

³ Должно быть mañjīṣṭha; ā N.pl. в BS см.: Edg. I, 8.78.

⁴ Ошибка писца: должно быть raśmīn; In N.-Acc.pl. в BS см.: Edg. I, 10.165.

⁵ Должно быть nākāraṇaṃ; очевидно, описка писца.

⁶ См.: Edg. I, 8.78.

⁷ Согласно тибетскому переводу, "без сомнения", что передает, очевидно, санскр. nisamśayaṃ; об употреблении в BS вместо регулярного niḥsamśayaṃ см.: Edg. II, с.309.

⁸ Форма не ясна; если исходить из тибетского и китайского переводов, возможно, вместо *pratīcchati*.

Verso

- ¹ Должно быть *nāśanaṃ* (na + āśana); в тексте долгота не видна; очевидно, описка писца.
² 3 sg. вместо du. см.: Edg. I, 25.2.
³ Должно быть *ekamsam*.
⁴ Должно быть *uttarāsaṅgaṃ* (описка писца: gh вместо g).
⁵ *hr̥tya* — возможно, *upasaṃhr̥tya* (ср. тибетский перевод); регулярное *viklava*, в BS а N. sg. m. см.: Edg. I, 8.22 (речь идет о Чунде).
⁶ Должно быть *pādayor*.
⁷ Судя по тибетскому переводу, "вместе с общиной" — форма *saṃgha* в I. sg. в BS см.: Edg. I, 8.8.
⁸ Обычно *piṇḍapātaṃ*; а в Acc. sg.m. в BS см.: Edg. I, 8.31.
⁹ Обычно *pratighr̥hātū*.
¹⁰ N. sg.m., см.: Edg. I, 18.75.
¹¹ См. сн.8.
¹² *ṃ* лишнее; удвоение *t* не является регулярным.

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... и этот наш мир благодаря (магической) силе Татхагаты стал свободен от гальки, камней...
2. (нежные) для прикосновения¹, (и этот земной мир) стал подобен миру Сукхавати². И все те живые существа, которые туда пришли и там находились
3. ... и увидели обилие миров будд³ (таким же образом, как в зеркале свои) телесные формы. И затем изо рта Татхагаты
4. ... те (лучи) голубого, желтого, белого и ярко-красного (цвета), выполнив все дела, вновь возвратились
5. ... скрылись⁴. Затем (весь) мир вместе с богами, людьми и асурами (увидел), что те лучи во рту Бхагавана⁵
6. ... (они сказали): "Ведь не без причины лучи, вернувшись (в рот) Бхагавана, скрылись". — "Без сомнения
7. ... теперь Татхагата вступит в паринирвану, и ни от кого (он) не принимает подношения пищи"⁶.

Verso

1. ... "и (он) не будет вкушать пищу. Увы! Ведь в этом мире зайдут солнце и луна. Он"
2. ... Земля из-за крови превратилась в грязь, и река Хираньявати¹
3. ... (там) был Чунда из Кушинагары, сын ремесленника. Он с пятнадцатью
4. ... (совершив свои обязанности)², обозрев мир, обнажив правое плечо³ и (опустившись на) землю правым коленом
5. ... совершив⁴, с глазами, обессиленными от слез, припав к ногам (Будды), он так сказал Бхагавану:
6. "... вместе с общиной монахов последнее подаяние да примет Бхагаван ради полного освобождения всех живых существ
7. ... приняв наше⁵ подношение, Бхагаван затем войдет в паринирвану. Ведь как, например"

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

- ¹ Согласно тибетскому переводу, речь идет о деревьях, окутанных лианами, "нежными на ошупь".
² Согласно махаяне, Сукхавати (*Sukhāvātī*) — это мир будды Амитабхи. До нас дошел текст на санскрите, посвященный описанию Сукхавати и Амитабхи, — *Amitābhavvūha* (или *Sukhāvātīvūha*). Он был издан впервые Ф.Макс Мюллером и Б.Нандё (*Sukhāvātīvūha. Description of Sukhāvātī, the Land of Bliss. Edited by F.Max Muller and Bunyiu Nanjio. Ox., 1883*).

³ По верованиям махаянистов, мир, обитель, область будды (buddhakṣetra) представляет собой "мир" среди бесчисленного числа "миров" во Вселенной, где определенный бодхисаттва готовится стать буддой и где обитает один из будд. Подробнее см.: A.K.Warder. Indian Buddhism. Delhi, 1970; E.Conze. Buddhist Thought in India. Three Phases of Buddhist Philosophy. Ann Arbor, 1970.

⁴ В соответствии с тибетским переводом.

⁵ В тибетском переводе — "скрылись во рту Будды".

⁶ В соответствии с тибетским и китайским переводами.

Verso

¹ Хираньявати — река, на берегу которой, согласно буддийской традиции, Будда вступил в нирвану.

² В соответствии с тибетским переводом.

³ Букв. "сделав одежду на одно плечо". Он обнажил правое плечо, как это обычно делают в знак почтения монахи.

⁴ В соответствии с тибетским переводом.

⁵ Ср. тибетский перевод. Если же предположить, что °mat — это сохранившаяся часть от неправильной формы paścimat, тогда — "последнее подношение".

ФРАГМЕНТ 4

Фрагмент (recto и verso) размером 22–25×9 см, на листе 7 строк, расстояние между строками — 1 см, сохранность плохая, левая сторона оборвана, сохранилось отверстие для брошюровки, на строке по 36–37 акшар; в коллекции Н.Ф.Петровского хранится под шифром SI $\frac{P}{88c}$. Текст соответствует листам 24а (3) — 24б (7) тибетского ксилографа и страницам 373с (12) — 374а (18) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. ... tāho ajānānaḥ evaṃ saṃskāraprakṛtiṃ tathāgataṃ yadi saṃskārasamaḥ tathāgato nārhati triṣu loke[ṣu]
2. ...[k]artum. tadyathāpi nāma kasyaci pārthivendrasya¹ sahasramallapradānamallo² bhavet. sarvvaṃmallāparā
3. ... nāmaṃ labheta. tasya pratiyuddhamalleṣvasaṃvidyamāṇeṣu. rājaku-lād vṛttir analpā niṣpadyeta. tat³ ita
4. ...[sa]tyam evaitad eva nāma viśrūyate satbhi⁴(?) hi guṇai⁵ śau-nyam⁶ nāma bhavati. tadvaṃ⁷ tathāgataḥ kleśamāra[śka]
5. ... prakṛtimāramallān sarvvaṃ avamatthya⁸ tathāgata iti trisu⁹ lo-ke[ṣu] sahasramalla iti bhūtagunai¹⁰ [/o]
6. ... vaṃ¹¹ bhadanta maṃjuśrī¹² saṃskārasamata[thā]gataṃ¹³ pari-kṣayas¹⁴ tva¹⁵ yathā nāmādhye mahādāne¹⁶ kule kaści upapatti¹⁷ pari
7. ...[p]rapa[?]dyeta. taṃ mauhurttikāṃ¹⁸ drṣtvā diṣeyuḥ alpāyur ayaṃ. dāraka iti. evaṃ tasya mātāpitarau tṛṣṇā¹⁹ tasmim na ku

Verso

1. ... r [bh]avati. strī vā. puruṣo vā. devā vā. brahmā [vā]. so vā¹...
2. ... sarvvalokasya paribhūto bhaviṣya[ti] sarvvaḍharma[ścā?] nipā-tadharmakṣaya iti. mokṣa. saṃprakāśito yadye[vaṃ?]
3. ...[e]vaṃ bhadanta maṃjuśrī²: vocaḥ³ saṃskārabhūtaḥ tathāgata iti tadyathā nāma kaści⁴ daridrayu[va]tiḥ kṛpaṇā
4. ... vyasanam āpannā kṣudābhībhūtā⁵ anyatarāṃ anāthaśālāṃ praviṣya sā dhākam⁶ pras[ū]eta: tatas⁷ sā
5. ...ta. sācirapra[s]ūtā tapasvinī taṃ bālakam ādāya: anyattaraṃ [d/e/śaṃ] subhikṣam pra[ti]ṣṭh[eta]. sā
6. ...[ā]rīsrpaśaṃsparsābhīhata. gaṃgāmahānadīm uttaret. sa⁹ na śaknuvaṃti¹⁰..... ādāya
7. ...ha puṇyaviśeṣeṇa: kāyasya bhedaḥparaṃ maraṇāt. brahmalokam upa-padyeta. kathaṃ puna seha pu[ṇya?]

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

- 1 Правильно pārthiva, см.: Edg. II, с. 343.
- 2 Должно быть °pradhāna, описка писца.
- 3 По правилам сандхи классического санскрита должно быть tad.
- 4 Чтение неясно; в соответствии с тибетским переводом должно быть sadbhir.
- 5 Обычно gupair, но в BS возможна и такая форма, см.: Edg. I, 8.107.
- 6 В рукописи ś вместо g (написание близкое), описка писца.
- 7 Очевидно, tad evaṃ или tad vat.
- 8 Возможно чтение avamathya; если avamatthya, то tt — тогда часто встречаемое удвоение (должно быть avamathya); обе формы от глагола ava-math хорошо известны.

- ⁹ Должно быть *triṣu*.
¹⁰ О *bhūta* как определении к *guṇa* свидетельствует тибетский перевод (*yañ dag-p'ai yon-tan*).
¹¹ Возможно, *evaṃ*.
¹² V.sg.; см.: Edg. I, 10.37.
¹³ Возможно и отдельно: *saṃskārasamaṃ tathāgataṃ*.
¹⁴ Должно быть *parikṣa°*; судя по рукописи, **переписчик** ошибочно написал *ka* вместо *kṣa*, но затем подписал *ṣ*; форма глагола **необычна**: либо это 2 sg.iv. от каузативной основы — *parīkṣaya* (s лишнее), либо inj. от той же основы в значении аориста (*parīkṣayas*), *mā* — отрицание пропущено.
¹⁵ *tva* — 2 sg. pers. pron. (см.: Edg. I, 20.63).
¹⁶ Должно быть *mahādhane*.
¹⁷ Должно быть *uparattim*, но в BS форма *uparatti* как Acc.sg. возможна (Edg. I, 10.47).
¹⁸ Обычно *mauhurttikāh*, но в BS N.pl. с *ām* возможен, Edg. I, 8.85.
¹⁹ Обычно *trṣṇām*, но в BS Acc.sg.f. с *ā* возможен, Edg. I, 9.20–22.

Verso

- ¹ В китайском переводе Дхармакшемы после Брахмы следует: "старый и молодой". У Ямато (I, с.38): "or big and small people"; если следовать тибетскому, то возможно следующее восстановление: *so vālpayur paribhūto bhavati*.
² См. сн. 12 recto.
³ Очевидно, пропущено *mā*.
⁴ Должно быть *kācid(f.)*; здесь *kaści(m.)*, регулярное *kaścid*.
⁵ Должно быть *ksudha°*.
⁶ Должно быть *dāraḥkam*.
⁷ Должно быть *tataḥ sā*.
⁸ Должно быть *°sparśā* (второе *ā* долгот).
⁹ Должно быть *sā (f.)*.
¹⁰ По форме 3 pl., но должно быть 3 sg. — *śaknoti*. Очевидно, ошибка переписчика, но возможно и *śaknuvantī* — part.praes. act. (f.).

ПЕРЕВОД

Recto

1. ... (или же), увы, не зная, (говоришь), что Татхагата по своей природе (равен) санскарам¹? Если бы Татхагата был равен санскарам, то он бы не заслужил того, чтобы в трех мирах
2. ... сделать. Как, например, (если) у какого-нибудь правителя был бы некий могущественный воин, первый среди тысячи сильных воинов, превосходящий (силой) всех воинов
3. ... имя получил бы (он), поскольку среди воинов не было кого-либо, кто мог бы соперничать с ним (в силе). Он от царской семьи получил бы высокое положение. Поэтому
4. ... именно это имя прославляется, и (это) правда; ибо по существующим достоинствам дается имя, соответствующее достоинствам². Таким же образом Татхагата, клешамар, скандхамар
5. ... пракритимар³ — всех этих воителей (вместе) победив, (его) называют: "Татхагата — в трех мирах (победитель) тысячи воинов". Благодаря истинным достоинствам
6. ... Поэтому, о благородный Манджушри! Ты (не) считай, что Татхагата тождествен санскарам. Как если бы, например, в богатой, процветающей семье некто обрел рождение
7. ... (и) астрологи, увидев его, предсказали бы: "У этого мальчика короткая жизнь", его родители не (стали бы испытывать) к нему особой привязанности⁴.

Verso

1. ... (если) имеется (кто-то, кому отпущена короткая жизнь), то именно он, (обладающий короткой жизнью), — женщина или мужчина, божество или Брахма — теряет почитание. (Если бы) Татхагата (был только) скоплением дхарм,
2. ... он бы не пользовался почтением¹ во всем мире². Если освобожден

ние определяется так: "Угасание дхарм — невозвращение (букв. непадение — Г.Б.-Л.) ко всем дхармам"³.

3. ... Таким образом, о достопочтенный Манджушри! (Не) говори, что Татхагата санскарно-сущий. Подобно тому как если бы некая несчастная и бедная молодая женщина
4. ... попавшая в беду и страдающая от голода, вошла в чужой уединенный дом и родила ребенка. И затем она
5. ... только что родив, она, страдающая, вместе с ребенком направилась бы в другую сторону, богатую урожаем. Она,
6. страдая от укусов змей и скорпионов, (старалась) бы переплыть реку Гангу, (но) она не смогла бы ее переплыть. (И так) вместе (с ребенком)...
7. ... из-за особых заслуг, после смерти другой вид тела (получив)⁴, (он) возродился бы в мире Брахмы. И как же вновь он здесь

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

¹ Т.е. "имеет обусловленную природу". Ученые дают различный перевод многозначного термина *samskāra*. Edg. (II, с.542): "predisposition(s), conditioned states, which means collectively the dharma, states of normal being". *Samskāra* (часто во мн.ч.) также суть "кармические импульсы", "силы, относящиеся к состоянию до рождения". В тексте проводится мысль о том, что Татхагата, не имея санскарной природы (будучи несанскарно-сущим), отличается от всех других существ. Ямамото (I, с.37) переводит китайский текст так: "Or is it that you do not know and say that the Tathagata is on the same level as all things made".

² *Gaṇya-m.* — merit, n. — subordination; seconderiness; the being a merit, но, возможно, что это прилагательное, близкое по значению к *gaṇika* (ср. тибетский — *yon-tan-ṣan*): relating to or connected with qualities; subordinate; в среднем роде согласуется с *pāma*.

³ В словаре Эджертона *prakṛti-māra* как особый разряд мар не отмечен (Edg. II, с.430), но, судя по тибетскому тексту (*rañ-bṣin-gyi bdud*), это один из "разрядов" мар вместо (или равный) *mṛtyu-māra*.

⁴ Китайские переводчики пользовались, очевидно, другими рукописями, где вместо *trṣṇā* было *trṣṇa* ("травя"). Отсюда и их перевод (см.: Ямамото, I, с.38 — they look on this child as though it were grass). Это обычный художественный образ в индийской литературной традиции: считать "травой", "былинкой" — не придавать значения, не рассматривать важным.

Verso

¹ Досл. "он бы получил недоброе отношение, был бы презираем" (*parībhūta*).

² Или: "всеми живыми существами".

³ Перевод этой части текста чрезвычайно сложен, так как чтение допускает различные конъектуры. У Ямамото (I, с.38): "What the Tathagata speaks about is that which does not change and is not different. It is the true law". Вместо *sarvva-dharmas* китайский переводчик читал (или пользовался рукописью, где было) *saddharma* — "благый закон". Если следовать тексту — *sarvvadharmaśca nipātadharma kṣaya*, то перевод — "все дхармы и исчерпание дхарм (морального) падения" (?) — трудно согласовать с содержанием отрывка. Мы следуем за тибетским переводчиком, что предполагает иное чтение и толкование: *sarvvadharmaścānipatadharma kṣaya*, т.е. мокша определяется как состояние, когда происходит угасание дхарм без возврата во все дхармы. Это хорошо объясняет запрет считать Татхагату скоплением дхарм, ибо он, согласно буддийскому учению, достиг освобождения (мокши).

⁴ В тибетском: "освободившись от тела" (*lus dañ bral-te*).

ФРАГМЕНТ 5

Фрагмент (recto и verso) размером 38×11 см, на каждой стороне 9 строк, бумага светло-коричневая, расстояние между строками — 1 см, на строке 49–50 акшар; на расстоянии 3,5 см от левого края — круг диаметром 2 см и отверстие для брошюровки. Справа верхний угол поврежден, текст местами стерт, на левом поле гесто сохранилась часть пагинации: первый знак — сорок — 4(8?). Фрагмент хранится в коллекции Н.Ф.Петровского под шифром SI $\frac{P}{89}$, санскритский текст соответствует листам 50b(7) — 51b(6) тибетского ксилографа и страницам 384b(24) — 385a(1) китайского перевода Джармакшмы.

ТЕКСТ

Recto

1. tvaḥ mahāsatva¹ vyaktaṃ paśyati paramārthakāyaṃ yathādarśatale svarūpapratiḥbimbakam iti || vajrābhedyakāyo nāma²: dvitīya³ skandhaḥ sam/āp/7t/āh/ ||
2. punar aparaṃ kulaputra idānīm asya sūtrasya nāmadheyagunavṛttasamyagdhādhakena⁴ bhavitavyaṃ sūtrasya nāmaṃ⁵ śrutvā satvā⁶ catasror⁷ gati⁸
3. r gaccheyur iti naiva⁹ sthāna¹⁰ vidyate tādrśāsmi mahāsūtre guṇavṛttaṃ bahubuddhaṃ niṣevitaṃ¹¹ deśayīṣyāmi āha sma. kathaṃ¹² asya sūtrasya
4. samyagnāmadāra¹³ bhavanti bodhisatvā mahāsatvāḥ¹⁴ kathaṃ vā sūtranāmādhāra¹⁵ kāsāṃkhyā¹⁶ gacchamti. āha sman¹⁶. mahāparinirvāṇaṃ nāma
5. idaṃ sūtraṃ ādau kalyāṇaṃ madye¹⁷ kalyāṇaṃ paryavasāne kalyāṇaṃ svārthaṃ¹⁸ suvyaṃjanāṃ¹⁹ kevalaṃ paripūrṇaṃ pariśuddhaṃ brahmaccaryaṃ
6. mahān²⁰ iti vajrākāranityākhyāḥ²¹ tadyathā nāma kulaputra gaṃgāya-munādyāḥ²² mahāsāgaram evānugacchanti: evaṃ evāvidhā²³ kleśāko²⁴
7. tīprakṛtimārādhisarvvamāravijaya²⁵ iha mahāpariparinirvāṇaiḥ²⁶ kāyatyāgamaraṇaṃ evānugacchanti tasmā²⁷ mahāparinirvāṇa-
8. m ityucyate punar aparaṃ tadyathā nāma vaidyaḥ²⁸ kaści²⁹ travidyādayo³⁰ vidyāḥ svam uttaraṃ tamtram eva samavasaraṇaṃ gacchamti evaṃ eva sa-
9. rrvatathāgatapitasamdhāvaca/n/a/v/ividhaguhyadharmamukhāni³¹ mahāparinirvāṇaṃ eva samavasaraṇaṃ gaccha/m/iti³². tasman³³ mahāparinirvāṇa³⁴

Verso

1. m ityucyate: tadyathāpi nāma pr/a/vṛtkālasamaye¹ karṣako mahālaṃ-gale/nā/ kṛṣtvā bījam uptvā bījaniṣpatti² prārthayate nāniṣpatti tu prā-
2. rthayati:³ sarvvaniṣpattiniṣṭhā hi sā evaṃ eva sarvvasūtrasamādhibhāvanā⁴ satvāṃ⁵ bhāvayitvā anyasūtrarasam punaḥ prārthayamti:
3. asya tu sūtrasya rasaḥ sarvvaniṣpattiniṣṭhā: anena sarvvasatvānāṃ sarvvabhavanistāraṇaṃ bhavati: tadyathā kulaputra yāni kāni tpada⁶
4. jātāni sarvvāṇi tāni hastipade samavasaraṇaṃ gacchanti hastipadaṃ teṣāṃ⁷ agryaṃ ākhyāyate: pravaraṃ ākhyāyātē: evaṃ eva kula-
5. putra ye kecana sarvvasūtrasamādhayaḥ te sarvve mahāparinirvāṇaṃ eva samavesaraṇaṃ⁸ gacchanti: sarvveṣāṃ sūtrasamādhīnāṃ mahā-
6. parinirvāṇamahāsūtraṃ agryaṃ ākhyāyātē śreṣṭhaṃ ākhyāyate pravaraṃ ākhyāyate: punar aparaṃ kulaputra tadyathā nāma śarakāla⁹

7. *krṣṭaṃ sarvvakṣṭānām*¹⁰ *agryam ākhyāyate: pravaram ākhyāyate śre-
ṣṭhaṃ ākhyāyate: evaṃ eva mahāparinirvāṇamahāsūtraṃ nityatvaṃ-
iām*¹¹
8. *gaḷakṣṭaṃ sarvvasūtrāṇām*¹² *agryam ākhyāyate: pravaram ākhyāyate: śra-
iṣṭhaṃ*¹³ *ākhyāyate evaṃ*¹⁴. *sarvvaprayoktavyaṃ śuklapakṣeṇa
vidhiḥ*¹⁵
9. *kāryāḥ śrāvakayānena samprayukte sūtravibhāgaḥ iha kāryaḥ punar
aparaṃ kulaputra tadyathā nāma gṛtaṃ*¹⁶ *eva viśiṣṭaṃ [o]ṣadha*¹⁷...

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

- ¹ В BS °va вместо °vaḥ возможно (Edg. I, 8.22).
- ² В BS возможно и °aḥ.
- ³ См.: Edg. I, 8.22.
- ⁴ Очевидно, описка вместо правильного dhāraka (см.: Edg. II, с.284: "one who retains in his mind or memory, with gen. of a sacred work"; справедливость такого исправления подтверждается началом стк. 4 recto).
- ⁵ Либо т лишнее, либо слово перешло в гласное склонение (см.: Edg. I, 15.2).
- ⁶ Должно быть *sattvā*.
- ⁷ N.-Acc.pl. (f.): *cataśra* (перед *gati-cataśro*); конечное r, очевидно, описка; возможно, по аналогии с *gaccheyur*, следующим за *gati*.
- ⁸ Ī, очевидно, описка; должно быть *gati* (f.), см.: Edg. II, с.208–209.
- ⁹ *paivaṃ* (eva для *evaṃ* в BS возможно, см.: Edg. II, с.157).
- ¹⁰ Обычно *sthānam* (см.: Edg. II, с.610 со ссылкой на *Sadharmapuṇḍarīka*, 333.9: *iti naitat sthānam vidyate*).
- ¹¹ Лучше *bahubuddhaniṣevitaṃ* (т после *dha* лишнее; возможно, описка писца).
- ¹² Лишнее т, описка писца.
- ¹³ Должно быть °dhārakā; N.pl. с окончанием ā в BS см.: Edg. I, 8.78.
- ¹⁴ Должно быть *bodhisattvā mahāsattvāḥ*.
- ¹⁵ °*asaṃkhyā* — Acc.sg.m., см.: Edg. I, 8.38.
- ¹⁶ Описка вместо обычного *sma*.
- ¹⁷ Должно быть *madhye*; описка писца.
- ¹⁸ Правильно *svartham* (su+artha).
- ¹⁹ Правильно °*vyañjanaṃ*.
- ²⁰ Мужской род употреблен вместо среднего.
- ²¹ Судя по тибетскому переводу ("сокровищница, подобная ваджре"), текст воспринимался по-другому; очевидно, вместо *nitya* в рукописи, которой пользовались переводчики, было *nidhi* (*vajrākāranidhyākhyāḥ*).
- ²² Должно быть °*adyaḥ*, но N.-Acc.pl.-yās в BS зафиксировано (Edg. I, 10.164).
- ²³ Форма *vidha* в BS возможна (Edg. I, 8.22; 8.31.32). *Evavidha* (первое а должно быть кратким) в BS передает *evaṃ* (например, *evagūpa*), см.: Edg. II, с.157 (*evaṃ-vidhi* для санскр. *evaṃvidha*), ср. стк. 8: *evaṃ eva*.
- ²⁴ *Kleśa*° должно быть с кратким а.
- ²⁵ °*mārādī*, описка писца.
- ²⁶ I.pl., но по смыслу лучше L.sg.: *mahāparinirvāṇe*; I.pl. в BS для передачи L. очень часто, см.: Edg. I, 7.30–42; двойной повтор *pari* — описка писца.
- ²⁷ Должно быть *tasmān* (*tasmād*), однако форма *tasmā* в BS возможна (Edg. I, 20.55).
- ²⁸ См.: Edg. I, 7.13.
- ²⁹ *kaścid* (*kaścit*); либо пропуск конечного согласного, либо следующий знак является лигатурой *ttra* (написание *tra* несколько необычное, ср. далее *tantram*); подчеркнуто нами.
- ³⁰ Регулярное *trividyaś* (или *traividyaś*), см.: Edg. II, с.260).
- ³¹ Интерпретация этого отрывка представляет значительные трудности — очевидно, из-за ошибки переписчика. °*tathāgatarīta*, исходя из тибетского перевода ("поведанные Татхагатай"), следует исправлять на *tathāgatabhāṣita*; в этом случае *bhā* пропущено писцом, а *pī* — описка вместо *ṣi* (по написанию эти буквы очень близки). Принятое нами толкование исходит из тибетского перевода: *saṃdhā* часто употребляется с *bhāṣita* и относится к Татхагате (см.: Edg. II, с.556–557). Не меняет, однако, смысла и возможность разделения общей фразы на *sarvvatathāgata/bhāṣi/taśaṃdhāvacana* и *vividhaguhyadharmamukhāni* (*vacana* вместо регулярного *vacanāni* в BS возможно, см.: Edg. I, 8.101).
- ³² В тексте т не очень ясно, но форма в pl. (*gacchamti*) связана с общим контекстом.

³³ Должно быть *tasmān* (см. стк. 7).

³⁴ *t* после *mahā* — ошибка переписчика.

Verso

- ¹ Должно быть *pravṛṭṭkālasamaye* (*pravṛṣṭ+kāla+samaye*); *pravṛṣṭ* в словарях M-W и Edg. не зафиксировано; обычно *pravṛṣṭikāla* — сезон дождей.
- ² Должно быть *niṣṣattīṃ*, но в BS возможна форма с конечным *i* (Edg. I, 10.50).
- ³ Здесь активный залог вместо регулярного среднего залога для корня *pra+arth*.
- ⁴ Если следовать тибетскому переводу, то должно быть Acc.sg.n. (*°vam*) в качестве прямого дополнения к *bhāvayitvā* (в BS окончание *ā* возможно в Acc.sg.n., см.: Edg. I, 8.31), но можно рассматривать как определение к *satvā*, N.pl. (см.: Edg. I, 9.86).
- ⁵ Должно быть *sattvā*; *ṭ* — описка переписчика.
- ⁶ Лишнее *t* — описка переписчика.
- ⁷ Лишнее *m* — очевидно, описка переписчика.
- ⁸ Должно быть *samavasaraṇam*; очевидно, описка переписчика.
- ⁹ Правильно *śaratkāla* (см.: Edg.II, с.524).
- ¹⁰ Должно быть *°ānām*.
- ¹¹ Правильно *nityatvalāṃgala°*.
- ¹² Лишнее *m*.
- ¹³ Обычно *śreṣṭham*, ср. стк. 7.
- ¹⁴ В рукописи *eva+m* (подписное *m*+анусвара).
- ¹⁵ В BS *vidhi(f.)*, см.: Edg. II, с. 488.
- ¹⁶ Правильно *ghṛta* (описка переписчика, в рукописи *g*, а не *gh*).
- ¹⁷ Правильно *oṣadhī* (в тексте рукописи *i* нет). *Oṣadha* как медицина зафиксировано в BS (см.: Edg. II, с. 160).

ПЕРЕВОД

Recto

1. (Бодхисаттва)=махасаттва¹ ясно видит абсолютное тело², так же как в зеркале — отражение своего облика. Так завершен второй раздел под названием "Неразрушаемое тело, (подобное) ваджре"³.
2. И затем (Татхагата сказал) снова (Кашьяпе): "О благородный юноша! Теперь следует правильно усвоить⁴ название, достоинства и суть⁵ этой сутры. (Чтобы), услышав название сутры, живые существа в четыре дурных состояния (будущего) существования⁶
3. пришли бы — такое (пусть) не случается⁷. В этой же сутре я объясняю⁸ (все) имеющиеся достоинства, которым следовали многочисленные будды"⁹. Так (он) сказал. Каким образом этой сутры
4. правильное название бодхисаттвы-махасаттвы держат в памяти и как (они) включаются¹⁰ в такое огромное число тех, кто держит в памяти название сутры?¹¹ Он сказал так: "Под названием "великая паринирвана"
5. эта сутра, благая в начале, благая в середине, благая в конце¹², хороша по смыслу, хороша по стилю¹³, единственная¹⁴, полностью завершенная, исключительно чистая, целомудренная,
6. и называется великой, так как (она) вечная, подобно ваджре¹⁵. Так же как Ганга, Ямуна и другие (реки)¹⁶ впадают в океан, таким же образом, о благородный юноша,
7. победившие десять миллионов клешамар¹⁷, пракритимар¹⁸ и других всех мар, они, в этом мире, оставив тело, достигают смерти в великой паринирване¹⁹. Поэтому (она) великой паринирваной
8. называется. И далее, например, как в случае, если (есть) какой-либо врачеватель и каждые²⁰ (его) познания, включая три науки и т.п., собираются в свое высшее учение²¹, таким же образом
9. все различные тайные пути, (ведущие) к доктрине²², (выраженные) в словах со скрытым смыслом²³, поведенных Татхагатой, собираются в великой паринирване²⁴. Поэтому (она) великой паринирваной

Verso

1. называется. И таким же образом, как в сезон дождей работник, вспахав (участок земли) большим плугом и посеяв зерно, жаждет

- получить урожай¹, но не желает незавершения (неполучения, недостижения. — Г.Б.-Л.)²,
2. так и эта цель состоит в том, чтобы было завершение всего³. Таким же образом живые существа, завершив глубокое сосредоточение и размышление над всеми сутрами, желают снова (познать) суть другой сутры⁴.
 3. Суть (букв. "сок". — Г.Б.-Л.) же этой сутры есть завершение всего. Она всех живых существ освобождает⁵ от всех состояний существования. Таким же вот образом, о благородный юноша, какие бы ни имелись
 4. виды следов, все они умещаются (собираются. — Г.Б.-Л.) в следе слона. Среди них (след слона) называется самым главным, называется самым лучшим. Таким же образом, о благородный
 5. юноша, какими бы ни были все сосредоточения над сутрами, все они как бы соединяются в великой паринирване⁶, среди всех сосредоточений над сутрами сосредоточение над
 6. сутрой о великой паринирване называется первой, называется лучшей, называется прекрасной. И далее, благородный юноша, например, осенняя вспашка
 7. среди всех вспашек называется самой первой, называется главной, называется наилучшей. Подобным же образом великая сутра о великой паринирване,
 8. вспаханная плугом вечности, среди всех сутр называется самой первой, называется главной, называется наилучшей. Таким (вот) образом всё (в ней) может быть соединено⁷, праведной стороной⁸ путь
 9. должно осуществлять, здесь должно отличать⁹ (эту) сутру от связанной¹⁰ с хинаяной¹¹. Далее, о благородный юноша, например, только топленое масло, (которое как) особое лекарство...¹²

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

¹ В китайском V. (см.: Ямамото, I, с.83).

² *Parāmārthakāya* — букв. "тело высшей истины"; не имеется ли здесь в виду противопоставление *rūpakāya* — материального тела Будды — и *dharma-kāya*?

³ Так понимали текст тибетские переводчики. В китайском переводе весь раздел озаглавлен "Chapter on the Adamantine Body" (Ямамото, I, с.75). *Abhedya*, как и *vajra*, может обозначать алмаз, бриллиант как наиболее прочный, неразрушаемый "камень". Этот образ ("неразрушаемое тело, подобное алмазу") связывался буддистами с Буддой-Татхагатой. Затем в китайском идет глава "On the Virtue of the Name" (Ямамото, I, с.85).

⁴ Это подтверждается тибетским и китайскими переводами.

⁵ *Vṛtta* имеет много значений: порядок, практика, образ действий, ритм, особый вид метрического стиха и т.д.; в тибетском — *tshul khrims*.

⁶ *Gatī* — формы существования, в которых возможны перерождения. Речь идет о дурных формах существования. Обычно тексты называют их пять или шесть, иногда четыре (подробнее см.: Edg. II, с.209).

⁷ См.: Edg. II, с.610 (*sthāna*); Edg. II, с.488 (*vidyate*).

⁸ *Deśayati* (см.: Edg. II, с.272).

⁹ Если понимать *gūṇavṛtta* как *dvandva*, то возможен перевод "достоинства и суть"; в целом наш перевод этого отрывка близок к "тибетской трактовке"; ср. с китайским переводом: "I shall now expound to you all about the virtues of this sutra and all of what are practised by innumerable boundless Buddhas" (Ямамото; подчеркнуто нами).

¹⁰ Букв. "ходят".

¹¹ Наш перевод близок к тибетскому; китайский перевод иной: "How is this sutra to be called? How should bodhisattva-mahasattvas uphold this sutra?" (Ямамото, I, с.85).

¹² Согласно Ямамото (I, с.85), эта "тройственность" относится к структуре названия: *mahā+pari+nirvāṇa* ("the foremost word means 'good', the middle too 'good', and the last too 'good'").

¹³ Сочетание *svartham suvyañjanaṃ* часто встречается в буддийской литературе (см.: Edg. II, с.514); если *artha* служит обычно для передачи таких понятий, как "содержание", "смысл", "дух" текста, то *vyañjana* — его звучания или буквенного выражения.

¹⁴ Kevala — изолированный, единственный, не связанный с другими, абсолютный, несмешанный, цельный, полный и т.д. (M-W, с.309—310).

¹⁵ Возможен и иной перевод: "Поэтому она, великая, и называется вечной, так как подобна ваджре"; vajrākāra — букв. "имеющий вид (форму, тело) ваджры", т.е. сутра вечна, так как подобна ваджре. Судя по переводу Ямамото, текст понимался и по-другому: "the word 'mahā' means eternal" (Ямамото, I, с.85), но, как это соотносится с предыдущим текстом ("the adamantine treasure-house is all-satisfying"), в таком случае остается неясным. Исходя из нашего санскритского оригинала, совместить оба перевода невозможно (или nitya, или исправление на nidhi).

¹⁶ В тибетском: "восемь рек, начиная с Ганги и Ямуны", в китайском: "all the great eight rivers" (Ямамото, I, с.85).

¹⁷ Māra — "великий грешник", греховный искушитель, соперник Будды (будд) и бодхисаттв.

¹⁸ В буддийских санскритских текстах отмечены четыре вида мар: kleśa-māra, skandha-māra, mṛtyu-māra, devaputra-māra; prakṛtīmāra выступают здесь как особый "разряд" мар, хотя в словаре Эджертсона это не зафиксировано. В тексте (SI ^P 88с) о пракритимара говорится наряду с другими "разрядами" мар. В китайском: "This crushes out all bonds of illusion and all qualities of mara" (Ямамото, I, с.85).

¹⁹ Букв. "с (помощью) великих паринирван", "(вместе) с великими паринирванами".

²⁰ Если следовать тексту (gacchaṃti — pl.), то тогда речь идет о науках, которые "идут к соединению"; если же исправлять на sg. (gacchati), то тогда перевод будет следующий: "Если /имеется/ какой-либо врачеватель, он три науки и другие науки каждую собирает ("двигает к соединению") в высшее учение". В этом случае vidyāḥ — pl. Если исправлять на trāividya, то это относится к врачевателю — "владеющий тремя науками и другими науками". Первый, принятый нами вариант, не вносящий исправления в текст, представляется более логичным, исходя из последующего содержания.

²¹ Tantra — нить, система, доктрина, учение, научный труд, главная часть, характерная особенность; uttaraṃ tantram — "к высшему авторитету", "высшему учению" (M-W, с.178).

²² Dharmamukha — "входы, ведущие к доктрине" (см.: Edg. II, с.280).

²³ Samdhā — скрытый, эзотерический смысл, т.е. "реальный" смысл буддийского текста в противоположность внешнему, поверхностному смыслу (слово употребляется чаще всего по отношению к словам, речам Будды).

²⁴ Ср. китайский перевод Ямамото: "All the various wonderful doctrines taught and all the secret depths of meanings get into this mahaparinirvana" (Ямамото, I, с.86).

V e r s o

¹ Bījaṇiṣpatti — "получение зерна", "достижение зерна" (имеется в виду "урожай"); niṣpatti (f.) — завершение, окончание, достижение.

² Nāniṣpatti — Na+aniṣpatti; aniṣpatti (f.) — "non-accomplishment", "non-completion" (M-W, с.30), т.е. букв. "не желает незавершения, недостижения" (подразумевается неурожай и т.д.). Если судить по тибетскому переводу, то текст понимался сходно; в тибетском: "получив /зерно/, не хотят закончить на этом всё получение", т.е. сеют снова и снова (см.следующую фразу). Очевидно, текст читался na+niṣpatti tu prārthayati, где niṣpatti — "завершение, окончание". Сопоставление с последующим текстом (см. стк. 2—3) показывает, что трактовка тибетских переводчиков заслуживает внимания: речь идет о постоянном стремлении работника, земледельца, к получению все нового и нового урожая (ср. последующий санскритский текст о том, что живые существа, даже познав суть всех сутр, желают познать "вкус" другой сутры). Ср. китайский перевод Ямамото: "The farmer lays the seed in spring. He entertains a rare wish. When he has finished harvesting, all this longing ends... The same is the case with all beings. If we study other sutras, we always long for beautiful tastes. When one once hears this mahaparinirvana, one for long ceases to covet the beautiful tastes mentioned in other sutras" (Ямамото, I, с.86).

³ Или "достижение всего".

⁴ "Желают сока другой сутры".

⁵ Nistāraṇa может также означать "переправа" (от глагола nis-tar — "переправляться", "пересекать"). Китайский переводчик следовал именно этому значению: "This great nirvana well enables all beings to cross the sea of all existences" (Ямамото, I, с.86). Под "соком" сутры имеется в виду, вероятно, мысль о паринирване.

⁶ Имеется в виду, что в самадхи над "Махапаринирванасутрой" включаются самадхи над всеми другими сутрами.

⁷ Или "предоставлено", "установлено"; prayoktavaya — "to be thrown or discharged", "to be exhibited or represented", "to be uttered or recited" (см. M-W, с.688).

⁸ Śuklapākṣa — "светлая", "белая", или праведная, сторона, группа, часть (иногда для указания на близость к нирване в противопоставление с kṛṣṇapākṣa, возглавляемой Марой), см.: Edg. II, с.530.

⁹ Vibhāga — различие, отличие, особенность, деление, детализация, классификация.

¹⁰ Saṃprayukte — возможно, Loc. в значении Abl. (см.: Edg. I, 7.82).

¹¹ Śrāvaka-yāna — букв. "колесница шраваков (упасаков)"; в махаянских текстах употребляется для обозначения хинаяны (см.: Edg. II, с.535). Этот текст (начиная со второй части стк. 9) в переводе Ямамото отсутствует, но есть в тибетском переводе.

¹² Китайский перевод (по Ямамото): "It is as in the case sarpirmanda which is the best of all medicines. It well cures the feverish worries and madding mind of the beings... It is as in the case of sweet butter which contains the eight tastes" (Ямамото, I с.86). Наш перевод этого отрывка условен, так как далее текст не сохранился.

ФРАГМЕНТ 6

Фрагмент (recto и verso) размером 31×9 см, 7 строк на странице, расстояние между строками — 1 см, в строке 57–59 акшар. На стк.4 слева — кружок и специальное отверстие для брошюровки. Текст местами поврежден — recto: на расстоянии 14 см от левого поля лакуна размером 10 см (повреждены стк. 1, 2 и 3); verso: на расстоянии 13 см от левого поля лакуна размером 15 см (повреждены стк. 6 и 7). Слева сохранилась пагинация листа — 148. Бумага светло-коричневая, текст нанесен черной тушью.

В коллекции Н.Ф.Петровского фрагмент хранится под шифром SI $\frac{P}{88d}$. Он соответствует листам 150a (5) — 151a (2) тибетского ксилографа и страницам 428a (2) — 428b (12) китайского перевода Дхармакшемы.

ТЕКСТ

Recto

1. vantam etad avocat. kiṃ bhagavāṃ¹ sarvvaniravaśeṣaṃ vā ke ko vā sarvve. āha sma. sarvve kuśalapakṣāḥ nityāḥ sukhā iti. niravaśe-
śāthā: e-
2. vā anye sāvaśeṣā. anye niravaśeṣā iti veditavyā. dharmakāmeṇa ku-
laputreneti. āha sma. aho tathāgataḥ sarvvasatvāḥ² rāhul[e/va³ pa-
3. śyati. parituṣṭo 'smā⁴ āha sma. sādhu sādhu kūlaputra. evaṃ sūkṣma-
darśinā bhavitavyam. āha sma. idānī⁵ bhagavān⁶. mahāparinirvvaṇaṃ
4. mahāsūtram⁷ punyaprasuṭim. ākhyāhi. āha sma. asya sūtrasya nāmāpi
śrotrbhyo⁸ na śakyaṃ vādmātreṇābhīdhātum.⁹ sarvvaśrāvakaṃ pra-
5. tyekabuddher¹⁰ api buddhaviśaya:¹¹ idam avacityāmtvāt.¹² atha deva-
manuṣ[y]ās[ū]rāḥ ekakaṇṭhā bhagavantaṃ gāthābhīr adhyabhāṣatā ||
buddhācintyā.¹³ a-
6. cintyadhārma.pravakta¹⁴ dharmāḥ saṃghaścāśrito tvaryyajasraṃ.¹⁵
tasmā nātha i...
rājā vaidīho¹⁶ jātāśatruḥ mahā-
7. tmān [tvayy?]āntasnehasaṃrūdhama nādyāpeti tvaṃ tato m asma-n-¹⁷
iṣṭā...
... putrakāśya-

Verso

1. po... dhīmaścānanda.¹ cchetsyate saṃśayānta²: yūyaṃ... mahat[/]
pū-
2. jā mahati bhagavati vidhāyā³ anuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau praṇi-
dhā[n]...
[...t...y utpādyā prathama]⁴ bhūmaud⁵ bodhisa-
3. [tva]sthānaṃ.pratilapsyata⁶ atha bhagavāṃ manyuśriyaṃ⁷ ca kumāra-
kabhūtaṃ ma[hākāśyapa?]...[tra?]ca brāhmaṇ[a]... trya⁸ cūṇḍakarmā-
raputraṃ bodhāvabhiṣicya
4. tāmstrīṇ bodhisatvāṃ etad avocat. apramādam apramādam kulaputrā.
kurutāsmākaṃ paramaḥ kaṭiviyādhi. saṃbhūta. tatkuṃmāraḥkopāyena śa-
mayitum⁹ icchā-
5. mi glānagṛhe muhūrtta¹⁰. tasmād ānujānīta¹¹ tvaṃ manyuśrī sarvva-
parśabhyo dharmāṃ deśaya mahāsiṃhanādaṃ nada: tvayi śāsaṇam¹²
etaṃ mahā¹³ nikṣīpyate yā-
6. vat.mahākāśyapa sthaviro nāgacchati. ānandena sārḍha¹⁴ yadā tvāgac-
chataḥ tadā tayo.¹⁵ nikṣīpethā¹⁶. evaṃ uktvā bhagavā¹⁷ glānabhāvaṃ
upāyato vainayi-
7. kavaśe saṃdarśya ekapārśve kuṭīm vyavalokayat iti: ||mahāparinirvā-
ṇan mahāsūtra¹⁸ sarvvasaddharmaṃ pravacanasārabhūtā. uttarataṃ tra¹⁹
sānīyāt²⁰. paṃcaviṃśa

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

Recto

- ¹ V. sg.; N., оканчивающийся на ān, в BS может употребляться в V. (см.: Edg. I, 18.81).
- ² Acc.pl. Обычно с окончанием ān, но в BS возможно и āṇ (см.: Edg. I, 8.93).
- ³ В классическом санскрите должно быть rāhulam iva, но a в Acc.sg. см. Edg. I, 8.31.
- ⁴ Обычно asmād, но в BS часто и asmā (ср. tasmā в стк. 6).
- ⁵ Обычно idānīm.
- ⁶ См. примеч. 1.
- ⁷ Слово sūtram было пропущено переписчиком, но затем он его подписал под строкой.
- ⁸ См.: Edg. I, 7.46 (Abl. для I.).
- ⁹ Должно быть vaṇ°.
- ¹⁰ Обычное окончание ais (...buddhais).
- ¹¹ См.: Edg. I, 8.22.
- ¹² ава, очевидно, ошибка вместо а. По общему смыслу должно быть acintya. В рукописи, очевидно, по ошибке переписчика ण идет после уā, но должно быть после ci; должно быть уа (с кратким а).
- ¹³ Обычно с кратким — а(cintya), но в BS может быть ā, главным образом в стихах (см.: Edg. I, 8.24).
- ¹⁴ Судя по тибетскому переводу, должно быть pravaktā.
- ¹⁵ Очевидно, r лишнее: tvayyājasram. Видимо, вся гатха такова: buddho 'cintyo 'cintyadharmpravaktā dharmāḥ saṃghaścāśrito tvayyājasram ||. Текст допускает разные толкования.
- ¹⁶ Восстановление tvayy, tvayī (G.) в соответствии с тибетским переводом. Если следовать тибетскому, то вся гатха такова:

rājā vaideho 'jātaśatru mahātma |
tvayyantasnehasaṃrūḍhamūlaḥ ||
nādyāpaiti tvaṃ tato asmadiṣṭāḥ | ...

- ¹⁷ См.: Edg. I, 4.57; I, 20.3.

Verso

- ¹ В рукописи ошибочно dhoma°; должно быть dhīman.
- ² В BS Acc.pl. с окончанием а см.: Edg. I, 8.94, но возможно толкование в соответствии с тибетским: saṃśayan tus (tus вместо vas см.: Edg. I, 20.61).
- ³ Обычно vidhāya (с последним кратким а).
- ⁴ Восстановление условно; в соответствии с тибетским переводом: ...utpādyā prathamabhūmau — "породив (мысль о просветлении) на первой ступени".
- ⁵ Лишнее d.
- ⁶ Регулярное окончание — tha, но см.: Edg. I, 26.11.
- ⁷ Правильно mañjuśrī.
- ⁸ Если следовать тибетскому, то возможно восстановление [āman]trya — "обратившись".
- ⁹ В тибетском ṅal-ра ("лечь"), что соответствует санскр. śayitum.
- ¹⁰ Обычно muhūrtam.
- ¹¹ Первое а должно быть кратким: anujānīta.
- ¹² Лишнее ण.
- ¹³ В тибетском ṅas... gtaḍ, что должно соответствовать санскр. mayā nikṣipyate, но в китайском "великое учение" (тогда mahān, n.).
- ¹⁴ Обычно sārḍham.
- ¹⁵ Должно быть tayor.
- ¹⁶ Регулярное °thās, но в BS см.: Edg. I, 26.16.
- ¹⁷ Обычно bhagavān, но в BS см.: Edg. I, 18.76–77.
- ¹⁸ sūtra — среднего рода; Acc.sg.n. обычно aṃ, но в BS см.: Edg. I, 8.38.

¹⁹ Обычно *tantram* но в BS см.: Edg. I, 8.31–34.

²⁰ Форма нерегулярная; opt. от глагола *san* должен быть *sanyāt, sāyat*; см. также: Edg. I, 29.34.

ПЕРЕВОД

Recto

1. (Кашьяпа) сказал Будде следующее: "О Бхагаван, что значит (выражение) "все без остатка"¹ и что значит "все"? Он ответил: "'Без остатка" означает, что все добродетели² суть вечные и благие.
2. Таким образом, некоторые бывают с "остатком", другие — "без остатка". Это следует знать достойному юноше, который стремится к дхарме". (Кашьяпа) сказал: "О, Татхагата рассматривает все живые существа как (своего сына) Рахулу.
3. Этим я обрадован". (Будда) сказал: "Хорошо, хорошо, о благородный юноша! Так следует быть глубокозорчим"³. (Кашьяпа сказал): "А теперь, о Бхагаван, поведай великую сутру о великой нирване —
4. источник благих заслуг". Он сказал: "Слушатели не могут истолковать даже название этой сутры с помощью только слов. И даже все шравaki и все
5. пратьекабудды (не могут понять). Она — сфера Будды, (поскольку) она не охватима мыслью". Затем боги, люди и асуры — все в один голос обратились к Будде со следующими гатхами: "Будда не охватим мыслью, (ты) —
6. дхармы, не охватимой мыслью, проповедник. Дхарма и сангха основываются на тебе вечно. Ведь же не⁴... царь Аджаташатру, (правитель страны) Видехи,
7. великий душой, взрастивший в сердце корень безграничной любви к тебе, не пришел сегодня. Ты поэтому наши искания... Кашьяпа, сын...

Verso

1. и мудрый Ананда полностью отсекут (все) ваши сомнения. Вы" ...Великое
2. подношение Бхагавану совершив, породив (в себе) страстное стремление к наивысшему совершенному просветлению... "на первой ступени состояния бодхисаттвы
3. вы достигнете". Затем Бхагаван к юному Манджушри, Махакашьяпе, (сыну) брахмана... (обратившись) и Чунду, сына кузнеца, посвятив в (состояние) бодхи,
4. сказал следующее этим трем бодхисаттвам: "О благородные юноши! Действуйте внимательно, действуйте старательно. Мое заболевание поясницы стало очень серьезным.
5. Я хочу, подобно ребенку, лечь в лечебницу именно сейчас. Поэтому знайте: ты, Манджушри, дай наставление в дхарме всем собраниям и прогреми львиным рыком. Это великое учение возлагается¹ на тебя, пока
6. стхавира Махакашьяпа не пришел. Вместе с Анандой, когда же они оба придут, тогда ты на них его возложи". Сказав так, Бхагаван, свое болезненное состояние ради обращаемых (в новое учение) умело
7. объяснив, пристально взглянул на хижину (и прилег) на один бок. Эта великая сутра о великой нирване, которая является сущностью всего провозглашенного благого учения, да достигнет (статута) высшей тантры. Двадцать пятая...

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ

Recto

- ¹ Т.е. полностью, см.: Edg. II, с. 299.
- ² Проявления (досл. "стороны") добродетелей, см.: Edg. II, с. 189.
- ³ Т.е. "все понимающим", "исследующим все до мелочей".
- ⁴ Или "о проповедник" (nātha).

Verso

- ¹ Другой возможный вариант перевода: "Это учение мною возлагается".

ДХАРМАШАРИРАСУТРА

ПРЕДИСЛОВИЕ

На наличие в центральноазиатском фонде рукописей "Дхармашарирасутры" впервые обратил внимание акад. С.Ф.Ольденбург. Он указал на это в статье, посвященной индийским рукописям в собрании Азиатского музея¹. Краткое описание санскритской "Дхармашарирасутры" из коллекции Н.Ф.Петровского содержится и в каталоге, который был составлен В.С.Воробьевым-Десятовским². К сожалению, до сих пор этот исключительно важный текст не был опубликован, хотя в печати была дана его краткая характеристика³.

Публикуемый санскритский текст "Дхармашарирасутры" — "Корпуса учения" представляет большую научную ценность. До настоящего времени был известен лишь один небольшой по объему (всего один лист) текст этой санскритской сутры, найденный в Идикутшахри (Idikutśahri), в Восточном Туркестане, и опубликованный около 80 лет назад⁴. Других санскритских версий "Дхармашарирасутры" не сохранилось, но имеется китайский перевод текста, выполненный Фа-сянем в конце X в.⁵. Текст содержит перечисление основных терминов буддийской доктрины и в ряде случаев совпадает с терминологическими матриками "Дхармасанграхи"⁶, "Махавьютпатти"⁷ и "Артхавинишчайасутры"⁸. Публикуемый текст сохранился полностью, судя по начальному *siddhaṃ* и коло-

¹ Согласно С.Ф.Ольденбургу, в фонде хранятся "разные *Dharmaśāstra*" (это предположение подтвердилось открытием отрывка сакского перевода). См.: С.Ф.Ольденбург. Индийское собрание.

² В рукописном виде он хранится в ЛО ИВАН СССР.

³ См.: G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. *New Buddhist Texts from Central Asia*; они же. Работы В.С.Воробьева-Десятовского и исследование буддийских текстов из коллекции Н.Ф.Петровского. — Проблемы истории языков и культуры народов Индии. М., 1974.

⁴ См.: H.Stöner. *Zentralasiatische Sanscrittexte in Brāhmīschrift aus Idikutśahri*. — "Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften", 1904, с.1282-1287.

⁵ Fa shen ching. *Chinese Tripiṭaka*. Vol. VI. Fasc. 7. Tokyo, 1880-1885, с. 56-57; Bunyiu Nanjio. *A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripiṭaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan*. Ох., 1883, № 921. Сопоставление китайского перевода с санскритским текстом рукописи "Дхармашарирасутры" из Ленинграда, выполненное с помощью Л.Н.Меньшикова, указало на большое сходство между этими текстами. Возможно, что китайский перевод был сделан с одной из рукописей того варианта санскритской "Дхармашарирасутры", который хранится в Рукописном фонде. Публикация санскритской рукописи и более детальное ее сопоставление с китайским текстом позволят окончательно решить этот вопрос. Пользуюсь случаем выразить глубокую признательность Л.Н.Меньшикову за ценные консультации.

⁶ *The Dharma-saṃgraha, An Ancient Collection of Buddhist Technical Terms*, prepared for publication by Kenjiu Kasawara, ed. by F.Max Müller and H.Wenzel. Ох., 1885. (Транслитерация дается по этому изданию).

⁷ *Mahāvūtpatti*. Издал И.П.Минаев. СПб., 1911 ("Bibliotheca Buddhica", XIII). Мы пользовались этим изданием.

⁸ "Arthavinīśayasūtra" издана П.Л.Вайдьей в серии "Буддийские санскритские тексты", см.: *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha*. P. 1, ed. by P.L.Vaidya. Darbhanga, 1961 ("Buddhist Sanscrit Texts", № 17).

фону (dharmaśarīraṃ nāma samāptam), содержит 5 листов (recto и verso; текст начинается с I verso, на I recto — одна строка, написанная другим почерком, по смыслу она не имеет связи с основным текстом). Письмо — вертикальный центральноазиатский брахми, текст нанесен черной тушью на желтую грунтованную бумагу, на листах размером 36,5×8,3 см — 4 строки; слева и справа поля шириной 1,7 см; на расстоянии 11 см от левого края — отверстие для шнурка, вокруг которого проведена окружность диаметром 2,5 см. Лист 1 (размер 23×8,3 см) оборван справа и поврежден по краям; в целом сохранность хорошая, за исключением текста в левой части листов 3 verso и 4 recto. Листы нумерованы (на левом крае цифры 1, 2, 3, 4, 5). Текст завершается пагинацией — 30. В коллекции Н.Ф.Петровского он хранится под шифром SI $\frac{P}{69}$. Палеографически может быть датирован примерно VI–VIII вв. Несохранившиеся части текста удастся восстановить благодаря сходным матрикам в "Дхармасанграхе" и "Махавьютпатти". Имеющиеся разночтения и варианты в терминологических рядах "Дхармашарирасутры" и упомянутых сочинений позволяют более объемно представить "терминологический фонд" махаянской доктрины, а также точки доктринальных схождения и расхождения позднебуддийских школ. Наряду с санскритским текстом в центральноазиатском фонде удалось обнаружить и два листа (recto и verso) сакского текста (перевода) "Дхармашарирасутры"⁹. Он значительно ближе к публикуемому санскритскому тексту из коллекции Н.Ф.Петровского, чем к тексту из Идикутшахи, но не идентичен ему¹⁰. Можно думать, что сакский перевод был сделан с другой, пока неизвестной версии санскритского сочинения, но сходной с рукописью из центральноазиатского фонда ЛО ИВАН СССР. Наличие рукописи нового варианта санскритской "Дхармашариры" и части сакского перевода ясно указывает на значительную популярность этой сутры — одного из важнейших сочинений махаяны в Восточном Туркестане как среди индийского, так и среди ираноязычного (сакского) населения.

⁹ См.: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Темкин. Отрывок сакской версии Дхармашарира-сутры (Dharmaśarīra-sūtra). — Историко-филологические исследования. М., 1967, с. 247–252; английский перевод статьи и сакский глоссарий были указанными авторами опубликованы, см.: Fragment of the Saka Version of the Dharmaśarīra-sūtra from the N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. Vol. XI, 1969, № 4, с. 269–280; некоторые уточнения были предложены Р.Е.Эммериком, см.: R.E.Emmerick. Four Khotanese Words. — "Asia Major". Vol. 16, 1971, № 1–2, с. 68; см. также: R.E.Emmerick. A Guide to the Literature of Khotan. Tokyo, 1979, с. 20–21.

¹⁰ В Берлинской Турфанской коллекции хранится отрывок текста "Дхармашарира-сутры" (1 fol., recto и verso). См.: E.Waldschmidt, W.Clawiter, L.Sander-Holzmänn. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. T.3. Wiesbaden, 1971, с. 141–142.

ТЕКСТ

I (verso)

1. siddham atītabuddhā athavā anāgatā ye ca...
2. ananta¹ tavarṇā guṇasāgaraupamān upemi teṣāṃ śa¹...
3. m aṣṭu sarvabuddhānāṃ ādau tāvat saṃvārā/?/2...
4. varaśīlaṃ³ dharmasaṃgrā/ha/śīlaṃ s/attvār/thakryā/śīlaṃ⁴

II (recto)

1. nāni⁵ catvāri pramāṇāni⁶ catasrārūpasamāpataya⁷ ṣaḍabhijñā aṣṭau vimau⁸
2. kṣamukhāni. aṣṭau 'bhibhvāyatanāni⁹ daśa kṛtsnāyatanāni¹⁰ catvāri sn.r-
3. tyūpasthānāni catvāri samyakprahāṇāni catvārau ṛddhipāḍau paṃcend-riyā-
4. ni paṃca balāni sapta bodhyaṃgāni āryaṣṭāṅgo mārga¹¹ /ca/tvāri āryasātya-

II (verso)

1. ni dvādaśa bhavaṅgāni catvāri śrāmaṇyaphalāni daśa bodhisatvabhū-maya.¹² tad yathā
2. pramuditā ca nāma bodhisatvabhūmaya¹³ vimalā prabhākari arcīṣmatī sudurja-
3. yā abhimukhī dūraṃgamā acalā sādhumatī dharmameghā ca nāma bodhi-satva-
4. bhūmaya¹⁴ daśa pāramitā¹⁵. tad yathā dānapāramitā śīlapāramitā. kṣā/n/tipā¹⁶

III (recto)

1. ramitā vīryapāramitā.dhyānapāramitā.upāyapāramitā praṇidhānapāra-mi-
2. tā. balapāramitā jñānapāramitā. ceti daśa mahāpraṇidhānāni¹⁷. daśa
3. vaśitā¹⁸. daśa tathāgatabalāni.catvāri vaiśāradyāni catasrārūpya¹⁹ a-
4. ṣṭādaśāveṇikā²⁰ buddhadharmā²¹ dvātriṃśan²² mahāpurūṣalakṣaṇāni aśītyanuvyaṃjanāṃ²³

III (verso)

1. /ni/ /trayo/ buddhakāyā²⁴ svābhāvika sābhogika nairmāṇika trīṇi vimaukṣamukhāni²⁵ śūnya²⁶
2. /tā/ cā(?)²⁷ vimokṣamukhāni.ānimita²⁸ apraṇihitaṃ ca.trayo svabhā-vā²⁹ pari-
3. kalp/i/taṃ ca paritaṃtraṃ³⁰ ca pariniṣpaṃnaṃ ca.nāmo³¹ bhagava-tau³² nityatvaṃ dhruvatvaṃ
4. śivatvaṃ śāśivatvaṃ³³ sītībhūtataṃ aṣṭaratvaṃ amalataṃ sukhaṃ ce-ti daśa jñānāni.

IV (recto)

1. yad uta duḥkhaññānaṃ samudayaññānaṃ mārgaññānaṃ niraudhaññānaṃ³⁴ kṣayaññānaṃ anutpāda-
2. jñānaṃ [dharmā/jñānaṃ³⁵ [saṃ/vṛttajñānaṃ³⁶ paricayaññānaṃ³⁷. cat-vāri jñānāni yad idam
3. [ādarśanaññānaṃ³⁸ [sa/maṃtājñānaṃ³⁹ saṃpravekṣaṇaññānaṃ⁴⁰ kṛtyā-nuṣṭhānaññānaṃ
4. tatha/tā⁴¹ bhūta/koṭi⁴² [dha/rmadhātu parimārthita⁴³ śūnyatā⁴⁴ ca nāmakāyā⁴⁵ padakā-

IV (verso)

1. yā⁴⁶. vyamjanakāyā⁴⁷ dharmo hi paramārthatau⁴⁸ anabhilapya⁴⁹ anakṣa-ra anudāhāra a-
2. rithāpī⁵⁰ avidarśana. apratigha anābhāsa avijñāptika. avijñāpatiya.
3. cittamanauvijñānavigata⁵¹ arajau⁵² virajau⁵³ virāga. amama apra-kāśa.
4. avigrahau grahavigata. aviṣayo nirviṣaya sarvaviṣayāsamsṛṣṭa śāmn-tau⁵⁴ ni-

V (recto)

1. rvāṇa⁵⁵ durḍṛṣau⁵⁶ duraṇibodha⁵⁶ atarko atarkāvacara⁵⁷ alaṃāryapaṇḍi-taviññavedanī-
2. ya⁵⁸ avedayito nivedayita⁵⁹ sarvavedanāpratiprasrabdha⁶⁰ na ca bhavati.no-
3. papadyati na bhavati dharmasārīraṃ dharmanadī gaṃgānadī valukau⁶¹ samyakṣaṃbu-
4. ddhā⁶² svalakṣaṇasāmānyalakṣaṇataś cāvabudhya. sarvajñajñānaṃ ad-higatavanta⁶³ bhi-

V (verso)

1. kṣūṃnāṃ⁶⁴ bhikṣuññānaṃ⁶⁵ upāsakau upāsikānānā⁶⁶ tīrthyānigraṃtha-carakaparivṛāja-⁶⁷
2. kānāṃ vistareṇa saṃprakāśitavanta⁶⁸ vineyā⁶⁹ vinayitvā asaṃkhyān⁷⁰ ayutapa-
3. rivārā abhayapurāniraudhaṃ⁷¹ nirvāṇaṃ anupraviṣṭā⁷² dharmasārīraṃ nāma sa-
4. māpta⁷³ idam avocatd⁷⁴ bhagavāṃ⁷⁵ āptamanābhikṣūbhāṣitam abhyanan-dat⁷⁶ 30: ||

Примечания к тексту

¹ Возможно, это начало от śaraṇa ("защита"); ср. "Дхармашарира" из Идикутмах-ри (далее — Дхш(И): namo buddhāya. namo dharmāya namo saṅghāya namā pratyekabuddhā-nāṃ namo sarveṣāṃ arhatāṃ. namo anāgāmināṃ namo sakṛdāgāmināṃ. namo srotāpannānāṃ. teṣāṃ nama kṛtvā.

² Очевидно, saṃbhāra (см.: Edg. II, с. 580); о saṃvara см.: Edg. II, с. 539.

³ По аналогии с "Дхармасанграхой" (далее — Дхс; 106) должно быть saṃbhāraśī-lam.

⁴ Восстановлено по аналогии с Дхс (106), но kṛ вместо регулярного kri (kriyā) см.: Edg. II, с. 197.

⁵ N.-Acc. pl. n.; возможно, связано с "шилами" (śīla, n.).

⁶ Должно быть apramāṇāni (apramāṇa см.: Edg. II, с. 49).

⁷ Обычно arūpa, см.: Edg. II, с. 104; должно быть *samāpattaya; N. pl. f. в BS с окончанием aya (вместо регулярного ayas) возможно, см.: Edg. I, 10.154.

⁸ Частое написание au вместо регулярного o (vimokṣa см.: Edg. II, с. 497).

⁹ В рукописи описка: вместо последнего n написано m и опущено начальное a.

¹⁰ В рукописи пропущено t после r и ошибочно вставлено m (°nāṃni).

¹¹ Обычно дается вместе как сложное слово — āryāṣṭāṅgamārga; окончание a в N. sg. m. в BS см.: Edg. I, 8.22.

¹² Регулярное bhūṣayaḥ, но в BS aya N. pl. возможно (см.: Edg. I, 10.154, у Эджертона указано, что примеры зафиксированы только в стихах).

- ¹³ См. примеч. 12.
¹⁴ См. примеч. 12.
¹⁵ В BS окончание на ā в N. pl. встречается очень часто (см.: Edg. I, 9.82), ср. стк. 1 в I (verso).
¹⁶ В рукописи n (или ṃ) отсутствует (очевидно, ошибка переписчика).
¹⁷ В рукописи лишнее ṃ — °dhānāṃni (очевидно, описка переписчика).
¹⁸ См. примеч. 15.
¹⁹ Регулярное catasras; ārūpya — конечное а N. sg. в BS возможно (Edg. I, 8.79).
²⁰ См. примеч. 15 (āveṇika см.: Edg. II, с. 108).
²¹ См. примеч. 15.
²² Регулярное °śan.
²³ Лишнее ṃ (очевидно, описка переписчика).
²⁴ См. примеч. 15.
²⁵ См. примеч. 8.
²⁶ Должно быть śūnyatā (с ū).
²⁷ Палеографически сходно с cā, но долгое ā необычно; возможно, что это vā.
²⁸ Должно быть ānimittam; ānimitta-n.
²⁹ См. примеч. 15.
³⁰ В рукописи описка (i вместо a); должно быть parataṃtram.
³¹ В рукописи описка (namo с кратким a).
³² Должно быть bhagavato.
³³ Обычно śāsvara (см.: Edg. II, с. 527).
³⁴ Должно быть nirodha°.
³⁵ Восстановлено по аналогии с Дхс (93).
³⁶ Обычно samvṛti, но встречается и форма samvṛtti (Дхс, 93).
³⁷ В Дхс (93) и в "Махавьютпатти" (далее — Мхв; 14) — paracittajñāna; pari-
сауа как одна из десяти jñāna не зафиксирована, но само слово хорошо известно
(см. M—W, с. 593, ср. Мхв, 245.456).
³⁸ Восстановлено по аналогии с Дхс (94); в Мхв (5) — ādarśajñānam.
³⁹ В Дхс (94) и Мхв (5) — samatājñānam; в рукописи ṃ лишнее, очевидно, описка
переписчика.
⁴⁰ В Дхс (94) и Мхв (5) — pratyavekṣaṇājñānam; пропуск долготы в четвертом а;
очевидно, описка писца.
⁴¹ Встречается и форма tathātā; ср. Мхв (94.4), см.: Edg. II, с. 248; восста-
новлено по аналогии с Мхв (94) — bhūtakotiḥ (94.3), tathātā (94.4) как синонимы
paramārtha (paramārthaparyāyāḥ).
⁴² Окончание условно: Мхв (94.3) с висаргой, но в BS конечное i в N. sg. f.
возможно (Edg. I, 10.16).
⁴³ Должно быть paramārtha, paramārthaḥ (Мхв, 94.1); pari — явно описка пере-
писчика.
⁴⁴ В рукописи ошибочно śūnyatā с кратким u; как один из разрядов "шуньяты" в
Дхс (41) и Мхв (37) встречается paramārthaśūnyatā.
⁴⁵ Регулярное nāmakāyaḥ (ср. Дхс, 31, Мхв, 104.75), но в BS ā в N. sg. m.
возможно (Edg. I, 8.24). Можно предполагать, что переписчик, передавая триаду,
поставил все три ее компонента в N. pl.
⁴⁶ См. предыдущее примечание.
⁴⁷ Обычно vyañjana (Мхв, 104.77), но в Дхс (31) — vyañjana.
⁴⁸ Должно быть paramārthato, см. примеч. 8.
⁴⁹ Обычная форма anabhilāpya, Edg. II, с. 20.
⁵⁰ Очевидно, anartha; долгое ī — описка (anartha + api).
⁵¹ Должно быть cittamano°.
⁵² См. примеч. 8.
⁵³ См. примеч. 8 и тоже avigrahaḥ в стк. 4.
⁵⁴ Обычно śanta (лишнее ṃ — описка переписчика), au вместо o см. примеч. 8.
⁵⁵ Правильно nirvāṇam (nirvāṇa — среднего рода).
⁵⁶ Должно быть duranubodha; очевидно, описка; на конце правильно o.
⁵⁷ В Мхв (144.20) — atarkāvacāraḥ; а на конце без висарги см.: Edg. I, 8.22,
но здесь нет следования правилам сандхи, подробно см.: Edg. I, 4.
⁵⁸ Регулярное с висаргой, но в BS а в N. sg. возможно, см.: Edg. I, 8.22.
⁵⁹ См. Edg. I, 8.22.
⁶⁰ Возможна форма и °praśrabdha (Edg. II, с. 388).
⁶¹ Очевидно, пропуск; регулярное vālukorāmāḥ; au вместо o ср. прим. 8.
⁶² ā в N. pl. см.: Edg. I, 8.78.

- ⁶³ Окончание nta в N. pl. m. в BS см.: Edg. I, 18.86.
⁶⁴ Лишнее m; описка переписчика.
⁶⁵ Должно быть конечное m.
⁶⁶ Правильно upāsakopāsikāpāṇā; если pāṇā рассматривать отдельно, то тогда upāsakopāsikā pāṇā, но форма с конечным ā вместо регулярного āpāṇā в BS Эджертонем не зафиксирована.
⁶⁷ Зафиксированы две формы — nigrantha и nirgrantha для обозначения джайнско-го монаха, приверженца учения Махавиры (см.: Edg. II, с. 295, 300).
⁶⁸ См. примеч. 63.
⁶⁹ Очевидно, vineyān.
⁷⁰ Возможно, что конечное n лишнее и тогда — слитно: asaṃkhyāyutaparivārā.
⁷¹ Должно быть nirodha.
⁷² ā в N. pl. в BS см.: Edg. I, 8.78.
⁷³ Должно быть samāptam.
⁷⁴ Перед следующим bh лишнее t (очевидно, описка), по правилам сандхи должно быть avocad bhagavān.
⁷⁵ Лишнее m.
⁷⁶ Можно рассматривать и по-другому: āptamanābhikṣū bhāṣitam, Perfect 3 sg. abhyānandat считать ошибкой (тогда нужно 3 pl. abhyānandan), а bhikṣū рассматри-вать как N. pl.; см.: Edg. I, 12.59; ср. заключительные строки к "Артхавинишчая-сутре" (далее — Артхв): idamavocadbhagavān āptamanasaste ca bhikṣavaḥ sā ca sarvā- vatī parṣat sadevamānuṣāsuragandharvaśca loke bhagavato bhāṣitamabhyānandanniti; ср. Дхш (И): āptamanasaste bhikṣavo bhagavato bhāṣitamabhyānandāma ||

СООТВЕТСТВИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ МАТРИК "ДХАРМАШАРИРЫ",
 "ДХАРМАШАРИРЫ" ИЗ ИДИКУТШАХРИ, "ДХАРМАСАНГРАХИ",
 "МАХАВЬЮТПАТТИ" И "АРТХАВИНИШЧАЯСУТРЫ"

1. 3 śīla
 Дхш (I, verso, 4): saṃvaraśīlaṃ (saṃbhāraśīlaṃ), dharmasaṃgrahaśīlaṃ, sattvār-
 thakriyāśīlaṃ;
 Дхс (106): saṃbhāraśīlaṃ, kuśalasaṃgrāhaśīlaṃ, sattvārthakriyāśīlaṃ.
2. 4 apramāṇa
 Дхш (II, recto, 1): catvāri apramāṇāni (см.: Edg. II, с. 49; синоним для brah-
 mavihāra); в "Шикшасамуччае" (105.16) — catur-apramāṇa — vihāra;
 Дхш (И): catvāri apramāṇāni (9) и catvāri brahmavihārāni (10);
 Дхс (16): catvāro brahmavihārāḥ;
 Мхв (69): catvāryapramāṇāni;
 Артхв (10): catvāro brahmavihārāḥ.
3. 4 ārūpasamāpatti
 Дхш (II, recto, 1): catasrārūpasamāpataya (см. примеч. 7 к тексту);
 Дхс (82): catasra ārūpyasamāpatayo;
 Мхв (ср. 68): samāpattināmāni.
4. 6 abhiññā (иногда 5)
 Дхш (II, recto, 1): ṣaḍabhiññā;
 Дхс (20): ṣaṣcābhiññāḥ;
 Мхв (14): ṣaḍabhiññānāmāni.
5. 8 vimokṣamukha
 Дхш (II, recto, 1–2): aṣṭau vimaukṣamukhāni (vimokṣamukhāni);
 Дхш (И): aṣṭau vimokṣāni (12);
 Дхс (59): aṣṭau vimokṣāḥ;
 Мхв (70): aṣṭau vimokṣāḥ.
6. 8 abhibhāvāyatana
 Дхш (II, recto, 2): aṣṭau 'bhibhāvāyatanāni;
 Дхш (И): aṣṭau abhibhāvāyatanāni (13);
 Мхв (71): aṣṭāvabhibhāvāyatanāni.
7. 10 kṛtsnāyatana
 Дхш (II, recto, 2): daśa kṛtsnāyatanāni;
 Дхш (И): daśa kṛtsnāyatanāni (13);
 Мхв (72): daśa kṛtsnāyatanāni.
8. 4 smṛtyupasthāna
 Дхш (II, recto, 2–3): catvāri smṛtyupasthānāni;
 Дхш (И): catvāri smṛtyupasthānāni (5);

- Дхс (44): catvāri smṛtyupasthānāni;
 Мхв (38): catvāri smṛtyupasthānāni;
 Артхв (13): catvāri smṛtyupasthānāni.
9. 4 *samyakprahāṇa*
 Дхш (II, recto, 3): catvāri samyakprahāṇāni;
 Дхш (И): catvāri samyakprahāṇāni (6);
 Дхс (45): catvāri samyakprahāṇāni;
 Мхв (39): catvāri prahāṇāni;
 Артхв (14): catvāri samyakprahāṇāni.
10. 4 *ṛddhipāda*
 Дхш (II, recto, 3): catvārau ṛddhipādaḥ;
 Дхш (И): catvāri ṛddhipādāḥ (6);
 Дхс (46): catvāra ṛddhipādāḥ;
 Мхв (40): catvāraḥ ṛddhipādāḥ;
 Артхв (15): catvāra ṛddhipādāḥ.
11. 5 *indriya*
 Дхш (II, recto, 3-4): pañcendriyāni;
 Дхш (И): pañcendriyāni (7);
 Дхс (47): pañcendriyāni;
 Мхв (41): pañcendriyāni;
 Артхв (16): pañcendriyāni.
12. 5 *bala*
 Дхш (II, recto, 4): pañca balāni;
 Дхш (И): pañca balāni (7);
 Дхс (48): pañca balāni;
 Мхв (42): pañca balāni;
 Артхв (17): pañca balāni.
13. 7 *bodhyaṅga*
 Дхш (II, recto, 4): sapta bodhyaṅgāni;
 Дхш (И): sapta bodhyaṅgāni (8);
 Дхс (43): sapta bodhyaṅgāni;
 Артхв (18): sapta sambodhyaṅgāni.
14. *Āryāṣṭāṅgamārga*
 Дхш (II, recto, 4): āryāṣṭāṅgo mārga;
 Дхш (И): āryāṣṭāṅgo mārga (8);
 Дхс (50): āryāṣṭāṅgikamārgaḥ;
 Мхв (44): āryāṣṭāṅgamārganāmāni;
 Артхв (19): āryāṣṭāṅgo mārgaḥ.
15. 4 *āryasatya*
 Дхш (II, recto, 4 — II, verso, 1): catvāri āryasatyāni;
 Дхш (И): catvāri āryasatyāni (10);
 Дхс (21): catvāryāryasatyāni;
 Мхв (45): catvāryāryasatyāni;
 Артхв (1b и 5b): catvāri āryasatyāni и catvāryāryasatyāni.
16. 12 *bhavāṅga*
 Дхш (II, verso, 1): dvādaśa bhavāṅgāni;
 ср. Дхс (42): dvādaśāṅgapratītyasamutpādāḥ;
 ср. Мхв (113): dvādaśāṅgā pratītyasamutpādā;
 ср. Артхв (2b): dvādaśāṅgaḥ pratītyasamutpādāḥ.
17. 4 *śrāmaṇyaphala*
 Дхш (II, verso, 1): catvāri śrāmaṇyaphalāni;
 ср. Мхв (269): catvāraḥ śrāmaṇakārakā dharmāḥ и
 Мхв (116): pañca phalāni (см.: Edg. II, с. 395—396).
18. 10 *bodhisattvabhūmi*
 Дхш (II, verso, 1): daśa bodhisattvabhūmaya;
 Дхс (64): daśa bhūmayāḥ;
 Мхв (31): daśa bhūmināmāni;
 Дхш: pramuditā vimalā prabhākari arcīṣmatī sudurjayā abhimukhī dūraṅgamā acalā sādhumatī dharmameghā;
 Дхс: pramuditā vimalā prabhākaryarciṣmatī sudurjayābhimukhī dūraṅgamācalā sādhumatī dharmameghā;
 Мхв: pramuditā vimalā prabhākari arcīṣmatī sudurjayā abhimukhī dūraṅgamā acalā sādhumatī dharmameghā.

19. 10 *pāramitā*

Дхш (II, verso, 4): *daśa pāramitā*;

Дхс (17–18): *daśa pāramitāḥ*;

Мхв (34): *daśa pāramitāḥ*;

Дхш (II, verso, 4 – III, recto, 1–2): *dānapāramitā śīlapāramitā kṣāntipāramitā vīryapāramitā dhyānapāramitā upāyapāramitā prajñāpāramitā* (вместо 10 текст приводит 9 парамит, пропущено *prajñāpāramitā*);

Дхс (17): *dānapāramitā śīlapāramitā kṣāntipāramitā vīryapāramitā dhyānapāramitā prajñāpāramitā*;

Дхс (18): *upāyaṃ prajñidhir balaṃ jñānaṃ*;

Мхв: *dānapāramitā śīlapāramitā kṣāntipāramitā vīryapāramitā dhyānapāramitā prajñāpāramitā upāyapāramitā prajñidhānapāramitā balapāramitā jñānapāramitā*.

20. 10 *mahāpranīdhāna*

Дхш (III, recto, 2): *daśa mahāpranīdhānāni*;

10 *mahāpranīdhāna* (бодхисаттвы) упоминаются в *Daśabhūmikasūtra* (см.: Edg. II, с. 360); в Дхс (112): *pranīdhānaṃ trividhaṃ*.

21. 10 *vaśitā*

Дхш (III, recto, 2–3): *daśa vaśitā*;

Дхс (74): *bodhisattvāṇāṃ daśa vaśitāḥ*;

Мхв (27): *bodhisattvavaśitāḥ* (перечисляются десять).

22. 10 *tathāgatabala*

Дхш (III, recto, 3): *daśa tathāgatabalāni*;

Дхш (И): *daśa tathāgatabalāni* (14);

Дхс (76): *tathāgatasya daśa balāni*;

Мхв (4): *daśa tathāgatabalāni*;

Артхв (22): *daśa tathāgatabalāni*.

23. 4 *vaiśāradya* (см.: Edg. II, с. 512–513)

Дхш (III, recto, 3): *catvāri vaiśāradyāni*;

Дхш (И): *catvāri vaiśāradyāni* (15);

Дхс (77): *catvāri vaiśāradyāni* (в перечне четырех одна пропущена);

Мхв (5): *catvāri tathāgatasya vaiśāradyāni*;

Мхв (28): *bodhisattvāṇāṃ catvāri vaiśāradyāni*;

Артхв (23): *catvāri vaiśāradyāni* (*bhagavatastathāgatasya catvāri vaiśāradyāni*).

24. 4 *ārūpya*

Дхш (III, recto, 3): *catasrārūpya*;

Дхс (82): *catasra ārūpyasamāpattayaḥ*;

Артхв (1b): *catasra ārūpyasamāpattayaḥ* (см.: Edg. II, с. 104).

25. 18 *āveṇika buddhadharma*

Дхш (III, recto, 3–4): *aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmā*;

Дхс (79): *aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmāḥ*;

Мхв (9): *aṣṭādaśāveṇikā buddhadharmāḥ*;

Артхв (25): *aṣṭādaśāveṇikā dharmāḥ*.

26. 32 *mahāpuruṣalakṣaṇa*

Дхш (III, recto, 4): *dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇāni*;

Дхс (83): *dvātriṃśallakṣaṇāni*;

Мхв (17): *dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇāni*;

Артхв (25): *dvātriṃśanmahāpuruṣalakṣaṇāni*.

27. 80 *anuṣyañjana*

Дхш (III, recto, 4): *aśītyanuṣyañjanāni*;

Дхс (84): *aśītyanuṣyañjanāni*;

Мхв (18): *aśītyanuṣyañjanāni*;

Артхв (27): *aśītyanuṣyañjanāni*.

28. 3 *buddhakāya*

Дхш (III, verso, 1): *trayo buddhakāyā*;

Мхв (6): *trikāyanāmāni*;

Дхш: *svābhāvika sambhogika nairāmāṇika*;

Мхв: *dharmakāyaḥ sambhogakāyaḥ nirmāṇakāyaḥ*.

В Дхш вместо обычного *dharmakāya* упоминается *svābhāvika*; о *svābhāvikakāya* см.: D.S. Ruegg. *Le traité du Tathāgatagarbha de Bu Ston Rin Chen Grub. P.*, 1973, с. 33 (№ 3), 36; о *svābhāva-kāya* как синониме *dharmakāya* см.: Th. Stcherbatsky. *The Conception of Buddhist Nirvāṇa*. Leningrad, 1927, с. 44, сн. 3.

29. 3 *vimokṣamukha*

Дхш (III, verso, 1): *trīṇi vimaukṣamukhāni* (*vimokṣamukhāni*);

- Дхш (И): *trīṇi vimokṣamukhāni* (12);
 Дхс (73): *trayo vimokṣāḥ*;
 Мхв (73): *trīṇi vimokṣamukhāni*;
 Дхш (исправленный текст): *śūnyatā vimokṣamukhāni ānimittam apraṇihitam* (III, verso, 1-2);
 Дхс: *śūnyato 'nimitto 'praṇihitaśceti*;
 Мхв: *śūnyatā animittam apraṇihitam*.
30. *3 svabhāva*
 Дхш (III, verso, 2): *trayo svabhāvā*;
 Дхш (III, verso, 2-3): *parikalpitaṃ paritaṃtraṃ (parataṃtraṃ) pariniṣpaṇṇam*;
 Мхв (87): *trīṇi lakṣaṇāni*;
 Мхв: *parikalpītalakṣaṇam paratantralakṣaṇam pariniṣpannalakṣaṇam* (*svabhāva* как синоним *lakṣaṇa* см.: Edg. II, с. 615).
31. *Определения состояния Бхагавана (Будды, Татхагаты и т.д.)*
 Дхш (III, verso, 3-4): *nityatvaṃ dhruvatvaṃ śīvatvaṃ śāśivatvaṃ śītībhūtatvaṃ aṣṭatvaṃ amalataṃ sukhāṃ*;
 Мхв (1): *śītībhūta* как один из эпитетов Татхагаты. Подробнее см.: Ruegg. Le traité..., с. 9.
 В "Ратнаготравибхаре" перечисляются следующие "характеристики", связанные с Буддой: *nitya*, *dhruva*, *śiva*, *śāsvata*, *amala* /подробнее см.: Jikido Takasaku. A Study on the Ratnagotravibhāga (Uttaratantra), Being a Treatise on the Tathāgatatāgarbha Theory of Mahāyāna Buddhism ("Serie Orientale Roma", XXXIII). Roma, 1966, с. 92, 1147.
32. *10 jñāna*
 Дхш (III, verso, 4): *daśa jñānāni*;
 Дхс (93): *daśa jñānāni*;
 Мхв (57): *daśa jñānāni*;
 Дхш (IV, recto, 1-2): *duḥkhajñānaṃ samudayaññānaṃ mārgajñānaṃ nirodhajñānaṃ kṣayaññānaṃ anutpādayññānaṃ dharmajñānaṃ saṃvṛttajñānaṃ (saṃvṛttijñānaṃ) paricāyajñānaṃ (paracittajñānaṃ)*; в тексте приведен список из 9 *jñāna* (пропущено *anvayaññānaṃ*);
 Дхш: *duḥkhajñānaṃ samudayaññānaṃ nirodhajñānaṃ mārgajñānaṃ dharmajñānaṃ anvayaññānaṃ saṃvṛttijñānaṃ paracittajñānaṃ kṣayaññānaṃ anutpādayññānaṃ*.
33. *4 jñāni*
 Дхш (IV, recto, 2): *catvāri jñānāni*
 Дхс (94) перечисляет 5: *pañca jñānāni*;
 Мхв (5): *catvāri jñānāni*;
 Дхш (IV, recto, 3): *adarśanaññānaṃ samatājñānaṃ saṃpravekṣaṇajñānaṃ kṛtyānu-ṣṭhānaññānaṃ*;
 Дхс: *adarśanaññānaṃ samatājñānaṃ pratyavekṣaṇajñānaṃ kṛtyānuṣṭhānaññānaṃ suvi-suddhadharmadhātujñānaṃ*;
 Мхв: *adarśajñānaṃ samatājñānaṃ kṛtyānuṣṭhānaññānaṃ pratyavekṣaṇajñānaṃ*.
34. *Определения "высшей истины" (paramārtha)*
 Дхш (IV, recto, 4): *tathatā bhūtakoti dharmadhātu paramārtha śūnyatā* (или *paramārthaśūnyatā* как один из видов *śūnyatā*, см.: Мхв, 37,6 и Дхс, 41; первый вариант предпочтительнее);
 Мхв (94) озаглавлен "*Paramārthaparyāyāḥ*", в число 18 "видов" парамартхи входит: *paramārthaḥ* (1), *bhūtakotiḥ* (3), *tathātā* (4), *śūnyatā* (7), *dharmadhātu* (8).
35. *Характеристики священного текста*
 Дхш (IV, recto, 4-IV, verso, 1): *nāmakāy(ā) padakāy(ā) vyaṃjanakāy(ā)* (см. прим. 45);
 Дхс (31): *nāmakāyaḥ padakāyo vyaṃjanakāyaḥ*;
 Мхв (104): *nāmakāyaḥ* (75) *padakāyaḥ* (76) *vyañjanakāyaḥ* (77); см.: Edg. II, с. 178, 293, 317.
36. *Характеристика дхармы*
 Дхш (IV, verso, 1-4).
37. *Характеристика нирваны*
 Дхш (IV, recto, 1-2).

* * *

Публикация санскритского текста "Дхармашарирасутры" дает возможность вновь вернуться к содержанию хранящегося в центральноазиатском фонде отрывка сакского перевода, который прямо указывает на санскритский оригинал (*dharmāśārīrā paṇṇa*). В

сакском переводе имеются названия ряда известных буддийских сочинений, которые, очевидно, были основными источниками и при составлении санскритской "Дхармашарира-сутры": "Prajñāpāramitā", "Saddharmapuṇḍarīka", "Buddhāvataṃsaka", "Laṅkāvatāra", "Daśabhūmika", "Ratnakūṭa", "Mahāsaṃnipāta". Хотя текст и перевод на русский язык сакской версии был Э.Н. Темкиным и мною уже опубликован, представляется целесообразным в связи с изданием санскритского оригинала вновь привести перевод сакского текста (листы сакской рукописи сохранили пагинацию — 6 и 7; в перевод внесены необходимые исправления).

6 (Recto)

Благодаря этой сутре божественные будды (столь многочисленные), как песчинки в реке Ганга, познали просветление, и таким же образом познают просветление благодаря этой сутре и будды, относящиеся к Бхадракальпе.

Ею же для всех божественных будд, подобное матери и отцу, в махаяне кратко и полностью изложено учение, состоящее из семи главных основ: вначале — tathāgatagarbha, вторая — eka-yāna, третья — dharmakāya, четвертая — anutpādanīrodha, пятая — lokadhātuvyavasthāna, шестая —

6 (Verso)

bodhisattva, седьмая — tathāgatamahātmya. Это учение кратко в махаяне изложено. И это нигде, кроме как в махаяне, не найдено. Итак, вот эта доктрина, по имени Дхармашарира, такая возвышенная, глубокая и обладающая высшим смыслом; и, начиная с Prajñāpāramitā, (включает) Saddharmapuṇḍarīka, Buddhāvataṃsaka, Laṅkāvatāra, Daśabhūmika, Ratnakūṭa, Mahāsaṃnipāta, и, сколь ни обширно учение махаяны,

7 (Recto)

в целом смысл его здесь в "Дхармашарира-сутре" кратко изложен: начиная с четырех smṛtyupasthāna, samyakprahāṇa и rddhipāda, (имеется также) bodhyaṃga, 10 bodhisattvabhūmi, как (это) подробно изложено в Daśabhūmikasūtra, и 10 pāramitā, и 10 prāṇihāṇa, и 10 tathāgatabala. Поэтому она называется Дхармашарира. Какой бы ни был смысл закона Будды, он весь здесь.

7 (Verso)

Поэтому божественный Будда изложил Дхармашариру: ведь она охватывает весь закон, (т.е.) просветление. И какой бы ни был юноша или девушка, пусть он или она запишут это слово, или заставят записать или заучить, или поймут, и также, если кто совершал пять греховных деяний, ведущих в ад, силой этой сутры все его кармы исчезнут, и он не направится в ад, и он не вступит в круговорот рождений, а остающиеся...

* * *

Перечисление названий некоторых категорий буддийского учения, которое встречается в сакской рукописи, весьма близко к списку санскритской "Дхармашарирасутры", а также к ряду других сочинений такого рода ("Dharmaśarīra" из Idikutśahri, "Dharmasaṃgraha", "Mahāvūyutpatti", "Arthaviniścayasūtra"). Эти совпадения вкратце отражены в следующей таблице.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА БУДДИЙСКИХ КАТЕГОРИЙ

Сакская "Дхармашарирасутра"	"Дхармашарирасутра" из коллекции Н.Ф.Петровского	Dharmaśārīrasūtra из Idikutśāhri	Dharmasaṃgraha	Mahāvvyutpatti	Arthavinīśaya- sūtra :
tcahora smṛtyupasthāne; 7, Recto, 1	catvāri smṛtyupasthānāni; II, Recto, 2-3	5	44	38	13
tcahora samyakprahāṇa; 7, Recto, 2	catvāri samyakprahāṇāni; II, Recto, 3	6	45	39	14
tcahora riddhipāda; 7, Recto, 2	catvāro riddhipādo; II, Recto, 3	6	46	40	15
hauda bodhyamga; 7, Recto, 2	sapta bodhyangāni; II, Recto, 4	8	49	43	18
dassau bodhisattvabhū- mā; 7, Recto, 2	daśa bodhisattvabhūmaya (h); II, Verso, 1	—	54 (список де- сяти bhūmi)	31	—
daśau pārāme; 7, Rec- to, 3	daśa pāramitā; II, Verso, 4	—	17-18	34	—
dassau mista praṇihāna; 7, Verso, 3	daśa mahāpranidhānāni; III, Recto, 1	—	—	—	—
dassau ttrathāgatabala; 7, Verso, 3-4	daśa tathāgatabalāni; III, Recto, 3	14	76	7	22

САДДХАРМАПУНДАРИКАСУТРА
(НОВЫЕ ФРАГМЕНТЫ)

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Саддхармапундарика-сутра" ("Saddharmapundarīka-sūtra") привлекает внимание исследователей с середины XIX в., когда в Европе начали публиковаться первые переводы индийских памятников с санскрита. С начала XX в. издания ее текста — целиком и в виде отдельных отрывков (листов и фрагментов) — заняли ведущее место в научной текстологии. Особенно увеличилось число публикаций после 1966 г., когда в Японии при Университете Риссё (Токио) был создан специальный научный центр для изучения "Саддхармапундарики" — Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sūtra и при нем Association of Saddharmapundarīka Manuscripts. Эта ассоциация предприняла издание особой серии — "Санскритские рукописи "Саддхармапундарики"", собранные в Непале, Кашмире и Центральной Азии", — в 15 томах, которое рассчитано на шесть лет (1977—1983).

Значительные исследования рукописей "Саддхармапундарики" проводит также Reiyukai Library в Токио, в которой работают крупные японские буддологи Акира Юяма и Хирофуми Тода*. Благодаря их любезности мы получили возможность ознакомиться со всеми работами и публикациями рукописей сутры, которые за последние годы проводятся в Японии.

* * *

В настоящее издание включено факсимильное воспроизведение и транслитерация 85 листов и фрагментов из 7 различных санскритских рукописей "Саддхармапундарика-сутры" (далее — СП), хранящихся в Рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Описание и публикация этих рукописей производятся впервые. Шесть рукописей относятся к коллекции Н.Ф.Петровского и происходят из Восточного Туркестана. Точнее места их находок определить не удастся. Один фрагмент — из Хотана и входит в состав коллекции М.И.Лаврова. Помимо рукописей, представленных в данном издании, в коллекции Н.Ф.Петровского под шифром SI $\frac{P}{5}$ хранится большая рукопись СП, которая в научной литературе получила название "кашгарская рукопись Петровского". Эта рукопись получена Академией наук в дар от английского консула в Кашгаре Дж.Маккартнея в 1910 г. (в дальнейшем она будет называться "кашгарской"). В 1955 г. микрофильм кашгарской рукописи СП был предоставлен проф. Рагху Вире, который организовал в то время в Дели Интернациональную академию индийской культуры. В 1976 г. факсимиле рукописи было издано этой академией в серии "Шатапитака", а в 1977 г. перепечатано в Японии¹. По фотокопии, представленной в начале 900-х годов акад. С.Ф.Ольденбургем, Г.Керн и Б.Нандзё в 1912 г. включили некоторые разночтения между "кашгарской рукописью" и изданными ими непальскими рукописями СП в виде подстрочных примечаний в X том "Bibliotheca Buddhica" (далее — BB)², обозначив ее как рукопись O. Однако в издании нет описания состава рукописи, разночтения не соотносены с ее листами и приводятся лишь эпизодически. Некоторые из указанных разночте-

* Недавно на базе Reiyukai Library был создан The International Institute for Buddhist Studies.

¹ См.: Введение, табл. I, где приведена полная библиография изданий рукописи и ее отдельных листов и фрагментов.

² Saddharmapundarīka, ed. by prof. H.Kern and prof. Bunyu Nanjio. St.-Pbg., 1912 ("Bibliotheca Buddhica", X) (далее — BB).

ний вообще отсутствуют в кашгарской рукописи. Хирофуми Тода в 1977 г. издал таблицу, в которой привел точное соответствие всех отсылок Г. Керна и Б. Нандзё кашгарской рукописи³.

Исследование представленной в кашгарской рукописи редакции СП, а также сопоставление ее с текстом непальских рукописей, изданных в серии ВВ, — задача чрезвычайно сложная и требует текстолога высокой квалификации. Публикация листов и фрагментов других списков СП, предпринятая в настоящей работе, — подготовительный этап к публикации всей центральноазиатской редакции сутры. В ходе работы над этими списками текст был сопоставлен с кашгарской рукописью по подлиннику. Были проанализированы все сохранившиеся колофоны СП. Полученные сведения изложены ниже. Публикуемые фрагменты частично содержат текст, сохранившийся в кашгарской рукописи, — в таком случае они подтверждают наличие особой центральноазиатской редакции сутры (см. ниже), частично — отрывки из глав, которые в кашгарской рукописи не сохранились и впервые представляют центральноазиатскую редакцию.

За образец публикации взято издание Шоко Ватанабе гильгитских рукописей СП⁴. Он построил свое издание как дополнение к ВВ, привел все соответствия текстов по ВВ, но не дал разночтений, поскольку считал, что для этого нужен новый сводный текст, достаточно полный по охвату всех известных в настоящее время непальских списков и достаточно надежный по учету разночтений между этими списками. Свое издание гильгитских рукописей он рассматривал как первый шаг по пути подготовки критического текста СП. Вопрос о возможности издания критического текста СП усложняется наличием в настоящее время двух четко разграничившихся редакций сутры — "гильгитско-непальской" (или "кашмирско-непальской") и "туркестанской" (или "центральноазиатской"). Первая, как ясно из названия, представлена гильгитскими рукописями, изданными Ватанабе, и непальскими рукописями, положенными в основу издания ВВ. Вторая представлена кашгарской рукописью, фрагментами рукописей из коллекции Отани (Япония), рукописями из коллекций А.Стейна и Р.Хёрнле (см. ниже), а также рукописями, входящими в состав данного издания. Таким образом, критерием для отнесения списка СП к той или иной редакции сутры является преимущественное сходство содержащегося в нем текста с тем, который опубликован в ВВ, или с тем, который представлен в кашгарской рукописи. Само же название "гильгитско-непальская" и "центральноазиатская" редакции связано не с местом возникновения этих редакций, а с местом, откуда происходят указанные выше рукописи.

За исключением рукописей СП из Рукописного отдела ЛО ИВАН СССР, в настоящее время все перечисленные рукописи центральноазиатской редакции изданы. Как отмечает Ватанабе⁵, во многих из этих изданий есть один и тот же недостаток — попытка издателей соединить две различные редакции в одну. Разночтения имеет смысл выявлять только в пределах одной и той же редакции, в противном случае у издателя нет никаких надежных критериев для их оценки.

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ И ИЗДАНИЯ ТЕКСТА СП

Санскритский текст СП впервые был подготовлен к изданию Б. Нандзё на основе санскритской рукописи непальским письмом, хранящейся в Лондоне, в библиотеке Королевского Азиатского общества⁶. Рукопись содержала 173 листа и датировалась XVIII—XIX вв. Затем в текст были включены разночтения по двум другим рукописям непальским письмом, хранящимся в библиотеке университета в Кембридже (Add. Ms. 1683 — C₃ и 1684 — C₄), датирующимся XI в. н.э. (в колофоне Ms. 1683 указан 1039 г., а Ms. 1684 — 1065 г.), и по рукописи непальским письмом на пальмовых листьях из Британского музея⁷. В 1883 г. Б. Нандзё получил в дар еще одну рукопись сутры на пальмо-

³ Hirofumi Toda. Note on the Kashgar Manuscript of the Saddharmapundarīkasūtra. — "Bibliographia Philologica Buddhica". Series Minor. II. Tokyo, The Reiyukai Library, 1977.

⁴ Saddharmapundarīka Manuscripts Found in Gilgit, ed. and ann. by Shoko Watanabe. Vol. 1—2. Tokyo, 1975 (далее — Ватанабе). Издание факсимиле гильгитских рукописей см.: Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition), ed. Raghu Vira and Lokesh Chandra. — "Śatapiṭaka Series". X. 10. New Delhi, 1974.

⁵ См.: Ватанабе, с. XV.

⁶ Описана в каталоге: E. B. Cowell, J. Eggeling. Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Haddeson Collection). Hertford, [б.г.], с. 7, № 6 (обозначена в изданиях как рукопись А).

⁷ Рукопись имеет шифр хранения Ms. Or. 2204 и обозначена в издании как В. Содержит 176 листов.

вых листьях, которую тоже учел в своем издании⁸. Таким образом, в основу санскритского текста СП, опубликованного в ВВ, положено пять непальских рукописей, самая старая из которых датируется X в. н.э., остальные — более новые (XVIII–XIX вв.). Далее, Б.Нандзё привлек для своего издания литографию текста гл. IV письмом деванагари, изданную Фуко⁹, и ксилографическое пекинское издание гл. XXIV сутры на деванагари, ланда и тибетском¹⁰. Составленный на основе всех этих рукописей и ксилографов текст был сверен с еще одной непальской рукописью, которая только что была привезена из Непала Экай Кавагучи¹¹. Далее, как указывает Нандзё, текст был отредактирован Г.Керном, который сверил его с полученной от С.Ф.Ольденбурга фотокопией "кашгарской рукописи Н.Ф.Петровского" и тибетским и китайскими переводами сутры и внес соответствующие исправления. В таком виде текст был опубликован в ВВ.

В предисловии Г.Керн правильно указал, что кашгарский текст сутры стоит особняком по отношению к непальскому. Он значительно более многословен, стихи и главы часто расположены в ином порядке. При этом Г.Керн исходил из того, что кашгарская редакция является более оригинальной, поскольку правильный санскрит непальских рукописей есть результат позднейшей обработки и редактирования¹². На этом основании он вносил поправки в текст непальских рукописей. Однако ввиду значительных расхождений между двумя редакциями в разночтениях Г.Керн учел только те случаи, в которых не было больших расширений или сокращений текста. Не затронуты также расхождения в порядке гатх и в их количестве. Как отметил Ватанабе, когда Г.Керн вносил разночтения по кашгарской рукописи и поправлял текст, подготовленный Нандзё на основе непальских рукописей, он намного сократил ценность своего издания¹³. В ряде случаев те же разночтения встречались и в самих непальских рукописях, особенно в рукописи Ms. 1684, но не были отмечены Нандзё, поэтому не могли считаться особенностями кашгарской редакции. Это привело Керна к несправедливым упрекам в адрес непальских рукописей. В других случаях слова и формы, свойственные непальским рукописям и объяснимые с точки зрения невари, Керн заменил на заимствованные из кашгарской рукописи, так что получился гибрид непальской и кашгарской редакций.

Г.Керн знал о существовании фрагментов СП из Восточного Туркестана в другом собрании рукописей — в India Office Library, но публикация их была подготовлена Ф.Томасом и Г.Людерсом позднее и вышла в свет только в 1916 г.¹⁴. Г.Людерс, сравнивая несколько фрагментов рукописей СП из Восточного Туркестана с непальскими, независимо от Г.Керна пришел к заключению о существовании двух различных редакций сутры, но он был более осторожен, чем Керн, в оценке этого факта и отметил, что в ряде случаев невозможно говорить о том, какое из чтений является более оригинальным. Г.Людерс не отрицал, что обе редакции могли развиваться из общего источника. Вопрос о существовании этого общего источника до сих пор остается открытым. Г.Людерс, хотя и признавал его существование теоретически, практически не пытался восстанавливать единый текст на основе двух редакций. Однако все последующие издатели СП, в том числе и Ф.Эджертон в своем "Buddhist Hybrid Sanskrit Reader", признавая наличие двух различных редакций, пытались объединить их в одном тексте.

Наличие двух редакций сутры, как представляется, не означает, что одну из них нужно восстанавливать на основе другой, признанной более оригинальной. Налицо только факт двух различных по времени письменных фиксаций сочинения. Текст сутры начал складываться около I в. н.э. К III в. н.э. СП наверняка была уже письменно зафиксирована, о чем свидетельствуют ее ранние переводы на китайский язык. В III в. сутра трижды была переведена на китайский: в 255, 270 и 286 гг. н.э. К 730 г. два первых перевода, а также более поздний перевод 335 г. н.э. были утрачены. Перевод 286 г. сохранился и входит в состав "Трипитаки Тайсэ" (№ 263), переводчик Дхармаракаша. В последующие годы на китайский язык сутра была переведена еще два раза: в 406 г. — переводчик Кумараджива ("Трипитака Тайсэ", № 262) и в 601 г. — переводчики Джнана-

⁸ См. ВВ, предисл. Б.Нандзё, с. I.

⁹ Ph.E. Foucaux. Parabole de l'Enfant égaré. P., 1854.

¹⁰ И.П.Минаев сообщил, что копия такого же ксилографа хранится в библиотеке восточного факультета Петербургского университета. См.: Буддизм, его догматы, история и литература. Ч. 1. СПб., 1857, предисл., с. 2.

¹¹ Рукопись хранится в Тойо Бунко в Токио, ее текст в виде транслитерации латиницей недавно издан Хирофуми Тодой: Saddharmapundarikasūtra Nepalese Manuscript (K¹). — "Tokushima Daigaku Kyōiyō-bu Kiy-" (Jimbun Shakai Kagaku). Vol. 15, 1980.

¹² См.: ВВ, предисл. Г.Керна, с. IX.

¹³ Ватанабе, с. IX.

¹⁴ Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan. Ох., 1916, с. 139–166.

гупта и Дхармагупта ("Трипитака Тайсэ", № 264). На тибетский язык сутра, по-видимому, была переведена в IX в. н.э., переводчики Сурендрабодхи, Снанам Йешэйсдэ [Канджур, изд. Дэргэ, том *джа*, л. 16 (1) — 1806 (7)].

Изучение китайских переводов СП проливает свет на время письменной фиксации различных редакций сутры. Сравнение этих переводов между собой, а также с непальскими и центральноазиатскими рукописями позволило Н.Д.Миронову в 1927 г., когда большинство рукописей сутры еще не было опубликовано, а гильгитские рукописи даже не были обнаружены, сделать ряд ценных выводов, не утративших своего значения и по сей день¹⁵. Первое, на что обратил внимание Н.Д.Миронов, — это происхождение китайских переводчиков сутры из Центральной Азии. Юэчжиец Дхармараक्षा (266–313 гг.) знал 36 различных языков и диалектов. Кумараджива был уроженцем Кучи и приехал в Китай в 383 г. Несомненно, оба переводчика были хорошо знакомы с той формой буддийской литературы, которая бытовала в Центральной Азии в III–IV вв. Но особенно большой интерес представляет проведенный Мироновым анализ китайского предисловия, написанного переводчиками Джанагуптой и Дхармагуптой к переводу 601 г. Это предисловие впервые было переведено с китайского Нандзэ и опубликовано в его каталоге китайской Трипитаки¹⁶. Г.Керн переиздал перевод Нандзэ¹⁷. Переводчики указывают, что в основу ранних переводов, в том числе Дхармаракши, были положены две различные рукописи, которые ко времени Джанагупты и Дхармагупты сохранились в скриптории и были обследованы ими: "рукопись на пальмовых листьях" и рукопись "письменами Кучи" (Ch'iu-tzu). Первая, очевидно, была переписана в Северной Индии, возможно в Кашмире, где в то время существовал крупный центр по переписке рукописей. Вторая, по всей вероятности, была написана наклонным центральноазиатским брахми и происходила из северной части Восточного Туркестана. Авторы предисловия перечисляют основные различия в порядке глав и гат между этими двумя рукописями и рукописью, положенной в основу перевода Кумарадживы. Свой перевод они делают на основе "старых" рукописей, хотя учитывают также и перевод Кумарадживы.

Г.Бехерт на основе анализа тех же китайских переводов, но уже исходя из всех известных в настоящее время рукописей СП — непальским письмом, деванагари, индийским и центральноазиатским брахми, дал, как кажется, правильное объяснение причин возникновения двух редакций сутры¹⁸. По его мнению, "непальско-кашмирская" редакция появилась на рубеже IV–V вв., в период, когда был сделан китайский перевод Кумарадживы, ибо сопоставление его с санскритским текстом показывает, что именно "кашмирско-непальская" редакция была взята Кумарадживой за основу. Эта редакция — не непальского и не кашмирского происхождения. Не является она и самостоятельной редакцией, не связанной с "центральноазиатской".

В первых веках нашей эры, когда текст сутры получил, очевидно, письменную фиксацию, существовала одна-единственная редакция. Именно она получила распространение в Индии и в Центральной Азии. Но в эпоху так называемого "санскритского ренессанса", когда началась письменная фиксация всей индийской литературы, передававшейся до тех пор устно, в том числе и буддийской, которая создавалась на различных языках и диалектах Северной и Центральной Индии, буддийскую литературную традицию начали "приводить" к единой языковой форме, выбрав в качестве языка санскрит. Первоначальный текст сутры при этом подвергся редакторской обработке местными учеными (или школами). В результате этой обработки текст был перестроен, некоторые длинноты и повторения убраны, грамматические формы унифицированы. Он приобрел более строгий и лаконичный вид. Именно этот отредактированный текст, появление которого по времени совпало со становлением махаяны, и начал распространяться в Северной Индии. Кумараджива и его школа, представлявшая более высокий класс переводчиков по сравнению с предшественниками, выбирали для переводов именно махаянские тексты и остановились на новом, отредактированном варианте СП.

В Центральной Азии продолжал распространяться нередактерованный, более старый текст СП, попавший сюда в первые века нашей эры. Как показывает сопоставление текста кашгарской рукописи с другими фрагментами из коллекции Петровского и особенно Лаврова, между отдельными списками были значительные разночтения стилистического характера (в грамматических формах, в частицах — см. ниже, в сводках разночтений, которые приводятся после каждого публикуемого списка). Таким образом, Централь-

¹⁵ N.D.Mironov. Buddhist Miscellanea. — JRAS, 1927, с. 241–279.

¹⁶ B.Nanjio. A Catalogue of Buddhist Tripitaka. Ox., 1883, с. 45.

¹⁷ The Saddharmapundarika or The Lotus of True Low, transl. by H.Kern. — "Sacred Books of the East". Vol. 21. Ox., 1909, с. XXIII.

¹⁸ См. предисловие Г.Бехерта к изданию факсимиле кашгарской рукописи СП в серии "Śatapiṭaka". Vol. 219. New Delhi, 1976.

ная Азия оказалась в этом смысле более "консервативной" и сохранила в обращении более ранний вариант СП.

Хотя у Миронова не было достаточного числа материалов для вывода о причинах возникновения расхождений между непальскими и центральноазиатскими рукописями СП, приведенные им текстологические сопоставления представляют значительную ценность.

Миронов сравнил известные в его время центральноазиатские рукописи, сделав упор на рукописи из коллекции Отани, которые он впервые ввел в научный оборот, с китайскими переводами и выявил следующие расхождения.

1. Рукописи из коллекций Отани и А.Стейна и Р.Хёрнле в начале гл. VIII и X следуют непальским рукописям, тогда как у Дхармаракши есть вставной кусок, отсутствующий у Кумарадживы и Джаннагупты и Дхармагупты.

2. Рукопись Отани А имеет в конце гл. IX одну гату. Так же — в переводе Дхармаракши; в рукописи Петровского, в непальских рукописях и у Кумарадживы — две гаты.

3. В рукописи А.Стейна, изданной В.Пуссенем, гл. XI кончается гатами. В непальских рукописях после гат следует значительный прозаический текст, из которого Дхармаракша и Кумараджива сделали самостоятельную главу. Очевидно, таким было деление на главы в рукописях, которыми они пользовались. К этому можно добавить, что в кашгарской рукописи, так же как и в других рукописях СП из коллекции Петровского, гл. XI тоже кончается гатами (л. 246), а прозаический текст выделен в гл. XII, начинающуюся на том же листе. Конец гл. XII с колофоном сохранился на л. 255 кашгарской рукописи, но название главы оборвано. Следующая глава, которая в непальских рукописях обозначена как XII, в кашгарской рукописи имеет порядковый номер XIII (л. 262б). Таким образом, в кашгарской рукописи, так же как и в переводах Дхармаракши и Кумарадживы, СП имеет 28 глав, тогда как в непальских и в гильгитских рукописях их 27. То же количество глав в переводе Джаннагупты и Дхармагупты. Одна лишняя глава появилась благодаря тому, что гл. XI во всех перечисленных текстах разбита на две главы: 1) XI, *Stupasaṃdarsanaparivarta*, соответствует BB, 239 (1) — 256 (6); 2) XII, у Кумарадживы — *Devadattaparivarta*, у Дхармаракши — *Brahmacāriparivarta*, соответствует BB, 256 (7) — 266 (4). В дальнейшем в кашгарской рукописи, так же как и в рукописи SI $\frac{P}{10}$, л. [320], порядковый номер глав на единицу больше, чем в BB: гл. XIII по BB имеет в рукописи № XIV (л. [283]а), гл. XIV — № XV (л. 302б), гл. XX — № XXI (л. 380а), гл. XXIII — № XXIV (фрагмент без пагинации, № 31а), гл. XXIV — № XXV (фрагмент без пагинации, № 44а), гл. XXVI — № XXVII (л. 455б). Другие колофоны не сохранились.

Знаменитая гл. XXV СП, которая в Китае стала самостоятельным произведением — восхвалением бодхисаттвы Авалокитешвары, в непальских рукописях имеет порядковый номер XXIV ["*Avalokiteśvaravikurvaṇanirdeśaḥ*", BB, 438 (1) — 456 (10)], в рукописях из Восточного Туркестана — 5 листов, соответствующих BB, 438 (6) — 445 (9), и 2 фрагмента из SI $\frac{P}{5}$ относятся к гл. XXV.

Исключение составляет фрагмент СП из коллекции М.И.Лаврова. Это часть л. 166, который содержит конец гл. XXI — "*Dhāraṇiparivarta pāṃaikaviṃśatimāḥ*" — и начало гл. XXII (л. 166б). Нумерация глав здесь такая же, как в BB.

4. В рукописи из коллекции Отани В выпущены гаты гл. XIV, которые есть в непальских рукописях. В кашгарской рукописи этот текст не сохранился. У Дхармаракши и Кумарадживы они также отсутствуют, но представлены в переводе Джаннагупты и Дхармагупты.

5. Семь последних глав (непальская редакция — XXI–XXVII) в различных рукописях и переводах имеют различный порядок. Синописис впервые был сделан Б.Нандзё, Н.Д.Миронов дополнил его данными из центральноазиатских рукописей из коллекции Отани; в настоящее время в него можно внести сведения по SI $\frac{P}{5}$ и SI $\frac{L}{1}$.

Непальские рукописи		SI $\frac{P}{5}$	SI $\frac{L}{1}$	Рукописи Отани	Китайские переводы		
BB	Ms. 1684				Дхарма-ракша	Кумара-джива	Джанна-гупта
21	22	—	21	23	25	26	21
22	23	—	[22]	20	22	23	22
23	24	24	—	[21]	23	24	23
24	25	25	—	22	24	25	24

Непальские рукописи		SI $\frac{P}{5}$	SI $\frac{L}{1}$	Рукописи Отани	Китайские переводы		
BB	Ms. 1684				Дхарма-ракша	Кумара-джива	Джнана-гупта
25	26	—	—	[24]	26	27	25
26	27	27	—	—	27	28	26
27	28	—	—	—	28	22	27

Н.Д.Миронов отметил, что в кашгарской рукописи и в рукописи из коллекции А.Стейна СП названа "Mahāvaitulya-sūtra" (букв. "Сутра большого размера"). То же название сохранено в переводе Дхармаракши. У Кумарадживы и Джнанагупты СП названа "Mahāyanasūtra". На смену =vaitulya в санскритскую буддийскую литературу пришел другой термин — =vaipulya. Переводы, входящие в состав китайской Трипитаки, показывают, что он более поздний, так как засвидетельствован в более поздних китайских переводах.

Имя бодхисаттвы Авалокитешвары в кашгарской рукописи встречается только в форме Avalokiteśvara. В рукописях из коллекции Отани засвидетельствована форма Avalokitasvara, которая имеет соответствие в китайских переводах Дхармаракши и Кумарадживы. Более поздние переводчики принимали первую форму. На основе употребления термина vaitulya и формы имени Авалокитешвары, а также проанализированного выше порядка глав Н.Д.Миронов высказал предположение, что помимо деления на две редакции — непальскую, т.е. индийскую, и центральноазиатскую — внутри центральноазиатской редакции тоже были расхождения, которые скорее всего связаны с длительным временем бытования версии и отражают различные датировки дошедших до нас рукописей.

Имеющиеся в распоряжении исследователей рукописи из Восточного Туркестана на основе палеографии можно датировать V–VIII вв. Кашгарская рукопись, очевидно, написана не позже V в. н.э. Порядок глав, представленный во фрагменте рукописи из коллекции М.И.Лаврова, отличается от порядка глав во всех прочих дошедших до нас центральноазиатских списках. Форма названия сутры, засвидетельствованная в этом фрагменте, — "Saddharmapaṇḍarīka" — встречается также в рукописях А и Б (по системе обозначений Н.Д.Миронова) из коллекции Отани. В остальных центральноазиатских рукописях обычная форма названия. По палеографическим данным рукопись из коллекции М.И.Лаврова более поздняя, чем кашгарская рукопись, ее следует датировать VII–VIII вв. К сожалению, из этой рукописи сохранился лишь незначительный отрывок текста. Как кажется, все перечисленные выше ее отличия от кашгарской и других центральноазиатских рукописей позволяют предположить, что в ней содержится не центральноазиатская, а непальско-гильгитская редакция сутры. Если это справедливо, то можно считать, что этот факт свидетельствует в пользу точки зрения Г.Бехерта о происхождении обеих редакций сутры на территории Индии. Отредактированный текст в более позднее время также получил распространение в Восточном Туркестане, однако ранний текст среди рукописей, обнаруженных до сих пор в Индии, не сохранился.

Для изучения гильгитско-непальской редакции в центре внимания должны находиться непальские рукописи, поскольку в настоящее время имеется значительное количество списков, представляющих одну и ту же редакцию и имеющих ряд общих черт¹⁹.

¹⁹ См.: Hirofumi Toda. Contents of the Nepalese Manuscripts with References to Pages and Lines in Kern-Nanjio's Edition. — "Tokushima Daigaku Kyūbō-bu Kiyō" (Rinrigakuka Kiyō). II, 1977 (Addenda); V, 1978 (Addenda). Он указывает 11 списков.

1. Ms. Add. № 1684 (C₄), хранится в библиотеке Кембриджского университета, содержит 156 листов (гл. I–XXVII).

2. Ms. Add. № 2197 (C₇), хранится там же, содержит 132 листа (гл. I–XXVII). Отдельные листы отсутствуют.

3. Ms. № 412 (T₂), библиотека Токийского университета, 158 листов, лл. 146–157 отсутствуют (гл. I–XXVI).

4. Ms. № 413 (T₃), хранится там же; лл. 13а–167б, многие из них утрачены (гл. II–XXVI).

5. Ms. Or. 2204 (B), Лондон, Британский музей; лл. 16–176а (гл. I–XXVII).

6. Ms. № 414, библиотека Токийского университета (T₄, K); лл. 16–119б (гл. I–XXVII).

Среди непальских рукописей встречаются разночтения, которые кажутся равноправными с точки зрения как содержания, так и грамматической формы. Как указывает Ватанабе, классифицировать каким-либо образом непальские рукописи по разночтениям не удается. Для критического текста непальской редакции необходимо собрать все разночтения и оценить их с помощью китайских и тибетского переводов. Последний, по утверждению Ватанабе, сверившего гильгитский текст с четырьмя тибетскими рукописями из библиотеки Токийского университета (никаких сведений о происхождении рукописей не приводится), представляет ту же редакцию, что и гильгитские и непальские рукописи.

Оценивая существующие в настоящее время издания полного текста СП, Ватанабе указывает, что из пяти публикаций²⁰ только издание Г.Керна и Б.Нандзё можно взять за основу при научных исследованиях, поскольку это издание учитывает достаточное количество непальских рукописей, которые были проанализированы самими авторами и содержат сведения из "первых рук". Все остальные издания являются не более чем попытками переиздания текста, предложенного Керном и Нандзё, в собственной редакции, т.е. "ревизией" его. Критически Ватанабе отзывается и об изданиях своих соотечественников Вогихары и Цусиды, которые пытались "улучшить" текст ВВ при помощи санскритской рукописи, хранящейся в Библиотеке Тойо Бунко и изданной Экай Кавагучи и С.Икэдой в виде факсимиле (Ms. K¹). Ватанабе указывает на следующие недостатки этого издания: 1) ошибочное чтение санскритской рукописи K¹ и недостаточный учет ее чтений; 2) необоснованные исправления неправильных чтений ВВ; 3) использование поправок по кашгарской рукописи, предложенных Г.Керном; 4) неправильно понятый в ряде мест тибетский текст привлеченных для сопоставления рукописей, что привело к искажению издателями санскритского текста. Тем не менее отдельные исправления текста ВВ, предложенные Вогихарой и Цусидой, следует считать удачными и принимать в расчет в дальнейших исследованиях.

В 1937 г. немецкий ученый Вилли Барух объявил, что он подготовил к изданию новый текст СП на основе сопоставления 14 непальских рукописей²¹. Однако работа при жизни автора так и не была опубликована. Не издана она и сейчас. Барух указал, что основным недочетом издания Керна — Нандзё является недостаточно четкое сопоставление непальских рукописей, при котором не все разночтения были учтены. Он же впервые отметил важность гильгитских рукописей для изучения СП.

Санскритские рукописи на бересте и бумаге, замурованные в ступе в Гильгите (Кашмир), были открыты в 1931 г. Первые сведения о наличии среди них листов СП появились уже в 1932 г.²²; издание же гильгитских рукописей было осуществлено только в 1975 г. Предпринятое индийскими учеными издание текста сутры нельзя считать удачным. Так, Налинакша Датт в предисловии к своему изданию СП упомянул гильгитские рукописи и сообщил, что они содержат 3/4 текста сутры. Он опубликовал в качестве примера 14 стихов одной из рукописей и сослался на чтения в подстрочных примечаниях (к с. 180—187 своей книги). Но в целом издание Налинакши Датта представляет собой еще один вариант исправления текста, предложенного в ВВ, с учетом транслитерации Н.Д.Миронова лл. 254—259 из кашгарской рукописи, хранящихся в India Office Library, и сделанных им же описаний рукописей СП из коллекции Отани.

Микрофильм гильгитских рукописей СП был получен в 1966 г. П.В.Бапа, который

7. Ms. № 6 (A), Лондон, Королевское Азиатское общество; лл. 16—1736 (гл. I—XXVII).

8. Рукопись Экай Кавагучи (K¹), Токио, Тойо Бунко; лл. 1—181а (гл. I—XXVII).

9. Ms. № 408 (T₈), библиотека Токийского университета; лл. 4а—1376 (гл. I—XXIII).

10. Ms. Add. № 1682 (C₂), библиотека Кембриджского университета; лл. 16—83а (гл. I—XI).

11. Ms. Add. № 1683 (C₃), там же; лл. 16—1406 (гл. I—XXVIII).

²⁰ См.: Ватанабе, с. IX. Помимо своего он имеет в виду следующие издания:

1) Г.Керна и Б.Нандзё. — ВВ X, 1912;

2) Вогихары и Цусиды: U.Wogihara and C.Tsuchida. Kaitei Bonbun Hokekyō, Saddharmapundarikāsūtram, Romanized and Revised Text of the Bibliotheca Buddhica Publication by consulting a Sanskrit Ms. and Tibetan and Chinese Translations. Tokyo, 1934—1935 (фотомеханически переиздано в 1958);

3) Налинакши Датта: см. примеч. 33;

4) P.L.Vaidya. Saddharmapundarikāsūtra. Buddhist Sanskrit Texts. 6. Darbhanga, 1960.

²¹ W.Baruh. Beiträge zum Saddharmapundarikā-sūtra. Leiden, 1938, с. VII.

²² S.Lévi. Note sur des Manuscrits sanscrits provenant de Bamiyan (Afghanistan) et de Gilgit (Cachemire). — JA, Jan.-Mart, 1932, с. 17; 21—22 (4); 45 (6).

вел переговоры о разрешении их издания с индийским правительством и затем передал микрофильм для издания Ватанабе. Последний установил, что в его распоряжении находятся обрывки из двух рукописей:

- 1) IA, содержит 123 листа, по 11 строк с каждой стороны;
- 2) IIB — 52 листа, от 8 до 11 строк с каждой стороны.

В свое издание он включил также 7 листов рукописи из Британского музея, которые были частично изданы и описаны С. Леви и В. Барухом, — IIIC²³. При издании сделаны отсылки на текст, опубликованный в ВВ.

В своей транслитерации Ватанабе следует орфографии рукописей, не исправляя и не оговаривая формы, отличные от норм классического санскрита; нет исправлений ошибок сандхи; варианты написания отдельных слов в транслитерации не унифицированы. Издание содержит фотографическое воспроизведение рукописей и синопсис-указатель изданных листов и фрагментов.

В сентябре 1976 г. О. фон Хинюбер в Сринагаре (Кашмир), в Музее Пратапа Сингха, обнаружил фрагменты рукописи письмом брахми на бумаге, происходящие, очевидно, из раскопок, которые в 1938 г. индийский ученый Каул Шастри производил в местечке Наупур (около Гильгита). Рукопись содержала отрывок из СП. Хинюбер определил, что это гильгитская редакция, идентичная той, которая представлена в рукописях IIB и IIIC. Он обозначил этот список как К. В найденном списке 29 листов (лл. 45–74, части гл. 3–7). Рукопись IA почти полностью перекрывает К. В 1982 г. Хинюбер издал вновь обнаруженные листы СП²⁴.

Текст гильгитских рукописей в основном совпадает с текстом непальских рукописей и может быть отнесен к той же редакции, что и позволило Ватанабе говорить о гильгитско-непальской редакции.

Непальская редакция сутры дважды переводилась на европейские языки: на французский — Е. Бюрнуфом в 1852 г.²⁵ и на английский — Г. Керном в 1909 г.²⁶.

Центральноазиатская редакция сутры в настоящее время изучена слабее, чем непальско-гильгитская. Это связано с тем, что сохранившиеся тексты в течение долгого времени, прошедшего с момента их открытия, оставались не изданными. Самый большой список, известный в настоящее время, оказался разделенным на части и хранится в пяти хранилищах мира.

1. SI $\frac{P}{5}$ в ЛО ИВАН СССР — наибольшая часть рукописи, 291 целый лист + 108

крупных фрагментов. Два первых листа списка пока не обнаружены ни в одном хранилище. Последний лист (пагинация утрачена) с колофоном на сакском языке хранится в ЛО ИВАН СССР. Судя по пагинации сохранившихся листов и по сопоставлению с текстом ВВ, список насчитывал около 500 листов. (Сводка изданных листов и фрагментов из этой рукописи приведена выше, в таблице I во "Введении".)

2. Девять листов хранятся в Марбурге (ФРГ) — лл. 244–252. Факсимиле их издано в составе публикации Локеша Чандры, транслитерация издана Г. Бехертом²⁷ и Хирофуми Тодой.

3. Четыре листа хранятся в India Office Library, в Лондоне, под шифром Hoernle Ms. № 148 — лл. 253, 254, 259, 260 — и изданы Г. Людерсом²⁸. Следует отметить, что промежуточные листы (255–258) оказались в двух других хранилищах: л. 255 — в ЛО ИВАН СССР, а лл. 256–258 — в Британском музее (см. ниже).

4. Тринадцать листов и фрагментов хранятся в Британском музее в Лондоне. Из них три — лл. 256, 257, 258 — опубликованы в составе издания Локеша Чандры (факсимиле) и Хирофуми Тоды (транслитерация). Левая половина л. 282 (шифр хранения

²³ См. примеч. 4. В издание не вошли гильгитские рукописи группы C (48 листов) и группы B (2 листа). Они дополнительно изданы Хирофуми Тодой: Hirofumi Toda. Saddharmapundarikasūtra Gilgit Manuscripts (Groups B and C). — "Tokushima Daigaku Kyōyō-bu Kiyō" (Jimbun-Shakai Kagaku). Vol. 14, 1979, с. 249–304.

²⁴ O. von Hinüber. A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapundarikasūtra. Tokyo, The Reiyukai, 1982.

²⁵ E. Burnouf. Le Lotus de la Bonne Loi. Vol. 1–2. P., 1852.

²⁶ См. примеч. 17.

²⁷ H. Bechert. Über die "Marburger Fragmente" des Saddharmapundarikasūtra. Göttingen, 1972. Первоначально рукопись была доставлена в Берлин Е. Тринклером и хранилась там в Deutsche Akademie der Wissenschaften. Затем она попала в Майнц, в Akademie der Wissenschaften und der Literatur. В настоящее время хранится в Marburg, в Staatsbibliothek der Stiftung Preussischen Kulturbesitz.

²⁸ Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan, с. 144–152.

№ Or. 9613) опубликована там же. Правая часть этого же листа хранится в Йельском университете в США (так называемый фрагмент F Э.Хантингтона) и опубликована Акирой Юямой и Хирофуми Тодой²⁹. Лист 282 восполняет лауну между лл. 281 и 283, хранящимися в ЛО ИВАН СССР. Листы 375 и 447 в транслитерации впервые были опубликованы Бунпо Коджимой³⁰, затем вошли в издания Локеша Чандры и Хирофуми Тоды (вып. V). Два фрагмента без номеров также впервые были опубликованы Бунпо Коджимой³¹, а затем вошли в состав изданий Локеша Чандры и Хирофуми Тоды. Пять фрагментов соединяются с фрагментами тех же листов из других хранилищ: лл. 371 и 380 — с фрагментами ЛО ИВАН СССР; лл. 372, 373 и 374 — с фрагментами из коллекции Отани³².

5. Четыре фрагмента из коллекции Отани хранятся под шифром № 32. Один упоминается Н.Д.Мироновым (список D)³³ и опубликован в составе издания Налинакши Датта³⁴; три других соединяются с фрагментами Британского музея и опубликованы вместе с ними (см. выше).

От других рукописей, содержащих ту же редакцию, сохранилось по несколько листов и фрагментов, часть из них, насколько известно, продолжает оставаться неопубликованной. Подробную библиографию всех изданий рукописей СП составил Акира Юяма³⁵.

Таким образом, центральноазиатская редакция сутры сохранилась в виде отдельных списков, листов и фрагментов в следующих хранилищах мира.

1. В Ленинграде — отрывки из восьми рукописей, всего 484 листа и фрагмента.

2. В India Office Library в Лондоне — 101 лист и фрагмент + 1 рукопись из Фархад-бега (коллекции А.Стейна, Р.Хёрнле и пр.)³⁶.

3. В Марбурге (ФРГ) — 18 листов.

4. В Британском музее в Лондоне — 13 листов и фрагментов.

5. В Японии в коллекции Отани — 6 листов и фрагментов из трех рукописей.

Не исключено, что отдельные листы и фрагменты могут принадлежать одним и тем же рукописям и "соединяться" с фрагментами, хранящимися в ЛО ИВАН СССР. Чтобы это определить, нужны высококвалифицированные издания, с факсимиле и подробным описанием рукописей. В настоящее же время такого рода заключения кажутся преждевременными. Изучение центральноазиатской редакции СП находится в начальной стадии.

²⁹ The Huntington Fragment F of the Saddharmapūṇḍarīkasūtra. — *Studia Philologica Buddhica. Occasional Paper Series*. II. Tokyo, 1977.

³⁰ Bunpo Kojima. On Some Variants in the Lotus Sutra. — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū" ("Journal of Indian and Buddhist Studies"). 6, Tokyo, 1958, с. 299–300; он же. Khāḍalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Fugenbosatsukanbappon no Ichi Danken (On the Fragment of Saddharmapūṇḍarīka Samantabhadrotsāhana Parivarta unearthed in Khāḍalik). — "Bukkyōgaku Kenkyū" ("The Studies in Buddhism"). 16–17, Kyoto, 1959, с. 84–85; он же. Khāḍalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōraiinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai (On the Tathāgata-rddhy-abhisamkāra-parivarta of the Saddharmapūṇḍarīka, MSS unearthed at Khāḍalik). — Там же, 8–9, 1953, с. 15.

³¹ Bunpo Kojima. On the Fragment of Saddharmapūṇḍarīka, "Dharmabhāṇakā-anuśamsa parivarta". — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū". 5, 1957, с. 316; он же. On Some Colophons of the Lotus Sutra Discovered in Central Asia. — Там же. 7, 1958/59, с. 735. См. также издание Хирофуми Тоды.

³² Факсимиле л. 371: Saiiki Bunka Kenkyū, Monumenta Serindia. B. 4. Kyoto, 1961; транслитерация лл. 372, 373: Bunpo Kojima. On the Gāthā of Sadāparibhūtaparivartaḥ in the Lotus Sūtra. — "Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū". 8, 1960, с. 371–372; транслитерация лл. 374 и 380: он же. Khāḍalik Shutsudo Bonpon Hokekyō Nyōraiinrikihon ni okeru Ichi-ni no Mondai, с. 14–15. См. также издание Хирофуми Тоды.

³³ N.D.Mironov. Buddhist Miscellanea, с. 260.

³⁴ Saddharmapūṇḍarīkasūtram, with N.D.Mironov's Readings from Central Asian Manuscripts, revised by Nalinakṣa Dutt. — "Bibliotheca Indica". 276. № 1565. Calcutta, 1953, с. 254–259.

³⁵ A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapūṇḍarīkasūtra. Canberra, 1970.

³⁶ Изданы: Hirofumi Toda. II: Sanskrit Manuscript Fragments from the Stein and Hoernle Collections, India Office Library. III: Sanskrit Manuscript Fragments, India Office Library. — "Tokushima Daigaku Kyōbō-bu Kiyō" (Rinrigakuka Kiyō). 6, 1979, с. 3–38; он же. Central Asian Fragment. Farhād-Bēg Manuscript. — Там же. 4, 1978, с. 17–30; 5, 1978, с. 40–60.

ОПИСАНИЕ НОВЫХ ФРАГМЕНТОВ СП ИЗ КОЛЛЕКЦИЙ

Н.Ф.ПЕТРОВСКОГО И М.И.ЛАВРОВА

Среди новых фрагментов СП из Восточного Туркестана 55 целых листов и 30 отдельных фрагментов, которые хранятся под разными шифрами и относятся к семи различным рукописям.

Список I: $SI \frac{P}{10}$, $SI \frac{P}{12+13}$; размер листа — 47,5×10 см, по 6 строк с каждой стороны; всего 33 листа и фрагмента.

Список II: $SI \frac{P}{11(1)}$, $SI \frac{P}{7}$; размер листа — 46,5×10 см, по 5 строк с каждой стороны; всего 22 листа и фрагмента.

Список III: $SI \frac{P}{8}$, 3 фрагмента, ?×9 см, по 6 строк с каждой стороны.

Список IV: $SI \frac{P}{9}$, размер листа — 42×9,5 см, по 5 строк с каждой стороны; 19 листов и фрагментов.

Список V: $SI \frac{P}{11}$, размер листа — 48,5×9,5 см, по 5 строк с каждой стороны; 5 листов.

Список VI: $SI \frac{P}{90a}$, $SI \frac{P}{90b_1}$; размер листа — 40×12 см, по 9 строк с каждой стороны; 1 лист и 1 фрагмент.

Список VII: $SI \frac{L}{1}$, 1 фрагмент, 34,5×14 см, по 10 строк с каждой стороны.

Большинство текстов на светло-коричневой подкрашенной центральноазиатской плотной бумаге, разрезанной на листы типа потхи, иногда искусно подклеенной до нужных размеров. Списки VI и VII — на неподкрашенной серой бумаге. Листы были скреплены в пачки при помощи шнура, проходившего через специальные круглые отверстия в левой половине каждого из них (диаметр обведенных "тушью" окружностей — около 2,5 см). Текст нанесен черной "тушью" (чернилами?) при помощи калама. Кое-где сохранились следы графления. Письмо большинства рукописей — вертикальное уставное центральноазиатское брахми. Лишь три фрагмента (списки VI и VII) написаны уставным брахми, переходным к курсивному. На левом поле лицевой стороны многих листов сохранилась пагинация цифрами брахми. Цифры брахми использованы также для нумерации гат в тексте, причем в пределах одной главы нумерация гат каждый раз после прозаического текста начинается сначала. Тот же принцип соблюдается в кашгарской рукописи (ср. ВВ, где все гаты одной главы имеют сплошную нумерацию).

Общие тенденции в развитии центральноазиатского брахми впервые попытался сформулировать Ф.В.Томас³⁷. Исходя из сопоставления с опубликованными материалами, письмо брахми рукописей СП можно охарактеризовать как образец центральноазиатского письма V–VI вв., которое значительно отличается от индийского брахми тех же веков, представленного в гильгитских рукописях. Поскольку центральноазиатская палеография дает возможность определить только относительную хронологию (датированных рукописей в Восточном Туркестане не обнаружено) рукописей, остановимся на ней подробнее. Все рукописи СП, за исключением двух (списки VI и VII), как представляется, датируются VI в. н.э. Уставное центральноазиатское брахми этого типа обнаруживает большое сходство с письмом кашгарской рукописи и является, очевидно, самым ранним из дошедших до нас вариантов центральноазиатского брахми. Списки VI и VII написаны позднее, в них представлен более развитый вариант брахми, в котором уставный тип переходит к курсивному. Это письмо можно датировать VII–VIII вв.; близким вариантом брахми написаны сакские рукописи из коллекции Н.Ф.Петровского, в частности сакская рукопись "Е", в которой наблюдается значительное развитие ряда акшар в сторону округлости и сокращение количества штрихов. В.С.Воробьев-Десятовский определил время написания сакской рукописи "Е" как VII–VIII вв. Слоговые таблицы вертикального центральноазиатского брахми из коллекций С.Ф.Ольденбурга и Н.Ф.Петровского, изданные В.С.Воробьевым-Десятовским³⁸, по его определению, отражают еще более развитый тип уставного брахми и датируются VIII–IX вв.

³⁷ F.W.Thomas. Brāhmī Script in Central Asian Sanskrit Manuscripts. — Asiatica. Lpz., 1954, с. 667–700.

³⁸ В.С.Воробьев-Десятовский. Памятники центральноазиатской письменности. — "Ученые записки ИВАН СССР". Т. XVI, 1958, с. 280–308 (1). Об общих тенденциях развития центральноазиатского брахми см. с. 289–290.

Каждая глава СП в рукописях кончается колофоном, построенным по единому образцу: "Saddharmapundarīke mahāvaitulya-sūtra-ratne (название главы, ее порядковый номер) samāptaḥ". Далее — цифра брахми, обозначающая порядковый номер главы. Каждые пять глав объединяются в "четверть" — *satur-bhāgaḥ*. Порядковый номер "четверти" обозначается словами и цифровой брахми после цифры, обозначающей главу. Затем следует приписка, в которой указано, что рукопись преподнесена в качестве "дара во имя дхармы (*deya-dharma*) таким-то" (собственное имя донатора). В публикуемых рукописях эти приписки в тексте даны на санскрите, а на нижнем поле того же листа сдублированы скорописью по-сакски. В сакской приписке иногда повторяется название главы и указано пожелание донатора о вознаграждении, которого он ждет от Будды. В кашгарской рукописи приписки дублируются по-сакски уставным брахми в основном тексте. Содержание приписок во всех рукописях идентично.

В публикуемых нами рукописях сохранилось шесть колофонов следующих глав:

- гл. V — SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a (3–5);
 гл. VI — SI $\frac{P}{12+13}$, b (1–2);
 гл. VII — SI $\frac{P}{7}$, b (2–3);
 гл. X — SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (2–3);
 гл. XIII — SI $\frac{P}{10}$, л. /320/a (3–4) (номер главы по BB — XII);
 гл. XXI — SI $\frac{L}{1}$, л. 166a (6–7) (по BB — XXI).

Следующие рукописи содержат обозначения "четвертей": SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a (4) — "prathamāścaturbhāgaḥ 1" — "первая четверть", SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (3) — "dviṭīyaścaturbhāgaḥ 2" — "вторая четверть". В непальских рукописях обозначение "четвертей" отсутствует.

Как указано выше, колофоны кашгарской рукописи построены по тому же принципу, что и колофоны других центральноазиатских рукописей СП. Названию главы предшествует полное название сутры — "Saddharmapundarīka-mahāvaitulya-sūtra-ratna". Это название отличается от приводимого в колофонах непальских рукописей BB: "Aryasaddharmapundarīka-dharmaparyūya". В колофонах гильгитских рукописей название сутры вообще отсутствует, есть только названия глав. Кашгарская рукопись содержит следующие колофоны: 1) колофон сутры, прославляющей сутру, — л. 4b (4–5); 2) гл. I — л. 35b (7) — 36a (1); 3) гл. II — л. 64a (5–6); 4) гл. III — л. 101b (5–6); 5) гл. IV — л. 121a (4–5); 6) гл. V — л. 140a (4–6); 7) гл. VI — л. 150a (4–5); 8) гл. VII — л. 189b (2–3); 9) гл. VIII — л. 203b (6–7); 10) гл. IX — л. 211a (6–7); 11) гл. X — л. 226a (5–6); 12) гл. XI — л. 246a (3–4); 13) гл. XII — л. 255b (6–7); 14) гл. XIII/XII — л. 262b (6–7); 15) гл. XIV — л. 283a (1); 16) гл. XV/XIV — л. 302a (6–7); 17) гл. XXI/XX — л. 380a (7) — b (1); 18) гл. XXIV/XXIII — л. /421/a (1); 19) гл. XXV/XXIV — л. /432/a (7) — /432/b (1); 20) гл. XXVII/XXVI — л. 455b (6–7).

В санскритских колофонах публикуемых нами рукописей СП встретились два имени донаторов, причем одно — в двух вариантах: Inkula — SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (3); SI $\frac{P}{12+13}$ b (2); Intula — SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a (5); Ilānta — SI $\frac{L}{1}$, л. 166a (10). Оба имени — не индийские. По всей вероятности, это имена местных жителей Восточного Туркестана — возможно, саков. Хотано-сакская ономастика пока исследована слабо. Среди сакских имен донаторов, проанализированных Р.Эммериком, ни одно из упомянутых выше не встретилось³⁹. Три раза имя Интула повторяется в сакских приписках на нижнем поле листов с колофонами, причем только один раз оно сохранилось полностью в форме Intulā (SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240a). Во фрагменте SI $\frac{P}{7}$ b, очевидно, тоже было In[tu]la, но нижняя часть лигатуры =ntu= срезана, и не видно, в какую сторону загибается акшара: влево —  nku или вправо —  ntu. В SI $\frac{P}{12+13}$ акшара =ntu= вообще не читается. В санскритских приписках Инкула (=Интула) назван данапати — "донатором", а

³⁹ R.E.Emmerick. Some Khotanese Donors. — *Mémorial Jean de Menasce*. Louvain, 1974, с. 383–388.

переписанная на его деньги сутра — *deya-dharma* [см. SI $\frac{P}{10}$, л. 287b (3)]. В сакских колофонах указано: "Intulā parste pīdā" — "Интула приказал переписать", т.е. Интула назван заказчиком списка. Более многословен сакский колофон рукописи SI $\frac{P}{12+13}$ b, который, к сожалению, плохо сохранился. В нем помимо обычной формулы "Интула приказал переписать" содержится и пожелание сына — "pūra" и что-то еще, что должно быть предоставлено Интуле "божеством" (сакск. *gyastena*) в "том мире" (*paraloke*).

В качестве донатора в большинстве глав кашгарской рукописи выступает некий Джалапунья, см., например, л. 6a (3): "ayam deya-dharmam dānapati-jalapuñasya" — "Это дар во имя дхармы донатора Джалапуньи". Однако встречаются и другие имена донаторов, как, например, в сакском колофоне на л. 64a (6-7): "mijsei jalapuñāṇṇa parstā pīdī saha jalārṛjunasya" — "Джалапуньей приказано написать это совместно с Джаларджунной". В санскритском колофоне гл. III, л. 101b (7), в качестве донатора названа Сувипрабха, в гл. IV, л. 121a (5-6), — Джалоттама, в колофоне гл. XXIV — санскритский текст, в котором сказано: "deya-dharma'yaṃ sūviprabhasya saha duhitā jalottamasya" — "Это дар во имя дхармы двоих: Сувипрабхи и [ее] дочери Джалоттамы". На последнем листе сутры содержится большой колофон в 6 строк скорописью по-сакски (сохранилась только его правая половина), в котором перечислены все упомянутые имена. Колофон прочитан и переведен на английский язык проф. Г.В.Бэйли⁴⁰. Поскольку он может представить значительный интерес для истории рукописного дела в Центральной Азии в I тысячелетии н.э., приведем его перевод.

л. 4 /59?/ b: "Я делю заслуги [от переписки сутры] с матерью и с отцом, которые ушли в иной мир, и с моим мужем Дала.... Я делю заслуги с судьей (сакск. *pharṣa*) Джа... и с Джараукули, которые ушли в иной мир... с... и эти заслуги [делю] также с моим собственным братом Брамгааем, который умер, и с... и эти же заслуги я делю с моей сестрой Самдуштой, которая умерла... Я делю [эти заслуги] и с моей дочерью Джалоттамой и с дочерью Шикшамани, которая умерла... с Будасамгой, и с Винаяй, и с женой моего сына Джаларджунани... с моим братом Даттакой, и с моим братом Викрамой, и с сестрой Дхармака.... Я делю [заслуги] со [всеми друзьями]... и со всеми членами моего дома и всеми родственниками".

Из текста видно, что в качестве заказчика и донатора выступает женщина (по имени Сувипрабха? — ср. колофон гл. XXIV), которая стремится приобрести заслуги не только для себя, но и для всех своих родственников и друзей, как умерших, так и ныне здравствующих.

Основные расхождения текста публикуемых рукописей с текстом гильгитско-непальских рукописей в целом сводятся к следующему. Прежде всего расхождения в последовательности гат. Наиболее четко оно выступает в рукописи SI $\frac{P}{9}$, фр. № 19. Здесь на одном листе четыре гаты — № 27, 28, [29] и [30] — соответствуют ВВ 12 (9-15) и имеют те же порядковые номера. Гаты под № 31, 32 и 33 соответствуют ВВ 13 (11-18); в ВВ они имеют номера 36, 37 и 38. Пять гат, которые в ВВ обозначены как 31, 32, 33, 34 и 35, в рукописи отсутствуют. Стихотворные размеры в гатах, как правило, сохраняются без изменений, но порядок слов и рифма в центральноазиатских гатах часто другие. Наблюдаются также значительные разночтения в служебных частицах и местоимениях.

Текст публикуемых фрагментов значительно шире и подробнее гильгитско-непальского, хотя иногда в нем отсутствуют некоторые части, засвидетельствованные в последнем. В нем много повторений. Разночтения в ряде случаев столь значительны, что удается сопоставить только отдельные слова. Поэтому восстановить лакуны текстов из рукописного собрания ЛО ИВАН СССР с помощью текста ВВ практически невозможно. Как правило, различаются грамматические формы и синтаксические конструкции. Подлежащее текста ВВ часто в наших текстах становится прямым дополнением, и наоборот. Глаголы-сказуемые, как правило, имеют другую грамматическую форму — наклонение, залог, время, иногда даже число и лицо.

Значительные разночтения наблюдаются во всех зачинах глав: в наших текстах указываются другое количество присутствовавших (иногда итог подводится цифрами брахми, но значительно чаще этот принцип использовался в непальских рукописях) и другие имена собственные. Есть разночтения в матриках (например, в видах *gīra*, *śabda* и др., см. указатель).

⁴⁰ Перевод опубликован в предисловии к факсимальному изданию кашгарской рукописи Локешом Чандрой.

Приведем один характерный пример разночтений*

BB, гл. IV, с. 105 (13) — 106 (7)

SI $\frac{P}{90a}$, л. 40a (2–8)

atha¹ tau puruṣau taṃ daridra² puruṣaṃ
paryeṣyāitvā³ tayā kriyayā saṃpādayetāṃ
atha khalu tau dvau puruṣau sa ca dari-
drapuruṣo vetanaṃ grhītvā tasya mahādha-
nasya puruṣasyāntikāttasminneva nivesa-
ne saṃkāradhānaṃ śodhayeyuh⁴ | tasyaiva
ca mahādhanasya puruṣasya grhapaṇisare
kaṭapalikuncikāyāṃ⁵ vāsaṃ kalpayeyuh | sa
cādhyah puruṣo gavākṣavātāyanena taṃ
svakaṃ putraṃ paśyetsaṃkāradhānaṃ śodha-
yamānaṃ drṣtvā ca punarāścaryaaprāpto
bhavet |

atha khalu sa grhapatiḥ svakānnive-
śanādavatīryāpanayitvā⁶ mālyābharāṇāṇya-
panayitvā mrdukāni vastrāṇi caukṣānyu⁷
dārāṇi malināni vastrāṇi prāvṛtya dakṣi-
ṇena pāṇinā piṭākam pariḥṛya pāṃsunā
svagātraṃ dūṣayitvā dūrata eva saṃbhaṣa-
yamāno⁸ yena sa daridrapuruṣasteno pasam-
krāmedupasaṃkrāmyaivaṃ vadet |

Разночтения, приведенные в BB

¹ K adds khalu.

² daridra left out in K.

³ paryeṣya Ca: paryeṣitvā Cb.

⁴ śodhayāmāsuḥ Ca: śodhayāmāsa Cb.

⁵ grhapatisare kaṭake pallikaṃci-
kāyāṃ A.W. etc.

⁶ apanīya B.

⁷ caukṣāni left out in K.

⁸ Probably error for saṃbhāvaya-
māno.

atha te puruṣā taṃ puruṣaṃ palyeṣitvā
evam kriyā saṃ- (a3) pādeyāsu. te ca
dvayī puruṣāṃ so ca puruṣo vedanakaṃ
grhyam tasya ādhyasya puruṣa saṃkara-
/dhānaṃ śo/ dhayeyuh tasyaiva ādhyasya
grha-paripārśve kaṭipalikuciā (a4) ye
va/s/eyuh sa ca ādhy puruṣo gavākṣavā-
tapānebhī taṃ putraṃ paśyeyā saṃkaradhā-
naṃ śodhayantaḥ āścarya prāptāśca sa
ādhyah puruṣo bhavet-taṃ drṣtvā (a5)
paśyevā ca yāya ca velā tasya daridra-
puruṣasya saṃśodhayamānasya paṃsudhu-
/ṣi/ta gātrasya mūlamm-upasaṃkrameyā
atha so ādhy puruṣo (a6) āpanayitvā
mā/lyā/bharāṇā apānayitvā mrdū/kā/ni
vastrāṇi cokṣāni udārāṇi malina-vast-
r/ā/ni vāstaṃ ca dakṣinena hastena pi-
ṭākam-ādhāya (a7) paṃsunā /do/ṣayitvā
gātrāṇi upāya kauṣalyeṇa upasaṃkrāmi-
durata evaṃ saṃbrāmayamāno vahatha bha-
vanta piṭākāni mā asyatha haratha paṃ-
ṇsu e(a8)tena upāyam yena sa ādhy-pu-
ruṣaṃsta putra māliyeṇā tamevasyaivaṃ
vadeyam.

Последовательность главных событий, фактов, буддийская терминология в основ-
ном в обеих редакциях одинаковы; расхождения, в том числе и смысловые, наблюдаются
лишь в отдельных деталях. Смысловых расхождений, имеющих отношение к буддийской
догматике, нет.

Остановимся на структуре текста, представленного в публикуемых рукописях. Один
из отрывков — SI $\frac{P}{8}$, л. [4], — представляет собой начало сутры. Частично совпадает с
ним и продолжает текст гл. I л. [6] из SI $\frac{P}{11(1)}$. Нумерация листов здесь восстанавли-
вается по контексту при сопоставлении с другими нумерованными листами. В обеих руко-
писях, очевидно, на первых несохранившихся листах было какое-то вступление. Обратив-
шись к кашгарской рукописи, мы находим, что в ней, на л. [3/a (1) — 6b (3)], также
содержится стихотворное вступление. На л. 4b (4–6) имеется его заглавие: "Saddharma-
pundarīka-mahāyānasūtra-rājastotraṃ [k/rtir-ācārya rāhula-bhadrasya" — "Царственную
стотру к махаянской сутре [под названием] "Саддхармапундарика" составил ачарья Раху-
лабhadra". Очевидно, в центральноазиатских рукописях существовала традиция перед
мангала-шлокой помещать авторский текст стотры, прославляющей следующее за ней сочи-
нение. В непальских рукописях эта традиция засвидетельствована только два раза (из
указанных 11 списков, см. примеч. 19): в рукописи из библиотеки Токийского универси-
тета Ms. № 412 (T₂) и в рукописи Экай Кавагучи (K¹), где на л. 16 приводится стотра
того же автора — Рахулабhadра. В гильгитских рукописях стотра пока не встретилась.
Возможно, переписка текста стотры заказывалась отдельно, потому что на л. 6a (2–3)

* Подчеркнуты те части текста, которые в обеих редакциях совпадают по лексике,
но различаются грамматическими формами. Ср. разночтения с кашгарской рукописью,
с. 156.

кашгарской рукописи имеется колофон стотры: "namaḥ sarvajñāya nama ārya-samantabhadra-ya bodhisattvāya mahāsattvāya ayaṃ deya-dharmaṃ dānapati-jalapuṇasya" — "Хвала Всеведущему, хвала бодхисаттве-махасаттве арье Самантабхадре! Это дар во имя дхармы донатора Джалапуни". На л. 66 (4) начинается текст собственно СП (с мангала-шлю), засвидетельствованной с некоторыми разночтениями во всех непальских рукописях).

О соотношении публикуемых отрывков с непальской редакцией (по ВВ) можно судить по табл. I: "Соотнесение текста по ВВ и новых фрагментов". В табл. II приводится "Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей по ВВ с новыми фрагментами".

Анализ данных табл. I и II позволяет сделать следующие выводы.

1. Первые 10 глав сутры (по объему — ее половина) и гл. XIV (по нумерации ВВ) полностью представлены кашгарской рукописью и с некоторыми пропусками публикуемыми нами листами из других списков. Имеются незначительные разночтения, которые приводятся после текстов соответствующих списков.

2. Из остальных глав совпадают по тексту с кашгарской рукописью следующие отрывки: гл. XI, XXIV и XXVI.

3. Публикуется впервые текст следующих листов, отсутствующий в кашгарской рукописи:

гл. XI — SI $\frac{P}{10}$, л. 303–306; SI $\frac{P}{9}$, л. 311;

гл. XII, XIII — SI $\frac{P}{10}$, л. 316, 320;

гл. XVI — SI $\frac{P}{9}$, л. 385, 386;

гл. XVIII — SI $\frac{P}{8}$, фр. 1;

гл. XXI, XXII — SI $\frac{L}{1}$, л. 166;

гл. XXII — SI $\frac{P}{10}$, л. 433–440, 446;

гл. XXIII — SI $\frac{P}{10}$, л. 455, 459, 460;

гл. XXIV — SI $\frac{P}{10}$, л. 463; SI $\frac{P}{9}$, л. 4[7]3, 4[7]4, 4[7]5;

гл. XXV — SI $\frac{P}{10}$, л. 481.

Четыре из вновь публикуемых листов украшены цветными миниатюрами: SI $\frac{P}{10}$, л. 287; SI $\frac{P}{12+13}$; SI $\frac{P}{11(1)}$, л. 240; SI $\frac{P}{7}$ b. В кашгарской рукописи миниатюр нет, но для них оставлены места, очерченные большими окружностями (диаметр 10,5 — 11 см). Сохранившиеся миниатюры по функциям сходны с заставками европейских книг: они расположены на листах, где заканчивается одна глава и начинается другая. Сюжет миниатюр везде одинаков: Будда Шакьямуни с донаторами. Мы не будем здесь касаться миниатюр, поскольку они заслуживают квалифицированного анализа.

К числу украшений рукописей следует отнести также изображение кисти руки на левом поле лицевой стороны листа 462, SI $\frac{P}{10}$.

* * *

Изучением центральноазиатской редакции СП в Советском Союзе в последние годы занимались Г.М.Бонгард-Левин и Э.Н.Тёмкин. Им принадлежит ряд публикаций отдельных листов сутры, обнаруженных в неразобранной части коллекции Н.Ф.Петровского⁴¹. Предварительное сообщение об одной из рукописей (фрагменты SI $\frac{P}{90a}$ и SI $\frac{P}{90b_1}$) было

⁴¹ G.M.Bongard-Levin, E.N.Tyomkin. Fragment of Unknown Manuscript of Saddharmapundarikā from the N.F.Petrovsky Collection. — IIJ. Vol. 8, 1965, № 4, с. 268–274. Дополнения к этому изданию см.: Akira Yuyama. Supplementary Remarks on "Fragment of the Unknown Manuscript of the Saddharmapundarikā from N.F.Petrovsky Collection" by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. — IIJ. Vol. 9, 1966, № 2, с. 85–112. См. также: Г.М.Бонгард-Левин, Э.Н.Тёмкин. Санскритские рукописи "Саддхармапундарики" из коллекции Н.Ф.Петровского. — Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1968, с. 439–451. Публикация содержит описание, фотокопию и транслитерацию фрагмента SI $\frac{P}{62A}$ и л. 142 из кашгарской рукописи.

напечатано Г.М.Бонгард-Левиным в 1972 г. и содержало фотокопию текста и определение параллельного текста по ВВ⁴². В настоящее издание эти фрагменты включены с транслитерацией и описаны.

СТРУКТУРА ИЗДАНИЯ

В настоящее издание входят следующие разделы:

Транслитерация текста латиницей.

Факсимиле рукописей.

Указатели.

В основу издания положен принцип публикации отдельных рукописных списков СП, а не восстановление текста целиком. Порядок публикуемых списков определяется количеством сохранившихся листов и фрагментов. Внутри каждого из семи публикуемых списков листы и фрагменты располагаются по содержанию. Листы, имеющие туземную пагинацию, помещаются под этими номерами. Если пагинация отсутствует и не может быть восстановлена с помощью соседних листов, фрагмент публикуется под номером хранения. Для удобства пользования изданием все 85 листов и фрагментов пронумерованы арабскими цифрами от № 1 до 85, этот номер стоит перед номером листа. В некоторых рукописях сохранилась двойная пагинация цифрами брахми: на левом поле в средней части листа и в верхнем углу. Первая цифра является порядковым номером листа в рукописи, вторая — в "четверти" (см. выше, с. 88). В транслитерации эта вторая цифра включается в обозначение листа в качестве знаменателя дроби, числитель которой — порядковый номер листа в рукописи.

Перед транслитерацией каждой рукописи дается ее описание: количество сохранившихся листов, их размеры, качество и внешний вид бумаги, почерк, количество строк на каждой стороне листа и другие отличительные особенности.

В транслитерации текст приводится в орфографии оригинала, с сохранением всех неправильных с точки зрения классического санскрита написаний (грамматические формы, сандхи) и разнописей. Нам представляется, что это наиболее правильный способ издания буддийских индийских текстов, который позволит приступить к описанию грамматики и синтаксиса индийских языков V–IX вв. н.э. Отклонения от норм орфографии классического санскрита дает возможность судить об основных направлениях и тенденциях в развитии индийских языков в тот период, включая северо- и центральноиндийские пракриты. Кроме того, анализ текстов позволяет сделать некоторые заключения о родном языке или диалекте переписчика.

Единственный вид поправок, которому мы следуем в транслитерации, — восстановление пропущенных по ошибке акшар, что доказывается правильным написанием тех же слов в соседних строках текста. Восстанавливаемая акшара заключается в квадратные скобки со звездочкой / /*, вставка оговаривается в подстрочных примечаниях. В примечаниях поясняются все условные значки и поправки, сделанные переписчиком в самой рукописи. Квадратные скобки без звездочки употребляются для восстановления текста, плохо или совсем не сохранившегося в рукописях. Сложные слова, а также соединенные при написании в одну акшару окончания одних слов и начальные буквы следующих за ними в транслитерации приводятся через дефис.

Издание снабжено следующими указателями.

1. Именной: имена собственные, географические и этнические названия, названия глав и сочинений и пр.

2. Предметно-терминологический, который включает: а) философские термины; б) социальные термины; в) космологические термины; г) матрицы с числовыми показателями (типа "три мира", "тридцать три признака необыкновенного существа" и др.); д) названия растений, птиц, животных.

Шифры рукописей в указателях приводятся без общей для них части SI, например, $\frac{P}{7}$ вместо SI $\frac{P}{7}$; для обозначения места слова в тексте употребляются порядковый номер листа в издании, обозначение лицевой и оборотной стороны (a, b) и строки (в круглых скобках).

⁴² Г.М.Бонгард-Левин. Два новых фрагмента "Саддхармапундарики" (предварительное сообщение). — Индийская культура и буддизм. М., 1972, с. 189–191. Переиздание этих же листов в виде факсимиле см. также: G.M.Bongard-Levin. Two New Fragments of "Saddharma-puṇḍarīka" (preliminary communication). — Malalasekera Commemoration Volume, ed. by O.H. de A.Wijesekera. Colombo, 1976, с. 36–37 (2 photo).

Таблица I
СООТНЕСЕНИЕ ТЕКСТА ПО "BIBLIOTHECA BUDDHICA" И НОВЫХ ФРАГМЕНТОВ

№ главы по ВВ	Страницы и строки по ВВ	Список I		Список II		Список III		Список IV		Список V		Список VI		Список VII	
		Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та
I	1(5)–2(11)			SI $\frac{P}{11(1)}$	л. [6]	SI $\frac{P}{8}$	л. [4]								
	2(5)–3(1)			То же	л. 7										
	3(1)–3(7)			"	л. 8										
	3(7)–4(1)			"	л. 9										
	4(1)–10			"	л. 10										
	4(10)–5(2)			"	л. 11										
	5(2)–9														
	12(9)–15														
	16(5)–18(8)														
	21(11)–19			SI $\frac{P}{11(1)}$	фр. 4			SI $\frac{P}{9}$	фр. 19			SI $\frac{P}{90b1}$	фр. 1		
II	22(1)–7			То же	фр. 2										
	37(7)–38(8)			"	л. 57										
III	39(11)–40(6)			"	л. 60										
	70(13)–71(6)			"	л. 105										
IV	88(1)–89(1)			"	фр. 3										
	100(2)–9			"	л. 147										
	100(9)–101(13)			"	л. 149										
	101(13)–102(5)			"	л. 150										
	102(5)–12			"	л. 151										
	102(12)–103(4)			"	л. 152										
	103(5)–12			"	л. 153										

№ главы по ВВ	Страницы и строки по ВВ	Список I		Список II		Список III		Список IV		Список V		Список VI		Список VII	
		Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та
IV	105(10)—107(9)														
V-VI	143(3)—144(4)			SI $\frac{P}{11(1)}$	л. 240										
VI-VII	154(13)—	SI $\frac{P}{12+13}$	л. 17/46												
	156(4)														
VII	165(11)—166(7)							SI $\frac{P}{9}$	л. 183?						
	167(11)—168(1)							То же	л. 186						
	172(8)—173(2)							"	фр. 18						
	173(12)—174(9)														
	183(5)—184(1)			SI $\frac{P}{11(1)}$	л. 316					SI $\frac{P}{11}$	л. 248				
	184(1)—11									То же	л. 249				
	184(11)—185(7)									"	л. 250				
	185(7)—186(5)									SI $\frac{P}{11}$	л. 251				
	186(5)—187(1)									То же	л. 251 [2]				
VII-VIII	197(12)—199(2)														
VIII	204(12)—205(13)														
	205(13)—206(9)							SI $\frac{P}{9}$	л. 23/17						
	206(10)—207(9)							То же	л. 232						
	207(10)—208(11)							"	л. 233						
IX	221(5)—222(4)							"	л. [234]						
X-XI	237(4)—239(3)	SI $\frac{P}{10}$	л. 287					"	л. 248						
XI	242(11)—243(9)	То же	фр. 7												

№ главы по ВВ	Страницы и строки по ВВ	Список I		Список II		Список III		Список IV		Список V		Список VI		Список VII	
		Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та	Шифр хранения	№ листа или фр-та
XXII	409(1)–410(2)	SI $\frac{P}{10}$	л. 436/												
	410(3)–411(2)	То же	л. 437/												
	411(2)–412(3)	"	л. 438/												
	412(3)–12)	"	л. 439/												
	413(1)–10)	"	л. 440												
XXIII	419(2)–420(3)	"	л. 446												
	429(1)–430(7)	"	л. 455												
	434(3)–435(7)	"	л. 459												
	435(7)–436(7)	"	л. 460												
	438(6)–440(1)	"	л. 462/												
XXIV	440(1)–441(6)	"	л. 463												
	442(7)–443(8)							SI $\frac{P}{9}$	4[]3						
XXV	443(8)–444(11)							То же	4[]4						
	444(11)–445(9)							"	4[]5						
XXVI	468(1)–469(4)	SI $\frac{P}{10}$	л. 481												
	477(2)–478(9)					SI $\frac{P}{8}$	фр. 3								
XXVI	481(9)–482(8)														

Таблица II

СООТНЕСЕНИЕ ТЕКСТОВ КАШГАРСКОЙ И НЕПАЛЬСКИХ РУКОПИСЕЙ ПО "VIBHUTTESA BUDDHISA" И НОВЫХ ФРАГМЕНТОВ

№ главы	Кашгарская и непальские рукописи			Новые листы и фрагменты		
	Расположение глав по ВВ (страницы)	Соответствие текста ВВ и кашгарской рукописи (страницы и строки)	Листы и строки по кашгарской рукописи; место колофонов	Шифр	№ листа или фрагмента	Место соответствующего текста в кашгарской рукописи
стотра	нет	нет	3а(1)—6б(3), колофон — 6б(2—3)	нет	нет	нет
I	1—28	1(1)—28(3)	6б(4)—36а(1), колофон — 35б(7)—36а(1)	$\frac{P}{8}$	л. 4	6б(4)—8а(4)
				$\frac{P}{11(1)}$	л. 6—11	7б(4)—12а(1)
				$\frac{P}{9}$	фр. 19	19а(5)—20а(3)
				$\frac{P}{90б(1)}$	фр. 1	22а(5)—23б(5)
				$\frac{P}{11(1)}$	фр. 4 и 2	28б(7)—30а(4)
II	29—59	29(1)—59(7)	36а(1)—64а(7), колофон — 64а(5—6)	$\frac{P}{11(1)}$ То же	л. 57 л. 60	44а(1)—44б(4) 46а(4)—46б(5)
				$\frac{P}{11(1)}$ То же	л. 105 фр. 3	75а(6)—76а(2) 93б(5)—94а(7)
IV	100—120	100(1)—120(9)	101б(7)—121а(6), колофон — 121а(4—5)	$\frac{P}{11(1)}$ То же $\frac{P}{90а}$	л. 147 л. 149—153 л. 40	102а(1)—102б(3) 103а(4)—106а(7) 108а(1)—110б(1)

№ главы	Кашгарская и непальские рукописи			Новые листы и фрагменты		
	Расположение глав по ВВ (страницы)	Соответствие текста ВВ и кашгарской рукописи (страницы и строки)	Листы и строки по кашгарской рукописи; место колофонов	Шифр	№ листа или фрагмента	Место соответствующего текста в кашгарской рукописи
V	121–143	121(1)–143(7)	121a(6)–140a(7), колофон – 140a(4–6)	нет	нет	нет
VI	144–155	144(1)–155(9)	140a(7)–150a(5), колофон – 150a(4–5)	$\frac{P}{11(1)}$ $\frac{P}{12+13}$	л. 240 л. 146	140a(2)–140b(5) 149b(4)–150b(2)
VII	156–198	156(1)–198(11)	150a(6)–189b(3), колофон – 189b(2–3)	$\frac{P}{9}$ $\frac{P}{9}$ То же $\frac{P}{11(1)}$ $\frac{P}{11}$	л. 183 л. 186 фр. 18 л. 316 л. 248–252	159a(7)–159b(7) 161a(1)–161b(2) 165b(4)–166a(6) 167a(1)–167b(3) 177a(4)–181a(1)
VIII	199–214	199(1)–214(5)	189b(4)–203a(7), колофон – 203a(6–7)	$\frac{P}{7}$ $\frac{P}{9}$	фр. л. 231–234	188b(7)–189b(7) 195b(1)–198b(6)
IX	215–223	215(1)–223(4)	203b(1)–211a(7), колофон – 211a(6–7)	$\frac{P}{9}$	л. 248	209b(6)–210b(4)
X	224–238	224(1)–238(5)	211b(1)–226a(6), колофон – 226a(5–6)	$\frac{P}{10}$	л. 287	225a(7)–226b(4)

Таблица II: Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей

XI	239–266	239(1)–256(6)	226a(7)–246a(4), колофон – 246a(3–4)	$\frac{P}{10}$ То же $\frac{P}{9}$	фр. 7 л. 295–306 (л. 305 от- сутствует) л. 289	231a(4)–232a(5) 235b(2)–247b(3) 236a(6)–237a(3)
XII	267–274	256(7)–266(4)	246a(5)–255b(7), колофон – 255b(6–7)	$\frac{P}{9}$	л. 311	254b(2)–255a(6)
XIII	275–296	267(1)–274(11)	256a(1)–262b(7), колофон – 262b(6–7)	$\frac{P}{10}$ То же	л. 316 л. 320–321	258a(1)–259a(3) 262b(3)–264b(7)
XIV	294–314	275(1)–296(3)	263a(1)–283a(2), колофон – 283a(1)	$\frac{P}{9}$ $\frac{P}{10}$	л. 323 л. 324	263b(6)–264b(3) 267a(7)–268b(2)
XV	315–326	297(1)–314(6)	283a(2)–302b(2), колофон – 302a(6–7)	$\frac{P}{9}$	л. 363	297b(7)–298b(4)
XVI	327–344	315(1)–322(8)	302b(2)–311b(7), конца нет	$\frac{P}{9}$	л. 385–386	нет листов
XVII	345–353	323(9)–344(7)	начала нет, 321a(1)– 331a(1); колофон – 330b(7)–331a(1)	нет	нет	То же
XVIII	354–374	345(1)–353(8)	331a(2)–340b(4), колофон – 340b(2–3)	нет	нет	"
XIX	375–385	354(1)–374(9)	340b(4)–360b(3), колофон – 360a(7)–b(2)	$\frac{P}{8}$	фр. 1	343a(7)–344b(6)

№ главы	Кашгарская и непальские рукописи			Новые листы и фрагменты		
	Расположение глав по ВВ (страницы)	Соответствие текста ВВ и кашгарской рукописи (страницы и строки)	Листы и строки по кашгарской рукописи; место колофонов	Шифр	№ листа или фрагмента	Место соответствующего текста в кашгарской рукописи
XX	386–394	375(1)–385(7)	360б(3)–371б(6), колофон — 371б(5–6)	нет	нет	нет
XXI	395–403	386(1)–394(8)	371б(6)–380б(2), л.379 отсутствует; колофон — 380а(7)–б(1)	нет	нет	То же
XXII	404–422	395(1)–403(9)	380б(2)–387б(1), незначительные фрагменты, колофона нет	$\frac{L}{1}$ (а — гл. XXII, б — гл. XXIII)	л. 166	386а–388б, почти не сохранились
XXIII	422–437	404(1)–422(2)	387б(1)–407б(1), незначительные фрагменты; колофон — 407а(7)	$\frac{P}{10}$ То же	л. 433–440 л. 446	390а(2)–398б(5) 404а(3)–405а(3)
XXIV	438–466	423(1)–437(3)	407б(2)–421а(2), незначительные фрагменты; колофон — 420б(7)–421а(1)	$\frac{P}{10}$ То же	л. 455 л. 459–460	414а(2)–415а(3) 418а(6)–420б(2)
XXV	457–471	438(1)–456(10)	421а(2)–432б(1), незначительные фрагменты; колофон — 432а(7)–б(1)	$\frac{P}{10}$ $\frac{P}{9}$	л. 462–463 л. 4[]3–4[]5	421б(2)–423б(4) 425а(2)–427б(1), значительные лакуны

Таблица II: Соотнесение текстов кашгарской и непальских рукописей

XXVI	472-483	457(1)-471(6)	432b(2)-445a(4), незначительные фрагменты; коло- фона нет	$\frac{P}{10}$	л. 481	441b(7)-443a(2)
XXVII	484-487	472(1)-488(8)	445a(5)-455b(7), 445-447 — незна- чительные фраг- менты; колофон — 455b(6-7)	$\frac{P}{8}$ $\frac{P}{9}$	фр. 3 л. 550	450a(3)-451b(1) 454a(5)-455a(2)

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

СПИСОК I: $\frac{P}{12+13}$ и $\frac{P}{10}$

33 лл. и фрагмента, рукопись на светло-коричневой плотной центральноазиатской бумаге. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, по 6 строк с каждой. Почерк — уставный центральноазиатский брахми, крупный.

12 фрагментов, из них 3 — с пагинацией, остальные — без пагинации. Размеры:

- 1) фр.1, [л.434] — 36,5×10 см, левая часть листа оборвана;
- 2) фр.2, [л.433] — 36×10 см, левая часть листа оборвана;
- 3) фр.3, [л.436] — 44×10 см, левый край оборван, края повреждены;
- 4) фр.4, [л.437] — 41×10 см, левая часть листа оборвана;
- 5) фр.5, [л.295] — 44×10 см, левая часть листа оборвана;
- 6) фр.6, [л.439] — 29×10 см, левая половина листа оборвана, большие лакуны;
- 7) фр.7, [л. ?] — 33×10 см, левая часть листа оборвана, имеются лакуны;
- 8) фр.8, [л.438] — 37×10 см, левая часть листа оборвана, имеются лакуны;
- 9) фр.9, [л.435] — 43,5×10 см, левый край оборван, имеются лакуны, местами текст стерт;

10) фр.13, л.460 — 10×10 см, левая часть листа;

11) фр.14, л.459 — 32,5×10 см, левая половина листа;

12) фр.17, л.440 — 29,5×10 см, левая часть листа.

21 целый лист. Пагинация листов следующая: [1/4/6], 287, 295—304; 306, 316, 3/21; 324, 446, 455, 46/2], 463, 481. Лист [1/4/6] сильно поврежден, правый верхний угол оборван. Имеются 2 цветные граюры: на л. [1/4/6] — в центре стороны 6 в окружности диаметром 9,5 см — и на л.287а. Под нижней строкой на л. [1/4/6] 6 — приписка курсивным брахми на сакском языке, 1 строка. Перевод: "...приказал написать [ради приобретения] сына. [Пусть] божеством в том мире...".

Размер целого листа — 47,5×10 см.

Содержание списка: сохранившиеся лл. и фрагменты заключают отрывки из следующих глав сутры:

1) Конец гл.VI с колофоном и начало гл.VII. В колофоне указано имя донатора: Инкула.

2) Конец гл.X с колофоном.

3) Отрывки из глав XI, XII, XIII (с колофоном, в ВВ номер этой главы XII), XXII, XXIII, XXIV, XXV.

Соответствие с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия".

Соответствия с текстом кашгарской рукописи приведены там же, в таблице II.

Разночтения с ним обозначены во вновь публикуемом тексте цифрами и сведены вместе после транслитерации всех листов и фрагментов списка I.

$$\frac{P}{12+13}$$

№ 1

л. [1/4/6]

a

1. [su]gatasya bhe[ṣ]yat[i pra]k[ā]śayantasyima buddha-[netrī manu]je-
ṣu deveṣu ca/ nitya-kālaṃ 6 bahuśrā...
2. sya jinasya tātakāḥ¹ koṭisahasrā ya[tha]gaṃg[ā] vālikā [ṣaḍabijña-
traī]-vidya-mahardhikāśca abhi...
3. sugatasya śāsane 7...[v]ivartikāśca bahu bodhisatvā ārabdha-vīryāḥ
smṛti saṃprajānā² abhiyu...
4. rūpā iha buddha-jñāne... [sa]ha[srā]ṇi [ba]hūni tatra 8³ parinirvṛ-
tasyāpi jinasya tasya⁴ saddharma-saṃ-

5. sthāsyati tasmi [k]āle catvāriṃś[ā]⁵ dabhyanta[ra-ka]lpa pūrṇān-etat-pramā[n]am pratirūpakasya 9 pañcām[i]⁶ śrāvak[a]
6. ye mahardhi[kā]⁷...ceha n[īrd]iṣṭa...

b

1. ca caryī⁷ [śr]notha 10 || saddharmapu[n]ḍa[r]i[ka]...*
2. nāma saṣṭaḥ samāptaḥ 6 d[e]ya-dharme...[dā]napati inkulasya. ||⁸ bhū[ta-pū]-rva[m] bh[i]kṣ[a]⁷-
3. vo tīte dhvanī asaṃkhyeyeṣu kalpeṣva[sam]khy[e]yatareṣvacintyeṣu vipuleṣva parimi-
4. teṣvapramāneṣu. tataḥ pare[ṇa] paratareṇa. yadāsītena kālena...
5. samayena mahā-abhi[j]ñā[j]ñānābhibhurnāma tathāgato 'rhatsamyakṣam-buddho loka...
6. pādi vidyācaraṇasaṃpannaḥ⁹ sugato lokavidanuttaraḥ puruṣa-damya...

Приписка на нижнем поле:

ntū...i[]lā parste pīḍā pūra kā... la...g[y]astena paralo[k]e

$\frac{P}{10}$

№ 2

л.287/62

a

1. śā ca samānayī 1[3] leḍu danḍena ākrośāms-tarjanā paribhāṣaṇam ye cāpi tasya dāsyanti vāriṣya[m]te/ 'sya nirmitāḥ [14] yadāpi [cai]-
2. ko¹⁰ viharāmsvādhyāyānto bhaviṣyati¹¹. niṣpuruṣa-śabda gatvāna aṭa-vī parvateṣu vā 15 tato 'sya aha darśiṣye [ā]tmabhāvaṃ pra-
3. bhasvaram skhalitaṃ cāsyā¹² svādhyāyaṃ uccāriṣye punaḥ punaḥ 16 etādṛśās-tasya guṇā bhavanti caturṇa [par]ipāsā[na]^{**}
4. prakāṣayantaḥ ekau¹³ vihare vanakandare vā svādhyāya kurvanta mama sa paśyati 17 tatra ca viharantasya ekasya vanacā-
5. riṇo. devāyakṣāśca gandharvāḥ preṣiṣye bahu nirmitān 18 rakṣāṃ saṃvidhāsyanti hi nirmitāsyā pūjā yathā 'rhan-pracaronti¹⁴ tasya
6. ye tasya bheṣyanti tahiṃ sahāyakās-teṣāṃ ca saudharma¹⁵ prakāṣayi-
syati¹⁶ 19 prātibhāna tasya bhavate asāṃga[m] vibhakti dharmāṇa
bahū[m]

b

1. prajānati. tauṣeti¹⁷ sa prāṇa sahasra koṭayo yathāpi buddhebhira-adhiṣṭhitaḥ sadā 20. ye cāpi tasyāśṛta bhonti¹⁸ satvāste bodhisā-
2. tvā¹⁹ laghu sarvi bhonti. tasya caritaṃ ca niṣevamāṇāḥ paśyanti buddhā yatha gaṃga-vālikāḥ 21 saddharmapundarīke mahāvaitu-
3. lya-sūtra-ratne dharma-bhāṇaka parivarto nāma dāśama samāptaḥ²⁰ 10 dvitīyāśca-turvā[r]gaḥ 2²¹ deydharmau yaṃ dānapati inkulasya
4. atha khalu bhagavataḥ purātas-tataḥ pṛthivī pradeśāt-sapta ratna-mayaṃ stūpam-abhyujjagāmaḥ bhagavataḥ pari
5. ṣaṇmaṇḍala-madhye paṃca yōjana śatānyuccatvena tadānupūrva pariṇā-henābhyudgatvā ca vaihāyasyantarīkṣe sthāsīt
6. citraṃ sudarśanīyaṃ śobhatti²² bhāṣati [tapa]ti virocati. paṃca-bhiḥ²³ puṣpagrahaṇī vedikā sahasrebhiḥ svalaṃkṛtaṃ bahu to-

№ 3

Фр.7

a

1. ...tanmayāpi mahāpratibhāna bahavāṃtmanīyās-tathāgata-vigrahā-nirmitāḥ ye sa

* Здесь и далее выделен курсивом колофон главы.

** Описка, вм. pariṣāna?

2. ...dhātu-koṭi-nayuta-śa/[ta]*-sahasreṣu satvānāṃ dharmaṃ deśayaṃti te tathāgata-vigrahāḥ
3. ...vyā bha/[viś]/yanti. atha khalu mahāpratibhāno bodhisatvo mahā-satvo bhagavantam-etad-avo-
4. ...vayaṃ ta/[t]hāga/[tasyā]tma-bhāva nirmittāṃs-tathāgata-vigrahān-sarvān-drakṣyāmaḥ²⁴ sarvān-vande-
5. ...yāmūrṇa-kauśān²⁵-mahāpuruṣa-lakṣanād-ekāṃ raśmiṃ pramuṃcayāmāsa yayā raśmyā
6. ...pūrva/[syāṃ] diśi pañcā-śatsu gaṅgā-nadī-vālukāsamesu buddha-kṣetra-koṭi-na-

b

1. ...vālikāsamesu loka-dhātu-kauṭi²⁶-nayuta*-śatta²⁷-sahasreṣu ye bud-dhā-bhagavanto viha-
2. ...ni ca buddha-kṣetrāṇi sphaṭika mayāni saṃdrśyanti ratna-vṛkṣo-paśobhitāni²⁸ citrā-
3. ...śya-paṭṭā/[laṃkr]/tāni bahū-baudhisatva²⁹-śata-sahasra paripūrṇāni nānā-ratna vi-
4. ...jāla-paticchannāni. kiṃ kiṇijālaṃ tāni sphuṭāni³⁰ sarvāṇi tāni buddha
5. ...buddhā bhagavanto madhureṇa valgunā svareṇa satvānāṃ dharmaṃ deśayaṃ-
6. ...śata³¹-śahasrebhiśca paripūrṇāste loka-dhātavo drśyanti ya

№ 4

л.295

a

1. ...ratna-vṛkṣa-/pañca/-yojana-śatānyucc/[a]/tve nābhūt anupūrva-śākhā-patrā-palāśa-pariṇāhena puṣpa-phala prati-
2. ...ekai kasmi/[m]śca ratna/-vṛkṣa-mūle pañca-yojanānyuccatvena³² siṃhāsānāni prajñaptāni bhavanti anekair-mahāratnaiḥ³³
3. ...ṇḍitāni citrāṇi darśanī/[yā]/ni sapta-ratnamayair-nānā rūpair-aneka-ratna-vigraha-śata-sahasraiḥ³³ prati-
4. ...ni. tatra tathāgatāḥ paryaṅkamābadhvā niṣaṃnās-tiṣṭhaṃti. etena paryāyeṇa sarvatra tṛ-sahasra-ma-
5. ...sre loka-dhāto sarvatra druma-mūleṣu³⁴ tathāgatā niṣaṃnāḥ pa-ryaṅka-badhvā.³⁵ tena khalu punaḥ³³ samayenāyaṃ
6. ...sra mahāsahasro loka-dhātuḥ³⁶ sarvatra tathāgata paripūrṇo babhū-va. samantena daśa-diśāsu na ca tā-

b

1. ...gavatā śākyamunes-tathāgatasyāṃmabhāva***-nirmittakās-tathāgata-vigrahā ekaikasmādapi digbhātsa³⁷
2. ...gatā babhūvuḥ samantena ca daśāsu dikṣu bhagavatā yatra yatra ca diśāya śākyamunis-tathāga-
3. ...tma-bhāva-nirmittakās-tathāgata-vigrahāviharaṃtyanyonyeṣu³⁸ loka-dhātuṣvanyonyebhir-nāma-dhe-
4. ...ḥ satvānāṃ dharmaṃ deśayanti. tato nāstyantimaśa ekas-tathāgato 'pyavaśiṣṭayo taya³⁹
5. ...ya na saṃcau.....t atha te daśāsu dikṣu tathāgatāḥ⁴⁰ sarve tayā raśmyā⁴¹ saṃcoditāḥ samānā-
6. ...rve upasthāya ... tiyā upasthāya⁴² tṛtiyā iha saheloka-dhāto āgatā babhūvuḥ atha khalu bhagavāṃcchā

* =ta= пропущено по ошибке.

** Текст в начале стк. 1 до слова nayuta, очевидно, повторен по ошибке, ср. а(6).

*** Описка, вм. =tathāgatasyātmabhāva=.

a

1. kyaṃunis-tathāgatams-teṣāṃ tathāgata-vigrahānām-āgatānām⁴³ avakāśaṃ nirminīṭ pūrvāyāṃ diśāyāṃ⁴⁴ viṃśadbuddha-kṣetra-koṭi-na-
2. yuta-śata-sahasrāṇi pariśodhayati. dakṣiṇāyāṃ diśāyāṃ paścimotta-rāyāṃ diśāyāṃ⁴⁴ yāvat-samantāsu daśasu di-
3. kṣvaikāyāṃ⁴⁵ diśāyāṃ vidiśāyāṃ ca viṃśa viṃśa/d-buddha-kṣetra-koṭi⁴⁶ nayuta-śata-sahasrāṇi-sarvāṇi vaiḍūryamayāni pa-
4. riṣaṃsthāpayati.⁴⁷ sapta-ratnamaya-vṛkṣopāśobhitāni. suvarṇa sūtrā-ṣṭāpāda vinaddhaḥ sarvāṇyapagata nara-
5. kṛtīryagyoni-yama-loka-viṣayaḥ apagata pretā/su/ra⁴⁹ kāyānyapagata⁵⁰ deva-manuṣyāṇi pariṣaṃsthāpayati-
6. ti. sarvāṇi ca tāni satvāni anyaloka-dhātu/ṣū/panikṣiptāni. maṃdā-rava mahāmandā/ra/va puṣpa-saṃ-*

b

1. saṃstīrṇāni divya-gandha-dhūpana paridhūpitāni. divya vitāna vitāni tāni. divya paṭṭa-dāma puṣpa-dāmābhipralam-
2. bhitāni. sapta ratnahemajāla pracchannāni. kiṃkiṇī jāle kṛtāni⁵¹ pariṣaṃsthāpayati. sarvāṇi ca tāni viṃśa/
3. viṃśad*-buddha-kṣetra-kaṭi⁵² nayuta-śata-sahasrānyapagata-grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭrarājadhānyapagata
4. kāṭa-parvata mahāparvatānyapagata cakravāṭa mahācakravāṭa apagata mucilindra⁵³ mahāmucilindra-pa-
5. rvatānyapagata sumeru parvata rājāpagata tathānye mahāparvatānyapagata samudra mahā-
6. samudrāpagata⁵⁴ nadī-mahānadī pariṣaṃsthāpayati. sarvāṇi ca tāni viṃśa || : ||

a

1. viṃśad-buddha-kṣetra-koṭi-nayuta-śata-sahasrānyeka⁵⁵ buddha-kṣetra-ram-ekam-iva prthivī-pradeśaṃ pariṣaṃsthāpayati. samaṃ ramaṇī-
2. yaṃ sapta-ratnamayaśca vṛkṣaiścitrītaṃ teṣāṃ ca ratna-vṛkṣānām paṃcayojana-śatānyāroha pariṇāhaḥ⁵⁶ anupūrva-
3. śākha-patra-puṣpa-phalopetāḥ sarvatra ca ratna-vṛkṣa-mūle paṃcayojanyārauhapariṇāhaḥ⁵⁷ divyaṃ ratnama-
4. yaṃ citraṃ darśanīyaṃ siṃhā⁵⁸ prajñaptam babhūva. tasmiṃśca ratna-vṛkṣa-mūle āgatāḥ⁵⁹ tathāgatāḥ siṃhāsane-
5. śu paryamkam-ābadhvā niṣīdanti sma. anena paryāyeṇa. punaraparāṇi⁶⁰ viṃśa-lloka⁶¹ dhātu-koṭi-nayuta-śa-
6. ta-sahasrānyekaikasyāṃ diśi śākyamunis-tathāgataḥ pariśodhayati sma. teṣāṃ tathāgatānām-ā-

b

1. gatāgatānām⁶² avakāśa-karaṇārthaṃ tānyapi viṃśa-viṃśa⁶³ loka-dhātu-koṭi-nayuta-śa/ta/-sahasrānyekaikasyā/ṃ*** di-
2. śi apagata-grāma-nagara-nigama-janapada-rāṣṭra-rājadhānyapagata kāṭa-parvata-mahāparvatānya-
3. pagata-cakravāṭa-mahācakravāṭa. apagata-mucilindra-mahāmucilindra-parvatānyapagata⁶⁴
4. sumeru-parva/ta/ rājāpagata⁶⁵ tathānye-mahāparvatānyapaga/ta/ samudra-mahāsamudra apagata nadī-

* Описка, пропущено =ra=, =saṃ= повторено дважды.

** Описка.

*** Ср. выше, л. а(6).

5. mahānadi-parisaṃsthāpayāmāsa. apagata-deva-manuṣyanikāyā apagata naraka-tīryagyoṇi
6. yama-loka-pretāyāste⁶⁶ ca sarve-satvānya-loka-dhātuṣūpanikṣiptāstānyapi buddha.

№ 7

л.298/[7]3

a

1. kṣetrāṇi vaidūryamayāni parisaṃsthāpayati. sapta-ratna-hemajāla-pracchānnāni kiṃkiṇījālāṃkṛtāni mandā-
2. rava-mahāmandārava-puṣpa saṃstīrṇāni divya-vittāna⁶⁷ vitāni tāni⁶⁸ tyivya*-puṣpa-dāmābhīpralāmbhitāni. di-
3. vya-gandha-dhūpana-paridhūpitāni. ratna-vṛkṣopaśaubhitāni.⁶⁹ sarve ca ratna-vṛkṣāḥ pañca-yojana-śatā-pramā-
4. nāḥ parisaṃsthāpayāmāsa. pañca-yojana-pramāṇāni ca siṃhāsanaṇi prajñaptānyabhinirmīṇoti** ta-
5. tra te tathāgatā niṣīdanti sma. pṛthak-pṛthak-siṃhāsaneṣu ratna-vṛkṣa-mūle paryāṃkaṃ badhvā. tena khalu punaḥ
6. samāyena bhagavāṃcchākyamuninā ye nirmīṭās-tathāgatāḥ pūrvasyāṃ diśi dharmaṃ deśayānti. pañca-śatsu gaṃḡā-

b

1. nadī-vālikāsamesu buddha-kṣetra-koṭi-nayuta-śata-sahasreṣu ta[da]-tireka-vālikāsamesu loka-dhātu
2. koṭi-nayuta-śata***-sahasreṣu ye tatra⁷⁰ loka-dhātuṣu satvānāṃ dharmāṃ deśayanti te tathāgatās-sarve iha sahe-
3. loka-dhātu⁷¹ āgatā babbhūvuh yathā pūrvāyāṃ diśāyāṃ⁷² te tathāgatā āgaminsuḥ evaṃ sama-
4. ntābhyo digbhya āgaminsuḥ daśabhyo digbhyāgatāśca⁷³ tathāgatā aṣṭa-su diśāsu niṣīdinsu. tena ca kha-
5. lu⁷⁴ punaḥ samāyēnāyaṃ saha⁷⁵ loka-dhātur-ekaikāyāṃ⁷⁶ diśi catvāriṃśa catvāriṃśa-loka-dhātu-koṭi-nayuta-śa-
6. ta-sahasrānyaṣṭasu dikṣu samantebhis-tathāgatebhir⁷⁷ ākrāntā babbhūva. atha khalu te daśabhyo digbhyāgatāgatās-tathā-

№ 8

л.299/[7]4

a

1. gatāḥ svaka-svakeṣu siṃhāsaneṣūpaviṣṭāḥ svaka-svakam-upasthāyakaṃ preṣayanti⁷⁸ bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyā-
2. ntikād-ratna-puṣpa-putāni datvā evaṃ ca te tathāgatā upasthāyakanāṃ avacānti.⁷⁹ gacchatha kula-putrā grādhra-
3. kṛtāṃ parvataṃ śākyamuniṃ tathāgataṃ darśanāya vandanāya. paryupāsanāya. tatra gatvā śākyamu-
4. niṃ tathāgataṃ vanditvā namaskṛtvā pradakṣiṇī kṛtvā mama vacanān taṃ bhagavaṃtaṃ śākyamuniṃ tathāgata-
5. m-arhaṃtaṃ⁸⁰ samyaksambuddhaṃ alpābādhatāṃ paripṛcchata alpātāṃka-tāṃ laghu tthānatāṃ balaṃ ca sparśa-vihāratāṃ
6. ca paripṛcchatha sādhamā bodhisatva-gaṇena. śrāvaka-gaṇena ca. anena ca nānā-ratna-puṣpa-rāśinā⁸¹ taṃ bhagavaṃtaṃ

b

1. śākyamuniṃ tathāgataṃ-arhaṃtaṃ samyaksambuddhaṃ abhyavakiratha. evaṃ ca vadatha. dadāti sa bhagavāṃs-tathāgataścha-
2. ndo. etasya mahāratnastūpasyodghāṭanāya.⁸² evameva sarve te tathāgatāḥ svaka-svakam-upasthāyakaṃ

* Описка, вм. divya=.

** Описка, вм. =abhinirmīṇoti.

*** =ta= было пропущено и вставлено между двумя акшарами.

3. preṣayanti.⁸³ sa bhagavataḥ⁸⁴ śākyamunes-tathāgatasyāntikād-ratna-puṣpa-puṭāni datvā. atha khalu
4. tasyāṃ velāyāṃ tathāgataḥ śākyamuniḥ svaka-svakā-nirmitās-tathāgataḥ sarvānaśeṣeṇa ihāga-
5. tā viditvā prthak-prthakca⁸⁵ siṃhāsaneṣu niṣaṇṇaṃ viditvā.⁸⁶ tāmścopasthāyakāms-teṣāṃ samyaksambudhānāṃ-āgatāṃ vi-
6. viditvā teṣāṃ ca tathāgataupasthāyakānāṃ⁸⁷ antikāt-tathāgatāṃcchan-dārocanaṃ viditvā datta cchandaṃ ca tebhis-tathāgatebhir-āraucitam-iti vidi-

№ 9

л.300/75

a

1. tvā tasyāṃ velāyāṃ svaka-svakāddharmāsanaṃ utthāyopari⁸⁸ vaihāyase 'ntarīkṣe 'sthāsīt sarvāscatasraḥ⁸⁹ pariśadotthā-
2. yāsanebhyo⁹⁰ daśanakhāṃjali pragrhya bhagavantam avalokayiṣuḥ atha khalu bhagavāncchākyamunis-tathāgata u-
3. pari vaihāyase 'ntarīkṣe sthitastaṃ mahāratna-stūpaṃ dakṣiṇayā hastāṃgulayā⁹¹ madhye pātayāmāsa. pā-
4. tayitvā dve bhittīr-visārayāmāsa. tadyathāpi nāma* mahānagaradvāreṣu mahānagarakavāṭasamū-
5. hatā-argatā-pramuktā apāśṛṇvanti. evameva bhagavāncchākyamunistam mahāratna-stūpaṃ⁹³ dakṣiṇayā ha-
6. stāṃgulyā maddhye samutpādayitvā⁹⁴ dve bhittī visārayati sma. samantantara-vivṛtasya khalu punastasya tathā[ga]-

b

1. taṃ ratna-stūpasya. atha khalu sa bhagavān-prabhūtaratnas-tathāgatau⁹⁵ 'rhan-samyaksambuddhaḥ siṃhāsanaṃpā[vi]ṣṭaḥ paryāṃkena [ba]-
2. ddhena⁹⁶ aparīṣuṣka-gātro 'saṃghatṭita-kāyo yathā samādhi samāpanna-kas-tathāsaṃdrīsyate. evaṃ ca sa bhagavān vā[caṃ bhā]7**
3. ṣati. sādhu sādhu bhagavāncchākyamuneḥ subhāṣitaste ayaṃ saddharma-puṇḍarīko dharma-paryāyaḥ⁹⁷ sādhu khalu puna-
4. stvaṃ bhagavāncchākyamuneḥ subhāṣitas-te ayaṃ⁹⁸ dharma-paryāyo'sya cāhaṃ bhagavan-dharma-paryāyasya śrava-
5. nārthāya ihotgataḥ⁹⁹ atha khalu tāscatasraḥ pariśadas-taṃ bhagavaṃntaṃ prabhūtaratnaṃ tathāgatam¹⁰⁰a-
6. rhaṃtaṃ samyaksambuddhaṃ buhu***-kalpa kauṭi-nayuta-śata-sahasraparinirvṛtaṃ tathāgataṃ bhāṣamāṇaṃ dṛṣṭvā paramā

№ 10

л.301/76

a

1. ścarya-prāptā babhūvuradbhūta-prāptā āścarya prāptāśca te taṃ bhagavantaṃ prabhūtaratnaṃ tathāgataṃ śākyamuniṃ ca¹⁰¹ tathāgataṃ
2. divyamānuṣyakebhiḥ puṣpebhiḥ ratna-puṣpa-rāśibhirabhyavakirinsuḥ tasyāṃ ca velāyāṃ sa bhagavāṃ prabhūtaratnas-tathā-
3. gato 'rhan-samyaksambuddho bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasya. tasminneva siṃhāsane 'rdhāsanamadāt tasyaiva ma-
4. hāratna-stūpasyābhyantare evaṃ ca sa bhagavāṃ prabhūtaratnas-tathāgato vācāṃ bhāṣatīha bhagavāncchākyamuni
5. pravekṣyatū ratna-stūpa-maddhye niṣīdatu bhagavāncchākyamuni mahardhāsane¹⁰². atha khalu bhagavāncchākyamuni [ta/smin-ra-
6. tna-stūpe praviṣṭā tasyā**** tathāgatasyārdhāsane niṣasādaḥ tenaiva tathāgatena sārddhaṃ [u/bhocato¹⁰³ tathāgatau

* =та вставлено под строкой.

** Пропущено по ошибке, ср. К 240b(3-4).

*** Описка, вм. bahu=.

**** Описка, вм. tasya? Ср. К 241b(1).

b

1. tasya mahāratna-stūpa-maddhye siṃhāsane niṣaṇṇau¹⁰⁴ vaihayase¹⁰⁵ 'ntarīkṣe sthitau ddrīsyataḥ¹⁰⁶ tasmim si/ṃhāsa/ne niṣaṇṇo paryam-ka¹⁰⁷ baddhā. atha tāsāṃ catasrṇām pariśadām etad-abhavat atidūrī bhūtā vayamimeśāṃ tathāgatānām¹⁰⁸
3. yannūna vayamapi tathāgatasyānubhāvena vaihāyasya icāntarīkṣe hya-bhyudgacchema iti. atha khalu
4. bhagavāṃstāsāṃ catasrṇām pariśadām cetasaiva cittānivyavalokayitvā rddhi balena sarvāstāsca-
5. tasraḥ pariśada upari vaihāyase 'ntarīkṣe parisamsthāpayāsa. bhagavāṃsca śākyamunis-tasyāṃ velāyāṃ
6. tāscatasraḥ pariśada āmantrayati śma. ko bhikṣavo yuṣmākam-utsahati mama parinirvṛtasyeha sahāyāṃ

№ 11

л.302/[7]7

a

1. loka-dhātāvimaṃ dharma-paryāyaṃ samprakāśayitum-ayaṃ kālo 'yaṃ samayaḥ sammukhī bhūtāḥ¹⁰⁹ parinirvāpayitu kāmō
2. bhikṣavaś-tathāgata upanīkṣipta imaṃ dharma-paryāyaṃ. atha khalu bhagavāṃstasyāṃ velāyāmimā gāthā abhāṣata
3. ayamāgato nirvṛtakau maharṣīrarnāmayāṃ stūpa praviśya nāyakaḥ śra-vaṇārtha dharmasya bha* imasya bhikṣa-
4. vaḥ kau dharma-hetor-na janeta vīryam bahu kalpa kauṭī parinirvṛto 'pi sa nāma addhyāpi gṛṇauti**dharmam tahiṃ
5. tahiṃ gacchati dharma-hetoḥ sudurrlabhaṃ dharma mayaiva rūpaṃ prapīdhānam-etasya vināyakasya niṣevitaṃ pū-
6. rva bhaveṣu āsi. parinirvṛto'pi ima sarva lokaṃ paryanvate sarva daśaddiśāsu. 3 ime ca mahyaṃ bahu

b

1. ātmabhāvāṃ sahasra kauṭyau yatha gaṅga vālikā. te dharma-kāryasya krtena āgatāḥ parinirvṛtaṃ draṣṭu imaṃ
2. nāyakam¹¹⁰ 4 cchoritva kṣetrāṇi śvaka-svakāni tatha śrāvakānarama-rupāśca sarve. ihāgatāḥ¹¹¹ sarvi
3. sadharma-hetoryathā cira ttiṣṭhiya¹¹² dharma netrī 5 eteṣa buddhāna niṣīdanārthaṃ bahu-loka-dhātūna sa-
4. hasra koṭayaḥ samkrāmitāṃ-etatu sarva-satvān-rddhi-balena pariśo-dhitāśca 6. etādrśī utsu-
5. ka tā ayaṃ mama kathaṃ prakāśe ima dharma netrī. ime ca buddhāḥ¹¹³ sthita aprameyā druma mūle śobha-
6. nti¹¹⁴ yathaiva padmāḥ¹¹⁵ 7 druma mūla koṭīya anantakāni siṃhāsana sthebbhi vināyakebbhiḥ¹¹⁶ śobhanti dīpyamti ca nityakālaṃ hutā***-

№ 12

л.303/[7]8

a

1. śanau¹¹⁷ vā yatha andhakāre 8 gandho manojño daś[a]su diśāsu pravāyate loka-hitā na sāntike. yena ime mūrccita
2. sarva satvā vātena vāyamti ca nityakālaṃ 9 mama nirvṛtasmi ko hyetaṃ dharma dharma-paryāya dhārayet kṣipraṃ vyā-
3. haratu vācāṃ lokanāthana sammukhaṃ 10 parinirvṛtopyayaṃ buddhaḥ prabhūtaratano munīḥ sihanādaṃ
4. śruṇe¹¹⁸ tasya vyavasāyaṃ ya kurvati 11 ayaṃ dvitīyo bahava ime ca ye koṭaya āgata nāyakānām

* Акшара зачеркнута.

** Описка, вм. śr=?

*** =laṃ hutā подписано под строкой, над kā= — знак ✕, который указывает на место вставки пропущенных акшар.

5. vyavasāya śroṣyāma jinātmajānām ya utsahe dharmam-imam prakāśi-
tam¹¹⁹ 12 aham ca tena bhavi pūjitaḥ¹²⁰ sa-
6. dā /pra/bhūta-ratnaśca jinaḥ svayambhūḥ yo gacchati diśa vidiśāśca
nityam śruṇanāya dharmam-imam-eva rūpam /137

b

1. ime ca ye āgata loka-nāyakā vicitritāḥ śaubhati¹²¹ yair-iyam mahī.
teṣāṃ pi pūjā vipulā analpak/ā/¹²²
2. bhava sūtra prakāśanena 14 aham ca drṣṭau¹²³ iha āsanasmī bhagavām-
śca yoyam sthita stūpa-madhye. ime ca a-
3. nye bahuloka-nāyakā ye āgatāḥ kṣetra sahasra kauṭibhiḥ¹²⁴ 15 cinte-
tha yūyam kula-putrāḥ sarvasa-
4. tvānukampayā. suduṣkaramidaṃ sthānam utsahanti vināyakāḥ 16 bahu
sūtra sahasrāṇi yathā
5. gaṃgā yavā lokāḥ tāmścaiva yah prakāśeyā na ta duṣkarakam bhavet
17 yaśca sumeru hastena addhyā¹²⁵
6. lambheya pāṇinā. kṣipeta kṣe/tra/koṭīṣu na tadbhavati duṣkaram 18
yaścemām trīsāhasrī pādāṃguṣṭhena¹²⁶ kampayet kṣipeta kṣetra

№ 13.

л.304/[797]

a

1. koṭīṣu na tadbhavati duṣkaram 19 yaśca tāvāgra tiṣṭheta dharmam
bhāṣe/nnarau iha. anya sūtra sahasrāṇi na tadbhavati duṣka/ra/ṃ
20
2. nirvṛtasya mama loke paścā kāle sudāruṇe. ya idaṃ dhārayet-sūtram
bhāṣetvā tatsu duṣkaram 21 ākāśa-dhātu-
3. ryat-sarvameka muṣṭasmi prakṣipet prakṣipitvā vrajed-dūram na ta
duṣkarakam bhavet 22 yas-tu etādrśam sūtram ni-
4. rvṛtasmī mayi tadā. paścāt-kāle¹²⁷ likhedvā¹²⁸ pi idaṃ duṣkarakam
bhavet 23 pṛthivī dhātusca yah¹²⁹ sarvā na-
5. kha-pādasmi prakṣipet¹³⁰ prakṣipitvā ca gaccheta brahmalokaṃ ca āru-
het 24 na ta duṣkarakam asya nāpyasya vīrya tā-
6. ttakam ta duṣkaram kari/tv/āna sarva-lokasyihā/gra/tah 25 ato du-
ṣkara/ta/ram tasya nirvṛtasya /tadā/ mama. paścāt-/k/ā-

b

1. le idaṃ sūtram vāca/iyi/dyo muhūrtakam na ta duṣkarakam bhoti kal-
pād-dā/ha/smi yau naraḥ maddhye ga/c/ch/e/d¹³¹ adahyamtastrṇa-
2. bhāram ca gṛhṇiyāt 27 atau¹³² duṣkarataram tasya nirvṛtasya mamā-
tyayāt dhārayitvā idaṃ sūtram eka satvam pi śrā-
3. vayet 28 dharma-skandha sahasrāṇi aśītiṃ yaśca dhārayet sopadeśā
yathā uktā¹³³ deśayet-prā-
4. ṇa-kauṭinām¹³⁴ 29 na etaduṣkaram bhoti tasmi kālasmi bhikṣuṇā. vi-
neyā śrāvakāmahya yaścābhi-
5. jñāsu sthāpayet 30 tasyaiva duṣkarataram ya idaṃ sūtra dhārayet
śraddadhedadhimucyeta bhāṣeyā ca punaḥ punaḥ
6. 31 /k/oṭī sahasrā bahavaḥ arhatve yaśca sthāpayet ṣaḍabhiḥ mahā-
bhāgā yathā gaṃgāya vālikāḥ atau¹³⁵ bahutaram

№ 14

л.306/[817]

a

1. ṇidhāno¹³⁶ na ca me cintavyā vṛttirabhūt ṣaṇṇām ca pāramitānām pāri-
pūryai pradyukto babhūva. aprameyam dānam prada-
2. ttaṃ. suvarṇamaṇimukti vaidūrya śaṃkha śilā pravāḍajātarūparajatā-
śmagarbhamusāragalvalohitam¹³⁷ uktyāgrāma¹³⁸
3. janapada rāṣṭra rājadhānyāni bhārya putra duhitṛ dāsa dāsī hastya-
śva rathayā vadātma śarīra pari-
4. tyāge kara caraṇa śiro 'nga pratyaṅga jīvita dātā¹³⁹ na ca kadāci-
dātmagrāha cittam-utpannam tena ca

5. samayenāyaṃ loko dīrghāyur-abhūt aneka varṣa śata sahasra jīvitena cāhaṃ kālena dharmārthaṃ rājyaṃ kā-
6. ritavān na viṣayārthaṃ¹⁴⁰ saḥaṃ jyeṣṭhaṃ¹⁴¹ kumāraṃ rājyebhiṣimcyā caturdiśaṃ¹⁴² jyeṣṭha dharma gaveṣaṇāyodyukto bhūt¹⁴³ evaṃ

b

1. ca ghaṇṭhāya¹⁴⁴ ghoṣāpayitavān yo me jyeṣṭhaṃ dharmam-anupradāśya-tyarthaṃ ca vyākhyāsyati. tasyāhaṃ dāsau¹⁴⁵ bhūyāṃ tena
2. ca kālena riṣirabhūt-sa māmetādvocat asti mahārāja saddharmapunda-rikaṃ nāma sūtraṃ jyeṣṭhaṃ dharma nirdeśakaṃ
3. tadyādi dāśyamabhyupagacchasi. tataste 'haṃ taṃ dharmam śrāvayiṣyā-mi so 'haṃ śrutvā tasyarṣervacanāṃ hrṣṭatu-
4. ṣṭa udagra āptamanāḥ yena sa ṛṣis-tenopakramītavān¹⁴⁶ upetyovāca. yatte dāśena karaṇīyaṃ
5. tat-karomi so 'haṃ tasya rṣerdāśa bhāvamabhy/ū/petya tṛṇakāṣṭha pāṇīya-skandha¹⁴⁷ mūla phalādīni preṣya karmāṇi kṛ-
6. tavānyāvadvarādhyakṣau¹⁴⁸ pyaham-āsaṃ divasaṃ caiva vidha¹⁴⁹ karma kṛtvā rātro¹⁵⁰ śayānāśya maṃcaka pādāṃ dhārayāmi na ca me

№ 15

л.316/91

a

1. yāṃ samyaksambodhau iyaṃ ca sarva parṣadvyākṛtā. api tu khalu pu-naḥ gotamī sarva pariṣadvyākaraṇena me gautamī
2. iyaṃ pariṣadvyākṛtānuttarāyāmsamyaksambaudhau. api tu gotamī itas¹⁵¹ tvamcyutāsamānā anupūrveṇa sa-
3. parivārā istribhāvaṃ¹⁵² vivartayitvā aṣṭātriṃśānāṃ buddha koṭi-nayu-ta-śata-sahasrāṇāṃ sāntike bodhi-
4. satvo¹⁵³ dharma-bhāṇako bhaviṣyasi. imānyapi te ṣaḍ-bhikṣuṇī saha-srāṇi śaikṣā śaikṣāṇi bhikṣuṇīnāṃ tvayaiva sārḍha/m/
5. teṣāṃ buddhānāṃ bhāgavatāṃ sāntike dharma-bhāṇakā bhaviṣyanti bo-dhisatvās-tataśca pareṇa bodhisatva caryāṃ paripūrāyi-
6. tvā paścime samucchraye sarva satva priyadarśano nāma tvam tathā-gatau-'rhān-sam/ṽ/ak/s/ambudho loka bhaviṣyasi vidyācaraṇasaṃ-

b

1. pannaḥ sugato lokavid-anuttaraḥ puruṣadamyasārathiḥ śāstā deva-ma-nuṣyāṇāṃ buddhau bhagavān sa ca gotamī sarva satva
2. priyadarśanas-tathāgatas-tāni ṣaḍ-bodhisatva-sahasrāṇi anyaunya¹⁵⁴ paraṃ paravyākaraṇena vyākariṣyāṃtyanuttarāyāṃ sa-
3. myaksambodhau. atha khalu rāhula-mātur-bhikṣuṇyā yaśodharāyā eta-dabhūt na me bhagavan-nāma-dheyam parikīrti-
4. tam-iti anuttarāṃ samyaksambaudhiṃ-abhisambuddhyanāyeti. atha kha-lu bhagavānyaśodharāyā bhikṣuṇīm-cetasācetaḥ
5. parivitarakamājñāya yaśaudharāṃ¹⁵⁵ bhikṣuṇīm-etaḍ-avocat ārocayāmi te yaśodhare¹⁵⁶ prattivedayāmi. tvam-api tvacadāpari* yaśodhā/ra/
6. itaścavitvā strībhāvaṃ vivartayitvā daśānā¹⁵⁷ buddha-koṭi-nayuta-śa/ta/-sahasrāṇāṃ sāntike bodhi/sa/tvo dharma-bhāṇakau¹⁵⁸ bhaviṣya-si. anupūrveṇa ca bodhi/sa/-

№ 16

л.[320]/95

a

1. ṣu ye bhaviṣyāṃti arthikāḥ¹⁵⁹ gatvā gatvāśya dā/s/yāmo nikṣepaṃ tu-bhya nāyaka 18. preṣaṇaṃ tava lokendra sukṛtaṃ ka/ri/ṣyāma¹⁶⁰
2. te /mu/ne. alpotsuko bhavāhi tvam śānti prāpta sunirvṛtaḥ 19. sar-ve ca lokaprādyotā āgatā ye daśo diśa. satyāṃ vā-

* tvacadāpari (?) подписано под строкой.

3. cām prabhāṣām/[a] [a]dhimukti 'nujānathah || saddharmapundarikē mahāvaitu-
lyā-sūtra ratne utsāhana parivartto¹⁶¹ nāma
4. trayodaśa /śa/māptaḥ :13 ||¹⁶² atha khalu maṃjuśrīr-bodhisatvo mahā-
satvo bhagavantametad avocat su*duṣkaramidaṃ bha-
5. gavantebhiḥ¹⁶³ bodhisatvebhir-utsīdhaṃ bhagavato gorave/ṇa/¹⁶⁴ kat-
haṃ bhagavantebhir¹⁶⁵ bodhisatvebhir-ayaṃ dharma-paryāyaṃ paścime¹⁶⁶
kā-
6. le samprakāśayitavyaḥ katham saddharma parigrahaḥ kartavyaḥ evam-
ukte bhagavān-maṃjuśriyaṃ kumāra bhūtam-eta-

b

1. d-avaucat¹⁶⁷ caturṣu maṃjuśrīr-dharmeṣu pratiṣṭhitena baudhisatve-
na¹⁶⁸ mahāsatvenāyaṃ dharma-paryāyaḥ paścime kāle sampra-
2. kāśayitavyaḥ katameṣu caturṣu ācāragocara pratiṣṭhitena maṃjuśrīr-
baudhisatvena¹⁶⁹ mahāsatvenāyaṃ dharma-pa-
3. ryāyaḥ sam/prakāśa/yitavyaḥ katham ca maṃjuśrīr-bodhisatvo mahā-
satva ācāraṃ prajānāti. katham gaucaraṃ prajānā-
4. ti. katham ācāraṃ pratiṣṭhitau¹⁷⁰ bhavati. katham gocara pratiṣṭhi-
to bhavati. yadā maṃjuśrīr-bodhisatvau¹⁷¹ mahāsatvo jā-
5. to /bha/vati. nirjāto bhavati. kśānto bhavati. dānto bhavanti dān-
ta-bhūmaṃ¹⁷² anuprāptaḥ anutrastamānasah anadya-
6. sūyakau¹⁷³ yadā ca maṃjuśrīr-bodhisatvo mahāsatvo na kvacid-dharme-
ṣvabhirajyati. na kvacid-dharme carati. yathā bhūtaṃ ca dharmā-

№ 17

л.3[21]/[9]6(?)

a

1. nām svabhāva-lakṣaṇaṃ vyavalokayati. ayameṣu¹⁷⁴ dharmeṣvācāraṇatā
yā avikalpanatā aviparikalpana/[tā]
2. ayamucyate bodhisatvasyācāraḥ || katamaḥ punarucyate bodhisatva-
sya gocaraḥ yadā maṃjuśrīr-bodhisatvo mahā/satvo/
3. na rājānaṃ sevati na rāja-putrān-na rājāmānyān¹⁷⁵ na rāja mahāmāt-
rān¹⁷⁶ na rāja pauraṣān¹⁷⁷ sevati na bhajati¹⁷⁸
4. na paryupāsati. nānya tīrthikān-sevati. na carakān-na parivrāja-
kān-nājivikān-na nigranthān-sevati
5. na kāya-śāstra¹⁷⁹ prasṭtān-satvān-sevati na /bha/jati. na paryupā-
sati. na lokāyata-maṃtradhāraḥ satvān-sevati
6. na lokāyatikān na vā ma lokāyatikān-satvān-sevati. na bhajati. na
paryupāsati. na ca tebhiḥ sārđhaṃ samstavaṃ

b

1. karauti¹⁸⁰ na caṇḍālān-sevati. na mauṣṭikān¹⁸¹ na saukarikān¹⁸² sevati.
nna kaukuṭikān¹⁸³ na saunikannorabhrikān¹⁸⁴ na mṛga-
2. lubdhakān na māmsikān na śākunikān-na jālagrāhakān-satvān-sevati.
na bhajati. na paryupāsati.¹⁸⁵ na naṭān-se-
3. vati na nāṭakān-na nṛtyakān na jalān¹⁸⁶ na mallān na yānikān cit-
pareṣāṃ asāmvrtānāṃ satvānāṃ¹⁸⁷ kṛdāhā-
4. sya ratisthānāni tatranopasamkramati. na ca tebhissamstavaṃ karo-
ti.¹⁸⁸ na ca tebhiḥ sārđhaṃ samavadhāna gaucaro¹⁸⁹ /bha/-
5. vati. anyatropasamkrāntānāṃ¹⁹⁰ kālena dharmāṃ bhāṣati. taccāniṣṭo
bhāṣati. śrāvaka-yānikāṃśca bhikṣu-bhikṣu-
6. nyupāsakopāsikān-na sevati na bhajati na paryupāsati. na ca te-
bhiḥ¹⁹¹ sārđhaṃ samstavaṃ karoti. na ca tebhiḥ sārđhaṃ samavadhāna
gaucaro¹⁹² bhavati. ārāme vā vihare /vā caṃkra/

* su= зачеркнуто.

№ 18

л. 324

a

1. mucyate. 6 ye ta tasyaupasaṃkramya¹⁹³ dharmam pṛcche 'grabodhaye. tasya bhāṣet-sadā vīraḥ anaūlināḥ aniśśritaḥ¹⁹⁴ 7 strī paṇḍakāśca
2. ye satvāssamstavam tebhī varjayet kuleṣu vadhukāścāpi kumāryaśca vivarjayet na tām saṃmodayejātu hāsyā koṣa-
3. lya¹⁹⁵ varjayet samstavam tebhī varjeta¹⁹⁶ saunikorabhri/k]e na ca 9 vividhā prānakā ye ca himsaṃti bhoga-kāraṇam mām-
4. sa sūnām prāsārebhi samstavam tebhī varjayet 10 strīpausakāśca¹⁹⁷ ye satvā varjayet tibhi¹⁹⁸ samstavam naṭebhi¹⁹⁹
5. /r-ja/lla-mallebhīrye cānye tādrśā bhavet 11 vāramukhyām na seveta ye cānye bhoga/vr/ttikāḥ pratisaṃmodanaṃ teṣām
6. sarvaśa/h/ /pa/rivarjayet 12 yadā ca deśayeddharmam /mā/tr-grāma-sya paṇḍitaḥ na /e/kaḥ praviśet-tatra nāpi hāsyā-

b

1. sthita²⁰⁰ bhavet 13 yadā pi praviśed-grāmam bhojanārthī punaḥ pu-na/h/ dvitīyaṃ bhikṣu-margeta buddha/m vā/ samanumaret ācāra-gaucarau²⁰¹
2. hyeṣa prathamau²⁰² me prakāśitaḥ viharanti sukhaṃ yena dhāre/nti/ sūtram-īdrśam 15 yadā na car/āte/ dharmehīna utkrīṣṭa madhyame. saṃskr-
3. te²⁰³ cāpi bhūtābhūte ca sarvaśaḥ 16 strīti nā/ca/rate dhīraḥ puruṣoti na kalpayet sarva-dharmā ajātatvād-gaveṣa-
4. nto²⁰⁴ na paśyati. 17 ācāro hi²⁰⁵ ayaṃ ukto bodhisatvāna sarvaśaḥ gaucaro²⁰⁶ yādrśasteṣām taṃ śnotha²⁰⁷ prakāśyato²⁰⁸ 18
5. asantakā dharma²⁰⁹ ime ca deśitāḥ aprādurbhūtāśca ajāta /sa/rve. śu-nyā nirihā sthita ni/tya/-/k/ālam-aya gocaro hyucyati paṇḍi-
6. tānām 19²¹⁰ viparīta saṃjñibhir-ime²¹¹ vikalpitā asanta-santebhi /a/bhūta-bhūtataḥ²¹² anusthitā c/ā/pi ajāta dharmā sthitebhi²¹³ bhū-tā viparīta-kalpitāḥ 20 e-

№ 19*

л. [433]

a

1. ...cchatra-dhvaja-patākā vaijayantī varṣamabhi-
2. ...darśano bodhisatvo mahāsatvas-tasyām velāyām tathā rūpa-samādhi samā/pa/-
3. ...samāpa/na/sya sarva-satva priya-darśanasya bodhisatvasyoparyanta
4. .../mandāravāṇām/ divyānā/m/ puṣpāṇām mahā-puṣpa-varṣam-abhipra-varṣitam maha
5. ...na cūrṇa cīvara ja patākā vaijayantī varṣam-abhipravṛṣṭam kāḍānu-
6. ...yaṃ kṛtvā ura/gasā/rasya ca/nda/nasya varṣam-abhipravṛṣṭam tādrśā ca na

b

1. ...gandha-jātim-abhi/pravr/ṣṭā yasyaika karṣasya gandhasyā/ya/m saha-loka-dhātur-mulyam kṣamāti
2. ...mita sarva-satva /pri/yadarśano bodhisatvo mahāsatvaḥ smṛtimān-saṃprajānas-tatas-sa

* Ввиду того, что в кашгарской рукописи сохранились лишь незначительные фрагменты текста, представленного в № 19-27 нашего издания, разночтения по ним не приводятся.

3. ...ta/th/āryaddhi prātihārya saṃdarśanena bhagavataḥ-prajā* kṛtā bhava
4. ...atha khalu nakṣatra-rāja-saṃkusumita sarva-satva priyadarśano
5. ...garuṃ bhūṅkte kundurukaṃ bhūṅkte sprṅkā bhūṅkte rasaṃ bhūṅkte caṇpaka-tailaṃ ca
6. ...mita paryāye/ṇa/ tasya sarva-satva-priyadarśanasya bodhisa-

№ 20

л./434/

a

1. ...sya caṇpaka-t/ai/laṃ ca pibaṃtasya dvā-daśa-varṣāṇi gacchanti. atha khalu /nakṣa/-
2. .../da/rśano bodhisatvo mahāsatvo dvā-daśānāṃ varṣāṇām-atyayena svakam-ātmabhāvaṃ
3. ...tvā taila-parigaddhaṃ**kṛtvā svam-adhiṣṭhānaṃ karoti svam-adhiṣṭhānaṃ kṛtvā
4. .../mā/sa. tathāgatasya pūjā-karmaṇe imasya ca saddharmapuṇḍarīka-sya dharma-paryāya
5. .../na/kṣatra-rāja-saṃku/sumi/ta saha prajvalitasya sarva-satva-priya-darśanasya bodhi-
6. ...m-ātmabhā/vaṃ ta/sya tāya kāya-pradīpa-prajvālana-prabhayā/rā/-śī

b

1. ...ā samā-loka-dhāt/avah/ ābhayā-sphuṭā babhūvur-ābhayā-spharitvā. atha khalu ye
2. ...vālukāsameṣu lo/kadh/ātuṣu buddhābhagavantas-tiṣṭhaṃti te sarve tasya sarva-satva-priya
3. ...ya mahāsatvasya /s/ādhukāraṃ daduḥ sādhu sā/dhu/***kula-putra idaṃ tadbhūtaṃ bodhisatvānāṃ
4. ...yaṃ tathāgatānāṃ tathāgata pūjā iyaṃ sā bhūtā dharma-pū-
5. ...pūjā na dhūpa pūjā na mālya na vilepa na /cū/rṇa na cīvara
6. .../pū/jā nāmi/ṣa/ pūjā nāpyuragasāra kāḍānusāra-candana pū-

№ 21

л./435/

a

1. ...dibhis-tathāgata /p/ū/jā/...vati yathātmabhāva-parityāgenebhi. idaṃ tatra kula-putra-agra-vā/ /
2. .../pa/rityāga-dānaṃ /ṇa/ priya-bhārya na putra na dupitr****-parityāga-dānaṃ idaṃ taṇ-kula-putra sarva-dānānāṃ
3. ...tātambhā/vaṃ pa/rityāga tathāgata-pūjā karmaṇi iyaṃ punar-viśi-ṣṭāgrāvarā pravaraṃ praṇītā dha-
4. .../a/yamātmabhāva-parityāga pūjā /i/ti tebhoḥ-punar-buddhā-bhagavanta imāṃ vācābhāṣitvā tūṣṇi-
5. ...tasya ca khalu punaḥ sarva-satva priya-/da/rśanasya bodhisatva-syātmabhāvasya dīpyaṃto dvā-daśa caiva va-
6. ...na cā....ātmabhāvo niṣamyate /ta/sya dvā-daśānāṃ varṣānām-atyayenātmabhāvo /ṇi/

b

1. ...khalu puna/r-nakṣatra/-rāja-saṃkusumita /sa/rva-satva priya-darśano bodhisatvo mahāsatva eva rūpāṃ tathāgata
2. .../pū/jāṃ ca kṛtvā /tata/ścavitvā tasya caiva /bha/gavataścandra-vimalasūryapratibhāsaśriyas-tathāgatasyārha-

* Очевидно, описка, вм. pūjā.

** Описка, вм. =parigandhaṃ.

*** Описка, пропущен слог =dhu.

**** Описка, вм. duhitṛ.

3. ...buddhasya prāvacaṇena upa[nnam] babbhūva. rājño vimaladattasya gr̥he aupapādukaḥ tasya rā-
4. ...na prā[du]rbhūto babbhūva sahopapannaśca sa sarva-satva-priya-darśano bodhisatvo mahāsa-
5. ...yā taṃs....[g]ātha yādhvabhāṣat || ayaṃ samecaṃkrama rāja śreṣṭha
6. ...mayā sthitvā [sama]dhi labdhā vīryaṃ dṛḍhaṃ hyārabhato mahāvra-taṃ pari[tyaji]-

№ 22

л. [436]

a

1. ...[rā]ja-saṃkusu[mi]ta sa sarva-satva priya-darśano bodhisatvo mahāsatva i[māṃ ga]-
2. ...[vima]ladattam-etad-avocat adyāpi tāta sa bhagavāṃścandravimala-sūryapratibhā[sa]
3. ...samyaksaṃbuddhas-tiṣṭhati [dhri]yati yāpayanti yasya bhagavato mahāpūjā kṛtvā sarvarutakośalyā
4. ...pratilābho [ba]bhūva. imaṃ ca te saddharmapundarīkaṃ dharma-paryāyaṃ āsitibhir-gāthā-koṭi-na-
5. ...[sa]hasrebhiḥ kiṃ karebhiśca bimbare[bhiścā]kṣ[o]bhyebhiśca. etakebhir-gāthā-koṭi-nayuta-śatasaha-
6. ...santikācchruto ba[bhūva] śrutvā ca sarva adgr̥hītaṃ sa rājānaṃ vimaladattam-etad-avo-

b

1. ...[ga]miṣyāmyaṃ tasya [bhagava]taḥ sakāśāddharma-śravaṇāya pūjā-karmāya ca. tatra gatvā bhū-
2. ...[bhaga]vataḥ pūjā [ka]riṣyāmi. atha kha[lu] sarva-satva-priya-darśano bodhisatvo mahāsatvas-tasyāṃ velāyāṃ
3. ...[ku]tāgāra[ma]bhīruhya paryaṃ[ka-bad]dhvā sapta-tālamātraṃ vai-hāyasyabhyudgata bhagavataḥ sakā-
4. ...saṃ[kra]mitvā tasya bhagavata pādo śirasā vanditvā taṃ bhagavaṃ-taṃ sapta-kṛtvā pradakṣiṇī
5. ...vāṃ sve....[āṇja]liṃ praṇāmayitvā taṃ bhagavaṃtaṃ namaskṛtvānaya gāthābhistavit
6. ...virocate daśa-diśāsu tava maya kṛtvā viśiṣṭa agra pūjā vayaṃ....

№ 23

л. [437]

a

1. ...vimalaṃ viśuddha[m] saṃsthitam te pravarāgrāhya samā akampikā. asama-sama prajña....
2. ...na satya pratiṣṭhitau || atha khalu sarva-satva-priya-darśano bodhisatvo mahāsatva ima gāthā
3. ...[ca]ndravimalasūryapratibhāsaśriyaṃ tathāgataṃ-etad-avocat adyā-pitvaṃ bhagavaṃsti[ṣṭha]-
4. ...rāja-saṃkusuṃita sa [bhaga]vāṃścandravimalasūryapratibhāsaśrīṣ-tathāgato 'rhatsamyaksaṃbu-
5. ...ya-darśanaṃ bodhisatvaṃ mahā[satva]m-etad-avocat parinirvāṇa-kā-la-samayo me kula-putrā
6. ...kāla-samayo me kula-[putrā]nuprāptaḥ gacchatvaṃ kula-putra mama maṃcaṃ prajñapaya[sva ya]-

b

1. ...rvāṣyāmi[ti] atha khalu bhagavā[m]ścandra[vimalasūryabhāsaśrīṣ-tathāgato 'rhāt-samyaksaṃbuddhas-taṃ sarva-sa-
2. [tvaṃ]....bodhisatvaṃ mahāsatvaṃ-etad-avo[cat]idaṃ kula-putra śā-sanaṃ tava hastenu paridāmi iyaṃśca
3. ...kṣā....parindāmi i[māṃ] mahāśrāvākānanuparindāmi imāṃ ca buddha-bodhiṃ bhavānu-

4. ...imāni ca ratna-bhūṣakānyānuparidāmi* imāṃśca ratna-
5. ...śca deva-putrān-mamopasthāyakān-anuparindāmi mama ca parinirvṛtasya
6. ...yā kula-putra mama dhātūnām vipulā pūjā kartavyā vaistārikāśca te mama

№ 24

л. [438]

a

1. ...bahu sahasr[ā]/ṇi kartavyāni. atha khalu nakṣatra-rāja-saṃksumitā sa bhagavāṃśca
2. ...tathāgato 'rhat-samyaksaṃbuddhas-taṃ sarva-satva priya-darśanam bodhisatvaṃ mahāsatvam-evam-a
3. ...paścime yāme anupadhiśeṣe nirvāṇa-dhātau parinirvṛtaḥ atha khalu sarva-satva pri-
4. .../ma/hāsatvas-taṃ bhagavaṃtaṃ candravimalasūryapratibhāsaśriyaṃ tathāgatam-arhaṃtaṃ samya-
5. ...ditvā uragasāra-canda/ṇa/sya citāṃ kārāpayitvā taṃ tathāgatāt-mabhāvaṃ pra-
6. ...mahāsatvas-taṃ tathāgatātmabhāvaṃ dagdhaṃ niśśāttam-iti viditvā tāṃ sra-

b

1. .../kra/ndamānaḥ....atha khalu sarva-satva priya-darśano baudhisatvau mahāsatvo rod/i/ tvā
2. ...s-tathāgata-dhātunudgrhṇi/ tvā/ /śa/pta-ratnamayāni caturaśīti kumbha-sahasrāṇi kārāpayā-
3. ...teṣu tās-tathāgata-dhātūn-prakṣipyā sapta-ratnamayāni caturaśīti-stūpa-sahāsrāṇi
4. ...lokamucatvena /ccha/travaṭi samalaṃkṛtvāni ca bahu-paṭṭadāmaśata-sahasrā-
5. ...atha khalu sarva-satva-saṃpriya-darśano bodhisatvo mahāsatva
6. ...tiṣṭhāpa/yi/ tvā evaṃcitta/yā/ni kṛtā me tasya bhagavatis**-tathāgata/sya/

№ 25

л. [439]

a

1. ...ī ta/thā/gata-dhāt/ūnām pūjām kariṣyamīti 'atha/ khalu sarva-satva priya-da-
2. ...bodhisatvagaṇam-āmantraya/ti/ sma. tāśca /mah/āśrāvakāṃs-tā/m/-śca sarva-devanā-
3. ...ragān-āmantrayati /sma/. samanvāharatha yūyaṃ kula-putrāḥ
4. .../pu/jām kariṣyāmi. atha khalu nakṣatra-rāja-saṃksumita śa sarva-satva pri-
5. ...teṣāṃ tathāgata-dhātu-stūpānām caturaśītīnām sahasrā-
6. .../m/adīpayāmāsuḥ ādīpayitvā ca dvā-saptati-varṣa

b

1. ...t taṃ ca tathāgata-dhātu-pūjā karma kṛtvā sarva-satvānām-a-
2. ...tvānām dvā-triṃśat-mahāpuruṣa-lakṣaṇa pratilābhāya pari-
3. ...ya-darśanasya bodhisatvasya mahāsatvasyedameva rūpaṃ duṣka-
4. ...asamkhyeyāni śrā/va/ka-koti-/ṇa/y/u/ta-śata-sahasrāṇyanūta-
5. ...bodhisatvāḥ sar/va/-/rūpa/-saṃdā/rśana/-samādhi pratilabdho b/a/bhū-
6. ...vaṃto bodhisa/tvagaṇam/....nāga-yakṣa-ga-

* Описка, вм. =bhūṣakānyānuparidāmi.

** Описка, вм. bhagavatas=.

№ 26

л.440/[5]4(?)

a

1. yakṣ[ā]/sura-garūḍa-gandharva-kinnara-māhoragās-taṃ sarva-satva priya-darśa[n]....
2. ṣṭvā asru mukhā rodanti kramḍanti paridevayaṃti. parasparasyaiva ma....
3. ...priya-darśano bodhisatvo mahāsatto 'smākaṃ-ācāryo 'smākaṃ-a....
4. hu-vihīnaśca saṃvṛttas-tena vayaṃ bhūyo bhūyo rodāmaḥ....
5. priya-darśano bodhisatvo mahāsattvas-tān mahāśrāvakāṃstāśca....
6. ...nāmantraya āmantrayitvai tadavocāt mā yūyaṃ....

b

1. khā rodatha mā kramḍatha mā paridevatha eṣo h[i] kula-putra...
2. ma paryāṃteṣu lokā-dhātuṣu buddhā bhagavantas-tiṣṭhaṃti dhṛyati...
3. kṛtvā sarveṣāṃ teṣāṃ buddhānā[m] bhagavantaṃ purastān-satyā dh....
4. idaṃ mama bāhuṃ tathāgatasya pūjā-karmaṇe pari....
5. ma bāhuryathā pauraṇo bhavatu. suvarṇa-varṇaścam-ekā....
6. raṃ prakampatu antārikṣa gatāśca deva-putrā mahāpuṣpa-varṣam-....

№ 27

л.446

a

1. tr-grāma imaṃ bhaiṣajyarāja-pūrvayoga-parivartaṃ paścime kāle paścime samaye paścimikāyāṃ pañcāsatyāyāṃ śrutvā pra-
2. tipadyiṣyati. sā itaścavitvā sukhāvatyāṃ loka-dhātāvupapatsyate. yatra sabhagavān-amitāyus-tathāgato 'rhan-śa-
3. myaksambuddho bodhisatva-gaṇa parivṛtas-tiṣṭhati dhṛyati yāpayati sa tatra padma-garbhe siṃhāsane paryāṃnkena niṣaṇṇa-
4. kaḥ prādurbhaviṣyati. na tasya rāgo bādhiṣyati. na dveṣo na moho na īrṣyā na mātṣaryāṃ na krodho na vyāpādaḥ sahopapana-
5. śca tatra pañcābhijñāḥ pratilapsyati anutpattika dharma-kṣāntiñcā pratilapsyati anutpattika-dharma-kṣānti pratilabdhaḥ khalu punar-nakṣa-
6. tra-rāja-saṃkusumita sa bodhisatva dvā-saptati gaṃgā-nadī-vālikā-samāni-tathāgata-koṭi-nayuta-śata sahasrāṇi drakṣyati

b

1. tādrśaṃ cāśya cakṣur-indriyaṃ pariśuddhaṃ bhaviṣyati. yena cakṣur-indriyeṇa pariśuddhena sa bodhisatvo mahāsattvas-tān-buddhā-
2. n-bhagavato drakṣyati te cāśya buddhā-bhagavaṃtaḥ sādhu-kāraṃ pra-dāśyaṃti sādhu-sādhu kula-putra yastvaṃ saddharmapūṇḍarīkaṃ dharma-pa-
3. ryāyaṃ śrutvā tasya bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyārhatāḥ samya-ksambuddhasya prāvacane udiṣṭaṃ svādhyāyitaṃ bhāvi-
4. taṃ cintitaṃ manasikṛtaṃ. paraśatvānāṃ ca parapudgalānāñcā saṃpra-kāṣitaṃ ayaṃ te kula-putrā-puṇyā-
5. bhisamskāro na śakyāgninā dagdhum nodakena hartuṃ ayamapi te kula-putra puṇyābhisamskāro na śakyāṃ buddha-śata sa-
6. hasreṇāpi nirdeṣṭuṃ tādrśaste kula-putra puṇyābhisamskāro 'bhisam-skāro nihataṃāra-pratyarthikas-tvaṃ

№ 28

л.455

a

1. yitvā śākyamuṇiṃ tathāgataṃ-arhaṃtaṃ samyaksambuddhaṃ-etad-avocat kamaladalavimāla-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāsa-tathāga-

2. gato* 'rhat-samyaksambuddho bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyārha-
taḥ samyaksambuddhasyālpā bādhatāya²¹⁴ pariprcchatyalpātāṅkatā-
3. ya laghūtthānatāya balāya sukhāya sparśa-vihāratāya evaṃ ca sa
bhagavān-avacāti kaccitte bhagavan-kṣama-
4. nīyaṃ kaccidyāpanīyaṃ²¹⁵ kaciddhātavaḥ²¹⁶ pratikurvaṃti kaccitte bha-
gavan-satvāḥ suveneyāḥ sucikitsāḥ kaccitte bhagava-
5. n²¹⁷ satvāśśucikām-ātireva rāga-caritām-ātireva doṣa-caritām-ātire-
va moha-caritām-ācite²¹⁸ bhagavan-satvā ī-
6. rṣyālukā mā matsarīno²¹⁹ māhyamātr-jñā māhyapitr-jñā māhyaśrāmaṇyā
māhyabrāhmaṇyā mā mitthyā-drṣṭi/kā/ mā te bhagavan-satvā sudātta-

b

1. cittā māhyaguptendriyāḥ kaccitte bhagavan ete satvā nihataṃārāpra-
tyarthikāḥ kaccitte bhagavan-pra/bhū/ta-ratnas-tathāgato 'rhat-sa-
2. myaksambuddhaḥ parinirvṛta iha sahāyāṃ loka-dhātau dharma-śrava-
ṇāyā gataḥ sapta-ratnamāye-stūpe maddhya prāptaściraṃ tiṣṭhati.
sa ca
3. bhagavān-kamaladalavimala-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñas-tathāga-
to 'rhat-samyaksambuddha imaṃ prabhūtaratnaṃ tathāga-
4. tam-arhaṃtaṃ samyaksambuddhaṃ pariprcchati. kaccit-bhagavann-eta-
sya prabhūtaratnasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya
5. kṣamanīyaṃ kaccidyāpanīyaṃ kaccidbhagavatan-prabhūtaratnas-tathā-
gataściraṃ sthāsyati.²²⁰ vāyam-api bhagavann-etasya pra-
6. bhūtaratnasya tathāgatasyārhatāḥ samyaksambuddha/sya dhātuvigra-
haṃ draṣṭu kāmāḥ tat-sādhu bhagavan-darśayatu tathāgata

№ 29

л.459/76

a

1. gaṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatva strī-rūpakāyaṃ-abhinirminātva
iha saheloka-dhāto ima²²¹ saddharmapūṇḍarīkaṃ dhārma-paryā-
2. yaṃ deśayati trātāra bhūtaḥ padma-śrī-gaṅgadasvaro bodhisatvo ma-
hāsatvaḥ /sa/heloka-dhātūpapannānāṃ satvānāṃ iha
3. caiṣa kula-putra saheloka-dhātau²²² gaṅgadasvaro bodhisatvo /ma/hā-
satva etakebhi nirmitebhi rūpa-saṃdarśanebhir-imam sa-
4. ddharmapūṇḍarīkaṃ dhārma-paryāyaṃ satvānāṃ deśayati na caivasya
sa/tpur/uṣasya rddhyāhānī na jñānasya hānī na
5. prajñāyā hānī etakebhiḥ padma-śrī jñānāvabhāsebhir-gaṅgadasvaro
bo/dhi/satvo mahāsatva iha saheloka-dhātau²²³ pra-
6. carati. apareṣu caiṣa gaṃgā-nadī-vālikāsameṣu loka-dhātuṣu /bo/dhi-
satva vaineyānāṃ satvānāṃ bodhisatva rū-

b

1. peṇa dharmaṃ deśayati śrāvaka vaineyānāṃ satvānāṃ śrāvaka-rūpeṇa-
dharmaṃ deśayati. pratyekabuddha vaineyānāṃ satvānā/m/
2. pratyekabuddha-rūpeṇa dharmaṃ deśayati. tathāgata vaineyānāṃ
satvānāṃ /ta/thāgata-rūpeṇa dharmaṃ deśayati. yāvat-tathā-
3. gata-dhātu vaineyānāṃ satvānāṃ tathāgata-dhātu-rūpam-ātmānam-
u/pa/darśayati. yāvat-parinirvāṇa-vaineyā-
4. nāṃ satvānāṃ parinirvṛtam-ātmānam-upadarśayati. evaṃ jñāna ba-
/lā/dhāna-prāptaḥ khalu punaḥ padmaśrī-ga-
5. ṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ atha khalu padmaśrīr-bodhisatvo
mahāsatvo bhavantam-etad-avocat avarupta kuśala-mū-
6. lo yaṃ bhagavañ-gaṅgadasvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ katamaiṣa
bhagavan-samādhīḥ kinn āmasamādhirayatrasamādhau sthitvā ga-

* ga= повторено по ошибке.

№ 30

л.460/77

a

1. ṅgadasvarona* bodhisatvena mahāsatvena eva te satvā vinītā iti. evam-uktaṃ bhagavāncchākya /mu/nis-tathāgato 'rha/n-sa/-
2. myaksambuddhaḥ padmaśriyaṃ bodhisatvaṃ mahāsatva/m-eta7d-avocat śrṇu kula-putre maṃ samādhiḥ sarva-rūpa-saṃdarśano nāmaiṣa kula-putra
3. samādhir-yatra samādhoshtitvā gaṅgadasvaro /bodhisatvo/-mahāsatva evāprameyānāṃ satvānāmarthaṃ karoti imasminbhoḥ pu-
4. nar-gaṅgadasvara parivarte nirdiśya /māne ye te/gaṅgadasvareṇa bodhisatvena mahāsatvena sārdaṃ caturaśīti bodhisatva-
5. sahasrāṇi iha saheloka-dhātāu āgat/āni te/śāṃ sarveśāṃ sarva-rūpa-saṃdarśana-samādhi pratilābho babhūva iha ca sa-
6. heloka-dhātāu /gaṇa/āṃ samatīkrāntā/nāṃ bo/dhisatvānāṃ ye/śāṃ/ sarva-rūpa-saṃdarśana-samādhi pratilābho dhāraṇi

b

1. /ya/ pratilābhaśca /ba/bhūva. atha khalu gaṅga/dasvaro/ bodhisatvo mahā/sa/tvo bhagavataḥ śākyamunes-tathāgatasyārhatāḥ
2. samyaksambuddhasya pūjāṃ kṛtvā vistareṇa bhagavata/h/ prabhūtarat-nasya /tā/thāgatasyārhatāḥ samyaksambuddhasya dhātu-stūpe
3. vipulāṃ vīstīrṇāṃ pūjāṃ kṛtvā /punarapi/ prakrāntaḥ sapta-ratnamayaṃ kūṭāgāram-abhiruhyā prakampaya-
4. dbhiḥ kṣetrebhi pravaraṣayadbhiḥ padme/bhiḥ pravā/dayadbhistūrya-ko-ṭi-nayuta-śata sahasrebhiḥ svakaṃ buddha-kṣetra-mā-
5. trātaḥ sārdaṃ tebhiścaturaśītibhir-bodhi/sa/tva-sahasrebhiḥ pari-vṛtaḥ puras/k/ṛtaḥ punarapi taṃ bhagavaṃtaṃ ka-
6. maladalavimāla-nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñāṃ tathāgatam-arhaṃ-taṃ samya/k/sambuddham-etad-avocat kṛto me bhaga/va/

№ 31

л.46/27

a

1. pratyānubhavantāḥ sacedavalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatva-sya tīṣrenābhīniveśena nāma-dheyāṃ śruṇuyus-te sarve /tato/ du-
2. ḥkhāt²² parimucyeyuḥ ye cākṣayamate satvā avalokiteśvarasya bodhi-satvasya mahāsatvasya nāma-dheyāṃ dhārayāṃti te sa-
3. rve mahati agniskandhe prapateyus-te avalokiteśvarasya bodhisatva-sya mahāsatvasya tejasā tato mahato 'gniskandhā-
4. tparimucyeyuḥ sacet-punaḥ kula-putra satvā nadī auruhyamānā nadī-bhirvuhyeyus-te avalokiteśvarasya bodhisatva-
5. sya mahāsatvasyākrandanaṃ kuryus-teśāṃ satvānāṃ avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasyānubhāvena tā nadyo gādhaṃ
6. dadyuḥ sacetkula-putra sāgara-madhyā-prāptā bhavyeḥ sa/tvā-ko/ṭi-nayuta-śata sahasrāṇi dravyārtha hetor-hira-

b

1. raṇyasya** suva/rṇa/sya maṇi-mukti-vaidūryaśca garbhamus/ā/ragalva-lohita-muktisya kṛtena gatā bhavyeḥ-teśāṃ ca mahāsa-
2. mudra-madhyagatānāṃ sā potaḥ kādikāvātena kṣiptā bhaved-rākṣasa-dvī-pe tatra sacetkaścīdevaika satvō 'pi syādyāḥ avalo-
3. kiteśvaraṃ bodhisatvaṃ mahāsatvaṃākranden²² sarve ca te parimucyeyus-tato rākṣasi bhayād-rākṣasi hastāt anenā-

* Описка, вм. /ga/ṅgadasvareṇa.

** Слог =га= повторен по ошибке.

4. kṣayamate kāraṇenāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ avalokiteśvara iti samjānīyate. sacē-
5. dbhoḥ punaḥ kula-putra vadhyotsrṣṭāḥ puruṣā²²⁶ bhaveyus-te avalokiteśvaraṃ bodhisatvaṃ ma* mahāsatvaṃ nama/[ś-kuryu]rā-
6. krandeyus-tatas-teṣāṃ vaddhyaghātānāṃ tāni śastraṇi khaṇḍa-khaṇḍāni gaccheyuḥ vikīryeyuḥ sacet-khalu [puna]ḥ

№ 32

л.463

a

1. kula-putrāyaṃ tṛ-sāhasra-mahāsāhasro loka-dhātur [ya]kṣa-rākṣasebhiraupāhārebhiḥ²²⁷ paripūrṇo bhavet te avaloki/[te]śva-
2. rasya bodhisatvasya mahāsatvasya nāma-dheya-graṇa-mātreṇa na śaknuvānti te yakṣa-rākṣasā duṣṭacittā api pre/[kṣi]tum
3. sacet-punaḥ kula-putra satvā dārumayair-vā aya/[sma]yair-vā haḍini-gaḍebhiṣca bandhanair-baddhā bhaveyus-cāraka
4. prakṣiptā vāsyur-vaddhyeyānti. aparādhikā vā anaparādhikā vā te-sām-avalokiteśvarasya bodhisatvasya mahā-
5. satvasya nāma-dheya-graṇa-mātreṇa kṣipraṃ tāni bandhanāni viva-ram dāsyānti. eḍṣo kṣayamate avalokiteśvarasya
6. bodhisatvasya mahāsatvasya viṣaya. sacet-kula-putrāyaṃ tṛ-sāhasra-mahāsāhasra²²⁸ loka-dhātur-dhūrtebhiḥ

b

1. paripūrṇo bhavaccorebhiḥ śastrapāṇibhir-amitrebhir-/[e]kaśca sārthavāho mahantaṃ sārthaṃ grhya gacchet mahāratnādhyāṃ sārthaṃ te
2. ca sārthikāś-antaṃ mārgaṃ gacchantaś-antaṃ ścorān-dhūrtaṃ-cchāttrāṇi-chāttra²²⁹ hastantaśca paśyeyuḥ drṣṭvā ca punas-te sārthikābhītās-tras-tā aśa-
3. raṇaṃ-ātmānaṃ samjāneyuḥ saca sārthavāhas-antaṃ sārthamevaṃ brūyāt mā bhāyatha kula-putrā mā bhāyatha avalo-
4. kiteśvaraṃ bodhisatvaṃ mahāsatvaṃ sarve eka svareṇākrandatha. sa-cāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatva
5. mahāsatvaḥ** abhayadātā taṃ-ākrandamānā yūyaṃ sarve mucyiṣyatha cora-hastādamitra-hastāda/[atha te]
6. sārthikāśsarve eka svareṇa taṃ ava/[l]okiteśvaraṃ bodhisatvaṃ mahāsatvaṃ-ākrandeyur-evam ca...

№ 33

л.481

a

1. bhaviṣyāmi na bhūyapāpakānāṃ cittotpādānāṃ [vaśena] gamiṣyāmi. ebhir-ahaṃ bhagavann-etakaiḥ pāpakair-akuśalair-dharmaṇi sama-
2. nvāgato babhūva. necchāmi bhagavataḥ sātike upasaṃkramitum atha khalu rājā śubhaviyūhaḥ sā ca vi/[ma]ladatta*** rāja-bhā-
3. ryā tasya bhagavataḥ pādaū śirobhir²³⁰ vandiṣuḥ bhagavataḥ²³¹ pādaū śirobhir-vanditvā atha khalu rājā śubhaviyūhaḥ sā ca vi-
4. maladattā rāja-bhāryā śata sahasra-mulye muktāhāraṃ kaṇṭhā damanā-mayitvā tasya bhagavata uparyantarikṣe
5. 'kṣipatuḥ samanāntarakṣiptaśca samā/[naḥ] sa muktāhāraḥ atha tāvaṃ caiva tasya bhagavato parimūrdhasandhau sa mu-
6. ktāhāraḥ kūtāgārassaṃ/vr/ttam²³² abhūt caturaśraścatussthūnaḥ²³³ samabhāgaśoghaṭitaḥ suvibhakta

* Слог ма= повторен по ошибке.

** Слово повторено по ошибке.

*** По ошибке пропущен слог =ма=.

b

1. prāsādiko-darśanīyaṣ-tatra²³⁴ ca kūṭā/gāre paryāṅkaḥ-prādurbhūto
'nekair-duśya-śata sahasraiḥ saṃskṛtaḥ tatra ca paryāṅke tathāga-
2. ta-vigrahaḥ prādurbhūtaḥ paryāṅka-baddha samdr̥syate. atha khalu rā-
jñah śubhaviyūhasyai tadabhūt āścaryam mahānūbhā-
3. vaṃ idaṃ buddha-jñānam. acintya-guṇa-samanvāgataśca tathāgato yatra
hi nāma mayā muktāhārāḥ kṣiptaḥ ayaṃ
4. ca muktāhārāḥ kūṭāgāraḥ samvṛttaḥ kūṭāgāra-madhya-gataśca tathāga-
ta-vigrahaḥ samdr̥syate prāsādiko
5. ko* darśanīyaḥ paramayā śubha-varṇa-puṣkalatayā samanvāgataḥ atha
khalu sa bhagavānjāla dhara-
6. garjita-ghoṣa-susvara nakṣatra-rāja-saṃkusumitābhijñas-tathāgato
'rhat-samyaksambuddhas-tāścata

РАЗНОЧТЕНИЯ**

- 1 K 149b(5) — tāntakāḥ
- 2 K 149b(7) — saprajānā .
- 3 K 150a(1) — цифры нет
- 4 K 150a(1) — нет =api jinasya tasya
- 5 K 150a(1-2) — catvāriṅśā
- 6 K 150a(2) — pañcāmama
- 7 K 150a(3) — carī
- 8 K 150a(5) — нет приписки переписчика
- 9 K 150b(2) — vidyācaraṇasampramṇaḥ
- 10 K 225b(2) — yadāsi eko
- 11 K 225b(2) — bhaviṣyanti
- 12 K 225b(4) — dāsyā
- 13 K 225b(5) — eko.
- 14 K 226a(1) — prakaronti
- 15 K 226a(1) — sodharma
- 16 K 226a(1-2) — prakāśayiṣyanti
- 17 K 226a(2) — toṣeta
- 18 K 226a(4) — bhoti
- 19 K 226a(4) — пропущено °aste bodhisatvā, очевидно, описка
- 20 K 226a(6) — daśamaḥ samāpta
- 21 K 226a(6) — колофон 2-й чатурварги отсутствует, так же как и приписка переписчика
- 22 K 226b(3) — śobhati
- 23 K 226b(3) — пропущено pañcabhiḥ
- 24 K 231b(2) — нет висарги
- 25 K 231b(2-3) — yānmūrṇa-kośāt-
- 26 K 231b(4) — =koti=
- 27 K 231b(5-6) — =śata=
- 28 K 231b(7) — пропущен слог: в.м. °tāni — tā
- 29 K 232a(1) — bodhisatva
- 30 K 232a(2) — kiṇījālālamkṛtāni sphuṭāni
- 31 K 232a(4) — описка, пропущен слог =ta=
- 32 K 234b(2) — -yojana-śātānyucatvena
- 33 K 234b(3) — нет висарги
- 34 K 234b(6) — после mūleṣu — ca
- 35 K 234b(6) — paryāṅkam-ābadhvā
- 36 K 234b(7) — -dhāto
- 37 K 235a(2-3) — digbhāgātsa
- 38 K 235a(4-5) — vigrahāviharanyonyeṣu
- 39 K 235a(6) — pyaviśiṣṭa nāya
- 40 K 235a(7) — эд. и далее в окончании N.pl. нет висарги
- 41 K 235a(7) — sarvettayā raśmyā
- 42 K 235b(1) — upasthāyaka
- 43 K 235b(2) — -vigrahānnām-āgatāgatānām

* Очевидно, слог =ko повторен по ошибке.

** Разночтения даны по кашгарской рукописи (K).

- 44 K 235b(3) — пропущено diśāyām; K 235b(4) — то же
 45 K 235b(4) — dikṣavai kaikāyām
 46 K 235b(5) — -kauti-
 47 K 235b(6) — paristhāpayati
 48 K 235b(7) — nara
 49 K 235b(7)—236a(1) — описка, pretāsusara-
 50 K 236a(1—2) — повторен текст, начиная со слова paraka- и кончая -āsura-
 kāyānupagata, без разночтений, приведенных под № 48 и 49
 51 K 236a(5—6) — kimkiñijālālamkṛtāni
 52 K 236a(7) — -koṭi-
 53 K 236b(2) — описка, пропущен слог =li=
 54 K 236b(3) — описка, °samundrāpagata
 55 K 236b(4) — ekam iva
 56 K 236b(4) — pariṇāhena
 57 K 236b(7) — °rohapariṇāhena
 58 K 237a(1) — siṃhāsanaṃ
 59 K 237a(2) — āgatāgatās-
 60 K 237a(3) — описка, punarāṇi
 61 K 237a(3) — -loka-
 62 K 237a(4—5) — āgatānām-
 63 K 237a(5) — viṇśa 1 раз
 64 K 237a(7) — пропущен текст, начиная со слова sakravāṭa и кончая последним
 словом стк. 3
 65 K 237a(7)—237b(1) — после rājāpagata — mucilindra-mahāmucilindra parvatā-
 nyapagata, затем — повторено sumeru-parvata rājāpagata и далее как во фрагменте
 66 K 237b(3) — pretasurakāyāste
 67 K 237b(6) — -vitāna-
 68 K 237b(6) — этого слова нет
 69 K 238a(1) — -vrkṣopaśobhitāni
 70 K 238a(7) — нет ye tatra
 71 K 238b(1) — -dhāto
 72 K 238b(1) — этого слова нет
 73 K 238b(2) — digbhayagatāgatāśca
 74 K 238b(3) — пропущено kha-
 75 K 238b(3) — saho-
 76 K 238b(3) — dhātusvarekaikāyām
 77 K 238b(5) — только samantebhir-, tathāgatebhir пропущено
 78 K 238b(6) — preṣati
 79 K 239a(1) — avacāntikā
 80 K 239a(4) — arhaṃtaṃ
 81 K 239a(6) — -rāśitām
 82 K 239b(1) — пропущено -stūpa-: mahāratnasyodghāṭanāya
 83 K 239b(2) — preṣanti
 84 K 239b(2) — нет sa, затем — bhagavantah
 85 K 239b(4) — один раз prthak-
 86 K 239b(4) — описка, vitvā
 87 K 239b(5—6) — tathāgatopasthāyakānā
 88 K 239b(7) — -svakāṃdharmāsanād-utthāyopari
 89 K 240a(1) — sarvāśca tāścataśra
 90 K 240a(1) — pariṣado utthāyasānebhyo
 91 K 240a(3—4) — описка, °guluyā
 92 K 240a(6) — bhagava-
 93 K 240a(6) — stūpa-
 94 K 240a(7) — samuṣṭpādayitvā
 95 K 240b(1—2) — tathāgato
 96 K 240b(2) — bandhena
 97 K 240b(5) — нет висарги
 98 K 240b(6—7) — после ayaṃ добавлено saddharmapuṇḍarīko
 99 K 240b(6—7) — ihodgataḥ
 100 K 241a(1) — описка: дважды повторен слог =ga=, после tathāgataṃ пропущен
 следующий текст: arhaṃtaṃ samyaksambuddhaṃ bahu-kalpa kauti-nayuta-śata-sahasra pa-
 rinirvṛtaṃ tathāgataṃ
 101 K 241a(2) — нет sa
 102 K 241b(1) — описка: māmārdhāsane

- 103 K 241b(2) — tathāgata-sārdham ubhau ca tau
 104 K 241b(3) — nisano
 105 K 241b(3) — vaihāyase
 106 K 241b(3) — sthito dṛśyata
 107 K 241b(4) — paryaṃkaṃ
 108 K 241b(5) — после tathāgatānā, очевидно, по ошибке повторено vāyam-imesāṃ
 tathāgatānā, далее как во фрагменте
 109 K 242a(4-5) — bhūtas-tathāgata parinirvāpayitu, далее как во фрагменте
 110 K 242b(4) — vināyakam
 111 K 242b(5) — нет висарги
 112 K 242b(6) — -tiṣṭhaya
 113 K 243a(2) — нет висарги
 114 K 243a(3) — śobhati
 115 K 243a(3) — нет висарги
 116 K 243a(4) — нет висарги
 117 K 243a(4) — śano
 118 K 243b(1) — muni simhānadaṃ śruṇena
 119 K 243b(3) — prakāśitum
 120 K 243b(4) — pujitā
 121 K 243b(6) — vicitritā śobhati
 122 K 243b(6) — akalpitā
 123 K 243b(7) — dṛṣṭo
 124 K 244a(1) — koṭibhi
 125 K 244a(4) — adhyā-
 126 K 244a(5) — pādāṃṅguṣṭhena
 127 K 244b(3) — -kālaṃ
 128 K 244b(3) — likhed vā, после этих слов нет pi
 129 K 244b(3) — нет висарги
 130 K 244b(4) — prakṣipāt
 131 K 244b(7) — gacche
 132 K 245a(1) — tato 133 K 245a(3) — uktāṃ
 134 K 245a(3) — -koṭināṃ
 135 K 245a(7) — ato
 136 K 246b(2) — /pra/nidhānau
 137 K 246b(4) — ...rajatāśvagarbhamusāragalvalohitam-
 138 K 246b(4) — после -grāma- нет слов -nagara-nigrama-, затем как во фрагменте
 139 K 246b(6) — jīvitā tā na ca
 140 K 247a(1) — tiṣayārthaṃ
 141 K 247a(1) — so'ham jeṣṭhaṃ
 142 K 247a(2) — пропущен слог ca°
 143 K 247a(2) — пропущен слог bhū°
 144 K 247a(2) — ghatṭāyā
 145 K 247a(3) — dāso
 146 K 247a(6) — tenopasaṃkrāmitavān-
 147 K 247b(1) — описки, вм. -skandha — -sndha
 148 K 247b(1-2) — °tavānyāvadvārāddhyakṣo
 149 K 247b(2) — vividha
 150 K 247b(2) — rātrau 151 K 258a(3) — idas-
 152 K 258a(4) — sribhāvaṃ
 153 K 258a(5) — bodhisatva
 154 K 258b(4) — anyonya
 155 K 259a(1) — yaśodharaṃ
 156 K 259a(1-2) — текст конца стк.5 фрагмента после слова yaśodhare отсутствует
 157 K 259a(2) — daśānāṃ
 158 K 259a(3) — -bhāṇako
 159 K 262b(3-4) — нет висарги
 160 K 262b(5) — karṣama
 161 K 262b(6) — parivarto
 162 K 262b(7) — trayodaśama samāpta, цифры нет
 163 K 263a(2) — нет висарги
 164 K 263a(2) — bhagavatau gauraveṇa
 165 K 263a(2) — bhagavantebhi
 166 K 263a(3) — пропущено °me
 167 K 263a(5) — avocat

- ¹⁶⁸ K 263a(3-6) — bodhisatvena
¹⁶⁹ K 263a(7) — bodhisatvena
¹⁷⁰ K 263b(2) — ācāra pratiṣṭhito
¹⁷¹ K 263b(3) — bodhisatvo
¹⁷² K 263b(4) — -bhūmim-
¹⁷³ K 263b(4-5) — °sūyako
¹⁷⁴ K 263b(6) — пропущено °meṣu
¹⁷⁵ K 264a(2) — rājāmānyā
¹⁷⁶ K 264a(2) — mahāmātrā
¹⁷⁷ K 264a(2) — poruṣān-
¹⁷⁸ K 264a(2) — пропущены na bhajati
¹⁷⁹ K 264a(4) — -śāstr-
¹⁸⁰ K 264a(6) — karoti
¹⁸¹ K 264a(6-7) — moṣṭikān
¹⁸² K 264a(7) — sokarikān-, после этого слова во фрагменте нет -satvān-
¹⁸³ K 264a(7) — na kokuṭikān
¹⁸⁴ K 264a(7) — saunnikānnaurabhrikān
¹⁸⁵ K 264b(1) — описка, paryapāsati
¹⁸⁶ K 264b(2) — jallān-
¹⁸⁷ K 264b(3) — этого слова нет
¹⁸⁸ K 264b(4) — karanti
¹⁸⁹ K 264b(4) — gocaro ¹⁹⁰ K 264b(4) — anyatrau°
¹⁹¹ K 264b(6) — нет висарги
¹⁹² K 264b(7) — gocarau
¹⁹³ K 267a(6) — tu tasyopasaṃ°
¹⁹⁴ K 267a(7) — anaulīna anīśritaḥ
¹⁹⁵ K 267b(2) — kauśalya
¹⁹⁶ K 267b(2) — varṇeta
¹⁹⁷ K 267b(4) — roṣakā ca
¹⁹⁸ K 267b(4) — нет °bhi
¹⁹⁹ K 267b(4-5) — naṭṭebhir-
²⁰⁰ K 267b(7) — °sthito
²⁰¹ K 268a(1-2) — gaucaro
²⁰² K 268a(2) — prathamō
²⁰³ K 268a(3) — saṃskṛtāsaṃskṛte
²⁰⁴ K 268a(5) — °ntau
²⁰⁵ K 268a(5) — нет hi ²⁰⁶ K 268a(5) — gocaro
²⁰⁷ K 268a(6) — tau śṛṇautha
²⁰⁸ K 268a(6) — prakāśantau
²⁰⁹ K 268a(6) — этого слова нет
²¹⁰ K 268a(7) — цифры нет
²¹¹ K 268b(1) — описка, -eme
²¹² K 268b(1) — описка, вм. 2-х слов — abhūtataḥ
²¹³ K 268b(2) — tebhi
²¹⁴ K 414a(6) — bādḥaya
²¹⁵ K 414b(1) — kaṃcidyāpanīya
²¹⁶ K 414b(1) — kaciddhātavan-
²¹⁷ K 414b(2) — bhavan-
²¹⁸ K 414b(3) — ācate
²¹⁹ K 414b(3) — пропущен слог ma°
²²⁰ K 415a(3) — tiṣṭhati
²²¹ K 418a(7) — -dhātau idaṃ
²²² K 418b(2) — -dhāto
²²³ K 418b(5) — то же
²²⁴ K 421b(3) — duḥkhā-pari°
²²⁵ K 422a(6) — °ākraṇde sarve
²²⁶ K 422b(1) — vadhyautsṛṣṭiḥ puruṣa
²²⁷ K 422b(4) — °rojāharebhiḥ
²²⁸ K 423a(4) — °sāhasro-
²²⁹ K 423a(6) — -dhūrtān-cchātra
²³⁰ K 442a(4) — śīraubhir-
²³¹ K 442a(4) — пропущен слог =ta= — bhagavaḥ
²³² K 442b(1) — kūtāgāra saṃvṛttam-
²³³ K 442b(1) — °catu sthūna
²³⁴ K 442b(2) — darśanīya caś-tatra

СПИСОК II: $\frac{P}{11(1)}$ и $\frac{P}{7}$

22 листа и фрагмента, рукопись на светло-коричневой плотной центральноазиатской бумаге. С правого края некоторые листы надставлены до нужных размеров аккуратно подклеенной полоской бумаги. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, по 5 строк с каждой. Почерк — уставный вертикальный центральноазиатский брахми, умелый. На некоторых листах имеются лакуны, текст стерся от времени.

18 целых листов размером 46,5×10 см; 16 из них имеют туземную пагинацию: 7, 8, 9, 10, 11, 57, 60, 105, 147, 149—153, 240, 316. 2 листа — без пагинации, однако один содержит текст, продолжающийся на листе 7, и его номер восстанавливается как 6.

На л.240 — колофон гл.V и первой "четверти" — "prathamaś-catur-bhāgaḥ". После обозначения "четверти" — имя собственное Интула, затем начало гл.VI. В центре листа в окружности диаметром 5 см миниатюра: Будда с донаторами. На нижнем поле приписка переписчика скорописью по-сакски: "...ntū parivartā intulā parste pīdā — "...глава. Интула приказал написать". То же имя упомянуто выше, в основном тексте. Из приписки явствует, что это имя заказчика.

4 фрагмента:

1) фр. 1, из средней части листа, 10×9,5 см; сохранились обрывки 4-х строк на каждой стороне; отождествить не удалось.

2) фр. 2, правый и левый края оборваны, 32×10 см. Пагинации нет.

3) фр. 3, левый край оборван, 37×10 см. Пагинации нет.

4) $\frac{P}{7}$, фрагмент из средней части листа, 17,5×10 см, пагинации нет. В центре — в окружности диаметром 5 см — миниатюра: Будда с донаторами. Имеется колофон гл.VII (название не сохранилось). На нижнем поле — скорописью по-сакски приписка переписчика: "in/tu/lā parstā pīdā" — "Интула приказал написать". То же имя — на л.240 (см. выше).

Содержание списка: имеются отрывки из следующих глав:

гл. I: лл. 67, 7, 8, 9, 10, 11; фрагменты № 2 и 4;

гл. II: лл. 57 и 60;

гл. III: л. 105; фрагмент № 3;

гл. IV: лл. 147, 149—153;

гл. V и VI: л. 240;

гл. VII и VIII: л. 316 (из середины главы) и фрагмент $\frac{P}{7}$ (конец гл. VII и начало гл. VIII).

Соответствие с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия".

Соответствие с текстом кашгарской рукописи см. там же, в таблице II. Разночтения с кашгарской рукописью приведены после транслитерации листов и фрагментов списка II.

$\frac{P}{11(1)}$

№ 34

фр. 1

a(?)

1. ...

2. ...di ca eṣā bha...

3. ...[]tha. tatra subhūti...

4. ...taśca bhūtvā diyaṅga...

5. ...psyanti. yāvannayo niṣaṃ...

b(?)

1. ...śīviṣabhayaṃ maṭavī...
2. ...yaḥ imāṃ gambhīrāṃ...
3. ...kartukāmābhaviṣ...
4. ...tāyāṃ likh...
5. ...

№ 35

л. 67

a

1. āyu/ṣ/ma/tā/ ca bharadvājena. āyuṣmatā ca nandena. āyuṣmatā copana-
/ndena/. āyu-
2. ṣmatā ca sundarana/nde/na¹. āyuṣmatā ca pūrṇena maitrāyaṇīputreṇa²...
/ā/yuṣma-
3. tā ca subhūtinā cā āyu/ṣma/tā* ca /rā/hu/le/na. /āyuṣma/tā ca nan-
dena śaikṣeṇa 28.
4. etaiścānyeścābhijñātābhijñātair³dvādaśabhir-mahāśrāvaka-sahasrais-
sārdhammanyābhyāṃ⁴
5. /ca/ dvābhyāṃ bhikṣuṇī⁵śata-sahasrābhyāṃ śaikṣā/śai/kṣābhyāṃ⁶ mahā-
prajāpatī bhikṣuṇī pramukhābhiṣca ṣa-

b

1. /d/bhir-bhikṣuṇī sahasraiḥ⁷ sārddham yaśodharā bhi/kṣuṇī/ rāh/u/la-
mātā pramukhābhiṣcaturbhir-bhikṣuṇī sa-
2. hasraiḥ sārddhammaśītibhiṣca bodhisatva-koṭi-na/yuta/-śa/ta/-sa/ha/-
sraiḥ sārddham sarvair-avaivartikair-a-
3. nuttarāyāṃ samyaksambodhau. sarvair-dhāraṇī dha/rma/-paryā/ya pra-
ti/labdhair-mahāpratibhānapra-
4. tiṣṭhitair-avaivartika dharma-cakra prāvartakaiḥ bahu buddha-koṭi-
nayuta-śata-sahasra-paryupāsi-
5. taiḥ /bahu buddha/-koṭi-nayuta-śata-sahasrāvarupta-kuśala-mūlaiḥ
bahu-buddha-/koṭi/**-na/yu/ta²śata-sa-

№ 36

л. 7

a

1. hasra-parisaṃstutairmaitrī-paribhāvitakāya-ci/ttais-tathāgata/-
jñānāvatāraṇa-kuśalaiḥ
2. mahāprajñaiḥ prajñāpāramitā gatiṃgatair³bahu-loka-dhāt/u-śata/-
sahasra-vighuṣṭa-śabdaiḥ bahu-
3. prāṇa-koṭi-nayuta-śata-sahasra-saṃtārakais¹⁰tadya/tthāmañju/śriyā
ca kumāra¹¹bhūtena
4. bodhisatvena mahāsatvena. avalokitteśvare/ṇa/ ca bo/dh/i/satve/na
mahāsatvena. mahāsthā-
5. maprāptena ca bodhisatvena. sarvārthanāmnā ca bo/dhi/satvena mahā-
satvena¹²nityodyuktena ca

b

1. bodhisatvena⁵¹³satatasamitābhiyuktena ca bodhisatvena. anikṣipta-
dhureṇa ca bodhisatvena.
2. ratnapāṇinā ca bodhisatvena. bhaiṣajyarājena ca bodhisatve/na/
bhaiṣajyasamudgatena ca bodhi-
3. satvena. viyūharājena ca bodhusatvena pradā/nasū/reṇa ca bodhisa-
tvena. ratna-
4. prabhena ca bodhisatvena. pūrṇaprabhena ca bodhisatvena. ratnacan-
dreṇa ca bodhisatvena. candra-

* Слог =ṣma= пропущен по ошибке.

** =koṭi= очевидно, пропущено по ошибке.

5. prabhena ca bodhisatvena. pūrṇacandreṇa ca bodhisatvena mahāvikrameṇa ca bodhisatvena. ana-

№ 37

л.8

a

1. ntavikrameṇa ca bodhisatveṇa. trailokyavikrameṇa ca bodhisatvena. mahāpratibhānena
2. ca bodhisatvena 20¹⁴ || nityābhiyuktena ca bodhisatvena. dharaṇindhareṇa ca bodhisatvena.
3. akṣayamatinā ca bodhisatvena. paḍmaśrīyā ca bodhisatvena. nakṣatra-rāja-
4. saṃkusumitena ca bodhisatvena. maitreyeṇa ca bodhisatvena. siṃhena ca bodhisatvena.
5. mahāsatvena. bhadrāpālāpūrvāṅgamaiḥ ṣoḍaśabhiḥ satpuruṣaiḥ sārddhaṃ. tadyathā bhadrāpāle-

b

1. na ca bodhisatvena mahāsatvena. ratnākareṇa ca bodhisatvena. susārthavāhena ca bodhisat-
2. tvena. nāladattena ca¹⁵ gr̥haguptena ca. varuṇadattena ca. indradattena ca. udāramati-
3. nā ca. viṣeṣamatinā ca. vardhamānamatinā ca. amoghadarśanena ca. saṃprasthi-
4. tena ca. suvikrāntavikrameṇa ca. atikramavikrameṇa ca. anupamamatinā ca. sūryaga-
5. rbheṇa ca. candragarbheṇa ca bodhisatvena mahāsatvena. dhāraṇiśvararājena¹⁶ ca satpuruṣeṇa.

№ 38

л.9

a

1. evaṃ pramukhairaśītibhir-bodhisatva-koṭi-nayuta-śata-sahasraiḥ sārddhaṃ śakreṇa ca devendreṇa vi-
2. nṣati-trayastrīṃśadevaputra-sahasra-parivāreṇa sārddhaṃ tadyathā candreṇa ca devaputreṇa.
3. sūryeṇa ca devaputreṇa. samantagandhena ca devaputreṇa. ratnaprabhena ca devapu-
4. treṇa. a/va/bhāsaprāptena ca devaputreṇa. evaṃ pramukhairviṇṣātibhir¹⁷ devaputra-saha-
5. /sr̥/aiścaturbhiḥ ca¹⁸ mahārājebhiḥ sārddhaṃ daśa-devaputra-sahasra-parivārai.¹⁹ tadyathā dhṛtirāṣṭre-

b

1. /ṇa/ca mahārājena. virūḍhakena ca mahārājena. virūpākṣeṇa ca mahārājena. vaiśrama-
2. nena ca mahārājena. evaṃ pramukhair-daśa-devaputra-sahasraiḥ sārddhaṃ īśvareṇa ca devapu-
3. treṇa. maheśvareṇa ca devaputreṇa. trīṃśad-devaputra²⁰ sahasraparivārābhyāṃ. brahmā-
4. ṇāṃ ca sāhāpatinā dvādaśabhir-brahmakāyika-devaputra²¹ sahasra-parivāreṇa sārddhaṃ. tadya-
5. thā śikhinā²² ca mahābrahmānā²³ jyotiṣprabhena ca mahābrahmāṇā²⁴ evaṃ pramukhair-dvādaśabhir-brahma-

№ 39

л.10

a

1. kāyikair²⁵ devaputra-sahasrair-aṣṭābhiḥ ca mahānāgarājebhiḥ sārddhaṃ aneka-nāga-śata-sahasra-

2. parivāraiḥ tadyathā nandena ca nāgarājena. upanandena ca nāgarāje-
na. sāgareṇa ca
3. nāgarājena. vāsukinā ca nāgarājena. takṣakena ca nāgarājena. māna-
svinā
4. ca nāgarājena. anavataptena ca nāgarājena. utpalakena ca nāgarāje-
na. evaṃ pra-
5. mukhair-aneḥ-nāga-śata-sahasraiḥ pañcabhiḥca kinnararājebhiḥ sār-
dhaṃ aneḥ-kinnara-nayuta

b

1. śata-sahasra-parivārais-tadyathā drumeṇa ca kinnararājena. dharme-
ṇa ca kinnararājena. ma-
2. hādharmeṇa ca kinna[rā]rājena.²⁶sudharmeṇa ca kinnararājena. dharmā-
dhareṇa ca kinnararājena.
3. evaṃ pramukhair-aneḥ-kinnara-nayuta-śata-sahasraiḥ-caturbhiḥca
gandharvakāyikair-devapu-
4. traiḥ sārddhaṃ/a/neka-gandharva-sahasra-parivārais-tadyathā ma-
nojñena ca gandharveṇa. manojñasvare-
5. ṇa ca gandharveṇa. madhureṇa ca gandharveṇa. madhurasvareṇa ca gan-
dharveṇa. evaṃ pramukhair-aneḥ

№ 40

л.11

a

1. [ga]ndharva-sahasraiḥcaturbhiḥcāsurendraiḥ sārddhaṃ anekāsura²⁷koṭi-
nayuta-śata-sahasra-pari-
2. vārais-tadyathā baḍinā cāsurendreṇa. kharaskandhena cāsurendreṇa.
vemacitreṇa cāsu-
3. rendreṇa. rāhunā cāsurendreṇa. evaṃ pramukhair-bahvasura-koṭi-nayu-
ta-śata-saha-
4. sraiḥ pañcabhiḥcaga[rū]ḍenraiḥ sārddhaṃ-aneka-garuḍa-koṭi-nayuta-
śata-sahasra-parivāraiḥ. ta-
5. dyathā mahāteja[sā ca] garuḍendreṇa. mahākāyena ca garuḍendreṇa
mahap[u]rṇena ca garu-

b

1. ḍendreṇa. mahārṛddhiprāptena ca garuḍendreṇa. suparṇinā ca²⁸pakṣi-
rājena. evaṃ pramukhair-ane-
2. ka-garuḍa-koṭi-na[yu]ta-śata-sahasraiḥ rājñācājātaśatruṇā māgadhenā
vedehi²⁹putreṇa sā-
3. rdhaṃ tasmimḥca khalu punaḥ samaye³⁰bhagavāṃscaturṇāṃ pariṣadāṃ pa-
rivṛtaḥ purāskṛtaḥ
4. satkrto gurukṛto mānita. [p]ūjitārcito 'pacito mahādharmā-nirdeśaṃ
nāma³¹dharmā-paryā-
5. yam sūtram mahāvaitulyam³²bodhisatvotpādaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ
bhāṣitvā tasminneva kṣa-

№ 41

фр.4

a

1. v[antam]bhikṣu-saṃgham-āmantrayāmāsa. ayaṃ bhikṣavaḥ śrīgarbho bo-
dhisatvo mahāsatvo ma-
2. mānantarād-anuttarāṃ samyaksambodhim-abhisambuddhyati vimalanetro
nāma tathāgato 'rḥā-
3. [ṃsamyak]śambuddho loke bhaviṣyati. vidyācaraṇasaṃpannaḥ sugato
lōkavi[danu]tta-
4. [raḥ] puruṣada[mya] sā[rath]iḥ śāstā devamanuṣyāṇāṃ buddho bhagavān
athā khalvajita sa bha-
5. gav[āṃ]ścandra[sū]ryapradīpa[s]-tathāgato 'rḥān-samyaksambuddhas-ta-
syā[mm]eva rātryāṃ madhya[m]e yā[m]e

b

1. /'nu/padhiṣeṣāyāṃ nī/rvā/ṇa-dhātau /pa/rinirvṛtas-tacca saddharma-pu/ṇḍa/rīkam dharma-paryāyāṃ sa
2. /vara/prabho bodhisatvo mahāsatvo³³ dhārayāmāsaḥ paripūrṇāścāśītya-bhyantara-kalpān-sa va-
3. /raprabha/ bodhisatvo. mahāsatvas-tasya bhagavataḥ parinirvṛtasya³⁴ śāsane /t/āṃ /sa/ddha-
4. rmapuṇḍarīkam dharma-paryāyāṃ samprakāśayāmāsa. tatrājita ye tasya bhagavā/tau iṣṭau pu-
5. trā babbhūvur.../pra/mukhās-te sarve tasyaiva varaprabhasya bodhisatvasya mahāsatvasyānte

№ 42

фр.2

a

1. vāsino babbhūvu/s-te/nai/va/paripācitā³⁵ anuttarāyāṃ samyak...
2. rā/ja/kumārais-tata/h pa/ścād-bahūni buddha-koṭi-nayuta-śata-sa...
3. /pa/saṃ/krāntāni satkṛtāni ca guru-kṛtāni ca mānitā...
4. /pa/ci/t/anyabhū/va/t sarvaiś-catair-aṣṭābhi-rāja³⁶ kumārair-anu/tta/rāṃ...
5. /ddh/āpaś/c/imakaśca teṣāṃ dīpaṅkaras-tathāgato /'rhān-sa/myaksaṃ-buddho...

b

1. ...m-attevā/si/nām-eko bodhisatvo /bo/dhimātram /lā/bhasatkāra...
2. ...bhū/d/-yāśaskāmas-tasyoddīṣṭoddīṣṭāni³⁷ sūtra-pāḍavyaṃjanā-nyantardh...
3. ...sma. na saṃtiṣṭhati³⁸ sma. tasya yaśaskāma iti nāma...
4. ...capi tenaiva kuśala-mūlena sa bodhisatvo bahūni tathāga...
5. ...srāṇyā/sād/itānyārādhitāni ca ārādhya ca te buddhā bhaga...

№ 43

л.57

a

1. ni ca bhagavan-bahūni prāṇa-śatāni bahūni prāṇa-sahasrāṇ/i/ bahūni prāṇa-śata-sa-
2. hasrāṇi bahūni prāṇa-koṭi-śata-sahasrāṇi yāni bhagavatā pūrvabhaveṣu paripā-
3. citāni³⁹ bhagavato bhāṣitam-abhiśruddadhāsyamti*. te adhimo/yaṃ/tyavakalpayiṣyaṃ-
4. ti te pattiṣiṣyaṃtyudgrahiṣyaṃti⁴⁰ teṣāṃ tadbhaviṣyati dīrgha-rātram-arthāya /hi/tāya su-
5. khāyetyatha khalvāyuṣmāncchāradvatīputras-tasyāṃ velāyāmimā⁴¹ gāthā abhāṣata ||

b

1. bhāṣāhi dharmam dvipadottamā mune adhyeṣako 'haṃ tava jyeṣṭha-putra. saṃtiha bhoḥ prāṇa-saha-
2. srāṇalpakā ye⁴² śraddadhiṣyaṃti te dharma-bhāṣitam ye ca tvayā pūrvva-bhave/ṣu/ nityaṃ pari-
3. pācitāḥ satva sudīrgha⁴³ rātram te pi sthitāḥ sarviha kṛtva aṃjali te śraddadhiṣyaṃ/ti/
4. te dharmam-etat /a/smadvidhā dvādaśa 'me sahasrā ye cānyī prārthen-tiha agra bodhim tā/m/ pa-
5. śyamāna sugata /pra/bhāṣatu teṣāṃ ca harṣāṃ janayāhi agraḥ⁴⁴ ||
|| atha khalu bhagavās-tr-

* Описка, вм. abhiśruddadhāsyamti, ср. ниже.

№ 44

л.60

a

1. rme śāra/dva/tīputra /v/i/v/ idhopāya-kauśalya-śata-sahasraiḥ satvā-nāṃ dharmam samprakāśi-
2. tam-atarkamatarkyāvacaramtacchāradvatīputra⁴⁵ dharmam tathāgata vijñeyamtacchāradvatī-
3. putra /dha/rmam tatkasya hetor-eka kṛtyena śāradvatīputraika karaṇīyena tathāga-
4. to⁴⁶ 'rhān-samyaksambuddho loke utpadyate mahākṛtyena⁴⁷ mahākaraṇīyena. katamam⁴⁸ ta-
5. cchāradvatīputra-tathāgatasyaika-kṛtyam eka karaṇīyam mahākṛtyam mahākaraṇī-

b

1. yaṃ /ye/naika kṛtyena tathāgato 'rhān-samyaksambuddho lok/e/ utpadyate yadidaṃ⁴⁹ tathāgata-
2. jñā/nada/rśana samādapana hetu-nimittam satvānā/m/ tathāgato 'rhān-samyaksambuddho loke u-
3. tpa/dyate/ tathā/ga/ta-jñānadarśana pratibodhana hetu-/ni/mittam* satvānām tathāga-
4. to 'rhān-samyaksambuddho loke utpadyateḥ tathāgata-jñānadarśanāva-tāraṇa-hetu-
5. nimittam satvānām tathāgato 'rhān-samyaksambuddho loke utpadyate 3 tathāgata-jñānada-

№ 45

л.105

a

1. sthāpitāni evameva vādītānyevamaśāstāni⁵⁰ babhūvur-evam paryavasā-nau⁵¹ me
2. bhikṣavaḥ⁵² dharma-vinayau⁵³ yadidaṃ jātijarāvyādhi-maraṇa-śoka-pari-deva-duḥkha-dau-
3. rmanasyōpāyāsā/nām/⁵⁴ samatikramāya nirvāṇa-paryavasānam ceti. imā-
4. ni bhagavān-bahūni⁵⁵ bhikṣu-śata-sahasrāṇi bhagavataḥ śrāvakāni śaikṣāśaikṣāṇi śrā-
5. vakāni sarveṣāṃ-atmadrṣṭi-vigatā jāti-drṣṭiḥ jīva-drṣṭiḥ bhava-drṣṭi. vibhava-dr-

b

1. ṣṭiḥ sarva-drṣṭi-gata-vigatā nirvāṇa-bhūtau⁵⁶ sthitā sma ya⁵⁷ ityāt-mān/ām/ /saṃ/jānanti.
2. te pi bhagavan bhagavataḥ sāntikādidameva⁵⁸ rūpaṃ aśruta-pūrvam saddharmam śrutvā katham
3. kathamāpānnāḥ tatsādhu bhagavān bhāṣatu idam-artham-imeṣāṃ bahūnām bhikṣu-śa-
4. ta-sahasrāṇām kaukṛtya-vinodanārtham yathā bhagavānnimāścatasraḥ⁵⁹ pariśado ni-
5. śkāṃkṣā bhaveyu⁶⁰ nirvicikitsāḥ evam-ukte bhagavānāyuṣmaṃtam śāra-dvatīputra

№ 46

фр.3

a

1. ...hamti catvare. upaviṣṭa siṃhāsana abravī girā aho aham nirvr-
2. ...8 ye duḥkhitāsī mama te tapasvināḥ putrāḥ priyā aura/śa/ bā-

* Слог =ni= пропущен по ошибке.

3. ...bhairave durgisthātā⁶¹ niveśane bahu-śatr/ū/-pūrṇe ca sudārune
4. ...jvāla-sahasra-pūrṇe ratnāśca te krīḍa-ratīṣu āsi. mayā⁶² ca te
mo-
5. .../na aham/ nirvr̥ta adya māriṣāḥ 38 sukhas̥thitaṃ taṃ pitaraṃ vi-
ditvā

b

1. .../eva/ māhuḥ dadāhi /a/ smāka rathāni tāni⁶³ tṛvidhāni yānā-
2. ...⁹ sacettava /sa/tya dadāhi tāta yadbhāṣitaṃ /ta/ smi niveśana-
smiṃ trā⁶⁴
3. ...rathāni putrā dadāhi kālamayam-adya teṣāṃ puruṣaśca sa
4. .../su/ varṇa-rūpyaṃ maṇi-mukti kāñcanam hiraṇya dā/sā/ syam-analpa-
masti
5. ...sa yānam 41 ratnāmayassoratha⁶⁵ kārayitvā savedikaṃ kiṇ/k/i-

№ 47

л. 147

a

1. dha/rmaṃ śru/ tvā bhagavataḥ sāntikā/t-saṃ/ mukhaṃ āy/ū/ śmataśca śā-
/ra/ dva/tipu/ trasya⁶⁶ /bha/ ga-
2. vataḥ sāntikāt-saṃmukhaṃ vyākaraṇaṃ śrutvānutta/rā/ yāṃ samyaksaṃ-
bodho āścarya-prāptā
3. adbhū/ta/-prāptā audbilya-prāptā babhūvus-te āścarya-prāptās-ta-
syā/m/ velāyāṃ utthāyā-
4. sanebhyo yena bhagavāṃs-tenopasaṃkrami⁶⁷ upasaṃkramitvā ekāṃseṣūtta-
/rasaṃg/ ā-
5. ni kṛtvā /dakṣi/ ṇāni jānumaṇḍalāni pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpayitvā yena
/bhagavāns-te/-

b

1. nāmjalim praṇāmayitvā bhagavaṃta evam-abhimukhā bhagavāntam-evāva-
lokayamā-
2. nā. avanatakāyā vinatakāyā⁶⁸ bhagavaṃtaṃ prati praṇatakāyāḥ saṃnata-
kā-
3. yāḥ⁶⁹ saṃnatakāyās-tasyāṃ velāyāṃ-bhagavāntam-ettad⁷⁰ avocuḥ vayam-
asmin-bhagavan
4. jīrṇā vṛddhā mahallakā asmin-bhikṣu-saṃghe sthavira saṃmatāḥ
jarājīrṇī⁷¹ bhūtā nirvā-
5. na-/pr/ āptāsmīti bhagavannissamśayaṃ⁷² niruddhyānaḥ anuttarāyā
śam/yaksaṃ/bodhau /va/ yaṃ bha

№ 48

л. 149

a

1. smābhir-bhagavaṃs-tatraikamapi cittaṃ sp/r/ hana sahaḡataṃ-utpādi-
tamabhūt te vayam
2. bhagavannetarhi bhagavataḥ sāntikācchrāvakānāmapi vyākaraṇaṃ-anut-
tarāyāṃ
3. samyaksaṃbodhau bhavatīti śrutvā āścarya-prāptā adbhūta-prāptā ma-
hālabha-prāptā
4. sma bhagavannadya sahasākārameva bhagavannasmābhiridameva rūpaṃ
aśruta-pū-
5. rvaṃ tathāḡata-ghoṣaṃ śrutvā mahāratna pra/ti/ labdhā cāsmāi bhaga-
vannadya aprameya-

b

1. ratna pratilabdhaścāsmāi bhagavannamargitaṃ⁷³ /pa/ ryeṣitaṃ aprārthi-
taṃ acintitaṃ-asmaḡbhir-bha-
2. danta-bhagavannidameva rūpaṃ mahāratnaṃ pratilabdhaṃ pratibhāti no
bhagavan pratibhā-

3. ti no sugatodāharaṇam || tadyathā pi nāma bhagavan-kaścid-eva daha-
rah puru-
4. śaḥ pitusāntikādapakramet-so 'prakramyanyataram⁷⁴ janapada-pradeśam
gacchet-sa tato ba-
5. hūni varṣāni vipravased-viṃśad-vā triṃśad-vā⁷⁵ catvāriṃśad-vā pamñ-
cāśad-vā. atha bhagava-

№ 49

л.150

a

1. n-sa daharah puruṣas-tatra mahamto bhavet sa tataś-ca daridro bha-
vet-sa vṛttiṃ paryeṣa-
2. māṇa⁷⁶ āhāra-cīvara-paryeṣti⁷² hetor-diśa vidiśam prakramet atha kha-
lu bhagavat-sa da-
3. ridra-puruṣaḥ anyānyataram janapadam prakramet-tasya daridra-puru-
ṣasya sa pi-
4. tānyam⁷⁸ janapadam prakrānto bhavet-sa ca puruṣasya⁷⁹ daridra-puruṣa-
sya pitā ādhyo ma-
5. hādhano mahābhogo bhavet bahudhana-hiraṇya-kośa-koṣṭhāgārah⁸⁰ pra-
bhūtaśca bhavet ba-

b

1. hu-suvārṇa-rūpya-maṇi-mukti-vaiḍūrya-śaṃkha-śīla-pravāḍa-rajata-
jāta-rūpa-prabhūta-
2. śca bhavet bahudāsa-dāsīkarmakara-preṣyaparivāra kaśca bhavet bahu
hastyaśvo-
3. śtragogardabhaidaka prabhūtaśca bhavem* mahāparivāraśca bhavet ma-
hājanapa-
4. deṣu ca sarvatra ca mahāadhaniko bhaved-āyoga-prayoga sarvatra kṛṣi-
vaṇit-prabhūtaṃ
5. bhavet atha khalu bhagavan-sa daridra-puruṣaḥ āhāracīvara-paryeṣti-
hetoḥ⁸¹ grāma-

№ 50

л.151

a

1. nagara-nigama-janapada-rāṣṭra⁸² dhānīṣvanuhiṇḍamānaḥ anurajyetaḥ⁸³
sonupūrvena
2. yena taṃ nagaram yatrāsau mahādhano puruṣo bahudhana-hiraṇya-kośa-
koṣṭhāgāras⁸⁴ tasyai-
3. va daridra-puruṣasya pitā prativasati. taṃ nagaram-anuprāpto bha-
vet-sa ca ma-
4. hādhanaḥ puruṣas-tasya daridra-puruṣasya pitā bahudhana-hiraṇya-ko-
śa-koṣṭhāgā-
5. ras⁸⁵ tasmin-neva nagare vasamānaḥ sa tatas-amitaṃ pañcāśad-varṣāni
palāyitaṃ pu-

b

1. traṃ samanumaret samanumaramāṇaśca na kasyacitkiñcādācakṣeyād⁸⁶
anyatraika ka
2. eva ātmanātodhyāśayamānaḥ saṃtapyeta evaṃ ca cintayed-ahamasmi
jīrṇo
3. vṛddho mahallakaḥ pariṇatavayo bahu ca me dhana-hiraṇya⁸⁷ suvarṇa-
kośa-koṣṭhā-
4. gāraṃ saṃvidyate. na ca me kaścidiha putrosti mā haiva mama kāla-
kriyā⁸⁸ bhavet sarvaṃ me
5. etad-dhana-skandham-aparibhuktaṃ vinaśyet sa taṃ putraṃ punaḥ punaḥ
samanumaret e-

* Очевидно, описка, вм. bhavet.

№ 51

л.152

a

1. vaṃ ca cintayed-aho hi nāmāsau⁸⁹ dr̥ṣyet aho⁹⁰ batāhaṃ nirvāṇa-prāpto bhaved-yati⁹¹ /me/ sa
2. putraka ime⁹² dhānaskandhaṃ paribhūjeta. atha sa bhagavan-daridra-puruṣa āhāra-cīva-
3. ra-paryeṣṭim⁹³ paryeṣamāṇo 'nūpūrveṇa yena tasya mahādhana-hiraṇya-suvarṇa-kau-
4. śa⁹⁴ koṣṭhāgārasya puruṣasya niveśanaṃ tenopasaṃkrameta. atha khalu bhagavan-sa tasya
5. daridra-puruṣasya pitā⁹⁵ ste⁹⁶ niveśana dvāre mahatyā brāhmaṇa-pariśadā.

b

1. mahatyā kṣatriya-pariśadā mahatyā viṭṭhūdra-gr̥hapati pariśadā pari-vṛtaḥ pu-
2. raskṛto mahāsiṃhāsane sapādapīṭhe⁹⁷ suvarṇa-rūpya-pratimaṇḍite upa-viṣṭa hira-
3. nya-suvarṇa-koṭi-śata-sahasraiḥ vyavahāraṃ kurvān vālavejanikāś⁹⁸ copa vījyaṃta.
4. mahāratna vitāna-vitānite pr̥thivī pradeśe. nānā-ratna-kusumābhikīr-ṇe⁹⁹ ratna-dā-
5. mābhīpralāmbite¹⁰⁰ mahatyā śriyā dedīpyamāṇaḥ mahatyā gr̥hapati-pariśadi madhyo¹⁰¹

№ 52

л.153

a

1. paviṣṭamanekānāṃ ca suvarṇa-koṭīnāṃ bhājanam-adrākṣicca sa daridra-puruṣas-taṃ
2. svaṃ pitaraṃ sve¹⁰² niveśanadvāre. evaṃ rūpayār¹⁰³ ṛddhyā¹⁰⁴ samanvāga-taṃ mahatā jana-
3. kāyena parivṛtaṃ puraskṛtaṃ gr̥hapati-kṛtyaṃ kurvāṇaṃ dr̥ṣtvā ca pu-naḥ sa da-
4. ridra-puruṣo bhītas-trastaḥ sanvignaḥ saṃhr̥ṣitaromākūpaḥ¹⁰⁵ samudvi-gnamanā e-
5. vaṃ ca cintayāmāsa. sahasevāyaṃ me rājā vāsādito rājapu/tro/vā rājapra-

b

1. tirūpako vā puruṣo nāstihāsmākaṃ kiñcitkarma gacchāma vayaṃ ye-/na/¹⁰⁶ daridra-vīthim
2. tātrāsmākam-āhāra-cīvaram-alpa-kisareṇotsyate¹⁰⁷ alaṃ me iham-āhāra-cīvara¹⁰⁸
3. paryeṣṭyā alaṃ me iha cira vilāmbitena mā haivā amiha viṣṭikārako gr̥hye-
4. yaṃ anyataram vā do/ṣa/m-anuprāpsyāmi. atha bhagavan-sa daridra-pu-ruṣaḥ prāṇayātrā-
5. manasikārebhistvaramāṇa¹⁰⁹ bhayabhīta prakramet-prapalāyenna¹¹⁰ ta-tra parisam̐tiṣṭhe-

№ 53

л.240

a

1. śeṣataḥ nāsti yānatrayaṃ kiñcid-eka-yānam-ihāsti tu. sarva-dharmā-sa-
2. māssarve¹¹¹ samāssamasamāssadā evaṃ jñātvam vijānāti nirvā-

3. nam amrtam śivam-iti || 37¹¹² saddharmapundarikē mahāvaitulya-
 4. sūtra-rātne osadhi¹¹³ parivarto nāma pañcamah samāptah || 5 || pratha-
 5. maś-catur-bhāgaḥ ||¹¹⁴ intulasyaḥ || atha khalu bhagavān-imā gāthā bhā-
 Притиска на нижнем поле:
 ...[n]tū parivartā intulā parste pīḍā.

b

1. śitvā sarvāvantaṃ bhikṣusaṃgham-āmaṃtrayati s[ma]. ārocayāmi vo
 bhikṣavaḥ prativēdayāmi.
 2. aya[m] me bhikṣavo mahāśrāvakaḥ sthaviro ma[hākāśyapo] bhikṣuḥ¹¹⁵
 triṃśānāṃ buddha-kauṭi¹¹⁶ nayuta-śata-
 3. sahasrāṇāṃ sām̐tike śatkāraṃ kariṣyati. gurukāraṃ mānanāṃ pūja-
 nām¹¹⁷ pūjanām-arcana-
 4. m-āpacayanāṃ kariṣyati. parinirvṛtānāṃ ca [t]eṣāṃ buddhānāṃ bha-
 gavatā[m] saddharmaṃ dhārayiṣya-
 5. ti. sa paścime kāle paścime samucchrāye paś[cime] ātmabhāva prati-
 lābhe avabhāsa-prāptā-

№ 54

л. 316

a

1. mahato janakāyasyārthāya hitāya sukhāya devamanuṣyā[nām] tārayatu
 bhagavān-sarvā-
 2. ni deśayatu bhagavān-nirvṛtim atha khalu bhikṣavas-tāni pañcā[śa]d-
 brahmāṇa¹¹⁸ koṭi-nayuta-śa[ta]*-sahasrā-
 3. ṇi samāsaṃgītyā eka svareṇa taṃ bhagavaṃtaṃ gāthābhigītena dharmā-
 cakra pravartanāyādhyeṣi-
 4. ṣu || deṣe hi dharmā[m] [bha]gavannuttaraṃ pravartaya dharmam-ayaṃ
 ca cakram ninādayat-dha[rma]mayaṇca** duṃdubhi-
 5. s-tan-dharmaśaṃkhaṃ ca pra[pū]rayāni [dharma-pravarṣaṃ ca] pravar-
 ṣa loka valguṣvaram bhāṣa subhāṣitā[ni].

b

1. adhyeṣito dharmamūdī [ra yāhi mocehi prāṇa-nayutā]na kauṭayaḥ¹¹⁹ 2
 atha khalu bhikṣavaḥ sa bhagavan-mahā a-
 2. bhijñajñānā[bh]ibhu[s-tathā]gatas-teṣāṃ mahābrahmāṇānām¹²⁰ tūṣṇi-
 bhāvenādhivāsīt evaṃ dakṣiṇa-paścimā-
 3. yā[m] diśi [kartavyam] yāthā pūrvāyāṃ diśi. evaṃ paścimāyāṃ diśi
 evam-uttara-paścimāyāṃ diśi.
 4. evamuttarasya[m] diśi. evamuttara-pūrvāyāṃ diśi. evaṃ he[ṣṭi]māyāṃ
 diśi kartavyam || atha khalu bhi-
 5. kṣavo parimāyāṃ diśi pañcāśatsu loka-dhātu-kauṭi¹²¹ nayuta-śata-sa-
 hā[sreṣu] mahābrahmāṇa

№ 55

Фр. $\frac{P}{7}$

a

1. ...duhkhasya nirodha e[śa]. arhaṃta-bhūmo¹²² kṛta...
 2. ...rhaṃta bhūmo. tato ha sarvāni hā saṃnipātya...
 3. ...nām yad-yā[na] deśenti¹²³ [tra]yo maharṣiṇa...
 4. ...to vademi ahamadya¹²⁴ bhikṣavau¹²⁵ janetha vīryaṃ...
 5. ...ti 48 sarva-jñayānaṃhi yadā sprṣiṣya...

b

1. ...[]bhavetha nirvṛtāḥ⁴⁹ etādrśā de...
 2. ...[na] ca nirvṛtīyānaṃ¹²⁶ upanenti sarve 50 saddharma...

* Слог =ta пропущен по ошибке.

** Акшара =rma= пропущена по ошибке?

3. ...*ma samāptaḥ* ? *atha khalvāyusmām*...
 4. ...*kośalya*¹²⁷ *jñāna-darśana sa*...
 5. ...*tvānuttarāyām samyaksaṃbaudhau imaṃ sa*...
 Притиска на нижнем поле:
in/tu/lā parstā pīḍā

РАЗНОЧТЕНИЯ

- ¹ K 7b(5-6) — имя Sundarananda стоит после *pūrṇamaitrāyaṇīputra*
- ² K 7b(5-6) — *pūrṇamaitrāyaṇīputra*
- ³ K 7b(7) — *etaiścānyaiścā*^o
- ⁴ K 8a(1) — *-sahasraiḥ sārddhammanyābhyām*
- ⁵ K 8a(1) — *bhikṣu-*, описка
- ⁶ K 8a(1) — *śaikṣābhyām*
- ⁷ K 8a(2) — нет висарги
- ⁸ K 8a(7) — нет */koṭi/-*nayuta-
- ⁹ K 8b(1-2) — *gatiṃgataiḥ*
- ¹⁰ K 8b(3) — *saṃtārakaiḥ*
- ¹¹ K 8b(3) — *kumāraka-*
- ¹² K 8b(5) — нет
- ¹³ K 8b(5) — цифры нет
- ¹⁴ K 9a(5) — цифры нет
- ¹⁵ K 9b(2-3) — после *sa* — *bodhisatvena*
- ¹⁶ K 9b(6) — *dhāraṇīśvararājena*
- ¹⁷ K 10a(3) — *°vimsatir-*
- ¹⁸ K 10a(3) — *sahasraiḥ caturbhiśca*
- ¹⁹ K 10a(4) — *-parivāreṇa*
- ²⁰ K 10a(7) — *triṃśadevaṇputra-*
- ²¹ K 10a(7)—10b(1) — *brahmacāyikād-devaṇputra-*
- ²² K 10b(1) — по ошибке пропущено *śi=*
- ²³ K 10b(1) — *mahābrahmaṇā*
- ²⁴ K 10b(2) — то же
- ²⁵ K 10b(2) — *brahmacāyika-*
- ²⁶ K 11a(1) — пропущено *mahādharmeṇa sa kinnara-rājena*
- ²⁷ K 11a(6) — *anekai 'sura-*
- ²⁸ K 11b(4) — после *sa* — *garuḍendreṇa*, затем как во фрагменте
- ²⁹ K 11b(5) — *vaidehī-*
- ³⁰ K 11b(6) — *samayena*
- ³¹ K 11b(7) — этого слова нет
- ³² K 11b(7) — *mahāvaiṇpulyaṃ*
- ³³ K 29a(6) — этого слова нет
- ³⁴ K 29a(7) — этого слова нет
- ³⁵ K 29b(2) — *pācitā*
- ³⁶ K 29b(5) — *sarveścatair-aṣṭabhī-rāja-*
- ³⁷ K 30a(1) — *tasyodiṣṭodiṣṭāni*
- ³⁸ K 30a(2) — описка: пропущено *-tiṣṭha-*
- ³⁹ K 44a(3) — после этого слова стоит *tāni*
- ⁴⁰ K 44a(4) — описка: *pattiyiṣyaṃtityudgrahīṣyaṃti*
- ⁴¹ K 44a(6) — *velāyāmmimām*
- ⁴² K 44a(7) — *sahasryanalpakā ye*
- ⁴³ K 44b(1) — *-dīrgha-*
- ⁴⁴ K 44b(4) — *janayāmi 'grām*
- ⁴⁵ K 46a(5) — *-atarkyavacaramtacchāradvatīputra-*
- ⁴⁶ K 46a(6) — *-tathāgatau*
- ⁴⁷ K 46a(7) — *mahākṛtye*, описка?
- ⁴⁸ K 46a(7) — *katametac-*
- ⁴⁹ K 46b(1-2) — этих слов нет
- ⁵⁰ K 75a(6) — *°evam-anuśāstāni*
- ⁵¹ K 75a(7) — *pariyavasāno*
- ⁵² K 75a(7) — нет висарги
- ⁵³ K 75a(7) — *-vinayo*
- ⁵⁴ K 75b(1) — *-daurmanasyaupāyāsānām*
- ⁵⁵ K 75b(2) — *bhagavān-bahūni* повторено дважды
- ⁵⁶ K 75b(5) — *-bhūto*
- ⁵⁷ K 75b(5) — нет

- 58 K 75b(6) — sāntikādadameva
 59 K 76a(1) — -namāścataśrah
 60 K 76a(1) — bhaveyur-
 61 K 93b(7) — durgisthitā
 62 K 94a(1) — mahā
 63 K 94a(3) — этого слова нет
 64 K 94a(4) — tr- /vidhānī/7
 65 K 94a(7) — ratnāmayasoratha
 66 K 102a(2) — śāriputrasya
 67 K 102a(4) — tenopasaṃkramī, следующего слова upasaṃkramitvā — нет
 68 K 102a(7) — после этого слова — abhinatakāyā bhagavaṃ yā, затем — как во
 фрагменте
 69 K 102a(7)-b(1) — этого слова нет
 70 K 102b(1) — -etad-
 71 K 102b(2) — °jīrṇā
 72 K 102b(2) — bhagāvanissaṃśayaṃ
 73 K 103b(2) — °margitan-aparyeṣitaṃ
 74 K 103b(5) — 'prakramyānyataram
 75 K 103b(5) — vipravased-vimśa trīṣadvā
 76 K 103b(7) — на конце висарга
 77 K 103b(7) — этого слова нет
 78 K 104a(1) — pittānyaṃ
 79 K 104a(2) — puruṣas-tasya
 80 K 104a(3) — ko- по ошибке пропущено
 81 K 104a(7) — нет висарги
 82 K 104b(1) — -rāja-rāstra-
 83 K 104b(1) — arajyetaḥ
 84 K 104b(2) — -kauśa-kauṣṭhāgāras-
 85 K 104b(4) — то же
 86 K 104b(5-6) — kasyacikiṅcid°
 87 K 104b(7) — описка, после me dhanahi — dhana-hiraṇya-
 88 K 105a(1) — kālakṛyā
 89 K 105a(3) — ahau hi nāmāso
 90 K 105a(3) — ahau
 91 K 105a(3) — -yadi
 92 K 105a(4) — imaṃ
 93 K 105a(5) — этого слова нет
 94 K 105a(5) — kośa-
 95 K 105a(6-7) — puruṣasya sva pitā
 96 K 105a(7) — ste нет
 97 K 105b(2) — sapāda
 98 K 105b(3) — vārajavenikāś-
 99 K 105b(4) — -kusumabhikīrṇe
 100 K 105b(4) — °pralāmbitā
 101 K 105b(5) — madhyau-
 102 K 105b(6) — pītara, sve — нет
 103 K 105b(6) — ошибка, пропущена акшара =pa=
 104 K 105b(7) — -rddhya
 105 K 106a(1) — saṃhr̥ṣṭaroma-
 106 K 106a(3) — yena 2 раза
 107 K 106a(4) — kisareṇopatsyate
 108 K 106a(4) — iha cīvaram-āhāra
 109 K 106a(6) — °kārebhistaramāṇa
 110 K 106a(7) — -prapalāyanna
 111 K 140a(3) — °dharma-samāssarve
 112 K 140a(4) — 38
 113 K 140a(5) — auṣadhi-
 114 K 140a(6) — prāthama catur-bhāgaḥ samāptah, затем — приписка по-сакски
 115 K 140b(2) — нет висарги
 116 K 140b(2) — -koṭi-
 117 K 140b(3) — этого слова нет
 118 K 167a(2) — -bbrahmaṇa-
 119 K 167a(6) — -koṭayaḥ
 120 K 167a(7) — описка: mahābrāṇānām в м. mahābrahmāṇānām

- ¹²¹ K 167b(2) — -koṭi-
¹²² K 189a(1) — -bhūmau
¹²³ K 189a(3) — deśeti
¹²⁴ K 189a(5) — -m-ahamadya
¹²⁵ K 189a(5) — bhiksavo
¹²⁶ K 189b(1-2) — nirvṛtīyā sarvajñayānam-
¹²⁷ K 189b(5) — kauśalya-

СПИСОК III

$\frac{P}{8}$

3 фрагмента, рукопись на светло-коричневой, с желтоватым оттенком центрально-азиатской бумаге. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, по 6 строк с каждой. Почерк — уставный вертикальный центральноазиатский брахми, мелкий.

1) Фрагмент № 1, 34×9 см, левый край оборван, пагинации нет.

2) Фрагмент № 2, 35×9 см, правый край оборван, пагинация повреждена, очевидно, л. 4.

3) Фрагмент № 3, 25×9 см, средняя часть листа, пагинации нет. В центре — следы красной краски — отпечаток окружности для миниатюры диаметром ок. 5 см, которая, очевидно, украшала соседний лист.

Все фрагменты из разных глав рукописи:

1) Начало гл. I.

2) Из гл. XVIII.

3) Из гл. XXVI.

Соответствие с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия". Соответствия с текстом кашгарской рукописи приведены там же, в таблице II. Разночтения с ним см. в конце списка.

№ 56

л. /47?

a

1. /e/kasmin-samaye bhagavān-rājagṛhe viharati sma. gr̥ddhrakūṭe pa-
/rva/te mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham dvāda...
2. r-vaṣī-bhūtaiḥ suvimukta-cittaiḥ suvimukta prajñairājānīyair¹mahā-
nāgaiḥ kṛta-kṛtyaiḥ kṛtakaraṇī...
3. saṃyojanaiḥ saṃyagājñā vimuktaiḥ² sarvaceto vaṣitā parama-pārami
prāptair-abhijñātā...
4. dutāyusmantam-ānandaṃ tadyathāyusmatā³ cājñātakaunḍinyena⁴ āyusma-
tā caśvaji...
5. nāmmnā⁵ āyusmatā ca nandikena. āyusmatā ca bandikena⁶ āyusmatā ca
mahākāśyape...
6. ca nadi-kāśyapena⁷ āyusmatā ca gaja-kāśyapena. āyusmatā ca śāra-
dvaṭīputreṇa. āyusmata...

b

1. kātyāyanena. āyusmatā cānuruddhena⁸ āyusmatā ca revatena. āyusmatā
ca ka/ṃpphi/...
2. pilindavatsena. āyusmatā ca bakkulena. āyusmatā ca mahākauṣṭhile-
na⁹ āyusmatā ca bha...
3. tā copanandena. āyusmatā ca saundaranandena¹⁰ āyusmatā ca pūrṇena
maitrāyaṇīpu¹¹...
4. rāhulena. āyusmatā cānandena śaikṣeṇa 28 etaiścānyaiścābhijñātābhi-
jñātāir-dvā...
5. bhyāṃ bhikṣu-śata-sahasrābhyāṃ śaikṣā¹² śaikṣābhyāṃ. mahāprajāpatī
bhikṣuṇī pramukhābhiṣca śaḍbhir-bhikṣu...
6. pramukhābhiṣca¹³ caturbhir-bhikṣuṇī sahasraiḥ sārddham. aśītibhiṣca
bo/dhi/satva-koṭi-nayuta-śata-sahasrai...

№ 57

фр.1

a

1. ...bdā vā udaka śabdā vā. mahāsamudra-vega¹⁴ śabdā vā grāma-śabdā vā nagara-śabdā vā /j/ana
2. ...bdā vā upāsikā-śabdā vā śrāvaka-śabdā vā pratyekabuddha-śabdā vā bodhisatva-śabdā vā ta
3. ...bdāniścaramti sāntarabā/h/ireṇa. tān-sarvāntena¹⁵ prākṛtena pariśuddhena śrotre-
4. ...nām va rutāni śṛṇoti. teṣām te pāṃca* satva... ni paribudhyati. teṣām te
5. ...ṣām teṣām satvānām rutāni śruṇva/t/o na tasya bo/dhisa/tvasya taiḥ sarva-śabdaiḥ śro-
6. ...ṣām vyākaroti na cāsyā smṛti ru... eva rūpassatatasamitā

b

1. ...vyam śrotram-abhinirharati. idama/vo/cad-bhagavānidaṃ vaditvā sugato 'thāpa-
2. ...t vīvidhāṃsca ye/na/ śruṇatīha śabdāniha loka-dhātuya aśeṣato ya¹⁶ ha-
3. ...na sughoṣakānām¹⁷ vīṇāna veḍūna¹⁸ ca vallakīnā/m/¹⁹/8/ gītir²⁰ manojñām madhurām śṛṇo-
4. .../śa/bdā/n-bhāṣati/ te yaṃ ca yato yataśca 3 devāna ca divya śṛṇoti śabdām gīti-svarāṇi madhurāma
5. ...dārakānām²¹ 4 ye parvateṣveva guhānuvāsī karavīrakāḥ **kokila-kroñcā-morāḥ tahi pakṣi
6. ...rakeṣu ye vedana vadayantaḥ²² sudāruṇām bhīkṣma karoti śabdān āhāra duḥkhaiḥ pratipīḍitā

№ 58

фр.3

a

1. ...re. sudā/rapa/ti. buddhapaśyane. sarva-dhāraṇi. āvartane sarvabhā...
2. ...saṃge. saṃgāpagate. tri²³ adhva-saṃgatulyaprāpte²⁴ sarvasaṃga-samatikr/ā/...
3. ...tāni bhagavan-dhāraṇi padāni yasya bodhisatvasya²⁵ śrotrendri...
4. ...tadadhiṣṭhānamiti. āyam ca bhagavan²⁶ saddharmapūṇḍarīko dharmaparya...
5. ...gavan-sūtrānta dhāra/kebhi/revam cintayitavyam. samantabhadra-sya bodhisatva...
6. ...mahāsatvasya te/ja/sā samantabhasrasya²⁷ bodhisatvasya mahāsa-tva...

b

1. ...tathāgata²⁸ pāṇiparimārjita-mūrdhānaśca²⁹ bhagavamste satvā...
2. ...ti. ye imaṃ sūtra/m/ likhiṣya/mti/ dhārayiṣyanti ye cemasya dharmaparyā...
3. ...ścavitvā trayastriṃśānām³⁰ devānā/m/ sābhavyatāyām-upapatsya...
4. ...treṇa ca mukuteṇa sa devaputrastāśāmapsarasam madhye tiṣṭhati
5. ...punārupāyo³¹ ye uddekṣyanti. ye paṭhi/śya/nti. ye cintayanti. ye ma...
6. ...vyah /sarveceta/ sā samanvāhartavyaḥ a/bhyo/kṣiptena mānasāya-śce³²...

* Описка, вм. paṃsa. Слог =sa был пропущен и вставлен под строкой.

** Описка, вм. karavīṅkā или karavīka?

РАЗНОЧТЕНИЯ

- ¹ K 6b(7) — prajñairājāneyair-
- ² K 7a(2) — °suvimukta-cittaiḥ
- ³ K 7a(4) — tadyathā āyusmaṁtā
- ⁴ K 7a(4) — ājñātakonḍinyena
- ⁵ K 7a(5) — nāmnā
- ⁶ K 7a(6) — этого имени нет
- ⁷ K 7a(7) — описки: nandī-kāśyapenaḥ
- ⁸ K 7b(2) — saniruddhena
- ⁹ K 7b(4) — mahākoṣṭhileṇa
- ¹⁰ K 7b(5) — это имя стоит после pūrṇamaitrāyaṇīputra, см. примеч. 11
- ¹¹ K 7b(5-6) — pūrṇamaitrāyaṇīpu/treṇa
- ¹² K 8a(1) — этого слова нет
- ¹³ K 8a(3) — нет °sa
- ¹⁴ K 343b(1) — этого слова нет
- ¹⁵ K 343b(4) — -sarvāṃs-tena
- ¹⁶ K 344a(6) — ye
- ¹⁷ K 344a(7) — sugghoṣakānām
- ¹⁸ K 344b(1) — vaidūna
- ¹⁹ K 344b(1) — vallakānām
- ²⁰ K 344b(1) — gītim-
- ²¹ K 344b(3-4) — dārikānām
- ²² K 344b(6) — vedayantiḥ, далее — лакуна
- ²³ K 450a(5) — tr-
- ²⁴ K 450a(5-6) — saṃhagatulyāprāpte
- ²⁵ K 450a(7) — bodhisatva
- ²⁶ K 450b(2) — этого слова нет
- ²⁷ K 450b(5) — samantabhadra
- ²⁸ K 450b(7) — по ошибке °ta пропущено
- ²⁹ K 450b(7) — после sa — te, пропущенное во фрагменте
- ³⁰ K 451a(3) — trāyastriṃśānām
- ³¹ K 451a(6) — -upāyaṃ
- ³² K 451b(1) — -sāyaśce...

СПИСОК IV

$\frac{P}{9}$

19 листов и фрагментов. Рукопись на светло-коричневой центральноазиатской бумаге. Сохранились следы графления, на некоторых листах слева отчерчено поле. Текст нанесен черной тушью, по 5 строк с каждой стороны. Почерк — уставный вертикальный центральноазиатский брахми. Рукопись плохой сохранности, текст местами сильно стерт.

10 целых листов размером 42×9,5 см. Пагинация сохранилась на всех листах, но выполнена разным почерком. Имеются следующие номера листов: 23/17, 232, 248, 311, 3/23, 386, 4/13, 4/14, 4/15, 550.

9 фрагментов:

- 1) № 4, л. 186, 18×9,5 см, левая половина листа;
- 2) № 5, л. 289, 33×9,5 см, правый край оборван;
- 3) № 8, л. 233, 34,5×9,5 см, правый край оборван;
- 4) № 13, л. 3(6?)3, 13,5×9,5 см, левый край листа;
- 5) № 14, л. 385, 17×9,5 см, левая половина листа;
- 6) № 16, л. 183?, 13,5×9,5 см, левый край листа;
- 7) № 17, л. 234/ (пагинация восстанавливается по контексту), 34×9,5 см, правый и левый края оборваны;
- 8) № 18, 17,5×9,5 см, средняя часть листа, пагинация не сохранилась;
- 9) № 19, 20,5×9,5 см, правая часть листа, пагинация не сохранилась.

Содержание: сохранились отрывки из следующих глав:

Глава I — фрагмент 19 (с большими разночтениями в количестве гат, см. "Предисловие").

Глава VII — 1) фрагмент л. 183?; 2) фрагмент л. 186; 3) фрагмент 18.

Глава VIII — лл. 23/1—234/.

Глава IX — л. 248.

Глава XI — 1) фрагмент л. 289; 2) л. 311.

Глава XIII — л. 3/23.

Глава XIV — фрагмент л. 3(6?)3.

Глава XVI — фрагмент л. 385 и л. 386.

Глава XXIV — лл. 4/13—4/15.

Глава XXVI — л. 550.

Соответствия с текстом ВВ см. в таблице I "Предисловия".

Соответствия с текстом кашгарской рукописи приведены там же, в таблице II.

Разночтения с ним см. в конце списка.

№ 59

фр.19

a

1. ...sya putrāḥ kāmści cca paśyāmyaha¹ tatra tatra. dharmam bru-
2. ...koṭibhiḥ 27 prāmodya-jātāḥ pravādanti dharmam samādapenti
3. ...haṇam parāhaṇanti iti dharmadumdubhiḥ 28 paśyāmi keci...
4. ...kṣasāḥ suvismāyantaḥ² sugatasya putrāḥ³ anunnatāḥ śā-
5. ...o yo obhāsa kāyātu pramuṣcamānāḥ abhyuddharanti⁴ na...

b

1. ...nāni tathaiva kecit-/sa/śiṣya-saṃghāna jināna sāmukhaṃ. khā-
2. ...sya 31 vastrāṇa koṭi-śata te dadanti sahasra-koṭi-śata-mulya
3. ...ghāna jināna sāmukhaṃ 32 vihāra-koṭi-śata kārayitvā
4. ...nditāmśca nirvādayanti sugatāna sāmukhaṃ 33 ārā-
5. ...divāvihārā/rtha/ dadanti kecit-saśrāvakanām puruṣa

№ 60

л.183?

a

1. śata-sahasra kṛtvam pradakṣiṇī kṛ⁵...
2. vakirantyabhiprakiraṃti sma. tam ca...
3. tāni brahmāṇi deva-vimān...
4. bhagavān-prātigrhṇatu sugata...
5. jatu bhagavānimāni brāhmāṇi...

b

1. vas-tāni⁶ pañcāśad⁷brahmāṇa-koṭi-na...
2. tasya bhagavato niryādayitvā...
3. kham-eva sārūpyābhir-imāh⁸ ga...
4. lokasmi hitānukampakaḥ nā...
5. śatī-koṭi-śataḥ sahasrā yā lo...

№ 61

л.186

a

1. śā mahābrāhmāṇi devavimānāni atire...
2. tīreva jyotanti⁹ atha khalu bhikṣavaḥ te¹⁰ sva...
3. pi mahābrahmāṇastāni svaka-svakā¹¹...
4. bhūvur-adhuta-prāptās-te sarve ekadhya-saṃ¹²...
5. kotra māriṣāhetuḥ¹³: kaḥ : pratyayo yene...

b

1. atireva tejasvīni¹⁴ atirevādya...
2. jyotaṃti. kasya khalvidameva rūpaṃ pūrvani...
3. /lo/ka-dhātu-koṭi-nayuta-śata-sahasre...
4. m-artharocayiṣu*. atha khalvadhimātra kāru...
5. ta gāthābhirādhvabhāṣat || kasya pūrva-ni...

№ 62

фр.18

a

1. ...tam bhagavaṃtam aneka-śata-sahasra-kṛtvā...
2. ...bhagavaṃtam-avākiraṃtyabhyavakiraṃtyābhi...
3. ...na-mātraṃ divyaiḥ puṣpairabhyavakiritvā t...
4. ...bhagavato niryādayiṣu pratigrhṇatu bha...
5. ...mānānyasmākamanukampārthaṃ paribhūjan/tu/...

b

1. ...kampāmupādāya. atha khalu bhikṣavastānyapi...
2. ...kāni brāhmāṇi devavimānāni tasya bha...
3. ...ītyā eka svāreṇa tam bhagavaṃtam saṃmukh...
4. ...durrlabhaṃ darśana-nāyakānāṃ su āga...
5. ...bahūni kālpebhi śatebhi dr̥śyase. ...

№ 63

л.23/17

a

1. deśesi sadā viśuddham 10 saddharma śreṣṭhaṃ ca prakāśayantaḥ pari pācayī satva-sahasra-koṭayaḥ anuttar/a/-

* Описка: -artham-ārocayiṣu?

2. sminiha¹⁵ agrayāne kṣetre svakaṃ śre/ṣṭha/ vi/śodha/yantah 11 anā-gate¹⁶ adhvi tathaiva kāle pūjiṣyate buddha-sā-
3. hasra-koṭayaḥ saddharma-śreṣṭhaṃ ca pa/ṛi/graheṣyati svakaṃ ca kṣetraṃ pariśodhayiṣyati 12 deṣe/ṣyati dha/-
4. rma sadā viśārada upāya-kausaḷya-sahasra-koṭibhiḥ¹⁷ bahū/ṃ/śca satvān-paripācayīṣyati sa/rvajña-jñāna/-
5. smi anāsravasmi 13 sa pūja kṛtvā na/rā/*-vināyakānāṃ saddharma-sreṣṭhaṃ sada dhā/ra/yitvā bhavi/ṣyate buddha/

b

1. /śvayambhu/ nāyako dharma-prabhāso diśatāsu viśrutah /1/4 kṣetraṃ ca etaṣya viśiṣṭa bhe/ṣyati/ ratnāna sa/ptānasa/-
2. dā viśuddhaṃ ratna-prabhāsaśca sa kalpā bheṣyāti suviśuddha sā bheṣyati loka-dhātuh /1/5 bahu bodhisatve...
3. koṭibhiḥ¹⁸ mahā-abhiññāsu sukovidebhiḥ yebhi sphuṭo bheṣyati loka-dhātuh suviśuddha śuddhebh/ir-maharddhi/-
4. kebhiḥ /1/6 tatha śrāvakānāṃ pi saha/śrā-koṭayaḥ/ saṃghastadā bhe-ṣyati nāyakasya¹⁹ mahirdhikā**-aṣṭa-vīmo-
5. kṣa dhāyinaḥ /prati/saṃvidāsuśca gat/im/-gatāni. 17 sarve ca satvā²⁰ tahi buddha-/kṣ/etre śuddhā bhaviṣyanti ca

№ 64

л.232

a

1. brahmacāriṇaḥ upapādukā²¹ sarvi suvarṇavarṇā dvā-triṃśati²² lakṣaṇa-rūpa-dhāriṇaḥ /18/ āhāra-/sa/ṃjñā ca na
2. tatra bheṣyāti /ā/nyatra dharme-rati dhyāna/prītiḥ na mātṛ/-grāmo pi ca tatra bheṣyati nāpi apāyāna ca durgatī-
3. vaya/ṃ 19/ etādrīṣaṃ kṣetra-varaṃ bhaviṣyati. pūrṇasya saṃpūrṇa-gu-ṇākarasya ākīrṇa sātvebhiḥ su-
4. bhadrakebhir-yatkiṃci-mātraṃ pi idaṃ prakāśita/ṃ/ 20 atha khalu teṣāṃ dvā-daśānāṃ vaśībhūta-śatānāṃ-e-
5. tadābhavat āścarya-prāptā sma adbhuta-prāptā sma aho bata sacedeva nāma bhagavān /nasmā/kamapi...

b

1. ryadyathaiveme anye mahāśrāvaka vyākṛtānuttarāyāṃ samyaksambodhā-yām-evam-asmākam...
2. thāgato prṭhak-prṭhak-/vy/ākaraṇena vyākuryāt atha khalu bhagavāṃ-steṣāṃ mahāśrāvakānāṃ ceta
3. saiva cetaḥ prativitārkam-ājñāyāyuṣmaṃtaṃ²³ mahākāśyapam-āmantrayati sma. imāni kā-
4. śyapa dvādaśo 'rhacchatāni yeṣā/ṃ-aha/metarhi²⁴ saṃmukhī-bhūtastā-nyapi²⁵ ahaṃ kāśyapa-dvādaśa-
5. va/ś/i-bhūta-śatāni /sa/rve-vyākara/ṃ/myanuttarāyāṃ samyaksambo-ghā/v/ anantara...

№ 65

л.233

a

1. ...vyākaranenah ta/tra/ kāśyapa kaundinyau²⁶ /bhi/kṣu/ṃamā²⁷ mahā-śrāvako dvāṣaṣṭī/nām/...
2. /sa/has/r/āṇāṃ pareṇa paratareṇa /samantaprabho/ ca nāma tathāgato 'rhān-samyaksambuddho loke...
3. ca....sugato lokavidanu/ṭṭa/raḥ puruṣa-damyasārathiḥ śās/t/ā deva-ma...

* Слог =ra= пропущен по ошибке? Ср. К 195b(6), также.

** Описка, вм. mahardhikā-?

4. ga/vānstatra kā/śyapevaṃ naikena nāma-dheye/na/ paṃca-tathāgata-śa-
tāni ekanāma...
5. imāni paṃcā mahāśrāvaka-śatāni /sarvā/nyantarāntareṇānuttarāṃ sa-
myaksaṃbōdhim-a...

b

1. sarve²⁸ ca samantaprabha nāma-dheyakās-tathā/ga/tā bhaviṣyanti. ta-
dyathā gaja kāśyapa nadik/ā/...
2. kāśya/pa/ kāḍaḥ kādodāyī-udāyī²⁹ anuruddha³⁰ revataḥ kamphinaḥ baku-
laccundaḥ³¹ svāga/tā/...
3. cā ...ni sarvānyantarāntareṇānuttarāṃ³² samyaksambodhim-abhisambho-
tsyanti. atha khalu...
4. yāmmimā gāthā abhāṣata || kauṇḍinya³³ gotro /a/ya/m/ ma/hya/ śrāvako
tathāgato bheṣyati lokanā...
5. ...khyi kalpe vineṣyate prāṇa-sahasra-ko/ṭa/yaḥ /sa/mantaprabho nāma
jino bhavi...

№ 66

л./234/

a

1. ...nta-kalpasmi anāgate /'dhva/ni drṣṭvā na /buddhān-baḥa/vo anan-
tāḥ³⁴: : prabhasvar/o/...
2. ...bdo daśa³⁵ di/śāsū/. puraskṛta prāṇa/sahasra/-koṭibhiḥ deṣeṣya-
te³⁶ uttamamagra-bo/dhim/...
3. ...pā vimā/na/-śreṣṭhe/śva/bhiruhya cāpi. viharanti tatra anuci...
4. .../pa/dottamasya /4/ anyatṛa-kṣetre /śu sa/dā vrajanti buddhāna
caiva tatha vandanā...
5. ...nām karonti tuṣṭās-tada nrṣṭa cittāḥ /2/5 punarapi te cāpi tadā-
sya...

b -

1. ...sya dvipa/d/o/tta/masya. samantaprabhānām /puru/ṣottamānām cā-
ryā-balaṃ tādṛśam-eṣa bhe/ṣyati/...
2. ...srā /pari/pūrṇa-kalpānāyuspramāṇam /su/gatasya bheṣyati. tata-
śca bhūyo dviguṇe/na/...
3. .../ni/rvṛta/m/ cāsyā saddharma sthāsyati pratirūpakaścāsyā ta-
thaiva sthāsyati dvi...
4. ...lpame/va/ saddharmi bhraṣṭe ta/da/ ta/s/ya tāyino narā marū
duḥkhitakā bhavanti...
5. .../sa/manāmākānām³⁷ samantaprabhānām puruṣottamānām. paripūrṇa
paṃca-śata...

№ 67

л.248

a

1. ...buddhā³⁸ bhagavantāḥ satkṛtvā guru-kṛtvā mānayitvā³⁹ pūjayitvā.
teṣāṃ ca saddharmaṃ dhār/ayitvā/
2. paścime kāle paścime samūchhraye paścime ātmabhāva pratilābhe. eka
kṣaṇena⁴⁰ kāla ye naika muhū-
3. rte naika sannipātena daśasu dikṣvanyonyeṣu loka-dhātuṣu⁴¹ svaka-
svakeṣu. buddha-kṣetreṣvanuttarāṃ sa-
4. myaksaṃbodhim-abhisambhotsyanti. ratnaketu-rājāno nāmānas-tathāga-
tārhaṃtaḥ samyaksambuddhā loka bhavi-
5. syanti paripūrṇaścaīṣāṃ kalpam-āyuspramāṇam bhaviṣyati. samaścaīṣāṃ
buddha-kṣetra-guṇavyūhā bhaviṣyanti.

b

1. samāḥ⁴² śrāvaka-gaṇā bodhisatva-gaṇāśca parinirvṛtānām caīṣāṃ samā
saddharma-sthitir-bhaviṣyati. atha kha-

2. lu bhagavāms-tasyām velāyām imā gāthā abhāṣata || dvayas⁴³ sahasrā imi śrāvakānām ānanda ye te ma-
3. ma agrataḥ sthitāḥ tām-vyākaromi ahamadhyā⁴⁴ paṇḍitān anāgate dhvā-ni tathāgātatte. ānanta aupamya-
4. nidarśanebhiḥ buddhāna agrām kariyāna pūjāmm ārādhayaṣyanti⁴⁵ mamā-gra-bodhim sthapitva carimasmi samucchrayaṣmiḥ : eke-
5. na /nām/ena daśa-ddiśāsu kṣaṇasmi ekasmi* tathā⁴⁶ muhūrte. niṣīdiyā druma-pravarāṇa-mūle buddhā bhaviṣyanti sprṣi...

№ 68

л. 289

a

1. sarvāṇi ca tāni viṃśaviṃśad-buddha-kṣetra-koṭi-nayuta-śata-sahasrā-nyapagata...
2. gama janapada-rāja-rāṣṭra⁴⁷ dhānyapagata⁴⁸ kāṭa-parvata⁴⁹ mahāparvatā-nyapa...
3. hā-cakravāṭa-apagata mucilindra⁵⁰ mahāmucilindra-parvatānyapagata...
4. rājāpagata tathānye mahāparvatānyapagata samudra-mahāsamudrāpagata...
5. parisamsthāpayati. sarvāṇi ca tāni viṃśaviṃśadbuddha-kṣetra-koṭi-nayuta...

b

1. kamiva buddha-/kṣe/tram-ekamiva pr/ṭhi/vī-pradeśam par/i/samsthāpayati samam ramanī...
2. śca vṛkṣaiścitrītaḥ. teṣāḥ ca ratna-vṛkṣāṇām paṃca-yojana-śatānyā-roha parināhaḥ⁵¹...
3. patra-puṣpa-phalopetāḥ sarvatra ca ratna-vṛkṣa-mūle paṃca-yojanā-nyāroha...
4. ratnamayaḥ citraḥ darśanīyaḥ siṃhāsanam prajñaptaḥ babhūva. tasmīḥ śca ratna-vṛkṣa...
5. gatāḥ siṃhāsaneṣu paryamkam-ābandhvā niṣīdaṃti sma. anena pa...

№ 69

л. 311

a

1. trā bhagava/ṭo datto/bhagavatā cānukampāmupādāya pratigrhītaḥ || atha sāgara-nāga rāja-duhitā pra-
2. jñākūtaḥ bodhisatvaḥ sthaviraḥ ca śāriputram-etad-avocat yoyaḥ mayā bhagavato⁵² manir-dattaḥ sa ca bhagava-
3. tā śighraḥ pratigrhīto neti sthavira āha. tvayā ca śighraḥ datto bhagavatā ca śighraḥ pratigrhītaḥ
4. sāgara-nāgarāja-duhitāha. bhadanta śāriputra yadyahaḥ mahardhi-/n/i⁵³ syām śighrataraḥ samyak sambodhim-abhi-
5. sambuddheya na⁵⁴ cāsyā maṇeḥ pratigrahaḥ || atha tasyām**velāyā/ṃ/sāgara-nāgarāja-duhituḥ sarvaloka-pratyakṣam sthavi-

b

1. rasya ca śāriputrasya pratyakṣam strīndriyam-amtarhitam puruṣen-driyam prādurbhūtaḥ bodhisatva-bhūtaḥ cātmanam sam-
2. darśayati. tasyām ca velāyām dakṣiṇām diśam prakrāntaḥ atha dakṣiṇasyā diśi vimalā nāma loka-dhātuḥ
3. tatra sapta-ratna-vṛkṣa-mūle niṣaṇṇa bodhim-abhisambuddham. dvā-triṃśa-llakṣaṇam sarvānuvyamja-
4. na-rūpa-prabhayā spharati. daśadiśaḥ dharma-deśanām cakaroti. ye ca sahā-

* Слово было пропущено и вписано под строкой скорописью. После kṣaṇasmi — знак ✕, показывающий место вставки.

** Слог ta= был пропущен и вставлен под строкой.

5. yām loka-dhātau satvās-te sarve taṃ tathāgatam paśyaṃti.

№ 70

л. [3] 23

a

1. dharmesvācaranātā yā avikalpanatā aviparikalpanatā (aviparikalpanatā)* ayamu/čya7-
2. /te bo/dhisatvasyācārah || katamaḥ punar-ucyate bodhisatvasya gocara. yadā manyuśrīḥ⁵⁵ bodhisatvo mā-
3. hāsavo na rājānaṃ sevati na rā/ḥja-pu7trān-na rājāmātyān-na rāja** mahāmātrān-na rāja pauraṣ/āṃ7⁵⁶
4. /sevati7 na bhajati⁵⁷ na paryupāsati nānyatīrthikān-sevati. na carakān-na parivrājakān-nājī-
5. /vikān-na nigranthān7-sevati na kāvya-śā/str-pravṛtān-sa7tvān-sevati na bhajati. na pary/ū7pāsati

b

1. /na lokā7yata-/maṃtradhārakān-satvān-sevati na7 lokāyatikān-na vāmālokāyatikān-satvān-se-
2. va/ṭi7 na bhajati na paryupāsati. /na ca tebhīḥ/ sārddhaṃ saṃstavamaṃ karoti na caṇḍālān-sevati na mauṣṭi-
3. kān-na sau/ka7rikān⁵⁸ sevati. na kaukku/ṭi7kān⁵⁹ naurabhrikān-na mṛgalubdhakān na mānsikān-na śākuni-
4. kān-na jālagrāhakān-satvān-sevati. na bhajati na paryupāsati. na natān-sevati na nāṭakān-na /nṛ/-
5. tyākān-na jallān-na mallān na yānikācit⁶⁰ pareṣāma-saṃvṛ7tānāṃ satvānāṃ/ kṛdāhāsyaratīṣṭh/ā-

№ 71

л. 3(6?) 3

a

1. śāradā dharma kathenti citraṃ pra...
2. re gajāyāṃ druma-mūlam-āśr...
3. anāsravā-bhūmi i...
4. bodhiṃ paripācitāśca maya e...
5. saṃbahulāni bodhisatva-koṭi-nayu...

b

1. hā nāma bhagavatā imenaita...
2. kāni bodhisatva koṭi-nayuta...
3. ni samādapitāni. pa...
4. satvo mahāsavo bhagavantam-eta...
5. vastu śākyānāṃ nagarānniṣkrāmi...

№ 72

л. 385

a

1. samyaksambodhau. anye ca catvāraś-cāturdvīpi...
2. paryāyaṃ śrutvā caturjāti-pratibaddhā babhū...
3. paramānūrajāḥ samā bodhisatvā mahā...
4. ttarāyāṃ samyaksambodhau. anye ca dvi-cāturdvī...
5. rma-paryāyaṃ śrutvā dvi-jāti-pratibaddhā babhū...

* В рукописи это слово заключено в круглые скобки, так как повторено по ошибке.

** =n=na ra= было пропущено и вписано под строкой скорописью.

b

1. tu paramāṇurajaḥ samā bodhisatvā mahāsa...
2. ttarāyāṃ samyaksaṃbodhau. aṣṭa-tr-sahasra-ma...
3. yaṃ śrutvānuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau citta...
4. sām bodhisatvānām mahāsatvānām dharmābhisa...
5. kṣāt ma/nda/ravānām mahāmandāravānām...

№ 73

л. 386

a

1. spa-varṣam-abhipravarṣitaṃ teṣu ca sarveṣu loka-dhā/tu-ko/ṭi-na-
/yuta/-śa/ta/-sa/ha/sr/e/ṣu yāni tāni buddha-koṭi-nayuta-
2. śata-sahasrāṇi siṃhāsanopaviṣṭāni ratna- /vrkṣa/-m/ū/la-sann/?/
tāni. tāni sarvāṇyabhyavakiraṃtyabhiprakira-
3. nti sma. bhagavaṃtaṃ śākyamuniṃ /tathā/ga/tamarhantaṃ/ samyaksaṃ-
buddhaṃ taṃ ca bhagavaṃtaṃ prabhūtaratnaṃ tathāgatam-a
4. rhaṃtaṃ samyaksaṃbuddhaṃ parinirvṛtaṃ tasya mahā... -madhye siṃhā-
sane niṣaṇṇam-abhyavakiraṃtyabhiprakiraṇti
5. sma. taṃ ca sarvāvantāṃ bōdhisatva-gaṇaṃ tā/ś/catasraḥ pariṣadaḥ
avakiraṃtyabhyavakiraṃtyabhipraki-

b

1. raṃti sma. divyāni ca candana-cūrṇāni aga... garu-cūrṇāni cāntarī-
kṣāt-pravarṣati sma. upare ca vaihāya-
2. se 'ntarīkṣe mahādumḍubhayaḥ prādurbhavi... /agha/ṭṭitā nandiṃsuḥ
madhuraṃ manoḥjñam gaṃbhīra nirghoṣam divyā-
3. ni ca bahūni duśya-yuga-śata-sahasrā... hāyasyentarīkṣāt-pravarṣi-
suḥ hārārdhahāra-muktiḥāra
4. maṇiratnāni ca mahāmaṇi ratnāni ca divyā... parivaiḥāyase 'ntarī-
kṣāt-samantābhyo navaḥhyo digbhyaḥ pra-
5. lāmbhisuḥ samantena ca anarghyaprāptasya ca dhū/pa/sya dhū.../gha/-
ṭikā-sa... /sa/hasrāṇi ratnamayāni

№ 74

л. 4/?73

a

1. nāma-dheyam ca dhārayiṣyāṃti. yaścadvāṣaṣṭīnā gaṃgā-nadī-vālikāsa-
mānām bodhisatvānām ma-
2. hāsatvānām namaskāraṃ kuryāt nāma-dheyāni ca dhārayet yaśca teṣāṃ
bhāntakānām bodhisatvānām
3. tiṣṭhaṃtānām yāpayaṃtānām cīvāra-piṇḍapāta-śayyāsana-glāna-pra-
tyaya bhaiṣajya-pariṣkārebhiḥ
4. pūjāṃ kuryāt tatkiṃ manyase kṣayamate ketakaṃ sa kulaputro vā ku-
laduhitā vā puṇyābhisamskāraṃ prasavet
5. /ēvam-ukto/ akṣayamatir-bodhisatvo mahāsatvo bhagavantam-etad-
avocat bahu bhadatta bhagavan-bahu bhadatta sugata

b

1. kulaputro vā kuladuhitā vā tato nidānāt⁶¹ puṇyābhisamskāraṃ prasa-
vet bhagavānā/ha/ yaścākṣaya-
2. mate teṣāṃ bhāntakānām bōdhisatva-koṭi-nayuta-śata-sahasrānām pūjā
satkāraṃ kṛtvā puṇyābhisamskāro
3. yaścāvalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasyāntamaśa eka cārama
pi namaskāraṃ kuryāt nā-
4. ma-dheyam vā dhārayet samo 'natirekyah⁶² puṇyābhisamskāro pacayaḥ
ubhayato yaśca teṣāṃ dvāsaṣṭīnām gaṃgā-
5. nadī-vālikāsamānām bodhisatvānām satkāraṃ kuryāt nāma-dheyam ca
dhārayet yaścāvalōki-

№ 75

л.4/7/4

a

1. teśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya namaskāraṃ kuryā nāma-dheyaṃ ca dhārayet etāvubho puṇya-⁶³/skandh/au
2. /na suka/raṃ kṣamayitum kalpa-koṭi-nayuta-śata-sahasreṇāpi evāprameyo 'kṣayamate avalo-
3. kiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasya nāma-dheya dhāraṇaṃ puṇya-skandhaḥ parigrhīto bhava/ti a/-
4. tha⁶⁴/kṣayamati bodhisatvo mahāsatvo iha saheloka-dhātavo pravicarati. kathaṃ vā satvānām dha-
5. rmaṃ deśayati kīdrśī /vā/ bhagavānnavalokiteśvarasya bodhisatvasya mahāsatvasyopāya-kauśalya⁶⁵/viśa/-

b

1. yaḥ bhagavānāya. /saṃ/ti kulaputra keci loka-dhātavo /yatra/valokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo /bu/-
2. dha-rūpeṇa satvānām dharmam deśayati. santi⁶⁶ kulaputra keci loka-dhātavo yatrāvalokiteśvaro bodhisatvo
3. tvo mahāsatvo bodhisatva-rūpeṇa satvānām dharmam deśayati. santi kulaputra keci loka-dhātavo ya-
4. trāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo⁶⁷ pratyekabuddha-rūpeṇa satvānām dharmam deśayati. keśānci śrā-
5. vaka-rūpeṇāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ satvānām dharmam deśayati. keśāncid-brahmaṇa-rūpe-

№ 76

л.4/75

a

1. ṇa keśānci cchakra-rūpeṇa. keśānci llokapāla-rūpeṇa keśānci yakṣa-rūpeṇa. keśānci⁶⁸/gandharva/rūpeṇa. ke-
2. /śaṃ/-ci... rūpeṇa keśānci garu/ḍa/-rūpeṇa. keśānci-kinnara-rūpeṇa. keśānci-mahorāgō-rūpeṇa.
3. yakṣa-vaineṇānām satvānām yakṣa-rūpeṇāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo dharmam deśayati i-
4. /śvara/-vaineṇānām iśvara rūpeṇa. maheśvara-vaineṇānām maheśvara-rūpeṇa cakravartī-rāja-vaineṇā-
5. nām cakravartī-rāja-rūpeṇa. yād/r/n-piśāca-rūpeṇa vaiśravaṇa-rūpeṇa. śrī rūpeṇa senāpati-rū-

b

1. peṇaḥ vajrapāṇi-rūpeṇa. brāhmaṇa-rūpeṇa bhikṣu-rūpeṇa bhikṣuṇī-rūpeṇa upāsaka-rūpeṇa. upā-
2. sika-rūpeṇāvalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ satvānām dharmam deśayati. evamacintyaḥ
3. dharmasamanvāgato 'kṣayamate avalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvaḥ sarva-rūpa kṛ/ta/ci tebhi-
4. r-dharmam deśayati sarva buddha-kṣetreṣu vikurvati. tasmāttarhi⁶⁹ 'kṣayamate avalokiteśvaram bodhisatvaṃ ma-
5. hāsatvaṃ pūjayatha eṣabhoḥ⁷⁰ punar 'kṣayamate avalokiteśvaro bodhisatvo mahāsatvo bhītānām sa-

№ 77

л.550

a

1. syatyayam kulaputro dharmadumdubhiḥ. prapūrayiṣyati dharmasamkhaṃ āruhiṣyati dharmasimhāsanam pravarni-

2. syati dharma-varṣam ye samantabhadra imaṃ dharma-paryāyam paścime kāle paścime samāye paścimikāyāṃ paṃ-
3. cāṣatyāyāṃ dhārayiṣyānti. na ca te bhikṣavo lubdhā bhaviṣyānti. na cīvara-grdhā bhaviṣyānti. na pā-
4. tra-/grdhā bhaviṣyānti. rjukāśca⁷¹ te dharma-bhāṇakā* bhaviṣyānti. aśaṭhā amāyā/ / **nas-tri-vimokṣa-lābhinaśca te dharma-bhā-
5. /nakā bha/ viṣyānti. drṣṭa-dhārmikam ca teṣāṃ nirvartīṣyati ye eva sūtrānta-dhāraṇāṃ bhikṣūnāṃ sammō-

b

1. ...ti. jātyamdaśca⁷² te bhaviṣyānti ye eva rūpaṃ⁷³ sūtrānta-dhāra/ rā/ kānāṃ bhikṣūnāṃ sammoho dāsyānti.
2. ...ṣāṃ dharma-bhāṇakānāmantike⁷⁴ pradurṣṭa-cinto bhaviṣyat/i/ ... ṣṭvā cākṣiṇi nimīlayiṣyati. sa drṣṭai-
3. vā dharme jātyandho bhaviṣyati yaścaiva rūpasya sūtrānta-dhāra-
syāvarṇaṃ saṃśrāvayiṣyati /ta/sya drṣṭaiva dha-
4. rme kāyaḥ-ścitro bhaviṣyati eva sūtrānta-lekhakasyoccaṅghanaṃ ka-
riṣyati ullapiṣyati avā/hasi/ṣya/ti/. khaṃ-
5. ṇḍa-danto bhaviṣyati. viraḍa-danto bhaviṣyati. vikala-danto bhavi-
ṣyati. kūṭa-danto patita dantovaṅka-

РАЗНОЧТЕНИЯ

- ¹ K 19a(5) — kāmācit-ta paśyāmyahu
- ² K 19b(2) — нет висарги
- ³ K 19b(2) — то же
- ⁴ K 19b(3) — abhyudharamī
- ⁵ K 159a(7) — śata-sahasra kṛtvā. taiḥ staiḥ
- ⁶ K 159b(4) — =va= в словах [bhikṣa/vas-tāni по ошибке пропущено
- ⁷ K 159b(4) — pañcāśa-bra°
- ⁸ K 159b(6) — °imābhir-ga/ṭhābhir/
- ⁹ K 161a(2) — jyottanti
- ¹⁰ K 161a(2) — те нет
- ¹¹ K 161a(2-3) — эта строка отсутствует
- ¹² K 161a(3) — ekaddhya-saṃ°
- ¹³ K 161a(4) — mārsāhetuḥ
- ¹⁴ K 161a(5) — нет te=: jasvīniḥ
- ¹⁵ K 195b(2) — -asminniha
- ¹⁶ K 195b(3) — anāgate повторено дважды
- ¹⁷ K 195b(5) — koṭaya
- ¹⁸ K 196a(3) — koṭibhir-mahā°
- ¹⁹ K 196a(5) — пропущено =ka=
- ²⁰ K 196a(6) — satvās-taḥ
- ²¹ K 196a(7) — upāpadikāḥ
- ²² K 196a(7) — -triṃśati
- ²³ K 197a(1) — °yuṣmātaṃ
- ²⁴ K 197a(2) — описка: aham-atarhi
- ²⁵ K 197a(2) — описка, пропущено bhū°
- ²⁶ K 197a(4) — описка: koṭinyo
- ²⁷ K 197a(4) — одно =ma пропущено
- ²⁸ K 197b(2) — после са — местоимение te, которое во фрагменте отсутствует
- ²⁹ K 197b(4) — этого слова нет
- ³⁰ K 197b(4) — -anuruddho
- ³¹ K 197b(4) — kamphino bakkulaścunda
- ³² K 197b(5) — sarvāṇyantareṇānuttarāṃ
- ³³ K 197b(6) — koṇḍinya
- ³⁴ K 198a(2-3) — anantakāḥ
- ³⁵ K 198a(3) — daśasu
- ³⁶ K 198a(4) — diśiṣyate
- ³⁷ K 198b(5) — samanākānāṃ
- ³⁸ K 209b(6) — buddhān-

* -bhāṇakā было пропущено и вставлено под строкой.

** После =uā под строкой вставлена неясная акшара.

- 39 K 209b(6) — этого слова нет
 40 K 210a(1) — kṣaṇenai
 41 K 210a(2) — dhātu
 42 K 210a(5) — нет висарги
 43 K 210a(7) — dvayaḥ
 44 K 210b(1) — ahamadya
 45 K 210b(2) — ādhārayiṣyanti
 46 K 210b(3) — описка, пропущен слог ta=
 47 K 236a(7)-b(1) — rāṣṭra-rāja
 48 K 236b(1) — dhānyāpagata
 49 K 236b(1) — -parvataḥ
 50 K 236b(2) — слог =li= по ошибке пропущен
 51 K 236b(6) — pariṇāhena
 52 K 254b(5) — bhagavata
 53 K 254b(7) — пропущен слог =ha=
 54 K 254b(7) — buddhyeyaṃ na
 55 K 264a(1) — maṃjuśrīr-bo°
 56 K 264a(2) — poruṣān-
 57 K 264a(2) — этого слова нет
 58 K 264a(6-7) — moṣṭikān na sokarikān-satvān
 59 K 264a(7) — na kokutikān na saunnikān-
 60 K 264b(2) — yānikānicit-
 61 K 425b(1) — нет tato nidānāt-
 62 K 425b(3) — natirikyah
 63 K 425b(7) — -skandho
 64 K 426a(3) — правая часть строки полностью отсутствует во фрагменте. Следующая строка, начиная со слова pravīcarati [ср. л.4/ 74a(4)], в обеих рукописях совпадает
 65 K 426a(3) — mahāsatvasyaupāya-kośa°
 66 K 426a(7) — этого слова нет
 67 K 426b(2) — mahāsatvaḥ
 68 K 426b(5) — keṣāmñcid-gandharva
 69 K 427a(6) — tasmāttarhya°
 70 K 427a(7) — нет висарги
 71 K 454b(2) — rijukaśca
 72 K 454b(4) — jātyandhāśca
 73 K 454b(4) — этого слова нет
 74 K 454b(5) — описка: bhāṇakānāṃtike

СПИСОК V

$\frac{P}{11}$

5 листов. Рукопись на светло-коричневой грубоволокнистой центральноазиатской бумаге. Текст нанесен черной тушью с двух сторон листа, по 5 строк с каждой. Письмо — уставный вертикальный центральноазиатский брахми.

Края листов повреждены, имеются лакуны, особенно значительные на первом листе. Местами текст стерся и не читается. На расстоянии 11 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки, обведенное черной тушью.

Размер листа — 48,5×9,5 см. На левом поле лицевой стороны имеется туземная пагинация цифрами брахми: лл. 248–252. В левом верхнем углу на лицевой стороне первого листа сохранились остатки пагинации по "четвертям" — цифра (?) 9.

Содержание: Отрывок из гл. VII — "Pūrvayogaparivartaḥ", ср. BB, 183(5)–187(1).

Соответствия с текстом BB и с текстом кашгарской рукописи см. в таблицах I и II. Разночтения с текстом кашгарской рукописи приведены после списка.

№ 78

л. 248

a

1. ime ṣoḍaśa śrāmaṇerakāḥ¹ kumā[rakā] bhūtāḥ punaḥ punaḥ [sevatha].
ye kecīd-bhikṣavaḥ śrāva-
2. ka² śrāvakayāna saṃprasthitā vā. pratyekabuddhā vā³ pratyekabuddha-
[yāna saṃpra/sthitā vā. bodhi-
3. satvā vā baudhisatva⁴yāna saṃpra[sthi]tā vā. eteṣāṃ kulapu[trāṇāṃ
dharmam/-deśitam vā de/śa/-
4. yamāṇaṃ vā pratikṣepsyaṃti⁵ na prati/va/hiṣyaṃti. sarve te kṣipra-
manu[ttarāyāṃ/ samyaksambaudh/irra]⁶lā-
5. bhi[n]o⁷ [bh/aviṣya/m/ti]⁸ sarve ca te tathāgata-jñānam-anuprāpsyāṃ-
ti. taiśca khalu punar-[bhikṣava ṣoḍaśabhiḥ/

b

1. kulaputrais-tasya bhagavataḥ⁹ śāsane imaṃ saddharmapuṇḍarīkaṃ
dharma-paryāyaṃ punaḥ [saṃ/prak/āśi/tau]¹⁰ babhū-
2. vaḥ¹¹ ṣoḍaś/a/bhiḥ-rbodhisatvair-mahāsatvair¹² yebhis-tānyekaikena¹³
bodhisatvena¹⁴ [ṣaṣṭigaṅgā/ nadī vālikā-
3. samāni prāṇa-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇyanuttarāyāṃ samyaksam/bod-
dhau samāda/pitāni babhū[vuḥ/
4. sarve ca bhikṣavas¹⁵ te satvās-tebhir¹⁶ eva ṣoḍaśabhiḥ kulaputraitir-
bo[dhisatva-mahā/satvair] sārddhaṃ tatra
5. tatra jātiṣūpapadyaṃti¹⁷ teṣāmeva pārśvataḥ teṣāṃ cātikrāntāsu tā-
su tāsu¹⁸

№ 79

л. 249

a

1. jātiṣvanupravrajitā abhūt te tāneva ca samanupaśyantās¹⁹ teṣāṃ-meva
cāntikāddharmamaśrauṣus²⁰te-
2. bhiśca bhikṣavaḥ satvebhiś-catvāriṃśadbuddha-koṭi-sahasrāṇyārādhi-
tāni. kecīdanyāpyārādhayanti.²¹ ā-

3. rocayāmi²² vo bhikṣavaḥ prativedayāmi. ye te bhikṣavaḥ ṣoḍaśa rāja-kumārākāḥ śrā-
4. maṇerakā babhūvuḥ ye te tasya bhagavataḥ śāsane śrāmaṇerakā dharmabhāṇakā babhū-
5. vuḥ sarve ca te anuttarāṃ samyaksaṃboddhim-abhisambuddhāḥ sarve ca te etarhi ti/ṣṭh/āṃti dhṛyaṃti. yāpa-

b

1. yaṃti. daśasu dikṣu nānā buddha-kṣetreṣu satvānāṃ dharmam deśayan-ti. bahu śrāvaka-/boddhi/satva-koṭi-nayuta-
2. śata-sahasrebhiḥ parivṛtāḥ²³ puraskṛtā yadidaṃ pūrvasyāṃ diśi abhi-ratyāṃ /l/oka-dhātau²⁴ akṣubhyo nā-
3. ma tathāgatau²⁵ 'rhān-samyaksaṃbuddho merukuṭaśca nāma tathāgatau²⁶ || pūrvadakṣiṇasyāṃ diśi bhikṣa-
4. vaḥ²⁷ siṃhaghōṣo nāma tathāgataḥ siṃhadhvajaśca nāma tathāgato || dakṣiṇāyāṃ diśi bhi-
5. kṣava ākāṣapratīṣṭhitau²⁸ nāma tathāgato nityaparinirvṛtaśca nāma tathāgato ||

№ 80

л.250

a

1. dakṣiṇa-paścimāyāṃ diśi bhikṣava indradhvajo nāma tathāgato brahma-dhvajaśca nāma tathāgato || paści-
2. māyāṃ diśi bhikṣavaḥ amitāyur-nāma tathāgataḥ sarvalokadhāturupa-dravottīrṇapratyuttīrṇaśca²⁹
3. nāma tathāgataḥ paścimottarasyāṃ diśi bhikṣavas-tamālapatracandana-gandhābhijño nāma ta-
4. thāgataḥ merukalpaśca nā/ma/ tathāgataḥ || uttarasyāṃ diśi bhikṣavo megheśvarodīpo* nāma ta-
5. thā/ga/to megheśvararājā ca nāma tathāgataḥ³⁰ 3 || uttarapūrvasyāṃ di-
śi bhikṣa,va/ḥ sarvalokādīptabha-

b

1. yamanyitavidhvaṃsanakaro nāma tathāgato 'rhān-samyaksaṃbuddhāḥ ahaṃ ca bhikṣava etarhi śākyamunis-ta-
2. thāgato 'rhān-samyaksaṃbuddhāḥ ṣoḍaśamo madhye iha saheloka-dhātā-vanuttarāṃ samyaksaṃboddhimabhisambu-
3. ddhaḥ || 16 || ye punas-te bhikṣavas-tadāsmākaṃ śrāmaṇera bhūtānāṃ. tasya bhagavataḥ śāsa-
4. ne satvā dharmam śu śruvuḥ**ekaikasya bodhisatvasya bahūni gaṃgā nadī vālikāsamāni satva-kāuṭi³¹na-
5. yuta-śata-sahasrāṇīyānyasmābhiḥ śrāmaṇera bhūtebhiḥ pṛthak-pṛthak-samādapitāni paripācitāni³²

№ 81

л.251

a

1. cānuttarāmyāṃ samyaksaṃbodhau tānyetāni bhikṣavaḥ adyāpi³³ śrāvaka bhūmyāmapī sth/i/tāni parip/ā/-
2. cyaṃte evānuttarāyāṃ samyaksaṃbaudhau***³⁴ eṣā eva teṣāṃ ānupūrvī-kriyā bhaviṣyatyanuttarāyāṃ
3. samyaksaṃboddhimabhisambuddhyanāya. tatkaśya hetoreva duradhimucya-nīyaṃ hi bhikṣavas-tathāga-
4. ta jñānaṃ katāme ca te bhikṣavaḥ satvā babhūvuḥ ye mayā pūrve bo-dhisatva-bhūtena tasya bhagava-

* Описка, вм. megheśvaradīpo.

** śu° вставлено под строкой.

*** Акшара =dhau вписана мелко под строкой.

5. taḥ śāsane aprameyāhyasaṃkhyāni gaṃgā nadī vālikāsamāni satva-koṭi-nayuta-śata-sāhasrā-

b

1. ni sarvajñatāya dharmam saṃśrāvitāni yūyaṃ bhikṣavaḥ tena kālena tena /sa/mayena te satvā abhūvan.
2. ye mayā pūrve sarvajñatāya³⁵ dharmam saṃśrāvitāni. idānīmapyahaṃ bhikṣavo yuṣmākaṃ sarvajñatā-
3. ya dharmam saṃśrāvayāmi. ye pi³⁶ bhikṣavo mama parinirvṛtasyānāga-te 'dhvani śrāvakā bhavi-
4. śyaṃti. te pi bodhisatva caryāṃ carīṣyaṃti. na cāvabuddhyiṣyaṃti bodhisatvā vayamiti. kiṃ cā-
5. pi bhikṣavaḥ sarve te parinirvāṇa saṃjñinaḥ parinirvāsyāṃti. api tu khalu /pu/nar-bhikṣavaḥ

№ 82

л.25/2/

a

1. yatra yatrāhamanyāsu loka-dhātuṣvanyonyebhirnāma-dheyebhir-v/iha/-rāmi. tatra te bhikṣavaḥ pu/ṇa/re-
2. vopapatsyaṃti. tathāgata jñāna paryeṣamāñāstatra ca te punareva etāṃ kriyāṃ śroṣyaṃti. e-
3. kamevetadyānaṃ yadidaṃ tathāgatānāṃ³⁷ parinirvāṇaṃ nāstyanya³⁸ dvi-tīyamito bahirdhā
4. nirvāṇaṃ³⁹ trītiyaṃ vā. eka evaiṣa tathāgata-yānaṃ sūcayaṃti. tathā-gatāmeṣa⁴⁰ bhikṣav/a/
5. upāya-koṣalyaṃ⁴¹ veditavyam. sardhāvacaṇaṃ ca /dh/arma-deśanābhinirhāramiti. yasmiṃśca bhikṣava /sama/-

b

1. ye tathāgata parinirvāṇa-kāla-samayamātmanaḥ samanupaśyati. pariśu-ddhāṃ ca /pa/riśa/daṃ pa/-
2. /ś/yāti. adhimuktisārāṃ śunya-dharma gatiṃgatā dhyāyinī mahādhyāyini pariśadaṃ samanupaśyat/i/ a-
3. /tha/ khalu bhikṣavaḥ tathāgata ayaṃ kālamiti viditvā tasmīṃnsa-maye tathāgataḥ sarvā bodhi/śa/-
4. tvān-samānayitvā sarva-śrāvakān-saṃnipātayitvā paścādidamarthaṃ śrāvayati. na hi bhikṣavaḥ
5. kaści loke dvitīyaṃ nāma yānasti. kutaḥ punas-trītiyaṃ parinirvāṇaṃ vā anyatra tathāgata-yānameva tāthāgata /parini/*

РАЗНОЧТЕНИЯ

- ¹ K 177a(4) — śrāmaṇeraḥ
- ² K 177a(5) — после śrāvakā есть еще vā
- ³ K 177a(5) — нет pratyekabuddhā vā
- ⁴ K 177a(6) — bodhisatva-
- ⁵ K 177a(7) — na pratikṣepssyaṃti
- ⁶ K 177b(1) — samyaksambodhir-
- ⁷ K 177b(1) — -lābhina
- ⁸ K 177b(1) — bhavaṃti
- ⁹ K 177b(2) — нет висарги
- ¹⁰ K 177b(3) — samprakāśito
- ¹¹ K 177b(3) — после babbhūvaḥ — taiśca khalu punar-bhikṣavaḥ, отсутствующие во фрагменте
- ¹² K 177b(4) — этого слова нет
- ¹³ K 177b(4) — описка: tanyekaina
- ¹⁴ K 177b(4) — bodhisatve
- ¹⁵ K 177b(6) — описка, пропущен bhi-
- ¹⁶ K 177b(6) — =tir=

* Под последним слогом знак +, на нижнем поле подписано скорописью °rvāṇameva.

- 17 K 177b(7) — -upapatyamti
- 18 K 177b(7) — нет tāsū tāsū, очевидно, описка, есть только tā
- 19 K 178a(1) — описка, нет sa=
- 20 K 178a(1) — °śroṣus-
- 21 K 178a(2) — kecidapyārādhayanti
- 22 K 178a(2) — arocayāmi
- 23 K 178a(7) — parivṛta
- 24 K 178b(1) — -dhāto
- 25 K 178b(1) — tathāgato
- 26 K 178b(2) — то же
- 27 K 178b(2) — нет висарги
- 28 K 178b(3) — °tiṣṭhito
- 29 K 178b(6) — °upadrravottīṇapratyutīrṇaśca
- 30 K 179a(2) — ttathāgata
- 31 K 179a(7) — -koti-
- 32 K 179b(2) — paripācittāni
- 33 K 179b(2) — adyāni
- 34 K 179b(3) — °saṃbodhau
- 35 K 180a(2) — °jñatā
- 36 K 180a(3) — после pi есть te, во фрагменте — нет
- 37 K 180b(1) — по ошибке слог ta= повторен дважды, tathāgata — Nom.sg., во фрагменте — Gen.pl.
- 38 K 180b(1) — описка: nāstyā
- 39 K 180b(1) — nnirvāṇaṃ
- 40 K 180b(2) — tathāgatānāmeṣa
- 41 K 180b(2-3) — -kauśalyaṃ

СПИСОК VI

$\frac{P}{90a}$ и $\frac{P}{90b_1}$

1 целый лист и 1 фрагмент рукописи на белой, с "загаром", плотной центрально-азиатской бумаге. Сохранились следы тонкого графления. Текст нанесен с двух сторон листа черной тушью, по 9 строк с каждой. Письмо — вертикальное центральноазиатское брахми, переходное к скорописному.

Размер целого листа — 40×12 см, на расстоянии 10,5 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки диаметром около 3 см, обведенное черной тушью. Лист имеет туземную пагинацию цифрами брахми на левом поле лицевой стороны — 40. На стк. 5 оборотной стороны — 3 акшары заклеены и написаны вновь — поправка переписчика.

Фрагмент размером 18×12 см представляет собой среднюю часть листа. В центре — такое же, как на целом листе, отверстие для брошюровки.

Содержание: Отрывки из гл. I (фрагмент), ср. BB, 16(5)—18(8), и гл. IV (целый лист), ср. BB, 105(10)—107(9).

Соответствия с текстом кашгарской рукописи см. в таблице II. Разночтения с ним приведены в конце списка.

№ 83

$\frac{P}{90b_1}$

a

1. .../ṣ/yaṭi ya darśitā¹ kṣetra/sahasraneke sucit/ra citrāratanebhi ṣo...
2. ...ramaru-yakṣa-rākṣasāḥ catvāri ca pariṣa udīkṣamāṇām manyusvaraḥ²...
3. ...hāsatvaṃ sarvvāvantaṃ³ ca taṃ bodhisa/tva/*-gaṇāmāmatrayati sma⁴ mahādha...
4. ...mahādharma śaṃkha-āpūraṇaṃ⁵ ca⁶ mahādharma-duṃdubhi saṃpravāda..
5. ...myakṣaṃbuddhānām imameva rūpaṃ pū/rva/**-nimittaṃ dṛṣṭama⁷...
6. ...na-sā katthyaṃ karttaṃm-abhiprātaḥ mahādharma-śravaṇaṃ sā /ka/⁸...
7. ...heto. sarvva⁹loka-vipratyayanīyaṃ¹⁰ dharmaṃ¹¹ śrāvayitu-kāma...
8. .../ni/mittaṃ darśayati. anusmarāmyahaṃ kulaputrā atīte...
9. ...tasmim¹², candrama-sūrya-pradīpo nāma tathāgata-'rha-saṃmyakṣaṃbu¹³...

b

1. ...st/ā/ /de/va-manuṣyāṇaṃ¹⁴ buddho bha/ga/vāṃ so dharmo deṣeti ā/d/ikalyā¹⁵...
2. ...naṃ brahmācāryaṃ¹⁶ saṃprakāśesiḥ¹⁷ yadidaṃ śrāvakānām caiva...
3. ...śokaśalya¹⁸ parideva-duḥkha-daurmaṇasyopāyāsa¹⁹ samati/kra/...
4. ...m-anuttarāṃ samyakṣaṃbōdhim-āradvā²⁰ sarvvajña²¹ jñāna paryava...
5. .../ta/syārhatā²² samyakṣaṃbuddhasya pareṇa paramttareṇa²³...
6. ...gatasya pareṇa paratāreṇa candrasūryapradīpo²⁴ caiva²⁵...
7. ...tathāgatānām eka²⁶ nāma-dheyānā²⁷ eka kulagotrāṇaṃ ya...
8. ...nāṃ tathāgata-sahasrāṇaṃ²⁸ yo sarvva purima ko abhūṣi sarvva...

* Описка, пропущен слог /tva/-.

** Слог /rva/- пропущен по ошибке.

9. ...ksambuddho vidyācaraṇasa/ṁ/pannaḥ s/ū/gato /l/o/ka/vid-anuttara /puru/...

№ 84

P
90a, л. 40

a

1. gacchanta bhavanta²⁹ puruṣā³⁰ yaḥ sa³¹ puru/ṣa/* iha³² āgata āsi-ta³³ dviguṇa³⁴ divasamūlayā drāyā³⁵ bhavitvā ānetha³⁶. ātmanovaca-nena³⁷ iha³⁸ niveśane karma /kā/rāpanā-
2. ya saci³⁹. evam vadeyāti⁴⁰ kiṃ karmaṃ karttavya iti⁴¹ sa⁴² evaṃ vaktavyaṃ saṃkaradhānaṃ śodhayiṣyāmaḥ⁴³ tvaṃ ca⁴⁴ atha te puruṣā⁴⁵ taṃ puruṣaṃ palyeṣitvā⁴⁶ evaṃ⁴⁷ kriyā⁴⁸ saṃ-
3. pādeyāsu⁴⁹. te ca dvayi⁵⁰ puruṣāṃ so ca puruṣo⁵¹ vedanakam grīyaṃ⁵² tasya ādhyasya puruṣa⁵³ saṃkara/ḍhānaṃ śo/dhayeyuḥ** tasyaiva ādhyas-ya⁵⁴ grīha-paripārśve⁵⁵ kaḍipalikuciya-
4. ye va/s/eyuḥ sa ca ādhyā puruṣo gavākṣavātapānebhi⁵⁶ taṃ⁵⁷ putraṃ paśyeyā⁵⁸ saṃkaradhānaṃ śodhayantaḥ⁵⁹ āścarya⁶⁰ prāptāśca sa ādhyā puruṣo⁶¹ bhavet-taṃ⁶² drṣtvā
5. paśyetvā ca yāya ca velā tasya daridra-puruṣasya saṃśodhayamānasya paṃsudhu/ṣi/ta⁶³ gātrasya mūlaṃ upasaṃkrameyā atha so ādhyā puru-ṣo⁶⁴
6. āpanayitvā mā/lyā/bharaṇā apānayitvā⁶⁵ mṛdū/kā/ni*** vastrāṇi cokṣā-ni⁶⁶ udārāṇi malina-vastr/ā/ni**** vāstaṃ ca⁶⁷ dakṣiṇena hastena pi-ṭakam-ādhāya
7. paṃsunā /do/ṣayitvā gātrāṇi⁶⁸ upāya-kauśalyeṇa upasaṃkrami⁶⁹ dura-ta⁷⁰ evaṃ saṃbrāmayamāṇo⁷¹ vahatha bhavanta⁷² piṭakāni mā asyatha haratha⁷³ paṃnsu e-
8. tena upāyaṃ yena⁷⁴ sa ādhyā-puruṣaṃsta putramāliyeṇā tamevasyaivaṃ vadeyaṃ ihamevaṃ tvaṃ bho puruṣa karmaṃ karohi mā⁷⁵ anyatra kva-hiṃci gacchāhi⁷⁶ sa vi-
9. śeṣa te vedana/kam/ dāsyāmi⁷⁷ yena ca te kāryyā bhaveyā⁷⁸ visrab-dham⁷⁹ yā ceyāsi⁸⁰ yadi vā kuṇḍalaka-mūlena yadi vā⁸¹ sthālika-mū-lena⁸² yadi vā koṭī-

b

1. ka-mūlena⁸³ ya/di/ vā bhojana-lavaṇ/ēna/⁸⁴ /a/sti ca me bho puruṣa jīrṇaṣaṇi saci taṃ⁸⁵ kāryyaṃ bhaveyā⁸⁶ āgacchāhaṃ te dāsyā /m/īti.⁸⁷ yena yena
2. te bho puruṣaṃ kāryyaṃ bhavati eva rūpeṇa pariṣkāreṇa⁸⁸ ahaṃ tte sarvvaṃ dāsyāmi⁸⁹. nirvṛttam⁹⁰ tvaṃ bho⁹¹ puruṣa bhavāhi⁹² yādr-śaste pitā tādrśa te ahaṃ⁹³ tat-kasya
3. heto ahaṃ vṛddhamstvam⁹⁴ daharo mama ca tvayā bahu putra⁹⁵ karma kṛtaṃ anūpūrvvenā idam⁹⁶ saṃkaradhānaṃ śodhayamāṇena astihi⁹⁷ me bho puruṣa tvayā⁹⁸ priya ca-
4. ksuta na ca na ca⁹⁹ nāma tvayā bho puruṣātatra gatamānena śāttha-yaṃ¹⁰⁰ vā vākiyaṃ¹⁰¹ vā kūṭiyaṃ¹⁰² vā māyā vā māno vā mrakṣo vā kṛtaḥ karosi¹⁰³ vā sarvva-
5. ste bho¹⁰⁴ puruṣa na paśyami evaṃ pi¹⁰⁵ pāpa-dharma¹⁰⁶ yathā imeṣā anyeṣāṃ puruṣāṇāṃ¹⁰⁷ gaṭamānānāṃ*****¹⁰⁸ ete doṣā¹⁰⁹ saṃvidyanti yādrśe¹¹⁰ puru/ṣa/*****¹¹¹ aurasaṃ /stā/-
6. drṣāṃ tvaṃ¹¹² mama adyavatagreṇa bhāvāhi¹¹³ atha sa bhagavāṃ¹¹⁴ ādhyā-puruṣa-putra iti¹¹⁵ tasya daridra-puruṣasya¹¹⁶ nāma laggeya¹¹⁷ sa ca daridra-puruṣaṃ¹¹⁸ ta-

* Описка, пропущен слог =ṣa.

** -dhānaṃ śo- пропущено по ошибке, ср. стк. 2 и далее.

*** Слог =kā= пропущен по ошибке?

**** Долгота гласного пропущена по ошибке, ср. выше.

***** -mānānāṃ написано на наклейке — поправка переписчика.

***** Слог =ṣa пропущен по ошибке.

7. sya ādhyasya dāseti. samabhyotpādeyā. etena paryyayena bhagavāṃ¹¹⁹ sa ādhyā puruṣaṃ putra-kāma-trṣṣito vīṣati varṣāṇi¹²⁰ putro¹²¹ sa/ṃ/ karadhāne¹²² śodhāpe-
8. yāt¹²³ atha khalu¹²⁴ bhagavāṃ vīṣatināṃ varṣāṇāṃ atyayena sa daridrā-puruṣas-tasya ādhyasya¹²⁵ puruṣasya niveśaṇe vīṣribhiko¹²⁶ bhaveyā¹²⁷ niṣkrameyā vipra-
9. veśeyā taṃ¹²⁸ ca tatra ca kaḍapalikuṇḍa¹²⁹ vāsaṃ kalpe vā¹³⁰. atha bhagavāṃs-tasya ādhyasya¹³¹ puruṣasya gailānyaṃ pratyupasthitāṃ bhavyā¹³² maraṇa-kāla-sa-

РАЗНОЧТЕНИЯ

- ¹ K 22a(5) — yaddarśitaṃ
- ² K 22a(7) — udīkṣi sarvā maṃjusvara
- ³ K 22b(2) — sarvāvantāṃ
- ⁴ K 22b(2) — āmaṃtrayitvaivam-āha
- ⁵ K 22b(4) — -āprapūraṇaṃ
- ⁶ K 22b(4) — после са во фрагменте нет слов mahādharmā bherī parāhanaṃ са
- ⁷ Текст во фрагменте, от слова sampravāda, K 22b(5), до слова arhatāṃ, K 23a(1), отсутствует; стк. 5 фрагмента с разночтениями соответствует K 23a(1-2); °myakṣaṃbuddhānāṃ sāntikādidameva rūpaṃ dharmaṃ deśanāpūrva-nimittaṃ drṣṭam-a- /bhūt/
- ⁸ K 23a(4) — это строка другая: °ṇa sākathyaṃ satkṛtya tathagātaḥ kartu kāma. mahādharmā śravaṇaṃ satkṛtya
- ⁹ K 23a(6) — sarva-
- ¹⁰ K 23a(6) — vipratyayanīyaṃ hira
- ¹¹ K 23a(6-7) — dharma-paryāyaṃ
- ¹² K 23b(4) — этого слова нет
- ¹³ K 23b(4-5) — tathāgato 'rhān-samyakṣambu°
- ¹⁴ K 23b(6) — -manuṣyāṇāṃ
- ¹⁵ K 23b(6) — saddharmaddeśayati sma. ādo kalyā°
- ¹⁶ K 24a(1) — brahmacaryaṃ
- ¹⁷ K 24a(1) — samprakāśayāmāsa
- ¹⁸ K 24a(2) — śoka
- ¹⁹ K 24a(3) — daurmanasyopāyāsānāṃ
- ²⁰ K 24a(5) — ārabhya
- ²¹ K 24a(5) — sarvajña-
- ²² K 24a(6) — на конце висарга
- ²³ K 24a(6) — paratareṇa
- ²⁴ K 24b(1) — candrasūryapradīpa
- ²⁵ K 24b(1) — eva са
- ²⁶ K 24b(3) — в. ека — °m-arhatāṃ samyakṣaṃbuddhānāṃ-eka
- ²⁷ K 24b(3) — -dheyānāṃ
- ²⁸ После этих слов и до конца фрагмента в K 24b(5-7) — совершенно другой текст
- ²⁹ K 108a(1) — bhavantau
- ³⁰ K 108a(1-2) — purusa, затем daridravīthyā, отсутствующие во фрагменте
- ³¹ K 108a(2) — yau 'sau
- ³² K 108a(2) — etarha
- ³³ K 108a(2) — āsītadyubhaya ātmano vacanena, затем — как во фрагменте
- ³⁴ K 108a(2) — dviguṇayā
- ³⁵ K 108a(3) — divasamudrrayā
- ³⁶ K 108a(3) — bharitvā ānayatha
- ³⁷ K 108a(3) — этих слов нет, см. выше, примеч. 33
- ³⁸ K 108a(3) — iha mama
- ³⁹ K 108a(3) — sacet-, после этого слова — puruṣa, во фрагменте — нет
- ⁴⁰ K 108a(4) — vadet-
- ⁴¹ K 108a(4) — karma kartavyam-iti
- ⁴² K 108a(4) — sa yuvābhyām-
- ⁴³ K 108a(4-5) — śodhayitavyaṃ
- ⁴⁴ K 108a(5) — sahaṃ-āvābhyām-iti
- ⁴⁵ K 108a(5) — to puruṣau
- ⁴⁶ K 108a(5) — paryeṣayitvā
- ⁴⁷ K 108a(5) — etayā
- ⁴⁸ K 108a(5-6) — krriya-yā

- 49 K 108a(6) — sampādayeyus-
50 K 108a(6) — to ca dvau
51 K 108a(6) — в. puruṣāṃ so ca puruṣo — puruṣo tena daridra puruṣeṇa sārddham
52 K 108a(6) — gṛhya
53 K 108a(6-7) — -ādhyapuruṣasyāntike tasmim-neva niveśane paścatau pārśve,
затем как во фрагменте
54 K 108a(7)-108b(1) — в. ādhyasya — cādhyapuruṣasya
55 K 108b(1) — -pārśve; затем kuṣṣipalikumce taseyuh
56 K 108b(1) — gavākṣavātāyanebhis-
57 K 108b(1) — tam svakaṃ
58 K 108b(2) — paśyati
59 K 108b(2) — śodhayamāṇaṃ
60 K 108b(2) — āścarya
61 K 108b(2) — ādhyapuruṣau
62 K 108b(2) — bhavaṃti tam svakaṃ putraṃ
63 K 108b(2) — в. стк. 5 до слова gātrasya — другой текст: śodhayamāṇaṃ. atha
sa ādhyapuruṣa. svakān niveśanād avatīrya saṃkaradūpita
64 K 108b(4) — upasaṃkramati; atha so ādhyapuruṣo — нет
65 K 108b(4-5) — apānāmayitvā mālyābharaṇāny apānāmayitvā
66 K 108b(5) — после cokṣāni — śucīny
67 K 108b(5) — malināni vastrāṇi pravāritvā
68 K 108b(6) — в. doṣayitvā gātrāṇi — svagātrāṇi saṃdhūṣayitvo°
69 K 108b(6-7) — °upasaṃkramati
70 K 108b(7) — dūrata
71 K 108b(7) — saṃbhṛtāmayamāṇo, затем во фрагменте пропущены слова: bravīti.
yena svarutras tenopasaṃkramād upasaṃkramitvaivaṃ vaded
72 K 109a(1) — vahata bhavaṃtaḥ
73 K 109a(1) — āharatha. āharatha
74 K 109a(1-2) — после pāṃsum — putrā anenopāyena
75 K 109a(2-3) — начиная с sa ādhyapuruṣamsta и до anyatra — другой текст:
tam daridrapuruṣam śliṣyatyaivaṃ cainaṃ bravīti. ihaiva tvaṃ bhoḥ puruṣa karma ku-
ruṣva mā bhūyā
76 K 109a(3) — kaḥimcid gacchati
77 K 109a(3) — sa viśeṣaṃ te vedanakaṃ dāsyē
78 K 109a(3-4) — yena yena ca te kṛtyaṃ bhaved
79 K 109a(4) — после visrrabdham — māṃ
80 K 109a(4-5) — после этого слова пропущена строка: yadi vā piṭakamulyena.
yadi vā kātakaṃbalena. yadi vā soṭakaṃbalena.
81 K 109a(5-6) — после vā пропущен текст: kuṇḍikāmulyena. yadi vā
82 K 109a(6) — sthālīmulyena
83 K 109a(6) — kāṣṭhamulyena
84 K 109a(7) — после этих слов есть еще yadi vā prāvaraṇena
85 K 109a(7) — jīrṇaṃ śānavastram. sa ce tvayā tena
86 K 109b(1) — bhaved
87 K 109b(1) — dāsyāma
88 K 109b(1) — в стк. 2 до слова ahaṃ — kāryaṃ bhoḥ puruṣaivaṃ rūpebhi. pari-
ṣkārebhis-tam tadeva
89 K 109b(2) — dāsyāmi
90 K 109b(2) — nirvṛtas
91 K 109b(2) — bhauḥ
92 K 109b(2) — bhava
93 K 109b(2-3) — tādṛśo 'haṃ te mantavya
94 K 109b(3) — в. vṛddhamstvaṃ — ca dṛṣtas tvaṃ ca
95 K 109b(3) — в. bahu putra — bhauḥ puruṣa bahu
96 K 109b(4) — anupūrveṇemaṃ
97 K 109b(4) — asti ca
98 K 109b(4) — tvayā sāntike
99 K 109b(5) — второго на са нет
100 K 109b(5) — śātṭhyaṃ
101 K 109b(5) — vākyam
102 K 109b(5) — koṭilyam
103 K 109b(6) — в. kṛtaḥ karosi — kadācit kṛtapūrvam karoṣi
104 K 109b(6) — sarvaśas te bhau
105 K 109b(7) — ekamapi
106 K 109b(7) — в. pāpa-dharma — pāpakaṃ karma

- 107 K 109b(7) — manuṣyāṇāṃ
 108 K 109b(7) — ghaṭamānānāṃ
 109 K 109b(7)—110a(1) — в.м. ete doṣā — doṣās te tava na
 110 K 110a(1) — yādṛśau
 111 K 110a(1) — me putra
 112 K 110a(1) — orasa-tādṛśānāṃ
 113 K 110a(1) — bhavasva
 114 K 110a(2) — bhagavan sa
 115 K 110a(2) — в.м. ādha-puruṣa-putra iti — ādhyapuruṣas
 116 K 110a(2) — после puruṣasya — putra iti
 117 K 110a(2) — karoti
 118 K 110a(3) — °puruṣas-
 119 K 110a(3—4) — в.м. ādhyasya dāseti. samanyotpādeyā. etena paryayena bhagavāṃ — ādhyapuruṣasyāntike dāsau 'smi iti saṃjñāṃ utpādayet anena ca bhagavan paryāyeṇa.
 120 K 110a(4) — после varṣāṇi — taṃ
 121 K 110a(5) — putraṃ
 122 K 110a(5) — saṃkaradhānaṃ
 123 K 110a(5) — śodhāpayāmāsa
 124 K 110a(5) — нет khalu
 125 K 110a(6) — ādhyā-
 126 K 110a(6) — viśrambiko
 127 K 110a(6) — babhūva
 128 K 110a(6) — в.м. niṣkrameyā vipraveśeyā taṃ — niṣkramati caiva praviśanti
 129 K 110a(7) — koṇapālikumce
 130 K 110a(7) — в.м. kalpe vā — kalpayati sma
 131 K 110a(7) — ādhyā-
 132 K 110b(1) — bhavet

СПИСОК VII

$$\frac{L}{1}$$

1 лист рукописи на белой, со следами лёсса, плотной центральноазиатской бумаге, размер — 34,5×14 см. Правый край поврежден. На расстоянии 9,5 см от левого края — круглое отверстие для брошюровки диаметром ок. 2,5 см, обведенное черной тушью. Текст нанесен с двух сторон листа черной тушью, по 10 строк с каждой. Письмо — вертикальное центральноазиатское брахми со следами перехода к скорописному варианту. На левом поле лицевой стороны — туземная пагинация цифрами брахми — л.166.

Содержание: На стороне а — конец гл. XXI с колофоном (название главы не сохранилось), ср. ВВ, 402(14)–403(9). После колофона — приписка переписчика: "ilāntasya deyadharmā" — "религиозный дар Иланты" (стк. 10). Имя — не индийское. На стороне б — начало гл. XXII, ср. ВВ, 404(1)–405(1).

Соответствия с текстом кашгарской рукописи см. в таблице II. Поскольку в кашгарской рукописи сохранились лишь незначительные обрывки этого листа, разночтения не приводятся. Ракшаси Kuntī во фрагменте выступает как Guhyakadhītarā.

№ 85

л.166

а

1. tarāho sādhu[?]/[?] ryyuṣme guhyakadhītarāḥ yadyūya[m] teṣā dharma-bhānakānameva kām kariṣyathaṃ. yepi imasya...
2. ntamaśaḥ nāma-dhēya mātramapi dhārayiṣyanti teṣāṃ yuṣman-bho guhya-kadhītarāho sarvveṣāṃ mā rakṣaṃ kartavyaṃ. kaḥ...
3. imaṃ dharma-paryāyaṃ sakala-samāptaṃ dhārayiṣyanti. kāya...vā kṛtvā. satkariṣyanti. gurukari...
4. syanti. pūjayiṣyanti. puṣpebhirvvā gandhebhirvvā dhūpebhirvvā. mālyebhirvvā. vilepane bhirvvā. cūrṇebhirvvā. cīvarebhirvvā. ccha...
5. rvvā. vividhābhirvvā pūjā-karma-śatebhiḥ ye imaṃ dharma-paryāyaṃ dhārayiṣyanti. vividhebhirvvā udārebhi...
6. lepane bhiḥ udārebhiḥ-cūrṇebhiḥ candana-cūrṇ... ru-cūrṇebhiḥ tagaru-cūrṇebhiḥ taila-pradīpebhir-ghṛta-pradīpe...
7. pebhiḥ-caṇṇpaka-taila-pradīpebhiḥ-rvvārṣika-taila*-pradīpebhirvvā utpala-taila-pradīpebhiḥ amā-taila-pradīpebhiḥ sumanā-/tai/la...
8. dharma-paryāyasya eḍṣāṇi vividhāṇiḥ pūjā-śata-sahasrāṇi kuryuste pi tvayā kauntisyā saparivārayā rakṣitavyaṃ...
9. parivartte nirdi[ṣyā]/māne aṣṭa-ṣaṣṭinā prāṇa-sahasrāṇāṃmanutpattika-dharma-kṣānti-pratilā[bh]o babhūvaḥ saddharmapau...
0. dhāraṇi parivarta nāmaikaviṃśatimaḥ samāptaḥ 21 || ilāntasya deya-dharma || ...

б

1. tvo mahāsatva [bhagava]ntametadavocat kena kāraṇena bhagavān bhaiṣajya-rājā bodhisatvo ma...
2. rati. bahūni bhagavāṃ duṣkara-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇi bhaisajya-rājasya bodhisatvasya pravāraṇti...
3. tathāgato 'rhāṃ samyaksambuddho bhaiṣajya-rājasya bodhisatvasya mahāsatvasya yatkiṇṇa-mātraṃ duṣkara-caryāya-nirde...
4. śrutvā. deva-nāga-yakṣa-gandharvāsura-garuda-kinnara-mahoraga-manuṣyāmanuṣyāḥ anyepyanya-loka-dhātva gataḥ bo[dhi]satvā...

* Описка, вм. -pradīpebhirvvā-vārṣika-taila-

5. mahāśrāvakā śrutvāḥ sarvve tuṣṭodagrāḥ āptamanasāḥ pramuditā prī-tisomanasya jātā. bhaveyur...
6. nakṣatra-rāja-saṃkusumitasya bodhisatvasya mahāsatvasyādyeṣaṇaṃ viditvā tasyāṃ velāyāṃ nakṣatra-rāja...
7. dhisatva-mahāsatvaḥ metadavocat* bhūtapūrvvaṃ kulaputrātīte dhva-ni. gaṅgā-nadī-vālikāsamāḥ kalpādhikkrāntaḥ ya...
8. na tena samayena. candravimalasūryyapratibhasaśrīrnāma tathāgato 'rhāṃ [sa/myaksambuddho babhūvaḥ tasya bhoḥ pu... [saṃ]-
9. kusumitaḥ bhagavataḥ ścandravimālasūryapratibhāsaśriyastathāgata-syāśīti koṭayo bodhisatvānāṃ ma[hā]satvānāṃ...
10. bhūvaḥ dvā-saptati [c]āsyā gaṅgā-nadī-vālikāsamāni mahāśrāvaka-koṭi-nayuta-śata-sahasrāṇāṃ mahāsannipā...

* Описка, вм. -mahāsatvametadavocat

УКАЗАТЕЛИ

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

К "МАХАПАРИНИРВАНАСУТРЕ" И "ДХАРМАШАРИРАСУТРЕ"¹

Akṣayamati M 1b(5)	Mañjuśrī M 4a(6), 4b(3)
Ajātaśatru M 6a(6)	Manyuśrī M 6b(3, 5)
Ānanda M 6b(1, 6)	Mahākāśyapa M 2a(7), 6b(3?, 6)
Kāśyapa M 6a(7) см. Mahākāśyapa	Mahāparinirvāṇa-sūtra M 5a(4), 5b
Kauśināgara = Kuśināgara M 3b(3)	(5-6)
Gaṃgā M 1b(4), 2a(1), 2b(2, 5), 4b(6),	Yamunā M 5a(6)
5a(6); Дхш Va(3)	Rāhula M 6a(2)
Cuṇḍa = Cunda M 6b(3)	Vaidiḥa (Vaideḥa) M 6a(6)
Cunda M 3b(3)	Sāgaramati M 1a(5)
Dharmaśarīra-sūtra Дхш Vb(3)	Sukhāvatī M 3a(2)
Brahmā M 4b(1)	Sumeru M 2b(4)
Brahmaloka M 4b(7)	Hiraṇyavatī M 3b(2)

К "САДДХАРМАПУНДРИКАСУТРЕ"

Akṣayamati 37a(3); 74a(5), b(1-2); 75a	Ilānta 85a(10)
(2, 4); 76b(3, 4, 5)	Utpalaka 39a(4)
Akṣubhya 79b(2)	Utsāhana-parivartta 16a(3)
Ajātaśatru 40b(2)	Udāyin 65b(2)
Aṭavī parvata 2a(2)	Udāramatin 37b(2-3)
Atikramavikrama 37b(4)	Upananda 35a(1); 39a(2); 56b(3)
Anantavikrama 36b(5)-37a(1)	Oṣadhi-parivarta 53a(4)
Anavatapta 39a(4)	Kamaladalavimala-nakṣatrarāja-saṃkusu-
Anikṣiptadhura 36b(1)	mitābhijñā 28a(1), b(3); 30b(5-6)
Anupamamatin 37b(4)	Kamphina = Kapphina 65b(2)
Anuruddha 56b(1); 65b(2)	Kapphiṇa/ 56b(1)
Abhijñānābhībhū 54b(1-2)	Kāṭa-parvata 5b(4); 6b(2); 68a(2)
Amitāyus 27a(2); 80a(2)	Kāḍodāyin 65b(2)
Amoghadarśana 37b(3)	Kātyāyana 56b(1)
Avabhāvaprāpta 38a(4)	Kāśyapa 64b(3-4, 4); 65a(1, 4), b(2)
Avalokiteśvara 31a(1, 2, 3, 4, 5),	Kauṇḍinya (Kāśyapa) 65a(1), b(4)
b(2-3, 4-2 p., 5); 32a(1-2, 4, 5),	Kauntī = Kuntī 85a(8)
b(3-4, 4, 6); 36a(4); 74b(3, 5); 75a	Kharaskandha 40a(2)
(2-3, 5), b(1, 2, 4, 5); 76a(3), b(2,	
3, 4, 5)	
Aśvaji/t/ 56a(4)	Gaṃgā 1a(2); 2b(2); 3a(6); 7a(6);
Ājñātakauṇḍinya 56a(4)	11b(1); 12b(5); 13b(6), 27a(6);
Ānanda 56a(4), b(4); 67b(2)	29a(6); 74a(1), b(4); 78b(2); 80b
Ākāśapratisthita 79b(5)	(4); 81a(5); 85b(7, 10)
Inkula 1b(2); 2b(3)	Gaṇa-Kāśyapa 56a(6); 65b(1)
Intula 53a(5)	Guhyakadhītarā 85a(1, 2)
Indradatta 37b(2)	Grddhrakūṭa 8a(2-3); 56a(1)
Indradhvaja 80a(1)	Grhagupta 37b(2)

¹ Принятые сокращения: М — "Махапаринирванасутра", арабская цифра обозначает номер фрагмента в издании, а и b — лицевую и оборотную сторону листа; в круглых скобках указан порядковый номер строки. Дхш — "Дхармашарирасутра", римская цифра обозначает номер фрагмента в издании, остальное — то же, что и в М.

- Gotamī 15a(1, 2), b(1)
 Cakravāṭa 5b(4); 6b(2); 68a(3)
 Candra 38a(2)
 Candragarbha 37b(5)
 Candraprabha 35b(4–5)
 Candravimalasūryapratibhāsaśrī 21b(2);
 22a(2); 23a(3, 4), b(1); 24a(4); 85b
 (8, 9)
 Candrasūryapradīpa 83b(6)
 Cunda 65b(2)
 Chanda 8b(1, 6–2 p.)
 Jina 1a(4); 65b(5)
 Jyotiṣprabha 38b(5)
 Takṣaka 39a(3)
 Tamālapatracandanagandhābhijña 80a(3)
 Trailokyavikrama 37a(1)
 Dīpaṅkara 42a(5)
 Druma 39b(1)
 Dharanīndhara 37a(2)
 Dharanīśvararāja 37b(5)
 Dharma 39b(1)
 Dharmadhara 39b(2)
 Dharma-bhāṇaka-parivarta 2b(3)
 Dhāraṇī-parivarta 85a(10)
 Dhṛtirāṣṭra 38a(5)–b(1)
 Nakṣatra-rāja... 85b(6)
 Nakṣatra-rājasamkusumita=Nakṣatra-rāja-
 samkusumitābhijña 19b(4); 20a(5);
 21b(1); 24a(1); 25a(4); 27a(5–6);
 37a(3–4); 85b(6–2 p.)
 Nakṣatrarājasamkusumitābhijña (bodhi-
 satva) 33b(6)
 Nadī-Kāśyapa 56a(6); 65b(1)
 Nanda 35a(1, 3); 39a(2)
 Nandika 56a(5)
 Nāladatta 37b(2)
 Nityaparinirvṛta 79b(5)
 Nityābhīyukta 37a(2)
 Nityodyukta 36a(5)
 Padmaśrī 29a(2, 5), b(4, 5); 30a(2);
 37a(3)
 Pilindavatsa 56b(2)
 Pūrṇa 35a(2); 56b(3)
 Pūrṇacandra 35b(5)
 Pūrṇaprabha 36b(4)
 Prajñākūṭa 69a(1–2)
 Prajñāpāramitā-gatīgata 36a(2)
 Pradānaśūra 36b(3)
 Prabhūtaratana=Prabhūtaratna 12a(3)
 Prabhūtaratna 12a(6); 48b(1, 3, 4, 5,
 5–6); 30b(3); 73a(3)
 Bakula 65b(2)
 Bakkula=Bakula 56b(2)
 Baḍin 40a(2)
 Bandika 56a(5)
 Brahmadvaja 80a(1)
 Bhadrāpāla 37a(5–2 p.)
 Bharadvāja 35a(1)
 Bhaiṣajyarāja 27a(1); 36b(2); 85b(1, 2, 3)
 Bhaiṣajyarāja-pūrvayoga-parivarta 27a(1)
 Bhaiṣajyasamudgata 36a(2)
 Maṃjuśrī 16a(4, 6), b(1, 2, 3, 4, 6);
 17a(2); 36a(3)
 Madhura 39b(5)
 Madhurasvara 39b(5)
 Manojña 39b(4)
 Manojñasvara 39b(4)
 Manyuśrī=Maṃjuśrī 70a(2)
 Manyusvara=Maṃjuśrī 83a(2)
 Mahāpratibhāna 3a(1)
 Mahābhijñānābhībhū 1b(5)
 Mahākāya 40a(5)
 Mahākāśyapa 53b(2); 56a(5); 64b(3)
 Mahākauṣṭhila 56b(2)
 Mahācakravāṭa 5b(4); 6b(3)
 Mahātejas 40a(5)
 Mahādharma 39b(1–2)
 Mahāpūrṇa 40a(5)
 Mahāprajāpatī 35a(5); 56b(5)
 Mahāpratibhāna 37a(1)
 Mahāmucilindra-parvata 5b(4–5); 6b(3)
 Mahārṛddhiprāpta 40b(1)
 Mahāvīkrāma 36b(5)
 Mahāvaitulya-sūtra 2b(2–3); 16a(3);
 40b(5); 53a(3–4)
 Mahāsthāmāprāpta 36a(4–5)
 Maheśvara 38b(3)
 Māgadha 40b(2)
 Mānasvin 39a(3)
 Mucilindra-parvata 5b(4–5); 6b(3);
 68a(3)
 Megheśvararājā 80a(5)
 Megheśvaradīpa 80a(4)
 Merukalpa 80a(4)
 Merukuṭa 79b(3)
 Maitrāyaṇīputra 35a(2); 56b(3)
 Maitreya 37a(4)
 Yaśodharā 15b(3, 4, 5–3 p.); 35b(1)
 Ratnaketurājās 67a(4)
 Ratnacandra 36b(4)
 Ratnapāṇi 36b(2)
 Ratnaprabha 36b(3–4); 38a(3)
 Ratnākara 37b(1)
 Ratnerutsāhana-parivartta 16a(3)
 Rājagrha 56a(1)
 Rāhu 40a(3)
 Rāhula 15b(3); 35a(3), b(1); 56b(4)
 Revata 56b(1); 65b(2)
 Vajrapāṇi 76b(1)
 Varaprabha 41b(2, 5)
 Varuṇadatta 37b(2)
 Vardhamānamati 37b(3)
 Vāsuki 39a(3)
 Vidyācaraṇasampanna 1b(6); 15a(6)–b(1);
 41a(3); 83b(9)
 Vimaladatta 21b(3); 22a(2, 6); 33a(2,
 3–4)
 Vimalanetra 41a(2)
 Vimalā 69b(2)
 Viyūharāja 36b(3)
 Virūdhaka 38b(1)
 Virūpākṣa 38b(1)

- Viśeṣamati 37b(3)
Vemacitra 40a(2)
Vaiśramaṇa = Vaiśravaṇa 38b(1-2)
Vaiśravaṇa 76a(5)
Śakra 38a(1); 76a(1)
Śākya 71b(5)
Śākyamuni 4b(1, 2); 5a(1); 6a(6); 7a(6);
8a(1, 3-2 p., 4), b(1, 3, 4); 9a(2, 5),
b(3, 4); 10a(1, 3, 4, 5-2 p.); 27b(3);
28a(1, 2); 30a(1), b(1); 73a(3); 80b
(1)
Śāradvatīputra 43a(5); 44a(1, 2, 2-3, 3,
5); 45b(5); 47a(1); 56a(6)
Śāriputra 69a(2, 4), b(1)
Śikhin 38b(5)
Subhaviyūha 33a(2, 3), b(2)
Śrīgarbha 41a(1)
Satatasamitābhiyukta 36b(1)
Saddharmapūṇḍarīka 1b(1); 2b(2); 9b(3);
14b(2); 16a(3); 20a(4); 22a(4); 27b
(2); 29a(1, 3-4); 41b(1, 3-4); 53a
(3); 55b(2); 58a(4); 78b(1)
Saddharmapauṇḍarīka = Saddharmapūṇḍarī-
ka 85a(5)
Samantagandha 38a(3)
Samantaprabha 65a(2), b(1, 5); 66b(1, 5)
Samantabhadra 58a(5, 6); 77a(2)
Sarvalokadhāturupadravottīrṇapratyuttī-
rṇa 80a(2)
Sarvalokādīptabhayamanyitavidhvamsana-
kara 80b(1)
Sarvārthanāman 36a(5)
Sāgara 39a(2)
Siṃha 37a(4)
Siṃhaghoṣa 79b(4)
Siṃhadhvaja 79b(4)
Sukhāvātī-loka-dhātu 27a(2)
Sudharma 39b(2)
Sundarananda 35a(2)
Suparṇin 40b(1)
Subhūti 34a(3); 35a(3)
Sumeru 5b(5); 6b(4); 12b(5)
Suvikrantavikrama 37b(4)
Susamprasthita 37b(3-4)
Susārthavāha 37b(1)
Sūrya 38a(3)
Sūryagarbha 37b(4-5)
Sūryapradīpa 41a(5)
Saundarananda = Sundarananda? 56b(3)

ПРЕДМЕТНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ

К "МАХАПАРИНИРВАНАСУТРЕ" И "ДХАРМАШАРИРАСУТРЕ"

- ajaratva Дхш IIIb(4)
 atarka Дхш Va(1)
 atarkāvacara Дхш Va(1)
 atīta(buddha) Дхш Ib(1)
 adhigatavant Дхш Va(4)
 anakṣara Дхш IVb(1)
 anabhiḥ/ā/rya Дхш IVb(1)
 anāgata Дхш Ib(1)
 anābhāsa Дхш IVb(2)
 anīṣpatti M 5b(1)
 anuttarasamyaksambodhi M 6b(2)
 anutpādajñāna Дхш IVa(1-2)
 anubhāva M 3a(1)
 anuvyañjana Дхш IIIa(4)
 aprakāśa Дхш IVb(3)
 apratigha Дхш IVb(2)
 abhijñā Дхш IIa(1)
 abhibhūyatana Дхш IIa(2)
 amama Дхш IVb(3)
 amalatva Дхш IIIb(4)
 araja Дхш IVb(3)
 arhat (f.) M 1a(3)
 avigraha Дхш IVb(4)
 avijñapatīya Дхш IVb(2)
 avijñaptika Дхш IVb(2)
 avidarśana Дхш IVb(2)
 aṣṣaya Дхш IVb(4)
 avedayita Дхш Va(2)
 aṣṭādaśāvenikā (buddhadharmā) Дхш IIIa(4)
 aṣṭau 'bhibhūyatanaṇi Дхш IIa(2)
 aṣṭau vimaukṣa(mukhāni) = aṣṭau vimokṣa(mukhāni) Дхш IIa(1-2)
 aṣṭīyanuvyañjanaṇi Дхш IIIa(4)
 aśoka M 2b(7)
 asaṃsrṣṭa Дхш IVb(4)
 asura M 6a(5)
 ādarśanañjāna Дхш IVa(3)
 āryaṣṭaṅga [mārga] Дхш IIa(4)
 indriya Дхш IIa(3-4)
 uttarāsaṅga M 3b(4)
 upāyapāramitā Дхш IIIa(1)
 upāsaka Дхш Vb(1)
 upāsika Дхш Vb(1)
 ṛddhipāda Дхш IIa(3)
 ṛddhibala M 2a(7)
 oṣadha M 5b(9)
 karmāra M 3b(3), 6b(3)
- kalaviṃka M 2a(3)
 kalpa M 1b(7)
 kādamba M 2a(3)
 kāma M 6a(1)
 kāya M 4b(7), 5a(1); Дхш IIIb(1), IVa(4)
 kāraṇa M 3a(6)
 kāraṇava M 2a(3)
 kula M 4a(6)
 kulaputra M 5a(2, 6), 5b(3, 4-5, 6, 9), 6a(2), 6b(4)
 kuśalapakṣa M 6a(1)
 kūlaputra = kulaputra M 6a(3)
 kṛtyānuṣṭhānañjāna Дхш IVa(3)
 kṛtsnāyatana Дхш IIa(2)
 kaukila = kokila M 2a(3)
 kleśa M 1a(4)
 kleśamāra M 4a(4), 5a(6-7)
 kṣayajñāna Дхш IVa(1)
 kṣā(n)tipāramitā Дхш IIb(4)
 gati M 5a(2)
 gāthā M 6a(5)
 guṇa M 2b(6), 4a(4, 5), 5a(2, 3); Дхш Ib(2)
 guṇavṛtta M 5a(3)
 guhya-dharma M 5a(9)
 grahavigata Дхш IVb(4)
 glānagṛha M 6b(5)
 glānabhāva M 6b(6)
 [cā]kravāka M 2a(3)
 catasrārūpasamāpataya = catasrārūpyasamāpataya Дхш IIa(1)
 catasrārūpya Дхш IIIa(3)
 catasra gati M 5a(2)
 catudvīpa M 2a(6)
 caturapramāṇya-bhāvanā M 1b(3)
 catusāgara M 2b(5)
 catvāri apramāṇāni Дхш IIa(1)
 [cā]tvāri āryasatyāni Дхш IIa(4)
 catvāri jñānāni Дхш IVa(2)
 catvāri vaiśāradyāni Дхш IIIa(3)
 catvāri śrāmaṇyaphalāni Дхш IIb(1)
 catvāri samyakprahāṇāni Дхш IIa(3)
 catvāri smṛtyupasthānāni Дхш IIa(2-3)
 catvārau ṛddhipādaу Дхш IIa(3)
 caraka-parivṛjaka Дхш Vb(1)
 cittamana Дхш IVb(3)
 jīvajīvaka M 2a(3)
 jñāna Дхш Va(4)

- jñānapāramitā Дхм IIIa(2)
- tantra M 6b(7)
- tathatā Дхм IVa(4)
- tathāgata M 3a(1, 3, 7), 4a(1–2 p., 4, 5, 6), 4b(1, 3), 5a(9), 6a(2)
- tathāgatabala Дхм IIIa(3)
- tapasvinī M 4b(5)
- tīrthya Дхм Vb(1)
- tr̥ṣṇa M 4a(7)
- [trayo] buddhakāyā Дхм IIIb(1)
- traya svabhāvā Дхм IIIb(2)
- travidyā=traividya M 5a(8)
- tri-loka M 4a(1, 5)
- trīṇi vimaukṣ[āni] Дхм IIIb(1)
- daśa kṛtsnāyatanāni Дхм IIa(2)
- daśa jñānāni Дхм IIIb(4)
- daśa tathāgatabalāni Дхм IIIa(3)
- daśa pāramitā Дхм IIb(4)
- daśa bodhisatvabhūmaya Дхм IIb(1)
- daśa bhūmi M 1b(2, 4)
- daśa mahāprāṇidhānāni Дхм IIIa(2)
- daśa vaśitā Дхм IIIa(2, 3)
- dānapāramitā Дхм IIb(4)
- duḥkhajñāna Дхм IVa(1)
- durāṇibodha (durāṇubodha) Дхм Va(1)
- durdṛśa Дхм Va(1)
- deva M 4b(1), 6a(5)
- devaputra M 2b(4)
- dvātriṃśat mahāpuruṣalakṣaṇāni Дхм IIIa(4)
- dvādaśa bhavāṅgāni Дхм IIb(1)
- dvīpa M 2a(1)
- dharma (Учение) M 1a(7), 6a(2, 6–2 p.), 6b(5, 7)
- dharma (элемент) M 4b(1, 2); Дхм IVb(1)
- dharmakṣaya M 4b(2)
- dharmajñāna Дхм IVa(2)
- dharmadhātu Дхм IVa(4)
- dharmānādī Дхм Va(3)
- dharmamukha M 1a(5)
- dharmasārīra Дхм Va(3)
- dharmasaṃgrāha Дхм 1b(4)
- dhyānapāramitā Дхм IIIa(1)
- dhruvatva Дхм IIIb(3)
- nāmakāya Дхм IVa(4)
- nāmadheya M 5a(2)
- nigrantha Дхм Vb(1)
- nityatva M 5b(7); Дхм IIIb(3)
- niravaśeṣa M 6a(1, 2)
- niraudhajñāna=nirodhajñāna Дхм IVa(1)
- nirvāṇa Дхм IVb(4) – Va(1), Vb(3)
- nirviṣaya Дхм IVb(4)
- nivedayita Дхм Va(2)
- niṣkleśa M 1a(4)
- niṣpatti M 5b(1, 2, 3)
- nistāraṇa M 3b(6), 5b(3)
- netrī (dharmamukhanetrī) M 1a(5)
- nairmāṇika buddhakāya Дхм IIIb(1)
- pañca balāni Дхм IIa(4)
- pañcendriyāni Дхм IIa(3–4)
- paṇḍita Дхм Va(1)
- padakāya Дхм IVa(4)
- paramārthakāya M 5a(1)
- par[a]mārthata Дхм IVa(4), IVb(1)
- paricayajñāna Дхм IVa(2)
- parinirvāsyati M 3a(7), 3b(7)
- parivrajaka Дхм Vb(1)
- parthivendra M 4a(2)
- piṇḍapāta M 2a(1), 3a(7), 3b(6, 7)
- puṇya M 4b(6, 7), 6a(4)
- puṇyasuti M 6a(4)
- puruṣa M 4b(1)
- pūja M 2b(6), 6b(1–2)
- prakṛtimāra M 4a(5), 5a(7)
- prāṇidhānapāramitā Дхм IIIa(1–2)
- pratibimbaka M 5a(1)
- pratyekabuddha M 6a(4–5)
- pravaktā M 6a(6)
- pravṛṭkāla M 5b(1)
- pradakṣiṇa M 1b(1)
- pradakṣ[īṇ] kṛ M 1b(1)
- balapāramitā Дхм IIIa(2)
- bāhika M 2a(3)
- bīja M 5b(1)
- buddha M 5a(3), 6a(5); Дхм 1b(1, 3)
- buddhaksetra M 3a(3)
- buddhakāya Дхм IIIb(1)
- buddhadharma Дхм IIIa(4)
- buddhaviṣaya M 6a(5)
- bodhi M 6b(3)
- bodhisatva (bodhisattva) M 1b(2, 4, 5–2 p.), 6b(2–3, 4); Дхм IIb(1)
- bodhisatvabhūmi Дхм IIb(1)
- bodhisatva-mahāsattva (bodhisattva-mahāsattva) M 1b(5), 5a(1, 4)
- brahmacarya M 5a(5)
- brahmaloka M 4b(1)
- brahmā M 4b(1)
- brāhmaṇa M 6b(3)
- bhagavan M 1a(1, 2), 1b(1–2 p.), 2b(7), 3a(5, 6), 3b(5, 6, 7), 6a(1–2 p., 3, 5), 6b(2, 3, 6); Дхм IIIb(3), Vb(4)
- bhadanta M 4a(6)
- bhavāṅga Дхм IIb(1)
- bhāvanā M 1b(3), 5b(2)
- bhikṣu Дхм Vb(1, 4)
- bhikṣuṇī M 1a(3–2 p., 5–2 p.), 1b(2), 2b(1); Дхм Vb(1)
- bhūmi M 1b(2, 4), 6b(2); Дхм IIb(1)
- bheda M 4b(7)
- marāṇa M 4b(7)
- mallā M 4a(2–3 p., 3, 5–2 p.)
- mahātman M 6a(6–7)
- mahādāna M 4a(6)
- mahānāga M 1a(4)
- mahāparinirvāṇa M 5a(4, 7–2 p., 9–2 p.) 5b(5, 5–6, 7), 6a(3), 6b(7)
- mahāpuruṣalakṣaṇa 6a(3), 6b(7)
- mahāprāṇidhāna Дхм IIIa(2)
- mahāyāna M 1a(7), 1b(6–3 p.)
- mahāsāgara M 5a(6)
- mahāsattva (mahāsattva) M 1b(5), 5a(1, 4)
- māra M 5a(7)
- mārgajñāna Дхм IVa(1)
- mūla M 6a(7)

- moksa M 4b(2)
 mauhurttika M 4a(7)
 rasa M 5b(2, 3)
 rāga M 2b(7)
 rājakula M 4a(3)
 rūpa M 3a(3)
 lokadhātu M 3a(1, 2)
 vajra M 5a(1, 6)
 vajrābhedyakāya M 5a(1)
 vaśitā Дхш IIIa(2-3)
 vigata Дхш IVb(3)
 vijñavedanīya Дхш Va(1)
 vijñāna Дхш IVb(3)
 vidhi M 5b(8)
 vibhāga M 5b(9)
 viraja Дхш IVb(3)
 virāga Дхш IVb(3)
 vīryapārāmitā Дхш IIIa(1)
 vṛtta M 5a(3)
 vṛtti M 4a(3)
 vainayika M 1a(1)
 vaidya M 5a(8)
 vainayin M 1a(7)
 vaiśaradya Дхш IIIa(3)
 vyañjanakāya Дхш IVb(1)
 vyūha M 1b(7)
 śaḍabhiññā Дхш IIa(1)
 śara/ṭṭkālā M 5b(6)
 śānta Дхш IVb(4)
 śāśivatva Дхш IIIb(4)
 śāsana M 6b(5)
 śivatva Дхш IIIb(4)
 śītībhūtatva Дхш IIIb(4)
 śīla (принцип, учение) Дхш Ib(4-3 p.)
 śīla (добродетель) M 1b(7)
 śīlapāramitā Дхш IIb(4)
 śuklapakṣa M 5b(8)
 śūnyatā M 1a(4, 7); Дхш IIIb(1-2),
 IVa(4)
 śrāmaṇyaphala Дхш IIb(1)
 śrāvaka M 6a(4)
 śrāvakayāna M 5b(9)
 samyakprahāṇa Дхш IIa(3)
 samyaksambuddha Дхш Va(3-4)
 saṃvara Дхш Ia(3)
 (saṃ)vṛttajñāna=samvṛti° Дхш IVa(2)
 saṃśaya M 6b(1)
 saṃskāra M 4a(1-2 p., 6), 4b(3)
 saṃskārabhūta M 4b(3)
 saṃgha M 3b(6), 6a(6)
 sattva M 3a(2), 3b(6), 5a(2), 5b(2, 3),
 6a(2); Дхш Ib(4)
 sapta bodhyaṅgāni Дхш IIa(4)
 /sa/maṃtājñāna Дхш IVa(3)
 samavasaraṇa M 4b(1)
 samādhi M 5b(2)
 samudayaññāna Дхш IVa(1)
 saṃrddhi M 3a(3)
 sampravekṣajñāna Дхш IVa(3)
 sarvajña Дхш Va(4)
 sarvaniravaśeṣa M 6a(1)
 sarvavisaya Дхш IVb(4)
 sarvavedanapratiprasabdha Дхш Va(2)
 sahalokadhātu M 3a(1)
 sāmānyalakṣaṇata Дхш Va(4)
 sāmābhogika (buddhakāya) Дхш IIIb(1)
 sārāsa M 2a(3)
 sāvaśeṣa M 6a(1)
 siṃhanāda M 6b(5)
 sukha Дхш IIIb(4)
 sūtra M 5a(2-2 p., 3-2 p., 4, 5), 5b
 (2-2 p., 3, 5-2 p., 8, 9), 6a(4-2 p.),
 6b(7)
 skandha M 5a(1)
 sthāvira M 6b(6)
 sneha M 6a(7)
 smṛtyupasthāna Дхш IIa(3)
 svarūpa M 5a(1)
 svalakṣaṇa Дхш Va(4)
 svabhāva Дхш IIIb(2)
 svābhāvika (buddhakāya) Дхш IIIb(1)
 hastin M 2a(2), 5b(4)
 hastipada M 5b(4)

К "САДДХАРМАПУНДРИКАСУТРЕ"

- akuśala 33a(1)
 agniskandha 31a(3-2 p.)
 ajātatva 18b(3)
 adhīmukti 16a(3)
 adhiṣṭhāna 20a(3-2 p.)
 anabhyasūyaka 16b(5-6)
 anāsrava-bhūmi 71a(3)
 anis/ṣ/rita 18a(1)
 anuttara-samyaksambodha 15b(2-3, 4);
 35b(2-3); 41a(2); 42a(1); 47a(2),
 b(5); 48a(2-3); 55b(5); 64b(1, 5);
 65a(5), b(3); 67a(3-4); 72a(3-4),
 b(1-2, 3); 78a(4), b(3); 79a(5);
 80b(2); 81a(1, 2, 2-3); 83b(4)
 anutrastamānasa 16b(5)
 anupravrajita 79a(1)
 anubhāva 31a(5)
 anaulīna 18a(1)
 apsaras=58b(4)
 abhiññā 13b(4-5)
 abhiññānābhijñāta 35a(4)
 abhūta-bhūta 18b(6)
 amanuṣya 85b(4)
 amā 85a(7)
 artha (в составе формулы artha, hita,
 sukha) 43a(4-5); 54a(1)
 arhaṃta-bhūmi 55a(1, 2)
 arhatva 13b(6)
 arhān 1b(5); 2a(5); 8a(5), b(1); 9b(1,
 5-6); 10a(3); 15a(6); 21b(2); 23a(4),
 b(1); 24a(2, 4); 27b(3); 28a(1,
 2-2 p.), b(1, 3, 4-2 p., 6); 30a(1),
 b(1, 2, 6); 33b(6); 41a(2, 5); 42a
 (5); 44a(4), b(1, 2, 4, 5); 64b(4);
 65a(1); 67a(4); 73a(3, 3-4); 79b(3);
 80b(1, 2); 83b(5); 85b(3, 8)
 avakāśa 5a(1); 6b(1)
 avikalpanātā 17a(1); 70a(1)

- aviparikalpanatā 17a(1); 70a(1)
aṣṭa vimokṣa 63b(4–5)
aṣṭāṭṛmśad-buddha 15a(3)
asanta-santa 18b(6)
asura 5a(5); 26a(1); 40a(1, 3); 85b(4)
asurendra 40a(1, 2–2 p., 2–3, 3)
ākāśa-dhātu 13a(2)
ācāra 16b(3, 4); 17a(1), b(4); 70a(2)
ācāra-gocara 16b(2); 18b(1)
ācārya 26a(3)
ājīvika 17a(4); 70a(4–5)
ādhyā puruṣa 84a(4–2 p., 5, 8), b(6, 7, 8, 9)
ātma-grāha 14a(4)
ātma-drṣṭi (в составе матрики "5 drṣṭi":
ātma-drṣṭi, jāti-drṣṭi, jīva-drṣṭi,
bhava-drṣṭi, vibhava-drṣṭi) 45a(5)
ātma-bhāva 2a(2); 3a(4); 4b(1, 3); 11b
(1); 20a(2, 6); 21a(1, 3, 4, 5,
6–2 p.); 24a(5, 6); 53b(5); 67a(2)
ārāma 17b(6)
āhāra 48b(3); 49a(2), b(5); 51a(2);
52b(2–2 p.); 57b(6); 64a(1)
iśvara 76a(4–2 p.)
īrṣyā (в составе матрики rāga, dveṣa,
moha, mātṣarya, krodha) – 27a(4),
(то же без mātṣarya и krodha) –
28a(5–6)
utpala 85a(7)
upadeśa 13b(3)
upāya 84a(8)
upāya-kośalya = upāya-kausalya 82a(5)
upāya-kaśālyā 44a(1); 63a(4); 75a(5);
84a(7)
upāsaka 17b(6); 76b(1)
upāsika 17b(6); 57a(2); 76b(1–2)
uragasāra-candana 19a(6); 24a(5)
ṛddhi 10b(4); 11b(4); 29a(4); 52a(2)
rṣi 14b(4)
rṣi = rṣi 11b(4)
karavī/ṇ/ka 57b(5)
karma 84a(1, 2, 8), b(3)
kalpa 1b(3); 9b(6); 11a(4); 13b(1);
59b(5); 62b(5); 63b(2); 65b(5); 66a(1),
b(2); 67a(5); 75a(2); 84b(9); 85b(7)
kāvyā-sāstra-pravṛta 17a(5); 70a(5)
kinnara 26a(1); 39a(5), b(3); 76a(2);
85b(4)
kinnararāja 39a(5), b(1–2 p., 2–3 p.)
kuśala 36a(1)
kuśala-mūla 35b(5); 42b(4)
kokila 57b(5)
kośalya 18a(2–3); 22a(3); 55b(4)
kaukuṭika 17b(1)
kaukuṭika = kaukuṭika 70b(3)
kroñca 57b(5)
krodha (в составе матрики, см. īrṣyā)
27a(4)
kṣatriya-pariṣadā 51b(1)
kṣānti 27a(5); 85a(9)
kṣānta 16b(5)
gat/īm/-gata 63b(5); 82b(2)
gandhārva 2a(5); 26a(1); 39b(3, 4–2 p.,
5–3 p.); 40a(1); 76a(1); 85b(4)
garuḍa 26a(1); 40a(4), b(2); 76a(2);
85b(4)
garuḍendra 40a(4, 5–2 p.), a(5)–b(1),
b(1)
gāthā 11a(2); 21b(5); 22a(4, 5), b(5);
23a(2); 43a(5); 53a(5); 54a(3); 61b
(5); 65b(4); 67b(2)
guṇa 2a(3); 33b(3); 64a(3)
guṇavyūha 67a(5)
gṛhapati-pariṣadā 51b(5)
gocara 16b(4); 17a(2); 18b(5); 70a(2)
gotra 65b(4); 83b(7)
gaucara = gocara 16b(3); 17b(4, 6);
18b(4)
glāna-pratyaya-bhaiṣajya (в составе
матрики "4 pariṣkāra": cīvara-piṇḍa-
pāta-sāyāsana-glāna-pratyaya-pari-
ṣkāra) 74a(3)
cakravartin (rāja) 76a(4, 5)
cakṣur-indriya 27b(1–2 p.)
caturāśīti-bodhisatva-sahasrāṇi 30a(4),
b(5)
caturjāti 72a(2)
catur-dharma 16b(1)
caturbhāga 2b(3); 53a(5)
catvāriṃśa-loka-dhātu 7b(5)
catvāriṃśādadhyantara-kalpa 1a(5)
campaka 85a(7)
caraka 17a(4); 70a(4)
cāndāla 17b(1); 70b(2)
citta 28b(1); 32a(2); 33a(1); 36a(1);
48a(1); 56a(2)
cīvara 19a(5); 20b(5); 49a(2), b(5);
51a(2); 52b(2–2 p.); 74a(3) – в со-
ставе матрики, см. glāna-pratyaya-
bhaiṣajya; 77a(3); 85a(4)
chatra 19a(1)
jarā (в составе формулы jāti-jarā-
vyādhi-marāṇa) 45a(2)
jalla-malla 17b(3); 18a(5); 70b(5)
jāti (в составе формулы, см. jarā)
45a(2)
jāti-drṣṭi (в составе матрики, см. ātma-
drṣṭi) 45a(5)
jālagrāhaka 17b(2); 70b(4)
jīva-drṣṭi (в составе матрики, см. ātma-
drṣṭi) 45a(5)
jñāna 1b(5); 29a(4), b(4); 33b(3); 63a
(4); 78a(5); 81a(4); 82a(2); 83b(4)
jñānadarśana 44b(2, 3, 4, 5); 55b(4)
jñānāvātāraṇa 36a(1)
jñānāvabhāsa 29a(5)
tagaru 85a(6)
tathāgata 1b(5); 3a(1, 2, 4–2 p.); 4a
(4, 5, 6); 4b(1–2 p., 2, 3, 4, 5);
5a(1–2 p.); 6a(4, 6–2 p.); 7a(5, 6),
b(2, 3, 4, 6–2 p.); 8a(1, 2, 3,
4–2 p.), b(1–2 p., 2, 3, 4–2 p.,
6–3 p.); 9a(2, 6), b(1, 5, 6);

- 10a(1-2 p., 2-3, 3, 4, 6-3 p.), b(2, 3); 11a(2); 15a(6), b(2); 20a(4), b(4-2 p.); 21a(1, 3), b(1, 2); 23a(3, 4), b(1); 24a(2, 4, 5, 6), b(2, 3, 6); 25a(1, 5), b(1); 26b(4); 27a(6), b(3); 28a(1, 1-2, 2), b(1, 3, 3-4, 4, 5, 6-2 p.); 29b(2-2 p., 2-3, 3); 30a(1), b(1, 2, 6); 33b(1-2, 3, 4, 6); 36a(1); 41a(2, 5); 42a(5), b(4); 44a(2, 5), b(1-2 p., 2, 3, 3-4, 4, 5-2 p.); 48a(5); 58b(1); 64b(1-2); 65a(2, 4), b(1, 4); 67a(4), b(3); 69b(5); 73a(3-2 p.); 78a(5); 79b(3-2 p.; 4-2 p., 5-2 p.); 80a(1-2 p., 2, 3, 3-4, 4, 4-5, 5), b(1, 1-2); 81a(3-4); 82a(2, 3, 4-2 p.), b(1, 3-2 p., 5-2 p.); 83b(7, 8); 85b(3, 8, 9)
- tathāgata-yāna 82a(4), b(5)
- tapasvin 46a(2)
- tr-yānā 46b(1); 53a(1)
- tr-sahasra-mahāsahasra loka-dhātu 4a(4, 5, 6); 32a(1, 6)
- tīrthika 17a(4); 70a(4)
- tīryagyonī-yama-loka 5a(5); 6b(5)
- tejasvin 61b(1)
- trayastrīṣṭādevā 58b(3)
- tri maharṣi 55a(3)
- tri vimokṣā 77a(4)
- trai-vidya 1a(2)
- daridra puruṣa 49a(2-3, 3, 4), b(5); 50a(3, 4); 51a(2, 5); 52a(1, 3-4), b(1, 4); 84a(5), b(6-2 p., 8)
- dāna 14a(1); 21a(2-3 p.)
- dānapati 1b(2); 2b(3)
- dānta 16b(5)
- dānta-bhūmi 16b(5)
- duḥkha 45a(2); 55a(1); 57b(6); 83b(3)
- durgati 64a(2)
- drṣṭa-dharma 77b(2-3, 3-4)
- drṣṭa-dhārmika 77a(5)
- drṣṭi (полная матрица, см. ātma-drṣṭi) 45b(1)
- deya-dharma 1b(2); 2b(3); 85a(10)
- deva 1a(1); 2a(5); 5a(5); 6b(5); 15b(1); 25a(2); 41a(4); 54a(1); 58b(3); 61a(1); 62b(2); 83b(1); 85b(4)
- deva-putra 23b(5); 26b(6); 38a(2, 3-2 p., 3-4, 4-2 p., 5), b(2-4, 3-2 p., 4); 39a(1), b(3-4)
- deva-vimānāni 61a(1); 62b(2)
- devendra 38a(1)
- dosa 28a(5) — в составе матрицы, см. īrṣyā; 84b(5)
- dvā-trīṣṭati-lakṣaṇa=dva-trīṣṭā-mahā-puruṣa-lakṣaṇa 64a(1)
- dvā-trīṣṭā-mahāpuruṣa-lakṣaṇa 25b(2)
- dvā-trīṣṭa-llakṣaṇa=dvā-trīṣṭā-mahā-puruṣa-lakṣaṇa 69b(3)
- dvi-jāti 72a(5)
- dveṣa (в составе матрицы, см. īrṣyā) 27a(4)
- dhana-skandha 50b(5); 51a(2)
- dharma 2a(6); 3a(2), b(5); 4b(4); 7a(6), b(2); 11a(3, 4-2 p., 5-2 p.), b(1, 3-2 p., 5); 12a(2, 5, 6); 13a(1); 14a(5, 6), b(1, 2, 3); 16b(1, 6-3 p.); 17a(1), b(5); 18a(1, 6), b(2, 3, 5, 6); 20b(4); 22b(1); 27a(5); 28b(2); 29b(1-2 p., 2-2 p.); 33a(1); 43b(1, 2, 4); 44a(1, 2, 3); 45a(2); 47a(1); 53a(1); 54a(4, 5), b(1); 59a(1, 2); 63b(1); 64a(2); 69b(4); 70a(1); 71a(1); 72b(4); 75a(4-5), b(2, 3, 4, 5); 76a(3), b(2, 4); 77a(1-2 p., 2); 78a(3); 79a(1), b(1); 80b(4); 81a(1, 2, 3); 82b(2); 83a(7), b(1); 84b(5); 85a(9)
- dharma-cakra 35b(4); 54a(3, 4)
- dharma-dumdubhi 54a(4); 59a(3); 77a(1)
- dharma-deśana 82a(5)
- dharma-paryaya 9b(3, 4-2 p.); 11a(1, 2); 12a(2); 16a(5), b(1, 2-3); 20a(4); 22a(4); 27b(2-3); 29a(1, 4); 35b(3); 40b(4-5); 41b(1, 4); 58a(4), b(2); 77a(2); 78b(1); 85a(3, 5, 8)
- dharma-bhāṇaka 15a(4, 5), b(6); 77a(4, 4-5), b(2); 79a(4)
- dharma-bhāṇaka=dharma-bhāṇaka 85a(1)
- dharma-skandha 13b(3)
- dhātu 24a(3), b(2, 3); 25a(1, 5), b(1); 28a(4); 29b(3-2 p.); 30b(2); 41b(1)
- dhāraṇī 30a(6); 35b(3); 58a(1, 3)
- dhvaja 19a(2)
- naṭa 17b(2); 18a(4); 70b(4)
- naraka 5a(4-5); 6b(5)
- nāga 25a(2), b(6); 39a(1, 5); 85b(4)
- nāgarāja 39a(2-2 p., 3-3 p., 4-3 p.)
- nātaka 17b(3); 70b(4)
- nāma-dheya 4a(3); 15b(3); 31a(1, 2); 32a(2, 5); 65a(4), b(1); 74a(1, 2), b(3-4, 5); 75a(1, 3); 82a(1); 83b(7); 85a(2)
- nāyaka 11a(3), b(2); 12a(4); 16a(1); 62b(4); 63b(4)
- nigrantha 17a(4); 70a(5)
- nirjāta 16b(5)
- nirvāna 24a(3); 41b(1); 45a(3), b(1); 47b(4-5); 51a(1); 53a(2-3)
- nirvṛta 13a(2, 3-4, 6), b(2); 16a(2); 46a(5); 55b(1)
- nirvṛtaka 11a(3)
- nirvṛti 54a(2)
- nirvṛtta=nirvṛta 84b(2)
- nṛtyaka 17b(3); 70b(4-5)
- pakṣirāja 40b(1)
- pañcābhijñā 27a(5)
- pañcā-satyā 27a(1)
- pañḍita 18a(6), b(5-6); 67b(3)
- pada 42b(2); 58a(3)
- parapudgala 27b(4)
- parasatva 27b(4)
- parityāga 14a(3-4); 21a(1, 2-2 p., 3, 4)
- parinirvāna 23a(5); 29b(3); 81b(5); 82a(3, 3-4), b(1, 5)
- parinirvṛta 1a(4); 9b(6); 10b(5); 11a(4, 6), b(1); 12a(3); 23b(5); 24a(3); 28b(2); 29b(4); 41b(1, 3); 53b(4);

- 67b(1); 73a(4); 81b(3)
 parivrājaka 17a(4); 70a(4)
 pariṣkāra (полная матрица, см. glāna-pratyaya-bhaisajya) 74a(3)
 pariśuddha 27b(1-2 p.); 57a(3); 82b(1)
 pariśodhita 11b(4)
 pātra 77a(3-4)
 pāpaka 33a(1)
 piṇḍapāta (в составе матрики, см. glāna-pratyaya-bhaisajya) 74a(3)
 piśāca 76a(5)
 puṇya 27b(4, 5, 6); 74a(4), b(1, 2, 4)
 puṇya-skandha 75a(1, 3)
 pūja 2a(5); 12b(1); 19b(3); 20a(4),
 b(5-2 p., 6-2 p.); 21a(1, 3, 4), b(2);
 22a(3), b(1, 2, 6); 25a(1, 4), b(1);
 26b(4); 30b(2, 3); 40b(4); 53b(3-2 p.);
 63a(5); 67b(4); 74a(4), b(2); 76b(5);
 85a(5, 8)
 prthivī-dhātu 13a(4)
 prajñā 29a(5); 36a(2)
 prajñāpāramitā 36a(2)
 pratirūpaka 1a(5)
 prativitarka 64b(3)
 pratisaṃmodana 18a(5)
 pratyekabuddha 29b(1, 2); 57a(2); 75b
 (4); 78a(2)
 pratyekabuddha-yāna 78a(2)
 pradakṣiṇī/ya 22b(4)
 prāṇa=satva 2b(1); 18a(3); 36a(3);
 43a(1-3 p., 2), b(1); 65b(5); 78b(3);
 85a(9)
 prātihārya 19b(3)
 preta 5a(5)
 bala 28a(3); 29b(4); 66b(1)
 buddha 1a(1); 2b(1, 2); 3b(1, 4, 5);
 11b(3, 5); 12a(3); 13a(5); 15b(1, 6);
 18b(1); 20b(2); 21a(4), b(3); 23b(3);
 26b(2, 3); 27b(1, 2, 5); 33b(3); 35b
 (4, 5); 40b(5); 41a(4); 42a(2), b(5);
 53b(2, 4); 58a(1); 63a(2); 66a(1, 4);
 67a(1), b(4, 5); 73a(1); 75b(1-2);
 79a(2); 83b(1)
 buddha-ksetra 3a(6), b(2); 5a(1, 3),
 b(3); 6a(1-2 p.), b(6)-7a(1); 7b(1);
 30b(4); 63b(5); 67a(3, 5); 68a(1, 5),
 b(1); 76a(4); 79b(1)
 buddha-jñāna 1a(4)
 bodhi 23b(3); 43b(4); 66a(2); 67b(4);
 69b(3); 71a(4)
 bodhisatva 1a(3); 2b(1-2); 3a(3), b(3);
 8a(6); 15a(3-4, 5-2 p.), b(2, 6-2 p.);
 16a(5-2 p.); 17a(2-2 p.); 18b(4); 19a
 (3), b(6); 20b(3); 21a(5); 25a(2),
 b(5, 6); 27a(3, 6); 29a(6-2 p.); 30a
 (4, 6); 35b(2, 5); 36a(4-2 p., 5-2 p.),
 b(1-3 p., 2-2 p., 2-3, 3-2 p., 4-3 p.,
 5-3 p.); 37a(1-2 p., 2-3 p., 3-2 p.,
 4-2 p.), b(1, 1-2); 38a(1); 40b(5);
 42b(1, 4); 57a(2-5); 56b(6); 58a(3, 5);
 67b(1); 69a(2), b(1); 70a(2-2 p.); 71a
 (5), b(2); 73a(5); 74a(2), b(2, 5); 75b
 (3); 78a(2-3), b(2); 79b(1); 80b(4); 81a
 (4), b(4-2 p.); 83a(3); 85b(2, 4)
 bodhisatva-mahāsattva 16a(4), b(1, 2, 3,
 4, 6); 17a(2); 19a(2), b(2); 20a(2);
 21b(1, 4); 22a(1), b(2); 23a(2, 5),
 b(2); 24a(2), b(1, 5); 25b(3); 26a(3,
 5); 27b(1); 29a(1, 2, 3, 5), b(5-2 p.);
 30a(1, 2, 3, 4), b(1); 31a(1, 2, 3,
 4-5, 5), b(3, 4, 5); 32a(2, 4, 5),
 b(4-2 p., 6); 36a(4-2 p., 5); 37a(4-5),
 b(1-5); 41a(1), b(2, 3, 5); 58a(6);
 70a(2-3); 71b(3-4); 72a(3), b(1, 4);
 74a(1-2, 5), b(3); 75a(1, 3, 4, 5),
 b(1, 2-3, 4, 5); 76a(3), b(2, 3, 4-5,
 5); 78b(2, 4); 85b(1-2 p., 3, 6, 7, 9)
 bodhisatva-yāna 77a(3)
 baudhisatva-yāna=bodhisatva-yāna 78a
 (3)
 brahmacārin 64a(1)
 brahmacārya 83b(2)
 brahman 38b(3-4); 54a(2); 60a(3, 5);
 62b(2); 75b(5); 76b(1)
 brāhmaṇa-pariṣadā 51a(5)
 brahmaloka 13a(5)
 brāhmaṇyā 28a(6)
 bhagavān 2b(4-2 p.); 3a(3), b(1, 5);
 4b(2, 6); 7a(6); 8a(1, 4, 6), b(1,
 3); 9a(2, 5), b(1, 2, 3, 4-2 p.,
 5); 10a(1, 2, 3, 4-2 p., 5-2 p.),
 b(4); 11a(2); 12b(2); 15a(5), b(1, 3,
 4); 16a(4, 4-5, 5-2 p., 6); 19b(3);
 20b(2); 21a(4), b(2); 22a(2, 3), b(1,
 2, 3, 4-2 p., 5); 23a(3, 4), b(1);
 24a(1, 4), b(6); 26b(2, 3); 27a(2),
 b(2-2 p., 3); 28a(1, 3-2 p., 4-2 p.,
 5, 6), b(1-2 p., 3, 4, 5-2 p., 6);
 30a(1), b(1, 2, 5, 6); 33a(1, 2, 3-
 2 p., 4, 5), b(5); 40b(3); 41a(4),
 b(3, 4); 43a(1, 2, 3), b(5); 45a
 (4-2 p.); b(2-2 p., 3, 4, 5); 47a(1,
 1-2, 4, 5), b(1-2 p., 2, 3-2 p., 5);
 48a(1, 2-2 p., 4-2 p., 5), b(1, 2-2 p.,
 3, 5); 49a(2), b(5); 51a(2, 4); 52b
 (4); 53a(5), b(4); 54a(1, 2, 3, 4),
 b(1); 56a(1); 57b(1); 58a(3, 4), b(1);
 60a(4, 5), b(2); 62a(1, 2, 4), b(3); 64b
 (2); 65a(3-4); 67a(1), b(2); 69a(1-
 2 p., 2, 2-3, 3); 71b(1, 2); 73a(3-
 2 p.); 74a(5-2 p.), b(1); 75a(5), b(1);
 79a(4); 80b(3); 81a(4-5); 83b(1);
 84b(6, 7, 8, 9); 85b(1-2 p., 2, 9)
 bhava-drsti (в составе матрики, см.
 ātma-drsti) 45a(5)
 bhikṣu 1b(2-3); 10b(5); 11a(2, 3-4);
 13b(4); 17b(5); 41a(1); 45a(2, 4),
 b(3); 53b(1, 2-2 p.); 54a(2), b(1,
 4-5); 55a(4); 56b(5-2 p.); 61a(2);
 62b(1); 65a(1); 76b(1); 77a(3, 5),
 b(1); 78a(1, 5), b(4); 79a(2, 3-2 p.),
 b(3-4, 4-5); 80a(1, 2, 3, 4, 5),
 b(1, 3); 81a(1, 3, 4), b(1, 2, 3,
 5-2 p.); 82a(1, 4, 5), b(3, 4)
 bhikṣu-m/ārga 18b(1)
 bhikṣu-saṃgha 41a(1); 47b(4); 53b(1);
 56a(1)
 bhikṣuṇī 15a(4), b(3, 4, 5); 17b(5-6);

- 35a(5–2 p.), b(1–3 p.); 56b(5, 6); 76b(1)
- bhoga-kāraṇa 18a(3)
- bhogavṛttika 18a(5)
- maṃtradhāraṇa 17a(5); 70b(1)
- maṃdārava 5a(6); 7a(2); 19a(4)
- manuja 1a(1)
- manuṣya 5a(5); 6b(5); 15b(1); 41a(4); 54a(1); 83b(1); 85b(4)
- mandārava = maṃdārava 72b(5)
- marāṇa (в составе матрики, см. jarā) 45a(2)
- maharṣi 11a(3)
- maharddhika 1a(2, 6); 63b(3–4, 4)
- mahābrahman 38b(5–2 p.); 54b(2, 5); 61a(1, 3)
- mahābhijñā 1b(5); 63b(3)
- mahādhana-purusa 50a(2, 3–4); 51a(3–4)
- mahādharmā 40b(4); 83a(4–2 p., 6)
- mahānāga 56a(2)
- mahānāgarāja 39a(1)
- mahānubhāva 33b(2–3)
- mahāpuruṣa 25a(2)
- mahāpuruṣa-lakṣaṇa 3a(5)
- mahāprajñā 36a(2)
- mahāmandārava 5a(6); 7a(2); 72b(5)
- mahāmātra 17a(3); 70a(3)
- mahārāja 38a(5), b(1–3 p., 2)
- mahāvraṭa 21b(6)
- mahāśrāvaka 23b(3); 25a(2); 26a(5); 35a(4); 53b(2); 64b(1, 2); 65a(1, 5); 85b(5, 10)
- mahāsatva 3a(3); 20b(3); 24a(4, 6); 58a(6)
- maheśvara 76a(4–2 p.)
- mahoraga 26a(1); 76a(2); 85b(4)
- māmsika 17b(2)
- mātsarya (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4)
- mānsika = māmsika 70b(3)
- mitthyā-drṣṭi 28a(6)
- muni 12a(3); 16a(2); 43b(1)
- mṛgalubdhaka 17b(1–2); 70b(3)
- mora 57b(5)
- moha (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4); 28a(5)
- mauṣṭika 17b(1); 70b(2–3)
- yakṣas 2a(5); 25b(6); 26a(1); 32a(1, 2); 77a(1, 3–2 p.); 83a(2); 85b(4)
- yama-loka 5a(5); 6b(5)
- yānika 17b(5); 70b(4)
- rakṣā 2a(5)
- rākṣas 31b(3–2 p.); 32a(1, 2); 83a(2)
- rākṣasa-dvīpa 31b(2)
- rāga (в составе матрики, см. īrṣyā) 27a(4); 28a(5)
- rāja-kumāra 42a(2, 4); 79a(3)
- rājan 33a(2–2 p., 3, 4), b(2); 40b(2); 52a(5–3 p.); 68a(2); 70a(3–5 p.)
- riṣi = ṛṣi 14b(2)
- ṛṣi = ṛṣi 14b(3, 5)
- loka-dhātu 3a(2), b(1, 6); 4a(5, 6), 4b(3); 5a(6); 6a(5), b(1, 6); 7b(1, 2); 11a(1), b(3); 20b(1, 2); 26b(2); 29a(6); 32a(1, 6); 36a(2); 54b(5); 57b(2); 61b(2–3); 63b(2, 3); 67a(3), b(2, 5); 73a(1); 75b(1, 2, 3); 79b(2); 82a(1); 85b(4)
- lokānatha 12a(3)
- loka-nāyaka 12b(1, 3)
- lokapāla 76a(1)
- lokāyata 17a(5); 70b(1)
- lokāyatika 17a(6–2 p.); 70b(1–2 p.)
- lokendra 16a(1)
- vārṣika 85a(7)
- vinaya 45a(2)
- vināyaka 11a(5), b(6); 12b(4)
- vibhakti 2a(6)
- vibhava-drṣṭi (в составе матрики, см. ātma-drṣṭi) 45a(5)
- vimukta 56a(3)
- viśuddha 23a(2); 63a(1), b(2–2 p., 3)
- vihāra 2a(2, 4); 17b(6); 59b(3, 5)
- vīra 18a(1)
- vīrya 1a(3); 11a(4); 13a(5); 21b(6); 55a(4)
- vyākaraṇa 47a(2); 48a(2); 64b(2)
- vyākṛta 15a(1, 2); 64b(1)
- vyādhi (в составе матрики, см. jarā) 45a(2)
- vyāpāda 27a(4)
- ṣaḍabhijñā 1a(2); 13b(6)
- ṣaḍ-pāramitā 14a(1)
- ṣaḍ-bhikṣunī-sahasraṇi 15a(4)
- śaṃyāsana (в составе матрики, см. glāna-pratyaya-bhaisajya) 74a(3)
- śākunika 17b(2); 70b(3–4)
- śānti 16a(2)
- śābda (перечисление разновидностей) 57a(1–3), b(4–6)
- śāsana 23b(2)
- śiṣya-saṃgha 59b(1)
- śūdra-gṛhapati-pariṣadā 51b(1)
- śoka 45a(2)
- śravaṇa 11a(3); 22b(1); 28b(2)
- śrāmaṇera 80b(3, 5)
- śrāmaṇeraka 78a(1); 79a(3–4, 4)
- śrāmaṇyā 28a(6)
- śrāvaka 1a(5); 8a(6); 11b(2); 13b(4); 17b(5); 25b(4); 29b(1–2 p.); 45a(4, 5); 48a(2); 57a(2); 59b(5); 63b(4); 67b(1, 2); 75b(4–5); 78a(1–2); 79b(1); 80a(1), b(3); 82b(4); 83b(3)
- śrāvaka-yāna 78a(2)
- saṃgha 58a(2–3 p.); 63b(4)
- saṃjñā 64a(1)
- saṃjñin 18b(6)
- satpuruṣa 29a(4); 37a(5), b(5)
- satya 16a(3); 23a(2); 46b(2)
- satva 2b(1); 3a(2), b(5); 4b(4); 5a(6); 7b(2); 11b(4); 12a(2), b(3–4); 13b(2); 15a(6), b(1); 17a(5–2 p., 6), b(2, 3); 18a(2, 4); 19a(3), b(2, 6); 20a(5), b(2); 21a(5), b(1, 4); 22a(1),

b(2); 23a(2), b(1); 24a(2, 3), b(1, 5); 25a(1, 4), b(1); 26a(1); 28a(4, 5-2 p., 6); 29a(2, 4, 6), b(1-2 p., 2, 3, 4); 30a(1, 3); 31a(2, 4, 5, 6), b(2); 32a(3); 43b(3); 44a(1), b(2, 3, 5); 54a(1); 57a(4, 5); 58b(1); 63a(4), b(5); 64a(3); 69b(5); 70a(5), b(1-2 p., 4, 5); 75a(4), b(2, 3, 4, 5); 76a (3-2 p.), b(2); 78b(4); 79a(2), b(1); 80b(4-2 p.); 81a(4, 5), b(1)
saddharma 1a(4); 16a(6); 45b(2); 53b (4); 63a(1, 3, 5); 66b(3, 4); 67a(1), b(1)
sapta ratna 63b(1-2)
sapta-ratnamaya-stūpa 2b(4); 28b(2)
sapta-ratnamayāni caturaśīti kumbha-sahasrāṇi 24b(2)
sapta-ratnamayāni caturaśīti stūpa-sahasrāṇi 24b(3)
sāmprajāna 1a(3); 19b(2)
saṃmoha 77b(1)
samādhi 9b(2); 19a(2); 21b(6); 25b(5); 30a(2, 3-2 p., 5, 6)
samyaksambuddha 1b(5); 8a(5), b(1, 5); 9b(1, 6); 10a(3); 15a(1, 2, 6), b(2-3, 4); 22a(3); 23a(4), b(1); 24a(2, 4); 27b(3); 28a(1, 2-2 p.), b(1-2, 3, 4-2 p., 6); 30a(1-2), b(2-2 p., 6); 33b(6); 41a(3, 5); 42a (5); 44a(4), b(1, 2, 4, 5); 65a(2); 67a(4); 69a(4); 72a(1); 73a(3, 4); 79b(3); 80b(1, 2); 83a(5), b(5); 85b (3, 8)
sarvajña 63a(4); 83b(4)

sarvajñatā 81b(1, 2, 2-3)
sahaloka-dhātu=sahelcka-dhātu 19b(1); 28b(2)
saheloka-dhātu 4b(6); 7b(2-3); 29a(1, 2, 3, 5); 30a(5, 6); 75a(4); 80b(2)
sahauloka-dhātu=saheloka-dhātu 7b(5)
sāgara-nagarāja-duhitā 69a(1, 4, 5)
sārthavāha 32b(1, 3)
sārthika 32b(2-2 p., 6)
sukha 18b(2); 28a(3); в составе формулы, см. artha — 43a(4-5); 54a(1)
sugata 1a(1, 3), b(6); 15b(1); 43b(5); 48b(3); 59a(4), b(4); 60a(4); 65a (3); 66b(2); 74a(5); 83b(9)
sumanā 85a(7)
suvimukta-citta 56a(2)
suvimukta-prajña 56a(2)
sūtra 12b(2, 4); 13a(1, 2, 3), b(1, 2, 5); 14b(2); 18b(2); 40b(5); 42b(2); 58b(2)
sūtrānta 58a(5)
sūtrānta-dhāraka 77a(5), b(1, 3)
sūtrānta-lekhaka 77b(4)
senapati 76a(5)
saukarika 17b(1); 70b(3)
saudharma 2a(6)
saunika 17b(1); 18a(3)
sthavira 47b(4); 53b(2); 69a(2, 3, 5)
smṛti 1a(3); 57a(6)
smṛtīman 19b(2)
svabhāva-lakṣaṇa 17a(1)
hita (в составе формулы, см. artha) 43a(4-5); 54a(1)

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- ВДИ — "Вестник древней истории". М.
- ЗВОРАО — "Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества". СПб., Пг.
- ИАН — "Известия Императорской Академии наук". СПб.
- НАА — "Народы Азии и Африки. История, экономика, культура". М.
- УЗИВ — "Ученые записки Института востоковедения АН СССР". М.—Л., М.
- BB — "Bibliotheca Buddhica".
- BS — буддийский санскрит.
- Edg. — F. Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit. Grammar and Dictionary. New Haven, 1953.
- Edg.I — Grammar.
- Edg.II — Dictionary.
- IIJ — "Indo-Iranian Journal". Leiden.
- JA — "Journal asiatique". P.
- JAS — "Journal of the Asiatic Society". Calcutta.
- JRAS — "Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland". L.
- Mél.As. — "Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg".
- M-W — A Sanskrit-English Dictionary by M. Monier-Williams. Ox., 1956.

SUMMARY

The end of the 19th and early 20th centuries were marked by sensational discoveries in Central Asia: the relics of the ancient culture of peoples inhabiting Eastern Turkestan from early times to the 10th century A.D. were found there. These discoveries were of exceptional scientific value. Among them were written documents in the unknown languages of the Indo-European group, objects of material culture and art and also Buddhist texts believed to be lost. It became evident that Eastern Turkestan of that period was under the strong cultural influence of India and Buddhism. The local languages used Indian varieties of scripts (Kharoṣṭhī and Brāhmī), works appeared in Sanskrit and Prakrits, at Buddhist monasteries there were schools of copyists and translators who translated Buddhist and Indian classic and scientific literature into local languages and copied Buddhist texts.

Russian scholars were among the first to study new written documents. The biggest contribution to the study of Central Asian written materials was made by N.F. Petrovsky, a Russian consul in Kashgar and Academician S.F. Oldenburg. Russian scholars were initiators of international scientific studies in Central Asia. The International Union for the Study of Central and Eastern Asia was formed on their initiative. V.V. Radloff and S.F. Oldenburg were the founders of the Russian Committee for the Study of Central and Eastern Asia which started its work in February 1903.

The introduction to the book gives a detailed description of the activities of Russian scholars and travellers in Eastern Turkestan. Particular attention is given to studies of archaeological finds in Eastern Turkestan and to collection of manuscripts. Note is made of the significant contribution made by Russian and Soviet scholars to the study and publication of collected manuscripts. A detailed account is given of the work on publishing Central Asian texts accompanied by complete bibliography of all references made in the indological literature to manuscripts from the Central Asian collection of the Asian Museum (now the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences). Special mention is made of the contribution rendered by V.S. Vorobyov-Desyatovsky to the description of manuscripts from Eastern Turkestan, who compiled the first inventory lists and a catalogue of manuscripts in Sanskrit, Saka and Kuchean languages and continued S.F. Oldenburg's work on publishing Central Asian texts. V.S. Vorobyov-Desyatovsky's study and publication of manuscripts from the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies were continued by E.N. Tyomkin and the authors of this book who published a large number of articles and some unique Buddhist texts. This work was highly commended in the Soviet and foreign indological literature. The work under review is the first part of the series of publications already prepared by the authors or in the process of preparation.

Three sections of the book are devoted to the publication of Indian texts of the 5th-9th centuries. They are extracts from major Buddhist writings of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra, the Dharmaśāstra-sūtra and the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra.

Sanskrit fragments from the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra were obtained by N.F.Petrovsky and were first mentioned by S.F.Oldenburger in his article of 1920. Judging by the manuscript catalogue, V.S.Vorobyov-Desyatovsky intended to publish them, but the untimely death broke these plans. G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin mentioned fragments of the Māhāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra in their articles. This drew attention of foreign scholars who stressed the exceptional importance of this discovery. Some fragments were published by G.M.Bongard-Levin in the USSR and in foreign scientific publications (see Bibliography).

The present publication includes all six fragments of the Mahāparinirvāṇa-sūtra from the manuscript Fund of the Leningrad branch of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences. The scientific value of the new fragments of the Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtra is very great, for they will provide a new source of information about the main sūtra of Northern Buddhism. Palaeographically, they are dated by the 6th-7th centuries and are written in vertical Brāhmī of the transitional type (from Indian to Central Asian cursive writing) and belong to different manuscript copies. This testifies to the existence of numerous variants of this work in Central Asia. The publication consists of transliteration of the six fragments, Russian translation, comments to the text, indices and manuscript facsimiles (Section I of the book).

The work also includes the text of the Dharmaśarīra-sūtra (Section II of the book). This text is of considerable scientific value too. So far only one fragment of the Sanskrit text of this sūtra was known. It was found in Idikutshari (Eastern Turkestan) and published 80 years ago. The complete text was known only in Chinese translation of the 10th century. This publication includes 5 folios from one and the same manuscript (the latter—No. 30) brought to St.Petersburg by N.F.Petrovsky. The published text is complete and has a colophon. The manuscript is in vertical Central Asian Brāhmī and is dated by the 6th-8th centuries. Similar "terminological indices" are to be found also in other Indian classic works—the Mahāvīyutpatti, the Dharmasaṃgraha and the Arthaviniścaya-sūtra. Besides the Sanskrit text, two folios of the Saka translation of the Dharmaśarīra were found in the Central Asian Fund of the Institute of Oriental Studies. It may be assumed that the translation was made from another, still unknown version of the Sanskrit text. These folios were once published by G.M.Bongard-Levin and E.N.Tyomkin. The present publication has some corrections to the translation of the Saka text into Russian and a table of comparisons of the Saka version with analogous Sanskrit texts of the Dharmasaṃgraha, the Mahāvīyutpatti and the Arthaviniścaya-sūtra. The publication includes transliteration of the text of five folios of the Dharmaśarīra-sūtra in Sanskrit, its comparison with the text of the Dharmaśarīra-sūtra from Idikutshari, the Dharmasaṃgraha and the Arthaviniścaya-sūtra, a name index and a facsimile of the manuscript.

Section III of the book presents new folios and fragments of the Saddharmapuṇḍarīka-sūtra. This sūtra is one of the most popular sūtras of Northern Buddhism. It became the object of scientific study in Europe in the second half of the 19th century. The Saddharmapuṇḍarīka was particularly popular in Japan. At present, there has been created a special Institute which studies and publishes various copies of this work. Its Sanskrit text became known by the manuscripts written in Nepalese script and dated by the 11th-18th centuries. At the end of the 19th century a Sanskrit version of this sūtra in the Brāhmī script (5th century A.D.) was found in Eastern Turkestan. It contained an older text of the sūtra not extant in India. This manuscript became known as the "Kashgar manuscript" (it was brought from Kashgar as a part of N.F.Petrovsky's collection) and is kept at the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences. It was published in 1976 in India in the form of a facsimile and, a year later, reprinted in Japan. Sorting out the collection of Central Asian manu-

scripts of the Institute of Oriental Studies we found 85 extra folios of the same text of the Saddharmapūṇḍarīka belonging to other seven different manuscripts. The publication of these folios is of great scientific importance. It warrants the conclusion about the existence and wide circulation of an earlier version of the sūtra, which was subsequently revised and which reached us in this changed form.

The publication presents an analysis of different versions of the sūtra—the Nepalese, Gilgit and Central Asian. It gives a description of all publications of these versions and all extant copies of sūtra manuscripts. 85 folios are included into this publication in the form of transliteration. Their text is compared with the text of Nepalese manuscripts (a concordance of chapters and folios) and with the Kashgar manuscript. Apart from the concordance, divergences from the Kashgar manuscript are given. The publication also contains a facsimile of 85 folios of manuscripts and indices to their texts. The publication of new folios of the Saddharmapūṇḍarīka will contribute to compiling a critical text of the sūtra. Sections I and II are compiled by G.M.Bongard-Levin and Section III by M.I.Vorobyova-Desyatovskaya. The introduction is a team-work of the authors.

ФАКСИМИЛЕ

ПЕРЕЧЕНЬ ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1.	Махапаринирванасутра, фр. 1, Recto	182
2.	» фр. 1, Verso	183
3.	» фр. 2, Recto	184
4.	» фр. 2, Verso	185
5.	» фр. 3, Recto	186
6.	» фр. 3, Verso	187
7.	» фр. 4, Recto	188
8.	» фр. 4, Verso	189
9.	» фр. 5, Recto	190
10.	» фр. 5, Verso	191
11.	» фр. 6, Recto	192
12.	» фр. 6, Verso	193
13.	Дхармашарирасутра, I, Verso	193
14.	» II, Recto	194
15.	» II, Verso	194
16.	» III, Recto	195
17.	» III, Verso	195
18.	» IV, Recto	196
19.	» IV, Verso	196
20.	» V, Recto	197
21.	» V, Verso	197
22.	Саддхармапундарикасутра, № 1, л. 146a	198
23.	» № 1, л. 146b	198
24.	» № 2, л. 287a	199
25.	» № 2, л. 287b	199
26.	» № 3, фр. 7a	200
27.	» № 3, фр. 7b	200
28.	» № 4, л. 295a	201
29.	» № 4, л. 295b	201
30.	» № 5, л. 296a	202
31.	» № 5, л. 296b	202
32.	» № 6, л. 297a	203
33.	» № 6, л. 297b	203
34.	» № 7, л. 298a	204
35.	» № 7, л. 298b	204
36.	» № 8, л. 299a	205
37.	» № 8, л. 299b	205
38.	» № 9, л. 300a	206
39.	» № 9, л. 300b	206
40.	» № 10, л. 301a	207
41.	» № 10, л. 301b	207
42.	» № 11, л. 302a	208
43.	» № 11, л. 302b	208
44.	» № 12, л. 303a	209
45.	» № 12, л. 303b	209
46.	» № 13, л. 304a	210

47.	Саддхармапундарикасутра, № 13, л. 304b.	210
48.	» № 14, л. 306a	211
49.	» № 14, л. 306b	211
50.	» № 15, л. 316a	212
51.	» № 15, л. 316b	212
52.	» № 16, л. 320a	213
53.	» № 16, л. 320b	213
54.	» № 17, л. 321a	214
55.	» № 17, л. 321b	214
56.	» № 18, л. 324a	215
57.	» № 18, л. 324b	215
58.	» № 19, л. 433a	216
59.	» № 19, л. 433b	216
60.	» № 20, л. 434a	217
61.	» № 20, л. 434b	217
62.	» № 21, л. 435a	218
63.	» № 21, л. 435b	218
64.	» № 22, л. 436a	219
65.	» № 22, л. 436b	219
66.	» № 23, л. 437a	220
67.	» № 23, л. 437b	220
68.	» № 24, л. 438a	221
69.	» № 24, л. 438b	221
70.	» № 25, л. 439a	222
71.	» № 25, л. 439b	222
72.	» № 26, л. 440a	223
73.	» № 26, л. 440b	223
74.	» № 27, л. 446a	224
75.	» № 27, л. 446b	224
76.	» № 28, л. 455a	225
77.	» № 28, л. 455b	225
78.	» № 29, л. 459a	226
79.	» № 29, л. 459b	226
80.	» № 30, л. 460a	227
81.	» № 30, л. 460b	227
82.	» № 31, л. 462a	228
83.	» № 31, л. 462b	228
84.	» № 32, л. 463a	229
85.	» № 32, л. 463b	229
86.	» № 33, л. 481a	230
87.	» № 33, л. 481b	230
88.	» № 34, фр. 1a	231
89.	» № 34, фр. 1b	231
90.	» № 35, л. 6a	232
91.	» № 35, л. 6b	232
92.	» № 36, л. 7a	233
93.	» № 36, л. 7b	233
94.	» № 37, л. 8a	234
95.	» № 37, л. 8b	234
96.	» № 38, л. 9a	235
97.	» № 38, л. 9b	235
98.	» № 39, л. 10a	236
99.	» № 39, л. 10b	236
100.	» № 40, л. 11a	237
101.	» № 40, л. 11b	237
102.	» № 41, фр. 4a	238
103.	» № 41, фр. 4b	238
104.	» № 42, фр. 2a	239

105.	Саддхармапундарикасутра, № 42, фр. 2b	239
106.	» № 43, л. 57a	240
107.	» № 43, л. 57b	240
108.	» № 44, л. 60a	241
109.	» № 44, л. 60b	241
110.	» № 45, л. 105a	242
111.	» № 45, л. 105b	242
112.	» № 46, фр. 3a	243
113.	» № 46, фр. 3b	243
114.	» № 47, л. 147a	244
115.	» № 47, л. 147b	244
116.	» № 48, л. 149a	245
117.	» № 48, л. 149b	245
118.	» № 49, л. 150a	246
119.	» № 49, л. 150b	246
120.	» № 50, л. 151a	247
121.	» № 50, л. 151b	247
122.	» № 51, л. 152a	248
123.	» № 51, л. 152b	248
124.	» № 52, л. 153a	249
125.	» № 52, л. 153b	249
126.	» № 53, л. 240a	250
127.	» № 53, л. 240b	250
128.	» № 54, л. 316a	251
129.	» № 54, л. 316b	251
130.	» № 55, $\frac{P}{7}a$	252
131.	» № 55, $\frac{P}{7}b$	253
132.	» № 56, л. 4a	254
133.	» № 56, л. 4b	254
134.	» № 57, фр. 1a	255
135.	» № 57, фр. 1b	255
136.	» № 58, фр. 3a	256
137.	» № 58, фр. 3b	256
138.	» № 59, фр. 19a	256
139.	» № 59, фр. 19b	256
140.	» № 60, л. 183a	257
141.	» № 60, л. 183b	257
142.	» № 61, л. 186a	257
143.	» № 61, л. 186b	257
144.	» № 62, фр. 18a	258
145.	» № 62, фр. 18b	258
146.	» № 63, л. 231a	259
147.	» № 63, л. 231b	259
148.	» № 64, л. 232a	260
149.	» № 64, л. 232b	260
150.	» № 65, л. 233a	261
151.	» № 65, л. 233b	261
152.	» № 66, л. 234a	262
153.	» № 66, л. 234b	262
154.	» № 67, л. 248a	263
155.	» № 67, л. 248b	263
156.	» № 68, л. 289a	264
157.	» № 68, л. 289b	264
158.	» № 69, л. 311a	265
159.	» № 69, л. 311b	265

160.	Саддхармапундарикасутра, № 70, л. 323a	266
161.	» № 70, л. 323b	266
162.	» № 71, л. 363a	267
163.	» № 71, л. 363b	267
164.	» № 72, л. 385a	268
165.	» № 72, л. 385b	269
166.	» № 73, л. 386a	270
167.	» № 73, л. 386b	270
168.	» № 74, л. 4[?]3a	271
169.	» № 74, л. 4[?]3b	271
170.	» № 75, л. 4[?]4a	272
171.	» № 75, л. 4[?]4b	272
172.	» № 76, л. 4[?]5a	273
173.	» № 76, л. 4[?]5b	273
174.	» № 77, л. 550a левая часть	274
175.	» № 77, л. 550a правая часть	274
176.	» № 77, л. 550b левая часть	274
177.	» № 77, л. 550b правая часть	274
178.	» № 78, л. 248a	275
179.	» № 78, л. 248b	275
180.	» № 79, л. 249a	276
181.	» № 79, л. 249b	276
182.	» № 80, л. 250a	277
183.	» № 80, л. 250b	277
184.	» № 81, л. 251a	278
185.	» № 81, л. 251b	278
186.	» № 82, л. 252a	279
187.	» № 82, л. 252b	279
188.	» № 83, фр. $\frac{p}{90 \ b_1}$ a	280
189.	» № 83, фр. $\frac{p}{90 \ b_1}$ b	281
190.	» № 84, л. 40a	282
191.	» № 84, л. 40b	283
192.	» № 85, л. 166a	284
193.	» № 85, л. 166b	285

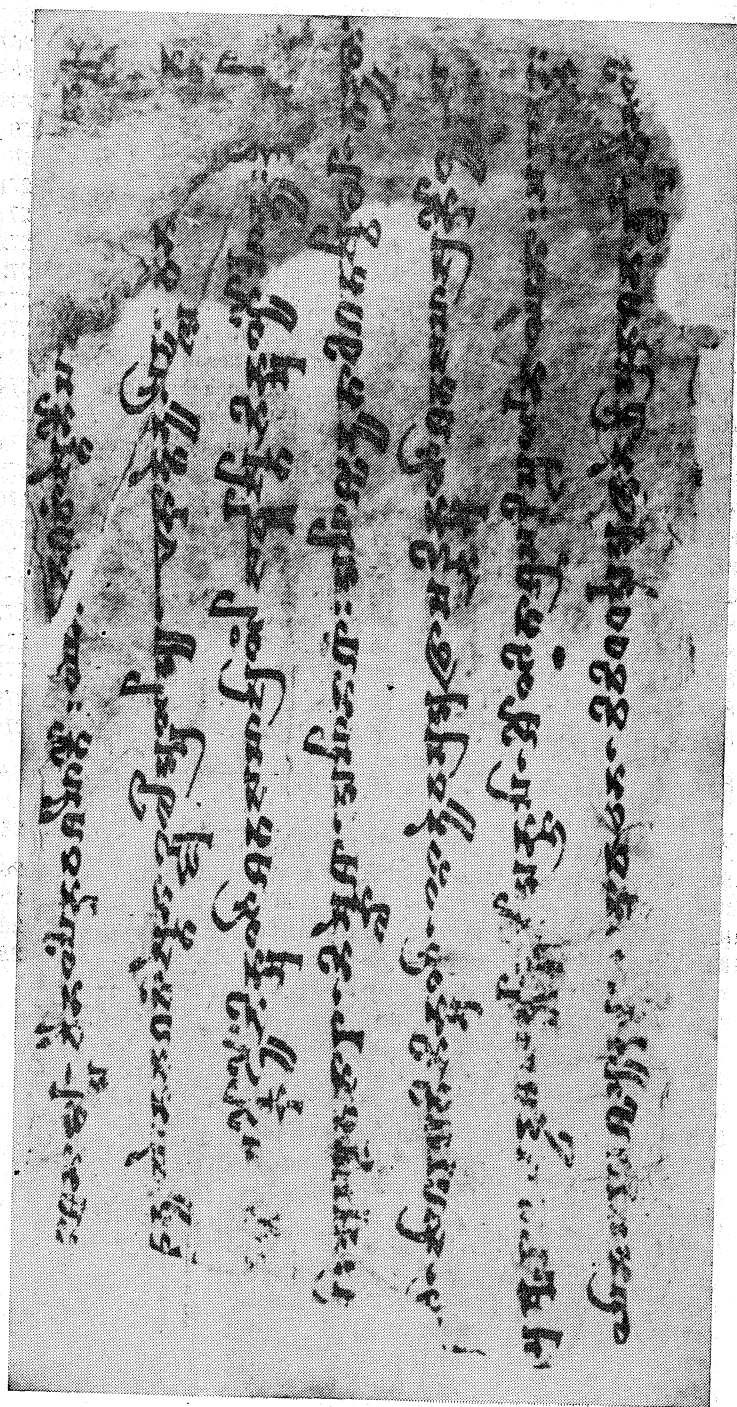


Рис. 1. Махапаринираванасутра, фр. 1, Recto

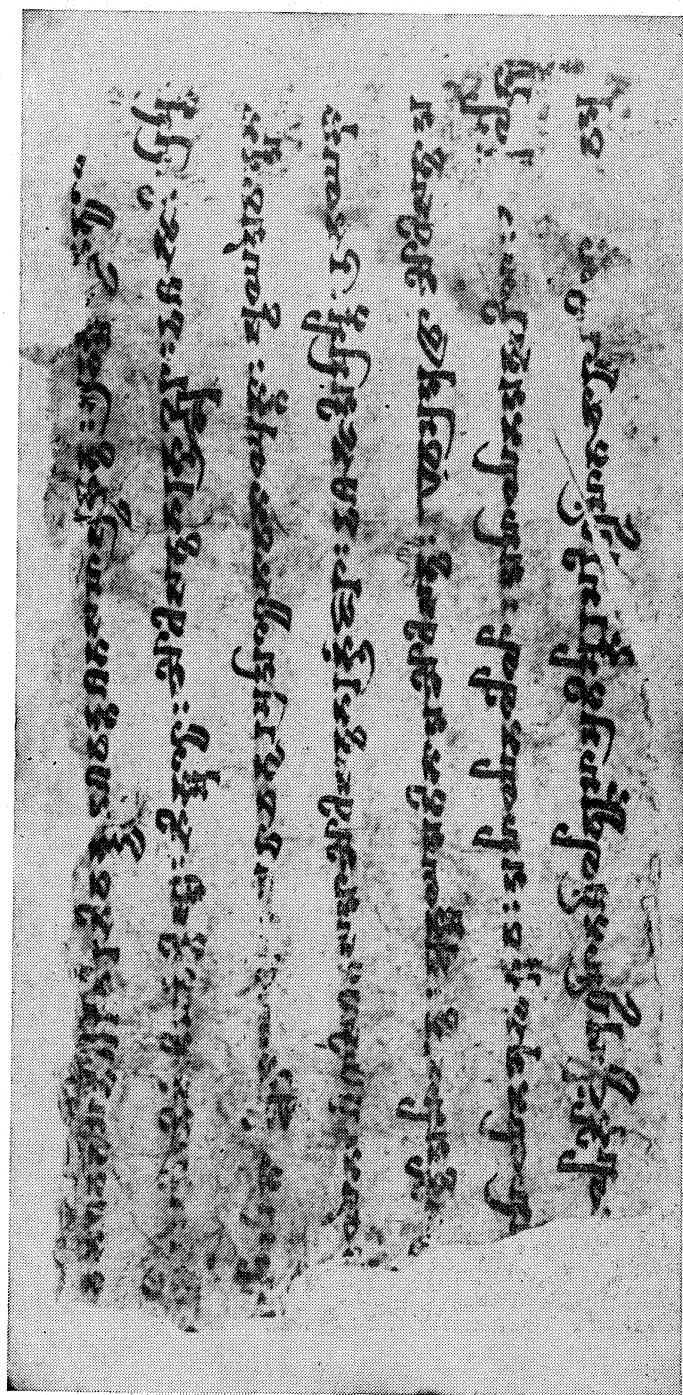


Рис. 2. Махапаринирванасутра, фр. 1, Verso

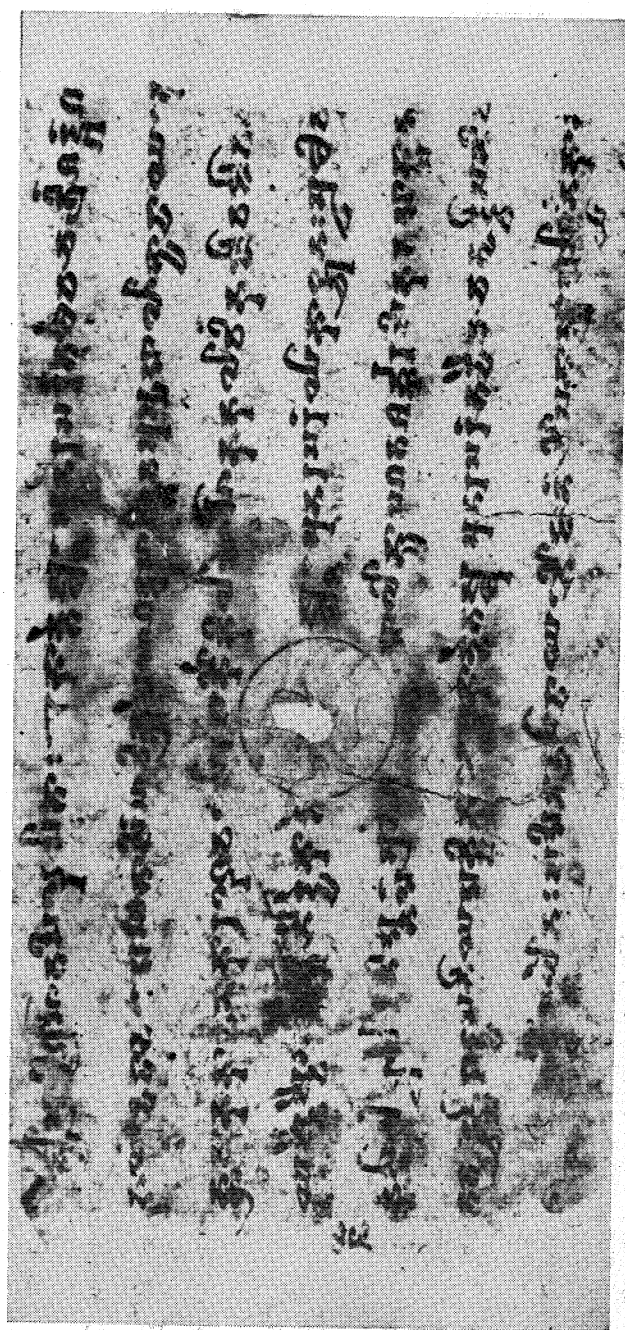


Рис. 3. Махапаринирванасутра, фр. 2, Recto

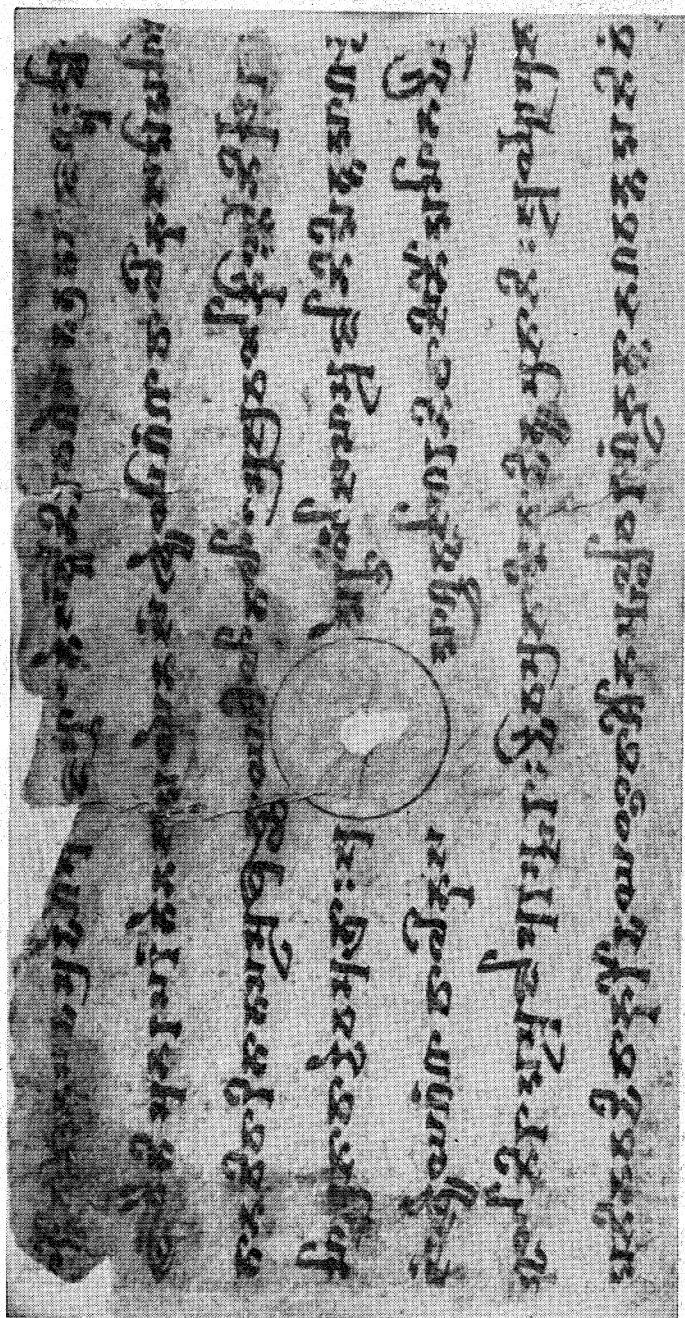


Рис. 4. Махапаринирвана сутра, фр. 2, Verso

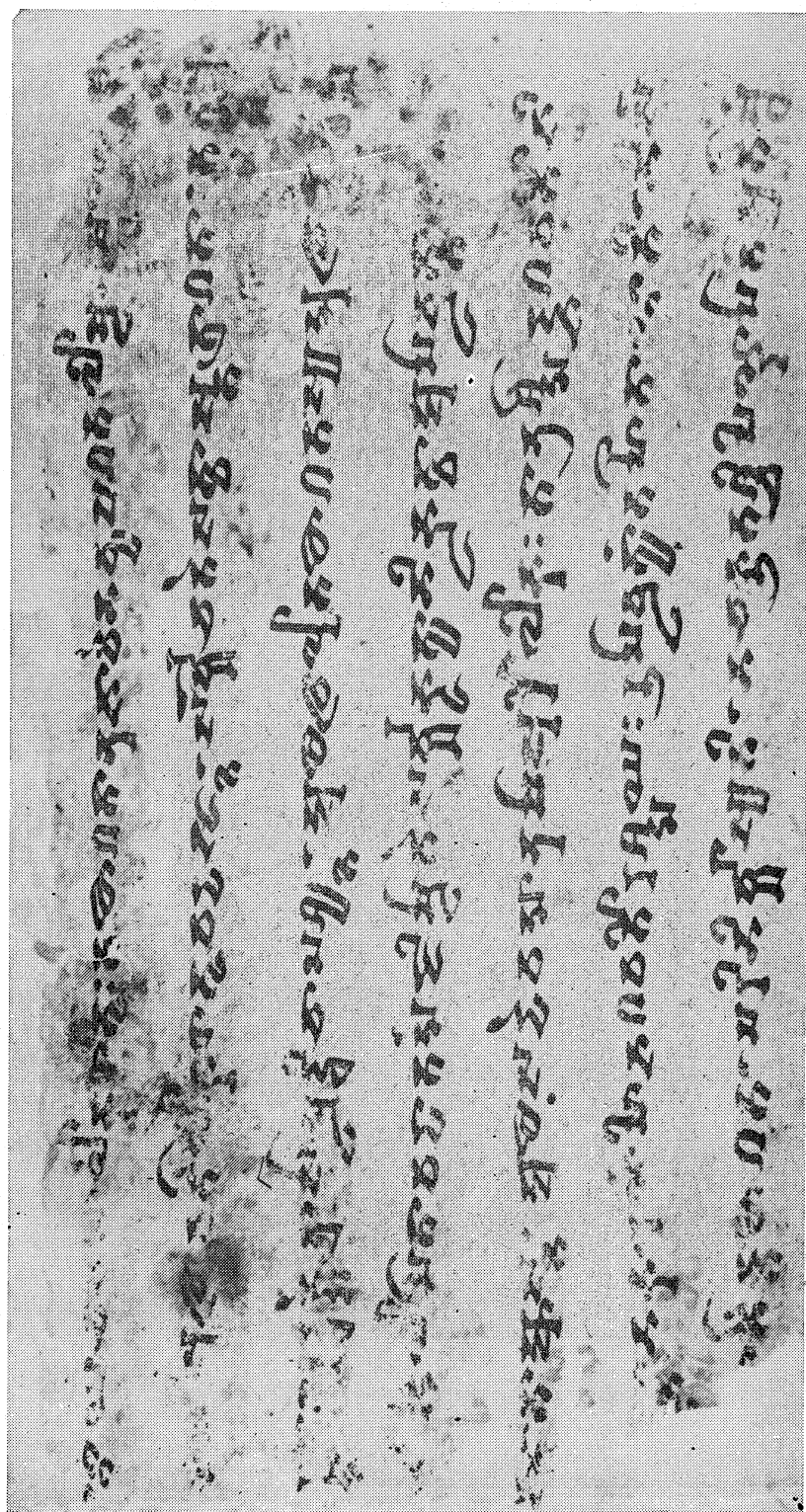


Рис. 5. Махапаринирванасутра, фр. 3, Recto

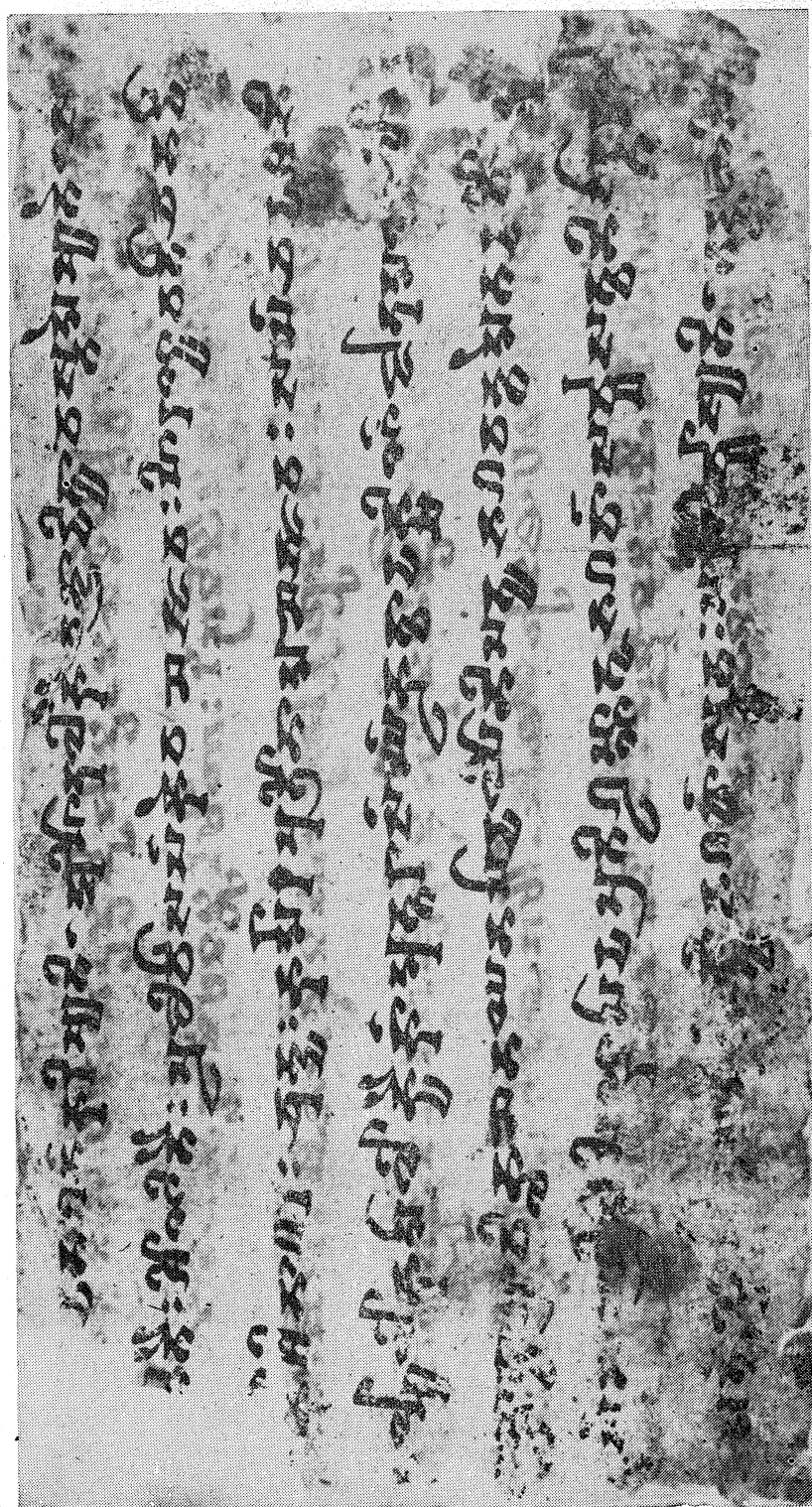


Рис. 6. Махапаринирванасутра, фр. 3, Verso

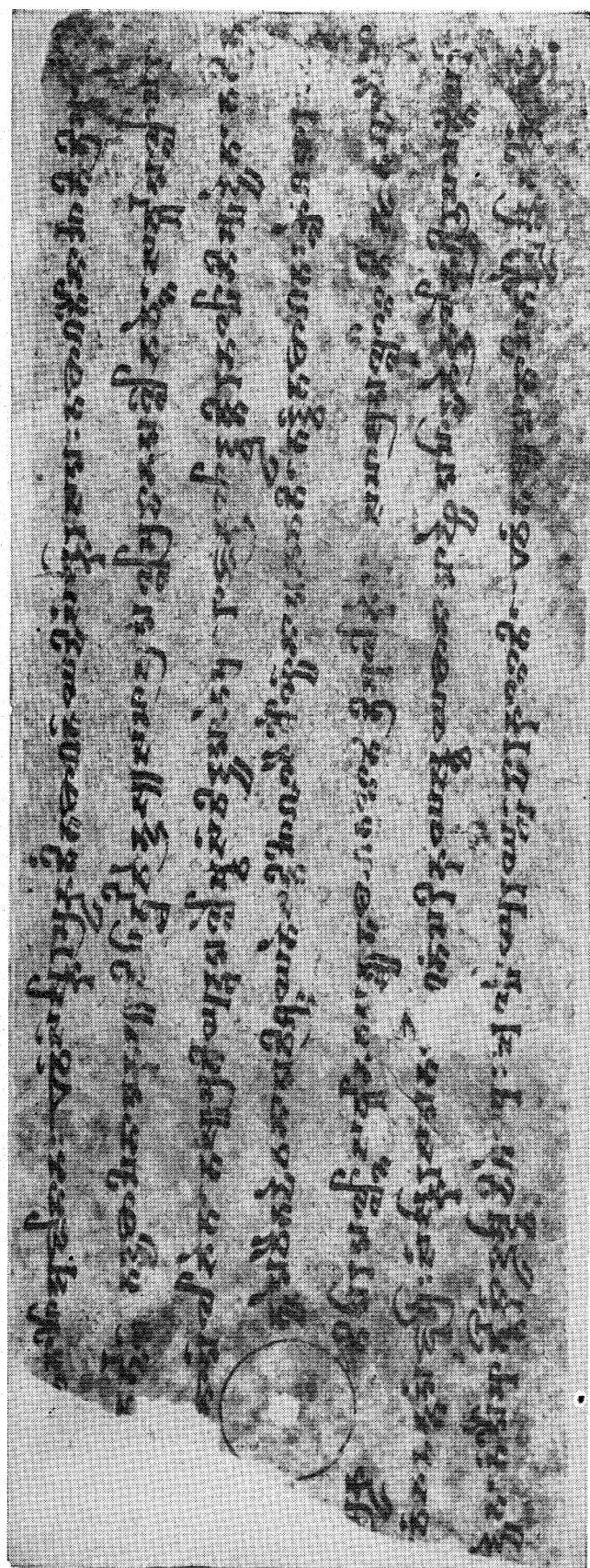


Рис. 7. Махапаринирванасутра, фр. 4, Recto

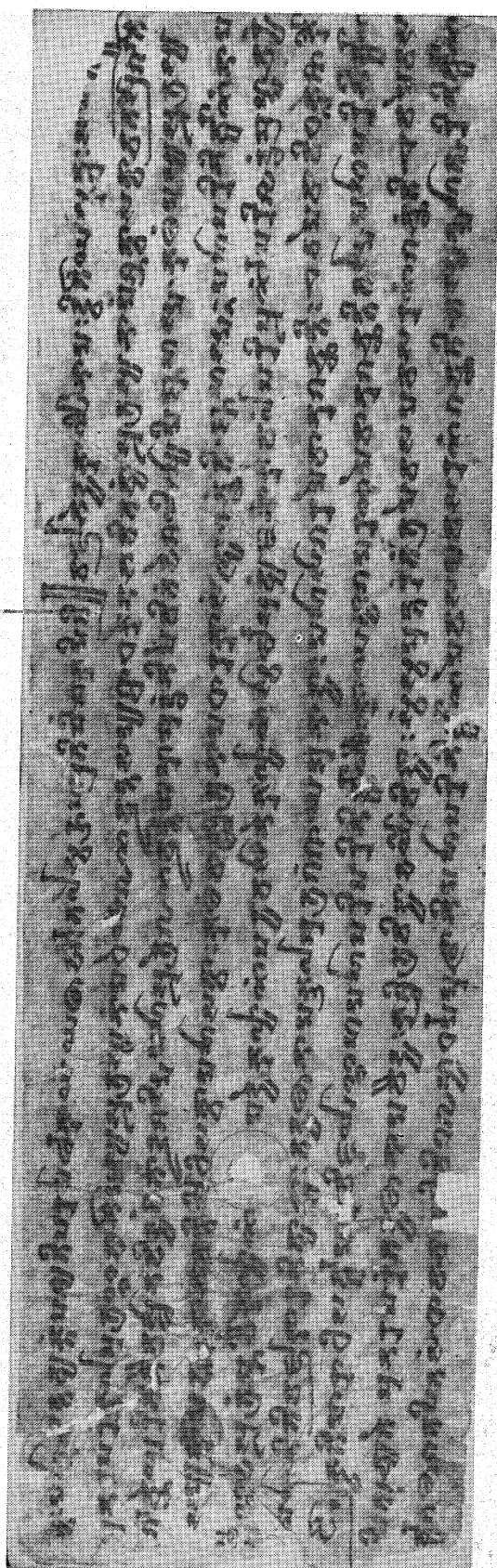


Рис. 9. Махапаринираванасутра, фр. 5, Recto

Handwritten text in an ancient script, likely Georgian, arranged in approximately 20 horizontal lines across the page. The script is dense and cursive, with some characters appearing to be in a different hand or dialect than others. The text is written on a light-colored, possibly parchment or paper, surface.

Рис. 10. Махапаринавасутра, фр. 5, Verso

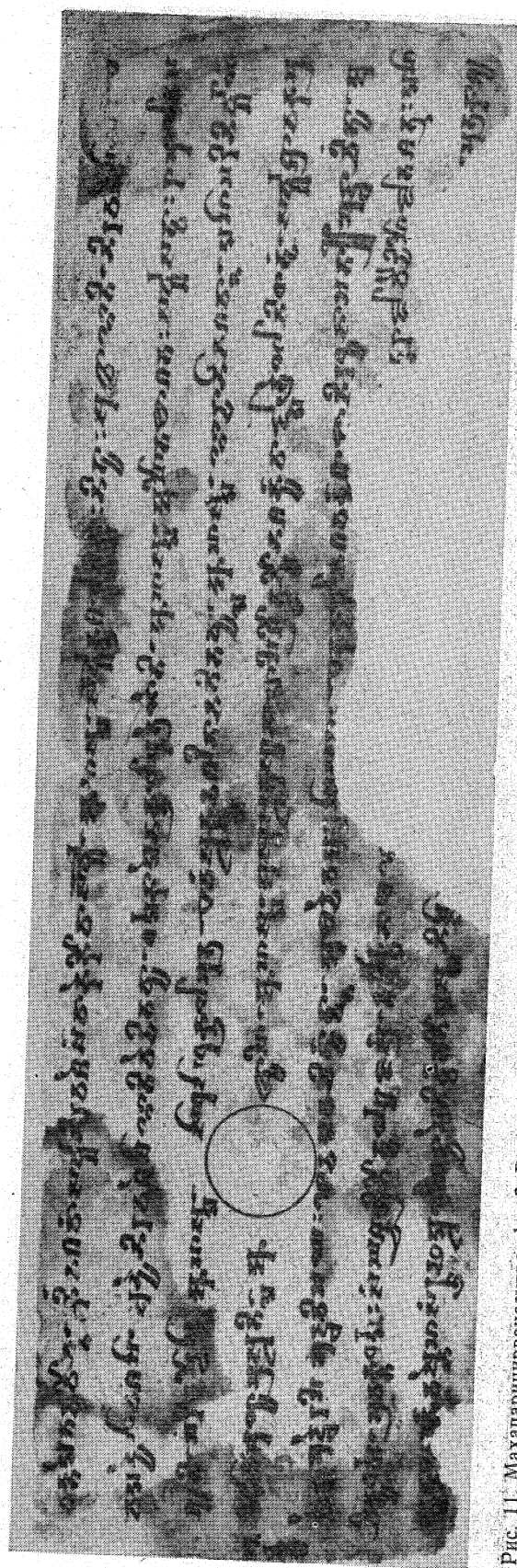


Рис. 11. Махапаринирванасутра, фр. 6, Recto

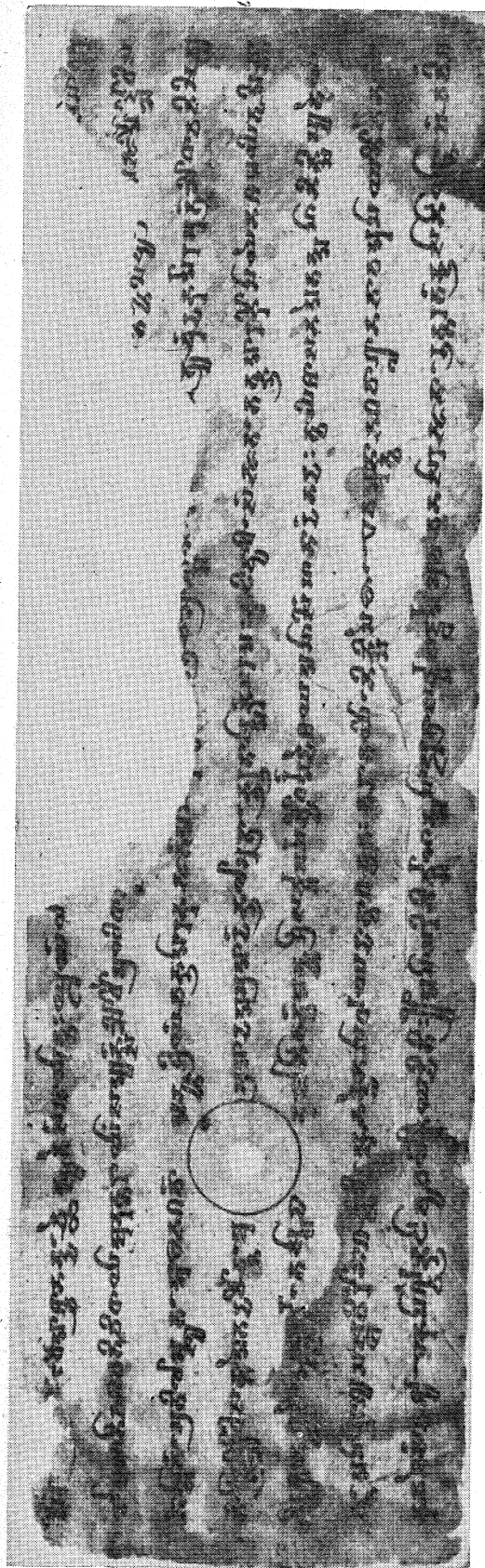


Рис. 12. Махапаринираванасутра, фр. 6, Verso

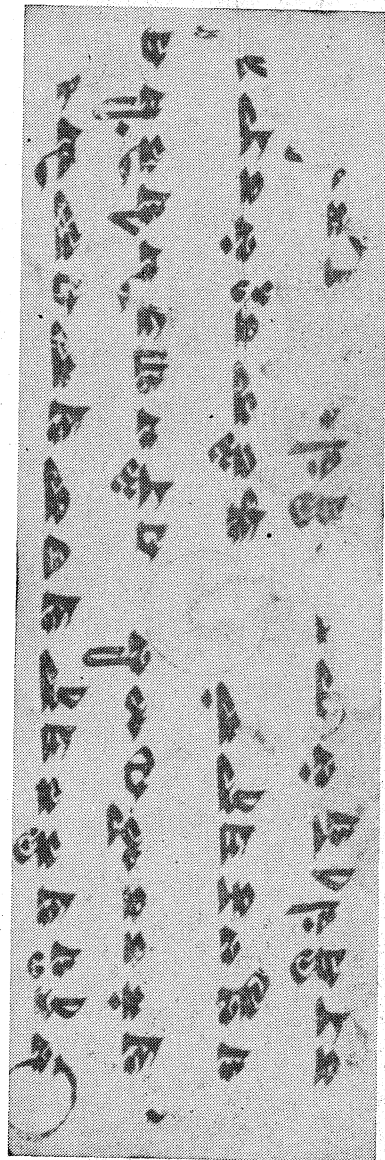


Рис. 13. Дхармашамадисутра, I, Verso

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
सर्वभूतहितं विना न भवति ॥ २ ॥
सर्वभूतहितं विना न भवति ॥ ३ ॥
सर्वभूतहितं विना न भवति ॥ ४ ॥

Рис. 14. Дхармашастрасутра, II, Recto

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
सर्वभूतहितं विना न भवति ॥ २ ॥
सर्वभूतहितं विना न भवति ॥ ३ ॥
सर्वभूतहितं विना न भवति ॥ ४ ॥

Рис. 15. Дхармашастрасутра, II, Verso

[illegible]

Рис. 16. Дхармашарирасутра, III, Ресто

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय
श्री कृष्णाय नमः

Рис. 17. Дхармашариасутра, III, Verso

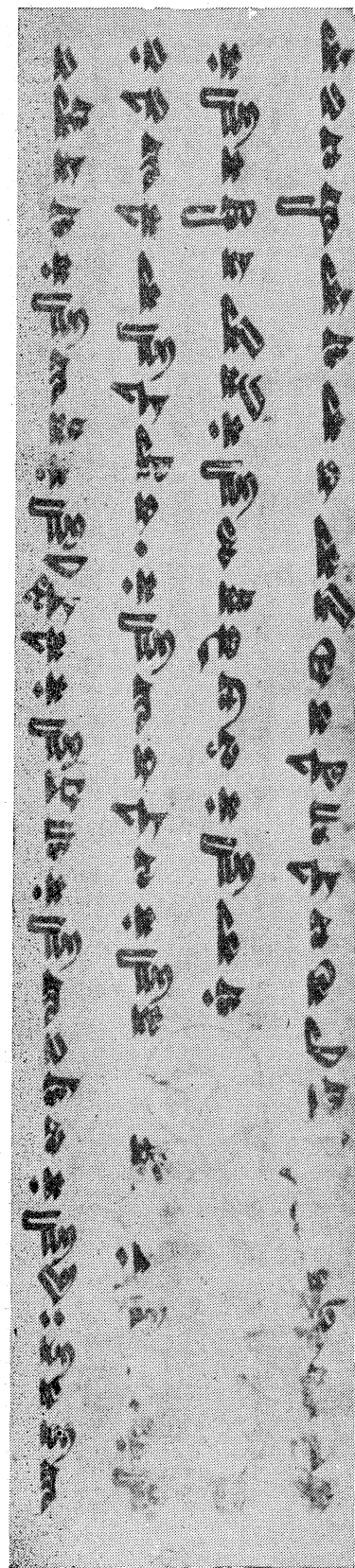


Рис. 18. Дхармашастра, IV, Recto

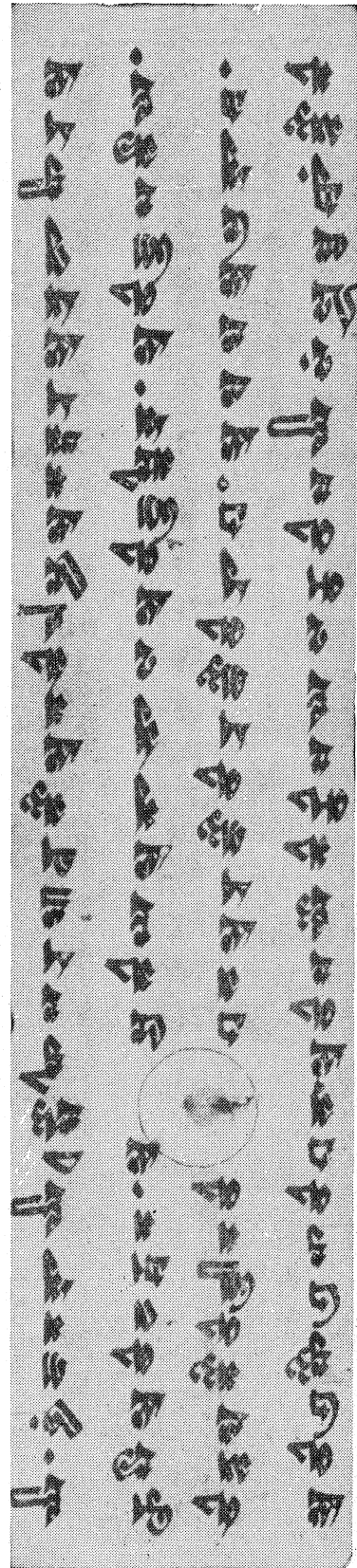


Рис. 19. Дхармашастра, IV, Verso

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥
 अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥
 अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥
 अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥

Рис. 20. Дхармашастрасутра, V, Recto

अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥
 अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥
 अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥
 अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥ अथ ध्यातव्यं ॥

Рис. 21. Дхармашастрасутра, V, Verso



Рис. 22. Садхармапундарикасутра, № 1, л. 146а



Рис. 23. Садхармапундарикасутра, № 1, л. 146б

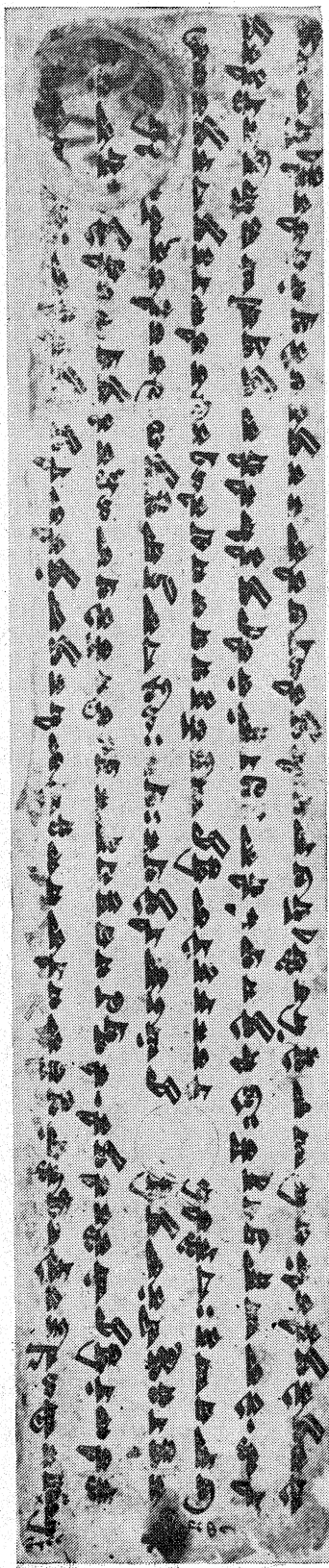


Рис. 24. Саддхармапундarikасутра, № 2, л. 287a

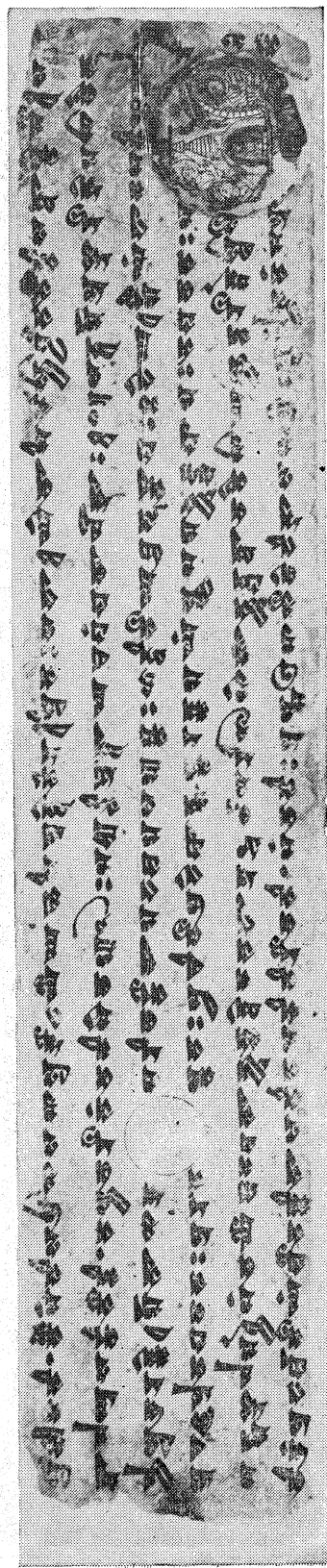


Рис. 25. Саддхармапундarikасутра, № 2, л. 287b

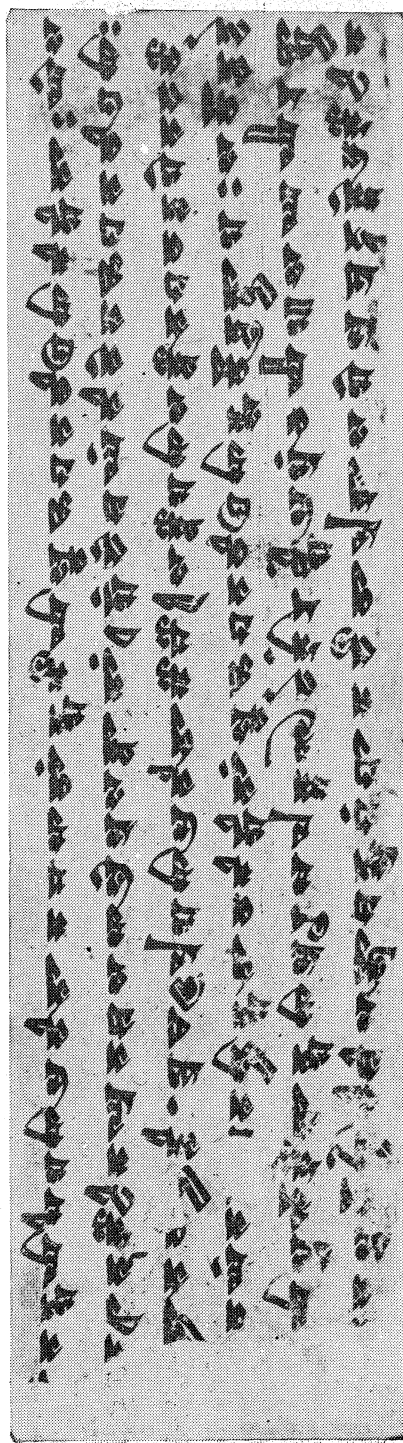


Рис. 26. Саддхармапундарикасутра, № 3, фр. 7a

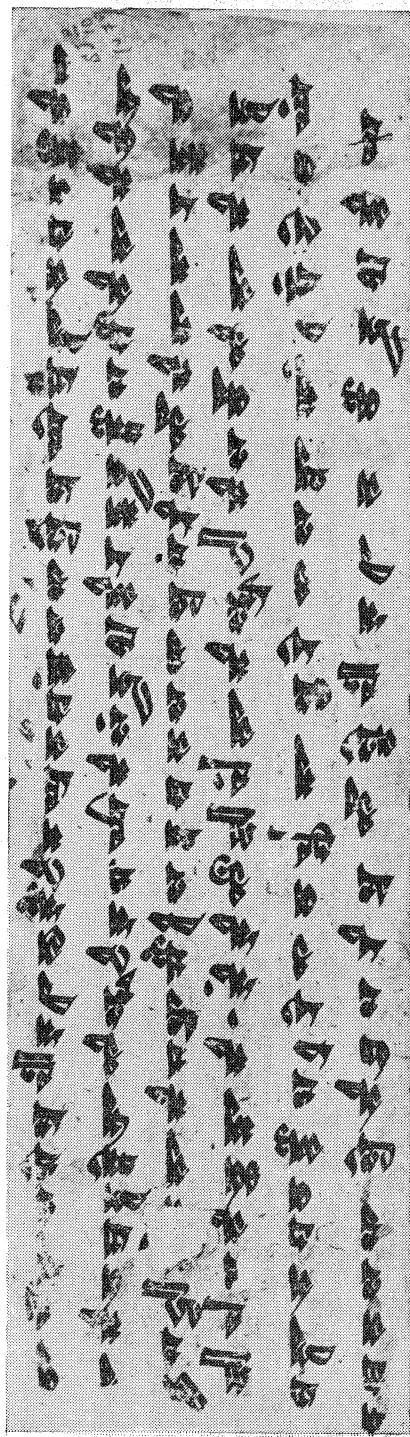


Рис. 27. Саддхармапундарикасутра, № 3, фр. 7b

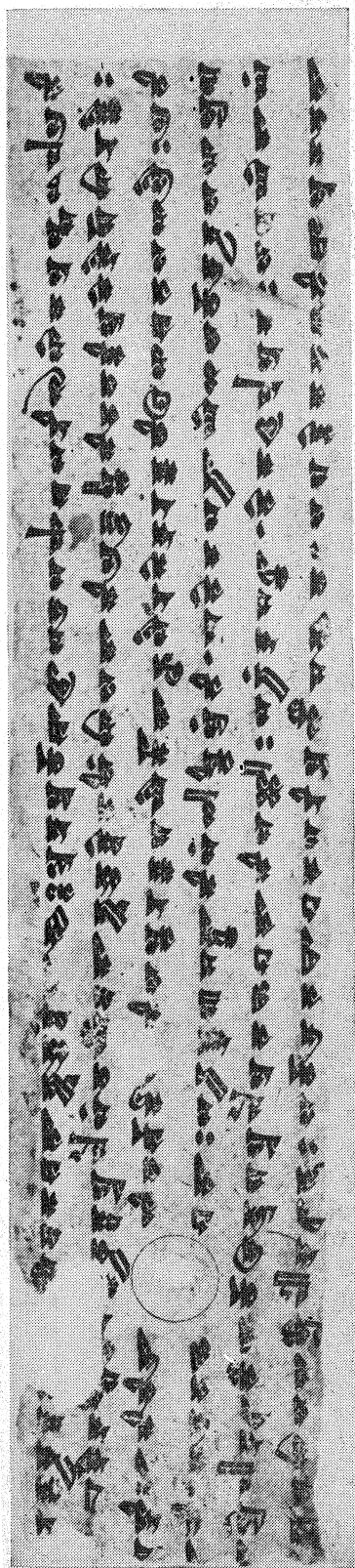


Рис. 28. Садхармапундарикасутра, № 4, л. 295a

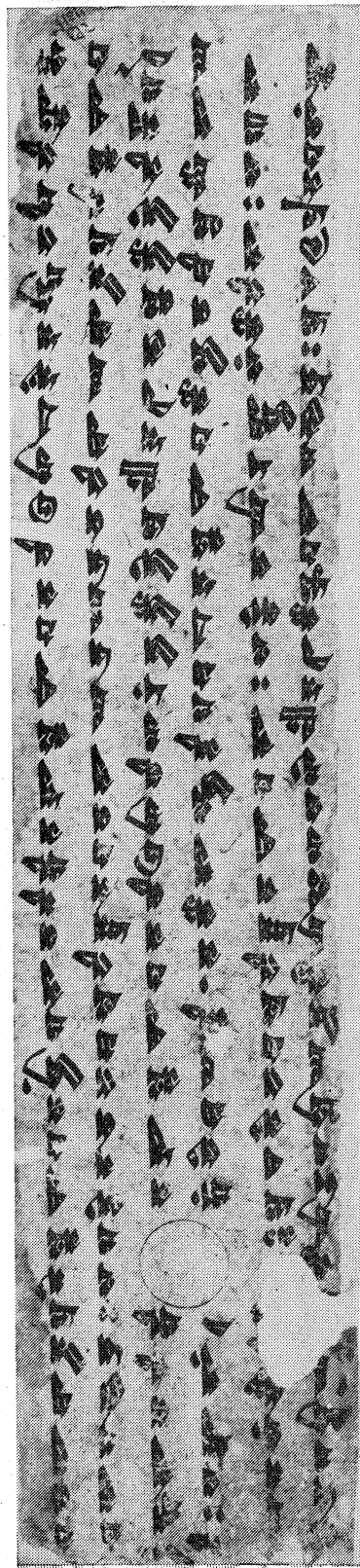


Рис. 29. Садхармапундарикасутра, № 4, л. 295b

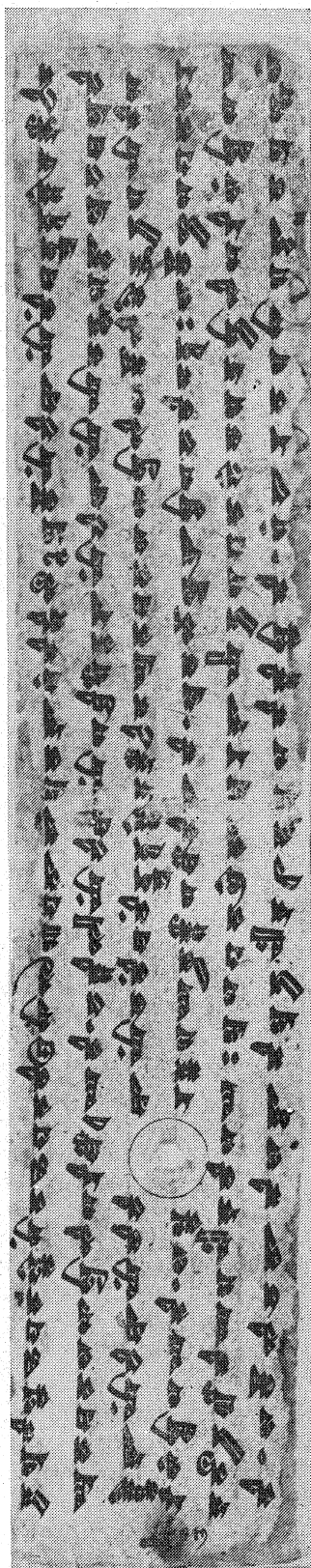


Рис. 30. Садхармапундарикасutra, № 5, л. 296a



Рис. 31. Садхармапундарикасutra, № 5, л. 296b

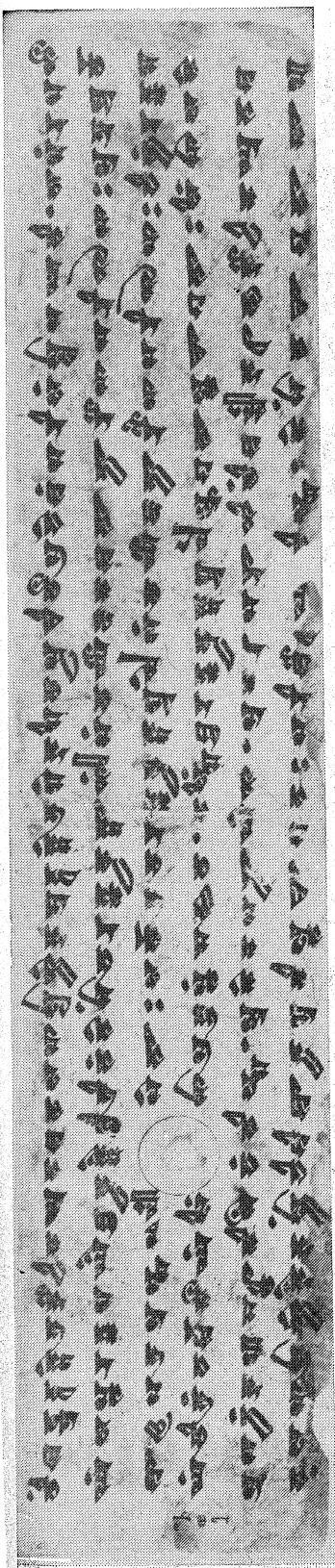


Рис. 32. Садхармапундарикасutra, № 6, л. 297a

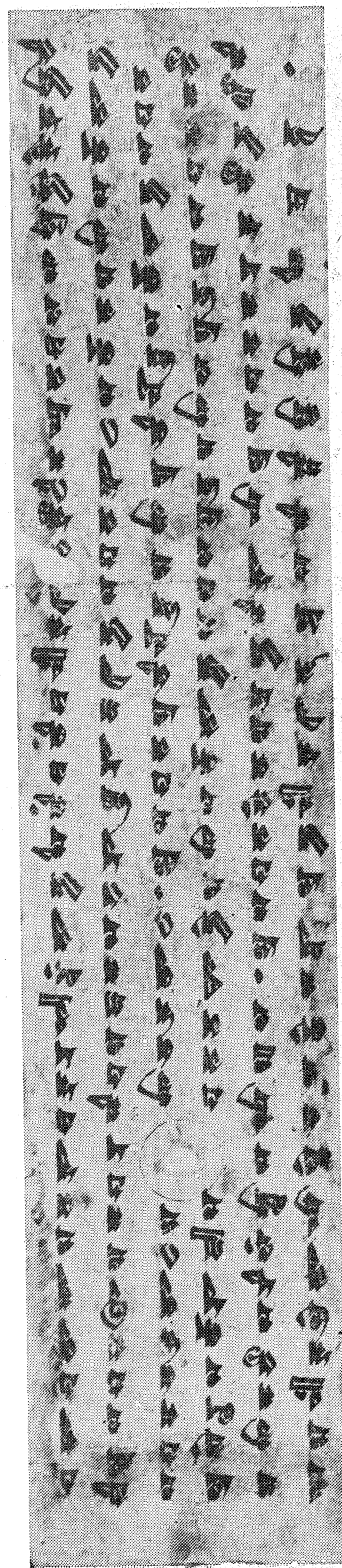


Рис. 33. Садхармапундарикасutra, № 6, л. 297b

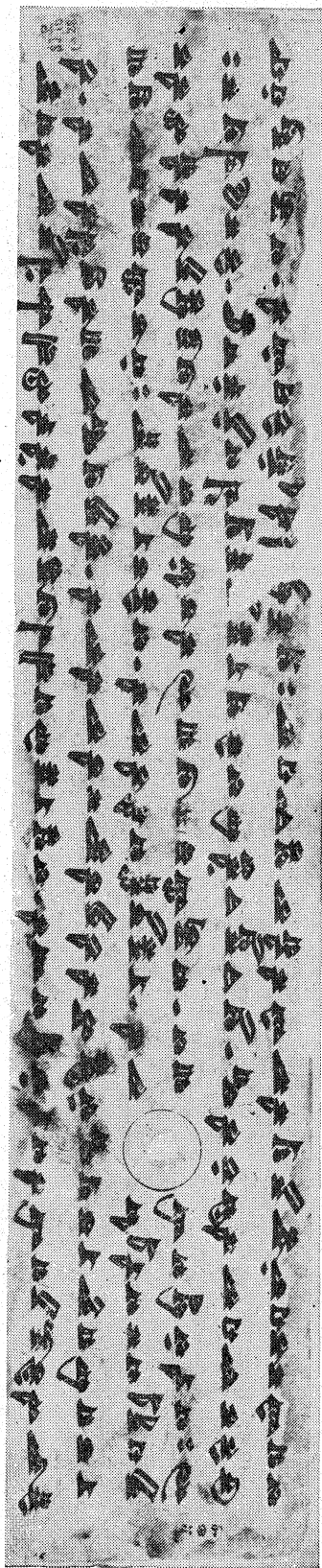


Рис. 34. Садхармапундarikасутра, № 7, л. 298a

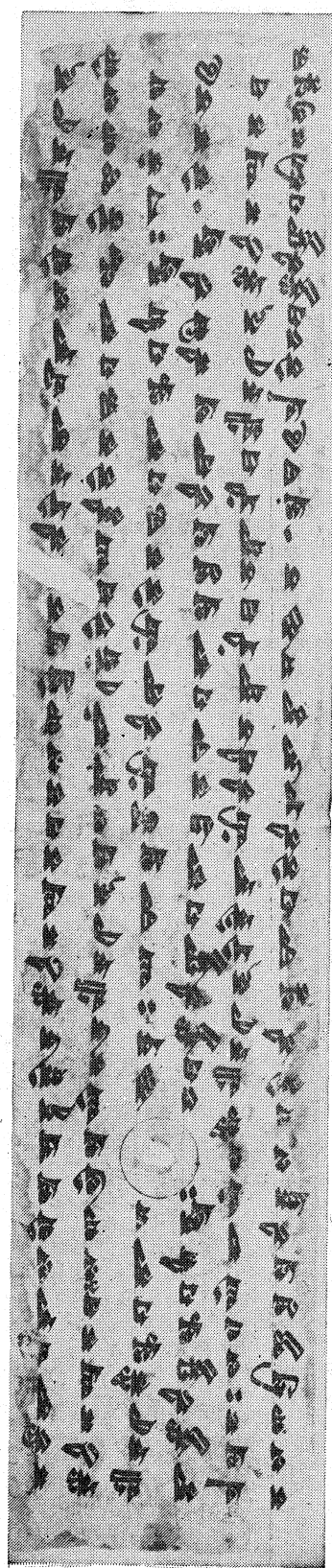


Рис. 35. Садхармапундarikасутра, № 7, л. 298b



Рис. 36. Саддхармапундарिकासутра, № 8, л. 299a



Рис. 37. Саддхармапундарिकासутра, № 8, л. 299b

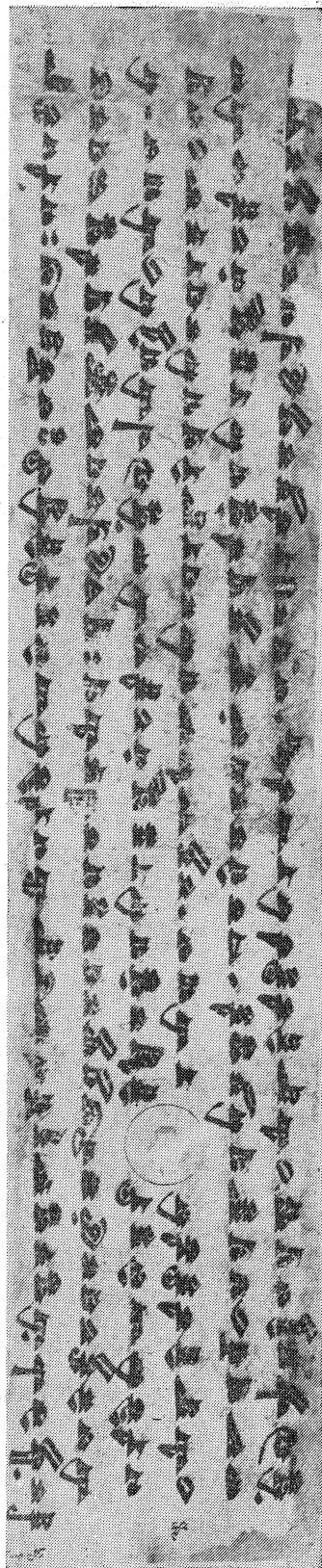


Рис. 38. Саддхармапундарикасutra, № 9, л. 300a

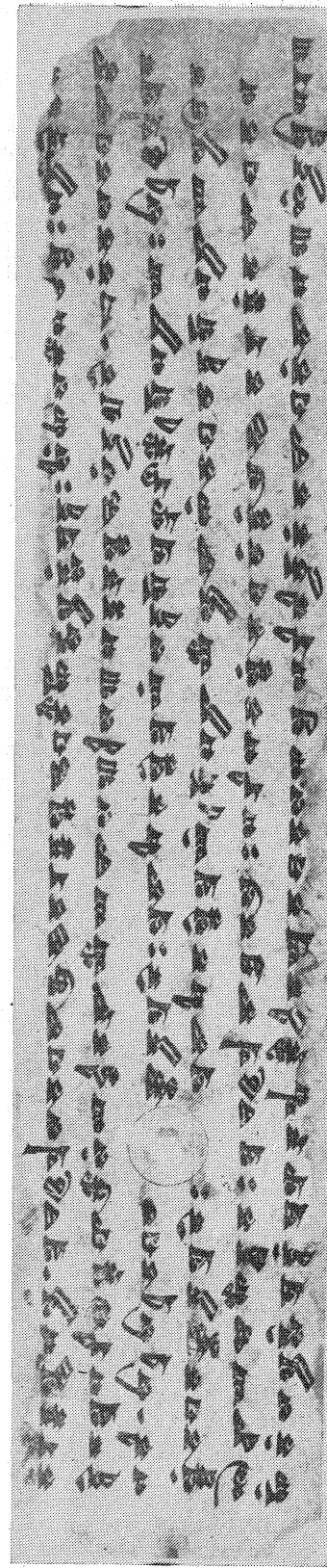


Рис. 39. Саддхармапундарикасutra, № 9, л. 300b

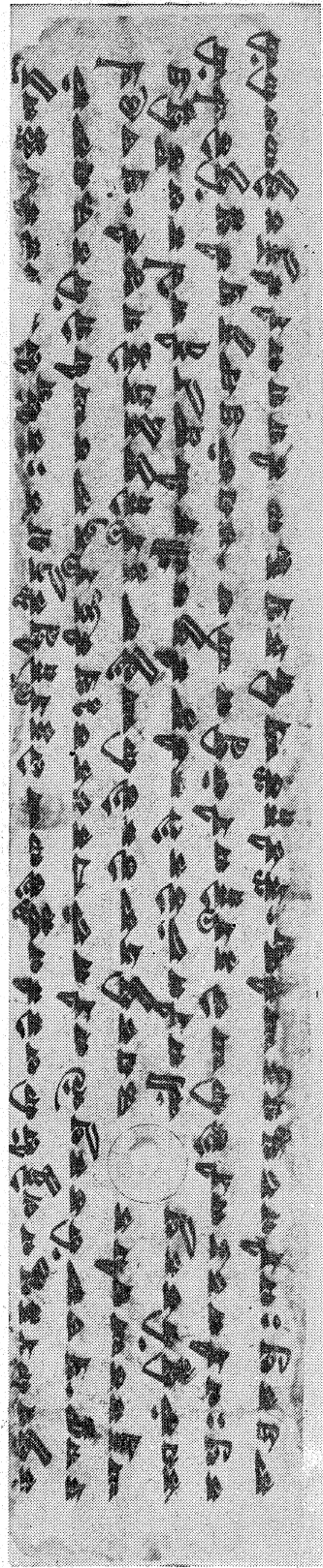




Рис. 42. Садхарманпундarikасутра, № 11, л. 302a

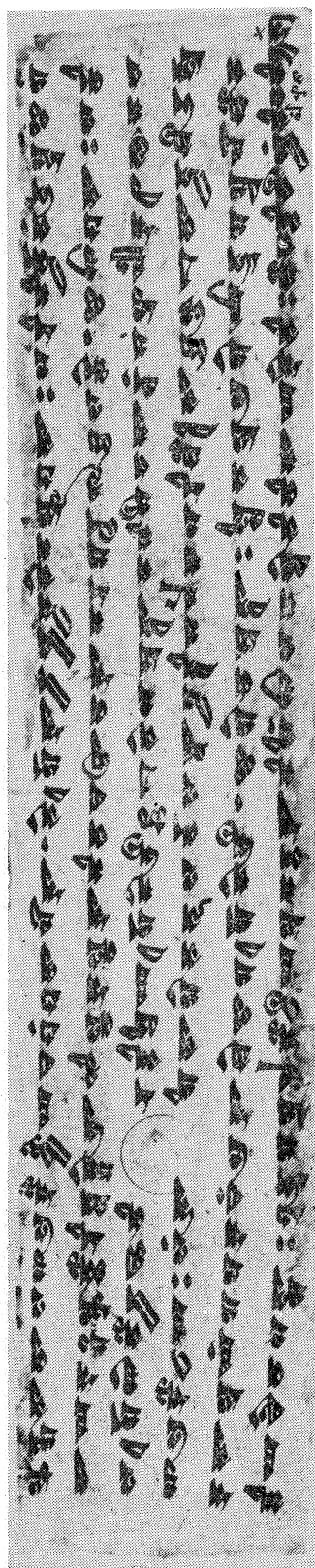


Рис. 43. Садхарманпундarikасутра, № 11, л. 302b



Рис. 44. Саддхармапундarikасутра, № 12, л. 303a

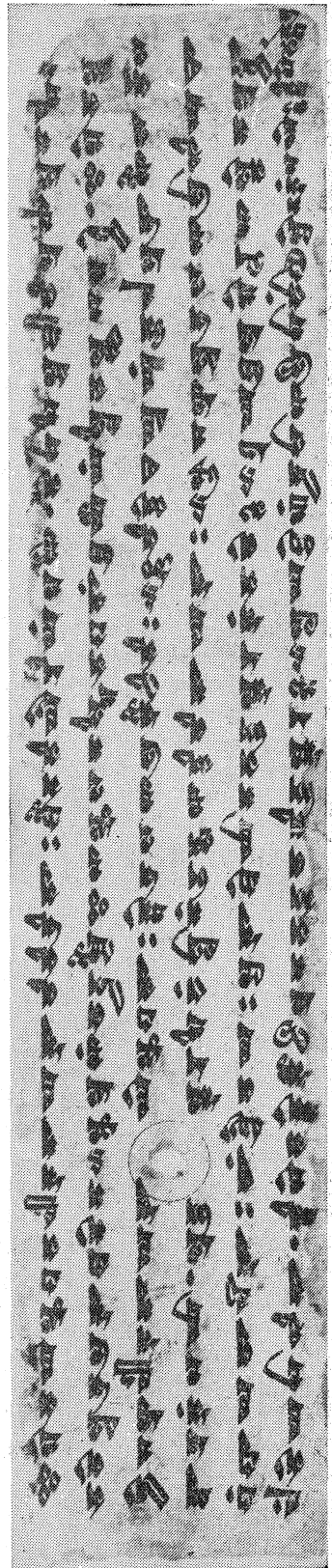


Рис. 45. Саддхармапундarikасутра, № 12, л. 303b

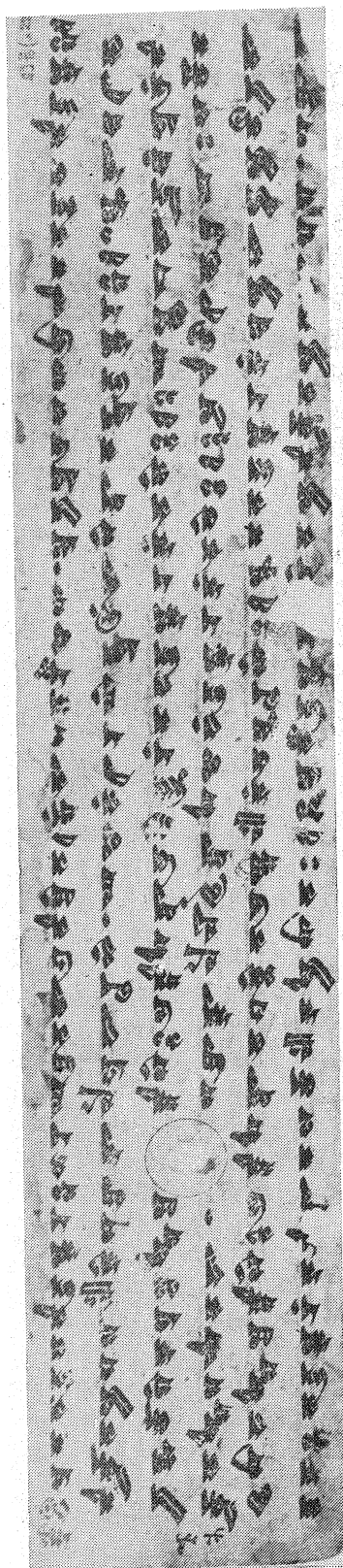


Рис. 46. Саддхармапундarikасутра, № 13, л. 304a

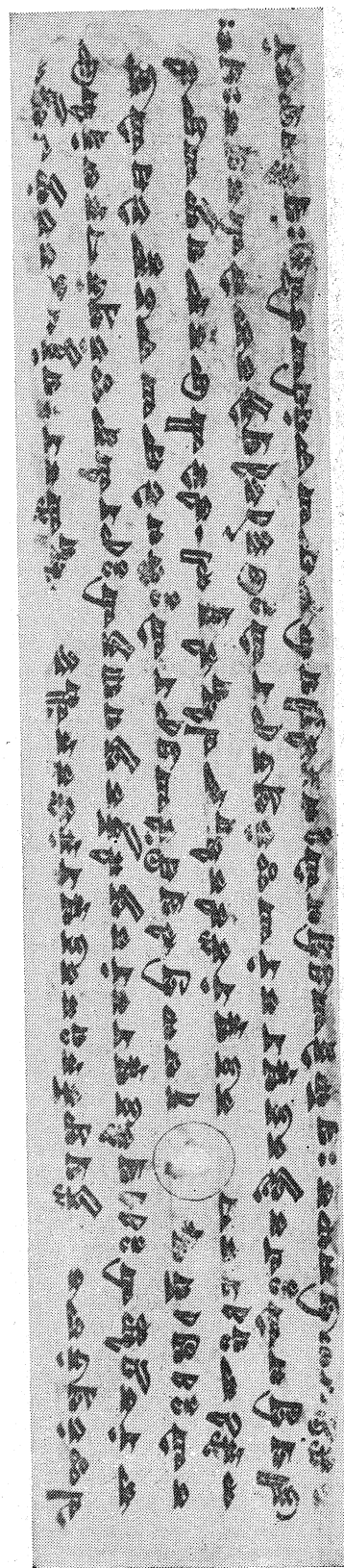


Рис. 47. Саддхармапундarikасутра, № 13, л. 304b

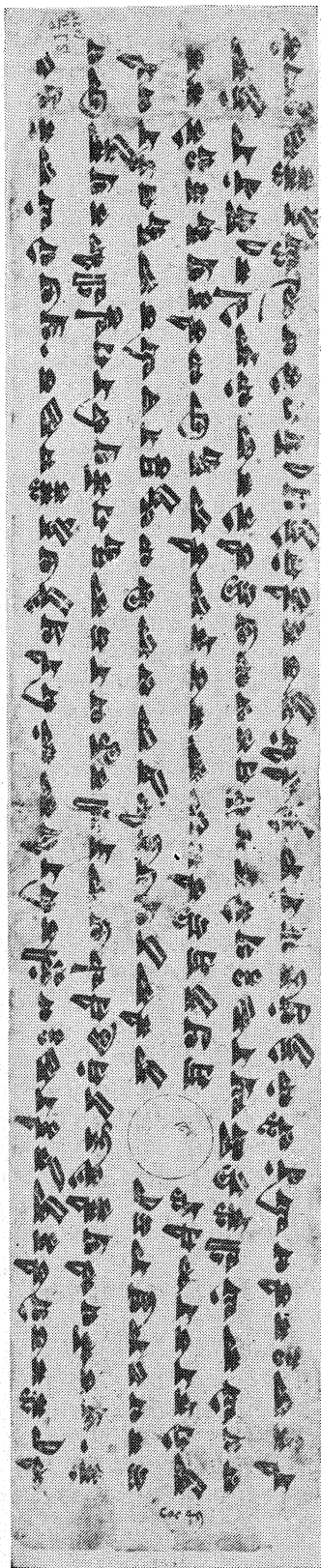


Рис. 48. Саддхармапундarikасутра, № 14, л. 306а

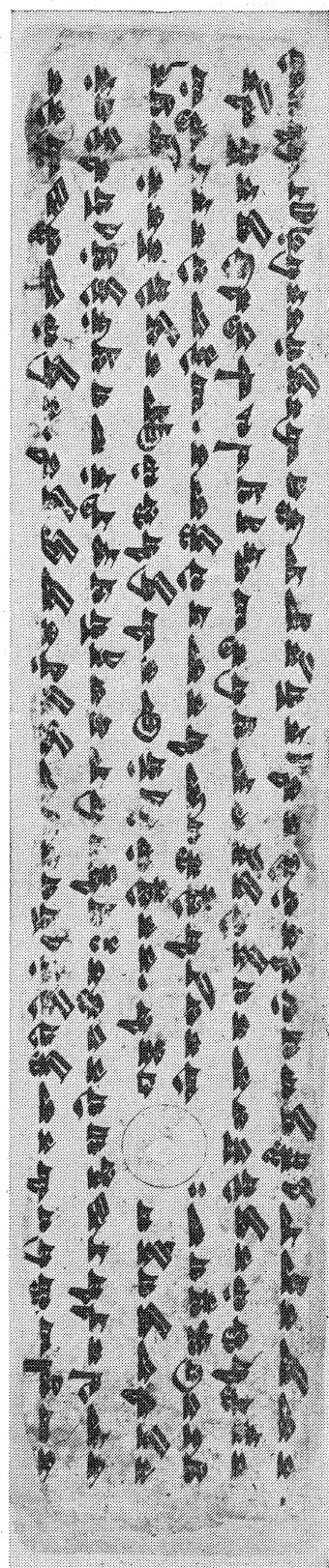


Рис. 49. Саддхармапундarikасутра, № 14, л. 306б

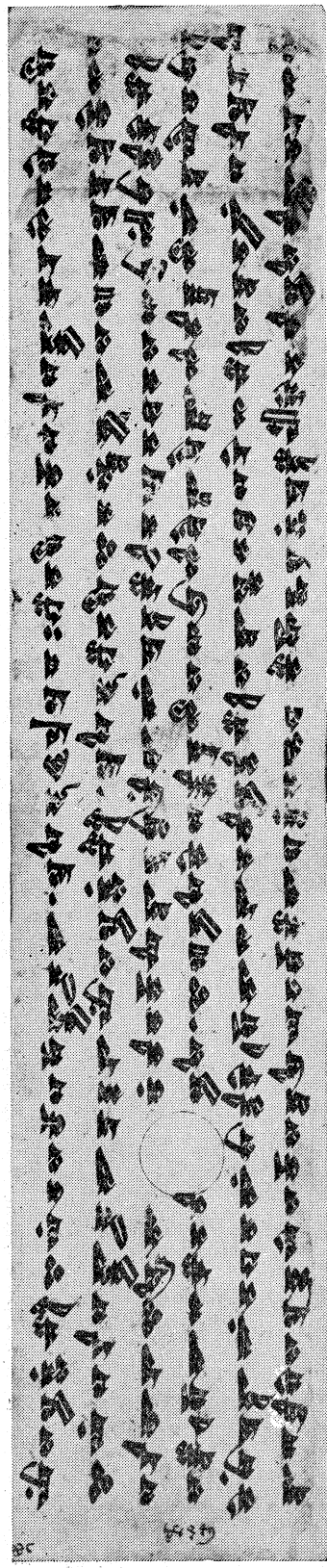


Рис. 50. Садхармапундarikасутра, № 15, л. 316a

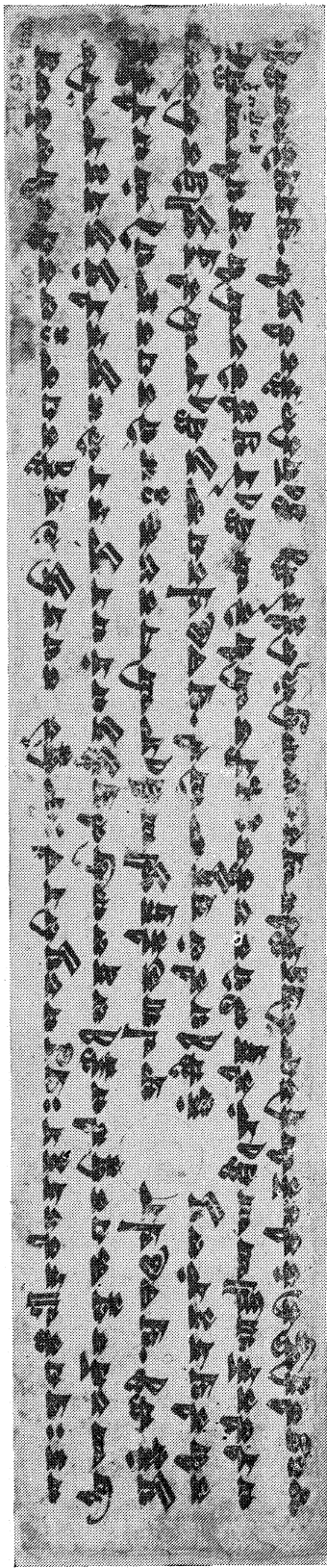


Рис. 51. Садхармапундarikасутра, № 15, л. 316b

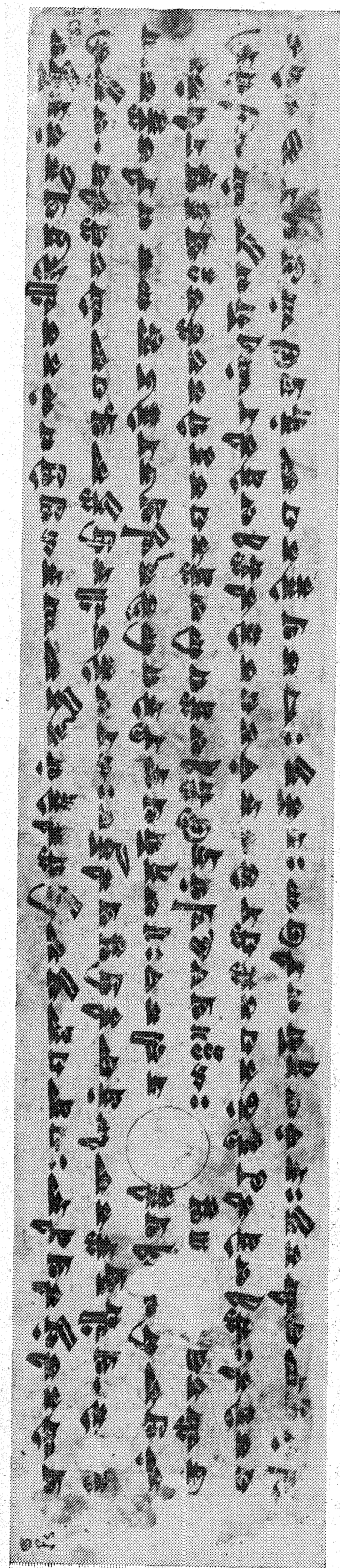


Рис. 52. Саддхармапундарикасутра, № 16, л. 320a

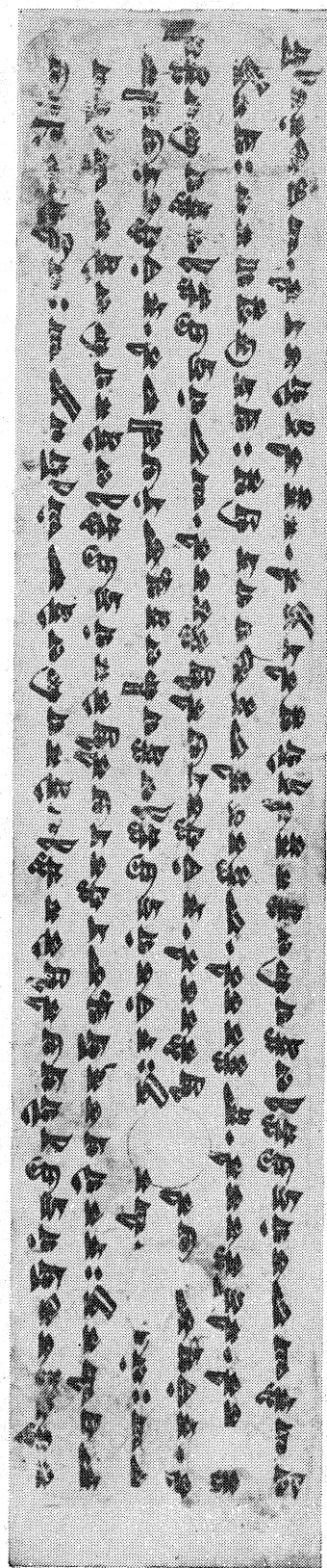


Рис. 53. Саддхармапундарикасутра, № 16, л. 320b

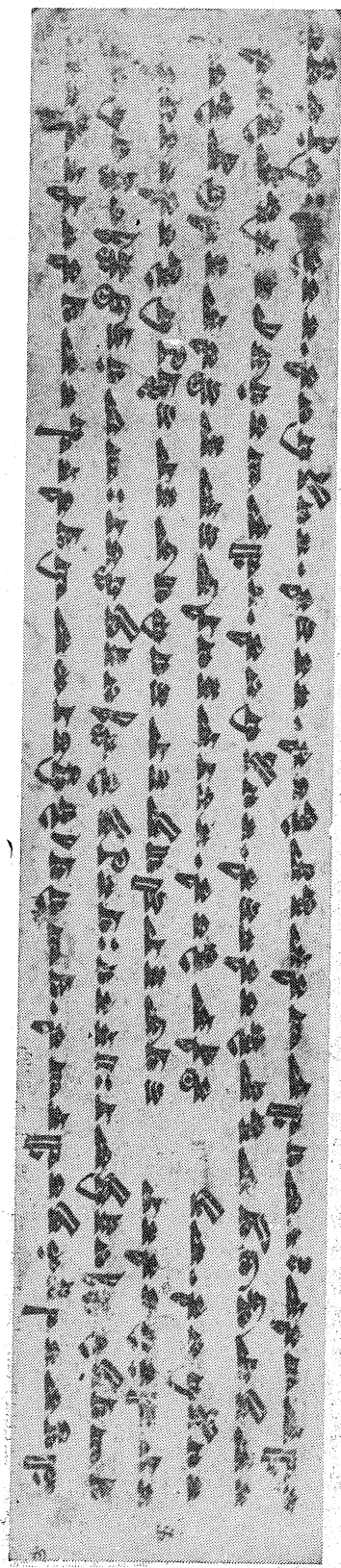


Рис. 54. Садхарманундарикасutra, № 17, л. 321a

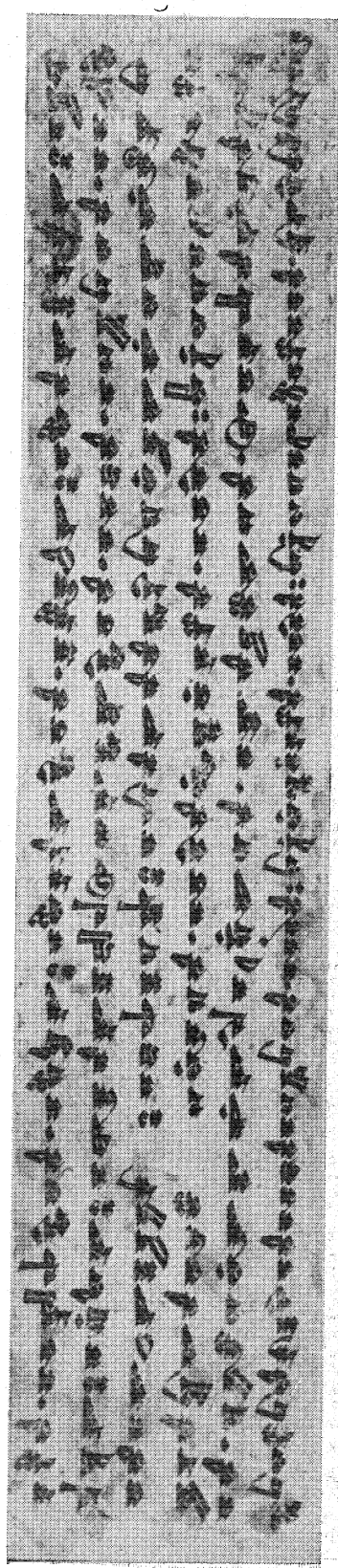
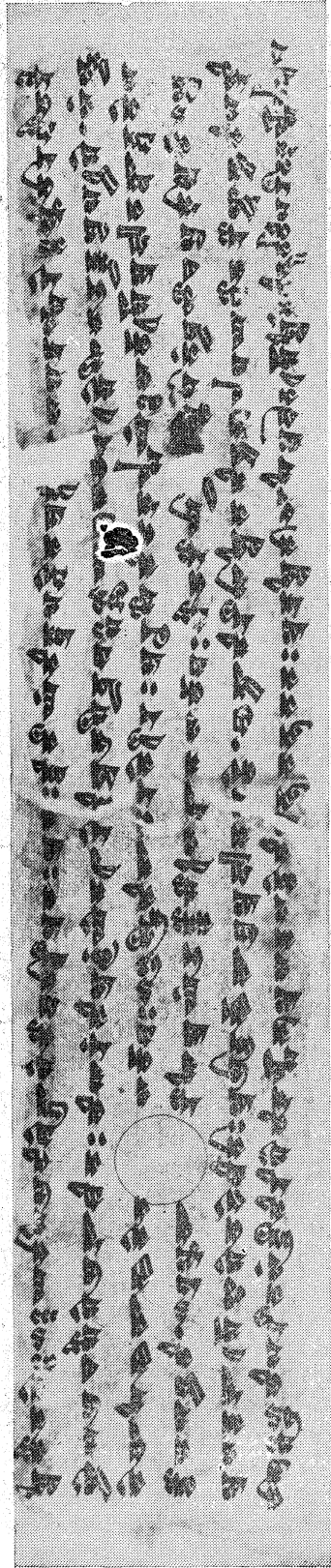


Рис. 55. Садхарманундарикасutra, № 17, л. 321b



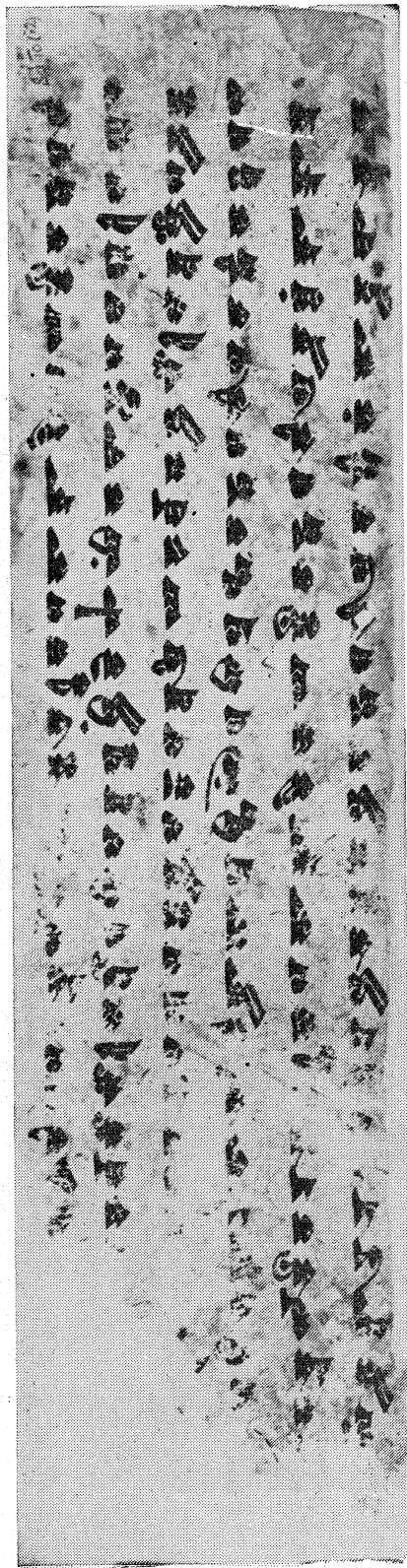


Рис. 58. Саддхармапундarikасутра, № 19, л. 433a

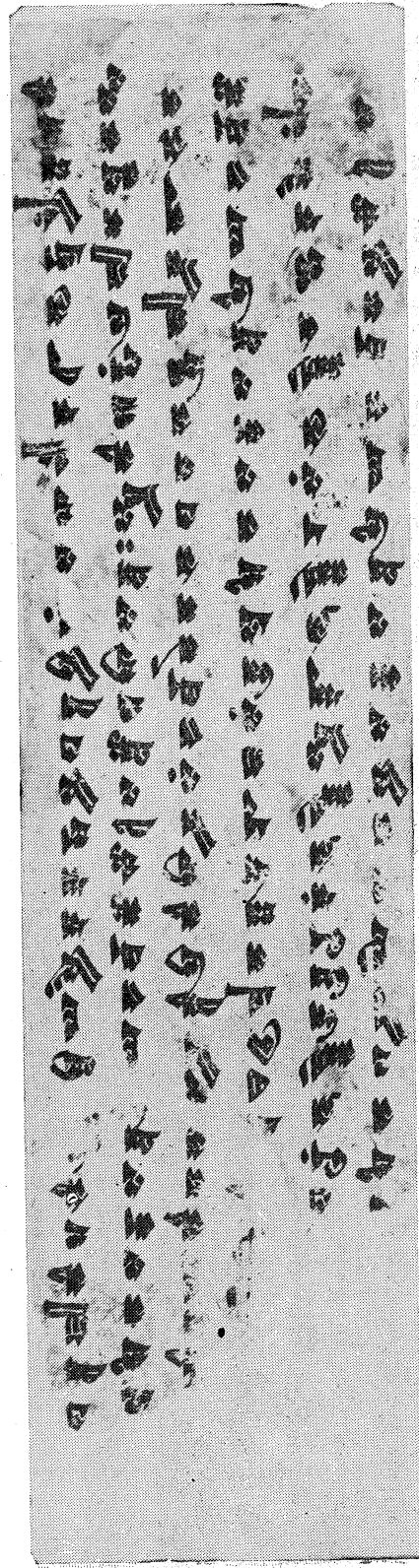


Рис. 59. Саддхармапундarikасутра, № 19, л. 433b

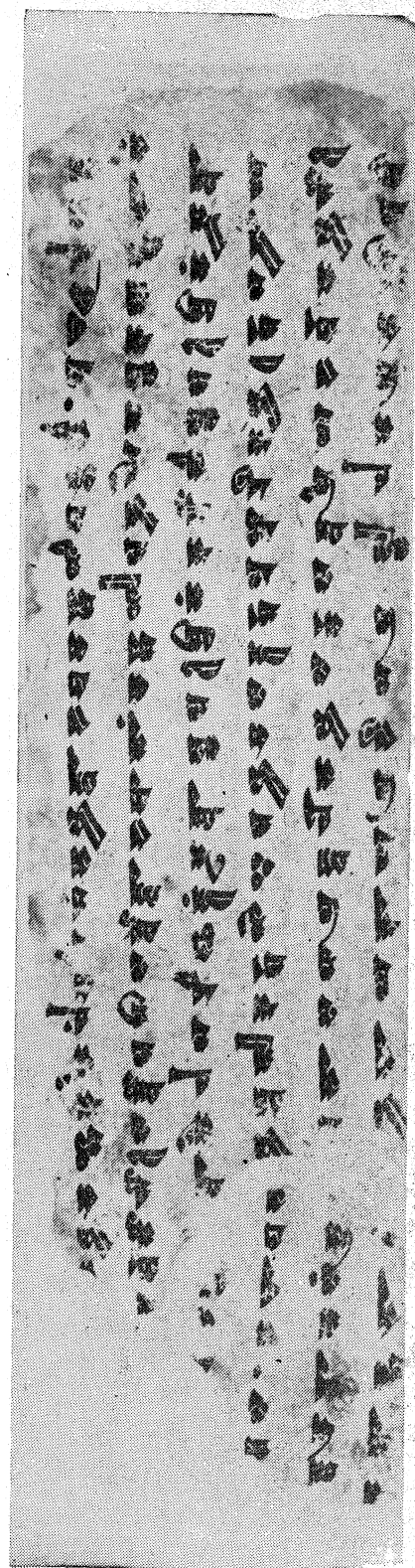


Рис. 60. Садхармапундарикасutra, № 20, л. 434a



Рис. 61. Садхармапундарикасutra, № 20, л. 434b

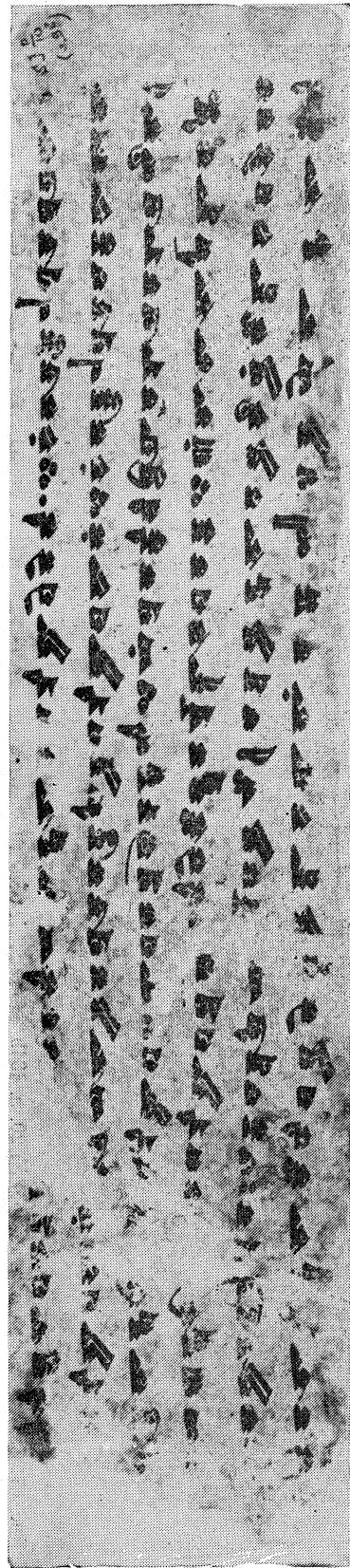


Рис. 62. Садхармапундarikасутра, № 21, л. 435a

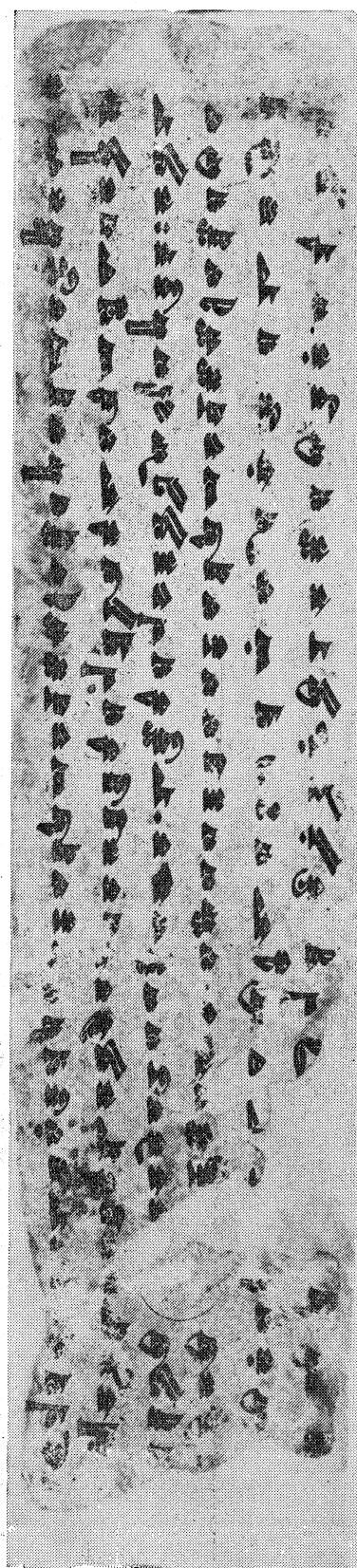


Рис. 63. Садхармапундarikасутра, № 21, л. 435b

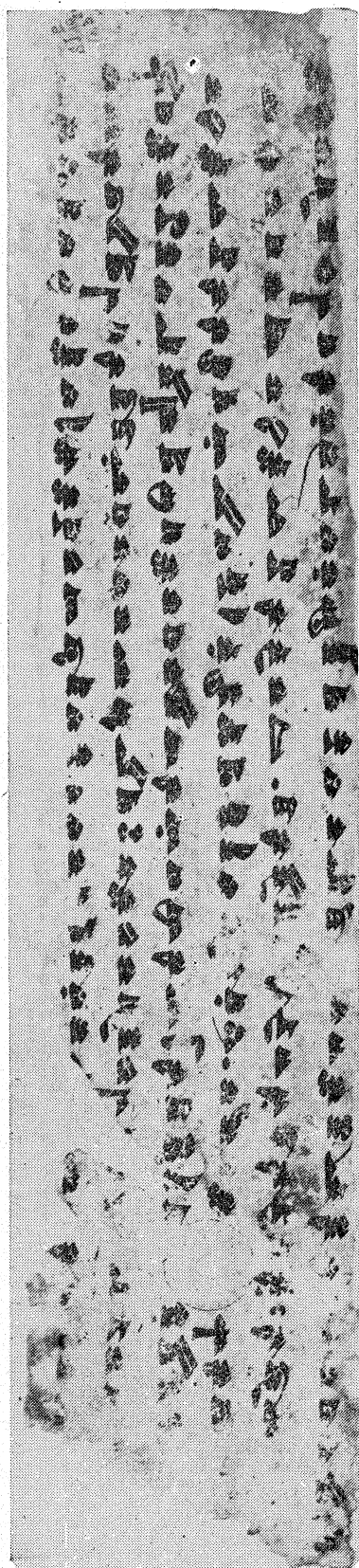


Рис. 64. Садхармапундarikасутра, № 22, л. 436a

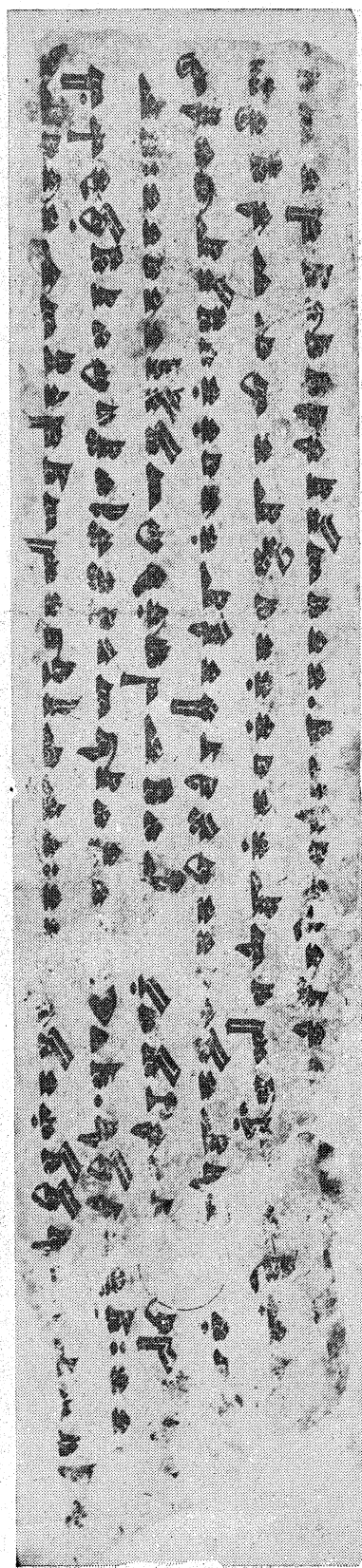


Рис. 65. Садхармапундarikасутра, № 22, л. 436b

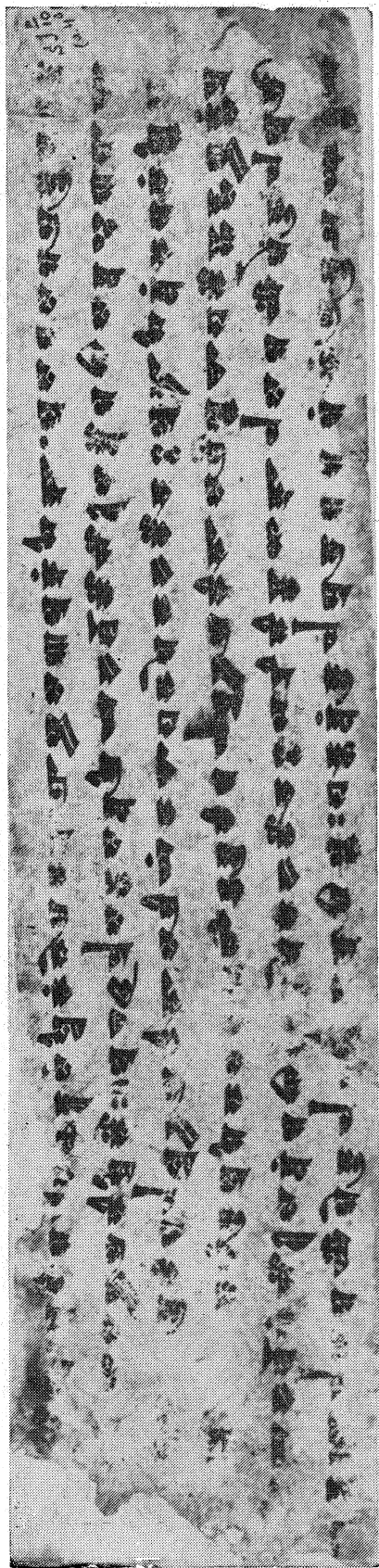


Рис. 66. Садхармапундрикасутра, № 23, л. 437a

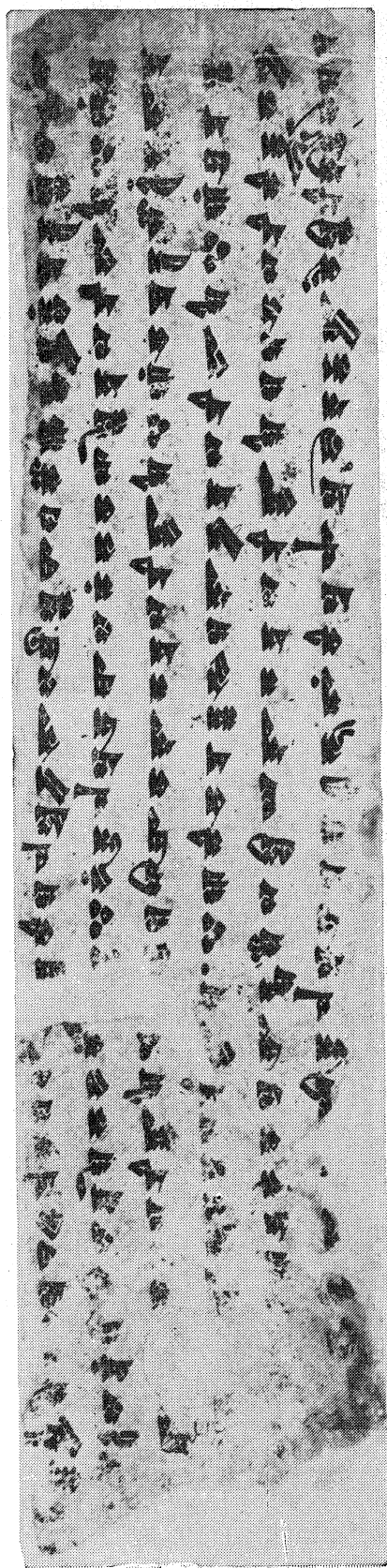


Рис. 67. Садхармапундрикасутра, № 23, л. 437b

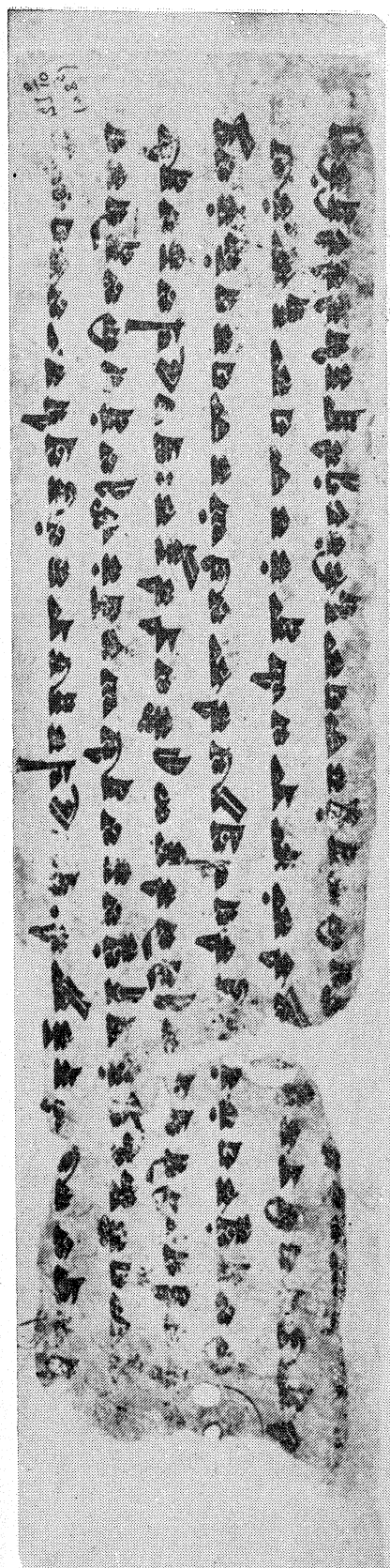


Рис. 68. Садхармапундарикасуत्रа, № 24, л. 438a

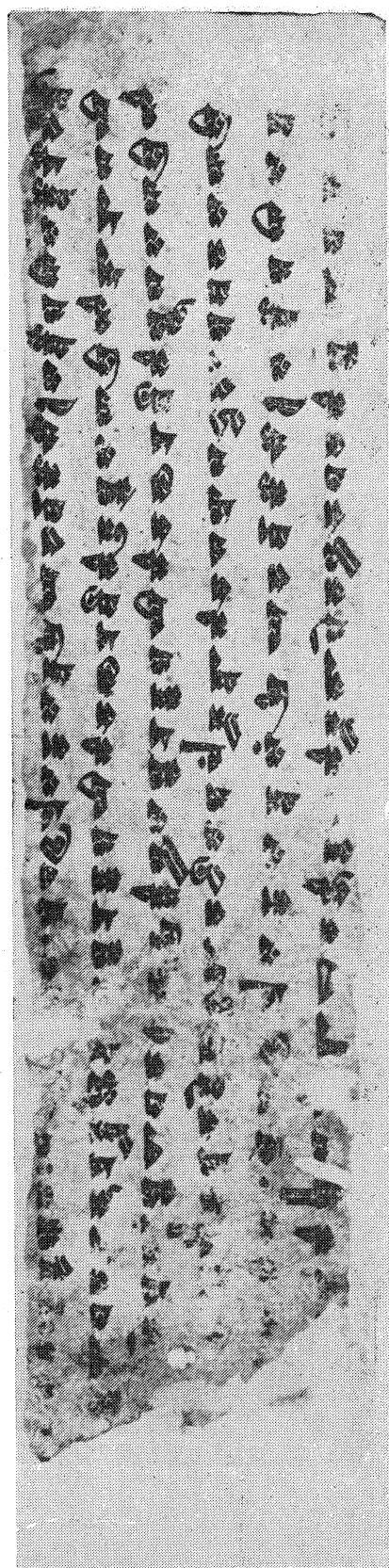


Рис. 69. Садхармапундарикасуत्रа, № 24, л. 438b



Рис. 70. Садхармапундарикасутра, № 25, л. 439a

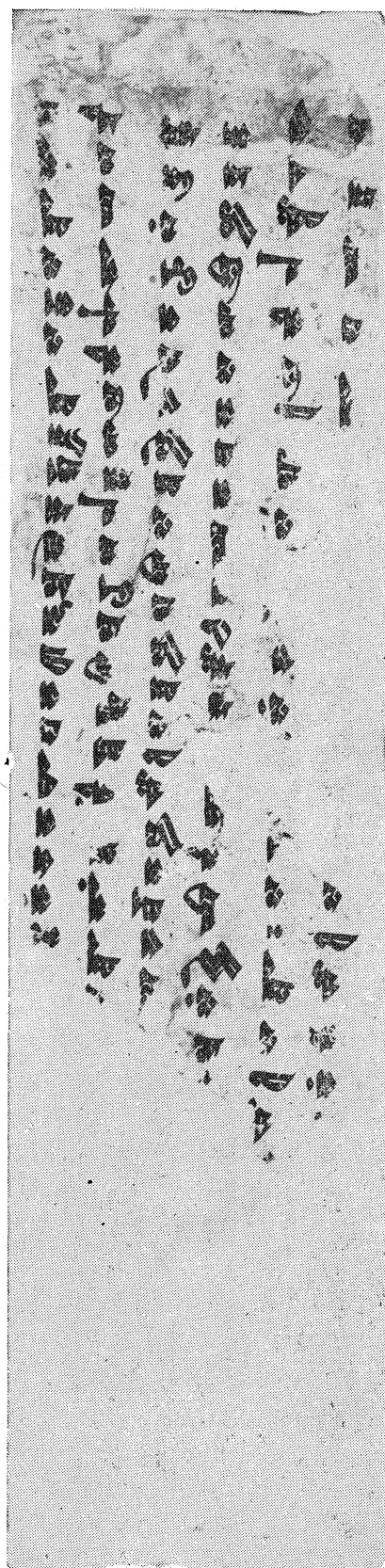


Рис. 71. Садхармапундарикасутра, № 25, л. 439b



Рис. 72. Садхармапундарикасутра, № 26, л. 440a



Рис. 73. Садхармапундарикасутра, № 26, л. 440b

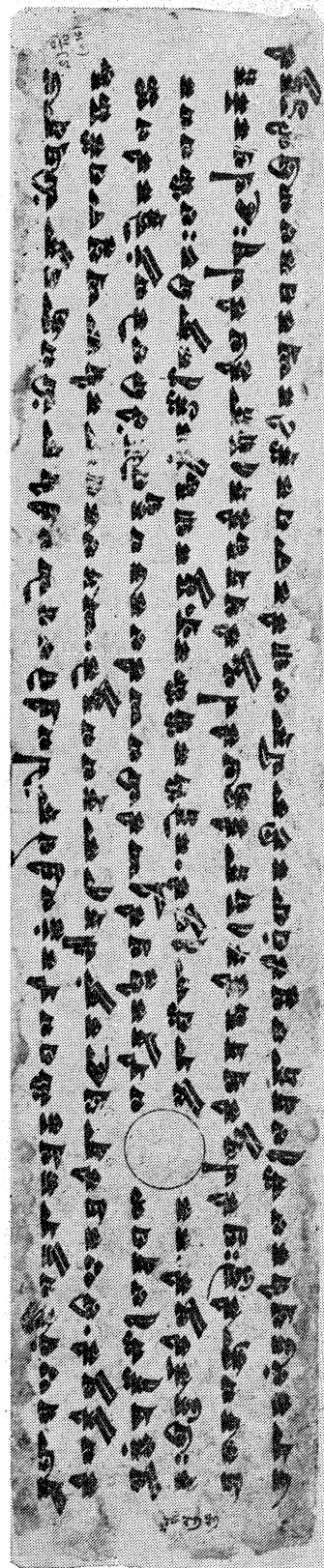


Рис. 74. Садхарманундарикасутра, № 27, л. 446a

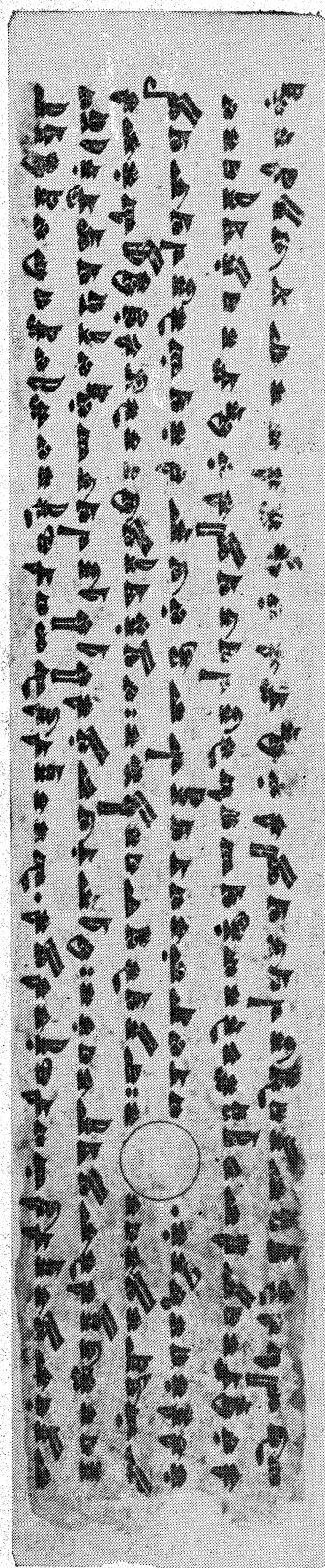


Рис. 75. Садхарманундарикасутра, № 27, л. 446b

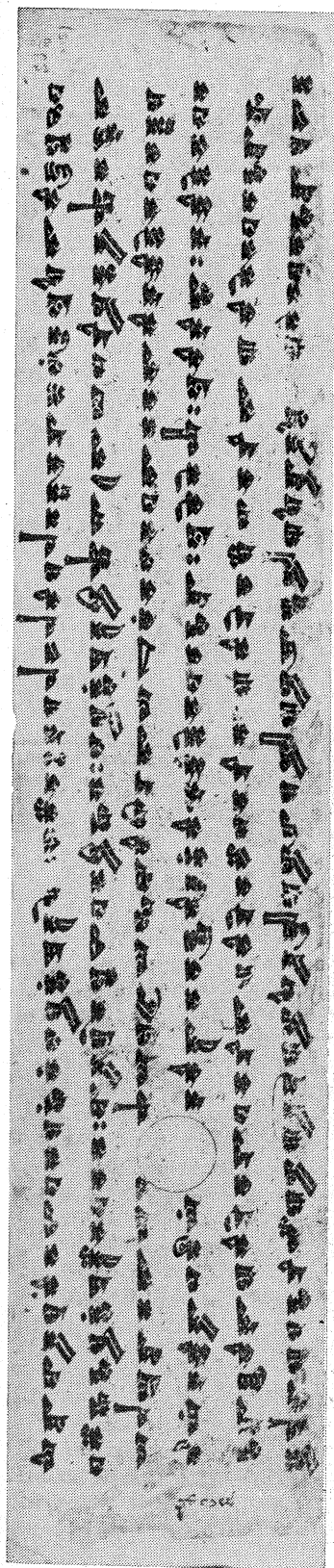


Рис. 76. Саддхармапундarikасутра, № 28, л. 455a

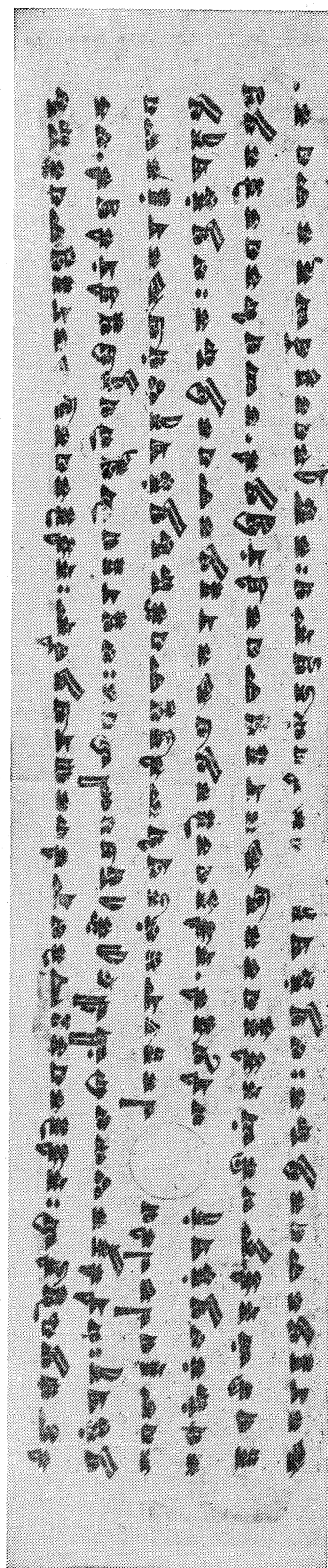


Рис. 77. Саддхармапундarikасутра, № 28, л. 455b

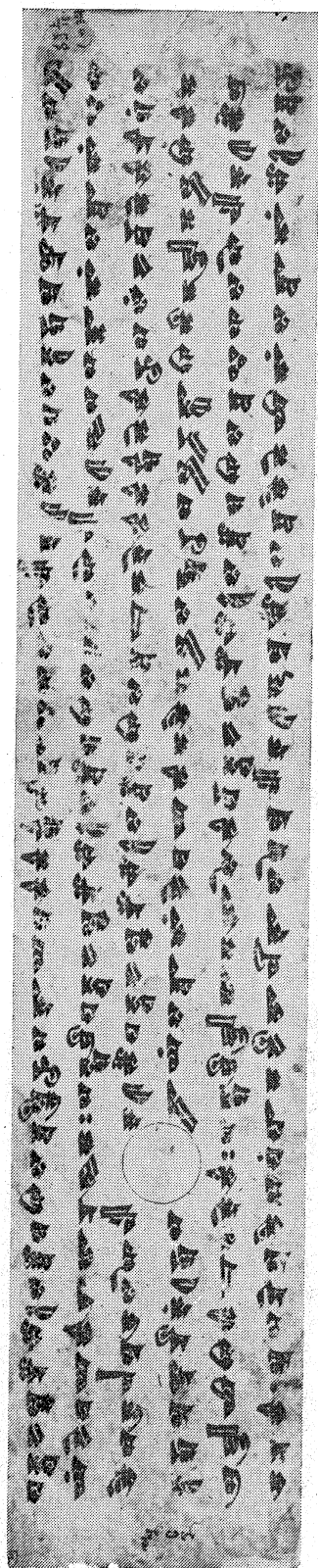


Рис. 78. Садхарманпундарикасуत्रа, № 29, л. 459a

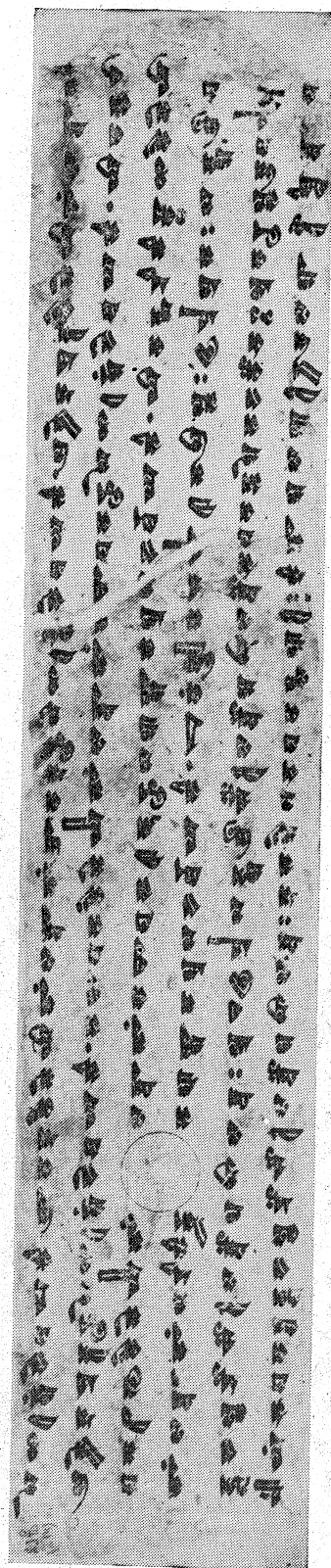


Рис. 79. Садхарманпундарикасуत्रа, № 29, л. 459b

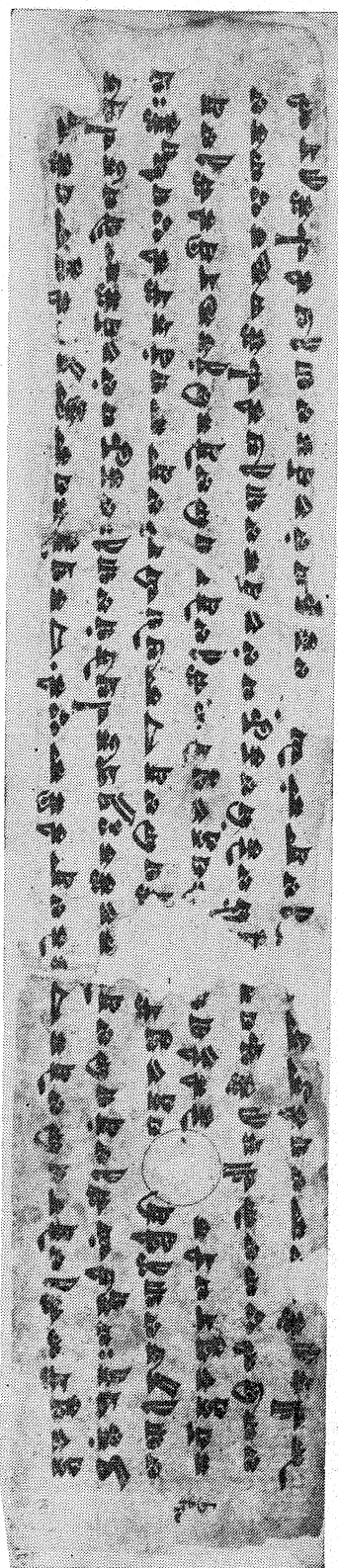


Рис. 80. Садхарманундарикасutra, № 30, л. 460a

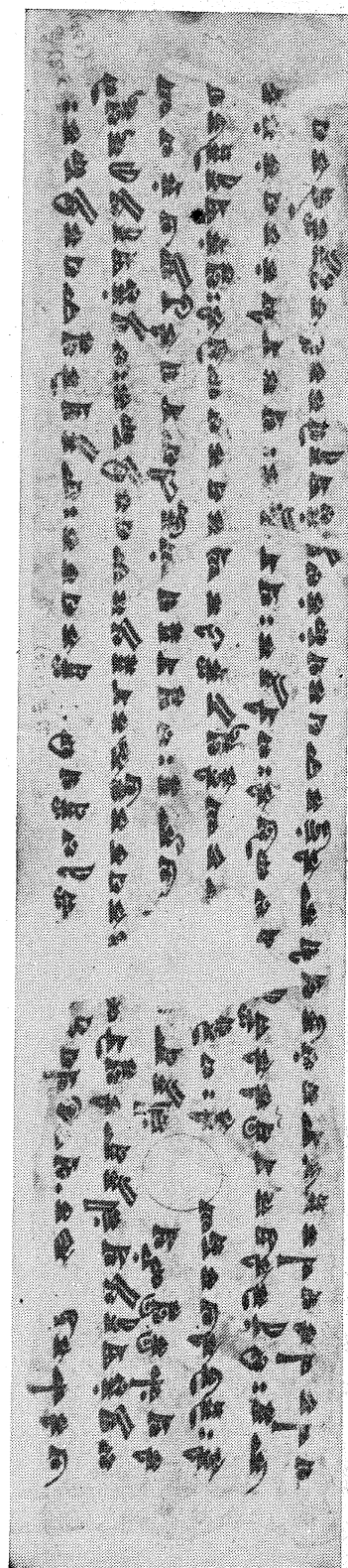


Рис. 81. Садхарманундарикасutra, № 30, л. 460b

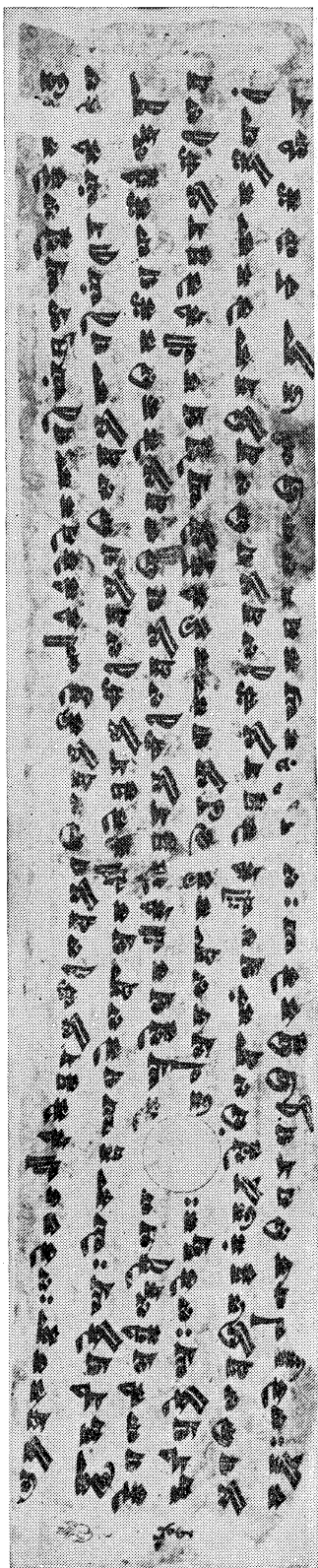


Рис. 82. Садхармапундрикасутра, № 31, л. 462a

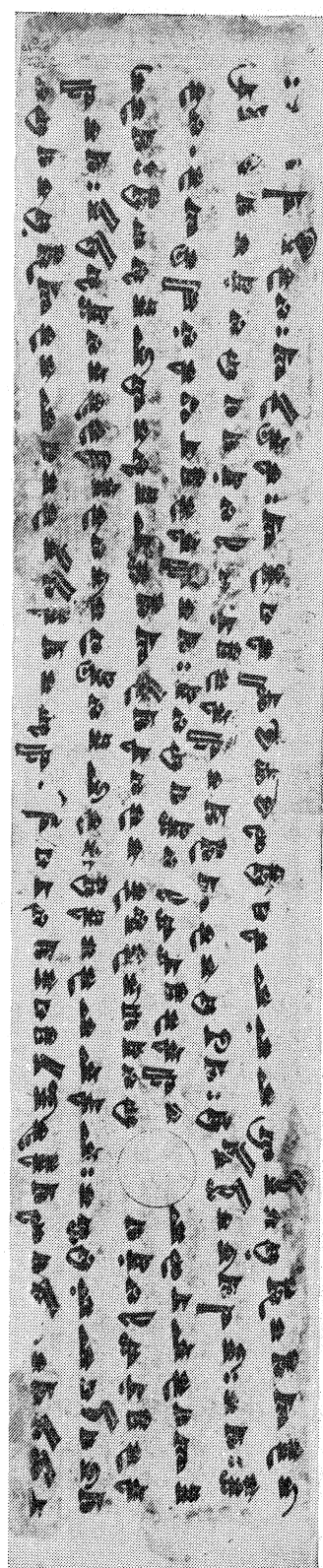


Рис. 83. Садхармапундрикасутра, № 31, л. 462b

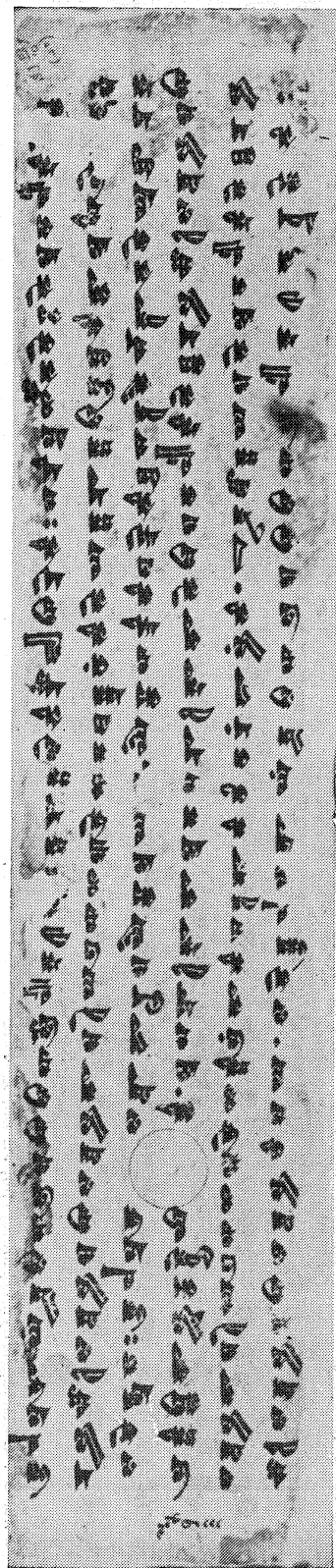


Рис. 84. Садхармапундarikасутра, № 32, л. 463a

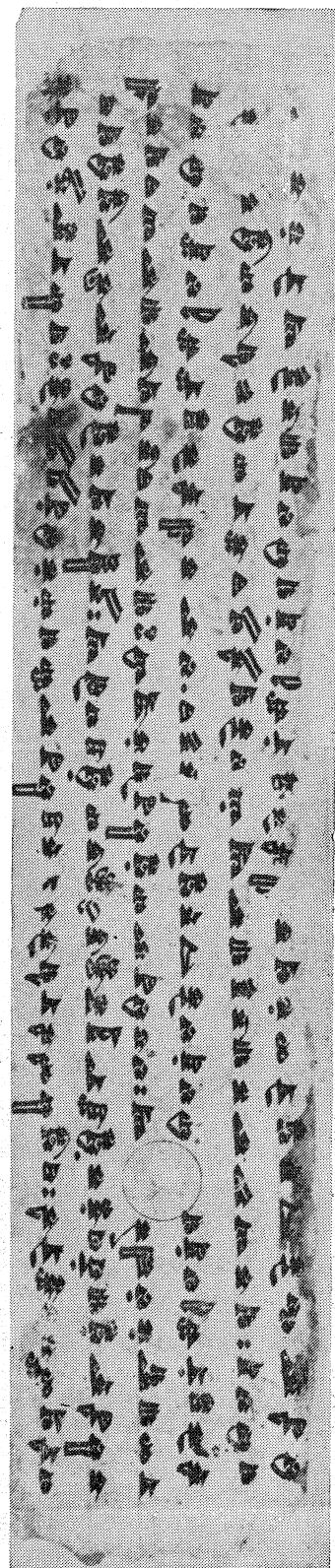


Рис. 85. Садхармапундarikасутра, № 32, л. 463b

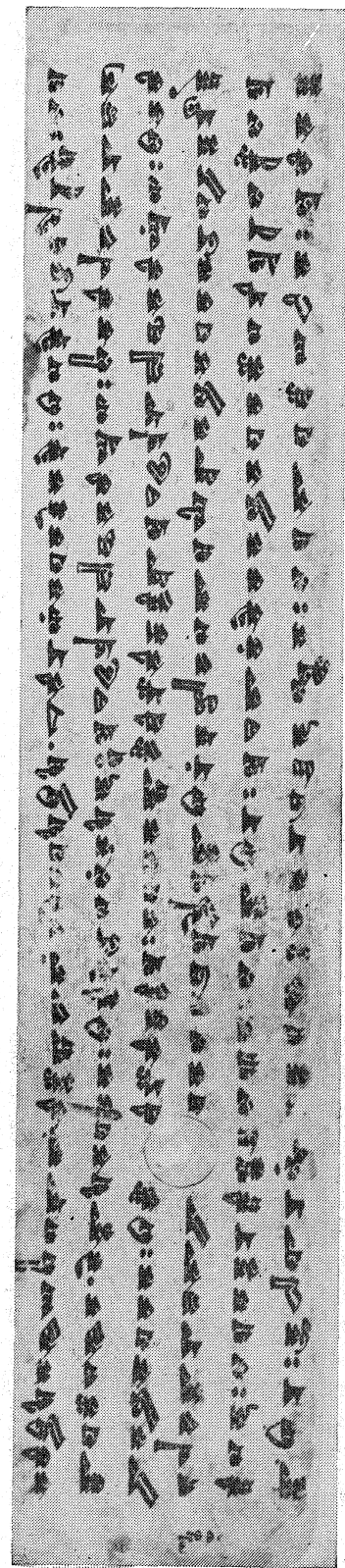


Рис. 86. Садхармапундarikасутра, № 33, л. 481a

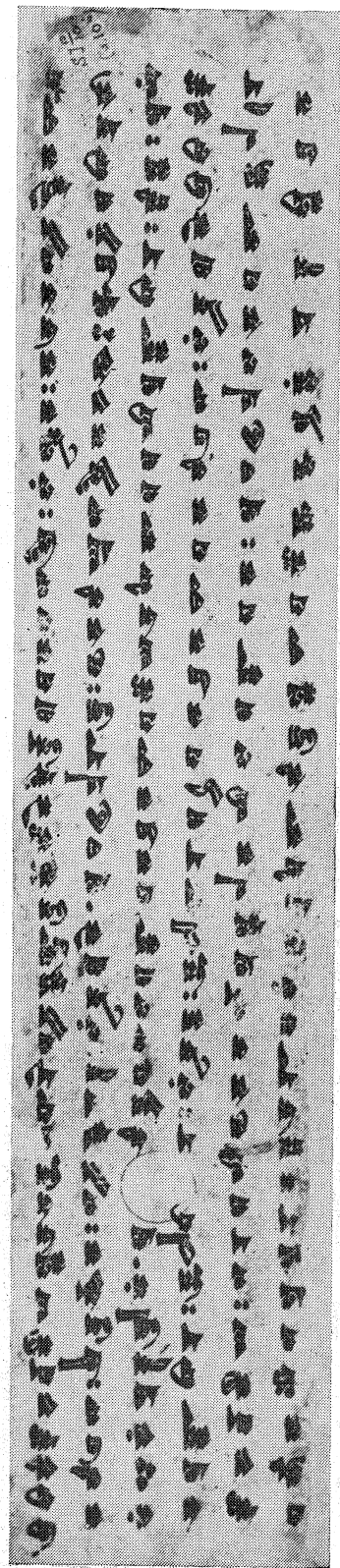


Рис. 87. Садхармапундarikасутра, № 33, л. 481b

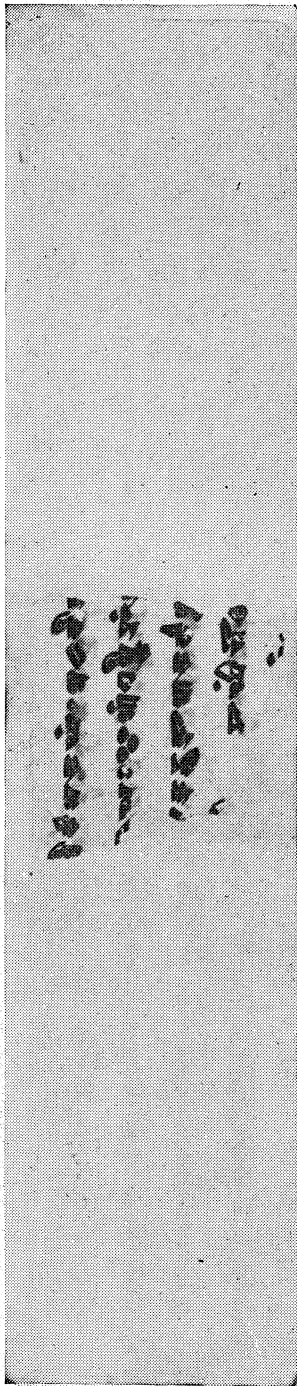


Рис. 88. Садхармапундарикасутра, № 34, фр. 1a

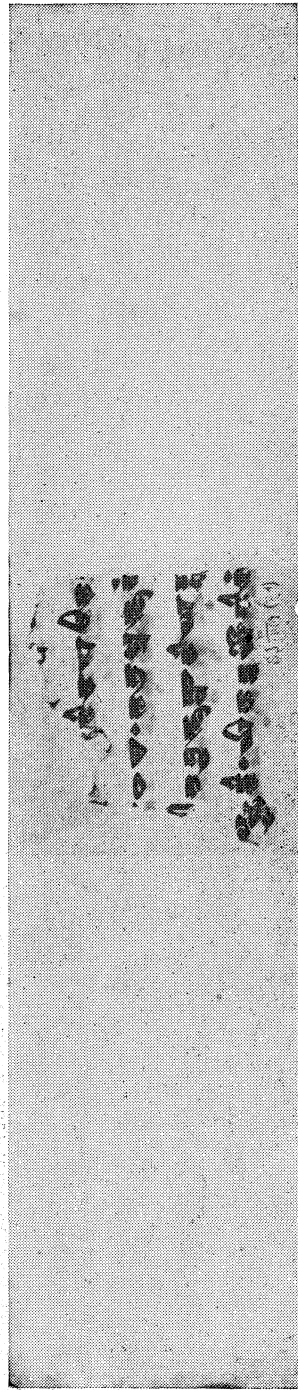


Рис. 89. Садхармапундарикасутра, № 34, фр. 1b

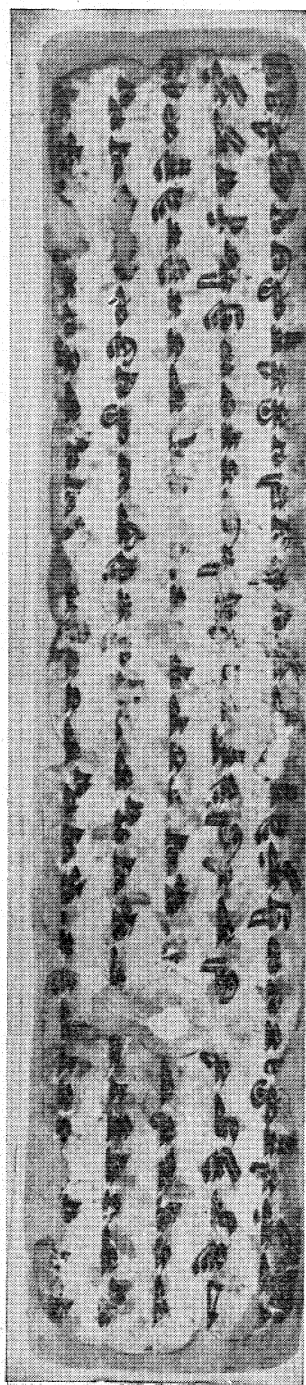


Рис. 90. Садхармапундарикасутра, № 35, л. 6а



Рис. 91. Садхармапундарикасутра, № 35, л. 6б



Рис. 92. Садхармапундарикасутра, № 36, л. 7а



Рис. 93. Садхармапундарикасутра, № 36, л. 7б

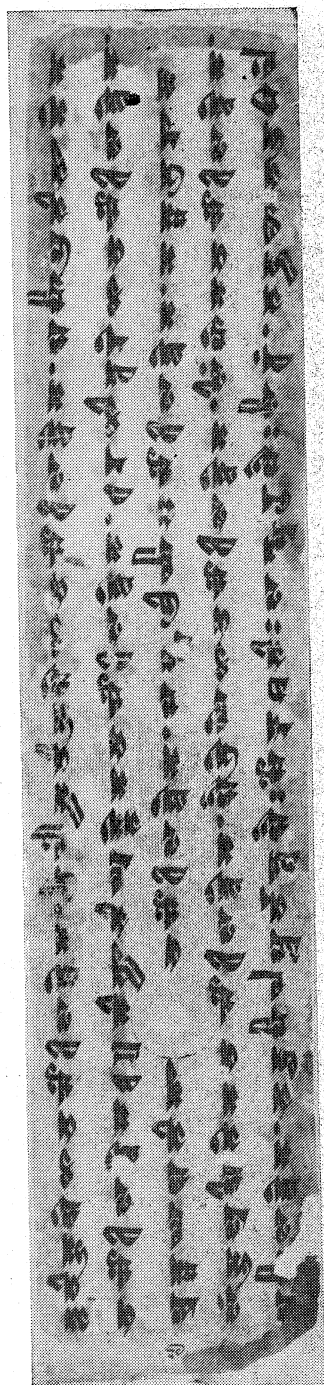


Рис. 94. Саддхармапундарикасутра, № 37, л. 8а

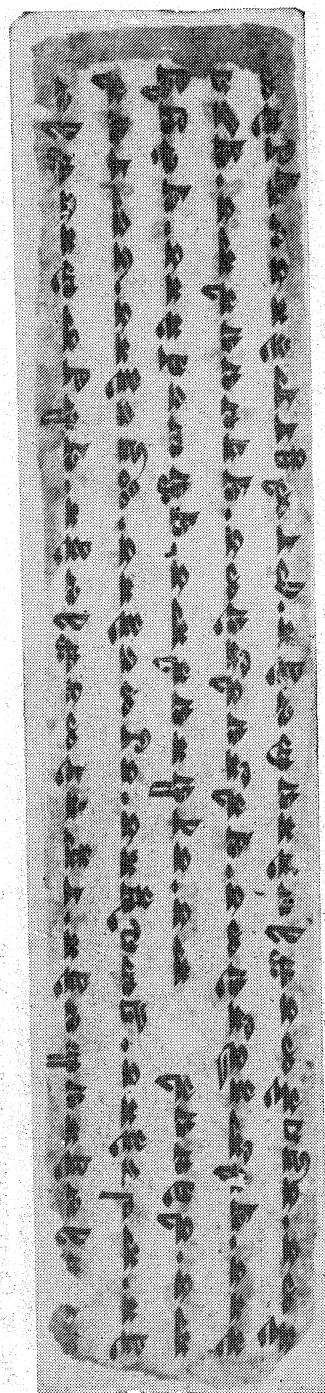


Рис. 95. Саддхармапундарикасутра, № 37, л. 8б

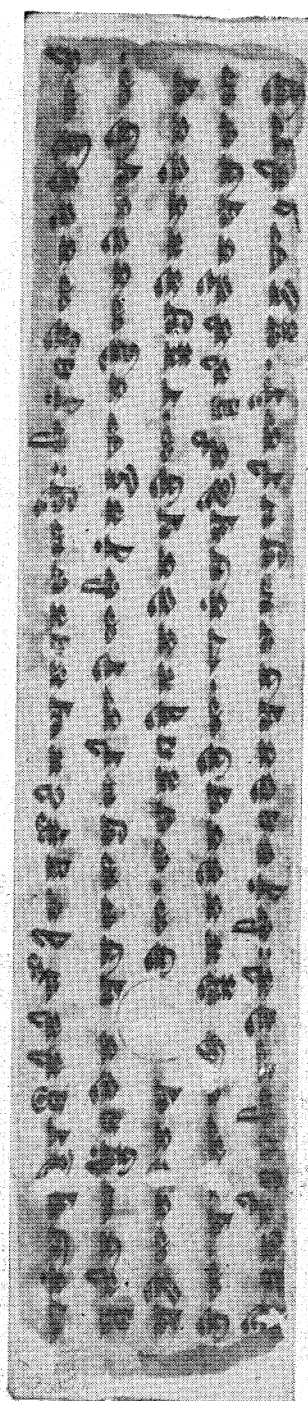


Рис. 96. Садхармапундрикасутра, № 38, л. 9а

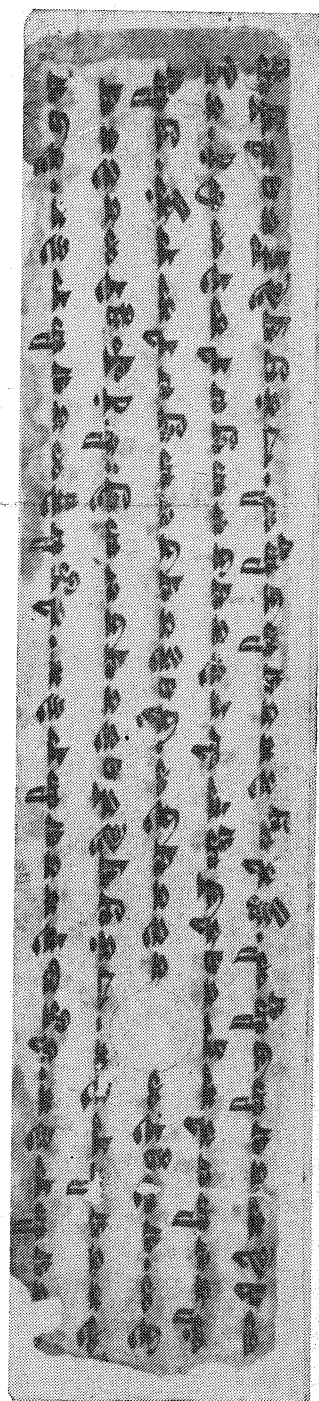


Рис. 97. Садхармапундрикасутра, № 38, л. 9б

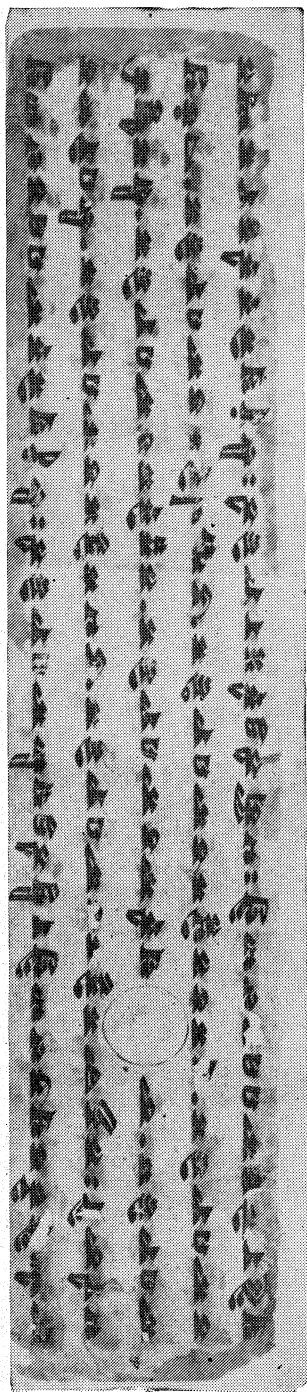


Рис. 98. Садхармапундarikасутра, № 39, л. 10a

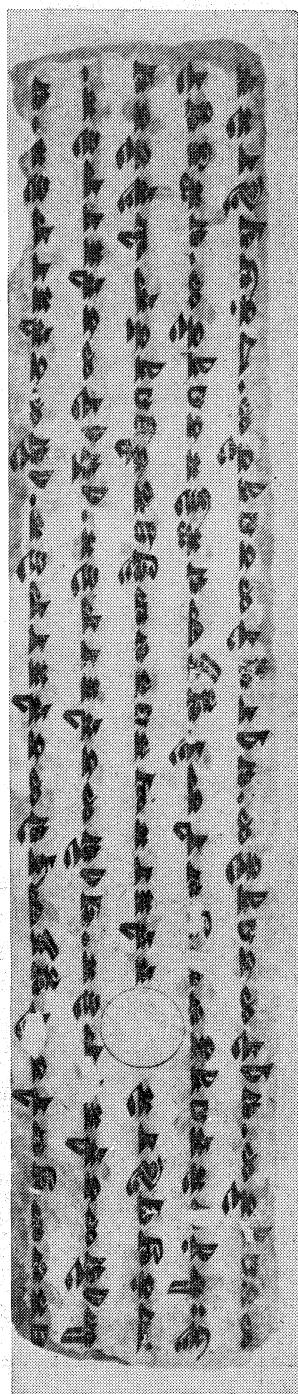


Рис. 99. Садхармапундarikасутра, № 39, л. 10b

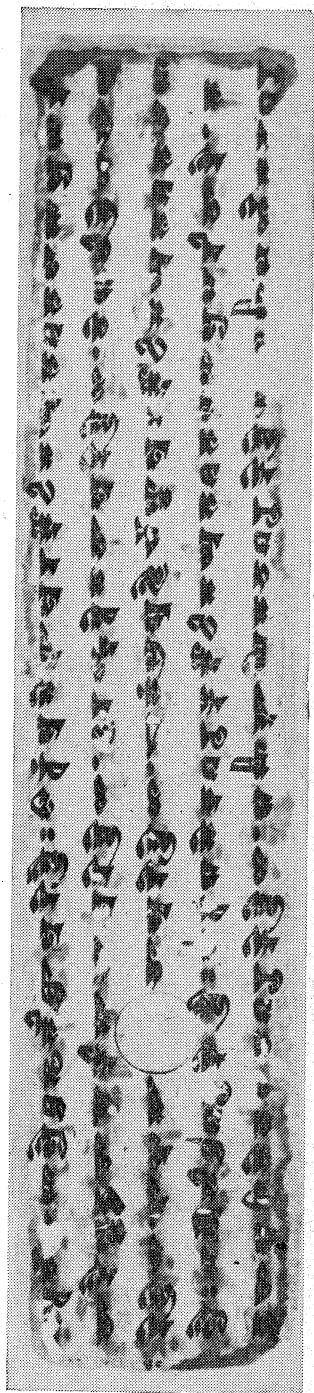


Рис. 100. Садхармапундрикасутра, № 40, л. 11а



Рис. 101. Садхармапундрикасутра, № 40, л. 11б



Рис. 102. Садхармапундарикасutra, № 41, фр. 4a

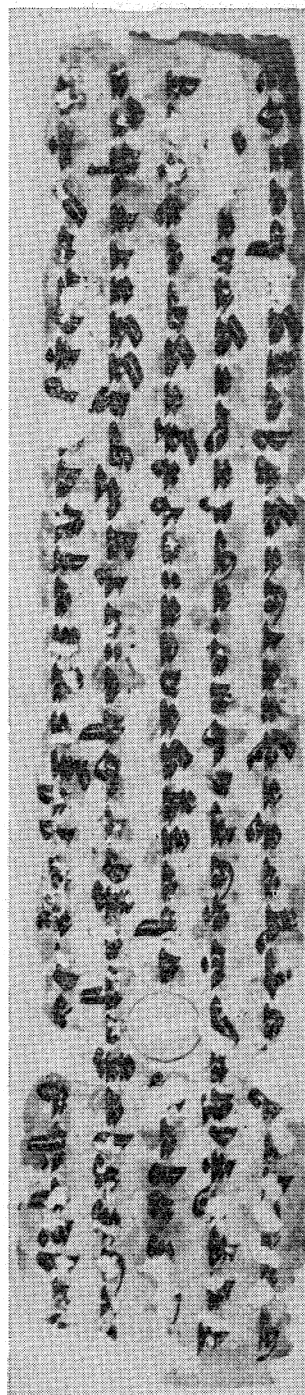


Рис. 103. Садхармапундарикасutra, № 41, фр. 4b

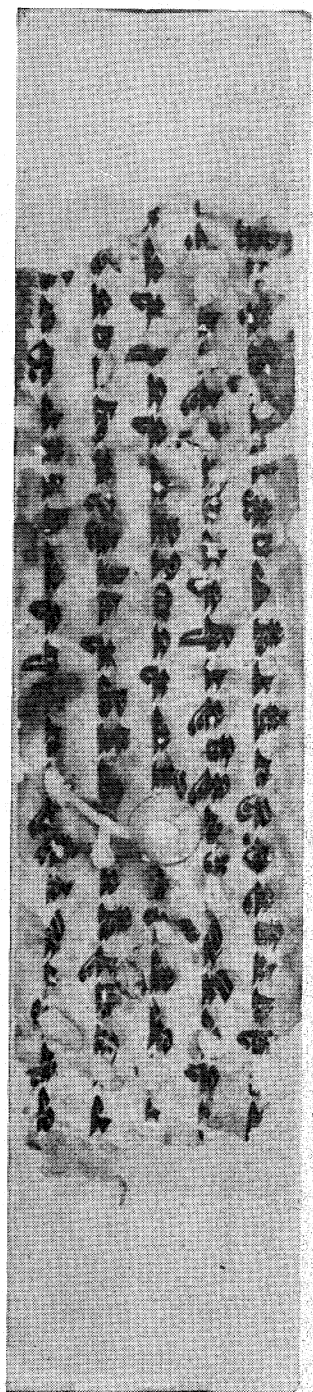


Рис. 104. Садхармапундрикасутра, № 42, фр. 2a



Рис. 105. Садхармапундрикасутра, № 42, фр. 2b

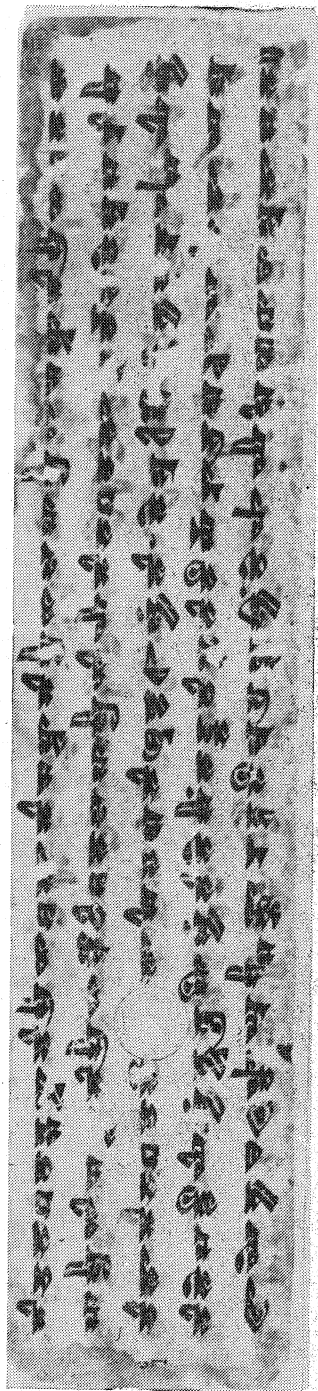


Рис. 106. Саддхармапундarikасутра, № 43, л. 57a

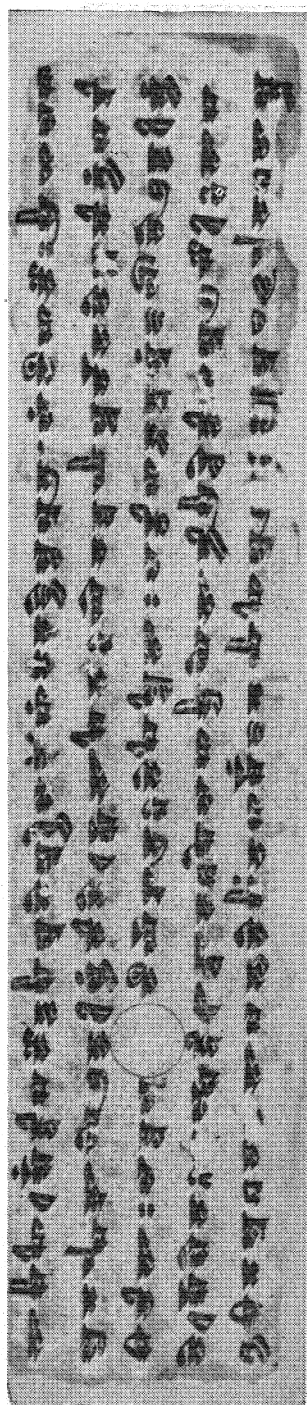


Рис. 107. Саддхармапундarikасутра, № 43, л. 57b

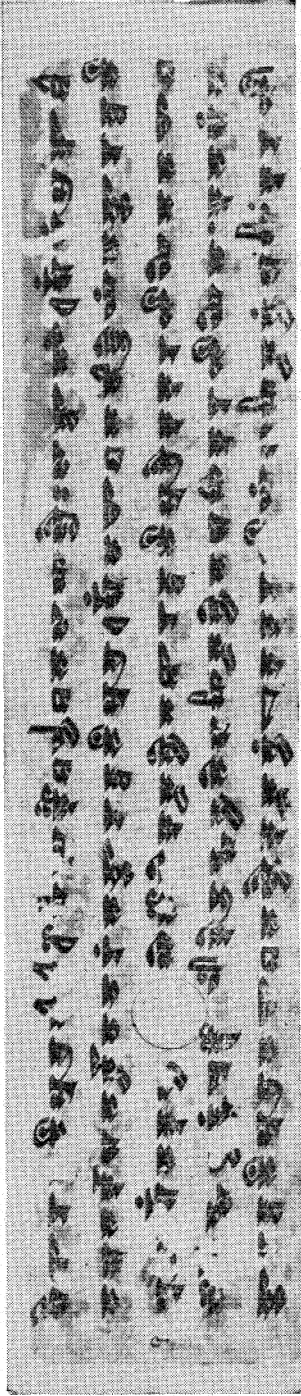


Рис. 108. Саддхармапундarikасутра, № 44, л. 60a

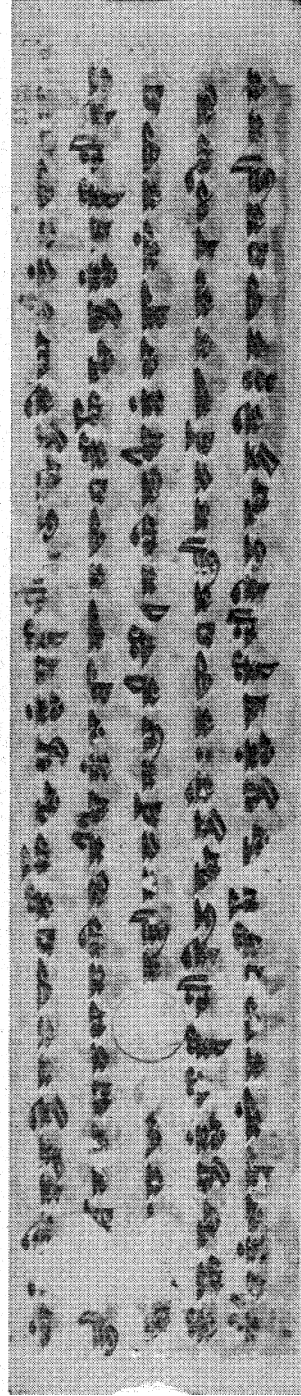


Рис. 109. Саддхармапундarikасутра, № 44, л. 60b

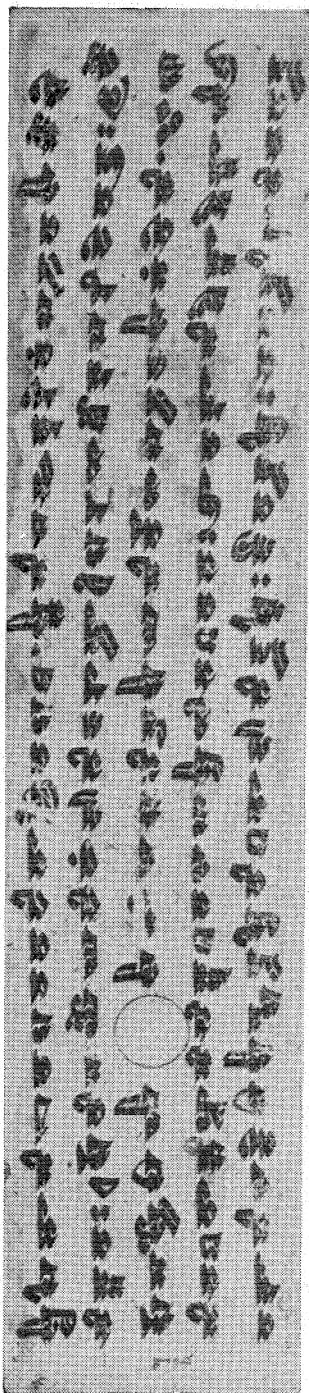


Рис. 110. Садхармапундарикасutra, № 45, л. 105a

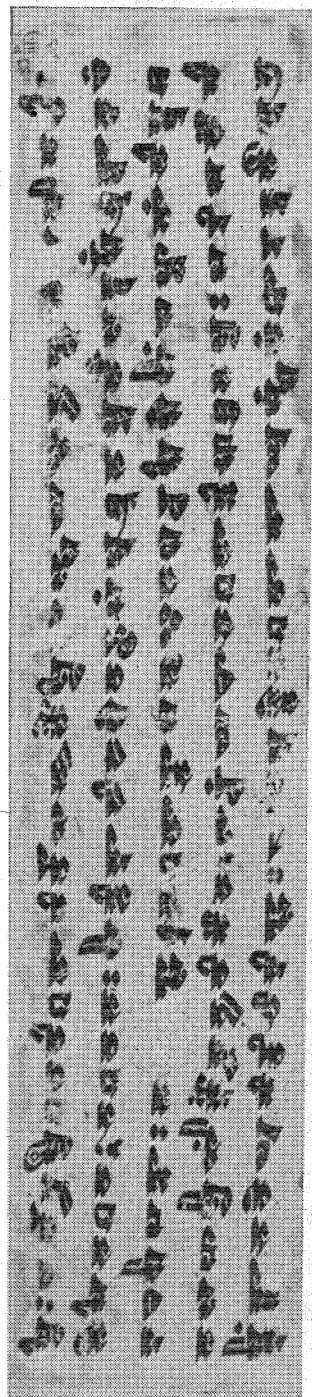


Рис. 111. Садхармапундарикасutra, № 45, л. 105b

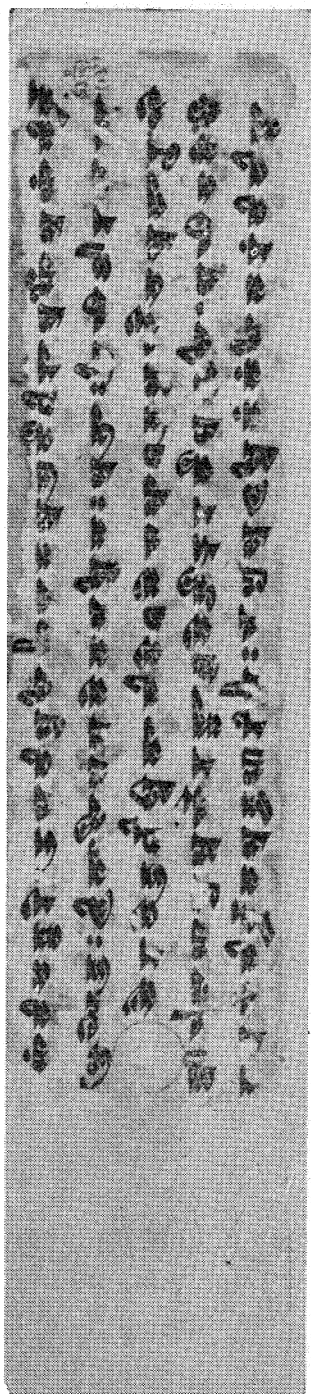


Рис. 112. Садхармапундarikасутра, № 46, фр. 3а

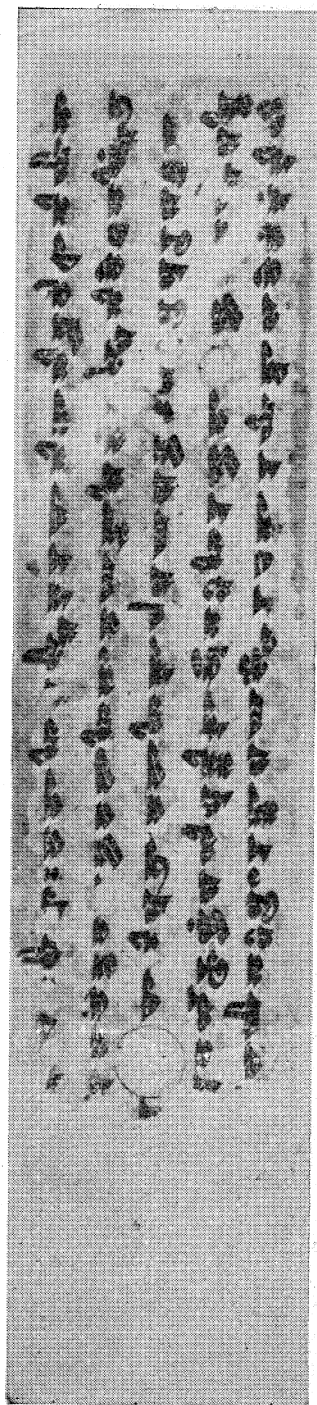


Рис. 113. Садхармапундarikасутра, № 46, фр. 3б

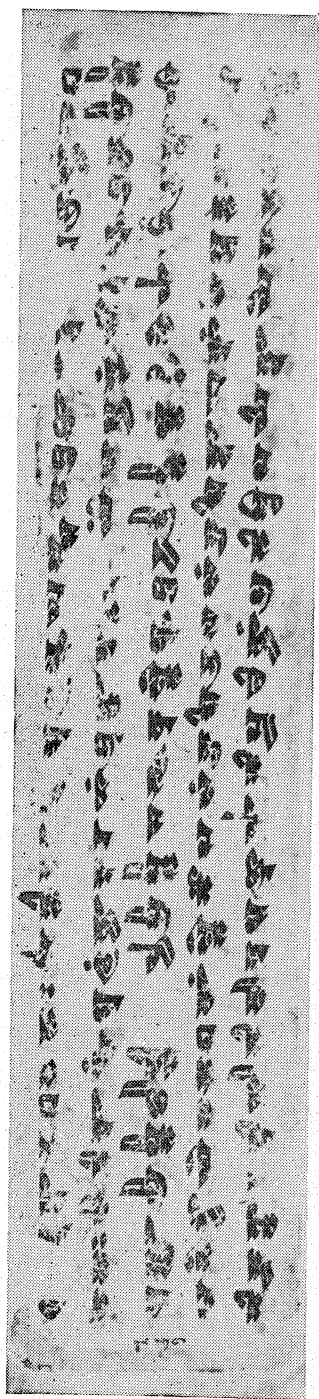


Рис. 114. Саддхармапундарикасутра, № 47, л. 147a

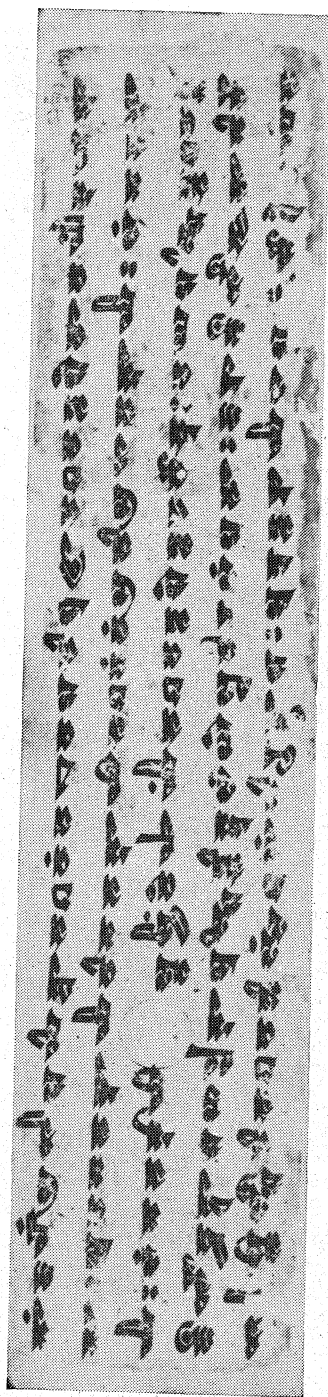


Рис. 115. Саддхармапундарикасутра, № 47, л. 147b



Рис. 116. Саддхармапундarikасутра, № 48, л. 149a

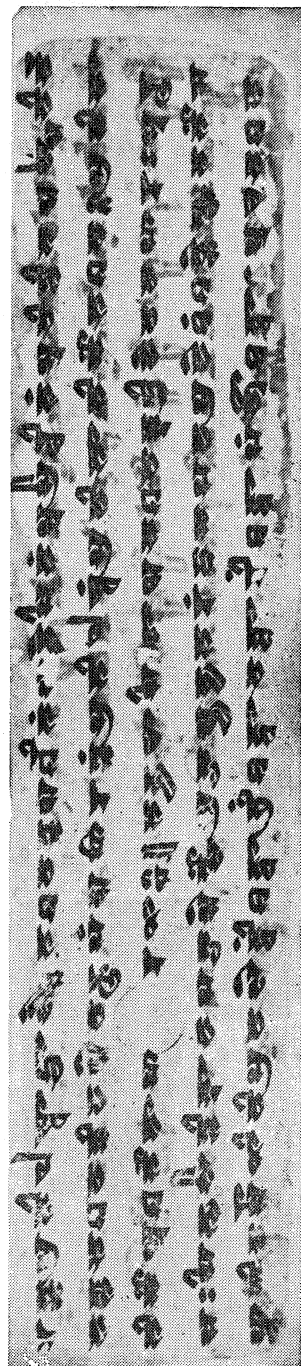


Рис. 117. Саддхармапундarikасутра, № 48, л. 149b



Рис. 118. Садхармапундarikасутра, № 49, л. 150a

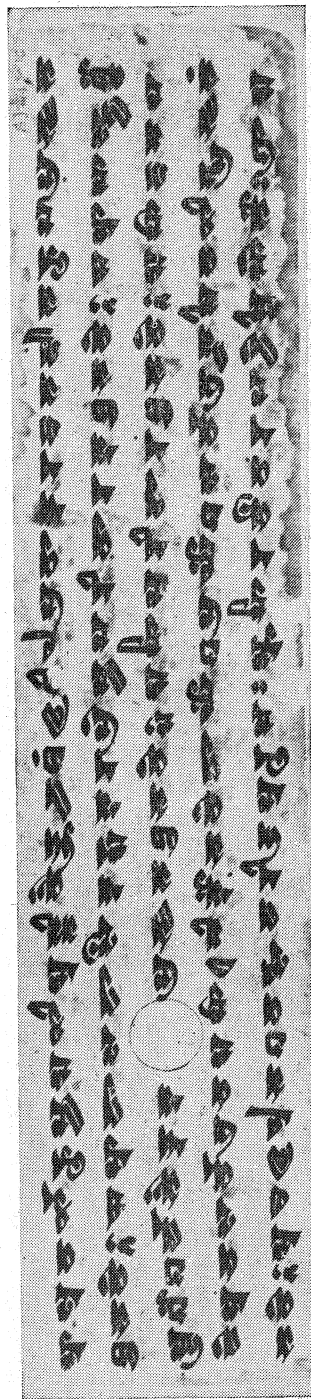


Рис. 119. Садхармапундarikасутра, № 49, л. 150b

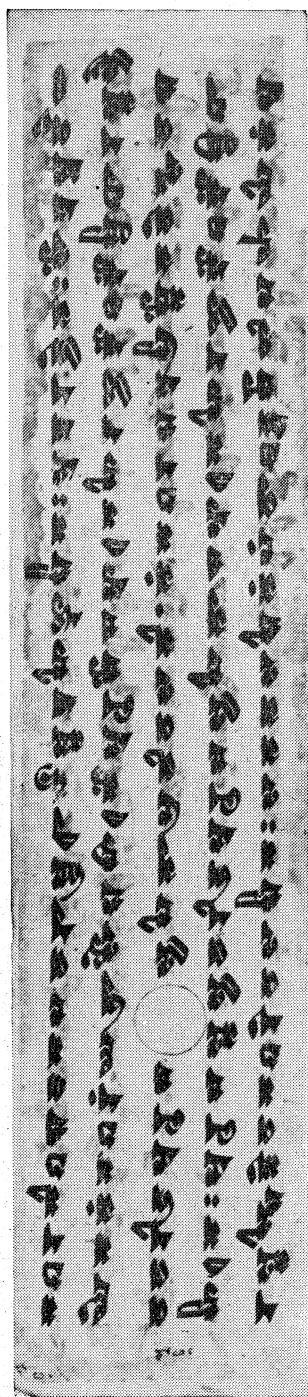


Рис. 120. Садхармапундарикасутра, № 50, л. 151a

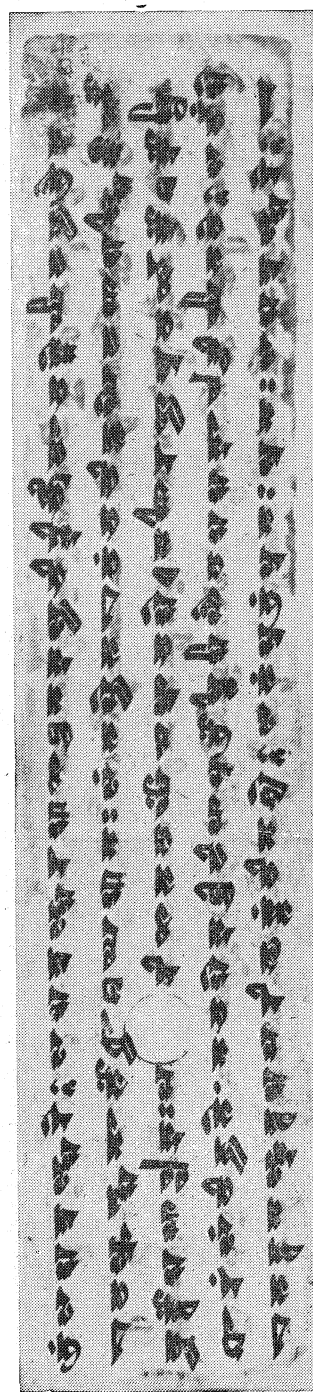


Рис. 121. Садхармапундарикасутра, № 50, л. 151b

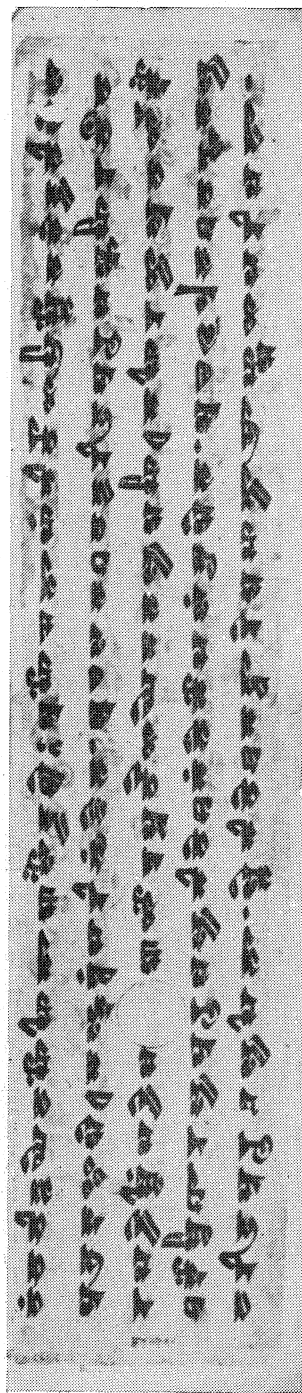


Рис. 122. Саддхармапундarikасутра, № 51, л. 152a

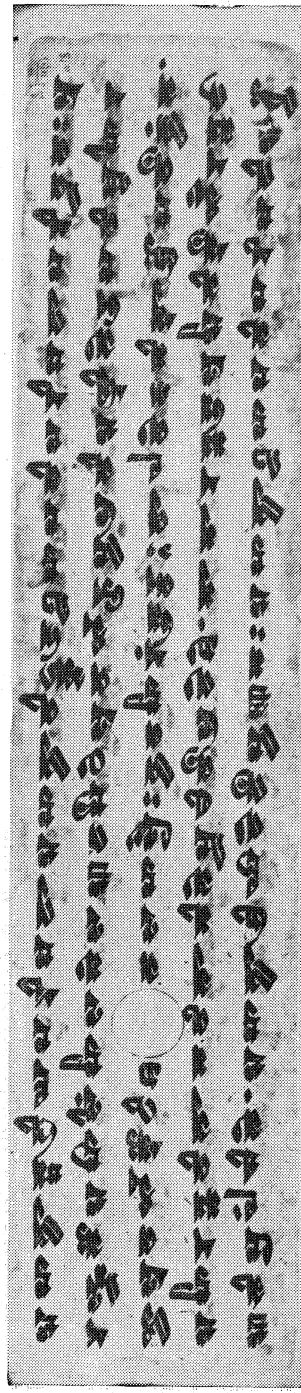


Рис. 123. Саддхармапундarikасутра, № 51, л. 152b

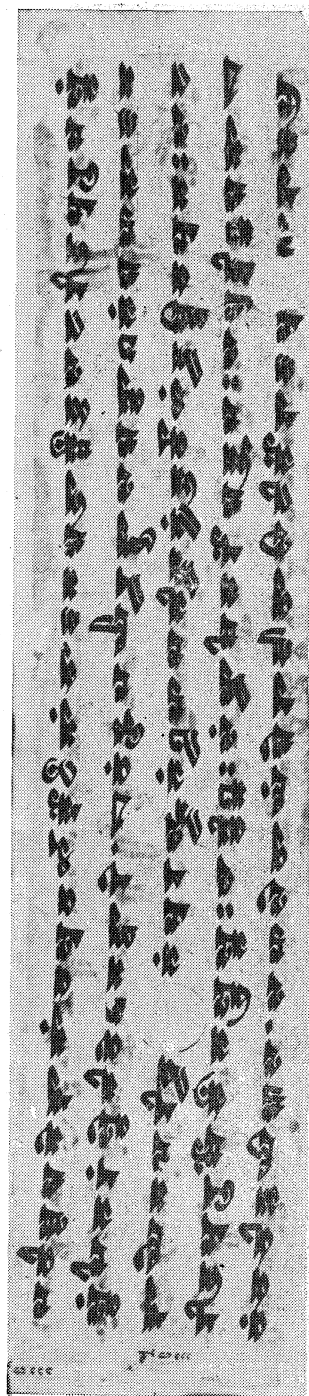


Рис. 124. Садхармапундарикасутра, № 52, л. 153a

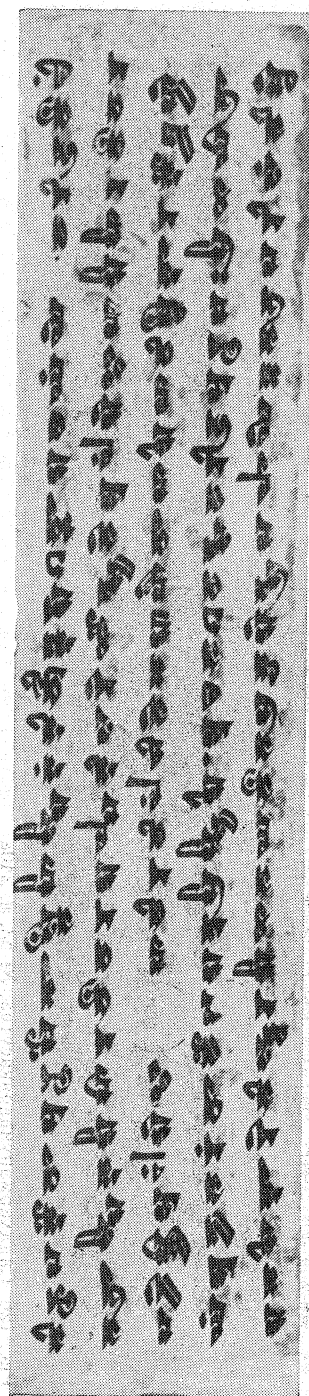


Рис. 125. Садхармапундарикасутра, № 52, л. 153b

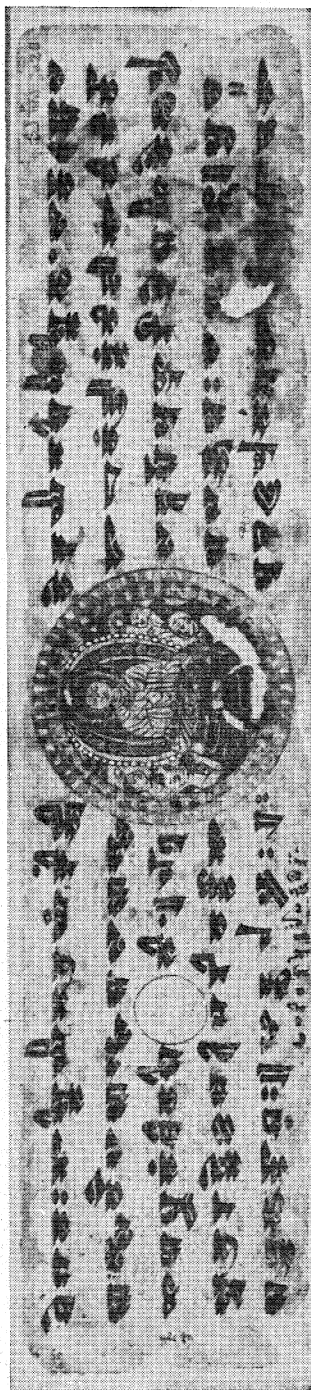


Рис. 126. Садхармапундarikасутра, № 53, л. 240a

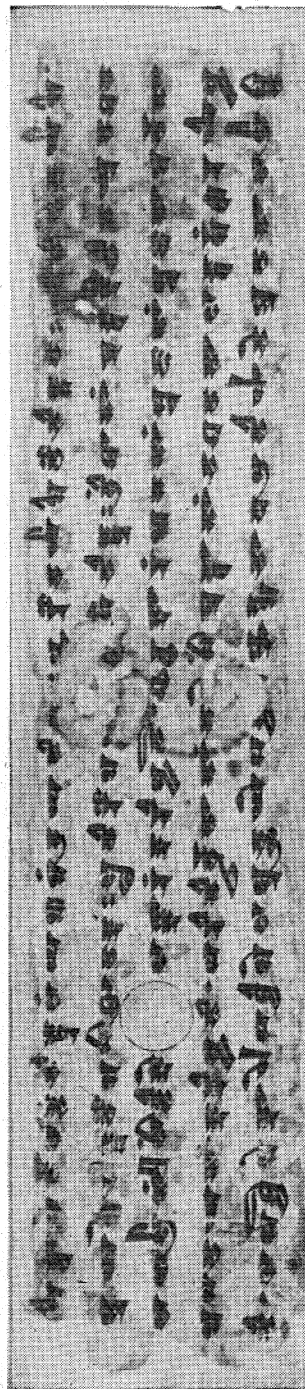


Рис. 127. Садхармапундarikасутра, № 53, л. 240b

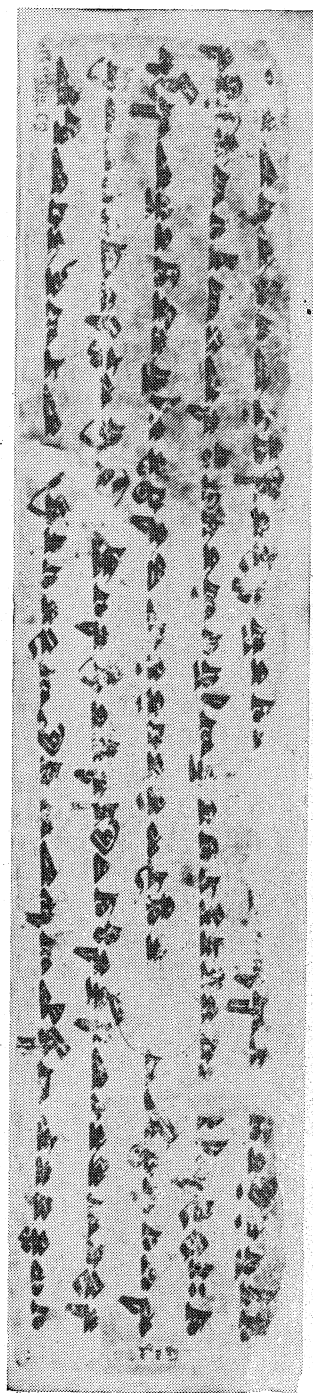


Рис. 128. Садхармапундarikасутра, № 54, л. 316a

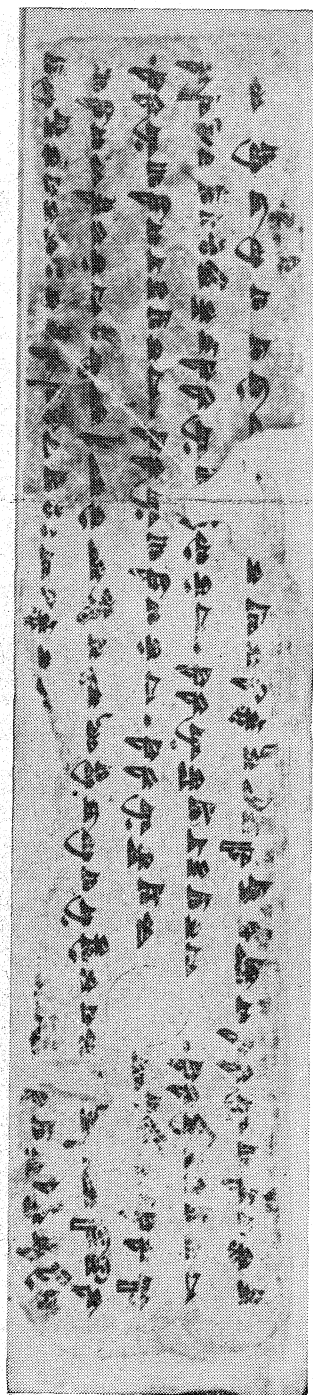


Рис. 129. Садхармапундarikасутра, № 54, л. 316b



Рис. 130. Саддхармапундarikасутра, № 55, —^Р₇ а



Рис. 131. Саддхармапундarikасутра, № 55, $\frac{P}{7}$ в

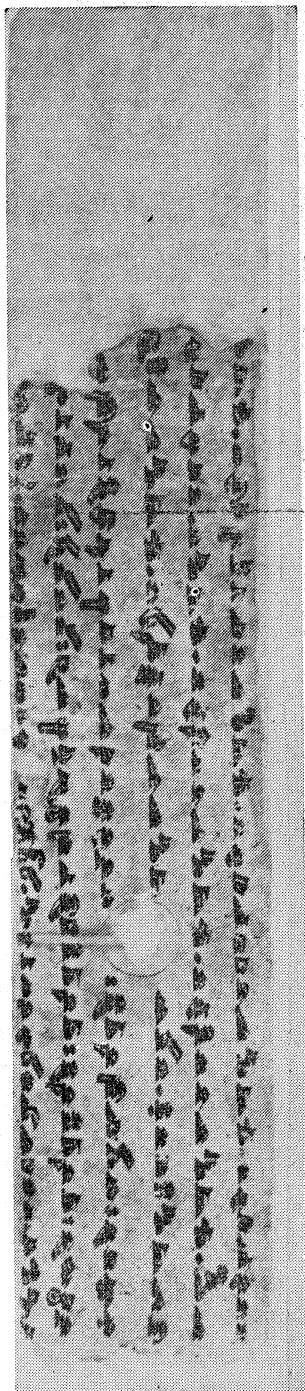


Рис. 132. Садхарманпундарикасутра, № 56, л. 4а

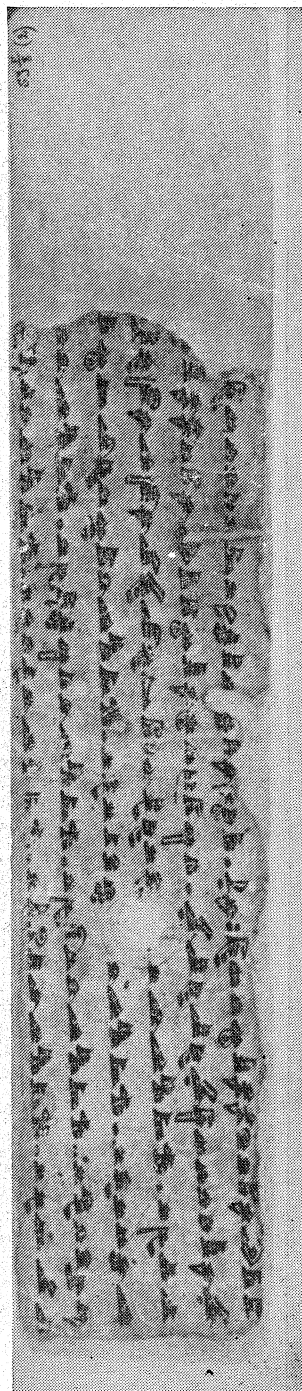


Рис. 133. Садхарманпундарикасутра, № 56, л. 4б

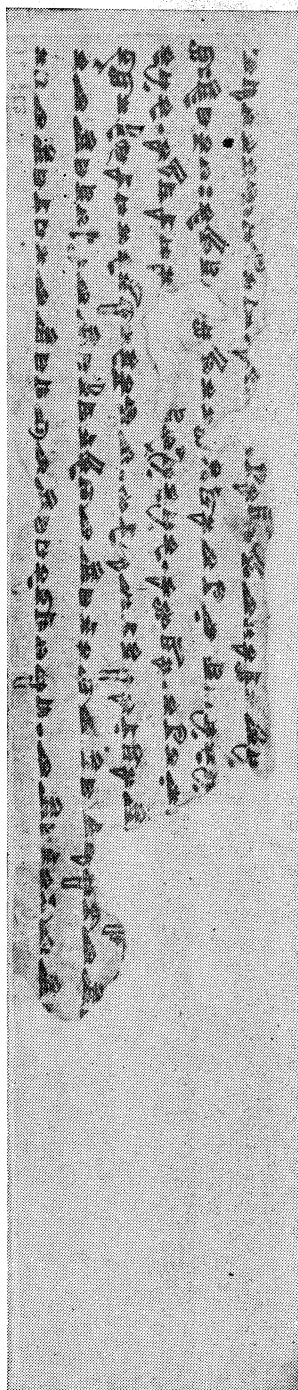


Рис. 134. Садхармапундарикасutra, № 57, фр. 1a

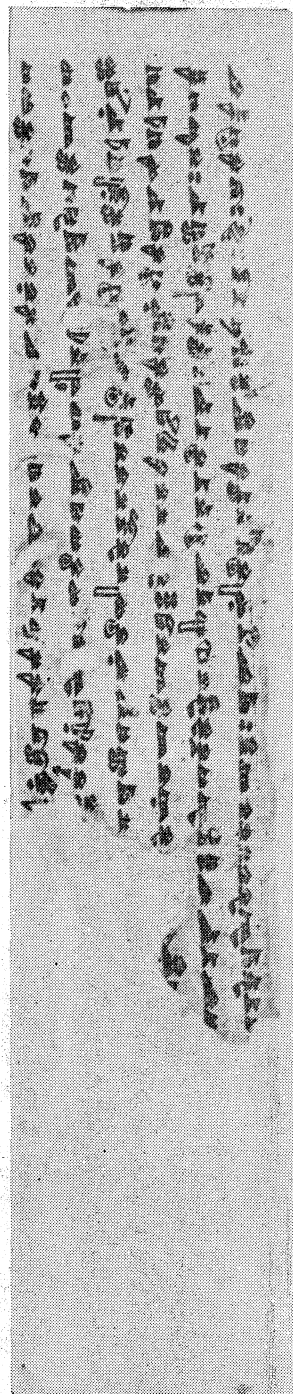


Рис. 135. Садхармапундарикасutra, № 57, фр. 1b

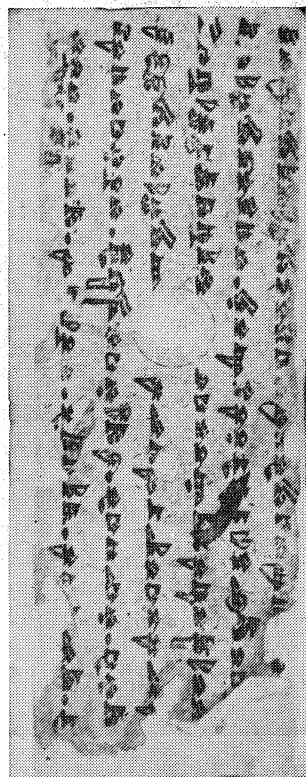


Рис. 136. Саддхармапундарикасутра, № 58, фр. 3а



Рис. 137. Саддхармапундарикасутра, № 58, фр. 3б

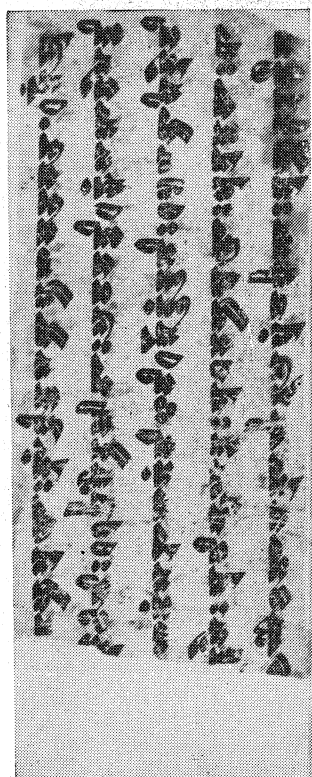


Рис. 138. Саддхармапундарикасутра, № 59, фр. 19а

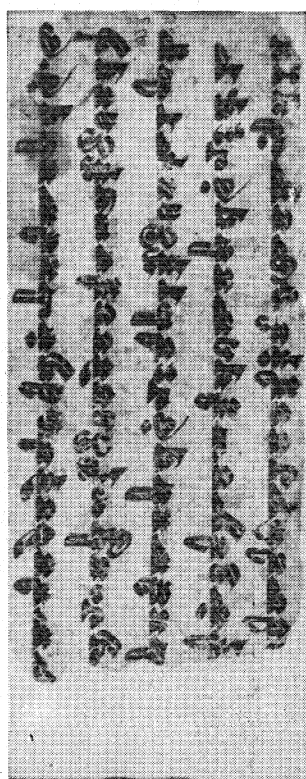


Рис. 139. Саддхармапундарикасутра, № 59, фр. 19б

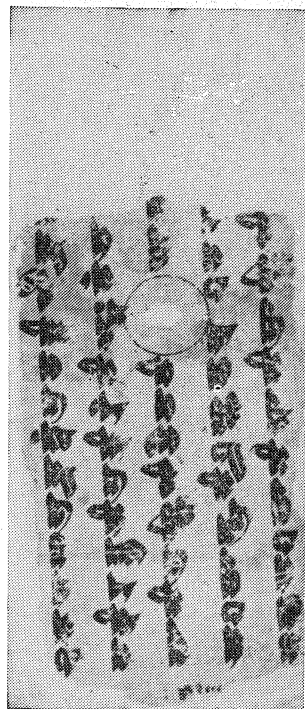


Рис. 140. Садхарманундарикасутра, № 60, л. 183а

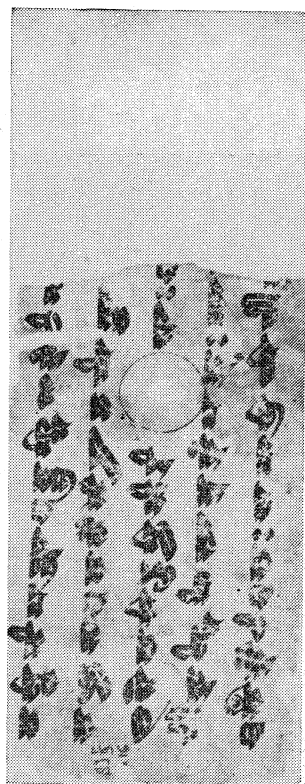


Рис. 141. Садхарманундарикасутра, № 60, л. 183б

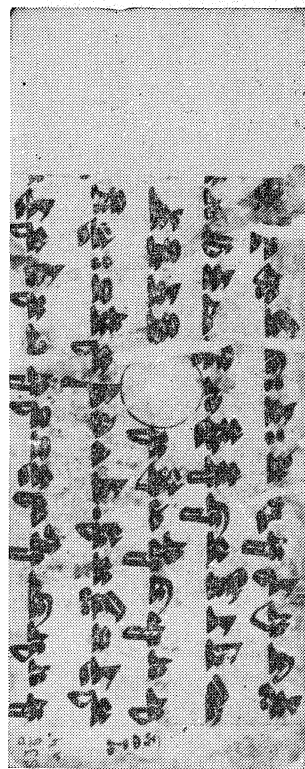


Рис. 142. Садхарманундарикасутра, № 61, л. 186а

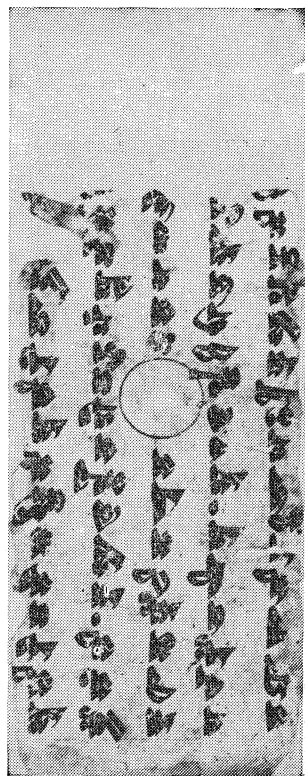


Рис. 143. Садхарманундарикасутра, № 61, л. 186б

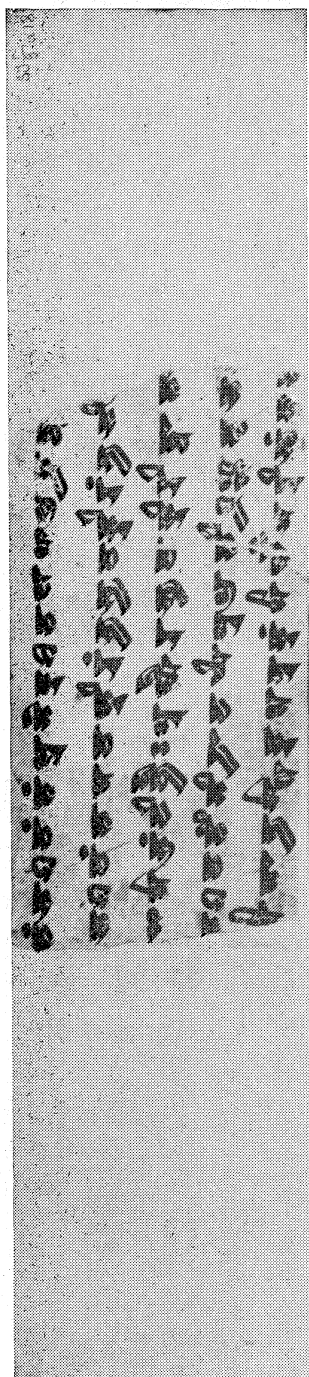


Рис. 144. Садхармапундарикасутра, № 62, фр. 18a



Рис. 145. Садхармапундарикасутра, № 62, фр. 18b



Рис. 146. Садхармапундarikасутра, № 63, л. 231a

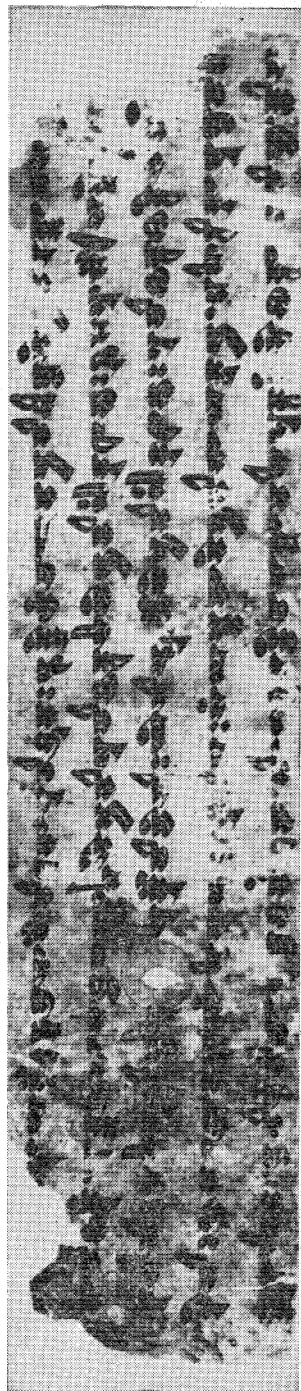


Рис. 147. Садхармапундarikасутра, № 63, л. 231b

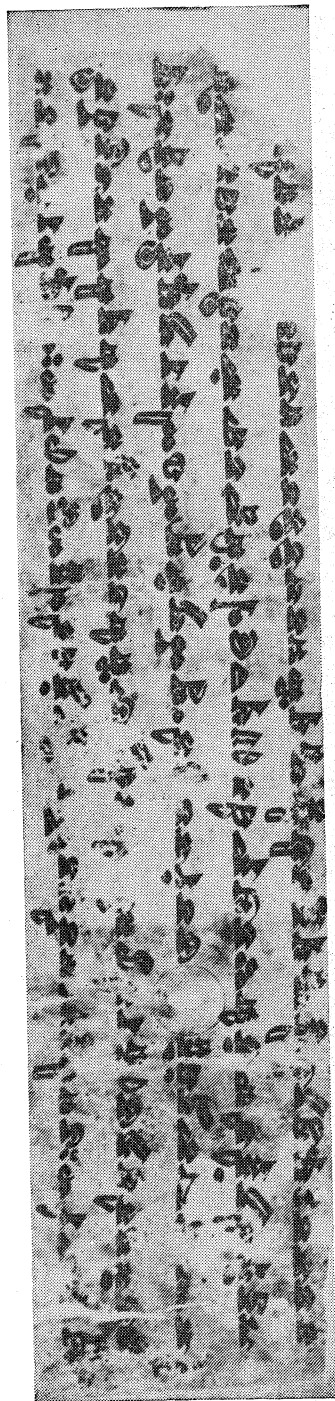


Рис. 148. Садхармапундарикасутра, № 64, л. 232a

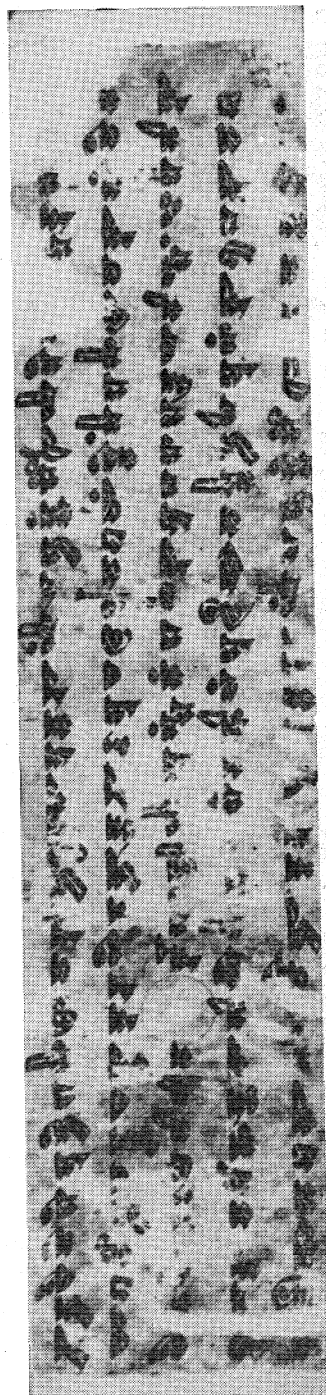


Рис. 149. Садхармапундарикасутра, № 64, л. 232b

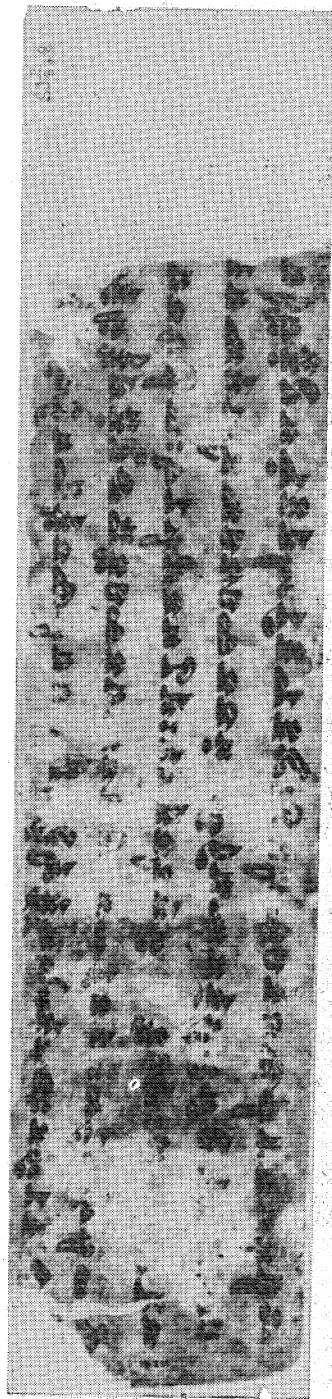


Рис. 150. Садхармапундарикутра, № 65, л. 233a



Рис. 151. Садхармапундарикутра, № 65, л. 233b



Рис. 152. Садхармапундarikасутра, № 66, л. 234a



Рис. 153. Садхармапундarikасутра, № 66, л. 234b

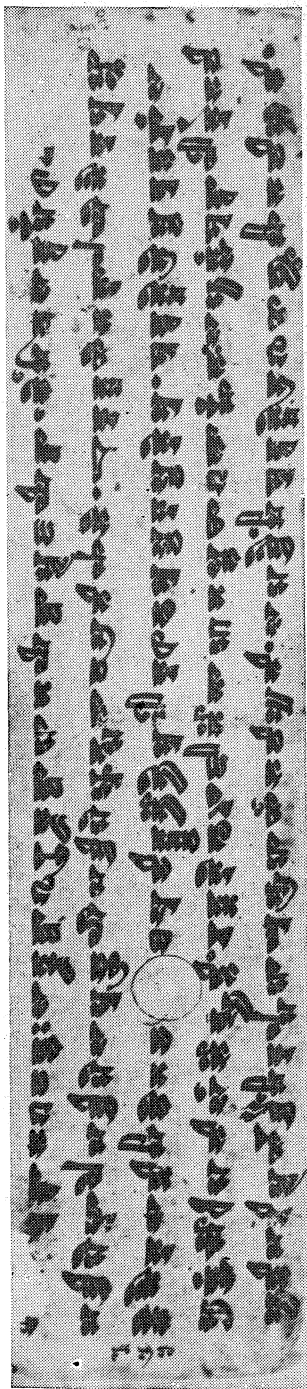


Рис. 154. Садхармапундарикасутра, № 67, л. 248a

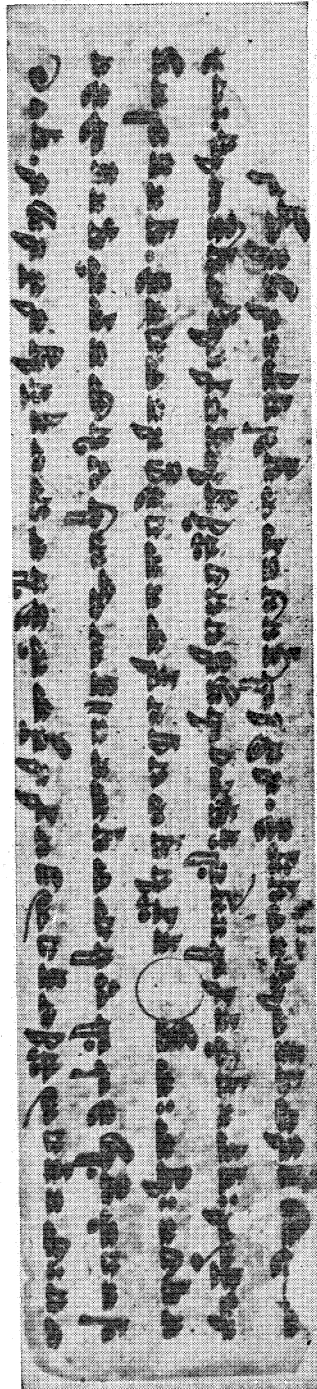


Рис. 155. Садхармапундарикасутра, № 67, л. 248b

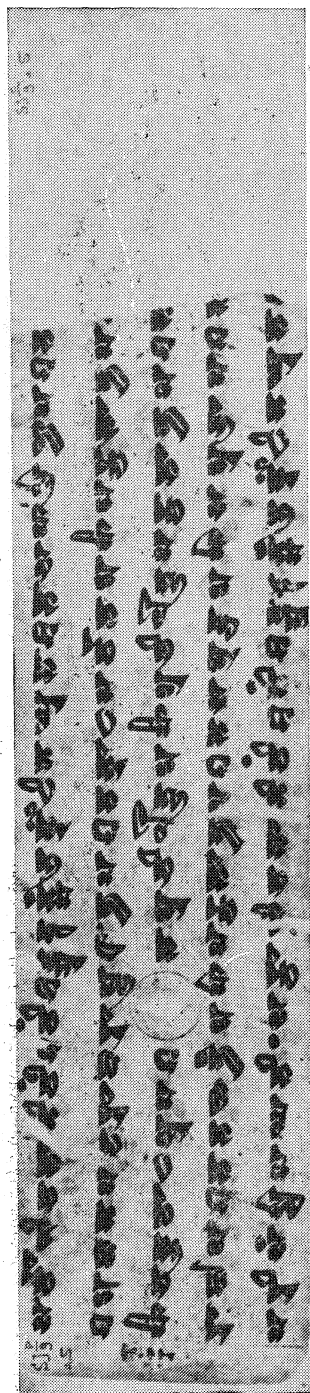


Рис. 156. Саддхармапундарикасутра, № 68, л. 289а

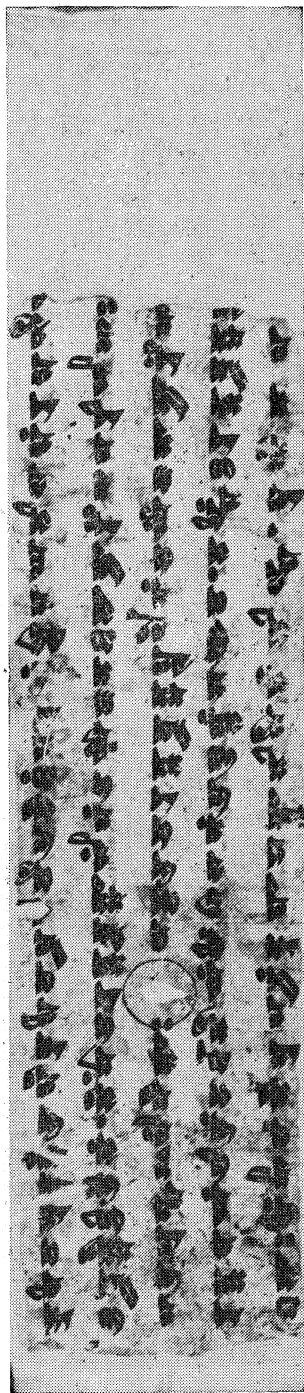


Рис. 157. Саддхармапундарикасутра, № 68, л. 289б

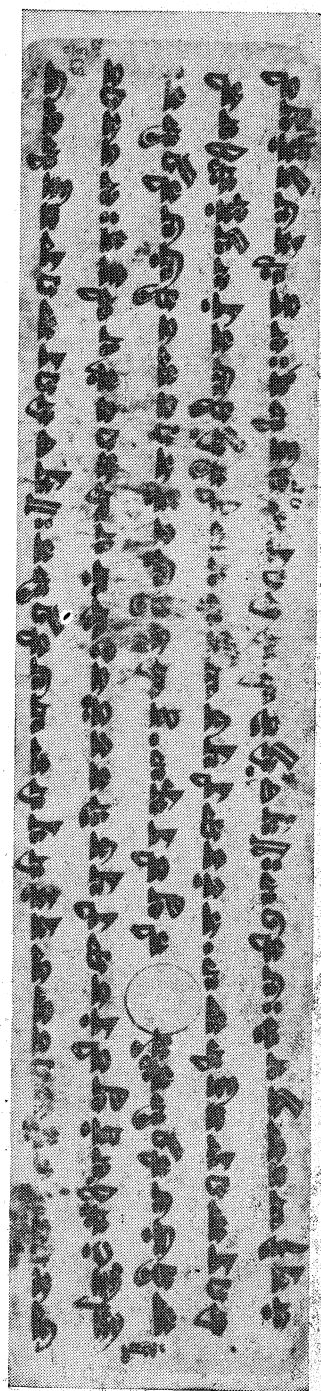


Рис. 158. Садхармапундрикасутра, № 69, л. 311a

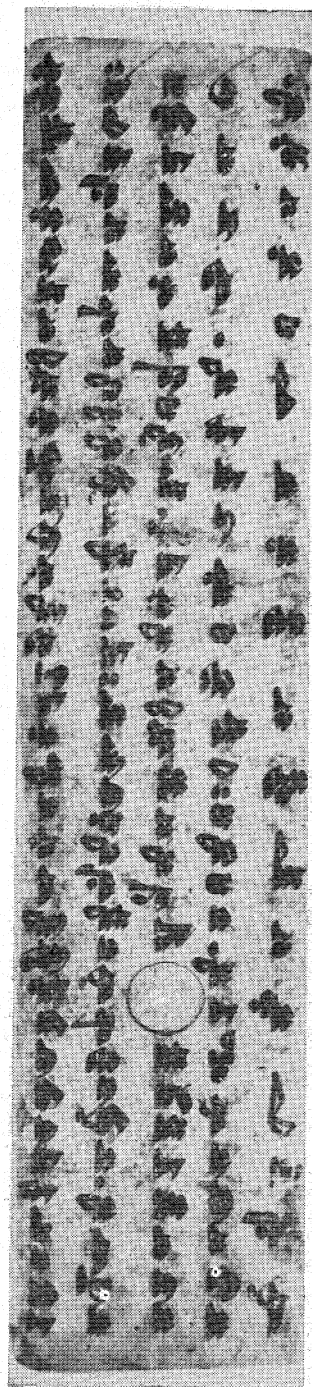


Рис. 159. Садхармапундрикасутра, № 69, л. 311b

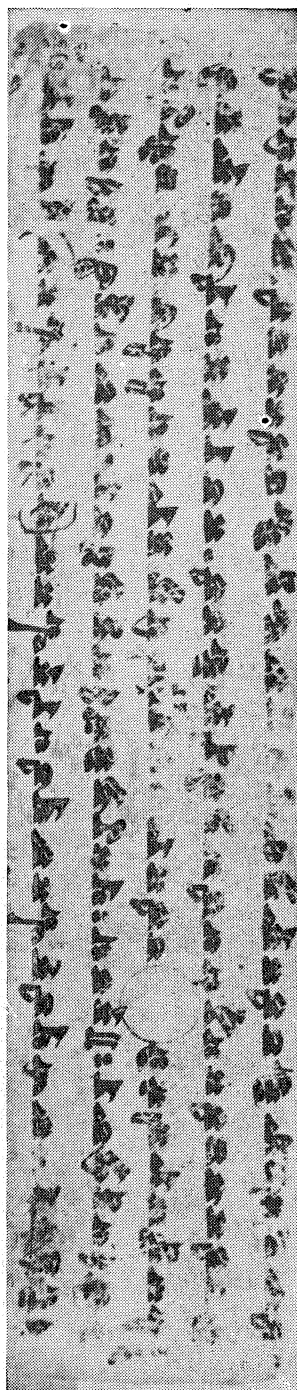


Рис. 160. Садхармапундарикасутра, № 70, л. 323a



Рис. 161. Садхармапундарикасутра, № 70, л. 323b

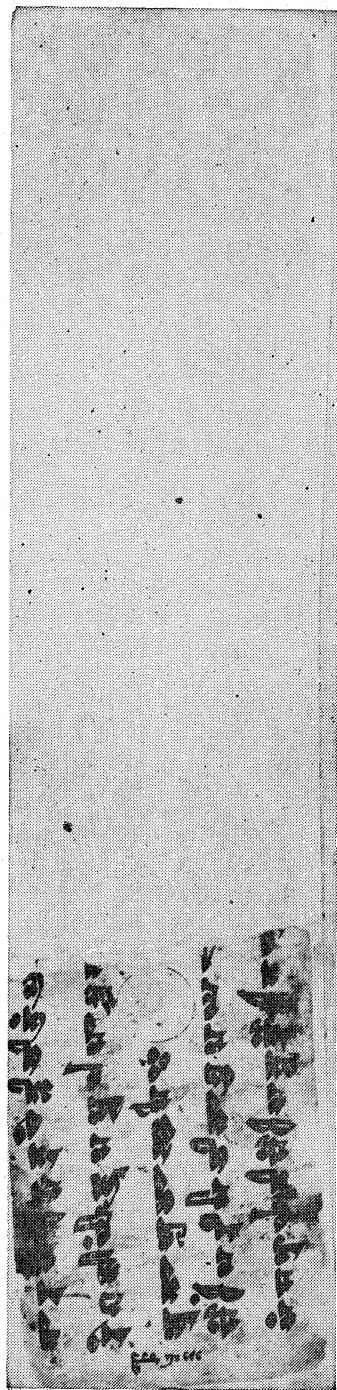


Рис. 162. Садхармапундарикасутра, № 71, л. 363a



Рис. 163. Садхармапундарикасутра, № 71, л. 363b

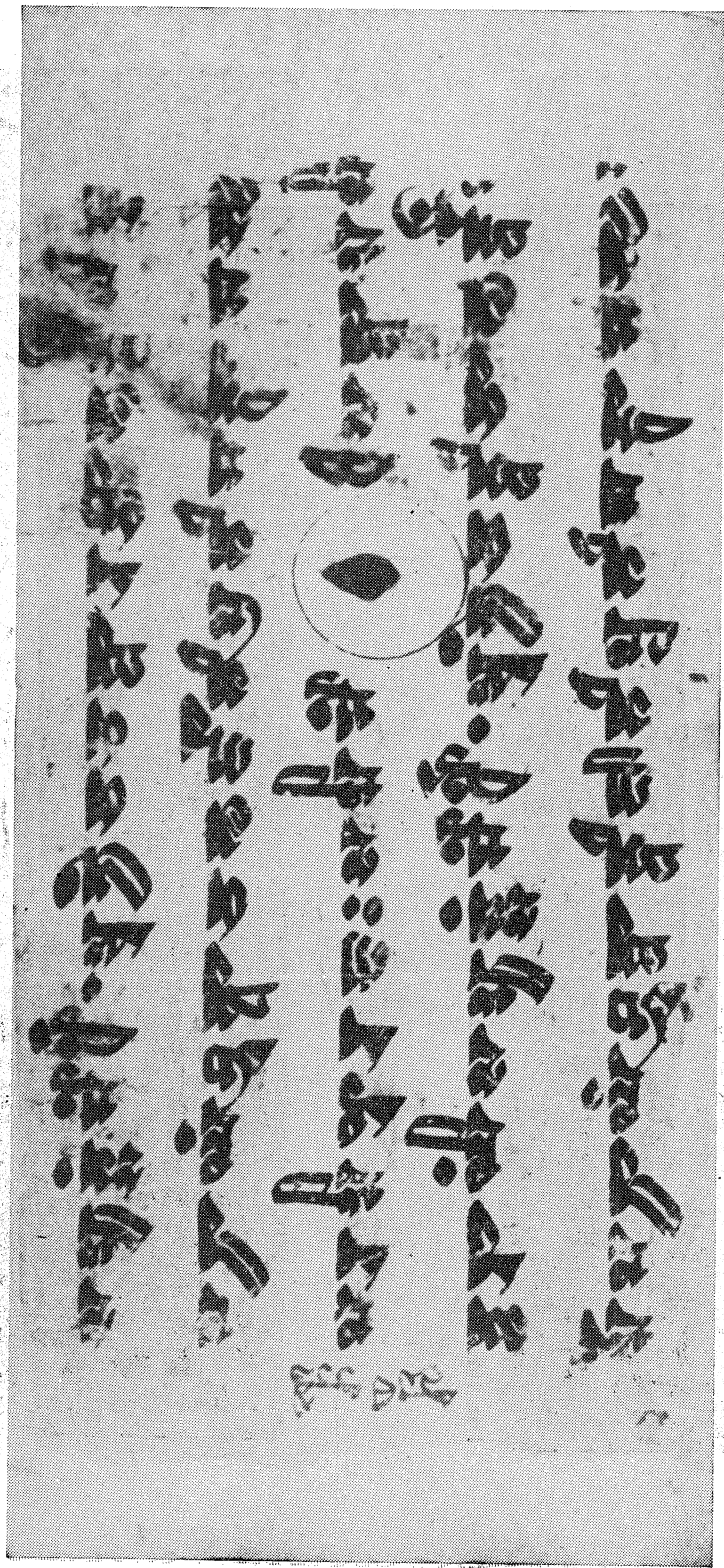


Рис. 164. Саддхармапундarikасутра, № 72, л. 385a

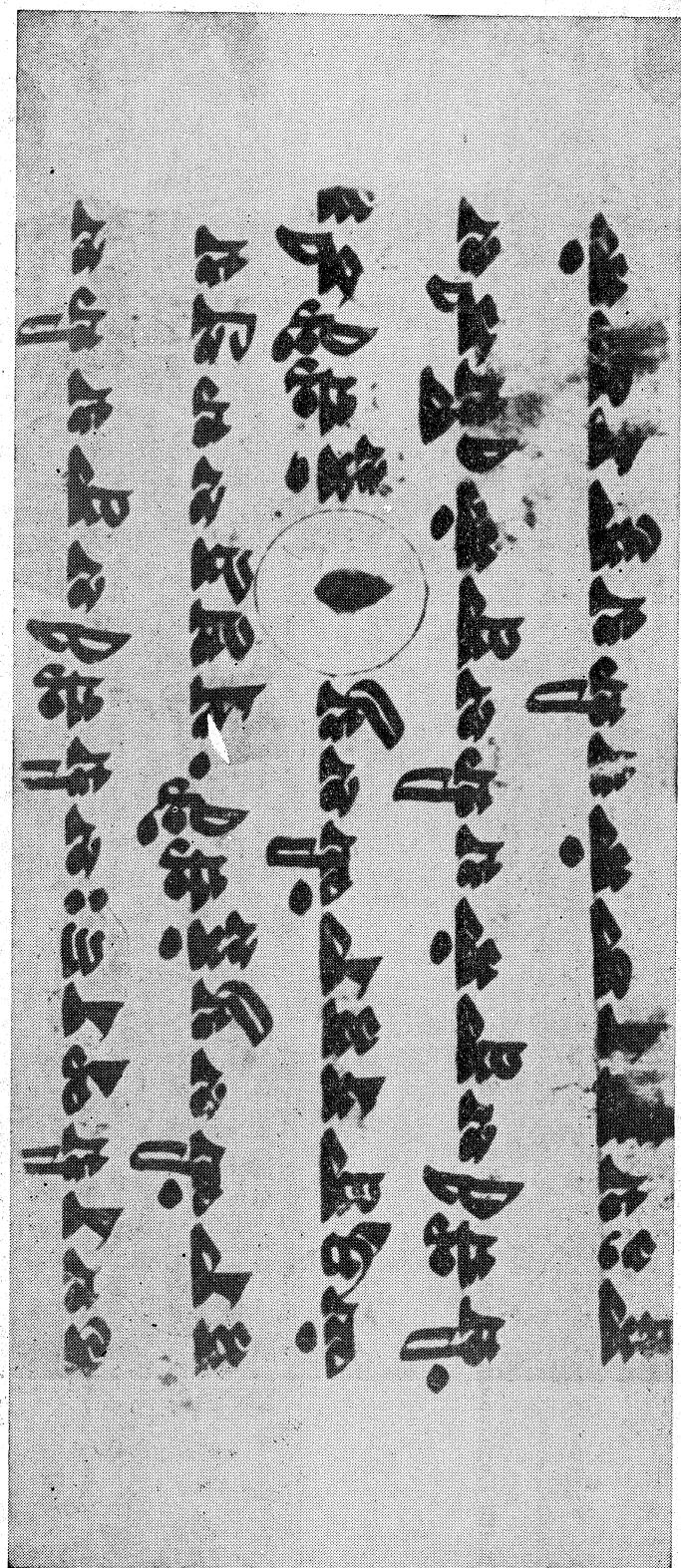


Рис. 165. Саддхармапундarikасутра, № 72, л. 385b

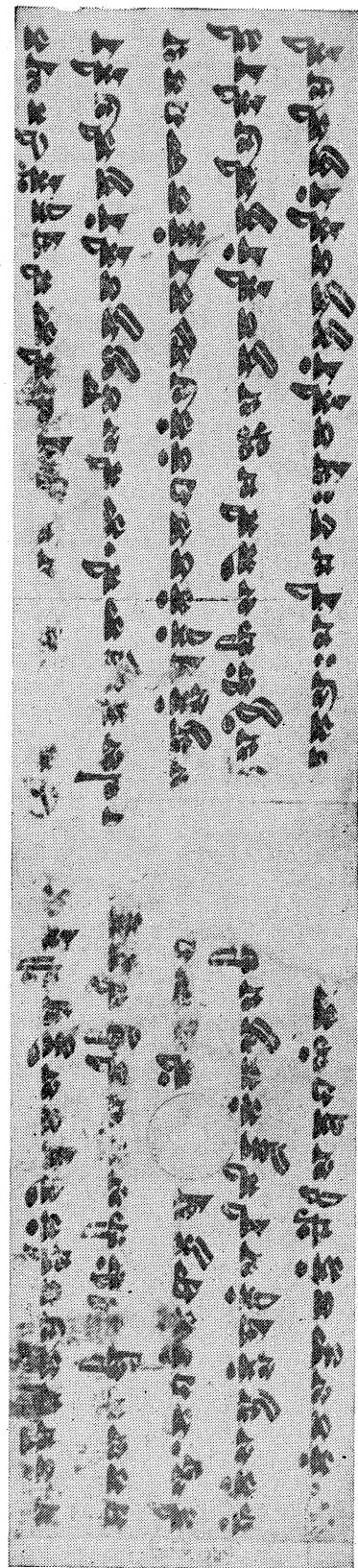


Рис. 166. Садхарманпундарикасутра, № 73, л. 386a

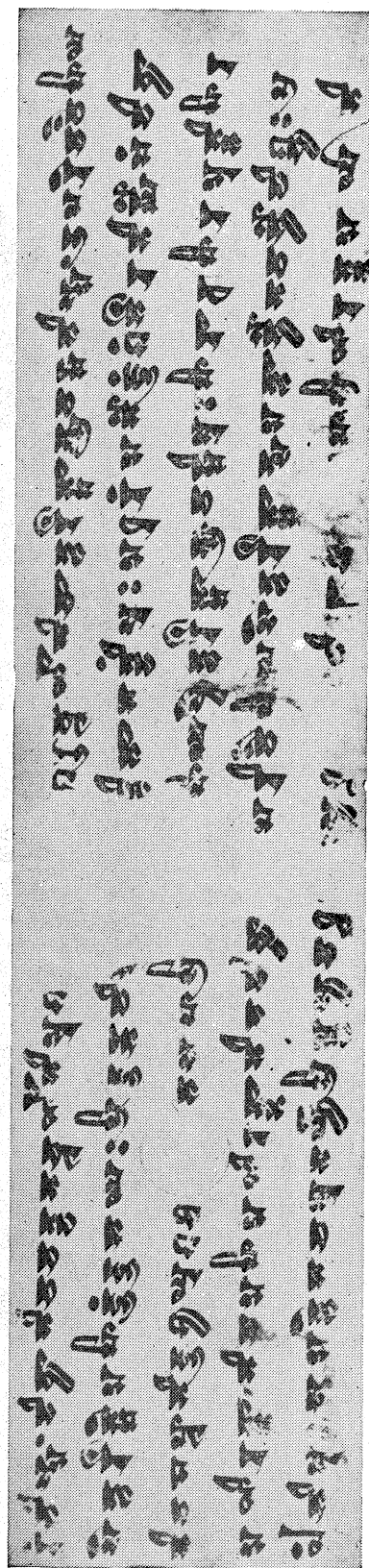


Рис. 167. Садхарманпундарикасутра, № 73, л. 386b

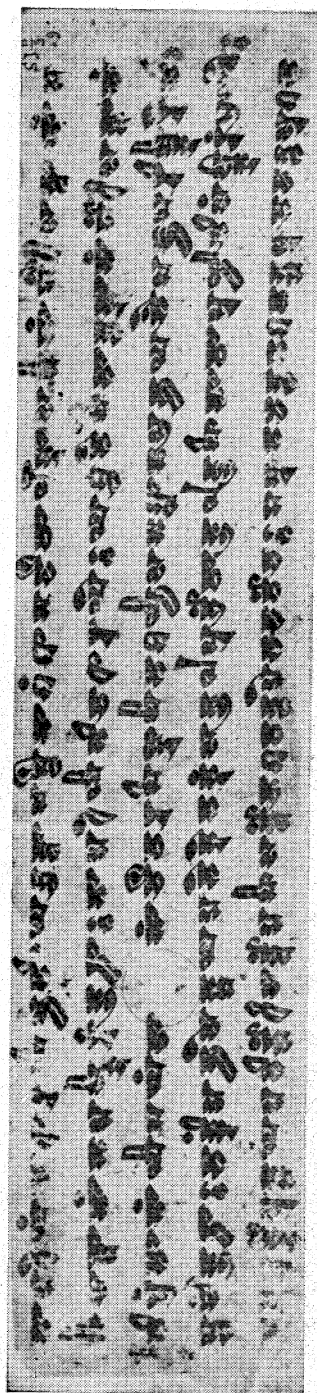


Рис. 168. Садхармапундрикасутра, № 74, л. 4[2]3a

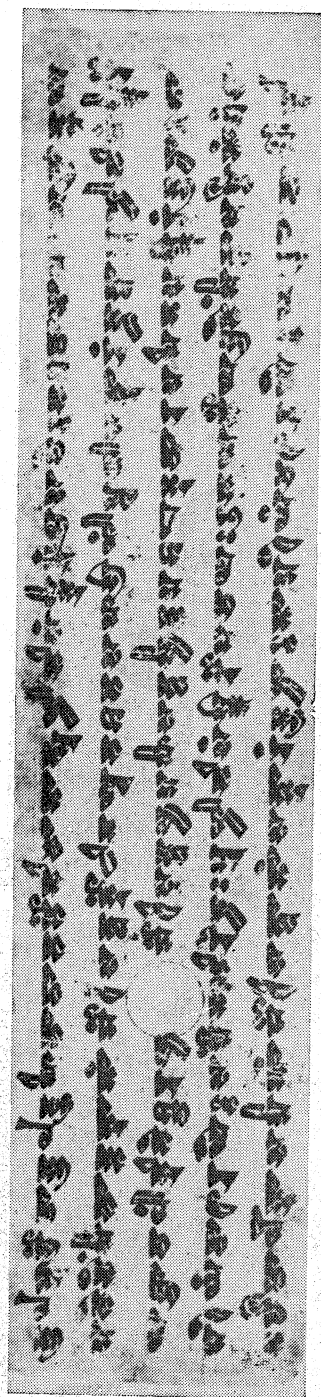


Рис. 169. Садхармапундрикасутра, № 74, л. 4[2]3b

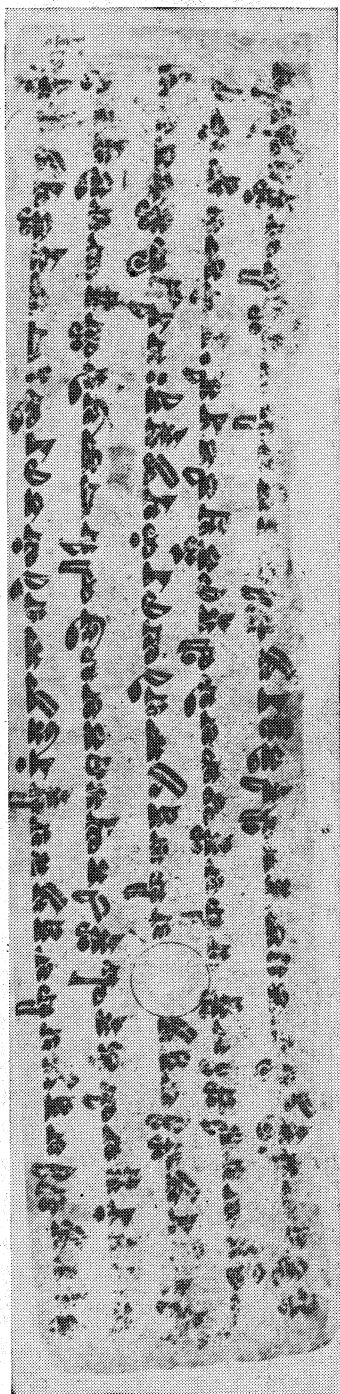


Рис. 170. Садхармапундarikасутра, № 75, л. 4[2]4a

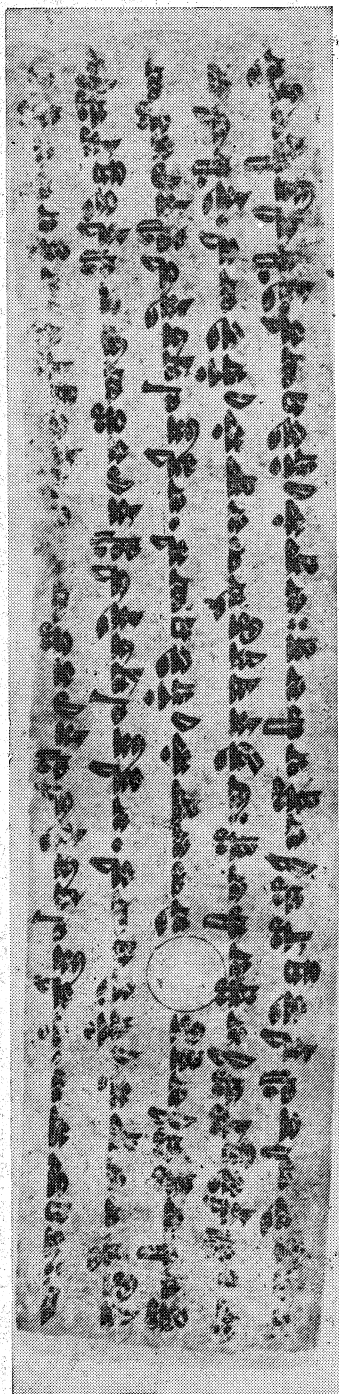


Рис. 171. Садхармапундarikасутра, № 75, л. 4[2]4b

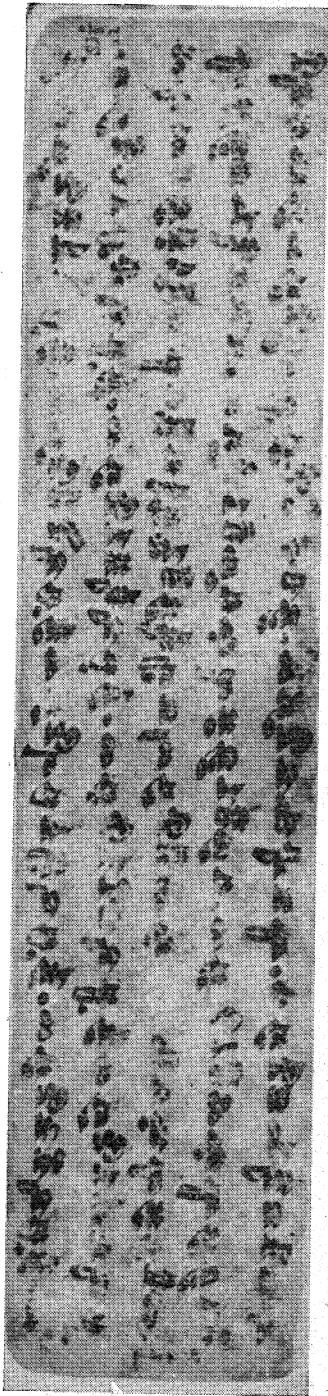


Рис. 172. Садхармапундarikасутра, № 76, л. 4P]5a

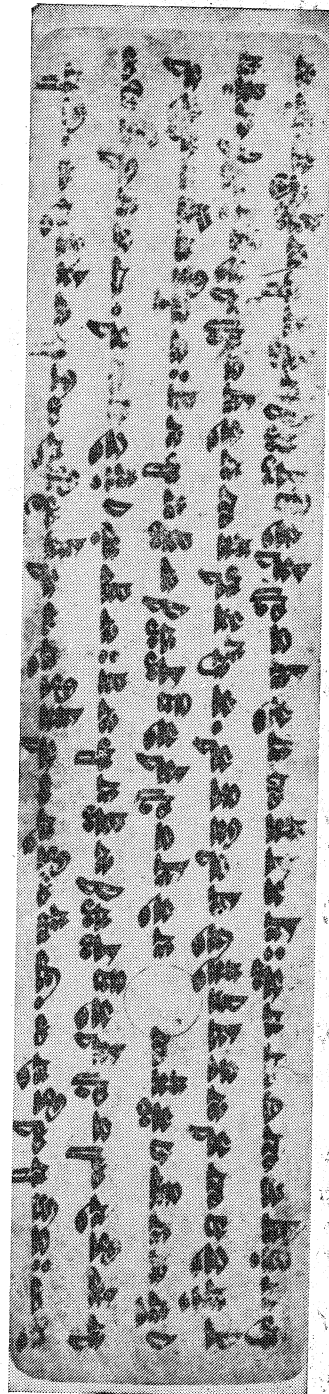


Рис. 173. Садхармапундarikасутра, № 76, л. 4P]5b

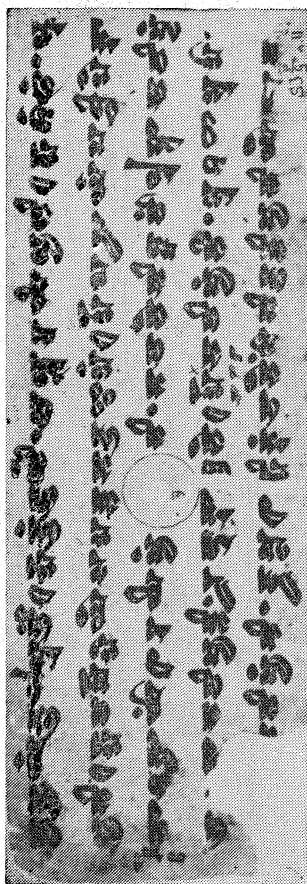


Рис. 174. Саддхармапундarikасутра, № 77, л. 550a левая часть

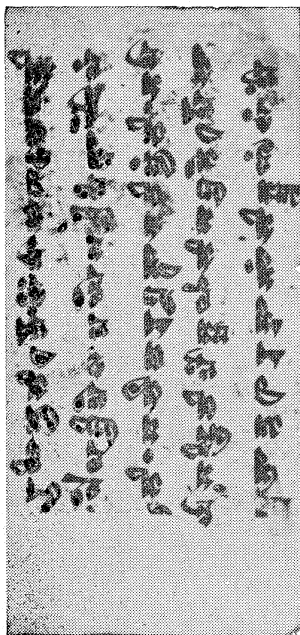


Рис. 175. Саддхармапундarikасутра, № 77, л. 550a правая часть

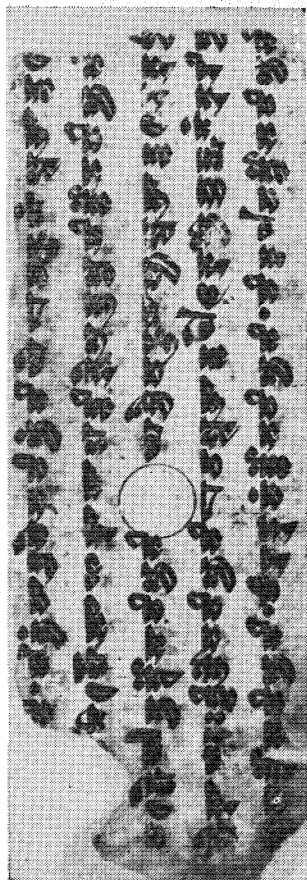


Рис. 176. Саддхармапундarikасутра, № 77, л. 550b левая часть

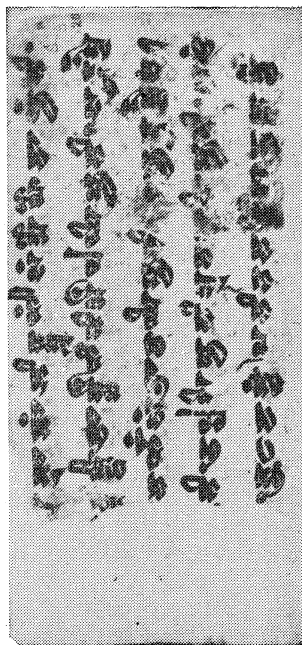


Рис. 177. Саддхармапундarikасутра, № 77, л. 550b правая часть

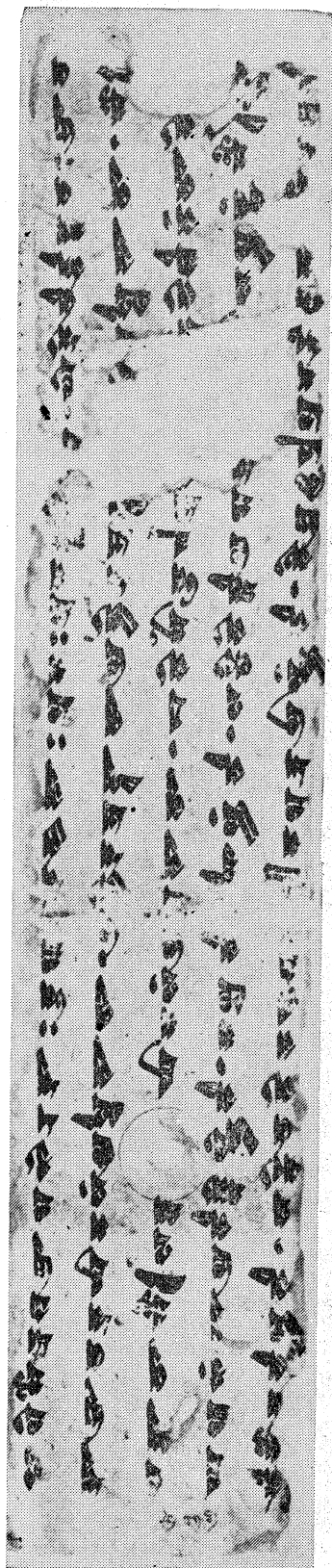


Рис. 178. Садхармапундарикасutra, № 78, л. 248a

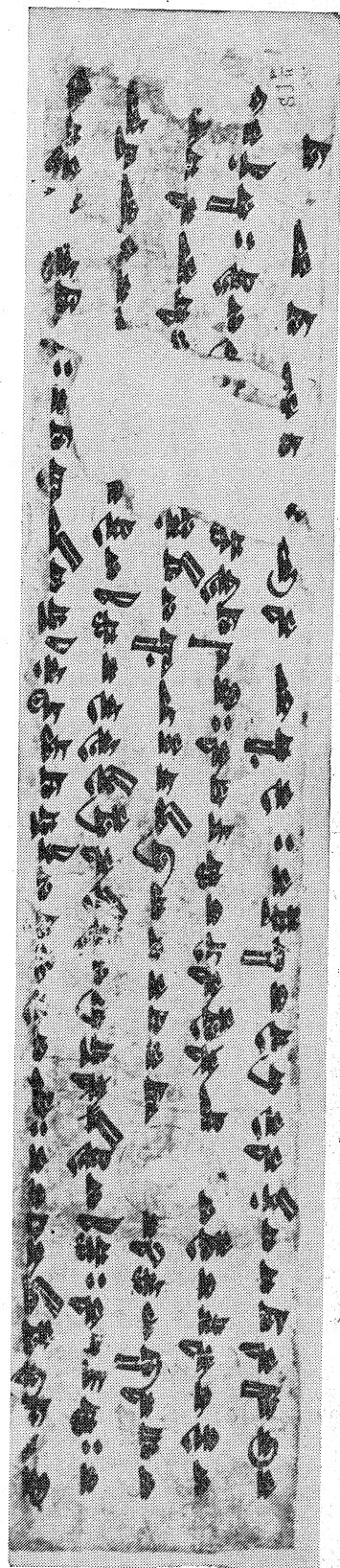


Рис. 179. Садхармапундарикасutra, № 78, л. 248b

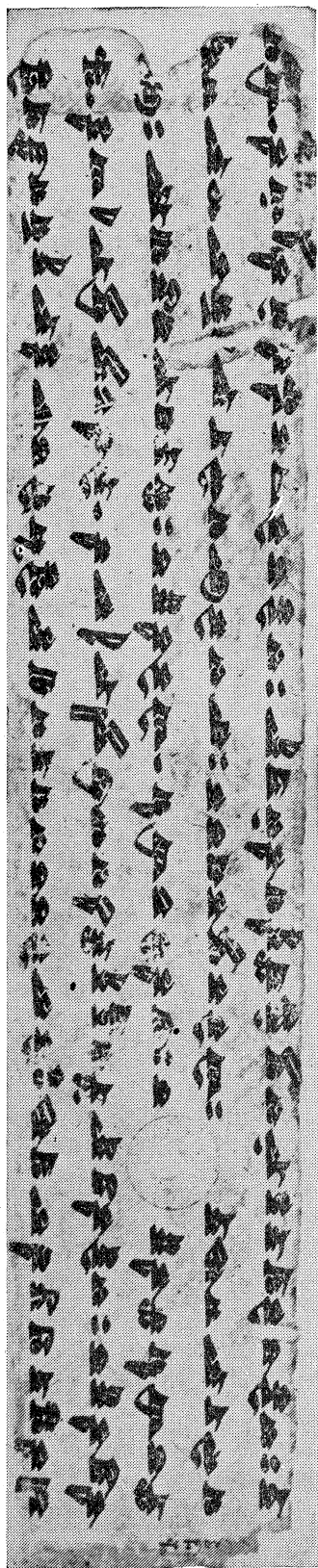


Рис. 180. Садхармапундarikасутра, № 79, л. 249a

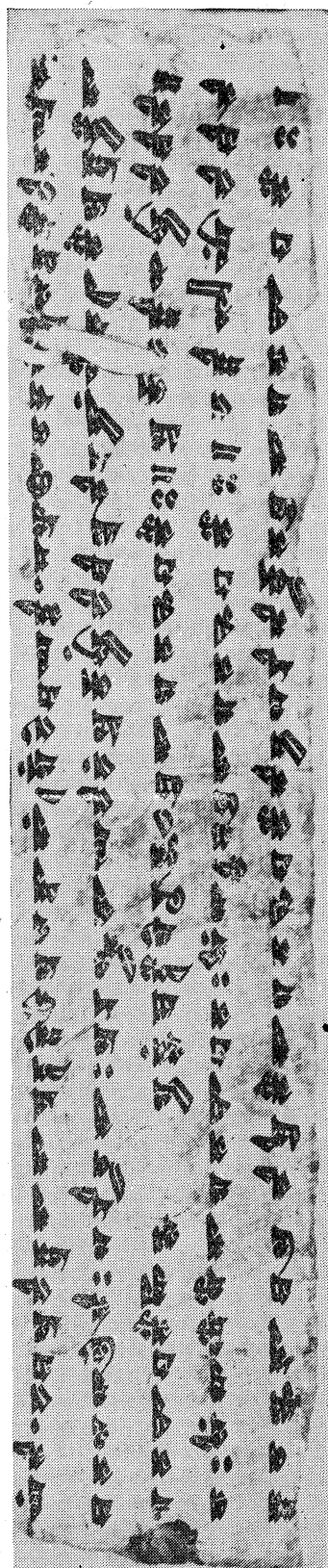


Рис. 181. Садхармапундarikасутра, № 79, л. 249b

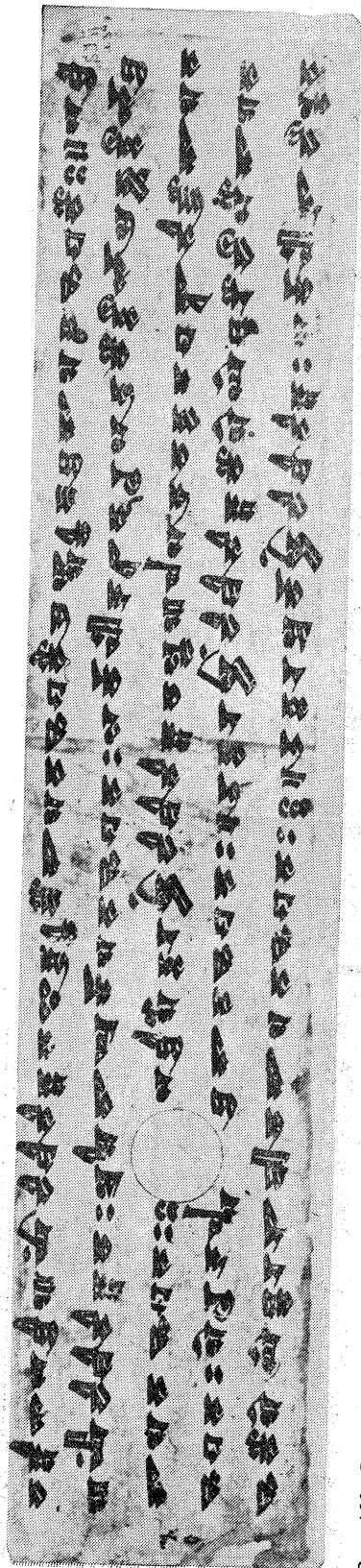


Рис. 182. Саддхармапундарикасутра, № 80, л. 250a

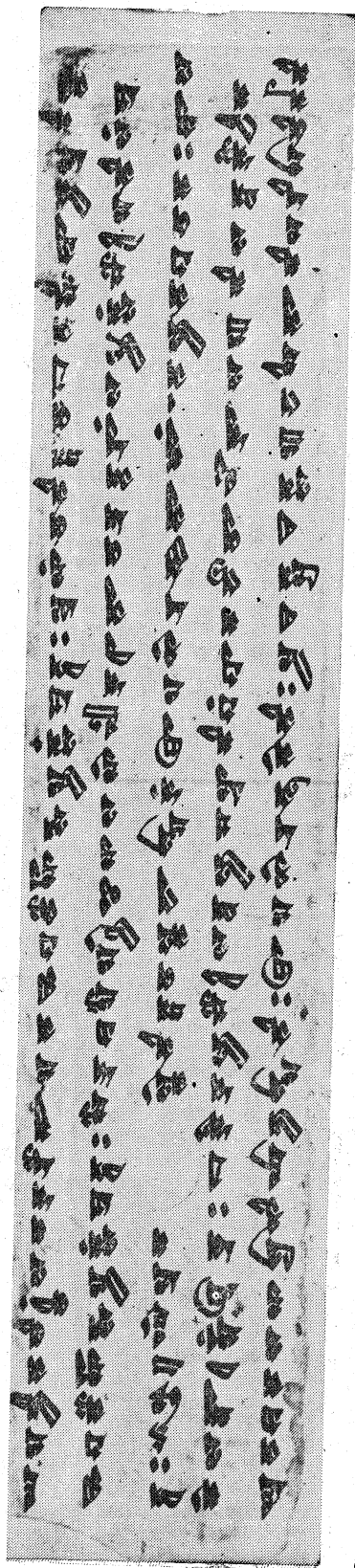


Рис. 183. Саддхармапундарикасутра, № 80, л. 250b

[illegible]

Рис. 184. Саддхармапундарикасутра, № 81, л. 251a

Handwritten text in Devanagari script, likely a manuscript page. The text is written in a cursive style and appears to be a continuous passage. The page is numbered '10' in the top right corner.

Рис. 185. Садхармапундарикасutra, № 81, л. 251b

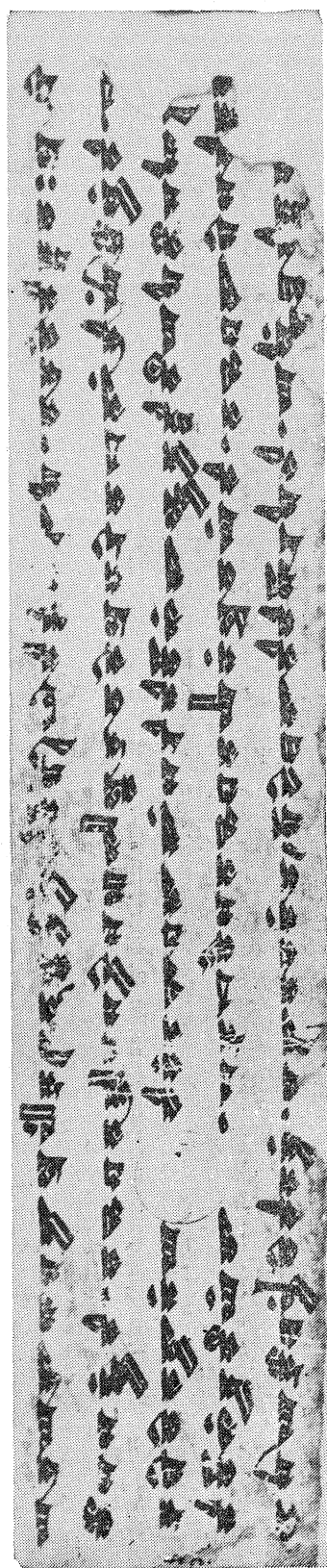


Рис. 186. Садхармалундарикасуत्रа, № 82, л. 252a

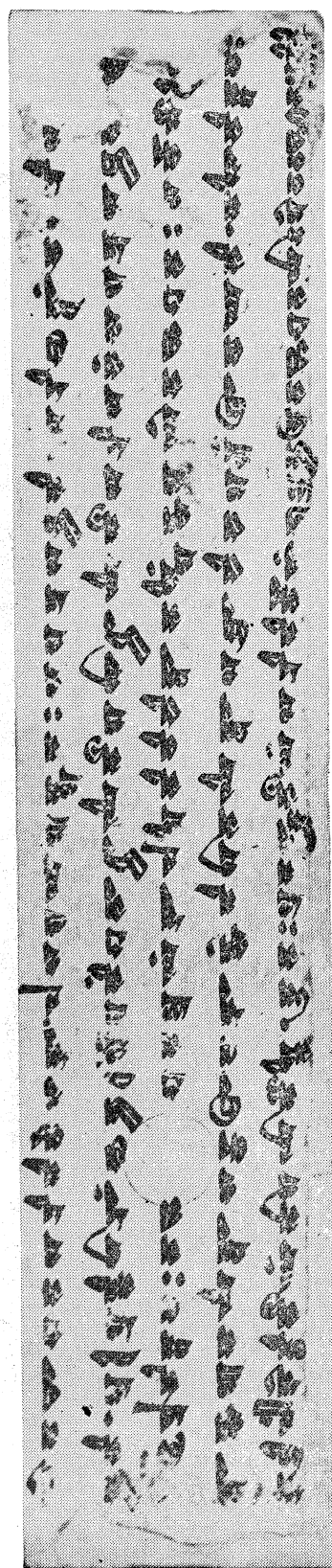


Рис. 187. Садхармалундарикасуत्रа, № 82, л. 252b

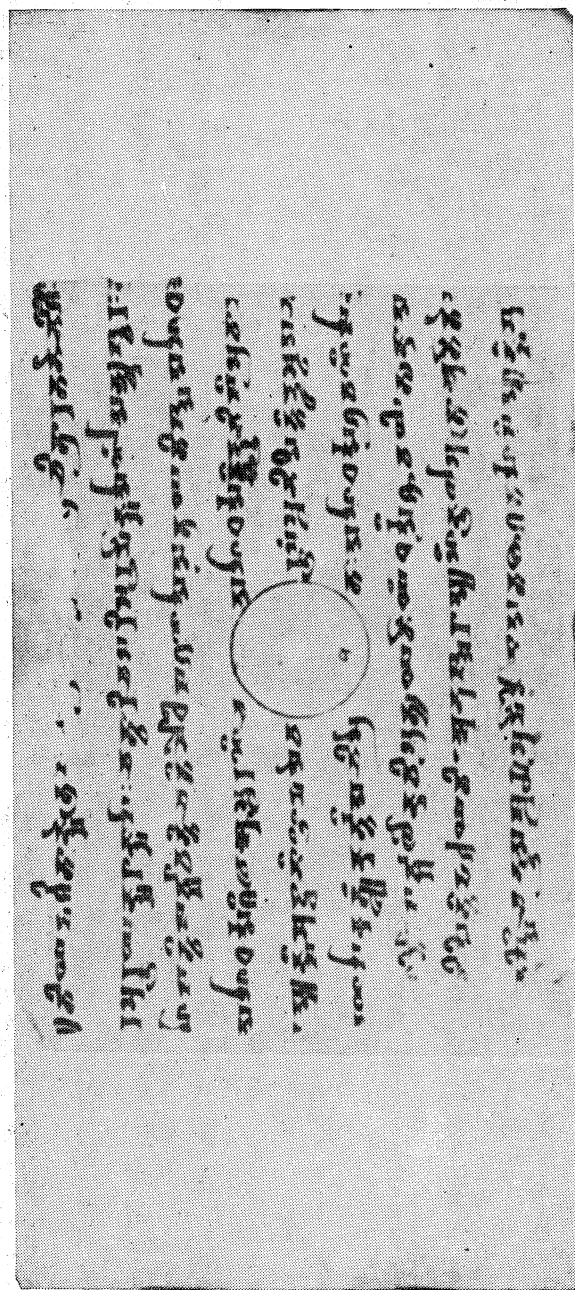


Рис. 188. Садхармапундрикасутра, № 83, фр. $\frac{P}{90 d_1}$ а

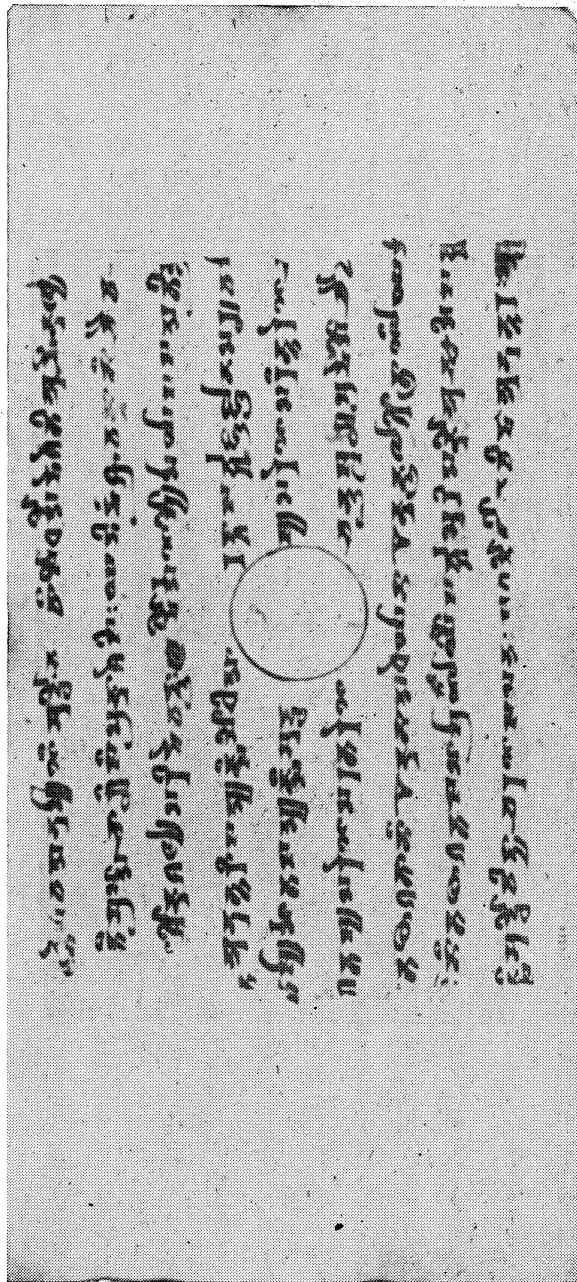


Рис. 189. Садхармапундикасутра, № 83, фр. $\frac{P}{90}$ d

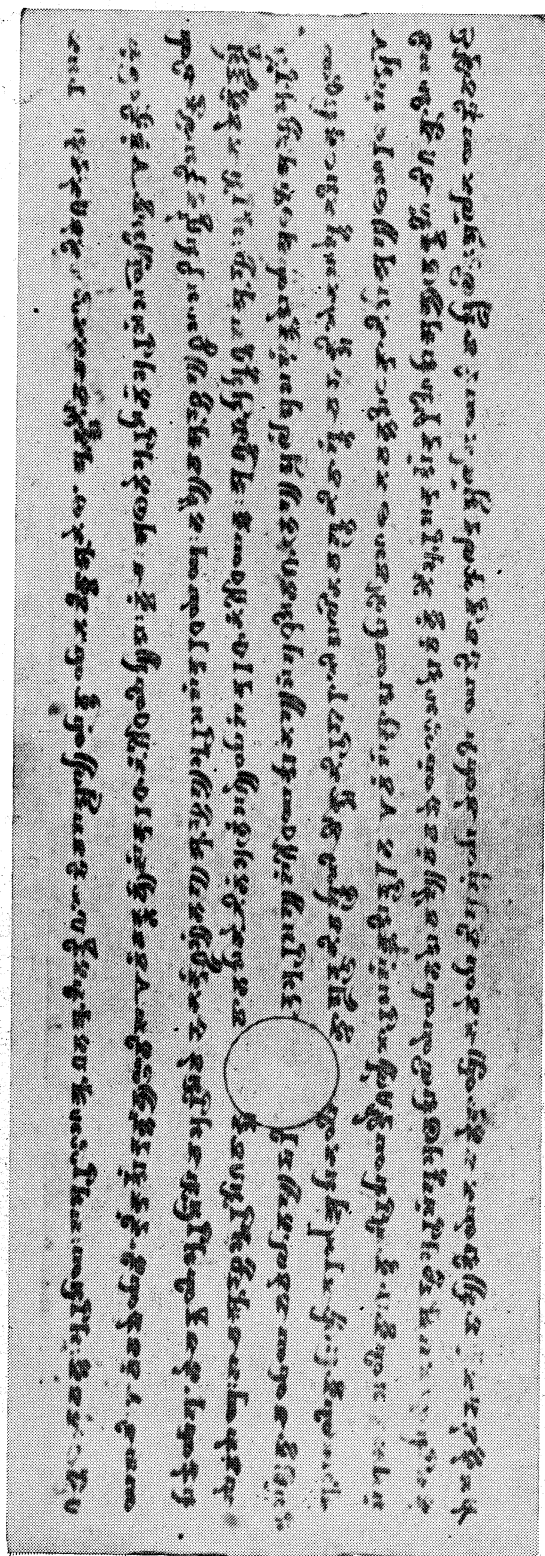


Рис. 190. Салдхармапундarikасутра, № 84, л. 40а

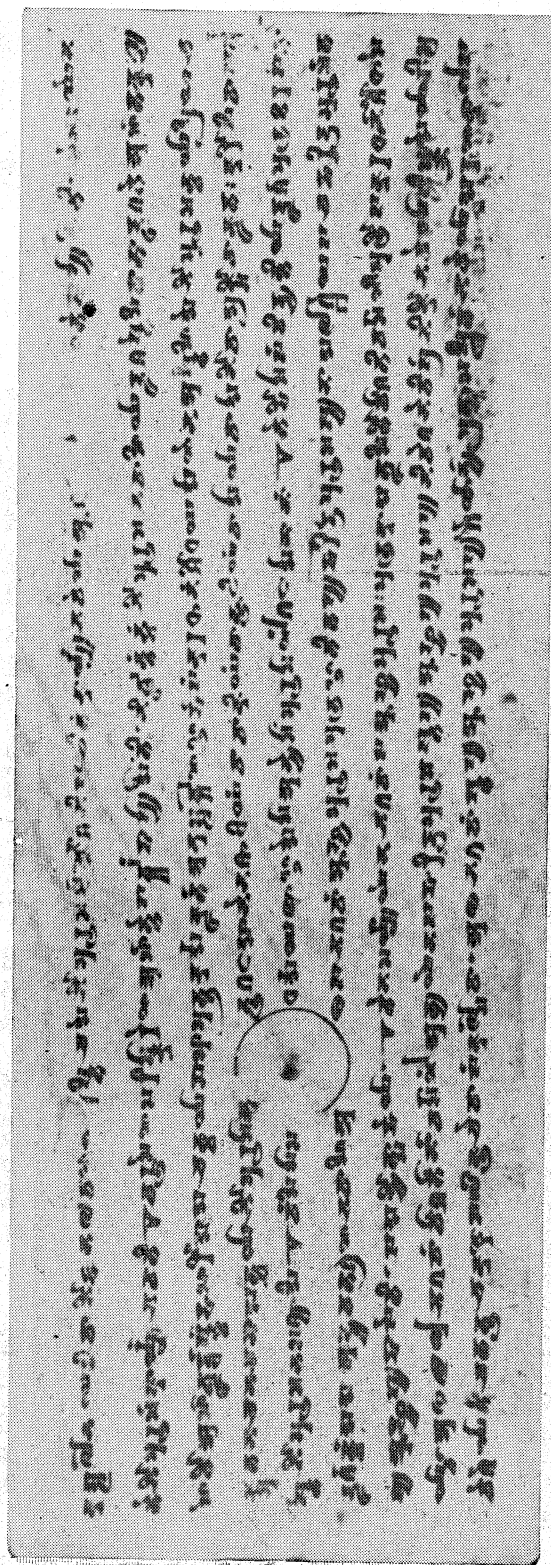


Рис. 191. Садхармапундарिकासутра, № 84, л. 40b



Рис. 192. Садхармапундарикасутра, № 85, л. 166а

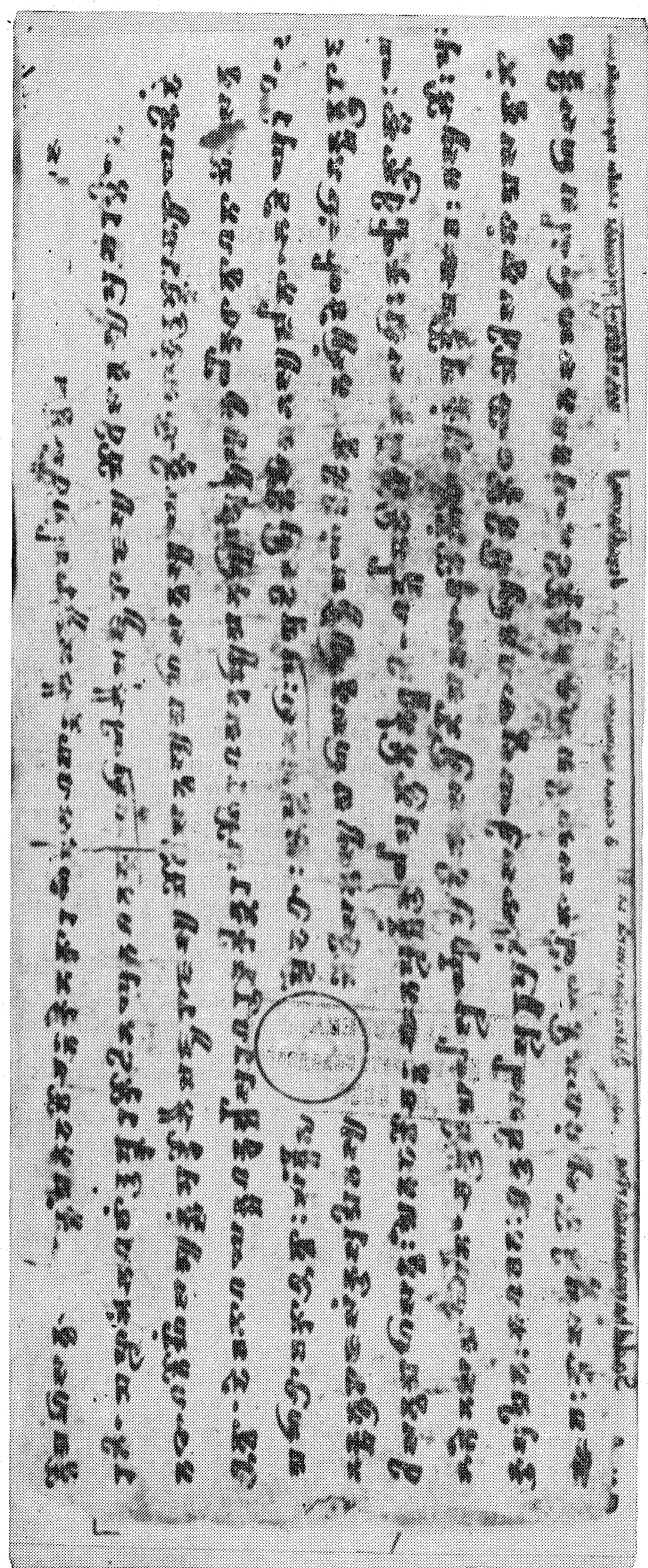


Рис. 193. Саддхармапундарикасутра, № 85, л. 166b

ПАМЯТНИКИ ИНДИЙСКОЙ
ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Вып. 1

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *В. В. Волгина*
Младший редактор *М. А. Зонина*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технические редакторы *З. С. Теплякова,*
М. П. Горшенкова

ИБ № 14993

Сдано в набор 02.11.83. Подписано к печати 05.12.84. Формат 70×108¹/₁₆. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Иллюстрации отпечатаны по высокой печати на типографской бумаге № 1. Усл. п. л. 25,2. Усл. кр.-отт. 25,2. Уч.-изд. л. 20,64. Тираж 2000 экз. Изд. № 5509. Зак. № 401.
Цена 3 р. 50 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул. Жданова, 12/1
3-я типография издательства «Наука»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

**ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»**

готовится к изданию книга:

Литвинский Б. А., Соловьев В. С. Культура средневекового Тохаристана: (В свете раскопок в Вахшской долине). 22 л.

Монография посвящена истории и культуре средневекового Тохаристана (юг Средней Азии и север Афганистана) и его историко-культурным связям. Приводится детальное описание раскопок археологических памятников, в том числе столичных городов Вахшской долины — Кафыр-кала (V—VIII вв.) и Лягман (IX—XII вв.). В работе исследуются материальная культура, архитектура, искусство. Значительное место занимает проблема города, а также сельского населения и замка.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами «Академкнига», а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин «Книга — почтой» центральной конторы «Академкнига».

**ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»**

готовится к изданию книга:

**Центральная Азия: Новые памятники письменности
и искусства. Сборник статей. 20 л.**

Статьи сборника вводят в научный оборот материалы новейших археологических открытий, сделанных советскими учеными в Средней Азии, Туве, Афганистане, Монголии. Найдены имеющие большую ценность памятники письменности, произведения искусства. Исследование их позволяет по-новому осветить многие страницы древней истории Центральной Азии, оценить вклад ее народов в развитие мировой цивилизации.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами «Академкнига», а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин «Книга — почтой» центральной конторы «Академкнига».